叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 消失的绅士：一部心理奇幻(the Gentleman Who Vanished A Psychological) 000001

2. 消失的绅士：一部心理奇幻(the Gentleman Who Vanished A Psychological) 000002

3. 消失的绅士：一部心理奇幻(the Gentleman Who Vanished A Psychological) 000003

4. 消失的绅士：一部心理奇幻(the Gentleman Who Vanished A Psychological) 000004

5. 消失的绅士：一部心理奇幻(the Gentleman Who Vanished A Psychological) 000005

6. 消失的绅士：一部心理奇幻(the Gentleman Who Vanished A Psychological) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

消失的绅士：一部心理奇幻(The Gentleman Who Vanished A Psychological)
第1/6页

[-] [nəʊt] : [wʌn] .
Transcriber's Note : 1 .
转录员的 笔记 : 1 .

转录者注：1.

[sɔːs] :
Source :
来源 :

来源：

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [i'mend] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] [æz; əz] [træn'skraɪbd] [baɪ] ['wɔːltə] [mɔːr] [fɔː(r); fə(r)]
This is an emended copy of this book as transcribed by Walter Moore for
这 是 一个 修订 复制 的 这 书 作为 转录 经过 沃尔特 摩尔 为了
['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] [ɒ'streɪliə] .
Project Gutenberg Australia .
项目 古腾堡 澳大利亚 .

这是沃尔特·摩尔为澳大利亚古腾堡计划转录的本书的修订版。

[ˌeɪtʃˌtiːˈtiːˈpiːˈɛs] : / / ['guːt(ə)nˌbɜːg] . [ɔːg] . [ˌeɪ 'juː] / ebooks17 / 1700341h . [ˌeɪtʃ tiː em 'el]
https : / / gutenberg . org . au / ebooks17 / 1700341h . html
https : / / 古腾堡 . 组织 . au / ebooks17 / 1700341h . html

https://gutenberg.org.au/ebooks17/1700341h.html

[frʌnt] ['kʌvə(r)]
Front Cover
正面 覆盖

封面

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] ['vænɪʃd] .
THE GENTLEMAN WHO VANISHED .
这 绅士 WHO 消失了 .

神秘失踪的绅士。

[ə; eɪ] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ['fæntəsi] .
A Psychological Phantasy .
一个 心理 幻想 .

心理幻想。

[baɪ]
BY
经过

经过

['fɜːgəs] [hjuːm] ,
FERGUS HUME ,
弗格斯 休谟 ,

弗格斯·休姆

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
Author of
作者 的

作者

" [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] [kæb] , "
" THE MYSTERY OF A HANSOM CAB , "
" 这 神秘 的 一个 汉森 出租车 , "

《双轮马车之谜》

" [ðə; ði]
" THE
" 这

“这

[ˌpɪkə'dɪli] ['pʌz(ə)l] , "
PICCADILLY PUZZLE , "
皮卡迪利 谜 , "

皮卡迪利谜题，“

" ['mædəm] ['maɪdəs] , "
" MADAME MIDAS , "
" 夫人 迈达斯 , "

“迈达斯夫人，”

" [mɪs]
" MISS
" 错过

“错过

[ˌmefi'stɔfili:z] , "
MEPHISTOPHELES , "
墨菲斯托费勒斯 , "

墨菲斯托费勒斯，“

" [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['si:krət] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" THE MAN WITH A SECRET , " ETC .
" 这 男人 和 一个 秘密 , " ETC .

《拥有秘密的男人》等等。

- [tɪz] [ɪl] [tu:; tə]['tæmpə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌn'si:n] [wɜ:ld]
' Tis ill to tamper with the unseen world
- 的 患病的 到 篡改 和 这 看不见 世界

干预看不见的世界是有害的。

[lest] [ðəʊz] ['hæbɪˌteɪt][ðə; ði] [sfɪrz] [ɪn'vɪzəb(ə)l]
Lest those habitate the sphere's invisible
免得 那些 栖息地 这 球体的 无形的

免得那些居住在球体不可见部分的人。

[ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌju: 'es] [spɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][aɪ'rɒnɪk][dʒɪəz] ,
Should make us sport for their ironic jeers ,
应该 制作 我们 运动 为了 他们的 讽刺的是 嘲笑 ,

他们应该把我们当成嘲讽的对象。

[ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm] [trɪk] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][mæn]
And by some trick beyond the thought of man
和 经过 一些 诡计 超过 这 想法 的 男人

而这其中所用的伎俩，是人类无法想象的。

[ɪn'tæŋg(ə)l][ɔ:l][ðə; ði] ['ɪʃu:z] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .
Entangle all the issues of our lives .
绞 全部 这 问题 的 我们的 生活 .

把我们生活中的所有问题都纠缠在一起。

[ɪn] [wʌn] ['vɒlju:m]
IN ONE VOLUME
在 一 体积

合订本

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[ef] . [viː] . [waɪt] & [ˌsiː 'əʊ] .
F . V . WHITE & CO .
F . V . 白色的 & 一氧化碳 .

FV WHITE & CO.

- , [saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] [striːt] , [strænd] . - .
31 , SOUTHAMPTON STREET , STRAND . 1890 .
- , 南安普顿 街道 , 链 . - .

31, 南安普顿街, 斯特兰德.1890。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[aɪ] . ['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm] ['dʒʌstɪs]
I . Flying From Justice
我 . 飞行 从 正义

一、逃离正义

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [rɪ'kluːs]
The Recluse
这 隐士

隐士

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði][dɪ'sekʃn; daɪ'sekʃn][ɒv; əv][ə; eɪ] [səʊl]
The Dissection Of A Soul
这 解剖 的 一个 灵魂

灵魂的解剖

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n]
A Curious Transformation
一个 好奇的 转型

奇妙的转变

[viː] . [njuː] [waɪn] [ɪn][æn; ən][əʊld]['bɒt(ə)l]
V . New Wine In An Old Bottle
V . 新的 葡萄酒 在 一个 老的 瓶子

五、旧瓶装新酒

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði] ['tɔ:tʃə] [ɒv; əv] [hel]

The	Tortures	Of	Hell
这	酷刑	的	地狱

地狱的酷刑

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd]

The	Woman	He	Loved
这	女士	他	喜爱

他所爱的女人

[eɪtθ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [heit]

The	Man	She	Hated
这	男人	她	憎恨

她憎恨的男人

[ɪks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . -

The	Philosophy	Of	Mr	.	Dentham
这	哲学	的	先生	.	-

丹瑟姆先生的哲学

[eks] . ['tedi] - [aɪ'diəz]

X	.	Teddy	Rudall's	Ideas
X	.	泰迪	-	想法

X. 泰迪·鲁道尔的思想

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ə; eɪ]['mɒd(ə)n]['dʒuːdəs]

A	Modern	Judas
一个	现代的	犹大

现代犹大

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ə; eɪ] ['perələs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

A	Perilous	Situation
一个	危险的	情况

危险的处境

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[ə; eɪ] ['stɑ:tlɪŋ] [dɪ'skʌvəri]

A	Startling	Discovery
一个	令人震惊	发现

一项惊人的发现

[ˌɛksˌaɪˈvi:] .

XIV	.
十四	.

十四、

-	[meɪks]	[tɜ:mz]
Dentham	Makes	Terms
-	制作	条款

丹瑟姆制定条款

['ɛksˈvi:] .

XV	.
十五	.

十五、

[ri'sə:gæm]

Resurgam
复苏

复兴

['tʃæptə(r)] [aɪ] .

Chapter	I	.
章	我	.

第一章

['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm] ['dʒʌstɪs]

Flying	From	Justice
飞行	从	正义

逃离正义

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ə'presɪvli] [hɒt] [naɪt] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [dʒu:n] ,

It	was	an	oppressively	hot	night	towards	the	end	of	June	,
它	曾是	一个	压迫性的	热的	夜晚	向	这	结尾	的	六月	,

六月底的一个夜晚，闷热难耐。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hevi] [stɪl] ['ætməsfɪə(r)] ['sɜ:tʃɑ:dʒ] [wɪð] [ɪˌlek'trɪsəti] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]

and	the	heavy	still	atmosphere	surcharged	with	electricity	was	full	of
和	这	重的	仍然	气氛	附加费	和	电	曾是	满的	的

[ˌpri:mə'niʃən, ˌpre-] [ɒv; əv] [stɔ:m] .

premonitions	of	storm	.
预感	的	风暴	.

沉闷而静谧的空气中弥漫着电光火石般的气息，预示着暴风雨即将到来。

[hɪə(r)] [ɪn] ['lʌndən] [ðə; ði] [gleə(r)] [ænd; ənd] ['glɪtə(r)] [ɒv; əv] ['mɪrɪəd] [læmps] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [krʌʃt]

Here	in	London	the	glare	and	glitter	of	myriad	lamps	seemed	to	be	crushed
这里	在	伦敦	这	强光	和	闪光	的	无数	灯	似乎	到	是	碎

[daʊn] [baɪ] [ə; eɪ] ['ləʊərɪŋ] [skaɪ] ,

down	by	a	lowering	sky	,
向下	经过	一个	降低	天空	,

在伦敦，无数灯光闪烁的光芒似乎都被低垂的天空所掩盖。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [greɪt] ['mæsɪz] [ɒv; əv]['sɒmbə(r)] [klaʊdz] .

in	which	the	stars	were	almost	hidden	by	great	masses	of	sombre	clouds	.
在	哪个	这	明星	是	几乎	隐	经过	伟大的	群众	的	阴沉	云	.

繁星几乎都被厚厚的阴云遮蔽了。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [θɪn] [θred] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [flæʃt] [gəʊst] - [laɪk] [θruː] [ðə; ði]

Every	now	and	then	a	thin	thread	of	lightning	flashed	ghost	-	like	through	the
每一个	现在	和	然后	一个	薄的	线	的	闪电	闪光灯	鬼	-	喜欢	通过	这

['mɜːki] [eə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊ] [hɔːs] [rəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] ['θʌndə(r)] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] ,

murky	air	and	the	low	hoarse	roll	of	the	thunder	which	followed	,
浑浊的	空气	和	这	低的	嘶哑	卷	的	这	雷	哪个	随后	,

不时有一道细细的闪电像幽灵般划过昏暗的空气，随后传来低沉沙哑的雷声。

[siːmd] [tuː; tə] [wɔːn] [mæn'kaɪnd] [ðæt] ['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz][ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['æŋgri] [muːdz] .

seemed	to	warn	mankind	that	Nature	was	in	one	of	her	angry	moods	.
似乎	到	警告	人类	那	自然	曾是	在	一	的	她	生气的	情绪	.

似乎是在警告人类，大自然正处于愤怒的情绪之中。

[səʊ][hɒt] , ['terəbli] [hɒt] , [wʌn][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [briːð] [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːts] , [weə(r)] [θrɔŋ, θrɔːŋ]

So	hot	,	terribly	hot	,	one	could	hardly	breathe	in	the	crowded	streets	,	where	throngs
所以	热的	,	可怕	热的	,	一	可以	几乎	呼吸	在	这	挤	街道	,	在哪里	人群

[ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ,

of	people	,
的	人们	,

天气太热了，热得令人窒息，拥挤的街道上人山人海，几乎无法呼吸。

[wel] - [drest] [ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] ['prɪnsəpli] ['ʌðəwaɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['swiːpɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn'tent] [ɒn]

well	-	dressed	and	otherwise	principally	otherwise	were	sweeping	along	intent	on
出色地	-	穿着	和	否则	主要	否则	是	扫荡	沿着	意图	在

['bɪznəs] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] ,

business	and	pleasure	,
商业	和	乐趣	,

衣着光鲜、各方面都颇为讲究的人们，匆匆而过，既有商务往来，也有休闲娱乐。

['peɪɪŋ] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌltri] ['hevənz] ['presɪŋ] [səʊ] ['kruːəli] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['pæntɪŋ]

paying	no	attention	to	the	sultry	heavens	pressing	so	cruelly	down	upon	the	panting
付费	不	注意力	到	这	闷热	天	紧迫	所以	残酷地	向下	之上	这	喘息

[ɜːθ] .

earth	.
地球	.

他们丝毫不理会闷热的天空无情地压在喘息的大地上。

[ðə; ði] [saɪnz] [ænd; ənd]['təukənz][ɒv; əv] ['hev(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [wɪð] [ðeə(r)] ['sɔːdɪd]

The	signs	and	tokens	of	heaven	were	not	for	them	,	with	their	sordid
这	标志	和	代币	的	天堂	是	不是	为了	他们	,	和	他们的	肮脏的

[səʊlz] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][gəʊld] ,

souls	longing	for	gold	,
灵魂	渴望	为了	金子	,

天国的征兆和象征对他们来说毫无意义，他们肮脏的灵魂渴望着黄金。

[ɔː(r)][ðeə(r)] ['empti] ['stʌməks] ['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [bred] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːkt] , [dɑːnst] , [sæŋ] ,

or	their	empty	stomachs	yearning	for	bread	,	as	they	worked	,	danced	,	sang	,
或者	他们的	空的	胃	渴望	为了	面包	,	作为	他们	工作	,	跳舞	,	唱	,

或者他们饥肠辘辘，渴望着面包，一边工作、跳舞、唱歌，

[ænd; ənd] ['bizi] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðə; ði] [mə'tɪərɪəl] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf] ,

and	busied	themselves	with	the	material	things	of	this	life	,
和	忙碌	他们自己	和	这	材料	事物	的	这	生活	,

他们忙于今世的物质事务，

[ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz][ðeə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ][ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] [ðæt] ['deljuːdʒ]

the	same	to	-	day	as	their	forefathers	centuries	ago	on	the	eve	of	that	Deluge
这	相同的	到	-	天	作为	他们的	祖先	几个世纪	前	在	这	前夕	的	那	洪水

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [wʊd] ['evə(r)] [kʌm] .

they	did	not	believe	would	ever	come	.
他们	做过	不是	相信	会	曾经	来	.

今天，他们和几个世纪前的祖先一样，在洪水来临前夕，他们不相信洪水会到来。

[ɪn][ə; eɪ] ['hænsəmli] - ['fɜːnɪʃt] [ruːm] ,

In	a	handsomely	-	furnished	room	,
在	一个	英俊地	-	提供	房间	,

在一个布置精美的房间里，

[ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [haʊs] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [striːts] [ɒf] [ˌpɪkə'dɪli] ,

in	a	large	house	which	stood	in	one	of	the	fashionable	streets	off	Piccadilly	,
在	一个	大的	房子	哪个	站立	在	一	的	这	时髦	街道	离开	皮卡迪利	,

在一栋位于皮卡迪利大街附近一条时尚街道上的大房子里，

[sæt] [tuː] [jʌŋ] [men] ['pleɪɪŋ] [kɑːdz] .

sat	two	young	men	playing	cards	.
卫星	二	年轻的	男人	玩耍	牌	.

两个年轻男子坐在一起玩牌。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən][ɒn][tuː; tə][ə; eɪ]['flaʊə(r)] - ['dekəreɪtɪd] ['bælkəni]

The	windows	of	the	apartment	were	open	on	to	a	flower	-	decorated	balcony
这	视窗	的	这	公寓	是	打开	在	到	一个	花	-	装饰	阳台

,

,

,

公寓的窗户敞开着，通向一个装饰着鲜花的阳台。

[frɒm; frəm] [wens] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['wɔːkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][kæbz] ['flæʃɪŋ] [pɑːst] .

from	whence	one	could	see	the	people	walking	,	and	the	cabs	flashing	past	.
从	何处	一	可以	看	这	人们	步行	,	和	这	出租车	闪烁	过去的	.

从那里可以看到行人，以及飞驰而过的出租车。

[ðə; ði] ['rɪðmɪk(ə)l] [biːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] - [huːf] , [ðə; ði] [kwɪk] [tred] [ɔː(r)] ['wɪəri] ['drægɪŋ] [geɪt]

The	rhythmical	beat	of	the	horses	'	hoofs	,	the	quick	tread	or	weary	dragging	gait
这	有节奏的	打	的	这	马匹	-	蹄子	,	这	快的	踏	或者	厌倦	拖拽	步态

[ɒv; əv] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] ,

of	passers	-	by	,
的	过路人	-	经过	,

马蹄有节奏的拍打声，路人快速的步伐或疲惫的拖沓步态，

[ðə; ði] [səb'djuːd] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] ['dɪstənt] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌltri] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][hɒt] [naɪt] ,

the	subdued	murmur	of	distant	voices	and	the	sultry	air	of	the	hot	night	,
这	低沉的	低语	的	遥远	声音	和	这	闷热	空气	的	这	热的	夜晚	,

远处传来低低的说话声，还有闷热夜晚的空气。

['penətreɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

penetrated	into	the	room	,
渗透	进入	这	房间	,

进入房间，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['bɪzi] [wɪð] [ðeə(r)] [geɪm] [tuː; tə] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

but	the	occupants	were	too	busy	with	their	game	to	pay	any	attention	to
但	这	居住者	是	也	忙碌的	和	他们的	游戏	到	支付	任何	注意力	到

[ˌaʊt'saɪd] [dɪs'tɜːrbəns] .

outside	disturbances	.
外部	干扰	.

但屋内的人们正忙于玩游戏，对外界的干扰毫不在意。

[ə; eɪ] ['hænsəm] [ruːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [bʌt; bət] ['evɪdəntli] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] ,

A	handsome	room	it	was	,	but	evidently	that	of	a	bachelor	,
一个	英俊的	房间	它	曾是	,	但	显然	那	的	一个	学士	,

房间很漂亮，但显然是单身汉的住所。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [kən'fjuːʒn] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] [ðæt] ['sʌt(ə)l] [tʌtʃ] [ɒv; əv]

as	in	the	picturesque	confusion	there	was	wanting	that	subtle	touch	of
作为	在	这	如画	困惑	那里	曾是	想要	那	微妙的	触碰	的

[rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd]['ɔːdə(r)] [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪts] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['wʊmən] .

refinement	and	order	which	indicates	the	hand	of	woman	.
精炼	和	命令	哪个	表示	这	手	的	女士	.

就像在一幅风景如画的混乱中，缺少了那种微妙的精致和秩序感，而这正是女性的杰作。

['kjʊəriəsli] - ['pætənd] [kˈɑːpɪts] [ɒv; əv] ['tɜːkɪʃ] ['wɜːkmənʃɪp] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [əˈbaʊt] [ɒn][ðə; ði]

Curiously	-	patterned	carpets	of	Turkish	workmanship	were	scattered	about	on	the
奇怪的是	-	图案	地毯	的	土耳其	做工	是	疏散	关于	在	这

['pɒlɪʃt] [flɔː(r)][ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [stʊd] [smɔːl] ['teɪblz] ['leɪdn] [wɪð] ['fəutəgræfs] [ɪn]

polished	floor	and	here	and	there	stood	small	tables	laden	with	photographs	in
抛光	地面	和	这里	和	那里	站立	小的	表格	满载	和	照片	在

[tʃeɪst] ['sɪlvə(r)] [freɪmz] ,

chased	silver	frames	,
追逐	银	框架	,

光滑的地板上散落着土耳其工艺制作的图案奇特的毯子，各处还摆放着小桌子，上面摆满了装在雕花银框里的照片。

[bʊks] , ['prɪnsəpli] [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] ['nɒv(ə)lz] , ['flaʊəz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]

books	,	principally	consisting	of	English	and	French	novels	,	flowers	and	other
图书	,	主要	由	的	英语	和	法语	小说	,	花朵	和	其他

[θɪŋz] [tuː] ['njuːmərəs] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] .

things	too	numerous	to	mention	.
事物	也	很多的	到	提到	.

书籍，主要是英文和法文小说，鲜花以及其他数不胜数的物品。

[ə; eɪ][paɪp] [ræk] , ['fensɪŋ] [fɔɪlz] [ænd; ənd] ['bɒksɪŋ] [glʌvz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

A	pipe	rack	,	fencing	foils	and	boxing	gloves	over	the	mantelpiece	,
一个	管道	架子	,	击剑	箔	和	拳击	手套	超过	这	壁炉架	,

壁炉架上摆放着管架、击剑用剑和拳击手套。

['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [reɪs] - ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] ['prɪti] ['wɪmɪn] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

pictures	of	race	-	horses	and	pretty	women	on	the	walls	,
图片	的	种族	-	马匹	和	漂亮的	女性	在	这	墙壁	,

墙上挂着赛马和漂亮女人的照片。

[ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv] [plʌʃ] - ['kʌvəd] ['laʊndʒɪŋ] - [tʃeəz] [pleɪst] [ɪn] [lʌgˈʒʊəriəs] ['kɔːnəs] , [wɪð]

and	plenty	of	plush	-	covered	lounging	-	chairs	placed	in	luxurious	corners	,	with
和	很多	的	豪华的	-	涵盖	休闲	-	椅子	放置	在	豪华	角落	,	和

['spɪrɪt] - [stænd] , ['glɑːsɪz] , [paɪps] , ['sɪgəret] [ænd; ənd][təˈbækəʊ][dʒˈɑːz] ,

spirit	-	stand	,	glasses	,	pipes	,	cigarettes	and	tobacco	jars	,
精神	-	站立	,	眼镜	,	管道	,	香烟	和	烟草	罐子	,

豪华的角落里摆放着许多毛绒绒的躺椅，旁边还有酒架、酒杯、烟斗、香烟和烟草罐。

['hændi] [tuː; tə] ['eniwʌn] [huː] [sæt] [daʊn] .

handy	to	anyone	who	sat	down	.
便利	到	任何人	WHO	卫星	向下	.

方便任何坐下来的人。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [kən'fjuːʒn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [griːn] ['kʌvəd] ['teɪb(ə)l][æt; ət] [wɪtʃ] [sæt]

In	the	centre	of	all	this	confusion	was	a	green	covered	table	at	which	sat
在	这	中心	的	全部	这	困惑	曾是	一个	绿色的	涵盖	桌子	在	哪个	卫星

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [əˈfɔːsed] [ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] ,

the	two	young	men	aforesaid	in	evening	dress	,
这	二	年轻的	男人	上述	在	晚上	裙子	,

在这一切混乱的中心，摆着一张铺着绿色桌布的桌子，前面提到的两位年轻人身着晚礼服坐在桌旁。

[wɪð] ['sevrəl] [pæks] [ɒv; əv] [kɑːdz] ['skætəd] [æt; ət] [ðeə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [aɪz] [ɪn'tent] [ə'pɒn] [ðə; ði]

with	several	packs	of	cards	scattered	at	their	feet	and	their	eyes	intent	upon	the
和	一些	包装	的	牌	疏散	在	他们的	脚	和	他们的	眼睛	意图	之上	这

[geɪm] ,

game	,
游戏	,

他们脚边散落着几副扑克牌，目光全神贯注于牌局之中。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['rɑːðə(r)] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] [wʌn] ,

which	seemed	to	be	rather	an	expensive	one	,
哪个	似乎	到	是	相当	一个	昂贵的	一	,

那似乎是一款相当昂贵的产品，

[dʒʌdʒiŋ] [baɪ] [ðə; ði] [paɪl] [ɒv; əv] [gəʊld] ['piːsɪz] [ðæt] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] [griːn] [klɒθ] .

judging	by	the	pile	of	gold	pieces	that	lay	on	the	green	cloth	.
评判	经过	这	桩	的	金子	件	那	躺	在	这	绿色的	布	.

从绿色布料上堆放的那堆金币来看。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pleər] [wɒz; wəz] [tɔːl] , [wɪð] ['klɪəli] [kʌt] ['fiːtʃəz] , [dɑːk] [heə(r)] , ['kləʊsli] [krɒpt] ,

One	of	the	players	was	tall	,	with	clearly	cut	features	,	dark	hair	,	closely	cropped	,
一	的	这	玩家	曾是	高的	,	和	清楚地	切	特征	,	黑暗的	头发	,	密切	裁剪	,

其中一名球员身材高大，五官轮廓分明，留着深色寸头。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɑːk] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [gliːm] ['regjələ(r)] [waɪt] [tiːθ] [wen]

and	a	small	dark	moustache	,	beneath	which	gleamed	regular	white	teeth	when
和	一个	小的	黑暗的	胡子	,	下面	哪个	闪闪发光	常规的	白色的	牙齿	什么时候

[hiː; hi] [smaɪld] ,

he	smiled	,
他	微笑	,

他留着一小撮黑胡子，微笑时，胡子下露出洁白的牙齿。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [siːm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [duː; də] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['məʊmənt] .

which	he	did	not	seem	inclined	to	do	at	the	present	moment	.
哪个	他	做过	不是	似乎	倾斜	到	做	在	这	展示	片刻	.

但他目前似乎并没有这样做的意愿。

['eɪdriən] ['læŋkəstə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [pliːzd] , [æz; əz] [lʌk] [wɒz; wəz] [ded] [ə'genst] [hɪm] ,

Adrian	Lancaster	was	not	at	all	pleased	,	as	luck	was	dead	against	him	,
阿德里安	兰开斯特	曾是	不是	在	全部	高兴	,	作为	运气	曾是	死的	反对	他	,

阿德里安·兰卡斯特非常不高兴，因为他的运气实在太差了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['friːkwəntli] [tʊk] [diːp] [drɑːfts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['brændi] - [ænd; ənd] - ['səʊdə] [wɪtʃ] [stʊd]

and	he	frequently	took	deep	draughts	of	a	brandy	-	and	-	soda	which	stood
和	他	频繁地	采取	深的	起草	的	一个	白兰地	-	和	-	苏打	哪个	站立

[nɪə(r)] [hɪm] ,

near	him	,
靠近	他	,

他经常猛灌几口放在手边的白兰地苏打水。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [kən'səʊl] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [bæd] ['fɔːtʃuːn] .

in	order	to	console	himself	for	his	bad	fortune	.
在	命令	到	安慰	他自己	为了	他的	坏的	财富	.

为了安慰自己，不让自己遭受不幸。

[hɪz; ɪz] [frend] ['fɪlɪp] - [wɒz; wəz] [ʃɔːt] , [feə(r)] , [ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] - ['lʊkɪŋ] ,

His	friend	Philip	Trevanna	was	short	,	fair	,	and	insignificant	-	looking	,
他的	朋友	菲利普	-	曾是	短的	,	公平的	,	和	微不足道	-	寻找	,

他的朋友菲利普·特雷瓦纳身材矮小，皮肤白皙，相貌平平。

[səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ðæt] [nɒt] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [wel] - [kʌt] [kləʊðz] [hi:; hi] [wɔ:(r)] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ]

so	much	so	that	not	even	the	well	-	cut	clothes	he	wore	could	give	him	a
所以	很多	所以	那	不是	甚至	这	出色地	-	切	衣服	他	穿着	可以	给	他	一个

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'pɪərəns] .

distinguished	appearance	.
杰出的	外貌	.

以至于他身上穿着的剪裁合身的衣服也无法让他显得体面。

[ðə; ði] ['lu:ɪs] [kæŋz] [klɒk] [ɒn] [ə; eɪ] ['brækɪt] [ɪn] [wʌn] ['kɔ:nə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [tʃaɪmd] [ɪ'lev(ə)n] ,

The	Louis	Quinze	clock	on	a	bracket	in	one	corner	of	the	room	chimed	eleven	,
这	路易斯	五味子	钟	在	一个	括号	在	一	角落	的	这	房间	齐声说道	十一	,

房间一角支架上的路易十五式钟敲响了十一下。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] [rɪŋ] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men] [pleɪd] [ɒn] ['stedəli] .

with	a	silvery	ring	,	but	still	the	two	young	men	played	on	steadily	.
和	一个	银色	戒指	,	但	仍然	这	二	年轻的	男人	玩	在	稳步	.

虽然戴着银戒指，但两个年轻人仍然稳稳地继续比赛。

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] [lʊk] [ɒn] ['eɪdriənz] [feɪs] [ʃəʊd] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['lu:zɪŋ] [stɪl] ,

The	savage	look	on	Adrian's	face	showed	that	he	was	losing	still	,
这	野蛮的	看	在	阿德里安的	脸	显示	那	他	曾是	输	仍然	,

艾德里安脸上凶狠的表情表明他仍然处于劣势。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑ:st] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [smʌg] ['kaʊntənəns] [pru:vd] [tu:]

until	at	last	the	look	of	triumph	on	his	companion's	smug	countenance	proved	too
直到	在	最后的	这	看	的	胜利	在	他的	同伴的	踌躇满志	面容	已证实	也

[mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [fə'lɒsəfi] ,

much	for	his	philosophy	,
很多	为了	他的	哲学	,

直到最后，同伴脸上那副沾沾自喜的表情，彻底击垮了他的哲学思想。

[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [si:t] [wɪð] [ə; eɪ] ['staɪf(ə)ld] [əʊθ] [hi:; hi] [flʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [kɑ:dz] ,

and	rising	from	his	seat	with	a	stifled	oath	he	flung	down	his	cards	,
和	上升	从	他的	座位	和	一个	窒息	誓言	他	扔	向下	他的	牌	,

他压抑着咒骂一声，从座位上站起身来，把手中的牌扔在地上。

[ʌp'set] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['mu:vmənt] [ænd; ənd] ['laʊndʒɪŋ] ['əʊvə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,

upset	the	table	by	his	sudden	movement	and	lounging	over	to	the	fireplace	,
沮丧的	这	桌子	经过	他的	突然	移动	和	休闲	超过	到	这	壁炉	,

['laɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .

lighted	a	cigarette	.
照明	一个	卷烟	.

他突然的动作弄翻了桌子，然后懒洋洋地走到壁炉旁，点燃了一支香烟。

" [hə'ləʊ] , " [sed] - ['leɪzɪli] ,

"	Hullo	,	"	said	Trevanna	lazily	,
"	你好	,	"	说	-	懒洋洋	,

“你好，”特雷瓦娜懒洋洋地说，

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌəʊvə'tɜ:nd] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skætəd] [kɑ:dz] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [wel]

looking	at	the	overturned	table	and	the	scattered	cards	with	an	air	of	well
寻找	在	这	翻覆	桌子	和	这	疏散	牌	和	一个	空气	的	出色地

- [bred] [sə'praɪz] ,

-	bred	surprise	,
-	繁殖	惊喜	,

看着翻倒的桌子和散落一地的扑克牌，带着一种彬彬有礼的惊讶，

" [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] ? "

"	what's	the	matter	?	"
"	是什么	这	事情	?	"

“怎么了？ ”

" ['nʌθɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['eɪdriən] ,
" Nothing , " replied Adrian ,
" 没有什么 , " 回复 阿德里安 ,

“没什么，”艾德里安回答道。

['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pʻɒkɪts] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['debriː] [frɒm; frəm]
thrusting his hands into his pockets and looking down at the debris from
推进 他的 双手 进入 他的 口袋 和 寻找 向下 在 这 碎片 从
[hɪz; ɪz] [haɪt] [ɒv; əv][sɪks] [fiːt] [ɒd] ,
his height of six feet odd ,
他的 高度 的 六 脚 奇怪的 ,

他双手插进口袋，从他六英尺多高的身高俯视着废墟。

" ['əʊnli][aɪm] [sɪk] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [juːv] [wʌn] [ə; eɪ] [djuːs] [ɒv; əv][ə; eɪ][lɒt] ,
" only I'm sick of playing you've won a deuce of a lot ,
" 仅有的 我是 生病的 的 玩耍 你已经 韩元 一个 二 的 一个 很多 ,

“只是我已经厌倦了玩这个游戏，你已经赢了很多次了。”

[səʊ] [ən'les] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [liːv] [maɪ'self][ə; eɪ]['pɔːpə(r)] ,
so unless I want to leave myself a pauper ,
所以 除非 我 想 到 离开 我 一个 穷光蛋 ,

所以，除非我想让自己落得个穷光蛋的下场，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [gɪv] [ðə; ði] [geɪm] [best] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [naɪt] . "
I think I'll give the game best for to - night . "
我 思考 患病的 给 这 游戏 最好的 为了 到 - 夜晚 . "

我觉得我今晚会发挥出最佳水平。

" ['betə(r)] [lʌk] [nekst] [taɪm] , " [sed] - , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [hɪm'self] , " [jʊr; jər] [ə; eɪ]
" Better luck next time , " said Trevanna , rising and stretching himself , " you're a
" 更好的 运气 下一个 时间 , " 说 - , 上升 和 伸展 他自己 , " 你是 一个
[bæd]['luːzə(r)] . "
bad loser . "
坏的 失败者 . "

“下次好运吧，”特雷瓦纳说着站起身伸了个懒腰，“你输不起。”

" [ðeə(r)] ['nevə(r)] [jet] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [huː] [kʊd; kəd][beə(r)][ðə; ði] ['tuːθeɪk] ['peɪʃntli] ,
" There never yet was a philosopher who could bear the toothache patiently ,
" 那里 绝不 然而 曾是 一个 哲学家 WHO 可以 熊 这 牙疼 耐心 ,

“从来没有哪个哲学家能够耐心忍受牙痛。”

" [kwəʊtid] ['eɪdriən] [wɪð] [ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] .
" quoted Adrian with a grim smile .
" 引 阿德里安 和 一个 严峻 微笑 .

“阿德里安带着一丝苦笑说道。”

" [juː; jʊ] [kɔːl] ['luːzɪŋ] [æt; ət] [kɑːdz] , ['tuːθeɪk] , " [mˈɜːməd] ['fɪlɪp] ['indələntli] , " [aɪ] [ˌdeə'seɪ] [jʊr; jər]
" You call losing at cards , toothache , " murmured Philip indolently , " I daresay you're
" 你 称呼 输 在 牌 , 牙疼 , " 低声说道 菲利普 懒散地 , " 我 敢说 你是
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

“你把输牌叫做牙疼，”菲利普懒洋洋地嘟囔道，“我敢说你说得对。”

[ɪts] [kwaɪt] [æz; əz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] .
it's quite as disagreeable at all events .
它是 相当 作为 令人不快的 在 全部 活动 .

无论如何，这都令人非常不快。

" [hiː; hi][glɑːns, glæns] [kəm'pleɪsntli] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv][ai] . [əʊ] . [juː][hiː; hi][held][ɪn][hɪz; ɪz]

"	He	glanced	complacently	over	the	bundle	of	I	.	O	.	U's	he	held	in	his
"	他	瞥了一眼	自满地	超过	这	捆	的	我	.	哦	.	我们	他	握住	在	他的

[hænd] , ['ædɪd] [ðə; ði] [ə'maʊnts] [tə'geðə(r)] ,

hand	,	added	the	amounts	together	,
手	,	额外	这	金额	一起	,

他得意地瞥了一眼手里拿着的一叠欠条，把金额加起来，

[ðen] ['ɒfəd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

then	offered	them	to	his	companion	.
然后	提供	他们	到	他的	伴侣	.

然后将它们递给了他的同伴。

" [aɪm]['rɑːðə(r)][ɪn] [lʌks] [wei] [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['sætɪsfaɪd] [təʊn] , " [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt]

"	I'm	rather	in	luck's	way	to	-	night	,	"	he	said	in	a	satisfied	tone	,	"	if	you	don't
"	我是	相当	在	运气	方式	到	-	夜晚	,	"	他	说	在	一个	使满意	语气	,	"	如果	你	不

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

“我今晚运气不错，”他满意地说，“如果你不介意的话。”

[əʊld] [tʃæp] , [aɪ'd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .

old	chap	,	I'd	like	a	cheque	for	a	thousand	.
老的	小伙子	,	ID	喜欢	一个	查看	为了	一个	千	.

老兄，我要一张一千块的支票。

" ['eɪdriən] [bɪt] [hɪz; ɪz] ['neðə(r)] [lɪp] ['æŋgrəli] , [ðen] ['wɔːkɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [desk] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [aʊt]

"	Adrian	bit	his	nether	lip	angrily	,	then	walking	towards	his	desk	,	and	pulling	out
"	阿德里安	少量	他的	下	唇	愤怒地	,	然后	步行	向	他的	桌子	,	和	拉	出去

[ə; eɪ] [blæŋk] [tʃek] ,

a	blank	cheque	,
一个	空白的	查看	,

“艾德里安愤怒地咬着下唇，然后走向办公桌，掏出一张空白支票，

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'maʊnt] [nemd] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['hændɪd] [tuː; tə] ['fɪlɪp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

made	it	out	for	the	amount	named	,	which	he	handed	to	Philip	without	a
制成	它	出去	为了	这	数量	命名	,	哪个	他	递交	到	菲利普	没有	一个

[wɜːd] ,

word	,
单词	,

他取出了指定金额的钱，一言不发地交给了菲利普。

[ðen] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][ai] . [əʊ] . [juː][hiː; hi][tɔː(r)][ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)]

then	taking	the	I	.	O	.	U's	he	tore	them	up	and	threw	the	pieces	on	the	floor
然后	采取	这	我	.	哦	.	我们	他	撕裂	他们	向上	和	扔	这	件	在	这	地面

.

:
.

然后他拿起欠条，撕碎并把碎片扔到地上。

" [ðæt] ['prɪti] [wel] [kliə] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] ['redi] ['mʌni] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

"	That	pretty	well	clears	me	out	of	ready	money	,	"	he	said	at	length	,
"	那	漂亮的	出色地	清除	我	出去	的	准备好	钱	,	"	他	说	在	长度	,

“这样一来，我的现金就基本用光了，”他长篇大论地说。

[riˈzjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mæntlpiːs] , [waɪl] ['fɪlɪp] [fɪld] [hɪm'self] [ə; eɪ] [glɑːs]

resuming	his	position	in	front	of	the	mantelpiece	,	while	Philip	filled	himself	a	glass
恢复	他的	位置	在	正面	的	这	壁炉架	,	尽管	菲利普	已填	他自己	一个	玻璃

[ɒv; əv] ['brændi] - [ænd; ənd] - ['səʊdə] ,

of	brandy	-	and	-	soda	,
的	白兰地	-	和	-	苏打	,

他重新回到壁炉架前，而菲利普则给自己倒了一杯白兰地苏打水。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pʊl] [ˌem 'iː] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] . "

"	it	will	pull	me	up	for	a	bit	.	"
"	它	将要	拉	我	向上	为了	一个	少量	.	"

“这会让我振作一阵子。”

" ['nevə(r)] [maɪnd] , " [sed] - [wɪð] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [smaɪl] ,

"	Never	mind	,	"	said	Trevanna	with	an	evil	smile	,
"	绝不	头脑	,	"	说	-	和	一个	邪恶的	微笑	,

“没关系，”特雷瓦娜邪恶地笑着说。

" [jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] [wɪð] ['ɒlɪv] ['mɔːndə] [wɪl] [pʊt] [juː; jʊ] [streɪt] . "

"	your	marriage	with	Olive	Maunders	will	put	you	straight	.	"
"	你的	婚姻	和	橄榄	漫步	将要	放	你	直的	.	"

“你和奥利弗·蒙德斯的婚姻会让你走上正轨。”

" [liːv] [mɪs] ['mɔːndə] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] , " [əb'zɜːvd] ['eɪdriən] [ɪm'pɪəriəsli] ,

"	Leave	Miss	Maunders	out	of	the	question	,	"	observed	Adrian	imperiously	,
"	离开	错过	漫步	出去	的	这	问题	,	"	观察到	阿德里安	专横跋扈	,

“别把莫恩德斯小姐考虑在内，”艾德里安傲慢地说道。

" [juːv] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [juːz] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] . "

"	you've	no	right	to	use	her	name	.	"
"	你已经	不	正确的	到	使用	她	姓名	.	"

你无权使用她的名字。

" [aɪl] [juːz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['enibɒdi] [ai] [laɪk] , " [ri'tɔːt] - ,

"	I'll	use	the	name	of	anybody	I	like	,	"	retorted	Trevanna	,
"	患病的	使用	这	姓名	的	任何人	我	喜欢	,	"	反驳	-	,

“我想用谁的名字就用谁的名字，”特雷瓦娜反驳道。

['ɪntuː] [huːz] [hed] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [drʌŋk] [wɒz; wəz] ['ræpɪdli] ['maʊntɪŋ] .

into	whose	head	the	liquor	he	had	drunk	was	rapidly	mounting	.
进入	谁	头	这	酒	他	有	醉	曾是	快速	安装	.

他喝下的酒劲儿迅速在他脑子里上演。

" [ɪk'sept] [hɜːz] , " [sed] ['læŋkəstə(r)] ['kwaɪətli] , [ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [feɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt] [wɪð]

"	Except	hers	,	"	said	Lancaster	quietly	,	although	his	dark	face	was	flushed	with
"	除了	她的	,	"	说	兰开斯特	悄悄	,	虽然	他的	黑暗的	脸	曾是	酡	和

['æŋgə(r)] .

anger	.
愤怒	.

“除了她的，”兰开斯特平静地说，尽管他黝黑的脸上因愤怒而涨红。

['fɪlɪp] - [lɑːft] ['ɪnsələntli] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] [kɑːdz] ,

Philip	Trevanna	laughed	insolently	at	the	remark	and	taking	up	a	few	cards	,
菲利普	-	笑了	傲慢地	在	这	评论	和	采取	向上	一个	很少	牌	,

菲利普·特雷瓦纳对这番话嗤之以鼻，然后拿起几张牌。

['laɪtli] ['bæləns] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

lightly	balanced	them	in	his	hand	.
轻轻	均衡	他们	在	他的	手	.

他轻轻地将它们托在手中。

" [ə; eɪ] [naɪs] [wʌn] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [tuː; tə] [priːtʃ] [mə'rælәti] , " [hiː; hi] [sed] ['skɔːfiŋli] ,

"	A	nice	one	you	are	,	to	preach	morality	,	"	he	said	scoffingly	,
"	一个	好的	一	你	是	,	到	布道	道德	,	"	他	说	轻蔑地	,

“你还真是个好人，居然还来宣扬道德呢，”他嘲讽道。

" [jʊr; jər] [ə'baʊt] [æz; əz] [bæd] [ə; eɪ] [lɒt] [æz; əz] [ðeə(r)] [ɪz] [ɪn] [taʊn] . "

"	you're	about	as	bad	a	lot	as	there	is	in	Town	.	"
"	你是	关于	作为	坏的	一个	很多	作为	那里	是	在	镇	.	"

“你简直是镇上最坏的地步之一。”

" [jʊr; jər] [nɒt] [mʌtʃ] ['betə(r)] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , " [əb'zɜːvd] ['eɪdriən] ['rɒθfəli] .
" You're not much better , at all events , " observed Adrian wrathfully .
" 你是 不是 很多 更好的 , 在 全部 活动 , " 观察到 阿德里安 愤怒地 .

“无论如何，你也好不到哪里去，”艾德里安愤怒地说道。

" [lʊk] [hɪə(r)] , - , [ʃʌt] [ʌp] — [aɪm] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['tempəz] ,
" Look here , Trevanna , shut up — I'm not in the best of tempers ,
" 看 这里 , - , 关闭 向上 — 我是 不是 在 这 最好的 的 脾气 ,

“听着，特雷瓦娜，闭嘴——我心情不太好。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪv] [gɒt] [hɒt] [blʌd] [ɪn] [maɪ] [veɪns] , [səʊ] [wen] [ai] [get] ['æŋgri] [ɪts] ['deɪndʒərəs] .
and you know I've got hot blood in my veins , so when I get angry it's dangerous .
和 你 知道 我已经 得到 热的 血 在 我的 静脉 , 所以 什么时候 我 得到 生气的 它是 危险的 .

你知道我脾气很暴躁，所以当我生气的时候很危险。

[doʊnt] [raʊz] [ðə; ði] ['taɪgə(r)] [ɪn] [ˌem 'iː] . "
Don't rouse the tiger in me . "
不 唤醒 这 老虎 在 我 . "

别激起我心中的猛虎。

" [doʊnt] [tɔːk] [bɒʃ] , " [sed] - [pə'laɪtli] ,
" Don't talk bosh , " said Trevanna politely ,
" 不 讲话 博什 , " 说 - 礼貌地 ,

“别胡说八道，”特雷瓦娜礼貌地说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] ['əʊnli] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] ['ɒlɪv] ['mɔːndə] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] . "
" you know you only want to marry Olive Maunders for her money . "
" 你 知道 你 仅有的 想 到 结婚 橄榄 漫步 为了 她 钱 . "

“你知道你娶奥利弗·蒙德斯只是为了她的钱。”

" [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , " [kraɪd] ['læŋkəstə(r)] ,
" Speak for yourself , " cried Lancaster ,
" 说话 为了 你自己 , " 哭 兰开斯特 ,

“你别代表我说话！”兰开斯特喊道。

['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [saɪd] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [dɪ'kæntə(r)] [tuː; tə] [pɔː(r)] [hɪm'self] [aʊt]
going over to a side table and taking up a decanter to pour himself out
去 超过 到 一个 边 桌子 和 采取 向上 一个 醒酒器 到 倒 他自己 出去
[sʌm; səm] ['brændi] .
some brandy .
一些 白兰地 .

他走到旁边的桌子旁，拿起一个醒酒器，给自己倒了一些白兰地。

" [ai] [nəʊ] [jʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [maɪ] [pleɪs] . "
" I know you'd give anything to be in my place . "
" 我 知道 你会 给 任何事物 到 是 在 我的 地方 . "

我知道你肯定愿意付出一切来代替我。

" [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , " [sed] - , [wɪð] [æn; ən] ['ʌgli] [lʊk] .
" Tell you what , " said Trevanna , with an ugly look .
" 告诉 你 什么 , " 说 - , 和 一个 丑陋的 看 .

“我告诉你，”特雷瓦娜恶狠狠地说。

" [aɪl] [pleɪ] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] — [ɪf] [ai] [wɪn] , [ai] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] . "
" I'll play you for her — if I win , I marry her . "
" 患病的 玩 你 为了 她 — 如果 我 赢 , 我 结婚 她 . "

“我会替她跟你比赛——如果我赢了，我就娶她。”

" [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] , " [riˈtɔːt] [ˈeɪdriən] , [ˈgrɑːspɪŋ] [ðə; ði] [stem] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪˈkæntə(r)][ɪn][ə; eɪ]
" Hold your tongue , " retorted Adrian , grasping the stem of the decanter in a
" 抓住 你的 舌头 , " 反驳 阿德里安 , 抓握 这 干 的 这 醒酒器 在 一个
[ˈpærəksɪzəm][ɒv; əv][reɪdʒ] .
paroxysm of rage .
发作 的 愤怒 .

“闭嘴！”艾德里安怒吼道，一把抓住醒酒器的柄，气得浑身发抖。

" [aɪl] [bæk] [ðɪs] [ˈθaʊz(ə)nd] [əˈgenst] [ˈɒlɪv] [ˈmɔːndə] , " [əbˈzɜːvd] - , [ɪgˈnɔːrɪŋ] [ðə; ði]
" I'll back this thousand against Olive Maunders , " observed Trevanna , ignoring the
" 患病的 后退 这 千 反对 橄榄 漫步 , " 观察到 - , 忽略 这
[ˈmenəsɪŋ] [lʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .
menacing look of his friend .
威胁 看 的 他的 朋友 .

“我出动这千人对抗奥利弗·蒙德斯，”特雷瓦纳说道，全然不顾朋友那充满威胁的眼神。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pleɪ] ? "
" Will you play ? "
" 将要 你 玩 ? "

你愿意参加吗?

" [nəʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [ðen] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)l] , " [ʃaʊtɪd] [ˈfɪlɪp] ,
" Then go to the devil , " shouted Philip ,
" 然后 去 到 这 魔鬼 , " 喊叫 菲利普 ,

“那就去见魔鬼吧！”菲利普喊道。

[ˈluːzɪŋ] [kənˈtrəʊl][ɒv; əv] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [fliŋ] [ðə; ði] [kɑːdz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈhəʊldɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [feɪs]
losing control of himself and flinging the cards he was holding into the face
输 控制 的 他自己 和 投掷 这 牌 他 曾是 保持 进入 这 脸
[ɒv; əv][ˈeɪdriən] .
of Adrian .
的 阿德里安 .

他失去理智，将手中的牌扔向艾德里安的脸。

" [teɪk] [ðæt] .
" Take that .
" 拿 那 .

“尝尝这个。”

" [ðə; ði][hɒt] [blʌd] [fleɪmd] [ɪn] [ˈlæŋkəstərz] [feɪs] ,
" The hot blood flamed in Lancaster's face ,
" 这 热的 血 火焰 在 兰开斯特的 脸 ,

兰卡斯特脸上燃起了滚烫的血液。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈstaɪf(ə)ld][rɔː(r)][ɒv; əv][ˈæŋgə(r)][hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [ˈhevi] [dɪˈkæntə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]
and with a stifled roar of anger he threw the heavy decanter he was
和 和 一个 窒息 吼 的 愤怒 他 扔 这 重的 醒酒器 他 曾是
[ˈhəʊldɪŋ] [æt; ət] [ˈfɪlɪp] - [hed] .
holding at Philip Trevanna's head .
保持 在 菲利普 - 头 .

他压抑着怒火，怒吼一声，将手中沉重的醒酒器砸向菲利普·特雷瓦纳的头部。

[ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [hɪm] [fʊl] [ɒn][ðə; ði][ˈtemp(ə)l] ,
It struck him full on the temple ,
它 击 他 满的 在 这 寺庙 ,

子弹正中他的太阳穴。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒg] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [waɪl] [ðə; ði]

and	without	a	word	the	young	man	fell	like	a	log	on	the	floor	,	while	the
和	没有	一个	单词	这	年轻的	男人	跌倒	喜欢	一个	日志	在	这	地面	,	尽管	这

[dɪˈkæntə(r)] ,

decanter	,
醒酒器	,

年轻人一言不发，像根木头一样倒在了地上，而醒酒器，

['smæʃɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piːsɪz] , [wɒz; wəz] ['skætəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɑːpɪt] ,

smashing	into	a	thousand	pieces	,	was	scattered	over	the	carpet	,
粉碎	进入	一个	千	件	,	曾是	疏散	超过	这	地毯	,

摔得粉碎，碎片散落在地毯上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒntents] [dɪˈfjuːzd] [æn; ən]['əʊdə(r)][ɒv; əv] ['spɪrɪt] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .

and	the	contents	diffused	an	odour	of	spirits	through	the	room	.
和	这	内容	扩散	一个	气味	的	烈酒	通过	这	房间	.

房间里弥漫着一股酒气。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['ɔːf(ə)l] ['məʊmənt] ,

There	was	a	dead	silence	for	one	awful	moment	,
那里	曾是	一个	死的	沉默	为了	一	可怕	片刻	,

一阵令人窒息的寂静，持续了可怕的一瞬间。

['brəʊkən]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] ['stedi] [tɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] .

broken	only	by	the	steady	tick	of	the	clock	.
破碎的	仅有的	经过	这	稳定的	打钩	的	这	钟	.

只有时钟滴答作响的声音打破了这平静。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [lɑːft] ['ʃrɪlli] ,

Suddenly	a	woman	in	the	street	laughed	shrilly	,
突然	一个	女士	在	这	街道	笑了	尖锐地	,

突然，街上一个女人发出尖锐的笑声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [siːmd] [tuː; tə] [əˈraʊz] ['eɪdriən] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leθədʒi] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	the	sound	seemed	to	arouse	Adrian	out	of	the	lethargy	into	which	he
和	这	声音	似乎	到	引起	阿德里安	出去	的	这	昏睡	进入	哪个	他

[hæd; həd] ['fɔːlən] .

had	fallen	.
有	倒下	.

这声音似乎唤醒了陷入昏沉状态的艾德里安。

[ə; eɪ] [red] [mɪst] ['fləʊtɪd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɪmz] [siːmd] ['pærəlaɪzd] .

A	red	mist	floated	before	his	eyes	and	his	limbs	seemed	paralysed	.
一个	红色的	薄雾	漂浮	前	他的	眼睛	和	他的	四肢	似乎	瘫痪	.

眼前一片红雾弥漫，四肢似乎麻痹了。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [strəʊv] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪd] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] ['wɪspə(r)] ,

Even	when	he	strove	to	cry	out	his	voice	died	away	in	a	hoarse	whisper	,
甚至	什么时候	他	努力	到	哭	出去	他的	嗓音	死亡	离开	在	一个	嘶哑	耳语	,

即使他努力想要喊叫，他的声音也最终只剩下沙哑的低语。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [lʊk] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

and	he	stood	with	a	terrible	look	of	anguish	on	his	face	staring	at	the
和	他	站立	和	一个	糟糕的	看	的	痛苦	在	他的	脸	凝视	在	这

[ˌəʊvəˈtɜːnd] [kɑːd] - ['teɪb(ə)l] ,

overturned	card	-	table	,
翻覆	卡片	-	桌子	,

他脸上带着极度痛苦的神情，呆呆地望着翻倒的牌桌。

[ðə; ði]['brəʊkən] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [glɑːs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɪgə(r)] ['laɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [səʊ] [stɪl] [ænd; ənd]

the	broken	pieces	of	glass	,	and	the	figure	lying	at	his	feet	so	still	and
这	破碎的	件	的	玻璃	,	和	这	数字	说谎	在	他的	脚	所以	仍然	和

['deθˌlaɪk] ,

deathlike	,
死气沉沉	,

破碎的玻璃碎片，以及躺在他脚边一动不动、如同死人般的身影。

[wɪð] [ə; eɪ] [θɪn] [red] [striːm] [ɒv; əv] [blʌd] ['fləʊɪŋ] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ʌgli] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] .

with	a	thin	red	stream	of	blood	flowing	from	an	ugly	wound	in	the	temple	.
和	一个	薄的	红色的	溪流	的	血	流动	从	一个	丑陋的	伤口	在	这	寺庙	.

太阳穴上有一处难看的伤口，鲜红的血丝缓缓流出。

[wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] ['wʊmən] [lɑːft] , [ænd; ənd]['eɪdriən] ['ræpɪdli] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ɪn]

Once	more	the	woman	laughed	,	and	Adrian	rapidly	sprang	to	the	windows	,	in
一次	更多的	这	女士	笑了	,	和	阿德里安	快速	弹簧	到	这	视窗	,	在

[ə; eɪ] ['stelθi] ['mænə(r)] ,

a	stealthy	manner	,
一个	隐秘的	方式	,

女人又笑了，艾德里安迅速蹑手蹑脚地跳到窗边。

[kləʊzd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['pʊld] [daʊn] [ðə; ði][blaɪndz][səʊ][æz; əz][tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [saɪt]

closed	them	and	pulled	down	the	blinds	so	as	to	shut	out	this	terrible	sight
关闭	他们	和	拉	向下	这	百叶窗	所以	作为	到	关闭	出去	这	糟糕的	视线

[frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['praɪɪŋ] [wɜːld] .

from	the	eyes	of	the	prying	world	.
从	这	眼睛	的	这	窥探	世界	.

他们关上门，拉下百叶窗，不让外界窥探到这可怕的景象。

[ə; eɪ] ['sʌlən] [rəʊl][ɒv; əv] ['θʌndə(r)] ['stɑːtld] [hɪm] ,

A	sullen	roll	of	thunder	startled	him	,
一个	忧郁	卷	的	雷	惊慌	他	,

一声沉闷的雷声吓了他一跳。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌrid] [glɑːns] [ə'raʊnd] [hiː; hi] [krept] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [stɪl] [fɔːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	with	a	hurried	glance	around	he	crept	towards	the	still	form	of	his
和	和	一个	慌忙	瞥一眼	大约	他	悄悄地爬	向	这	仍然	形式	的	他的

[frend] .

friend	.
朋友	.

他匆匆环顾四周，然后悄悄地向朋友静止的身影靠近。

" ['fɪlɪp] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] - ['bɒdi] , " ['fɪlɪp] .

"	Philip	,	"	he	whispered	,	kneeling	beside	Trevanna's	body	,	"	Philip	.
"	菲利普	,	"	他	低声说道	,	跪着	旁	-	身体	,	"	菲利普	.

“菲利普，”他跪在特雷瓦纳的尸体旁，低声说道，“菲利普。”

" [nəʊ]['ɑːnsə(r)] !

"	No	answer	!
"	不	回答	!

没有回应！

['eɪdriən] ['əʊpənd] - [ʃɜːt] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [hɑːt] — [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt]

Adrian	opened	Trevanna's	shirt	and	placed	his	hand	on	the	heart	—	it	did	not
阿德里安	打开	-	衬衫	和	放置	他的	手	在	这	心	—	它	做过	不是

[biːt] — [hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['daʊnwəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['slaɪtli] ['pɑːtɪd] [lɪps] ;

beat	—	he	leaned	his	face	downward	to	the	slightly	parted	lips	;
打	—	他	倾斜	他的	脸	向下	到	这	轻微地	分手了	嘴唇	;

阿德里安解开特雷瓦纳的衬衫，把手放在她的心脏上——心脏没有跳动——他低下头，凑近她微微张开的嘴唇；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [breθ] , [ænd; ənd] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,
there **was** **no** **breath** **,** **and** **then** **,** **for** **the** **first** **time** **,**
那里 曾是 不 气息 , 和 然后 , 为了 这 第一的 时间 ,

他没有呼吸，然后，第一次，

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [siːmd] [tuː; tə] [breɪk] [ɒn] [hɪm] .
a **sense** **of** **what** **he** **had** **done** **seemed** **to** **break** **on** **him** **.**
一个 感觉 的 什么 他 有 完毕 似乎 到 休息 在 他 .

他似乎突然意识到自己做了什么。

" [ded] !
" Dead !
" 死的 !

“死的！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] [wɪð] ['æʃ(ə)n] [greɪ] [lɪps] , [ɪn] [ə; eɪ] ['pærəksɪzəm] [ɒv; əv] ['terə(r)] , [klɑːsp, klæsp] [hɪz; ɪz]
" he whispered with ashen grey lips , in a paroxysm of terror , clasping his
" 他 低声说道 和 铁青 灰色的 嘴唇 , 在 一个 发作 的 恐怖 , 紧握 他的
[hændz] .
hands .
双手 .

“他嘴唇灰白，惊恐万分，双手紧紧地抓着，低声说道。

" [ded] ! — [aɪv] [kɪld] [hɪm] .
" Dead ! — I've killed him .
" 死的 ! — 我已经 被杀 他 .

“死了！——我杀了他。”

" [hiː; hi] [ə'rəʊz] ['sləʊli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [lʊkt] ['veɪkəntli] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [æt; ət] [ðə; ði] [stɪl] ,
" He arose slowly to his feet , looked vacantly round the room , at the still ,
" 他 出现 缓慢地 到 他的 脚 , 看起来 空洞地 圆形的 这 房间 , 在 这 仍然 ,
[waɪt] [feɪs] ,
white face ,
白色的 脸 ,

他缓缓站起身，目光空洞地环顾四周，最后落在那张静止的、苍白的脸上。

[æt; ət] [ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv] [blʌd] ,
at the stream of blood ,
在 这 溪流 的 血 ,

在血流中，

[ðen] ['stægərɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [saɪd] ['teɪb(ə)l] [hiː; hi] [snætʃt] [ʌp] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] ['wɪski] ,
then staggering to a side table he snatched up a bottle of whisky ,
然后 令人震惊 到 一个 边 桌子 他 抢夺 向上 一个 瓶子 的 威士忌酒 ,

然后他踉跄地走到旁边的桌子旁，抓起一瓶威士忌。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] [glɑːs] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
and without waiting to fill a glass placed it to his lips .
和 没有 等待 到 充满 一个 玻璃 放置 它 到 他的 嘴唇 .

他甚至没等杯子斟满，就把它送到嘴边。

[ðə; ði] ['faɪəri] ['spɪrɪt] [pʊt] [njuː] [laɪf] ['ɪntuː] [hɪm] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [blʌd] [kɔːst] ['swɪftli] [θruː]
The fiery spirit put new life into him , and as his blood coursed swiftly through
这 火热 精神 放 新的 生活 进入 他 , 和 作为 他的 血 课程 迅速地 通过
[hɪz; ɪz] [veɪns] ,
his veins ,
他的 静脉 ,

那股炽热的气息赋予了他新的生命，他的血液在他血管中奔涌，

[hiː; hi] [breɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][klɪə(r)][ðə; ði] [klaʊdz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]

he	braced	his	muscles	,	shook	his	head	to	clear	the	clouds	which	seemed	to
他	支撑	他的	肌肉	,	摇晃	他的	头	到	清除	这	云	哪个	似乎	到

[fɒg] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,

fog	his	brain	,
多雾路段	他的	脑	,

他绷紧肌肉，摇了摇头，试图驱散笼罩在脑海中的迷雾。

[ænd; ənd] [nɜːvd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] .

and	nerved	himself	for	action	.
和	神经质	他自己	为了	行动	.

他鼓起勇气准备行动。

" [aɪ] [kænt] [steɪ] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['pʊtɪŋ] [wʌn][hænd][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	I	can't	stay	here	,	"	he	whispered	to	himself	,	putting	one	hand	up	to	his
"	我	不能	停留	这里	,	"	他	低声说道	到	他自己	,	推杆	一	手	向上	到	他的

[θrəʊt] ,

throat	,
喉	,

“我不能待在这里，”他低声自语，一只手捂住喉咙。

" [ðeɪ] [wʊd] [ə'rest] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]['mɜːdə(r)] — [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [hæŋd] — [əʊ] , [gɒd] , [ðə; ði]

"	they	would	arrest	me	for	murder	—	I	would	be	hanged	—	Oh	,	God	,	the
"	他们	会	逮捕	我	为了	谋杀	—	我	会	是	绞刑	—	哦	,	上帝	,	这

[dɪs'greɪs] — [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɒlɪv] !

disgrace	—	poor	Olive	!
耻辱	—	贫穷的	橄榄	!

“他们会以谋杀罪逮捕我——我会被绞死——哦，上帝，这太丢人了——可怜的奥利弗！”

" [ðə; ði] [stɔːm] [səʊ] [lɒŋ] ['θretnɪŋ] [hæd; həd] [bɜːst] [æt; ət][lɑːst]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɪti] ,

"	The	storm	so	long	threatening	had	burst	at	last	over	the	city	,
"	这	风暴	所以	长的	威胁	有	爆裂	在	最后的	超过	这	城市	,

“酝酿已久的风暴终于席卷了这座城市。”

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn][wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [wɪð] ['trɒpɪk(ə)l] ['vaɪələns] , [waɪl] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd]

and	the	rain	was	pouring	down	with	tropical	violence	,	while	every	now	and
和	这	雨	曾是	浇注	向下	和	热带	暴力	,	尽管	每一个	现在	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

暴雨倾盆而下，带着热带风暴般的狂暴，不时地，

[θruː] [ðə; ði] [in'təːstisiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [və'niːʃ(ə)n] [blaɪndz] , [gliːm] [ðə; ði] ['bluːɪʃ] [flæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

through	the	interstices	of	the	Venetian	blinds	,	gleamed	the	blueish	flash	of	the
通过	这	间隙	的	这	威尼斯	百叶窗	,	闪闪发光	这	蓝蓝色的	闪光	的	这

['laɪtnɪŋ] ,

lightning	,
闪电	,

透过百叶窗的缝隙，闪过一道蓝色的闪电。

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [rəʊl][ɒv; əv] ['θʌndə(r)] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv]['eɪdriən]

and	the	deep	roll	of	thunder	which	followed	seemed	to	the	ears	of	Adrian
和	这	深的	卷	的	雷	哪个	随后	似乎	到	这	耳朵	的	阿德里安

[laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'kjuːzɪŋ] ['eɪndʒl] [di'nauns] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['mɜːdərə(r)] .

like	the	voice	of	an	accusing	angel	denouncing	him	as	a	murderer	.
喜欢	这	嗓音	的	一个	指控	天使	谴责	他	作为	一个	凶手	.

随后响起的隆隆雷声，在艾德里安听来，就像一个控诉天使的声音，谴责他是杀人犯。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lɒst] ,

There	was	no	time	to	be	lost	,
那里	曾是	不	时间	到	是	丢失的	,

时间紧迫，不容浪费。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] ['sʌmwʌn] [mait] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz][ænd; ənd][dɪ'skʌvə(r)]

for	at	any	moment	someone	might	come	up	to	his	rooms	and	discover
为了	在	任何	片刻	某人	可能	来	向上	到	他的	房间	和	发现

[hɪz; ɪz] [kraɪm] ;

his	crime	;
他的	犯罪	;

因为随时都可能有人闯进他的房间，发现他的罪行；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][flai] — [bʌt; bət] [weə(r)] [kʊd; kəd][hiː; hi][flai][tuː; tə] ?

he	would	have	to	fly	—	but	where	could	he	fly	to	?
他	会	有	到	飞	—	但	在哪里	可以	他	飞	到	?

他必须乘飞机——但他能飞到哪里去呢?

[weə(r)] , [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [greɪt] ['sɪti] , [wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ]['refjuːdʒ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɜːdərə(r)] ?

where	,	in	all	this	great	city	,	was	there	a	refuge	for	a	murderer	?
在哪里	,	在	全部	这	伟大的	城市	,	曾是	那里	一个	避难所	为了	一个	凶手	?

在这座繁华的大都市里，哪里能藏匿一个杀人犯?

[stɪl] , [hiː; hi][deə(r)][nɒt] [steɪ] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [nəʊ]['plɔːzəb(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

Still	,	he	dare	not	stay	;	he	could	give	no	plausible	explanation	,
仍然	,	他	敢	不是	停留	;	他	可以	给	不	合情合理	解释	,

但他不敢留下；他无法给出令人信服的解释。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] [wɒz; wəz] [tuː] [strɒŋ] ; [ðə; ði] [pə'liːs] [wʊd] [kʌm] [ʌp] , [hiː; hi] [wʊd]

the	evidence	of	his	guilt	was	too	strong	;	the	police	would	come	up	,	he	would
这	证据	的	他的	有罪	曾是	也	强的	;	这	警察	会	来	向上	,	他	会

[biː; bi] [ə'restɪd] ,

be	arrested	,
是	被捕	,

他的罪行证据太确凿了；警察会找到他，他会被逮捕。

[ðen] [ðə; ði] ['ɪŋkwest] , [ðə; ði]['traɪəl] ,

then	the	inquest	,	the	trial	,
然后	这	死因调查	,	这	审判	,

然后是死因调查、审判，

[ðə; ði] ['vɜːdɪkt] — [wɪð] [ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [flæʃt]

the	verdict	—	with	the	rapidity	of	lightning	the	possibility	of	these	things	flashed
这	判决	—	和	这	快速	的	闪电	这	可能性	的	这些	事物	闪光灯

[ə'krɒs] [hɪz; ɪz][maɪnd] — [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [hɔːs] [kraɪ][hiː; hi] [spræŋ] [pɑːst][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒn][ðə; ði]

across	his	mind	—	and	with	a	hoarse	cry	he	sprang	past	the	body	on	the
穿过	他的	头脑	—	和	和	一个	嘶哑	哭	他	弹簧	过去的	这	身体	在	这

[flɔː(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bedruːm] .

floor	into	his	bedroom	.
地面	进入	他的	卧室	.

判决结果——这些可能性像闪电般在他脑海中闪过——他嘶哑地喊了一声，从地上的尸体旁跳过，冲进了卧室。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ] ['hevi] ['ʌlstə(r)] , [wɪtʃ] , ['riːtʃɪŋ] ['nɪəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

There	he	put	on	a	heavy	ulster	,	which	,	reaching	nearly	to	his	feet	,
那里	他	放	在	一个	重的	阿尔斯特	,	哪个	,	到达	几乎	到	他的	脚	,

在那里，他穿上了一件厚重的长袍，长袍几乎垂到他的脚踝。

[ɪ'fektʃuəli] [hɪd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [kləʊðz] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][taɪm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

effectually	hid	the	evening	clothes	he	had	no	time	to	change	.
有效地	隐藏	这	晚上	衣服	他	有	不	时间	到	改变	.

他巧妙地藏起了来不及更换的晚礼服。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ] [sɒft] [hæt] , ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Then	he	put	on	a	soft	hat	,	pulled	it	down	over	his	eyes	,
然后	他	放	在	一个	柔软的	帽子	,	拉	它	向下	超过	他的	眼睛	,

然后他戴上一顶软帽，把帽檐拉下来遮住眼睛。

[kɔːt] [ʌp][ə; eɪ] ['hevi] [stɪk] [ænd; ənd] [stəʊl] [aʊt] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

caught	up	a	heavy	stick	and	stole	out	again	into	the	sitting	-	room	,
捕捉	向上	一个	重的	戳	和	偷窃	出去	再次	进入	这	坐着	-	房间	,

他捡起一根粗棍子，又溜进了客厅。

[hɑːf] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][sʌm; səm] ['hɪdiəs] [driːm] .

half	thinking	that	it	was	all	some	hideous	dream	.
一半	思维	那	它	曾是	全部	一些	可怕	梦	.

我一度怀疑这一切是不是一场可怕的梦。

[bʌt; bət][nəʊ] ,

But	no	,
但	不	,

不，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] [truː] — [ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði] [flɔː(r)] [leɪ] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi]

it	was	only	too	true	—	there	on	the	floor	lay	the	body	of	the	man	he
它	曾是	仅有的	也	真的	—	那里	在	这	地面	躺	这	身体	的	这	男人	他

[hæd; həd] [kɪld] ,

had	killed	,
有	被杀	,

这完全是事实——他杀死的那个人的尸体就躺在地板上。

[ænd; ənd][hiː; hi] , ['eɪdriən]['læŋkəstə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɜːdərə(r)] .

and	he	,	Adrian	Lancaster	,	was	a	murderer	.
和	他	,	阿德里安	兰开斯特	,	曾是	一个	凶手	.

他，阿德里安·兰卡斯特，是一名杀人犯。

[ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [twelv] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] [tʃaɪm] [æz; əz][hiː; hi] ['sləʊli] ['pʊld] [ðə; ði] [ded] [mænz]

The	clock	struck	twelve	with	a	silvery	chime	as	he	slowly	pulled	the	dead	man's
这	钟	击	十二	和	一个	银色	钟声	作为	他	缓慢地	拉	这	死的	男人的

[kləʊk] [ɒf] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

cloak	off	the	back	of	a	chair	,
披风	离开	这	后退	的	一个	椅子	,

时钟发出银铃般的钟声，敲响了十二点。他缓缓地从椅背上取下死者的斗篷。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bɒdi] [æz; əz] [ɪf] ['terɪfaɪd] [tuː; tə]

and	with	a	sudden	movement	flung	it	over	the	body	as	if	terrified	to
和	和	一个	突然	移动	扔	它	超过	这	身体	作为	如果	恐惧	到

[lʊk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['hændiwɜːk] .

look	upon	his	handiwork	.
看	之上	他的	手工制品	.

他猛地将它扔到尸体上，仿佛害怕看到自己的杰作。

[hiː; hi] [tɜːnd] [aʊt][ðə; ði][gæs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fleərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɪŋk] ['gləʊbz] ,

He	turned	out	the	gas	which	was	flaring	in	the	pink	globes	,
他	转向	出去	这	气体	哪个	曾是	燃烧	在	这	粉色的	地球仪	,

他关掉了粉红色灯罩里燃烧的煤气。

[ænd; ənd] [ðen] [krept] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] , ['keəfəli] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs]

and	then	crept	towards	the	door	in	the	darkness	,	carefully	avoiding	the	place
和	然后	悄悄地爬	向	这	门	在	这	黑暗	,	小心	避免	这	地方

[weə(r)] [ðə; ði] ['bɒdi] [leɪ] .

where	the	body	lay	.
在哪里	这	身体	躺	.

然后，他蹑手蹑脚地摸向门口，小心翼翼地避开尸体所在的地方。

[wʌns] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪtʃ] ['əʊpənd] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [kriːk] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [dɪ'naʊns] [hɪm] ,

Once	outside	the	door	,	which	opened	with	a	loud	creak	as	if	to	denounce	him	,
一次	外部	这	门	,	哪个	打开	和	一个	大声	吱嘎声	作为	如果	到	声讨	他	,

他走出房门，门发出刺耳的吱呀声打开了，仿佛在谴责他似的。

[hiː; hi] [lɒkt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

he	locked	it	,
他	已锁定	它	,

他把门锁上了。

[ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [ðə; ði] [kiː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [stəʊl] ['stelθɪli] [ˌdaʊn'steəz] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	dropping	the	key	into	his	pocket	stole	stealthily	downstairs	out	into	the
和	下降	这	钥匙	进入	他的	口袋	偷窃	悄悄地	楼下	出去	进入	这

['stɔːmi] [naɪt] ,

stormy	night	,
暴风雨	夜晚	,

他把钥匙塞进口袋，蹑手蹑脚地溜下楼，走进了暴风雨的夜色中。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] [bɜːnd] [ðə; ði] [maːk] [ɒv; əv] [keɪn] , [wɪtʃ] , [frɒm; frəm] [ˌhens'fɔːθ] ,

feeling	that	on	his	brow	burned	the	mark	of	Cain	,	which	,	from	henceforth	,
感觉	那	在	他的	眉头	烧伤	这	标记	的	该隐	,	哪个	,	从	今后	,

他感觉自己的额头上烙印着该隐的印记，从此以后，

[wʊd] [meɪk] [hɪm][ə; eɪ] ['hʌntɪd] ['fjuːdʒətɪv][ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

would	make	him	a	hunted	fugitive	on	the	face	of	the	earth	.
会	制作	他	一个	猎杀	逃犯	在	这	脸	的	这	地球	.

这将使他成为地球上被追捕的逃犯。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tə'wɔːdz] [ˌpɪkə'dɪli] , [nɒt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] ,

He	walked	slowly	down	the	street	towards	Piccadilly	,	not	heeding	the	direction	,
他	步行	缓慢地	向下	这	街道	向	皮卡迪利	,	不是	听从	这	方向	,

他沿着街道缓缓走向皮卡迪利大街，没有理会路标指示。

[bʌt; bət]['əʊnli] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [get] [æz; əz] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] [æz; əz]

but	only	longing	to	get	as	far	away	from	the	scene	of	his	crime	as
但	仅有的	渴望	到	得到	作为	远的	离开	从	这	场景	的	他的	犯罪	作为

[hiː; hi][kʊd; kəd] ,

he	could	,
他	可以	,

但他只想尽快远离犯罪现场。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ]['hænsəm] ['sʌd(ə)nli] [druː] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənt] [hiː; hi] [felt]

and	when	a	hansom	suddenly	drew	up	at	the	side	of	the	pavement	he	felt
和	什么时候	一个	汉森	突然	画	向上	在	这	边	的	这	路面	他	毛毡

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kən'vʌlʃn] [ɒv; əv]['terə(r)] [æt; ət] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['draɪvə(r)] ['ɑːskɪŋ] [ɪf]

a	sudden	convulsion	of	terror	at	hearing	the	voice	of	the	driver	asking	if
一个	突然	抽搐	的	恐怖	在	听力	这	嗓音	的	这	司机	问	如果

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ][kæb] .

he	wanted	a	cab	.
他	通缉	一个	出租车	.

当一辆双轮马车突然停在人行道旁时，他听到司机问他是否需要出租车，顿时感到一阵恐惧袭来。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ,

For	a	moment	he	hesitated	,	then	,	without	a	word	,
为了	一个	片刻	他	犹豫了一下	,	然后	,	没有	一个	单词	,

他犹豫了片刻，然后一言不发。

[spræŋ] [ɪn][ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʊʃnz] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] ,

sprang	in	and	flung	himself	back	among	the	cushions	,	closing	the	doors	,
弹簧	在	和	扔	他自己	后退	之中	这	靠垫	,	结束	这	门	,

他猛地跳进房间，一头栽倒在靠垫里，然后关上了门。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ðʌs] [haɪd] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] .

as	if	he	could	thus	hide	himself	from	the	eyes	of	Justice	.
作为	如果	他	可以	因此	隐藏	他自己	从	这	眼睛	的	正义	.

仿佛这样他就能躲过正义的审判。

" [weə(r)] [tuː; tə] , [sɜː(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['draɪvə(r)] , ['pɪərɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði]['træpdɔː(r)]

"	Where	to	,	sir	?	"	asked	the	driver	,	peering	down	through	the	trapdoor
"	在哪里	到	,	先生	?	"	问	这	司机	,	窥视	向下	通过	这	活板门

“先生，您要去哪儿？”司机问道，同时透过活板门向下张望。

[ɪn][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði][kæb] .

in	the	roof	of	the	cab	.
在	这	屋顶	的	这	出租车	.

在驾驶室的顶部。

[weə(r)] [tuː; tə] , [ɪn'diːd] ?

Where	to	,	indeed	?
在哪里	到	,	的确	?

究竟要去哪里呢?

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] ['sæŋktʃuəri] [ɪn] [ðɪs] ['maɪti] ['lʌndən] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][haɪd] ?

Was	there	any	sanctuary	in	this	mighty	London	where	he	could	hide	?
曾是	那里	任何	避难所	在	这	强大的	伦敦	在哪里	他	可以	隐藏	?

在这座繁华的伦敦城里，他能找到什么藏身之处吗?

[nəʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [nʌn] ;

No	,	he	could	think	of	none	;
不	,	他	可以	思考	的	没有任何	;

不，他一个也想不出来；

[bʌt; bət] [wɪð] [ðæt] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [strɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] ['evri]

but	with	that	instinct	of	self	-	preservation	which	is	strong	in	the	breast	of	every
但	和	那	本能	的	自己	-	保存	哪个	是	强的	在	这	胸部	的	每一个

['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

human	being	,
人类	存在	,

但是，凭借着每个人心中都存在的那种强烈的自我保护本能，

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][flai][æz; əz][fɑː(r)] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

he	wished	to	fly	as	far	away	as	he	could	,
他	希望	到	飞	作为	远的	离开	作为	他	可以	,

他想飞得越远越好。

[səʊ] [sed] [æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [neɪm] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] .

so	said	at	a	venture	the	first	name	that	came	into	his	head	.
所以	说	在	一个	风险投资	这	第一的	姓名	那	来了	进入	他的	头	.

所以，在一次创业活动中，他脱口而出脑海中第一个浮现的名字。

" ['hæmpstɪd] ! "

"	Hampstead	!	"
"	汉普斯特德	!	"

“汉普斯特德！”

" [raɪt] [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði]['draɪvə(r)] ,

"	Right	sir	,	"	said	the	driver	,
"	正确的	先生	,	"	说	这	司机	,

“好的，先生，”司机说道。

[ænd; ənd] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði]['træpdɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [bæŋ] [hiː; hi] [let] [daʊn] [ðə; ði] [glɑːs] [ænd; ənd] [drəʊv] [ɒf] .

and	closing	the	trapdoor	with	a	bang	he	let	down	the	glass	and	drove	off	.
和	结束	这	活板门	和	一个	砰	他	让	向下	这	玻璃	和	驾驶	离开	.

他砰的一声关上活板门，放下玻璃，开车离开了。

[ðə; ði] [wiːlz] [spʌn] [raʊnd] , [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][gæs] - [læmps] [flæʃt] ['dʌlli] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]

The	wheels	spun	round	,	the	lights	of	the	gas	-	lamps	flashed	dully	in	through	the
这	车轮	旋转	圆形的	,	这	灯	的	这	气体	-	灯	闪光灯	沉闷地	在	通过	这

[blɜːd] ['wɪndəʊz] ,

blurred	windows	,
模糊	视窗	,

车轮飞转，煤气灯的光芒透过模糊的车窗暗淡地闪烁进来。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ʃrɪŋkɪŋ] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʊʃnz] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [stɛərd]

and	the	man	shrinking	back	among	the	cushions	clenched	his	teeth	and	stared
和	这	男人	收缩	后退	之中	这	靠垫	紧握	他的	牙齿	和	凝视

[aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [naɪt] ,

out	at	the	night	,
出去	在	这	夜晚	,

男人缩回沙发垫里，咬紧牙关，凝视着夜空。

['peɪntɪŋ] [wɪð] ['vɪvɪd] ['fænsi] [ɒn][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [siːn] [frɒm; frəm]

painting	with	vivid	fancy	on	the	curtain	of	the	dark	the	hideous	scene	from
绘画	和	生动	想要	在	这	窗帘	的	这	黑暗的	这	可怕	场景	从

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] .

which	he	was	flying	.
哪个	他	曾是	飞行	.

他用生动的想象力在黑暗的帷幕上描绘出他逃离的可怕场景。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] [rɪ'kluːs]

The	Recluse
这	隐士

隐士

[ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ɔː(r)] ['sləʊnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [taɪm] ['pɑːsɪz] [dɪ'pendz] [ɪn'taɪəli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] ,

The	rapidity	or	slowness	with	which	time	passes	depends	entirely	upon	the	feelings	,
这	快速	或者	缓慢	和	哪个	时间	通过	取决于	完全	之上	这	情怀	,

时间流逝的速度快慢完全取决于人的感受。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [draɪv] [tuː; tə] ['hæmpstɪd] ['ɒkjupaɪd] ['əʊnli][æn; ən]['aʊə(r)] ,

and	although	the	drive	to	Hampstead	occupied	only	an	hour	,
和	虽然	这	驾驶	到	汉普斯特德	占领	仅有的	一个	小时	,

虽然开车到汉普斯特德只花了一个小时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['eɪdriən]['læŋkəstə(r)][æz; əz] [ɪf] ['sentʃəriz] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz]

it	seemed	to	Adrian	Lancaster	as	if	centuries	had	passed	since	he	left	his
它	似乎	到	阿德里安	兰开斯特	作为	如果	几个世纪	有	通过了	自从	他	左边	他的

['tʃeɪmbəz] .

chambers	.
房间	.

阿德里安·兰卡斯特感觉，自从他离开房间以来，仿佛已经过去了几个世纪。

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][pɑːst][laɪf][ɒv; əv] ['keələsnəs] [ænd; ənd] [iːz] [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn][ɒv; əv]['ægənaɪzɪŋ]

Between	his	past	life	of	carelessness	and	ease	and	this	one	of	agonizing
之间	他的	过去的	生活	的	疏忽	和	舒适	和	这	一	的	痛苦的

['fiːlɪŋz] ,

feelings	,
情怀	,

在他过去无忧无虑、轻松自在的生活和如今充满痛苦情感的生活之间，

[ə; eɪ] [greɪt] [gʌlf] [hæd; həd] ['waɪdnd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [wʊd] ['evə(r)] [mɔː(r)] ['seprət] [hɪm] [frɒm; frəm]
a **great** **gulf** **had** **widened** **which** **he** **knew** **would** **ever** **more** **separate** **him** **from**
一个 伟大的 海湾 有 扩大 哪个 他 知道 会 曾经 更多的 分离 他 从
[hɪz; ɪz] ['fɔːmə(r)] [steɪt] .
his **former** **state** **.**
他的 以前的 状态 .

他知道，一道巨大的鸿沟已经扩大，这将使他与以前的家乡渐行渐远。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ə'gəʊ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] - ['lʌvɪŋ] [mæn] , [rɪtʃ] , ['ɒnəd] [ænd; ənd]
A **short** **time** **ago** **,** **he** **was** **a** **pleasure** **-** **loving** **man** **,** **rich** **,** **honoured** **and**
一个 短的 时间 前 , 他 曾是 一个 乐趣 - 爱 男人 , 富有的 , 荣幸 和
[kɔːt] ,
courted **,**
求爱 ,

不久前，他还是个热爱享乐、富有、受人尊敬和追求的人。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] ['fjuːdʒətɪv] — [ə; eɪ] ['səʊʃ(ə)l] ['aʊtkɑːst] , [skɔːnd] [ɒv; əv] [ɔːl] [men]
but **now** **he** **was** **a** **hunted** **fugitive** **—** **a** **social** **outcast** **,** **scorned** **of** **all** **men**
但 现在 他 曾是 一个 猎杀 逃犯 — 一个 社会的 被排斥者 , 被鄙视 的 全部 男人
[ænd; ənd] ['piti] [baɪ] [nʌn] .
and **pitied** **by** **none** **.**
和 可怜的 经过 没有任何 .

但现在他却成了被追捕的逃犯——一个被社会抛弃的人，被所有人鄙视，无人同情。

[ðə; ði] [ʃɒk] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [greɪt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [jet] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
The **shock** **had** **been** **so** **great** **that** **he** **did** **not** **yet** **understand** **his** **position** **,**
这 震惊 有 到过 所以 伟大的 那 他 做过 不是 然而 理解 他的 位置 ,

震惊之余，他一时之间还不明白自己所处的境地。

[bʌt; bət] [leɪ] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʊʃnz] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [dʌl] ['æpəθi] ,
but **lay** **back** **among** **the** **cushions** **in** **a** **kind** **of** **dull** **apathy** **,**
但 躺 后退 之中 这 靠垫 在 一个 种类 的 乏味的 冷漠 ,

但随后便懒散地躺在靠垫间，神情麻木冷漠。

[ðə; ði] [həʊl] ['dʒɜːni] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['hɪdiəs] ['naɪtmeə(r)] .
the **whole** **journey** **seeming** **to** **him** **to** **be** **a** **kind** **of** **hideous** **nightmare** **.**
这 所有的 旅行 似乎 到 他 到 是 一个 种类 的 可怕 恶梦 .

对他来说，整个旅程就像一场可怕的噩梦。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [kæb] [stɒpt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['træpdɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ruːf] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] [baɪ] [ðə; ði]
Suddenly **the** **cab** **stopped** **,** **and** **the** **trapdoor** **in** **the** **roof** **was** **opened** **by** **the**
突然 这 出租车 停止 , 和 这 活板门 在 这 屋顶 曾是 打开 经过 这
['draɪvə(r)] .
driver **.**
司机 .

突然，出租车停了下来，司机打开了车顶的活板门。

" [ðɪs] [ɪz] ['hæmpstɪd] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [hɔːs] [vɔɪs] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪmɪt] [ɒv; əv]
" **This** **is** **Hampstead** **,** **sir** **,** **"** **he** **said** **in** **a** **hoarse** **voice** **,** **"** **and** **the** **limit** **of**
" 这 是 汉普斯特德 , 先生 , " 他 说 在 一个 嘶哑 嗓音 , " 和 这 限制 的
[ðə; ði] ['reɪdiəs] . "
the **radius** **.** **"**
这 半径 . "

“先生，这里是汉普斯特德，”他用沙哑的声音说道，“也是半径的极限。”

" ['veri] [gʊd] , " [rɪ'plaɪd] ['eɪdriən] ['dʌlli] , " [aɪ] [wɪl] [get] [aʊt] [hɪə(r)] .
" **Very** **good** **,** **"** **replied** **Adrian** **dully** **,** **"** **I** **will** **get** **out** **here** **.**
" 非常 好的 , " 回复 阿德里安 沉闷地 , " 我 将要 得到 出去 这里 .

“很好，”艾德里安有气无力地回答，“我会出去的。”

" [hiː; hi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['sɒd(ə)n] [graʊnd] , ['tɜːnɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['kɒlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt] ,

"	He	jumped	out	on	to	the	sodden	ground	,	turning	up	the	collar	of	his	coat	,
"	他	跳了起来	出去	在	到	这	烂	地面	,	转弯	向上	这	衣领	的	他的	外套	,

他跳到泥泞的地上，竖起外套的领子。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][reɪn][wɒz; wəz] [stɪl] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ['hevɪli] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]['kæbmən][ten]

for	the	rain	was	still	coming	down	heavily	,	and	gave	the	cabman	ten
为了	这	雨	曾是	仍然	未来	向下	重度	,	和	给予	这	出租车司机	十

['ʃɪlɪŋ] [ɪn][gəʊld] .

shillings	in	gold	.
先令	在	金子	.

因为雨还在下得很大，他给了车夫十先令金币。

" [ai][hæv; həv][nəʊ] [tʃeɪndʒ] , [sɜː(r)] , " [bɪ'gæn][ðə; ði]['draɪvə(r)] .

"	I	have	no	change	,	sir	,	"	began	the	driver	.
"	我	有	不	改变	,	先生	,	"	开始	这	司机	.

“先生，我没有零钱了。”司机开口说道。

" [ai] — "

"	I	—	"
"	我	—	"

“我-”

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] , " [sed] ['eɪdriən] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	It	doesn't	matter	,	"	said	Adrian	,	waving	his	hand	.
"	它	不	事情	,	"	说	阿德里安	,	挥手	他的	手	.

“没关系，”艾德里安挥了挥手说道。

" [gʊd] [naɪt] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [træmp] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [waɪl] [ðə; ði]['kæbmən] ,

"	Good	night	,	"	and	he	tramped	off	into	the	darkness	,	while	the	cabman	,
"	好的	夜晚	,	"	和	他	践踏	离开	进入	这	黑暗	,	尽管	这	出租车司机	,

“晚安，”说完，他便步履蹒跚地走进了黑暗中，而出租车司机……

[wɪð] [ə; eɪ] ['mʌtə] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θæŋks] , [drəʊv] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] .

with	a	muttered	expression	of	thanks	,	drove	back	to	town	.
和	一个	低声说道	表达	的	谢谢	,	驾驶	后退	到	镇	.

他低声道谢后，开车返回了镇上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ləʊnli] [rəʊd] , [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] [fens] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] , [tˈɒpt] [baɪ] [triːz] ,

It	was	a	lonely	road	,	with	a	high	fence	on	each	side	,	topped	by	trees	,
它	曾是	一个	孤独	路	,	和	一个	高的	栅栏	在	每个	边	,	顶峰	经过	树木	,

这是一条偏僻的道路，两旁是高高的围墙，围墙上长满了树。

[ænd; ənd] , [bɪ'jɒnd] , [greɪt] ['haʊzɪz] [ɔːl][ɪn] ['dɑːknəs] , [æz; əz][ðə; ði] ['inmeits] [hæd; həd] [ə'pærəntli]

and	,	beyond	,	great	houses	all	in	darkness	,	as	the	inmates	had	apparently
和	,	超过	,	伟大的	房屋	全部	在	黑暗	,	作为	这	囚犯	有	显然

[gɒn] [tuː; tə][bed] .

gone	to	bed	.
已消失	到	床	.

更远处，大房子里一片漆黑，显然住户们都已经入睡了。

['eɪdriən][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [bʌt; bət] [wɔːkt] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['mʌdi] [pɑːθ]

Adrian	had	no	idea	where	he	was	,	but	walked	slowly	along	the	muddy	path
阿德里安	有	不	主意	在哪里	他	曾是	,	但	步行	缓慢地	沿着	这	浑	小路

[wɪð] ['daʊnkɑːst] [hed] ,

with	downcast	head	,
和	沮丧	头	,

阿德里安完全不知道自己身在何处，但他低着头，沿着泥泞的小路慢慢走着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [θrʌst] [wel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] .

and	his	hands	thrust	well	into	his	pockets	.
和	他的	双手	推力	出色地	进入	他的	口袋	.

他的双手深深地插进口袋里。

[hɪz; ɪz] [buːts] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [ˌpɪkə'dɪli] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['kʌntri] [rəʊdz] ,

His	**boots**	**were**	**more**	**adapted**	**to**	**Piccadilly**	**than**	**to**	**country**	**roads**	**,**
他的	靴子	是	更多的	改编	到	皮卡迪利	比	到	国家	道路	,

他的靴子更适合在皮卡迪利大街穿，而不是在乡村道路上穿。

[ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] [tʃɪl] [strʌk] [θruː] [ðə; ði] [θɪn] [səʊls] , [bʌt; bət][hiː; hi] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

and	**the**	**cold**	**chill**	**struck**	**through**	**the**	**thin**	**soles**	**,**	**but**	**he**	**paid**	**no**	**attention**	**,**
和	这	寒冷的	寒意	击	通过	这	薄的	鞋底	,	但	他	有薪酬的	不	注意力	,

寒气透过薄薄的鞋底袭来，但他毫不在意。

[mə'kænɪkli] ['wɔːkɪŋ] ['ɒnwəd] [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] .

mechanically	**walking**	**onward**	**without**	**heeding**	**where**	**he**	**was**	**going**	**.**
机械地	步行	向前	没有	听从	在哪里	他	曾是	去	.

他机械地向前走，没有注意自己要去哪里。

[ə'bʌv] , [ðə; ði] ['hevənz] [wɜː(r); wə(r)] ['slaɪtli] ['klɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [klaʊdz] ,

Above	**,**	**the**	**heavens**	**were**	**slightly**	**clearing**	**of**	**their**	**masses**	**of**	**clouds**	**,**
多于	,	这	天	是	轻微地	清理	的	他们的	群众	的	云	,

头顶上，厚厚的云层渐渐散去。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [stɑːz] [ʃəʊd] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] [bluː] ,

and	**a**	**few**	**stars**	**showed**	**brightly**	**in**	**the**	**cold**	**blue**	**,**
和	一个	很少	明星	显示	明亮地	在	这	寒冷的	蓝色的	,

几颗星星在冰冷的蓝色天空中闪耀着光芒。

[waɪl] [ðə; ði] [triːz] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ʃʊk] [ðeə(r)] ['brɑːntʃɪz] [kəm'plenɪŋli] [ɪn][ðə; ði][kəʊld][wɪnd] ,

while	**the**	**trees**	**on**	**each**	**side**	**shook**	**their**	**branches**	**complainingly**	**in**	**the**	**cold**	**wind**	**,**
尽管	这	树木	在	每个	边	摇晃	他们的	分支	抱怨地	在	这	寒冷的	风	,

两侧的树木在寒风中发出抱怨般的摇曳声响，枝条也随之颤抖。

[ænd; ənd] ['hevi] [drɒps] [ɒv; əv][reɪn] [fel] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [mɔɪst] [liːvz] .

and	**heavy**	**drops**	**of**	**rain**	**fell**	**from**	**their**	**moist**	**leaves**	**.**
和	重的	滴	的	雨	跌倒	从	他们的	潮湿	树叶	.

雨滴从湿润的树叶上落下。

[æt; ət][ləːst][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['weðə(r)] - [steɪnd] [brɪk] [wɔːl] ,

At	**last**	**he**	**found**	**himself**	**walking**	**along**	**under**	**a**	**weather**	**-**	**stained**	**brick**	**wall**	**,**
在	最后的	他	成立	他自己	步行	沿着	在下面	一个	天气	-	染色	砖	墙	,

最后，他发现自己正沿着一堵饱经风霜的砖墙走着。

[ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [wɪtʃ] [gruː] [lʌg'ʒʊəriəs] ['aɪvi] , [ænd; ənd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][end][ə; eɪ] [ləʊ] [dɔː(r)]

on	**the**	**top**	**of**	**which**	**grew**	**luxurious**	**ivy**	**,**	**and**	**towards**	**the**	**end**	**a**	**low**	**door**
在	这	顶部	的	哪个	生长	豪华	常春藤	,	和	向	这	结尾	一个	低的	门

[ə'pɪəd] ,

appeared	**,**
出现	,

顶部长满了茂盛的常春藤，尽头处出现了一扇低矮的门。

[wɪtʃ] [stʊd] ['slaɪtli] ['əʊpən] .

which	**stood**	**slightly**	**open**	**.**
哪个	站立	轻微地	打开	.

它微微敞开着。

[hɑːf] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [əd'mɪt] [hɪm]['ɪntuː][sʌm; səm] [pɑːk] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'siːl]

Half	**thinking**	**that**	**it**	**would**	**admit**	**him**	**into**	**some**	**park**	**where**	**he**	**could**	**conceal**
一半	思维	那	它	会	承认	他	进入	一些	公园	在哪里	他	可以	隐藏

[hɪm'self] ,

himself	**,**
他自己	,

我当时心想，这或许能让他进入某个公园，在那里他可以躲藏起来。

['eɪdriən] , [wɪð] [nəʊ] ['veri] ['defɪnət] ['pɜːpəs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [waɪd] ['əʊpən][ænd; ənd]

Adrian	**,**	**with**	**no**	**very**	**definite**	**purpose**	**in**	**his**	**mind**	**,**	**pushed**	**it**	**wide**	**open**	**and**
阿德里安	,	和	不	非常	定	目的	在	他的	头脑	,	推动	它	宽的	打开	和

['entəd] .

entered	**.**
进入	.

阿德里安并没有什么明确的目的，就把门大开走了进去。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [dens] ['dɑːknəs] ,

He	**found**	**himself**	**in**	**dense**	**darkness**	**,**
他	成立	他自己	在	稠密	黑暗	,

他发现自己身处一片漆黑之中。

['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pɑːθ] [wɪtʃ] [ə'pærəntli] [ræn] [θruː] [ə; eɪ] [belt] [ɒv; əv] [biːtʃ] [triːz] [huːz]

standing	**in**	**a**	**path**	**which**	**apparently**	**ran**	**through**	**a**	**belt**	**of**	**beech**	**trees**	**whose**
常设	在	一个	小路	哪个	显然	跑	通过	一个	腰带	的	山毛榉	树木	谁

['brɑːntʃɪz] ['miːtɪŋ] [ˌəʊvə'hed] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [skaɪ] .

branches	**meeting**	**overhead**	**shut**	**out**	**the**	**midnight**	**sky**	**.**
分支	会议	开销	关闭	出去	这	午夜	天空	.

站在一条小路上，这条小路似乎穿过一片山毛榉树林，树梢交错在头顶，遮蔽了午夜的星空。

[wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz][hiː; hi] ['keəfəli] [əd'vɑːnst] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːθ] ,

With	**outstretched**	**hands**	**he**	**carefully**	**advanced**	**,**	**following**	**the**	**windings**	**of**	**the**	**path**	**,**
和	伸展	双手	他	小心	先进的	,	下列的	这	绕组	的	这	小路	,

他伸出双手，小心翼翼地沿着蜿蜒的小路前进。

[ænd; ənd] ['keəfəli] [ə'vɔɪdɪŋ] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [trʌŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːl] [triːz] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] .

and	**carefully**	**avoiding**	**collision**	**with**	**the**	**trunks**	**of**	**the**	**tall**	**trees**	**on**	**either**	**side**	**.**
和	小心	避免	碰撞	和	这	树干	的	这	高的	树木	在	任何一个	边	.

并小心翼翼地避免与两侧高大树木的树干发生碰撞。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [ɪ'mɜːdʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [waɪd] [lɔːn] , [hɑːf] [rɪŋd] [baɪ] [dens] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [triːz] ,

At	**last**	**he**	**emerged**	**into**	**a**	**wide**	**lawn**	**,**	**half**	**ringed**	**by**	**dense**	**masses**	**of**	**trees**	**,**
在	最后的	他	出现	进入	一个	宽的	草地	,	一半	环状	经过	稠密	群众	的	树木	,

最后他来到了一片宽阔的草坪上，草坪一半被茂密的树林环绕。

[waɪl] [æt; ət][wʌn] [end] [stʊd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [haʊs] [wɪð] ['meni] ['geɪbl] [ænd; ənd] ['tɜːrɪts] ['stændɪŋ] [blæk]

while	**at**	**one**	**end**	**stood**	**a**	**large**	**house**	**with**	**many**	**gables**	**and**	**turrets**	**standing**	**black**
尽管	在	一	结尾	站立	一个	大的	房子	和	许多	山墙	和	炮塔	常设	黑色的

[ə'genst] [ðə; ði][klɪə(r)][skaɪ] [bɪ'jɒnd] .

against	**the**	**clear**	**sky**	**beyond**	**.**
反对	这	清除	天空	超过	.

而在一端，矗立着一座大房子，它有许多山墙和塔楼，在晴朗的天空映衬下显得格外醒目。

['eɪdriən] ['rekəg'naɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [əʊld] ['kʌntri] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [stɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn]

Adrian	**recognized**	**it**	**as**	**one**	**of**	**those**	**old**	**country**	**houses**	**which**	**still**	**remain**	**in**
阿德里安	认可	它	作为	一	的	那些	老的	国家	房屋	哪个	仍然	保持	在

['hæmpstɪd] ,

Hampstead	**,**
汉普斯特德	,

艾德里安认出这是汉普斯特德现存的那些老式乡村住宅之一。

['aɪsəleɪtɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] ['sʌlən] [praɪd] [ə'mɪd][ðeə(r)] [waɪd] [p'ɑːks] ,

isolating	**themselves**	**in**	**sullen**	**pride**	**amid**	**their**	**wide**	**parks**	**,**
隔离	他们自己	在	忧郁	自豪	之中	他们的	宽的	公园	,

他们把自己孤零零地隔离在广阔的公园里，带着一种阴郁的骄傲。

[ɔːl'ðəʊ] [ɪn'kləʊzd] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [baɪ] [rəʊz] [ɒv; əv] [red] - [brɪk] ['vɪləz] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['rezɪdənsɪz]

although	enclosed	on	all	sides	by	rows	of	red	-	brick	villas	and	desirable	residences
虽然	内	在	全部	侧面	经过	行	的	红色的	-	砖	别墅	和	理想	住宅

.

:

.

虽然四周都被一排排红砖别墅和高档住宅所环绕。

[ðə; ði] [lɒŋ] [draɪv] , [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [pɑːst] ,

The	long	drive	,	the	frightful	excitement	through	which	he	had	passed	,
这	长的	驾驶	,	这	可怕	激动	通过	哪个	他	有	通过了	,

那段漫长的旅程，他所经历的惊险刺激，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dæmpnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['telɪŋ] [ɒn] [hɪm] ['fɪzɪkli] ,

and	the	dampness	of	the	night	were	all	telling	on	him	physically	,
和	这	潮湿	的	这	夜晚	是	全部	讲述	在	他	身体	,

夜里的潮湿也让他的身体感到不适。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] .

and	he	longed	to	find	some	place	where	he	could	lie	down	and	rest	.
和	他	渴望	到	寻找	一些	地方	在哪里	他	可以	说谎	向下	和	休息	.

他渴望找到一个可以躺下休息的地方。

[wɪð] [ðɪs] [aɪ'dɪə] [hiː; hi] [stəʊl] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] ,

With	this	idea	he	stole	across	the	lawn	towards	the	house	,
和	这	主意	他	偷窃	穿过	这	草地	向	这	房子	,

有了这个想法，他悄悄穿过草坪，朝房子走去。

[ænd; ənd] [ɒn] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [biːtʃ] [triː] [wɪtʃ] [stʊd] [haɪ] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [nəʊl] ,

and	on	turning	the	corner	of	a	great	beech	tree	which	stood	high	up	in	a	little	knoll	,
和	在	转弯	这	角落	的	一个	伟大的	山毛榉	树	哪个	站立	高的	向上	在	一个	小的	小丘	,

转过一棵高耸于小山丘上的大山毛榉树的拐角，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [æn; ən] ['əʊpən] [frentʃ] ['wɪndəʊ] .

he	saw	a	bright	light	shining	through	an	open	French	window	.
他	锯	一个	明亮的	光	灼灼	通过	一个	打开	法语	窗户	.

他看到一道强光透过敞开的落地窗照射进来。

[wɪð] ['stelθi] [steps] [ænd; ənd] ['beɪtɪd] [breθ] , [hiː; hi] [stept] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

With	stealthy	steps	and	bated	breath	,	he	stepped	up	to	it	,
和	隐秘的	步骤	和	被	气息	,	他	步	向上	到	它	,

他屏住呼吸，蹑手蹑脚地走上前去。

['kiːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv] [laɪt] ,

keeping	in	the	shadow	beyond	the	stream	of	light	,
保持	在	这	阴影	超过	这	溪流	的	光	,

始终处于光线之外的阴影中，

[ænd; ənd] [ɒn] ['lʊkɪŋ] [θruː] [i'spai] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] - ['fɜːnɪʃt] [ə'pɑːtmənt] ,

and	on	looking	through	espied	a	large	comfortably	-	furnished	apartment	,
和	在	寻找	通过	窥视	一个	大的	舒适地	-	提供	公寓	,

透过窗户，他发现了一套宽敞舒适的公寓。

[wɪð] [ə; eɪ] [mæn] ['siːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [nɪə(r)] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] ['teɪb(ə)l] - [klɒθ] ,

with	a	man	seated	in	a	chair	near	a	table	covered	with	a	white	table	-	cloth	,
和	一个	男人	坐着	在	一个	椅子	靠近	一个	桌子	涵盖	和	一个	白色的	桌子	-	布	,

一名男子坐在椅子上，旁边是一张铺着白色桌布的桌子。

[ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [spred] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['sʌpə(r)] .

on	which	was	spread	a	comfortable	supper	.
在	哪个	曾是	传播	一个	舒服的	晚餐	.

上面摆放着丰盛的晚餐。

['hɑːdli] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ,

Hardly	knowing	what	he	was	doing	,
几乎	会心	什么	他	曾是	正在做	,

他几乎不知道自己在做什么，

[bʌt; bət]['əʊnli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ænd; ənd] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz]

but	only	anxious	to	have	someone	to	talk	to	and	relieve	his
但	仅有的	焦虑的	到	有	某人	到	讲话	到	和	缓解	他的

[ˌəuvə'bəːdənd] [maɪnd] ,

overburdened	mind	,
负担过重	头脑	,

但他只是渴望找人倾诉，以减轻自己过重的负担。

['eɪdriən]['bəʊldli] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ə; eɪ] [tɔːl] , ['sɒmbə(r)]['fɪgə(r)] [wɪð] ['mʌdi] [buːts] [ænd; ənd]

Adrian	boldly	stepped	into	the	room	,	a	tall	,	sombre	figure	with	muddy	boots	and
阿德里安	大胆地	步	进入	这	房间	,	一个	高的	,	阴沉	数字	和	浑	靴子	和

[wet] [wɪð] [reɪn] .

wet	with	rain	.
湿的	和	雨	.

阿德里安大步走进房间，他身材高大，神情阴郁，穿着沾满泥泞的靴子，浑身被雨水淋湿。

" [sɜː(r)] , " [sed] ['læŋkəstə(r)] , ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] , " [wɪl] [juː; jʊ] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] —

"	Sir	,	"	said	Lancaster	,	taking	off	his	hat	,	"	will	you	permit	me	to	—
"	先生	,	"	说	兰开斯特	,	采取	离开	他的	帽子	,	"	将要	你	允许	我	到	—

“先生，”兰开斯特说着，摘下帽子，“请允许我——”

" ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [kraɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] ,

"	Suddenly	he	broke	off	his	speech	with	a	low	cry	for	the	figure	in	the	chair	,
"	突然	他	打破	离开	他的	演讲	和	一个	低的	哭	为了	这	数字	在	这	椅子	,

“他突然中断了讲话，低声呼喊着椅子上的那个人。”

[ðæt] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][mæn] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [dɪd] [nɒt] [stɜː(r)] ,

that	of	an	old	man	wrapped	in	a	comfortable	dressing	-	gown	did	not	stir	,
那	的	一个	老的	男人	包装	在	一个	舒服的	敷料	-	袍	做过	不是	搅拌	,

一位身穿舒适睡袍的老人一动不动。

[bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð] [stɪl] [lɪmz] [ænd; ənd] [kləʊzd] [aɪz] .

but	remained	in	the	same	position	with	still	limbs	and	closed	eyes	.
但	剩余	在	这	相同的	位置	和	仍然	四肢	和	关闭	眼睛	.

但身体仍保持原状，四肢不动，双眼紧闭。

['eɪdriən][æt; ət][fɜːst] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'sliːp] ,

Adrian	at	first	thought	he	was	asleep	,
阿德里安	在	第一的	想法	他	曾是	睡着了	,

艾德里安起初以为自己睡着了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [keɪs] [wɒz; wəz] [tuː] ['ɜːdʒənt][tuː; tə] [pə'mɪt] [hɪm] [rɪ'meɪnɪŋ] [tɪl] [ðə; ði][mæn] [ə'wəʊk] ,

but	his	case	was	too	urgent	to	permit	him	remaining	till	the	man	awoke	,
但	他的	案件	曾是	也	紧迫的	到	允许	他	其余的	直到	这	男人	醒来	,

但他的情况太紧急，不能让他待到那人醒来。

[səʊ] ['stepɪŋ] ['fɔːwəd] [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

so	stepping	forward	he	touched	him	on	the	shoulder	.
所以	步进	向前	他	感动	他	在	这	肩膀	.

于是他上前一步，拍了拍他的肩膀。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] , [ðə; ði]['fɪgə(r)] [dɪd][nɒt][stɜː(r)] , [ænd; ənd][ɒn] ['lʊkɪŋ] ['kləʊsli] [æt; ət][ðə; ði] [stɪl]

To	his	dismay	,	the	figure	did	not	stir	,	and	on	looking	closely	at	the	still
到	他的	沮丧	,	这	数字	做过	不是	搅拌	,	和	在	寻找	密切	在	这	仍然

[feɪs] ,

face	,
脸	,

令他沮丧的是，那人影一动不动，他仔细观察着那张静止的脸，

[ðə; ði] [kləʊzd] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪdʒɪd] [lɪmz] , ['læŋkəstə(r)] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] .

the	closed	eyes	,	and	the	rigid	limbs	,	Lancaster	saw	that	he	was	dead	.
这	关闭	眼睛	,	和	这	死板的	四肢	,	兰开斯特	锯	那	他	曾是	死的	.

兰开斯特看到他紧闭的双眼和僵硬的四肢，就知道他已经死了。

[ðɪs] ['fɪəf(ə)l] [saɪt] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['hɔrə] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ˌʌndə'gɒn] [wɒz; wəz]

This	fearful	sight	in	connection	with	the	horrors	he	had	already	undergone	was
这	可怕	视线	在	联系	和	这	恐怖	他	有	已经	经历	曾是

[tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [nɜːvz] ,

too	much	for	his	nerves	,
也	很多	为了	他的	神经	,

这可怕的景象，再加上他之前经历的种种恐怖，让他神经彻底崩溃。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən][ɪˌdʒækju'leɪʃn][ɒv; əv]['terə(r)][hiː; hi][pʊt][ɒn][hɪz; ɪz][hæt] ,

and	with	an	ejaculation	of	terror	he	put	on	his	hat	,
和	和	一个	射精	的	恐怖	他	放	在	他的	帽子	,

他惊恐万分地戴上了帽子。

[ænd; ənd] [strəʊd] ['ræpɪdli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [siːkɪŋ] ['seɪfti] [wʌns]

and	strode	rapidly	towards	the	window	with	the	intention	of	seeking	safety	once
和	大步走	快速	向	这	窗户	和	这	意图	的	寻求	安全	一次

[mɔː(r)][ɪn] [flaɪt] .

more	in	flight	.
更多的	在	航班	.

然后他大步走向窗户，打算再次乘飞机寻求安全。

" [steɪ] !

"	Stay	!
"	停留	!

“停留！

" ['eɪdriən] [feɪst] [raʊnd] ['ræpɪdli] [wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] ,

"	Adrian	faced	round	rapidly	with	a	thrill	of	horror	,
"	阿德里安	面对	圆形的	快速	和	一个	刺激	的	恐怖	,

“艾德里安猛地转过身，惊恐万分。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ded] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] ,

for	it	was	the	man	whom	he	had	thought	dead	was	speaking	,
为了	它	曾是	这	男人	谁	他	有	想法	死的	曾是	请讲	,

因为说话的正是他以为已经死去的那个人。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .

and	who	was	now	standing	up	with	outstretched	hand	.
和	WHO	曾是	现在	常设	向上	和	伸展	手	.

他现在站了起来，伸出了手。

" [duː; də][nɒt][biː; bi] [ə'lɑːmd] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [fʊl] [rɪtʃ] [vɔɪs] , [wɪð] [ə; eɪ][ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ]

"	Do	not	be	alarmed	,	"	he	said	in	a	full	rich	voice	,	with	a	reassuring
"	做	不是	是	惊慌	,	"	他	说	在	一个	满的	富有的	嗓音	,	和	一个	令人安心

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

“不要惊慌，”他用浑厚的声音说道，脸上带着令人安心的微笑。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ded] [ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz] .

"	I	am	not	dead	although	you	thought	I	was	.
"	我	是	不是	死的	虽然	你	想法	我	曾是	.

“虽然你们以为我死了，但我并没有死。”

[sɪt] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt]

Sit	down	for	a	few	moments	,	and	tell	me	who	you	are	,	and	what
坐	向下	为了	一个	很少	时刻	,	和	告诉	我	WHO	你	是	,	和	什么

[juː; jʊ] [wɒnt] [hɪə(r)] .

you	want	here	.
你	想	这里	.

请坐一会儿，告诉我你是谁，你来这里的目的是什么。

" ['eɪdriən][wɒz; wəz] [tuː] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'sepʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [rɪ'mɑːk] , [ænd; ənd] [stɪl]

"	Adrian	was	too	astonished	at	this	reception	to	make	any	remark	,	and	still
"	阿德里安	曾是	也	惊讶	在	这	接待	到	制作	任何	评论	,	和	仍然

[felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'triːt] ,

felt	inclined	to	retreat	,
毛毡	倾斜	到	撤退	,

“艾德里安对这样的接待感到太过惊讶，一时语塞，仍然想退下。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][həʊst] [siːmd] [tuː; tə][ɪg'zɜːt][sʌm; səm] [mez'merɪk] ['paʊə(r)]['əʊvə(r)][hɪm] ,

but	his	host	seemed	to	exert	some	mesmeric	power	over	him	,
但	他的	主持人	似乎	到	发挥	一些	催眠	力量	超过	他	,

但他的主人似乎对他施展了某种催眠术。

[ænd; ənd][hiː; hi] [mə'kænɪkli] [sæŋk] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][nɪə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

and	he	mechanically	sank	down	into	a	chair	near	the	table	,
和	他	机械地	沉没	向下	进入	一个	椅子	靠近	这	桌子	,

他机械地坐到桌子旁的椅子上，

['letɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [fɔːl] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

letting	his	walking	-	stick	fall	on	the	floor	.
出租	他的	步行	-	戳	落下	在	这	地面	.

他任由拐杖掉落在地上。

[ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , ['mæsɪv] ['lʊkɪŋ] [mæn] ,

The	unknown	was	a	tall	,	massive	looking	man	,
这	未知	曾是	一个	高的	,	大量的	寻找	男人	,

那个陌生人身材高大魁梧，看起来很魁梧。

[wɪð] ['bəʊldli] [kʌt] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hed] [ɒv; əv] [greɪ] [heə(r)] , [wɔːn] ['rɑːðə(r)] [lɒŋ] .

with	boldly	cut	features	and	a	head	of	grey	hair	,	worn	rather	long	.
和	大胆地	切	特征	和	一个	头	的	灰色的	头发	,	磨损	相当	长的	.

他五官轮廓分明，一头灰白长发。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hevi] [greɪ] [bɪəd] [wɪtʃ] [swept] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,

He	also	had	a	heavy	grey	beard	which	swept	his	chest	,
他	还	有	一个	重的	灰色的	胡须	哪个	扫荡	他的	胸部	,

他还留着浓密的灰白胡须，垂到胸前。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd]['slendə(r)] [wɪð] ['sɪnjuːi] ['fɪŋgəz] ;

and	his	hands	were	long	and	slender	with	sinewy	fingers	;
和	他的	双手	是	长的	和	苗条	和	筋骨	手指	;

他的双手修长纤细，手指肌肉发达；

[bʌt; bət] [wɒt] [ə'træktɪd] ['eɪdriənz] [ə'tenʃ(ə)n] [məʊst][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] — [dɑːk] ['brɪliənt] [aɪz]

but	what	attracted	Adrian's	attention	most	were	his	eyes	—	dark	brilliant	eyes
但	什么	吸引	阿德里安的	注意力	最多	是	他的	眼睛	—	黑暗的	杰出的	眼睛

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['paʊə(r)][ɪn][ðeə(r)] [depθs] ,

which	had	a	look	of	power	in	their	depths	,
哪个	有	一个	看	的	力量	在	他们的	深度	,

但最吸引艾德里安注意力的还是他的眼睛——一双深邃明亮的眼睛，眼神中透着一股强大的力量。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['dɒmɪneɪt] ['evriθɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] ['pɪəsɪŋ] [geɪz] .

and	seemed	to	dominate	everything	with	their	piercing	gaze	.
和	似乎	到	支配	一切	和	他们的	冲孔	目光	.

他们目光锐利，仿佛主宰着一切。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [wɒz; wəz][kɑːm] ,

The	expression	of	his	features	was	calm	,
这	表达	的	他的	特征	曾是	冷静的	,

他面容平静。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l][kɑːm] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [siːn] [ə'pɒn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv] [i'dʒɪpʃn] [sfiŋks] ,

a	terrible	calm	such	as	is	seen	upon	the	faces	of	Egyptian	sphinxes	,
一个	糟糕的	冷静的	这样的	作为	是	已见	之上	这	面孔	的	埃及人	狮身人面像	,

一种如同埃及狮身人面像脸上那种可怕的平静，

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['ɒnlʊkə(r)] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][sʌm; səm] [dred] ['paʊə(r)] [kən'siːld] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['plæsɪd]

giving	the	onlooker	the	idea	of	some	dread	power	concealed	under	the	placid
给予	这	旁观者	这	主意	的	一些	恐惧	力量	暗	在下面	这	平静

[ɪk'stɪəriə(r)] .

exterior	.
外部的	.

让旁观者觉得平静的外表下隐藏着某种可怕的力量。

" [maɪ] [neɪm] , " [əb'zɜːvd] [ðɪs] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] , [ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] , " [ɪz]['dɒktə(r)]

"	My	name	,	"	observed	this	man	in	his	musical	voice	,	resuming	his	seat	,	"	is	Doctor
"	我的	姓名	,	"	观察到	这	男人	在	他的	音乐	嗓音	,	恢复	他的	座位	,	"	是	医生

['maɪk(ə)l] - ,

Michael	Roversmire	,
迈克尔	-	,

“我的名字，”这位男士用他悦耳的声音说道，然后重新坐下，“是迈克尔·罗弗斯迈尔医生。”

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli][ɪk'spleɪn][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [ɪn][maɪ] [haʊs] ,

and	I	shall	be	very	glad	if	you	will	kindly	explain	your	presence	in	my	house	,
和	我	将	是	非常	高兴的	如果	你	将要	亲切地	解释	你的	在场	在	我的	房子	,

如果您能解释一下您为何会出现在我家，我将不胜感激。

[bʌt; bət][fɜːst] [teɪk] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] , [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [kwaɪt] [wɔːn] [aʊt] .

but	first	take	a	glass	of	wine	,	as	you	seem	quite	worn	out	.
但	第一的	拿	一个	玻璃	的	葡萄酒	,	作为	你	似乎	相当	磨损	出去	.

但你看起来很疲惫，先喝杯酒吧。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [huːz] [feɪs] [lʊkt] [wɔːn] [ænd; ənd] [ɪl] [ɪn][ðə; ði] ['meləʊ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	The	young	man	,	whose	face	looked	worn	and	ill	in	the	mellow	light	of	the
"	这	年轻的	男人	,	谁	脸	看起来	磨损	和	患病的	在	这	醇厚	光	的	这

[læmp] ,

lamp	,
灯	,

“在柔和的灯光下，那个年轻人的脸显得憔悴不堪，而且病恹恹的，

[tʊk] [ðə; ði] [glɑːs] [pʊʃt] ['fɔːwəd] [baɪ][ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd][dræŋk] [ɒf] [ðə; ði] ['kɒntents] .

took	the	glass	pushed	forward	by	the	doctor	and	drank	off	the	contents	.
采取	这	玻璃	推动	向前	经过	这	医生	和	喝	离开	这	内容	.

他接过医生递过来的杯子，喝光了里面的东西。

[ðə; ði] ['dʒenərəs] ['lɪkə(r)] [dɪd][hɪm] [gʊd] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [fə'tiːg] ,

The	generous	liquor	did	him	good	,	for	it	took	away	his	feeling	of	fatigue	,
这	慷慨的	酒	做过	他	好的	,	为了	它	采取	离开	他的	感觉	的	疲劳	,

大量的酒水对他很有好处，因为它消除了他的疲劳感。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [rɪˈpleɪsd] [ðə; ði] [glɑːs] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][hiː; hi] [felt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði]

and	as	he	replaced	the	glass	on	the	table	he	felt	able	to	reply	to	the
和	作为	他	替换	这	玻璃	在	这	桌子	他	毛毡	有能力的	到	回复	到	这

['kwestʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊst] .

question	of	his	host	.
问题	的	他的	主持人	.

当他把玻璃杯放回桌上时，他觉得自己可以回答主人的问题了。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] ,

A	feeling	of	caution	,	however	,
一个	感觉	的	警告	,	然而	,

然而，心中仍存一丝谨慎之感。

[dɪk'teɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['ɑːnsə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [felt] [tuː] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [kɑːm][mæn] [wɪð] [ðə; ði]

dictated	his	answer	as	he	felt	too	much	afraid	of	this	calm	man	with	the
口述	他的	回答	作为	他	毛毡	也	很多	害怕的	的	这	冷静的	男人	和	这

['brɪlɪənt] [aɪz] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ɔːl][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

brilliant	eyes	to	reveal	all	the	events	of	the	night	.
杰出的	眼睛	到	揭示	全部	这	活动	的	这	夜晚	.

他不敢向这个眼神炯炯有神的冷静男人吐露当晚发生的一切，于是口述了自己的回答。

" [wɒt] [maɪ] [neɪm] [ɪz] [dʌz] [nɒt]['mætə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [dɪ'faɪənt]['mænə(r)] ,

"	What	my	name	is	does	not	matter	,	"	he	said	in	a	somewhat	defiant	manner	,
"	什么	我的	姓名	是	做	不是	事情	,	"	他	说	在	一个	有些	桀骜不驯	方式	,

“我叫什么名字并不重要，”他带着几分挑衅的语气说道。

" [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest][aɪ][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd]['faɪndɪŋ][ðə; ði]['gɑːd(ə)n]

"	but	for	the	rest	I	was	walking	along	the	road	and	finding	the	garden
"	但	为了	这	休息	我	曾是	步行	沿着	这	路	和	寻找	这	花园

[dɔː(r)]['əʊpən] ,

door	open	,
门	打开	,

“但其余时间，我沿着路走着，发现花园的门开着。”

[aɪ] ['entəd] .

I	entered	.
我	进入	.

我进去了。

['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [ə'pærəntli] [ded] ,

Coming	into	this	room	I	saw	you	sitting	apparently	dead	,
未来	进入	这	房间	我	锯	你	坐着	显然	死的	,

走进这间房间，我看到你坐在那里，看起来像是已经死了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siːk] [ə'sɪstəns] [wen] [juː; jʊ] [kɔːld] [ɒn][ˌem 'iː][tuː; tə][stɒp] . "

and	was	going	away	to	seek	assistance	when	you	called	on	me	to	stop	.	"
和	曾是	去	离开	到	寻找	协助	什么时候	你	称为	在	我	到	停止	.	"

正要离开去寻求帮助时，你叫我停下来。

" [ə; eɪ] ['veri] [feə(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , " [sed] - , ['kɑːmli] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['stedəli] [ɒn][ðə; ði]

"	A	very	fair	explanation	,	"	said	Roversmire	,	calmly	fixing	his	gaze	steadily	on	the
"	一个	非常	公平的	解释	,	"	说	-	,	平静地	定影	他的	目光	稳步	在	这

[jʌŋ] [mæn] ,

young	man	,
年轻的	男人	,

“解释得非常合理，”罗弗斯迈尔平静地说，目光始终锁定在那个年轻人身上。

" [bʌt; bət][wʌn] [ðæt] [dʌz] [nɒt]['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː] — [wɒt] [raɪt] [hæd; həd][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ]
" but one that does not satisfy me — what right had you to come into my
" 但 一 那 做 不是 满足 我 — 什么 正确的 有 你 到 来 进入 我的
['gɑːd(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ,
garden at this hour ,
花园 在 这 小时 ,

但有一个问题我无法接受——你有什么权利在这个时间闯入我的花园?

[ænd; ənd] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'ʃevld] [steɪt] ?
and why are you in such a dishevelled state ?
和 为什么 是 你 在 这样的 一个 蓬头垢面 状态 ?

你为什么看起来这么蓬头垢面?

['dʒentlmən] [doʊnt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wɔːk] [ə'baʊt] ['kʌntri] [rəʊdz] [ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] . "
Gentlemen don't usually walk about country roads in evening dress . "
先生们 不 通常 走 关于 国家 道路 在 晚上 裙子 . "

绅士们通常不会穿着晚礼服在乡间小路上闲逛。

" [aɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] [taʊn] , " [rɪ'plaɪd] ['eɪdriən] ['sʌlənli] .
" I came from town , " replied Adrian sullenly .
" 我 来了 从 镇 , " 回复 阿德里安 闷闷不乐地 .

“我来自城里,”艾德里安闷闷不乐地回答道。

" [ðæts] [mɔː(r)] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [jʊr; jər] [nɒt] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] .
" That's more like it — but you're not telling me everything .
" 那就是 更多的 喜欢 它 — 但 你是 不是 讲述 我 一切 .

“这才像话嘛——但你并没有告诉我全部真相。”

[aɪ][kʊd; kəd] [kəm'pel] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][səʊ][bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][prɪ'fɜː(r)][juː; jʊ][tuː; tə] ['eksəsaɪz]
I could compel you to do so but at present prefer you to exercise
我 可以 迫使 你 到 做 所以 但 在 展示 更喜欢 你 到 锻炼
[jɔː(r); jə(r)] [friː] [wɪl] . "
your free will . "
你的 自由的 将要 . "

我可以强迫你这样做，但目前我更希望你行使你的自由意志。

" [aɪ][woʊnt] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [θɪŋ] . "
" I won't tell you a thing . "
" 我 惯于 告诉 你 一个 事物 . "

“我什么都不会告诉你。”

" [rɪ'flekt] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ['kɜːlɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][maɪ]
" Reflect , " said the doctor , a faint smile curling his lips , " you are in my
" 反映 , " 说 这 医生 , 一个 头晕的 微笑 冰壶 他的 嘴唇 , " 你 是 在 我的
['paʊə(r)] .
power .
力量 .

“好好想想,”医生说着，嘴角勾起一丝淡淡的微笑，“你现在掌握在我的手中。”

[aɪ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [bel] [ænd; ənd][maɪ] ['sɜːvənts] [wɪl] [kʌm] [ɪn] — [aɪ][kæn; kən] [gɪv]
I have only to touch a bell and my servants will come in — I can give
我 有 仅有的 到 触碰 一个 钟 和 我的 仆人 将要 来 在 — 我 能 给
[juː; jʊ][ɪn] [tʃɑːdʒ] [æz; əz][ə; eɪ]['bɜːglə(r)][ænd; ənd] [ðen] ,
you in charge as a burglar and then ,
你 在 收费 作为 一个 窃贼 和 然后 ,

我只要按一下铃，我的仆人就会进来——我可以让你当个窃贼，然后，

[wʌns][ɪn][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [huː] [nəʊz] [wɒt] [truːðz] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'viːld] ?
once in the clutches of the law , who knows what truths may be revealed ?
一次 在 这 离合器 的 这 法律 , WHO 知道 什么 真相 可能 是 揭晓 ?

一旦落入法律的制裁之下，谁知道会揭露出什么真相呢?

" ['eɪdriən] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɜːnɪstli] [æt; ət][hɪz; ɪz][həʊst] ,
" Adrian drew a long breath and looked earnestly at his host ,
" 阿德里安 画 一个 长的 气息 和 看起来 切实 在 他的 主持人 ,

阿德里安深吸一口气，认真地看着他的主人。

[huː] [ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt] [aɪd] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['mɑːstəfl] ['mænə(r)] ,
who on his part eyed him in a masterful manner ,
WHO 在 他的 部分 眼睛 他 在 一个 精湛 方式 ,

他则以一种高超的姿态打量着他。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kəm'pel] [hɪm][tuː; tə]['ɑːnsə(r)]['iːv(ə)n] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
which seemed to compel him to answer even against his will .
哪个 似乎 到 迫使 他 到 回答 甚至 反对 他的 将要 .

这似乎迫使他违背自己的意愿回答。

[hiː; hi][sæŋk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] ,
He sank back in his chair with a groan ,
他 沉没 后退 在 他的 椅子 和 一个 呻吟 ,

他呻吟一声，瘫倒在椅子上。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʌtəli] ['paʊələs] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['æbsəluːt]
feeling that in this room he was utterly powerless and at the absolute
感觉 那 在 这 房间 他 曾是 完全地 无力 和 在 这 绝对
[dɪ'spəʊz(ə)l][ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . - .
disposal of Dr . Roversmire .
处理 的 博士 . - .

他感到在这个房间里他完全无能为力，完全受罗弗斯迈尔博士摆布。

" [kʌm] , " [sed] [ðə; ði]['lætə(r)]['kwaɪətli] , " [waɪ] [set] [jɔː(r); jə(r)] [wɪl] [ə'genst] [maɪn] ?
" Come , " said the latter quietly , " why set your will against mine ?
" 来 , " 说 这 后者 悄悄 , " 为什么 放 你的 将要 反对 矿 ?

“来吧，”后者平静地说，“为什么要与我的意愿作对呢？”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'paʊərd] .
you are sure to be overpowered .
你 是 当然 到 是 实力悬殊 .

你肯定会被压制。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [niːd] [tuː; tə] ['sʌmən] [eɪd][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [juː; jʊ][hɪə(r)] ;
I do not need to summon aid to enable me to retain you here ;
我 做 不是 需要 到 召唤 援助 到 使能够 我 到 保持 你 这里 ;

我不需要寻求帮助就能把你留在这里；

[ɔːl'ðəʊ] [ə'pærəntli] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [iːz] [θruː] ['jɒndə(r)] ['wɪndəʊ] ,
although apparently you can escape with the utmost ease through yonder window ,
虽然 显然 你 能 逃脱 和 这 极致 舒适 通过 远处 窗户 ,

虽然显然你可以轻而易举地从那扇窗户逃走，

[jet] [ən'les] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [liːv] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][səʊ] .
yet unless I give you leave you will not be able to do so .
然而 除非 我 给 你 离开 你 将要 不是 是 有能力的 到 做 所以 .

但是，除非我批准你的申请，否则你不能这样做。

" ['eɪdriən][kɑːst][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [lʊk] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [æt; ət] [ðɪs] [mæn] [huː] [siːmd] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌn'veɪl]
" Adrian cast a frightful look of anguish at this man who seemed able to unveil
" 阿德里安 投掷 一个 可怕 看 的 痛苦 在 这 男人 WHO 似乎 有能力的 到 揭幕
[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
the whole of the events of the night ,
这 所有的 的 这 活动 的 这 夜晚 ,

“艾德里安用一种惊恐而痛苦的眼神看着这个似乎能揭开当晚所有事件真相的男人。”

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][dɪˈzaɪərəs][ɒv; əv] [kənˈsiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [ˈefət] [tuː; tə][raɪz][bʌt; bət]

which	he	was	desirous	of	concealing	,	and	made	an	effort	to	rise	but
哪个	他	曾是	渴望	的	隐藏	,	和	制成	一个	努力	到	上升	但

[ɪn] [veɪn] ,

in	vain	,
在	徒劳	,

他很想掩盖这件事，并试图起身，但徒劳无功。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lɪmz] [felt] [ˈpærəlaɪzd] [ænd; ənd] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

for	his	limbs	felt	paralyzed	and	refused	to	obey	his	will	,
为了	他的	四肢	毛毡	瘫痪	和	拒绝	到	服从	他的	将要	,

因为他的四肢感觉麻痹了，不听使唤。

[səʊ][hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˈsiːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] - [tuː; tə] [spiːk] .

so	he	remained	seated	in	his	chair	waiting	for	Roversmire	to	speak	.
所以	他	剩余	坐着	在	他的	椅子	等待	为了	-	到	说话	.

于是他仍然坐在椅子上，等着罗弗斯迈尔说话。

" [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [ðæt] [ˈdʒentlmən] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [lɑːf] ,

"	You	see	,	"	said	that	gentleman	with	a	slight	laugh	,
"	你	看	,	"	说	那	绅士	和	一个	轻微	笑	,

“你看，”那位先生轻笑着说，

" [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] [ˈnʌθɪŋ] [ˈkɒntrəri] [tuː; tə][maɪ] [wɪl] ,

"	you	can	do	nothing	contrary	to	my	will	,
"	你	能	做	没有什么	相反	到	我的	将要	,

“你不能做任何违背我意愿的事，

[səʊ][jɔː(r); jə(r)] [best] [plæn][ɪz][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ænd; ənd] [waɪ] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)] —

so	your	best	plan	is	to	tell	me	who	you	are	and	why	you	came	here	—
所以	你的	最好的	计划	是	到	告诉	我	WHO	你	是	和	为什么	你	来了	这里	—

[pəˈhæps] [ai][kæn; kən] [help] [juː; jʊ] . "

perhaps	I	can	help	you	.	"
也许	我	能	帮助	你	.	"

所以你最好的办法是告诉我你是谁，以及你为什么来这里——或许我能帮到你。

" [ɪmˈpɒsəb(ə)l] . "

"	Impossible	.	"
"	不可能的	.	"

“不可能的。”

" [ðæt] [dɪˈpendz] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['plæsɪdli] .

"	That	depends	,	"	replied	the	doctor	placidly	.
"	那	取决于	,	"	回复	这	医生	平静地	.

“那要看情况，”医生平静地回答道。

" [ai] [pəˈzes] [pˈaʊəz] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] ,

"	I	possess	powers	,	as	you	can	see	for	yourself	,
"	我	具有	权力	,	作为	你	能	看	为了	你自己	,

“我拥有超能力，这一点你可以自己亲眼看到。”

[wɪtʃ] [kæn; kən][duː; də][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðæn; ðən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [əˈsɪstəns] — [naʊ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]

which	can	do	more	for	you	than	ordinary	assistance	—	now	there	is	no
哪个	能	做	更多的	为了	你	比	普通的	协助	—	现在	那里	是	不

[taɪm] [tuː; tə] [luːz] — [tel] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] . "

time	to	lose	—	tell	me	your	name	.	"
时间	到	失去	—	告诉	我	你的	姓名	.	"

这不仅能为您提供普通的帮助，还能为您带来更多益处——现在时间紧迫——告诉我您的名字。

" ['eɪdriən]['læŋkəstə(r)] .

"	Adrian	Lancaster	.
"	阿德里安	兰开斯特	.

“阿德里安·兰卡斯特。”

" - [feɪs] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['efət] [hiː; hi] [prɪ'zɜːvd] [hɪz; ɪz] [kəm'pəʊʒə(r)] ,
" **Roversmire's face flushed , and with an effort he preserved his composure ,**
" - 脸 酡 , 和 和 一个 努力 他 保存完好 他的 镇定 ,

罗弗斯迈尔的脸涨得通红，但他努力保持镇定。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mænz] [neɪm] [kən'veɪd] [sʌm; səm] ['miːnɪŋ] [tuː; tə]
but it was evident that the young man's name conveyed some meaning to
但 它 曾是 明显 那 这 年轻的 男人的 姓名 传递 一些 意义 到
[hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɪm'self] :
him for he muttered to himself :
他 为了 他 低声说道 到 他自己 :

但很明显，这个年轻人的名字对他来说意义非凡，因为他喃喃自语道：

" ['eɪdriən] ['læŋkəstə(r)] — [ðə; ðɪ] [mæn] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvz] — [ðɪs] [ɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [θɔːt] — [hiː; hi] [wɪl]
" **Adrian Lancaster — the man she loves — this is better than I thought — he will**
" 阿德里安 兰开斯特 — 这 男人 她 爱 — 这 是 更好的 比 我 想法 — 他 将要
[biː; bi] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [waɪl] ['helpɪŋ] [hɪm] [aɪ] [meɪ] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['les(ə)n]
be of service to me and while helping him I may teach her a lesson
是 的 服务 到 我 和 尽管 帮助 他 我 可能 教 她 一个 课
[ʃiː; ʃɪ] ['sɔːli] [niːdz] .
she sorely needs .
她 非常 需求 .

“艾德里安·兰卡斯特——她所爱的男人——这比我想象的要好——他将为我效力，在帮助他的同时，我或许可以给她上一堂她迫切需要的课。”

[aɪ] [mʌst; məst] [lɜːn] [ɔːl] [ðɪs] [juːθ] [hæz; həz] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .
I must learn all this youth has to tell me .
我 必须 学习 全部 这 青年 有 到 告诉 我 .

我必须学会这个年轻人想告诉我的一切。

" [hiː; hi] [geɪzd] ['stedəli] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
" **He gazed steadily at the young man ,**
" 他 凝视 稳步 在 这 年轻的 男人 ,

他目光坚定地注视着那个年轻人，

[ænd; ənd] ['eɪdriən] [felt] [ðæt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'viːl] [ɔːl] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kiːp]
and Adrian felt that in another moment he would reveal all he wished to keep
和 阿德里安 毛毡 那 在 其他 片刻 他 会 揭示 全部 他 希望 到 保持
['siːkrət] ,
secret ,
秘密 ,

艾德里安觉得，再过一会儿，他就会把所有他想保守的秘密都说出来。

[wen] [baɪ] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['efət] [ɒv; əv] [wɪl] [hiː; hi] [tʃekt] [ðə; ðɪ] ['ɪmpʌls] .
when by a powerful effort of will he checked the impulse .
什么时候 经过 一个 强大的 努力 的 将要 他 已检查 这 冲动 .

他凭借强大的意志力抑制住了冲动。

" [nəʊ] ! [nəʊ] !
" **No ! no !**
" 不 ! 不 !

不！不！

" [hiː; hi] [sed] ['θɪkli] .
" **he said thickly .**
" 他 说 浓密 .

他含糊不清地说。

" [aɪ] [woʊnt] [tel] [juː; jʊ] — [aɪ] [deə(r)] [nɒt] — [aɪ] [deə(r)] [nɒt] . "
" **I won't tell you — I dare not — I dare not . "**
" 我 惯于 告诉 你 — 我 敢 不是 — 我 敢 不是 . "

“我不会告诉你——我不敢——我不敢。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'lentləs] [vɔɪs] .

"	You	must	,	"	replied	the	doctor	,	in	a	relentless	voice	.
"	你	必须	,	"	回复	这	医生	,	在	一个	狠	嗓音	.

“你必须这样做，”医生用不容置疑的语气回答道。

" [dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [spiːtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] .

"	Judging	from	your	speech	you	are	in	great	trouble	.
"	评判	从	你的	演讲	你	是	在	伟大的	麻烦	.

“从你的言谈举止来看，你麻烦大了。”

[aɪ] [ə'ləʊn] [kæn; kən] [help] [juː; jʊ] ,

I	alone	can	help	you	,
我	独自的	能	帮助	你	,

只有我才能帮你，

[ænd; ənd][tuː; tə][duː; də][səʊ][aɪ][mʌst; məst] [lɜːn] [ɔːl][ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][hɪə(r)]

and	to	do	so	I	must	learn	all	the	events	which	have	brought	you	here
和	到	做	所以	我	必须	学习	全部	这	活动	哪个	有	带来	你	这里

— [spiːk] ! "

—	speak	!	"
—	说话	!	"

为此，我必须了解所有导致你来到这里的事情——说吧！

" [nəʊ] ! [nəʊ] ! [nəʊ] ! " [kraɪd] ['læŋkəstə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [kən'tɔːʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , " [aɪ]

"	No	!	no	!	no	!	"	cried	Lancaster	,	with	a	terrible	contortion	of	his	face	,	"	I
"	不	!	不	!	不	!	"	哭	兰开斯特	,	和	一个	糟糕的	扭曲	的	他的	脸	,	"	我

[rɪ'fjuːz] .

refuse	.
拒绝	.

“不！不！不！”兰开斯特喊道，脸部扭曲得十分可怕，“我拒绝。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ɪn][veɪn] , [haʊ'evə(r)] , ['setɪŋ] [hɪz; ɪz]['fiːb(ə)l] [wɪl] [ə'genst] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

"	It	was	all	in	vain	,	however	,	setting	his	feeble	will	against	that	of	the	other	,
"	它	曾是	全部	在	徒劳	,	然而	,	环境	他的	微弱	将要	反对	那	的	这	其他	,

然而，这一切都是徒劳的，他那微弱的意志与对方的意志相抗衡，

[fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)][maɪnd] ['dɒmɪneɪt] [hɪz; ɪz] [əʊn]

for	little	by	little	he	felt	the	influence	of	the	master	mind	dominate	his	own
为了	小的	经过	小的	他	毛毡	这	影响	的	这	掌握	头脑	支配	他的	自己的

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst][ɔːl][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [geɪv] [weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] ,

until	at	last	all	his	resolution	gave	way	with	a	rush	,
直到	在	最后的	全部	他的	解决	给予	方式	和	一个	匆忙	,

他渐渐感到那主宰一切的意志逐渐凌驾于自己之上，直到最后他所有的决心都瞬间瓦解。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] , ['hʌrid] [vɔɪs] ,

and	in	a	quick	,	hurried	voice	,
和	在	一个	快的	,	慌忙	嗓音	,

他用一种急促而匆忙的声音说道：

[hiː; hi][təʊld][hɪz; ɪz] [tɔː'mentə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz]

he	told	his	tormentor	all	the	events	which	had	happened	since	he	was
他	讲述	他的	折磨者	全部	这	活动	哪个	有	发生	自从	他	曾是

['pleɪɪŋ] [kɑːdz] [wɪð] ['fɪlɪp] - .

playing	cards	with	Philip	Trevanna	.
玩耍	牌	和	菲利普	-	.

他把自从和菲利普·特雷瓦纳打牌以来发生的所有事情都告诉了折磨他的人。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? " [sed] - , [wen] ['læŋkəstə(r)] [stɒpt] [ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'saɪt(ə)l][frɒm; frəm] ['ʌtə(r)]
" Is that all ? " said Roversmire , when Lancaster stopped in his recital from utter
" 是 那 全部 ? " 说 - , 什么时候 兰开斯特 停止 在 他的 独奏会 从 说出
[ɪg'zɔːstʃən] .
exhaustion .
疲惫 .

“就这些吗？”罗弗斯迈尔问道，因为兰开斯特已经筋疲力尽，停止了演奏。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [meɪd] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The young man made a motion with his head to signify it was , and the
这 年轻的 男人 制成 一个 运动 和 他的 头 到 表示 它 曾是 , 和 这
['dɒktə(r)] ,
doctor ,
医生 ,

年轻人点了点头，表示同意，医生说：

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['efət] [hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪm] [bəuθ] ['mentəli] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] ,
seeing that the effort had exhausted him both mentally and physically ,
看到 那 这 努力 有 筋疲力尽的 他 两个都 精神上 和 身体 ,

鉴于这项工作已经让他身心俱疲，

[meɪd] [hɪm] [drɪŋk] [ə'nʌðə(r)] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] ,
made him drink another glass of wine ,
制成 他 喝 其他 玻璃 的 葡萄酒 ,

他又喝了一杯酒。

[ænd; ənd] [ðen] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃeə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] , [dɪ'lɪbərət]
and then sitting down again in his own chair began to talk in a slow , deliberate
和 然后 坐着 向下 再次 在 他的 自己的 椅子 开始 到 讲话 在 一个 慢的 , 商榷
['mænə(r)] .
manner .
方式 .

然后他重新坐回自己的椅子上，开始缓慢而沉稳地说话。

" [dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ,
" Judging from the explanation you have given me ,
" 评判 从 这 解释 你 有 给定 我 ,

“根据你给我的解释，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] — [haʊ'evə(r)] [ðə; ði][mæn] [meɪ] [biː; bi]['əʊnli] [stʌnd] .
you are in a very unpleasant position — however the man may be only stunned .
你 是 在 一个 非常 令人不快的 位置 — 然而 这 男人 可能 是 仅有的 目瞪口呆 .
"
"
"

你处境非常尴尬——然而，那个人可能只是被吓晕了。

" [nəʊ] — [nəʊ] , " [ɪntə'rʌptɪd] ['læŋkəstə(r)] ['hʌrɪdli] , [klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz] , " [hiː; hi][ɪz] [ded] —
" No — no , " interrupted Lancaster hurriedly , clasping his hands , " he is dead —
" 不 — 不 , " 中断 兰开斯特 匆匆 , 紧握 他的 双手 , " 他 是 死的 —
[ai] [fiːl] [ʃʊə(r)][ai] [kɪld] [hɪm] — [əʊ] ,
I feel sure I killed him — oh ,
我 感觉 当然 我 被杀 他 — 哦 ,

“不——不，”兰开斯特急忙打断他，双手紧紧握住，“他死了——我确信是我杀了他——哦，

[ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli][ʌn'duː] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] . "
if I could only undo what I have done . "
如果 我 可以 仅有的 撤销 什么 我 有 完毕 . "

如果我能撤销我所做的一切就好了。

" [ðæt] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , " [sed] - [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sædli] ,

"	That	is	impossible	,	"	said	Roversmire	a	little	sadly	,
"	那	是	不可能的	,	"	说	-	一个	小的	令人遗憾的是	,

“那不可能，”罗弗斯迈尔有些伤感地说。

" [wɒt'evə(r)] [wiː; wi] [duː; də] ['ɔːlweɪz] [beəz] [fruːt] ['aɪðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɔː(r)] ['iːv(ə)l] ,

"	whatever	we	do	always	bears	fruit	either	for	good	or	evil	,
"	任何	我们	做	总是	熊	水果	任何一个	为了	好的	或者	邪恶的	,

无论我们做什么，都会产生结果，或好或坏。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ə'baɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn] [ækts] — [ɒv; əv] [kɔːs]

and	we	must	abide	by	the	consequences	of	our	own	acts	—	of	course
和	我们	必须	遵守	经过	这	结果	的	我们的	自己的	行为	—	的	课程

[juː; jʊ] [kɪld] - [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

you	killed	Trevanna	in	a	fit	of	passion	,
你	被杀	-	在	一个	合身	的	热情	,

我们必须承担自己行为的后果——你当然是在激情之下杀死了特雷瓦娜。

[bʌt; bət] [aɪm] [ə'freɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pliː] [wɪl] [nɒt] [həʊld] [gʊd] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒʊəri] . "

but	I'm	afraid	such	a	plea	will	not	hold	good	with	a	jury	.	"
但	我是	害怕的	这样的	一个	恳求	将要	不是	抓住	好的	和	一个	陪审团	.	"

但我恐怕这样的辩解无法得到陪审团的认可。

" [duː; də] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ʌp] ? " [kraɪd] ['eɪdriən] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] .

"	Do	you	intend	to	give	me	up	?	"	cried	Adrian	in	a	voice	of	anguish	.
"	做	你	打算	到	给	我	向上	?	"	哭	阿德里安	在	一个	嗓音	的	痛苦	.

“你们打算放弃我吗？”艾德里安痛苦地喊道。

" [baɪ] [nəʊ] [miːnz] — [aɪ] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [səˌpɒzɪ'tɪʃəs] [keɪs] — [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['wɪʃɪŋ]

"	By	no	means	—	I	was	only	putting	a	suppositious	case	—	far	from	wishing
"	经过	不	方法	—	我	曾是	仅有的	推杆	一个	假想的	案件	—	远的	从	祝

[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kraɪm] [kə'mɪtɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] ['mænə(r)] [aɪ]

to	give	you	up	for	a	crime	committed	in	such	an	irresponsible	manner	I
到	给	你	向上	为了	一个	犯罪	坚定的	在	这样的	一个	不负责任	方式	我

[ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] . "

am	going	to	save	you	.	"
是	去	到	节省	你	.	"

“绝不是——我只是举个例子——我绝不会因为你如此不负责任地犯下罪行而把你出卖，我反而要救你。”

" [bʌt; bət] [haʊ] ? "

"	But	how	?	"
"	但	如何	?	"

“但是怎么做呢？”

" [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] ,

"	That	I	will	explain	,
"	那	我	将要	解释	,

我会解释的。

[bʌt; bət] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [maɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [saʊnd] [laɪk]

but	in	order	to	do	so	I	must	tell	you	my	history	—	it	will	sound	like
但	在	命令	到	做	所以	我	必须	告诉	你	我的	历史	—	它	将要	声音	喜欢

[ə; eɪ] [rəʊ'mæns] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

a	romance	to	you	,
一个	浪漫	到	你	,

但为了做到这一点，我必须先告诉你我的过去——在你听来，这就像一个浪漫故事。

[bʌt; bət] ['lʌkɪli] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][baɪ] ['pʊtɪŋ]

but	luckily	I	shall	be	able	to	prove	the	truth	of	it	to	you	by	putting
但	幸运的是	我	将	是	有能力的	到	证明	这	真相	的	它	到	你	经过	推杆

[juː; jʊ][ɪn][maɪ] [əʊn] [pleɪs] . "

you	in	my	own	place	.	"
你	在	我的	自己的	地方	.	"

但幸运的是，我可以通过让你感同身受来证明这件事的真实性。

" [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [pleɪs] , " [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	In	your	own	place	,	"	said	the	young	man	in	amazement	.
"	在	你的	自己的	地方	,	"	说	这	年轻的	男人	在	惊愕	.

“在你自己的地盘上，”年轻人惊讶地说。

" [ɪg'zæktli] ! " [rɪ'plaɪd] - ['greɪvli] , " ['lɪtərəli] [ɪn][maɪ] [əʊn] [pleɪs] ;

"	Exactly	!	"	replied	Roversmire	gravely	,	"	literally	in	my	own	place	;
"	确切地	!	"	回复	-	严重地	,	"	字面上地	在	我的	自己的	地方	;

“正是如此！”罗弗斯迈尔严肃地回答道，“就在我自己的地方；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]

as	it	happens	I	want	to	do	something	for	which	I	must	have
作为	它	发生	我	想	到	做	某物	为了	哪个	我	必须	有

[ə'sɪstəns] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] ['veri] ['pɜːs(ə)n][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] . "

assistance	and	you	are	the	very	person	I	want	to	assist	me	.	"
协助	和	你	是	这	非常	人	我	想	到	协助	我	.	"

恰巧我正想做一件需要人帮忙的事，而你正是我要找的人。

" [ðen] [ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n][dɔː(r)] — "

"	Then	the	garden	door	—	"
"	然后	这	花园	门	—	"

“然后是花园的门——”

" [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['əʊpən][ɒn] ['pɜːpəs] .

"	Was	standing	open	on	purpose	.
"	曾是	常设	打开	在	目的	.

“故意敞开着。”

[aɪ] [θɔːt] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kætʃ] [sʌm; səm][bɜːd] ,

I	thought	sooner	or	later	it	would	catch	some	bird	,
我	想法	很快	或者	之后	它	会	抓住	一些	鸟	,

我想它迟早会抓到一些鸟。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [rʌf] ['kʌstəmə(r)] — [seɪ] [ə; eɪ]['bɜːglə(r)] — [nɒt][ə; eɪ]

but	I	tell	you	frankly	I	expected	a	rough	customer	—	say	a	burglar	—	not	a
但	我	告诉	你	坦率地说	我	预期的	一个	粗糙的	顾客	—	说	一个	窃贼	—	不是	一个

['dʒentlmən] [laɪk] [jɔː'self] [huː] [ɪz] — "

gentleman	like	yourself	who	is	—	"
绅士	喜欢	你自己	WHO	是	—	"

但说实话，我原本以为会遇到个难缠的客人——比如说个窃贼——没想到会遇到像您这样一位绅士——”

" [ə; eɪ]['mɜːdərə(r)] , " [grəʊn] ['eɪdriən] , ['haɪdɪŋ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

"	A	murderer	,	"	groaned	Adrian	,	hiding	his	face	in	his	hands	.
"	一个	凶手	,	"	呻吟	阿德里安	,	隐藏	他的	脸	在	他的	双手	.

“凶手，”艾德里安呻吟着，双手捂住了脸。

" [duː; də][nɒt] [kɔːl] [jɔː'self] [hɑːd] [nems] , " [sed] - [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [smaɪl] ;

"	Do	not	call	yourself	hard	names	,	"	said	Roversmire	with	a	mocking	smile	;
"	做	不是	称呼	你自己	难的	姓名	,	"	说	-	和	一个	嘲讽	微笑	;

“不要给自己起难听的名字，”罗弗斯迈尔带着嘲讽的笑容说道；

" [jʊl] [faɪnd] ['plenti] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [wɪl] [duː; də] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [siː] [juː; jʊ] ,

"	you'll	find	plenty	of	people	who	will	do	that	for	you	,	if	they	see	you	,
"	你会	寻找	很多	的	人们	WHO	将要	做	那	为了	你	,	如果	他们	看	你	,

“如果你被人看到，你会发现很多人愿意为你做这件事。”

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [doʊnt] — [ðə; ði]['æbsənt][ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] [rɒŋ] . "

and	even	if	they	don't	—	the	absent	are	always	wrong	.	"
和	甚至	如果	他们	不	—	这	缺席的	是	总是	错误的	.	"

即使他们不这么认为——缺席的人总是错的。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] [si:] [ˌem 'i:] — [weə(r)] [kæn; kən][aɪ][haɪd] ? "

"	But	they	must	see	me	—	where	can	I	hide	?	"
"	但	他们	必须	看	我	—	在哪里	能	我	隐藏	?	"

“但他们肯定会看到我——我该躲到哪里去呢？”

" [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊəriəs] [pleɪs] , " [əb'zɜ:vd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , " [ænd; ənd][wʌn] [weə(r)] [ðeɪ] [wɪl] ['nevə(r)]

"	In	a	very	curious	place	,	"	observed	the	doctor	,	"	and	one	where	they	will	never
"	在	一个	非常	好奇的	地方	,	"	观察到	这	医生	,	"	和	一	在哪里	他们	将要	绝不

[faɪnd][ju:; jʊ] .

find	you	.
寻找	你	.

“在一个非常奇怪的地方，”医生评论道，“一个他们永远不会找到你的地方。”

[aɪ] [ɪn'tend] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['vænɪʃ] . "

I	intend	you	to	vanish	.	"
我	打算	你	到	消失	.	"

我希望你消失。

" [ænd; ənd][flaɪ][ðə; ði] ['kʌntri] ? "

"	And	fly	the	country	?	"
"	和	飞	这	国家	?	"

“飞遍全国？”

" [nəʊ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [steɪ] [ɪn] ['lʌndən] , [gəʊ] [ə'baʊt] ['evriweə(r)] , [mi:t] [jɔ:(r); jə(r)] [frendz] ,

"	No	,	you	will	stay	in	London	,	go	about	everywhere	,	meet	your	friends	,
"	不	,	你	将要	停留	在	伦敦	,	去	关于	到处	,	见面	你的	朋友们	,

“不，你会留在伦敦，到处走走，见见你的朋友，

[ænd; ənd] [li:d] [wɒt'evə(r)] [laɪf] [pli:z] [ju:; jʊ] . "

and	lead	whatever	life	pleases	you	.	"
和	带领	任何	生活	请	你	.	"

过自己喜欢的生活。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][du:; də] [ðɪs] [ɪf] [aɪ] ['vænɪʃ] ?

"	But	how	can	I	do	this	if	I	vanish	?
"	但	如何	能	我	做	这	如果	我	消失	?

“可是如果我消失了，我该如何做到这一点呢？”

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ə'restɪd] [ɪf] [aɪ][gəʊ] [aʊt] . "

I	will	be	arrested	if	I	go	out	.	"
我	将要	是	被捕	如果	我	去	出去	.	"

如果我出去，我会被逮捕的。

" [nəʊ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] . "

"	No	,	you	will	not	.	"
"	不	,	你	将要	不是	.	"

“不，你不会的。”

" [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] . "

"	I	don't	understand	.	"
"	我	不	理解	.	"

“我不明白。”

" [nɔ:(r)] [wɪl] [ju:; jʊ] [tɪl] [ju:; jʊ][hɪə(r)][maɪ] ['stɔ:ri] . "

"	Nor	will	you	till	you	hear	my	story	.	"
"	也不	将要	你	直到	你	听到	我的	故事	.	"

“直到你听完我的故事，你才会明白。”

" [aɪm] ['redi] .
" I'm ready .
" 我是 准备好 .

我准备好了。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [lʊkt] ['pɪəsɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen]
" The doctor looked piercingly at the young man for a moment , and then
" 这 医生 看起来 刺痛地 在 这 年轻的 男人 为了 一个 片刻 , 和 然后
[geɪv] [ə; eɪ]['sætɪsfaɪd] [lɑ:f] .
gave a satisfied laugh .
给予 一个 使满意 笑 .

医生锐利地打量了年轻人一会儿，然后满意地笑了。

" [ai] [θɪŋk] [jʊl] [du:; də] , " [hi:; hi] [sed] ['ku:lli] , " ['despərət] [dɪ'zi:zɪz] [rɪ'kwaɪə(r)] ['despərət]
" I think you'll do , " he said coolly , " desperate diseases require desperate
" 我 思考 你会 做 , " 他 说 冷静地 , " 绝望的 疾病 要求 绝望的
['remədiz] ,
remedies ,
补救措施 ,

“我想你会成功的，”他冷冷地说，“绝症需要非常手段。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [strɒŋ] [ɑ:m] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] ,
and if you want to escape the strong arm of the law ,
和 如果 你 想 到 逃脱 这 强的 手臂 的 这 法律 ,

如果你想逃脱法律的制裁，

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [ˌʌndə'gəʊ] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊəriəs] [ɪk'spɪəriəns] . "
you will have to undergo a very curious experience . "
你 将要 有 到 经历 一个 非常 好奇的 经验 . "

你将会经历一次非常奇特的体验。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪk'spɪəriəns] . "
" And that experience . "
" 和 那 经验 . "

“还有那段经历。”

" [fɔ:mz] [ðə; ði] ['si:kwəl] [tu:; tə][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .
" Forms the sequel to the story I am now going to tell you .
" 表格 这 续集 到 这 故事 我 是 现在 去 到 告诉 你 .

“这是接下来我要讲的故事的续篇。”

" ['tʃæptə(r)] [θri:] .
" Chapter III .
" 章 三、 .

第三章。

[ðə; ði][dɪ'sekʃn; daɪ'sekʃn][ɒv; əv][ə; eɪ] [səʊl]
The Dissection Of A Soul
这 解剖 的 一个 灵魂

灵魂的解剖

" [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][maɪ] [laɪf] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪz] [nəʊn] [tu:; tə]
" The history of my life which I am about to relate to you is known to
" 这 历史 的 我的 生活 哪个 我 是 关于 到 涉及 到 你 是 已知 到
[nəʊ][wʌn] ,
no one ,
不 一 ,

“我即将讲述的我的人生经历，无人知晓。”

[ænd; ənd][ai]['əʊnli] [rɪ'viːl] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	I	only	reveal	it	now	as	it	is	necessary	for	the	success	of	the
和	我	仅有的	揭示	它	现在	作为	它	是	必要的	为了	这	成功	的	这

[ɪk'sperɪmənt] [ai] ['kɒntəmpleɪt] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

experiment	I	contemplate	making	that	you	should	know	all	about	me	.
实验	我	沉思	制作	那	你	应该	知道	全部	关于	我	.

我之所以现在透露这些，是因为为了我计划进行的实验的成功，你必须了解我的一切。

[ai][ˌeɪ 'em]['dʒen(ə)rəli][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌkɒzmə'pɒlɪtən] [æz; əz][ai] [spiːk] ['meni]

I	am	generally	supposed	to	be	a	cosmopolitan	as	I	speak	many
我	是	一般来说	据称	到	是	一个	国际化	作为	我	说话	许多

['læŋgwɪdʒ] ,

languages	,
语言	,

我通常会说多种语言，所以人们普遍认为我是一个世界公民。

[hæv; həv] ['trævld] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] [rɪ'zemb(ə)l] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv][nəʊ]

have	travelled	a	great	deal	,	and	physically	resemble	the	natives	of	no
有	旅行	一个	伟大的	交易	,	和	身体	类似	这	本地人	的	不

[pə'tɪkjələ(r)] ['kʌntri] .

particular	country	.
特别的	国家	.

他们游历过很多地方，外貌特征不像任何一个国家的居民。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [haʊ'evə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][ɒv; əv] [mɪkst] [blʌd] , [maɪ]['fɑːðə(r)] ['biːɪŋ] [æn; ən]

As	a	matter	of	fact	,	however	,	I	am	of	mixed	blood	,	my	father	being	an
作为	一个	事情	的	事实	,	然而	,	我	是	的	混合	血	,	我的	父亲	存在	一个

['aɪrɪʃ] [əd'ventʃərə(r)] ,

Irish	adventurer	,
爱尔兰	冒险家	,

但事实上，我是混血儿，我父亲是一位爱尔兰冒险家。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] [ə; eɪ][pjʊə(r)] - ['blʌdɪd] ['hɪndʊ] .

and	my	mother	a	pure	-	blooded	Hindoo	.
和	我的	母亲	一个	纯的	-	血腥	印度教	.

我的母亲是纯正的印度教徒。

[ðɪs] ['blendɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [west] [geɪv] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd][ə; eɪ] [strɒŋ]

This	blending	of	the	East	and	the	West	gave	me	on	the	one	hand	a	strong
这	混合	的	这	东方	和	这	西方	给予	我	在	这	一	手	一个	强的

[fɪ'ziːk] ,

physique	,
体质	,

这种东西方文化的融合一方面使我拥有了强健的体魄，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ] [rɪ'flektɪv] [breɪn] ,

and	on	the	other	a	reflective	brain	,
和	在	这	其他	一个	反光的	脑	,

另一方面，还有善于反思的大脑。

[səʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['emɪnəntli] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [streɪndʒ] [kə'rɪə(r)][ai] [tʃəʊz] [tuː; tə] [liːd] ['djʊərɪŋ]

so	that	I	was	eminently	fitted	for	the	strange	career	I	chose	to	lead	during
所以	那	我	曾是	非常	适配	为了	这	奇怪的	职业	我	选择	到	带领	期间

[ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

the	earlier	part	of	my	life	.
这	早些时候	部分	的	我的	生活	.

因此，我非常适合我早年选择的那种奇特的职业。

" [maɪ]['fɑːðə(r)] [went] [aʊt] [tuː; tə] ['ɪndiə] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ruːld] [baɪ][ðə; ði][eɪtʃ] . [iː] . [ai] . [siː] .

"	My	father	went	out	to	India	when	it	was	ruled	by	the	H	.	E	.	I	.	C	.
"	我的	父亲	去	出去	到	印度	什么时候	它	曾是	裁决	经过	这	H	.	E	.	我	.	C	.

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“我父亲在印度被东印度公司统治时期去了印度，

['biːɪŋ] [æn; ən] [ʌn'skruːpjələs] [mæn] , [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [wei] [hiː; hi]

being	an	unscrupulous	man	,	determined	to	make	money	in	the	easiest	way	he
存在	一个	无良的	男人	,	决定	到	制作	钱	在	这	最容易	方式	他

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

他是一个不择手段的人，一心想用最简单的方式赚钱。

[ə; eɪ] [tʃɑːns] [suːn] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mʌðə(r)] , [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [priːst]

A	chance	soon	presented	itself	,	for	my	mother	,	the	daughter	of	a	high	priest
一个	机会	很快	呈现	本身	,	为了	我的	母亲	,	这	女儿	的	一个	高的	牧师

[ɒv; əv] ['brɑːmə] ,

of	Brahma	,
的	梵	,

不久，我的母亲——一位梵天高级祭司的女儿——迎来了一个机会。

[fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] , [ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][prəute'steiʃən, ˌprɔ-][ɒv; əv]

fell	in	love	with	his	handsome	face	,	and	yielding	to	his	protestations	of
跌倒	在	爱	和	他的	英俊的	脸	,	和	屈服	到	他的	抗议	的

[lʌv] ,

love	,
爱	,

她爱上了他英俊的脸庞，并屈服于他甜言蜜语的示爱。

[geɪv] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri] , [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd]['peərənts][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][flai] [wɪð] [hɪm] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

gave	up	her	country	,	religion	and	parents	in	order	to	fly	with	him	,	which	she
给予	向上	她	国家	,	宗教	和	父母	在	命令	到	飞	和	他	,	哪个	她

[dɪd] ,

did	,
做过	,

为了和他一起飞翔，她放弃了自己的国家、宗教和父母，而她也确实这么做了。

['kæriɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [welθ] ,

carrying	with	her	no	inconsiderable	amount	of	wealth	,
携带	和	她	不	微不足道的	数量	的	财富	,

她随身携带了相当可观的财富。

['prɪnsəpli] ['kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][dʒemz]['stəʊlən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['treʒəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] .

principally	consisting	of	gems	stolen	from	the	treasury	of	the	temple	.
主要	由	的	宝石	被盗	从	这	财政部	的	这	寺庙	.

主要由从寺庙宝库中偷来的宝石组成。

" [maɪ]['peərənts] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋgland] [ænd; ənd] , ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ai][wɒz; wəz] [bɔːn] , [maɪ] ['mʌðə(r)] ,

"	My	parents	came	to	England	and	,	shortly	after	I	was	born	,	my	mother	,
"	我的	父母	来了	到	英格兰	和	,	不久	后	我	曾是	出生	,	我的	母亲	,

“我的父母来到英国，我出生后不久，我的母亲……”

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] ['rɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['klaɪmət] , [daɪd] ,

unable	to	bear	the	rigour	of	the	English	climate	,	died	,
无法	到	熊	这	严格	的	这	英语	气候	,	死亡	,

无法忍受英国严酷的气候，去世了。

[waɪl] [maɪ]['fɑːðə(r)] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] , ['biːɪŋ] [ə'sɪstɪd]

while	my	father	shortly	afterwards	followed	her	to	the	grave	,	being	assisted
尽管	我的	父亲	不久	然后	随后	她	到	这	严重	,	存在	协助

[ðeə(r)] , [æz; əz][aɪ] ['strɒŋli] [sə'spekt] ,

there	,	as	I	strongly	suspect	,
那里	,	作为	我	强烈	怀疑	,

不久之后，我父亲也随她去了坟墓，我强烈怀疑，他是在那里被人搀扶着的。

[baɪ][ə; eɪ] ['hɪndʊ] ['sɜːvənt] [huː] [ri'zent] [hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðə(r)] .

by	a	Hindoo	servant	who	resented	his	treatment	of	my	mother	.
经过	一个	印度教	仆人	WHO	怨恨	他的	治疗	的	我的	母亲	.

一位印度教仆人因不满他对待我母亲的方式而对他进行了报复。

[ðɪs] ['sɜːvənt] , [baɪ] [neɪm] [ˌɛl e 'aɪ] ['tʃʌndə(r)] , [ðen] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]['ɪndiə] ,

This	servant	,	by	name	Lai	Chunder	,	then	returned	to	India	,
这	仆人	,	经过	姓名	赖	呕吐	,	然后	返回	到	印度	,

这位名叫赖春德的仆人随后返回了印度。

['teɪkɪŋ] [wɪð] [hɪm][ðə; ði] ['remnənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['stəʊlən]['dʒuːəlz][ænd; ənd][maɪ'self] , [ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv]

taking	with	him	the	remnant	of	the	stolen	jewels	and	myself	,	the	offspring	of
采取	和	他	这	剩	的	这	被盗	珠宝	和	我	,	这	后代	的

[ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['mærɪdʒ] .

the	ill	-	fated	marriage	.
这	患病的	-	命中注定	婚姻	.

他带走了被盗珠宝的残余部分，还有我，这段不幸婚姻的后代。

[ðə; ði]['dʒuːəlz][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fendɪd] [gɒd] ,

The	jewels	were	restored	to	the	temple	of	the	offended	god	,
这	珠宝	是	恢复	到	这	寺庙	的	这	被冒犯了	上帝	,

这些珠宝被归还给了那位受冒犯的神庙。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] , [ðə; ði] [haɪ] [priːst] , [waɪl] [ˌɛl e 'aɪ]

and	I	was	given	in	charge	of	my	grandfather	,	the	high	priest	,	while	Lai
和	我	曾是	给定	在	收费	的	我的	祖父	,	这	高的	牧师	,	尽管	赖

['tʃʌndə(r)] ,

Chunder	,
呕吐	,

我被委任负责我的祖父，也就是大祭司，而莱春德尔，

['hævɪŋ] [lɒst] [kɑːst] [baɪ] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,

having	lost	caste	by	crossing	the	ocean	,
拥有	丢失的	种姓	经过	过境	这	海洋	,

因渡海而失去种姓，

[wɒz; wəz]['pjʊərɪfaɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv] ['brɑːmə] [ænd; ənd] [ðen] [sent] [fɔːθ] [æz; əz][ə; eɪ]['feɪkɪə(r)]

was	purified	before	the	shrine	of	Brahma	and	then	sent	forth	as	a	fakir
曾是	纯化	前	这	神社	的	梵	和	然后	发送	前进	作为	一个	苦行僧

[tuː; tə][duː; də] ['penəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

to	do	penance	for	the	rest	of	his	life	.
到	做	忏悔	为了	这	休息	的	他的	生活	.

他在梵天神殿前接受了净化仪式，然后被送去当苦行僧，终生苦修。

" ['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['pɑːtli] ['aɪrɪʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][hiː; hi] [heit] ,

"	Seeing	that	I	was	partly	Irish	,	and	the	offspring	of	a	man	he	hated	,
"	看到	那	我	曾是	部分	爱尔兰	,	和	这	后代	的	一个	男人	他	憎恨	,

“鉴于我有一部分爱尔兰血统，而且是他憎恨的人的后代，

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl][ˌpriːpə'zes, -'ses][ɪn][maɪ]['feɪvə(r)] ,

my	grandfather	was	not	at	all	prepossessed	in	my	favour	,
我的	祖父	曾是	不是	在	全部	预先拥有	在	我的	偏爱	,

我祖父一点也不喜欢我。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] [ðæt][hiː; hi][dɪd][nɒt] [kɪl] [ˌem 'iː][baɪ][sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [miːnz]

and	I	have	often	wondered	that	he	did	not	kill	me	by	some	subtle	means
和	我	有	经常	想知道	那	他	做过	不是	杀	我	经过	一些	微妙的	方法

[nəʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sekt] ,

known	to	his	sect	,
已知	到	他的	教派	,

我常常想，他为什么没有用他所在教派惯用的某种隐秘手段杀了我。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] ['paʊə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [wɪð'held] [hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi][dɪd][nɒt][duː; də][səʊ] ,

but	whatever	power	may	have	withheld	his	hand	,	he	did	not	do	so	,
但	任何	力量	可能	有	隐瞒	他的	手	,	他	做过	不是	做	所以	,

但无论有什么力量阻止他出手，他最终都没有这样做。

[bʌt; bət][æt; ət][fɜːst] ['tɒləreɪtɪd] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [gruː] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

but	at	first	tolerated	my	presence	and	afterwards	grew	very	fond	of	me	.
但	在	第一的	容忍	我的	在场	和	然后	生长	非常	喜爱	的	我	.

但起初他容忍了我的存在，后来却非常喜欢我。

[maɪ] [mɪkst] [blʌd] [prɪ'ventɪd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [priːst] ,

My	mixed	blood	prevented	me	from	becoming	a	priest	,
我的	混合	血	阻止	我	从	成为	一个	牧师	,

我的混血血统使我无法成为一名神父。

[bʌt; bət][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [tɔːt] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði][lɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

but	my	grandfather	taught	me	all	the	lore	of	the	temple	,
但	我的	祖父	教授	我	全部	这	知识	的	这	寺庙	,

但我祖父教了我寺庙里所有的传说，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] [kwɪk] [tʃaɪld][ai] [suːn] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv]['kjʊəriəs]

and	being	a	remarkably	quick	child	I	soon	picked	up	a	great	deal	of	curious
和	存在	一个	非常	快的	孩子	我	很快	挑选	向上	一个	伟大的	交易	的	好奇的

['nɒlɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

我从小就思维敏捷，很快就掌握了很多有趣的知识。

[ðə; ði] [iːst] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [biːn] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ə'kʌmplɪʃt] [ɪn] [ˌiːsə'terɪk]

The	East	,	as	you	know	,	has	always	been	much	more	accomplished	in	esoteric
这	东方	,	作为	你	知道	,	有	总是	到过	很多	更多的	完成	在	深奥的

['lɜːnɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [west] ,

learning	than	the	West	,
学习	比	这	西方	,

如你所知，东方在神秘学领域一直比西方成就高得多。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk] ['stʌdi] [ðə; ði] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

seeing	that	the	Asiatics	study	the	operations	of	the	spirit	,
看到	那	这	亚洲人	学习	这	运营	的	这	精神	,

鉴于亚洲人研究灵性的运作，

[waɪl] [ðə; ði][jʊərə'piːənz] [kən'faɪn] [ðəm'selvz] ['məʊstli][tuː; tə][ðə; ði][mə'tɪəriəl] ['wɒnts][ɒv; əv][mæn] ,

while	the	Europeans	confine	themselves	mostly	to	the	material	wants	of	man	,
尽管	这	欧洲人	局限	他们自己	大多	到	这	材料	想要	的	男人	,

欧洲人大多只关注人类的物质需求，

[səʊ] [ðæt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [veɪn] [ɒv; əv] ['iːstən] ['mɪstɪsɪzəm] [ɪn][maɪ] [blʌd] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ] ['mʌðərz]

so	that	having	a	vein	of	Eastern	mysticism	in	my	blood	coming	from	my	mother's
所以	那	拥有	一个	静脉	的	东	神秘主义	在	我的	血	未来	从	我的	母亲的

[saɪd] ,

side	,
边	,

因此，我血液里流淌着来自母亲一方的东方神秘主义基因。

[ai] [bɪ'keɪm] ['di:pli] [vɜ:st] [ɪn] ['ɒkʌlt] ['saɪəns] .

I	became	deeply	versed	in	occult	science	.
我	成为	深	精通	在	神秘学	科学	.

我对神秘学有了深入的了解。

" [æz; əz][ðə; ði] [j'iəz] [rəʊld] [baɪ] ,

"	As	the	years	rolled	by	,
"	作为	这	年	滚动	经过	,

随着岁月流逝，

[ai][wɒz; wəz] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði][məʊst] [prə'faʊnd] ['mɪstəriz] [ænd; ənd][baɪ]['sʌbdʒikt, -dʒe-, səb'dʒekt][maɪ]

I	was	initiated	into	the	most	profound	mysteries	and	by	subjecting	my
我	曾是	启动	进入	这	最多	深刻的	谜团	和	经过	服从	我的

['bɒdi] [tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:'di:l] [ɒv; əv] ['fɑ:stɪŋ] ,

body	to	the	ordeal	of	fasting	,
身体	到	这	考验	的	禁食	,

我被引入了最深奥的奥秘之中，并通过斋戒的考验使自己的身体得到磨练。

[æz; əz] ['præktɪst] [baɪ][ðə; ði]['feɪkɪə(r)][ænd; ənd] [ɒv; əv] [ˌhindj'stɑ:n] ,

as	practised	by	the	fakirs	and	yoghis	of	Hindostan	,
作为	已实践	经过	这	苦行僧	和	瑜伽士	的	印度斯坦	,

正如印度斯坦的苦行僧和瑜伽士所实践的那样，

[ai] [geɪnd] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [kə'mɑ:nd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [pɑ:t] [ɒv; əv][maɪ'self] .

I	gained	a	wonderful	command	over	the	spiritual	part	of	myself	.
我	获得	一个	精彩的	命令	超过	这	精神	部分	的	我	.

我对自己的精神层面有了极好的掌控力。

[ʌn'lʌkɪli] , [maɪ] ['grænfɑ:ðə(r)] [daɪd][dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz] [ə'teɪnɪŋ] [ðə; ði][lɑ:st] ['si:krəts] [ɒv; əv]

Unluckily	,	my	grandfather	died	just	as	I	was	attaining	the	last	secrets	of
不幸的是	,	我的	祖父	死亡	只是	作为	我	曾是	达到	这	最后的	秘密	的

['i:stən] [saɪ'kɒlədʒi] ,

Eastern	psychology	,
东	心理学	,

不幸的是，就在我即将领悟东方心理学的最后奥秘时，我的祖父去世了。

[ænd; ənd] , [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] ['bi:ɪŋ] [wɪð'drɔ:n] ,

and	,	his	influence	being	withdrawn	,
和	,	他的	影响	存在	撤回	,

随着他的影响力消失，

[hɪz; ɪz] ['feləʊ] [pri:sts] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [kɪl] [ˌem 'i:][æz; əz][wʌn] ['nəʊɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)]

his	fellow	priests	determined	to	kill	me	as	one	knowing	too	much	of	their
他的	同伴	神父	决定	到	杀	我	作为	一	会心	也	很多	的	他们的

['si:krəts] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['brʌðəhʊd] .

secrets	and	dangerous	to	the	brotherhood	.
秘密	和	危险的	到	这	兄弟情	.

他的同僚神父们决心杀了我，因为我知道了他们太多的秘密，对兄弟会构成了威胁。

['fɔ:tʃənətli] , [haʊ'evə(r)] ,

Fortunately	,	however	,
幸运的是	,	然而	,

不过幸运的是，

[maɪ] ['lɜ:nɪŋ] [stʊd] [ˌem 'i:][ɪn] [gʊd] [sted] [fɔ:(r); fə(r)][ai] [dɪ'skʌvəd] [maɪ]['deɪndʒə(r)][ænd; ənd] [fled]

my	learning	stood	me	in	good	stead	for	I	discovered	my	danger	and	fled
我的	学习	站立	我	在	好的	坚定	为了	我	发现	我的	危险	和	逃亡

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

from	the	neighbourhood	.
从	这	邻里	.

我的学习经历让我受益匪浅，因为我发现了危险并逃离了那个街区。

[ðɪs]	[wʊd]	[nɒt]	[hæv; həv]	[seɪvd]	[ˌem ˈiː]	,	[ˈsiːɪŋ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[priːsts]	[hæd; həd]	[æt; ət]	[ðeə(r)]	[kəˈmɑːnd]
This	**would**	**not**	**have**	**saved**	**me**	**,**	**seeing**	**that**	**the**	**priests**	**had**	**at**	**their**	**command**
这	会	不是	有	已保存	我	,	看到	那	这	神父	有	在	他们的	命令

[ˈsiːkrəts]	[wɪtʃ]	,
secrets	**which**	**,**
秘密	哪个	,

即便如此也救不了我，因为祭司们掌握着许多秘密，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

消失的绅士：一部心理奇幻(The Gentleman Who Vanished A Psychological)
第2/6页

[ɪf] [juːst] , [wʊd] [hæv; həv] [ə'naɪəleɪtɪd] [ˌem 'iː] ['fɪzɪkli] [baɪ] [dɪs'ɪntɪgreɪtɪŋ] [maɪ] ['bɒdi] ,
if **used** **,** **would** **have** **annihilated** **me** **physically** **by** **disintegrating** **my** **body** **,**
如果 用过的 , 会 有 彻底消灭 我 身体 经过 瓦解 我的 身体 ,

如果使用，它会彻底摧毁我的身体，使我肉体消亡。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [maɪ] [səʊl] [fɔːθ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ɪnfɪnət] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['fleʃi] ['envələʊp] .
and **sending** **my** **soul** **forth** **to** **the** **infinite** **without** **its** **fleshy** **envelope** **.**
和 发送 我的 灵魂 前进 到 这 无限 没有 它是 肉质的 信封 .

并将我的灵魂送往无垠的宇宙，摆脱肉体的束缚。

" [æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l] [steɪdʒ] [ɒv; əv] [maɪ] [kə'rɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [miːt] [maɪ] [əʊld] [frend] ,
" **At** **this** **critical** **stage** **of** **my** **career** **,** **however** **,** **I** **chanced** **to** **meet** **my** **old** **friend** **,**
" 在 这 批判的 阶段 的 我的 职业 , 然而 , 我 偶然 到 见面 我的 老的 朋友 ,

然而，在我职业生涯的这个关键阶段，我偶然遇到了我的老朋友，

[ˌɛl e 'aɪ] ['tʃʌndə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] - [lɒŋ] ['penəns] ,
Lai **Chunder** **,** **who** **was** **still** **engaged** **in** **his** **life** **-** **long** **penance** **,**
赖 呕吐 , WHO 曾是 仍然 已订婚的 在 他的 生活 - 长的 忏悔 ,

赖春德尔仍在进行他毕生的苦修，

[ænd; ənd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [prə'tektɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [mə'lɪgnɪti]
and **by** **his** **power** **I** **was** **protected** **in** **a** **great** **measure** **from** **the** **malignity**
和 经过 他的 力量 我 曾是 受保护 在 一个 伟大的 措施 从 这 恶毒
[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['brɑːmɪnz] .
of **the** **Brahmins** **.**
的 这 婆罗门 .

在他的庇护下，我很大程度上免受了婆罗门教徒的恶意侵害。

[ˌɛl e 'aɪ] ['tʃʌndə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['siːkrəts]
Lai **Chunder** **was** **a** **man** **who** **had** **a** **marvellous** **knowledge** **of** **those** **secrets**
赖 呕吐 曾是 一个 男人 WHO 有 一个 奇妙 知识 的 那些 秘密
[ɒv; əv] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ['saɪəns] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [self] - [kəm'pleɪs(ə)nt] [sæ'vɑːnts; sə'vɑːnts] [ɒv; əv]
of **psychological** **science** **for** **which** **the** **self** **-** **complacent** **savants** **of**
的 心理 科学 为了 哪个 这 自己 - 自满 学者 的
['jʊərəp] [prə'fes] [sʌtʃ] [prə'faʊnd] [kən'tempt] .
Europe **profess** **such** **profound** **contempt** **.**
欧洲 宣称 这样的 深刻的 鄙视 .

赖·琼德对心理科学的那些秘密有着惊人的了解，而欧洲那些自满的学者却对此深恶痛绝。

[fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ðə; ðɪ] ['hɪndʊ] ['trɪnəti] [ɒv; əv] ['brɑːmə] [ðə; ðɪ] [kri'eɪtə(r)] , ['vɪʃnuː] [ðə; ðɪ] [prɪ'zɜːvə(r)] ,
For **them** **the** **Hindoo** **trinity** **of** **Brahma** **the** **Creator** **,** **Vishnu** **the** **Preserver** **,**
为了 他们 这 印度教 三位一体 的 梵 这 创作者 , 毗湿奴 这 保护者 ,
[ænd; ənd] ['sivər] [ðə; ðɪ] [dɪ'strɔɪə(r)] ,
and **Siva** **the** **Destroyer** **,**
和 湿婆 这 驱逐舰 ,

对他们而言，印度教的三位一体神是创造之神梵天、守护之神毗湿奴和毁灭之神湿婆。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ] ['vɪzəb(ə)l] ['embləmz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɪstəm] ,
instead **of** **being** **the** **visible** **emblems** **of** **a** **subtle** **religious** **system** **,**
反而 的 存在 这 可见的 徽章 的 一个 微妙的 宗教 系统 ,

与其说是某种微妙宗教体系的可见象征，

[ɑː(r); ə(r)] ['mɪəli] [ðə; ði] [pruːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [grəʊs] [aɪ'dɒlətri] .

are	merely	the	proof	of	a	gross	idolatry	.
是	仅仅	这	证明	的	一个	总的	偶像崇拜	.

这恰恰证明了严重的偶像崇拜。

[θæŋks] [tuː; tə][maɪ] ['ɪndiən] [blʌd] , [maɪ] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['siːkrət] ['brʌðəhʊd] ,

Thanks	to	my	Indian	blood	,	my	initiation	into	the	secret	brotherhood	,
谢谢	到	我的	印度	血	,	我的	引发	进入	这	秘密	兄弟情	,

多亏了我的印度血统，我才得以加入这个秘密兄弟会。

[ænd; ənd][maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] [joʊgi] , [ˌɛl e 'aɪ] ['tʃʌndə(r)] ,

and	my	acquaintance	with	the	learned	yoghi	,	Lai	Chunder	,
和	我的	熟人	和	这	学习	瑜伽士	,	赖	呕吐	,

我与博学的瑜伽士赖春德相识，

[ai][wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [pɪəs] [ðə; ði] ['peɪntɪd] [veɪl] [wɪtʃ] [hɪd][ðə; ði] [ʃraɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪz]

I	was	enabled	to	pierce	the	painted	veil	which	hid	the	shrine	from	the	eyes
我	曾是	已启用	到	刺穿	这	绘	面纱	哪个	隐藏	这	神社	从	这	眼睛

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [pɑː'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['siːkrəts] [ɒv; əv]

of	the	common	people	and	participate	in	the	wonderful	secrets	of
的	这	常见的	人们	和	参加	在	这	精彩的	秘密	的

[ˌmetəmsaɪ'kəʊsɪs] [wʌn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [wɜːld] [θruː] [lɒŋ] ['sentʃəriz] [ɒv; əv]['peɪʃ(ə)nt] [wɜːk]

metempsychosis	won	from	the	spiritual	world	through	long	centuries	of	patient	work
轮回	韩元	从	这	精神	世界	通过	长的	几个世纪	的	病人	工作

.

:

.

我有幸揭开了遮蔽圣地、不让普通人看到的彩绘面纱，并参与到通过几个世纪的耐心工作从精神世界赢得的轮回转世的奇妙秘密之中。

" [ai] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [wɪð] [ˌɛl e 'aɪ] ['tʃʌndə(r)] , [səb'mɪtɪd] [maɪ'self][tuː; tə] [prə'lɒŋd] ['fɑːstɪŋ]

"	I	remained	a	long	time	with	Lai	Chunder	,	submitted	myself	to	prolonged	fastings
"	我	剩余	一个	长的	时间	和	赖	呕吐	,	提交	我	到	延长	斋戒

,

,

,

“我与赖春德尔一起生活了很长时间，并进行了长时间的斋戒，

[tuː; tə]['terəb(ə)l] [ɔː'diːl] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] [səʊl] [ɒv; əv]['aɪən][tuː; tə] [wɪð'stænd] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)]

to	terrible	ordeals	which	required	a	soul	of	iron	to	withstand	,	and	after
到	糟糕的	磨难	哪个	必需的	一个	灵魂	的	铁	到	经受	,	和	后

[jˈiəz] [ɒv; əv] [selˈf] - ['tɔːtʃə(r)] ,

years	of	self	-	torture	,
年	的	自己	-	酷刑	,

经历了需要钢铁般意志才能承受的可怕磨难，以及多年的自我折磨之后，

[mʌnθs] [ɒv; əv] ['məʊʃnləs] [kˌɒntɪmpl'eɪʃənz] , [ænd; ənd] [lɒŋ] [wiːks] [ɒv; əv]['ɑːd(ə)nt] ['stʌdi] ,

months	of	motionless	contemplations	,	and	long	weeks	of	ardent	study	,
几个月	的	静止不动	沉思	,	和	长的	周	的	热心	学习	,

数月的静默沉思，以及数周的潜心学习，

[ai] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['mɪstərɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl]

I	arrived	at	a	profound	knowledge	of	the	hidden	mysteries	of	the	spiritual
我	到达的	在	一个	深刻的	知识	的	这	隐	谜团	的	这	精神

[wɜːld] .

world	.
世界	.

我对精神世界的隐秘奥秘有了深刻的了解。

[ðə; ði] [ɔː'diːl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [wʌn] , ['fɪzɪkli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['mentəli] ,

The	ordeal	was	a	frightful	one	,	physically	as	well	as	mentally	,
这	考验	曾是	一个	可怕	一	,	身体	作为	出色地	作为	精神上	,

这场磨难令人恐惧，无论是身体上还是精神上。

[bʌt; bət] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [trə'mendəs] ['vaɪt(ə)l] [p'aʊəz] [aɪ] [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm][maɪ]['fɑːðə(r)] ,

but	thanks	to	the	tremendous	vital	powers	I	inherited	from	my	father	,
但	谢谢	到	这	巨大的	必不可少的	权力	我	遗传	从	我的	父亲	,

但多亏了我从父亲那里继承的强大生命力，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['ɪntəlekt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðə(r)] ,

and	the	subtle	intellect	which	was	the	gift	of	my	mother	,
和	这	微妙的	智力	哪个	曾是	这	礼物	的	我的	母亲	,

还有我母亲赋予我的敏锐智慧，

[aɪ] [sə'vaɪvd] [j'iəz] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] , [ə'teɪnɪŋ] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [wɪʃt] -
[fɔː(r); fə(r)] [gəʊl] .

I	survived	years	of	anguish	and	suffering	,	attaining	at	last	the	wished	-	for	goal	.
我	幸存下来	年	的	痛苦	和	痛苦	,	达到	在	最后的	这	希望	-	为了	目标	.

我熬过了多年的痛苦和磨难，最终实现了梦寐以求的目标。

[aɪ][kʊd; kəd] [liːv] [ðɪs] ['tenəmənt] [ɒv; əv] [kleɪ] [æt; ət] [wɪl] ,

I	could	leave	this	tenement	of	clay	at	will	,
我	可以	离开	这	廉租公寓	的	黏土	在	将要	,

我可以随时离开这间简陋的泥屋。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [send] [maɪ]['æstrəl] ['bɒdi] ['wɪðə(r)] [aɪ] [dɪ'zaɪəd] .

and	could	send	my	astral	body	whither	I	desired	.
和	可以	发送	我的	星体	身体	往哪里去	我	想要的	.

我可以将我的星体传送到任何我想去的地方。

" [aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] [driːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɒd] ,

"	I	could	indulge	in	the	dreams	of	a	god	,
"	我	可以	放纵	在	这	梦境	的	一个	上帝	,

“我可以沉浸在成为神的梦想中，

[ænd; ənd] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv]['pærədaɪs]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['bɒdi] [hæd; həd] ['perɪʃt]
[frɒm; frəm] [ðɪs] [ɜːθ] .

and	partake	of	the	joys	of	Paradise	even	before	my	body	had	perished
和	参加	的	这	喜悦	的	天堂	甚至	前	我的	身体	有	遇难

from	this	earth	.
从	这	地球	.

甚至在我肉身离开人世之前，我就已经享受到了天堂的快乐。

['wɪlɪŋli] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd][let][maɪ][peɪn] - ['twɪstɪd] ,

Willingly	would	I	have	remained	away	for	ever	and	let	my	pain	-	twisted	,
心甘情愿	会	我	有	剩余	离开	为了	曾经	和	让	我的	疼痛	-	扭曲	,

我本愿意永远远离，任由痛苦折磨自己，

[skɑːd] ['bɒdi] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [frɒm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [ə'rɪdʒənəli] [sprʌŋ] ,

scarred	body	return	to	the	earth	from	whence	it	originally	sprung	,
疤痕	身体	返回	到	这	地球	从	何处	它	起初	弹簧	,

伤痕累累的躯体回归大地，回到它最初诞生的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [prɪ'ventɪd] [ˌem 'iː] ; [maɪ] [taɪm] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [kʌm] ,

but	the	laws	of	the	Universe	prevented	me	;	my	time	had	not	yet	come	,
但	这	法律	的	这	宇宙	阻止	我	;	我的	时间	有	不是	然而	来	,

但宇宙法则阻止了我；我的时间尚未到来。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [æt; ət] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈɪntərvlz] [ænd; ənd][ˌɑːr ˈiː] - [ɪnˈkɑːnət] [maɪˈself]

and	I	was	forced	to	return	at	certain	intervals	and	re	-	incarnate	myself
和	我	曾是	强制	到	返回	在	肯定	间隔	和	关于	-	体现	我

[ɪn] [ðɪs] [ˈbɒdi] [wɪtʃ] [ai] [naʊ] [weə(r)] .

in	this	body	which	I	now	wear	.
在	这	身体	哪个	我	现在	穿	.

并且我被迫每隔一段时间回到人间，转世投胎到我现在所穿的这具身体里。

" [wʌn] [ˈsiːkrət] [ˌɛl e ˈaɪ] [ˈtʃʌndə(r)] [wɪðˈheld] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] — [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [wɪtʃ] [ai] [ˈɑːdntli] [dɪˈzaɪəd]

"	One	secret	Lai	Chunder	withheld	from	me	—	a	secret	which	I	ardently	desired
"	一	秘密	赖	呕吐	隐瞒	从	我	—	一个	秘密	哪个	我	热切地	想要的

[tuː; tə] [lɜːn] , [ˈneɪmli] ,

to	learn	,	namely	,
到	学习	,	即	,

“赖春德尔对我隐瞒了一个秘密——一个我非常渴望知道的秘密，那就是：

[haʊ] [tuː; tə] [ɪnˈkɑːnət] [maɪ] [əʊn] [səʊl] [ɔː(r)] [ðæt] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈseprət]

how	to	incarnate	my	own	soul	or	that	of	another	human	being's	in	a	separate
如何	到	体现	我的	自己的	灵魂	或者	那	的	其他	人类	存在的	在	一个	分离

[ˈbɒdi] .

body	.
身体	.

如何将我自己的灵魂或另一个人的灵魂转世到一个单独的身体里。

[ai][hæv; həv] [siːn] [maɪ][ˈmɑːstə(r)] [liːv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈbɒdi] [əˈpærəntli] [ˈlaɪfləs] ,

I	have	seen	my	master	leave	his	own	body	apparently	lifeless	,
我	有	已见	我的	掌握	离开	他的	自己的	身体	显然	无生命	,

我亲眼目睹我的主人离开人世，他的身体看似已经没有了生命迹象。

[ænd; ənd][ˌɑːr ˈiː] - [ɪnˈkɑːnət] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːps] ; [ðə; ði] [ded] [əˈrəʊz] , [wɔːkt] , [tɔːkt] ,

and	re	-	incarnate	his	soul	in	a	corpse	;	the	dead	arose	,	walked	,	talked	,
和	关于	-	体现	他的	灵魂	在	一个	尸体	;	这	死的	出现	,	步行	,	谈话	,

并使他的灵魂转世到尸体中；死者复活、行走、交谈，

[ænd; ənd][lɪvd; ˈlaɪvd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ænɪmeɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ˌɛl e ˈaɪ] ['tʃʌndə(r)] ,

and	lived	under	the	animating	influence	of	the	soul	of	Lai	Chunder	,
和	居住地	在下面	这	动画	影响	的	这	灵魂	的	赖	呕吐	,

并生活在赖春德灵魂的感召下，

[ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ɪts]['fɔːmə(r)] ['laɪfləs] [kənˈdɪʃn] [wen] [ðə; ði] ['ænɪmeɪtɪŋ] [səʊl] [keɪm]

and	then	returned	to	its	former	lifeless	condition	when	the	animating	soul	came
和	然后	返回	到	它是	以前的	无生命	状况	什么时候	这	动画	灵魂	来了

[bæk] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][ɪts] [əˈkʌstəmd] ['tenəmənt] .

back	once	more	to	its	accustomed	tenement	.
后退	一次	更多的	到	它是	习惯	廉租公寓	.

然后，当赋予它生命的灵魂再次回到它熟悉的居所时，它又恢复了以前毫无生气的状态。

[ðɪs] ['siːkrət][wɒz; wəz] [wɪðˈheld] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] ,

This	secret	was	withheld	from	me	,
这	秘密	曾是	隐瞒	从	我	,

这个秘密一直瞒着我。

[æz; əz][ˌɛl e ˈaɪ] ['tʃʌndə(r)] [kənˈsɪdəd] [ai][hæd; həd][nɒt] [əˈtʃiːvd] [ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [dɪˈgriː] [ɒv; əv]

as	Lai	Chunder	considered	I	had	not	achieved	a	sufficient	degree	of
作为	赖	呕吐	经过考虑的	我	有	不是	已达成	一个	充足的	程度	的

[ˌpjʊərɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi]['blesɪd; blest] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [buːn] ,

purification	to	be	blessed	with	such	a	boon	,
纯化	到	是	蒙福	和	这样的	一个	恩惠	,

赖春德认为我还没有达到足够的净化程度，不配得到这样的恩赐。

[səʊ][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][geɪn] [ðɪs] [lɑːst]['siːkrət][aɪ] ['trævld] [tuː; tə] [ti'bet] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][maɪ][ə'bəʊd]

so	in	order	to	gain	this	last	secret	I	travelled	to	Thibet	and	took	up	my	abode
所以	在	命令	到	获得	这	最后的	秘密	我	旅行	到	西藏	和	采取	向上	我的	住所

[wɪð] [ðə; ði] ['mɪstɪk] ['brʌðəhʊd] [huː] [hæv; həv][ðeə(r)] [həʊm] [ɪn] [ðəʊz] ['dɪstənt] [waɪldz] .

with	the	mystic	brotherhood	who	have	their	home	in	those	distant	wilds	.
和	这	神秘	兄弟情	WHO	有	他们的	家	在	那些	遥远	荒野	.

为了获得这最后一个秘密，我前往西藏，与居住在遥远荒野中的神秘兄弟会一起生活。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [sʌm; səm] [j'iəz] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [æt; ət][lɑːst] ,

I	remained	some	years	with	them	,	and	,	at	last	,
我	剩余	一些	年	和	他们	,	和	,	在	最后的	,

我和他们一起生活了几年，最后，

['hævɪŋ] [ə'teɪnd] [ðə; ði] [haɪɪst] [dɪ'griː] [ɒv; əv][ˌspɪrɪtʃu'ælətɪ]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['denɪzn] [ɒv; əv] [ðɪs]

having	attained	the	highest	degree	of	spirituality	possible	for	a	denizen	of	this
拥有	已达到	这	最高	程度	的	灵性	可能的	为了	一个	居民	的	这

['plænɪt] ,

planet	,
行星	,

达到了地球上居民所能达到的最高精神境界，

[aɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ˌɛl e 'aɪ] ['tʃʌndə(r)] , [huːm] [aɪ] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [deθ] .

I	returned	to	Lai	Chunder	,	whom	I	found	on	the	point	of	death	.
我	返回	到	赖	呕吐	,	谁	我	成立	在	这	观点	的	死亡	.

我回到赖春德身边，发现他已奄奄一息。

[hɪz; ɪz]['aʊə(r)][hæd; həd] [kʌm] ,

His	hour	had	come	,
他的	小时	有	来	,

他的时刻到了，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] ['bɒdi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] .

and	his	soul	was	about	to	leave	his	emaciated	body	for	the	last	time	.
和	他的	灵魂	曾是	关于	到	离开	他的	瘦弱	身体	为了	这	最后的	时间	.

他的灵魂即将最后一次离开他那瘦骨嶙峋的躯体。

['priːviəs] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , ['biːɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [maɪ] ['efəts] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv]

Previous	,	however	,	to	his	departure	,	being	satisfied	with	my	efforts	to	deserve
以前的	,	然而	,	到	他的	离开	,	存在	使满意	和	我的	努力	到	应得

['nɒlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

然而，在他离开之前，他对我努力学习以获得知识表示满意。

[hiː; hi] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði][lɑːst] ['siːkrət] [ɒv; əv][ɔːl] ,

he	initiated	me	into	the	last	secret	of	all	,
他	启动	我	进入	这	最后的	秘密	的	全部	,

他向我揭示了最后一个秘密，

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [səʊl] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,

and	then	his	soul	departed	from	this	earth	for	ever	,
和	然后	他的	灵魂	已离开	从	这	地球	为了	曾经	,

然后，他的灵魂永远地离开了这个世界。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɜːld] [frɒm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [ə'rɪdʒənəli] [keɪm] .

to	return	to	the	spirit	world	from	whence	it	originally	came	.
到	返回	到	这	精神	世界	从	何处	它	起初	来了	.

返回它最初来自的精神世界。

" [wen] [ðɪs] [tʊk] [pleɪs] [ai] ['iːgəli] [traɪd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [maɪ] ['njuːli] - [ə'kwaɪəd] ['nɒlɪdʒ] ,
" When this took place I eagerly tried the effect of my newly - acquired knowledge ,
" 什么时候 这 采取 地方 我 急切地 尝试 这 影响 的 我的 新 - 获得 知识 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“当这件事发生时，我迫不及待地想尝试运用我新获得的知识，并且，

['liːvɪŋ] [maɪ] [əʊn] ['bɒdi] , [ai] [prə'dʒektɪd] [maɪ] [səʊl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃel] [ɒv; əv] [ˌɛl e 'aɪ] ['tʃʌndə(r)] .
leaving my own body , I projected my soul into the shell of Lai Chunder .
离开 我的 自己的 身体 , 我 预计 我的 灵魂 进入 这 壳 的 赖 呕吐 .

我离开了自己的身体，将我的灵魂投射到了赖春德的躯壳里。

[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [sək'sesf(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv] [ˌɛl e 'aɪ] ['tʃʌndə(r)] [ai]
The experiment was entirely successful , for in the guise of Lai Chunder I
这 实验 曾是 完全 成功的 , 为了 在 这 伪装 的 赖 呕吐 我
[ə'rəʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] ,
arose and walked ,
出现 和 步行 ,

实验完全成功了，因为我以赖春德的装束起身行走。

[waɪl] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] [maɪ] ['fɔːmə(r)] ['tenəmənt] [rɪ'meɪnd] ['məʊʃnləs] [ænd; ənd] ['empti] .
while at my feet my former tenement remained motionless and empty .
尽管 在 我的 脚 我的 以前的 廉租公寓 剩余 静止不动 和 空的 .

而我脚下，我以前的公寓依然一动不动，空无一人。

[ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] , [haʊ'evə(r)] , [fɔːst] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [wʌns] [mɔː(r)] [tuː; tə] [maɪ] [əʊn]
The laws of the universe , however , forced me to return once more to my own
这 法律 的 这 宇宙 , 然而 , 强制 我 到 返回 一次 更多的 到 我的 自己的
['bɒdi] ,
body ,
身体 ,

然而，宇宙法则迫使我再次回归自己的身体。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dʌn] [səʊ] ,
and having done so ,
和 拥有 完毕 所以 ,

这样做之后，

[ai] ['berid] [ðə; ði] ['mɔːt(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [joʊgi] [ɪn] [ðə; ði] [ɜːθ] [tuː; tə] [rɪ'zɒlv] ['ɪntuː] [ɪts] [ə'rɪdʒən(ə)l]
I buried the mortal part of the yoghi in the earth to resolve into its original
我 埋葬 这 凡人 部分 的 这 瑜伽士 在 这 地球 到 解决 进入 它是 原来的
['elɪmənts] ,
elements ,
元素 ,

我将瑜伽士的凡人部分埋葬于大地，使其分解为最初的元素。

[ænd; ənd] [ðen] [left] ['ɪndiə] [fɔː(r); fə(r)] ['jʊərəp] .
and then left India for Europe .
和 然后 左边 印度 为了 欧洲 .

然后离开印度前往欧洲。

" [ai] [dɪd] [ðɪs] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] [stɪl] [æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] ['enməti] [tuː; tə] [ðə; ði] [priːsts] ,
" I did this as I was still an object of enmity to the priests ,
" 我 做过 这 作为 我 曾是 仍然 一个 目的 的 敌意 到 这 神父 ,

“我这样做是因为我仍然与神父们为敌。”

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ai] [naʊ] [pə'zest] ['spɪrɪtʃuəl] [p'aʊəz] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðeə(r)] [əʊn] ,
and although I now possessed spiritual powers equal to their own ,
和 虽然 我 现在 拥有 精神 权力 平等的 到 他们的 自己的 ,

虽然我现在拥有了与他们同等的精神力量，

[wɒz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɪn] ['eni] [wei] .

was	unwilling	to	come	into	collision	with	them	in	any	way	.
曾是	不情愿	到	来	进入	碰撞	和	他们	在	任何	方式	.

他不愿意以任何方式与他们发生冲突。

[ai] [hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [mə'tɪərɪəl] ['wɒnts] [wɜː(r); wə(r)]

I	had	plenty	of	money	,	and	,	as	far	as	material	wants	were
我	有	很多	的	钱	,	和	,	作为	远的	作为	材料	想要	是

[kən'sɜːnd] , [ai] [wɒz; wəz] ['æmpli] [prə'vaɪdɪd] ;

concerned	,	I	was	amply	provided	;
担心的	,	我	曾是	充足的	假如	;

我有很多钱，就物质需求而言，我完全能够满足；

[waɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [maɪ] [laɪf] - [lɒŋ] ['stʌdiz] [geɪv] [ˌem 'iː] [kəm'pliːt] [kə'mɑːnd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

while	,	of	course	,	my	life	-	long	studies	gave	me	complete	command	over	the
尽管	,	的	课程	,	我的	生活	-	长的	研究	给予	我	完全的	命令	超过	这

['spɪrɪtʃuəl] [pɑːt] [ɒv; əv] [maɪ'self] .

spiritual	part	of	myself	.
精神	部分	的	我	.

当然，我毕生的学习也让我完全掌控了自己的精神层面。

" [ai] ['əʊnli] [ə'raɪvd] [ɪn] ['ɪŋgləns] [lɑːst] [jɪə(r)] , [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [maɪ'self] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,

"	I	only	arrived	in	England	last	year	,	and	established	myself	in	this	house	,
"	我	仅有的	到达的	在	英格兰	最后的	年	,	和	已确立的	我	在	这	房子	,

我去年才来到英国，并在这所房子里安顿下来。

[wɪtʃ] [ai] [faʊnd] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] ['aɪsəleɪtɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pə'mɪt] [ˌem 'iː]

which	I	found	convenient	to	the	city	and	also	isolated	enough	to	permit	me
哪个	我	成立	方便的	到	这	城市	和	还	孤立	足够的	到	允许	我

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [maɪ] [əʊn] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['kɒment] .

to	live	my	own	life	without	comment	.
到	居住	我的	自己的	生活	没有	评论	.

我觉得这里离市区很近，而且足够僻静，可以让我过自己的生活，不受打扰。

[ai] [hæv; həv] [wʌn] ['sɜːvənt] , [huːm] [ai] ['haɪəd] [wen] [ai] [fɜːst] ['set(ə)ld] [daʊn] ,

I	have	one	servant	,	whom	I	hired	when	I	first	settled	down	,
我	有	一	仆人	,	谁	我	雇用	什么时候	我	第一的	定居	向下	,

我有一个仆人，是我刚安顿下来时雇佣的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɜːrvz] [ˌem 'iː] [sə'fɪʃntli] [wel] — [ðæt] [ɪz] , [hiː; hi] [dʌz] ['evriθɪŋ] ['nesəsəri]

and	he	serves	me	sufficiently	well	—	that	is	,	he	does	everything	necessary
和	他	服务	我	足够	出色地	—	那	是	,	他	做	一切	必要的

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [mə'tɪərɪəl] ['wɒnts] ,

for	my	material	wants	,
为了	我的	材料	想要	,

他为我服务得很好——也就是说，他满足了我所有物质上的需求。

[ænd; ənd] [spiːks] [tuː; tə] [nəʊ] [wʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [laɪf] [ai] [liːd] .

and	speaks	to	no	one	about	the	life	I	lead	.
和	说话	到	不	一	关于	这	生活	我	带领	.

我从不跟任何人谈论我的生活。

[ai] ['friːkwəntli] [liːv] [maɪ] ['bɒdi] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] , [ænd; ənd] [sɔː(r)] , [ʌn'træmld] ,

I	frequently	leave	my	body	for	days	,	and	soar	,	untrammelled	,
我	频繁地	离开	我的	身体	为了	天	,	和	翱翔	,	奔放	,

我经常离开自己的身体好几天，自由自在地翱翔。

[θruː] [ðə; ði] [waɪd] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] — [ai] [hæv; həv] [streɪndʒ] ['vɪʒnz] , [waɪld] [driːmz] ,

through	the	wide	expanse	of	the	infinite	—	I	have	strange	visions	,	wild	dreams	,
通过	这	宽的	广阔	的	这	无限	—	我	有	奇怪的	愿景	,	荒野	梦境	,

穿越无垠的宇宙——我拥有奇异的幻象，狂野的梦境，

[ʌnɪk'spleɪnəb(ə)l; ʌnek-] [ɛkstəsiːz] — [ænd; ənd][maɪ]['əʊnli] [rɪ'gret] [ɪz] , [ðæt] ['biːɪŋ] [baʊnd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːz]

unexplainable	ecstacies	—	and	my	only	regret	is	,	that	being	bound	by	the	laws
无法解释	狂喜	—	和	我的	仅有的	后悔	是	,	那	存在	边界	经过	这	法律

[ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ,

of	the	universe	,
的	这	宇宙	,

无法解释的狂喜——我唯一的遗憾是，受宇宙法则的束缚，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [fɪkst] [ænd; ənd][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [æt; ət] ['sɜːt(ə)n] ['ɪntərvlz] [tuː; tə]

which	are	fixed	and	unalterable	,	I	have	to	return	at	certain	intervals	to
哪个	是	固定的	和	不可更改的	,	我	有	到	返回	在	肯定	间隔	到

[ðɪs] ['bɒdi] .

this	body	.
这	身体	.

这些都是固定不变的，我必须定期回到这个身体里去。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [maɪ] ['sɜːvənt] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [trɑːns] ,

Of	course	,	my	servant	knows	nothing	of	my	trances	,
的	课程	,	我的	仆人	知道	没有什么	的	我的	恍惚状态	,

当然，我的仆人对我的恍惚状态一无所知。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ɪz] ['baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][laɪf][aɪ] [liːd] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

as	his	knowledge	of	me	is	bounded	by	the	life	I	lead	in	this	house	.
作为	他的	知识	的	我	是	有界	经过	这	生活	我	带领	在	这	房子	.

他对我的了解仅限于我在这所房子里的生活方式。

" ['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] [j'iəz] [ɒv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] ['treɪnɪŋ] , [maɪ] [mə'tɪəriəl] [dɪ'zaɪr]

"	Curiously	enough	,	in	spite	of	my	years	of	spiritual	training	,	my	material	desires
"	奇怪的是	足够的	,	在	尽管如此	的	我的	年	的	精神	训练	,	我的	材料	欲望

[wɜː(r); wə(r)][nɒt] [jet] ['kɔŋkə] ,

were	not	yet	conquered	,
是	不是	然而	征服	,

“奇怪的是，尽管我接受了多年的精神训练，但我的物质欲望却始终未能克服。”

[ænd; ənd][sɪks] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] .

and	six	months	after	my	arrival	in	this	country	I	fell	in	love	.
和	六	几个月	后	我的	到达	在	这	国家	我	跌倒	在	爱	.

来到这个国家六个月后，我坠入了爱河。

[wɒt] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː][məʊst][ə'baʊt][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ,

What	attracted	me	most	about	the	young	lady	I	became	attached	to	,
什么	吸引	我	最多	关于	这	年轻的	女士	我	成为	随附的	到	,

我最喜欢我爱慕的那位年轻女士的哪一点呢?

[wɒz; wəz][nɒt][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ɒv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] [fɔːm] , [ɔːl'ðəʊ] [ɪn][bəuθ][ɒv; əv] [ðiːz] [ʃiː; ʃi]

was	not	her	beauty	of	face	and	form	,	although	in	both	of	these	she
曾是	不是	她	美丽	的	脸	和	形式	,	虽然	在	两个都	的	这些	她

[wɒz; wəz]['priː] - ['emɪnənt] ,

was	pre	-	eminent	,
曾是	预	-	杰出	,

并非是她的容貌和身材美，尽管在这两方面她都堪称一流。

[bʌt; bət][ðə; ði] [strɒŋ] ['mæskjəlɪn] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ɪn'hæbɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['femənɪn] ['bɒdi] .

but	the	strong	masculine	spirit	which	inhabited	her	feminine	body	.
但	这	强的	男性	精神	哪个	有人居住的	她	女性	身体	.

但她女性的身体里却蕴藏着强大的男性精神。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

I	was	introduced	to	her	through	the	medium	of	her	father	,
我	曾是	介绍	到	她	通过	这	中等的	的	她	父亲	,

我是通过她父亲认识她的。

[ɒn] [huːm] [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][dɪˈlɪvə(r)][ə; eɪ]['letə(r)][ɒv; əv] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [frend] [ɪn]['ɪndiə] .

on	whom	I	called	to	deliver	a	letter	of	introduction	from	a	friend	in	India	.
在	谁	我	称为	到	递送	一个	信	的	介绍	从	一个	朋友	在	印度	.

我打电话给他，让他转达一位印度朋友的介绍信。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [maɪ] [mə'tɪəriəl] ['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [sə'rendəd] [tuː; tə][ðə; ði] [spel] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][kɑːst]

Finding	that	my	material	nature	had	surrendered	to	the	spell	she	had	cast
寻找	那	我的	材料	自然	有	投降	到	这	拼写	她	有	投掷

['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ,

over	me	,
超过	我	,

我发现我的物质本性已经屈服于她对我施加的魔法，

[aɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ɪ'nɪʃieɪt] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv]

I	determined	to	marry	her	and	initiate	her	into	the	mysteries	of
我	决定	到	结婚	她	和	发起	她	进入	这	谜团	的

['ɒkʌlt] ['saɪəns] , [səʊ] [ðæt] ,

occult	science	,	so	that	,
神秘学	科学	,	所以	那	,

我决心娶她为妻，并让她接触神秘学的奥秘，以便……

[laɪk] [maɪ'self] ,

like	myself	,
喜欢	我	,

像我一样，

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [ænd; ənd][flaɪ][saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð]

her	soul	would	be	able	to	leave	her	body	and	fly	side	by	side	with
她	灵魂	会	是	有能力的	到	离开	她	身体	和	飞	边	经过	边	和

[maɪn] [θruː] ['ɪnfɪnət] [speɪs] .

mine	through	infinite	space	.
矿	通过	无限	空间	.

她的灵魂将能够离开她的身体，与我的灵魂并肩飞越无垠的宇宙。

[ʃiː; ʃi] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] ,

She	,	however	,	was	already	in	love	with	a	young	man	about	her	own	age	,
她	,	然而	,	曾是	已经	在	爱	和	一个	年轻的	男人	关于	她	自己的	年龄	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

然而，她已经爱上了一个与她年龄相仿的年轻男子，而且，

[nɒt] ['faɪndɪŋ] [maɪ] ['eɪnʃənt] [j'iəz] [ænd; ənd][maɪ] [skɑːd] [ænd; ənd] [ɪ'meɪsieɪtɪd] ['bɒdi] [sə'fɪʃntli]

not	finding	my	ancient	years	and	my	scarred	and	emaciated	body	sufficiently
不是	寻找	我的	古老的	年	和	我的	疤痕	和	瘦弱	身体	足够

[ə'træktɪv] , [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] — [səʊ] ,

attractive	,	refused	to	marry	me	—	so	,
吸引人的	,	拒绝	到	结婚	我	—	所以	,

他觉得我年纪大了，而且身体伤痕累累、骨瘦如柴，不够有吸引力，所以拒绝娶我——就这样，

['ɑːftə(r)] ['meni] ['traɪəlz] , ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜː(r); hə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

after	many	trials	,	failing	to	shake	her	resolution	,
后	许多	试验	,	失败	到	摇	她	解决	,

经过多次尝试，她的决心始终未变。

[aɪ] [geɪv] [ʌp] [ɔːl] [θɔːt] [ɒv; əv] [ə'teɪnɪŋ] [maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [hɪə(r)][tuː; tə] [ə'weɪt]

I	gave	up	all	thought	of	attaining	my	object	and	returned	here	to	await
我	给予	向上	全部	想法	的	达到	我的	目的	和	返回	这里	到	等待

[ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] [ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][maɪ][sə'luːʃ(ə)n] ,

in	patience	the	period	of	my	solution	,
在	耐心	这	时期	的	我的	解决方案	,

我放弃了实现目标的念头，回到这里耐心等待解决之道。

[wen] [maɪ] [səʊl] [wɪl] [æt; ət] [lɑːst] [liːv] [ðɪs] ['bɒdi] [ænd; ənd] [rɪ'zaɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn]

when	my	soul	will	at	last	leave	this	body	and	reside	for	ever	in	the	unseen
什么时候	我的	灵魂	将要	在	最后的	离开	这	身体	和	居住	为了	曾经	在	这	看不见

[wɜːld] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [lʌvz] .

world	which	it	loves	.
世界	哪个	它	爱	.

当我的灵魂最终离开这具肉体，永远居住在它所热爱的那个看不见的世界里时。

" [juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ,

"	You	may	imagine	that	,
"	你	可能	想象	那	,

你或许会这么想，

[naʊ] [ðə; ði] ['əʊnli] ['biːɪŋ] [ai] ['evə(r)] [lʌvd] [hæz; həz] [səʊ] [dɪs'deɪnfəli] ['træmp(ə)ld] [ɒn] [ðə; ði] [ə'fekʃn] [ai]

now	the	only	being	I	ever	loved	has	so	disdainfully	trampled	on	the	affection	I
现在	这	仅有的	存在	我	曾经	喜爱	有	所以	轻蔑地	践踏	在	这	感情	我

['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)] ,

offered	her	,
提供	她	,

如今，我唯一深爱的人竟如此轻蔑地践踏了我给予她的爱。

[ai] [hæv; həv] [nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [steɪ] [ɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [kæn; kən] [help] .

I	have	no	wish	to	stay	on	the	earth	longer	than	I	can	help	.
我	有	不	希望	到	停留	在	这	地球	更长	比	我	能	帮助	.

我不想在世上停留太久，除非我能帮上忙。

[æz; əz] [ai] [təʊld] [juː; jʊ] , [haʊ'evə(r)] ,

As	I	told	you	,	however	,
作为	我	讲述	你	,	然而	,

但正如我之前告诉你的，

[ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [duː; də] [nɒt] [pə'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] ['bɒdi] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['pɪəriəd]

the	laws	of	the	universe	do	not	permit	me	to	leave	my	body	until	the	period
这	法律	的	这	宇宙	做	不是	允许	我	到	离开	我的	身体	直到	这	时期

[ə'pɔɪntɪd] [baɪ] [gɒd] .

appointed	by	God	.
任命	经过	上帝	.

宇宙法则不允许我在上帝规定的时间到来之前离开我的身体。

[ɔːl'ðəʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] [naʊ] ['sɪksti] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] ,

Although	I	am	now	sixty	years	of	age	,
虽然	我	是	现在	六十	年	的	年龄	,

虽然我现在已经六十岁了，

[ænd; ənd] [maɪ] ['bɒdi] [hæz; həz] [biːn] [ɪk'spəʊzd] [tuː; tə] ['tɔːtʃə] [ænd; ənd] [prai'veiʃən] [wɪtʃ] [wʊd]

and	my	body	has	been	exposed	to	tortures	and	privations	which	would
和	我的	身体	有	到过	裸露	到	酷刑	和	匮乏	哪个	会

[hæv; həv] [kɪld] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [mæn] ,

have	killed	an	ordinary	man	,
有	被杀	一个	普通的	男人	,

我的身体遭受了足以致命的酷刑和折磨，这些足以杀死一个普通人。

[jet] [ai] [stɪl] [lɪv; laɪv] [ɒn] , [ænd; ənd] , [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] [siː] ,

yet	I	still	live	on	,	and	,	so	far	as	I	can	see	,
然而	我	仍然	居住	在	,	和	,	所以	远的	作为	我	能	看	,

但我仍然活着，而且，就我目前所见，

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ˌprɒbə'bɪləti] [ɒv; əv] [maɪ] ['daɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [j'iəz] .

there	is	no	probability	of	my	dying	for	some	years	.
那里	是	不	可能性	的	我的	垂死	为了	一些	年	.

我未来几年内没有死亡的可能。

['ɑːdntli] [dɪ'zaɪərɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [kʌt] [ʃɔːt] [maɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] [ɜːθ] - [laɪf] ,

Ardently	desiring	,	however	,	to	cut	short	my	period	of	earth	-	life	,
热切地	渴望	,	然而	,	到	切	短的	我的	时期	的	地球	-	生活	,

然而，我却热切地渴望缩短我在尘世的生命时光。

[ai] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] [bɪ'saɪdz] [deθ] .

I	sought	for	some	other	solution	of	the	enigma	besides	death	.
我	寻求	为了	一些	其他	解决方案	的	这	谜	除了	死亡	.

除了死亡之外，我寻求其他解决这个谜团的办法。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][daɪ] , [ænd; ənd][ai][deə(r)][nɒt] [kɪl] [maɪ'self] ,

I	could	not	die	,	and	I	dare	not	kill	myself	,
我	可以	不是	死	,	和	我	敢	不是	杀	我	,

我不能死，我也不敢自杀。

[fɔː(r); fə(r)]['suːɪsaɪd][ɪz] ['terəbli] ['pʌnɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [wɜːld] [æz; əz][səʊl] - ['mɜːdə(r)] , [bʌt; bət][baɪ]

for	suicide	is	terribly	punished	in	the	spiritual	world	as	soul	-	murder	,	but	by
为了	自杀	是	可怕	受到惩罚	在	这	精神	世界	作为	灵魂	-	谋杀	,	但	经过

[miːnz] [ɒv; əv][maɪ] ,

means	of	my	communings	,
方法	的	我的	交流	,

在灵界，自杀会受到极其严厉的惩罚，被视为谋杀灵魂，但通过我的沟通，

[waɪl] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] ['dɪstənt] [sfɪrz] ,

while	in	the	spirit	,	with	the	inhabitants	of	distant	spheres	,
尽管	在	这	精神	,	和	这	居民	的	遥远	球体	,

在精神层面，与遥远领域的居民们在一起，

[ai][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ɪf] [ai][kæn; kən][əb'teɪn][ə; eɪ][səʊl] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ɪn'hæbɪt][maɪ][əʊn] ['bɒdi]

I	have	discovered	that	if	I	can	obtain	a	soul	willing	to	inhabit	my	own	body
我	有	发现	那	如果	我	能	获得	一个	灵魂	愿意的	到	居住	我的	自己的	身体

[ænd; ənd] [wɜːk] [aʊt] [ɪts] [ə'lɔtid] [j'iəz] ,

and	work	out	its	allotted	years	,
和	工作	出去	它是	分配	年	,

我发现，如果我能找到一个愿意寄居在我身体里，并活完其既定寿命的灵魂，

[maɪ] [əʊn] [səʊl] [kæn; kən] [liːv] [ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

my	own	soul	can	leave	the	world	for	ever	.
我的	自己的	灵魂	能	离开	这	世界	为了	曾经	.

我的灵魂可以永远离开这个世界。

" [ðɪs] [sə'luːʃ(ə)n] [pə'plekst] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] ,

"	This	solution	perplexed	me	very	much	,
"	这	解决方案	困惑	我	非常	很多	,

这个解决方案让我非常困惑，

[æz; əz][ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz]

as	I	did	not	know	where	to	find	a	man	who	would	be	willing	to	leave	his
作为	我	做过	不是	知道	在哪里	到	寻找	一个	男人	WHO	会	是	愿意的	到	离开	他的

[əʊn] ['bɒdi] [ænd; ənd] [ɪn'kɑːnət] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] ['wɪðəd] [trʌŋk] [wɪtʃ] [gəʊz] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

own	body	and	incarnate	himself	in	this	withered	trunk	which	goes	by	the	name	of
自己的	身体	和	体现	他自己	在	这	干枯	树干	哪个	去	经过	这	姓名	的

['dɑːktər; draɪv] . ['maɪk(ə)l - .

Dr	.	Michael	Roversmire	.
博士	.	迈克尔	-	.

因为我不知道去哪里找一个愿意离开自己的身体，化身为这具名为迈克尔·罗弗斯迈尔博士的枯萎躯壳的人。

" [ai] [θɔ:t] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [tʃɑ:ns] [mait] [send] [ˌem 'i:] ['sʌmwʌn] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] [wɒt] [ai]

"	I	thought	,	however	,	that	chance	might	send	me	someone	willing	to	do	what	I
"	我	想法	,	然而	,	那	机会	可能	发送	我	某人	愿意的	到	做	什么	我

['wɒntɪd] ,

wanted	,
通缉	,

“不过，我当时想，或许机缘巧合之下，会有人愿意做我想做的事。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] [dɔ:(r)] [wɒz; wəz] [left] ['əʊpən] [baɪ] [ˌem 'i:] [səʊ] [ðæt] [sʌm; səm] ['streɪndʒə(r)] [mait]

and	the	garden	door	was	left	open	by	me	so	that	some	stranger	might
和	这	花园	门	曾是	左边	打开	经过	我	所以	那	一些	陌生人	可能

[bi:; bi] [drɔ:n] ['hɪðə(r)] [baɪ] [maɪ] [strɒŋ] [dɪ'zaɪə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['sɜ:vɪsɪz] .

be	drawn	hither	by	my	strong	desire	for	his	services	.
是	绘制	这里	经过	我的	强的	欲望	为了	他的	服务	.

我故意敞开花园的门，好让某个陌生人被我强烈的服务需求吸引到这里来。

[hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] [bi:n] [ə; eɪ] ['bɜ:glə(r)] ,

Had	it	been	a	burglar	,
有	它	到过	一个	窃贼	,

如果是窃贼的话，

[ai] [wʊd] [hæv; həv] ['ɒfəd] [hɪm] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə'restɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tu:; tə]

I	would	have	offered	him	the	choice	of	being	arrested	for	his	attempt	to
我	会	有	提供	他	这	选择	的	存在	被捕	为了	他的	试图	到

[rɒb] [maɪ] [haʊs] ,

rob	my	house	,
抢	我的	房子	,

我会让他选择是否因企图抢劫我家而被捕。

[ɔ:(r)] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn'kɑ:nɪt, -neɪt, ɪn'kɑ:neɪt] [ɪn] [maɪ] ['bɒdi] ,

or	of	being	incarnated	in	my	body	,
或者	的	存在	化身	在	我的	身体	,

或者化身为我的身体，

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [maɪ] ['ɪnkʌm] [ænd; ənd] ['wɜ:kɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] .

enjoying	my	income	and	working	out	the	balance	of	my	life	.
享受	我的	收入	和	在职的	出去	这	平衡	的	我的	生活	.

享受我的收入，并努力平衡我的生活。

" [ðəʊ] [sʌm; səm] [wi:ks] [hæv; həv] [pɑ:st] , [nəʊ] [wʌn] [keɪm] [haʊ'evə(r)] , [bʌt; bət] [tu:; tə] - [naɪt] [ju:; jʊ]

"	Though	some	weeks	have	passed	,	no	one	came	however	,	but	to	-	night	you
"	尽管	一些	周	有	通过了	,	不	一	来了	然而	,	但	到	-	夜晚	你

[prɪ'zentɪd] [jɔ:'self] ,

presented	yourself	,
呈现	你自己	,

“虽然已经过去几个星期了，但一直没有人来，可今晚你却出现了。”

[ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [æn; ən] ['eksələnt] ['sʌbdʒɪkt] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] ['pɜ:pəs] .

and	I	think	you	will	be	an	excellent	subject	for	my	purpose	.
和	我	思考	你	将要	是	一个	出色的	主题	为了	我的	目的	.

我认为你将是我研究的绝佳对象。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɜ:də(r)] , [ænd; ənd] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['bɒdi] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn] ['deɪndʒə(r)]

You	have	committed	a	murder	,	and	in	your	own	body	are	in	danger
你	有	坚定的	一个	谋杀	,	和	在	你的	自己的	身体	是	在	危险

[ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [hæŋd] .

of	being	hanged	.
的	存在	绞刑	.

你犯下了谋杀罪，而且你自身也面临着被绞死的危险。

[ai] ['ðeəfɔ:(r)] [prə'pəʊz] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'si:l] [jɔ:'self] [ɪn][maɪ] [freɪm] [ænd; ənd] [wɜ:k] [aʊt] [maɪ]
I therefore propose that you should conceal yourself in my frame and work out my
我 所以 提出 那 你 应该 隐藏 你自己 在 我的 框架 和 工作 出去 我的
[ə'lɔtid] [spæn][ɒv; əv] [laɪf] ,
allotted span of life ,
分配 跨度 的 生活 ,

因此，我建议你藏身于我的框架之中，计算出我剩余的寿命。

[səʊ] [ðæt] [maɪ] [səʊl] [kæn; kən] [li:v] [ðə; ði] [wɜ:ld] [wɪ'ðaʊt] [sɪn][ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] [wɪð]
so that my soul can leave the world without sin and mingle for ever with
所以 那 我的 灵魂 能 离开 这 世界 没有 罪 和 交融 为了 曾经 和
[ðə; ði][pjʊə(r)] ['spɪrɪt] [hu:] [ɪn'hæbɪt][ðə; ði] [ˌʌn'si:n] ['ju:nɪvɜ:s] .
the pure spirits who inhabit the unseen universe .
这 纯的 烈酒 WHO 居住 这 看不见 宇宙 .

这样，我的灵魂就可以无罪地离开这个世界，永远与居住在看不见的宇宙中的纯洁灵魂相融合。

" [ju:; jʊ] [si:] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][maɪ][plæn] ,
" You see , therefore , that if you are agreeable to my plan ,
" 你 看 , 所以 , 那 如果 你 是 同意 到 我的 计划 ,

因此，你看，如果你同意我的计划，

[ai][kæn; kən][sɪ'kjʊə(r)][ju:; jʊ][frɒm; frəm][ɔ:l] ['ɜ:θli] [hɑ:m] [baɪ][ɪn'kɑ:nɪt, -neɪt, ɪn'kɑ:neɪt][jɔ:(r); jə(r)] [səʊl] [ɪn]
I can secure you from all earthly harm by incarnating your soul in
我 能 安全的 你 从 全部 尘世的 伤害 经过 化身 你的 灵魂 在
[maɪ] ['bɒdi] .
my body .
我的 身体 .

我可以将你的灵魂转移到我的身体里，从而保护你免受世间一切伤害。

[æz; əz]['eɪdriən]['læŋkəstə(r)] , [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [wɪl] [si:] [ju:; jʊ][ɪn]['prɪz(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ,
As Adrian Lancaster , to - morrow will see you in prison , and a few weeks ,
作为 阿德里安 兰开斯特 , 到 - 明天 将要 看 你 在 监狱 , 和 一个 很少 周 ,
['pɒsəbli] [ɒn][ðə; ði]['skæfəʊld] ,
possibly on the scaffold ,
可能 在 这 脚手架 ,

作为艾德里安·兰卡斯特，明天你就会身陷囹圄，几周后，或许还会被送上断头台。

[bʌt; bət] [kən'si:ld] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɜ:sə'næləti] [ɒv; əv]['dɑ:ktər; draɪv] . ['maɪk(ə)l] - ,
but concealed in the personality of Dr . Michael Roversmire ,
但 暗 在 这 性格 的 博士 . 迈克尔 - ,

但这种特质却隐藏在迈克尔·罗弗斯迈尔博士的性格之中。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][dɪ'faɪ] ['evriwʌn] [ænd; ənd] [li:d] [wɒt'evə(r)] [laɪf][ju:; jʊ][dɪ'zaɪə(r)] .
you will be able to defy everyone and lead whatever life you desire .
你 将要 是 有能力的 到 违抗 每个人 和 带领 任何 生活 你 欲望 .

你将能够无视所有人，过上你想要的任何生活。

" [naʊ] [ai][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ][maɪ]['stɔ:ri] [ju:; jʊ][kæn; kən][ɑ:sk][ˌem 'i:] [wɒt'evə(r)] ['kwestʃənz] [ju:; jʊ] [pli:z]
" Now I have told you my story you can ask me whatever questions you please
" 现在 我 有 讲述 你 我的 故事 你 能 问 我 任何 问题 你 请
,
,
,

“现在我已经把我的故事讲完了，你们可以问我任何你们想问的问题了。”

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv][pʊt][ðə; ði] ['kwestʃən] ['pleɪnli] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] ,
but I think I have put the question plainly before you ,
但 我 思考 我 有 放 这 问题 显然 前 你 ,

但我认为我已经把问题清楚地摆在你面前了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnz] [wɪð] [jɔːˈself] [ˈweðə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [əkˈsiːd] [tuː; tə][maɪ] [rɪˈkwest] [ænd; ənd]

and	it	remains	with	yourself	whether	you	will	accede	to	my	request	and
和	它	遗迹	和	你自己	无论	你	将要	同意	到	我的	要求	和

[ɪnˈkɑːnət] [jɔːˈself] [ɪn][maɪ] [ˈbɒdi] [ɔː(r)] ,

incarnate	yourself	in	my	body	or	,
体现	你自己	在	我的	身体	或者	,

至于你是否愿意答应我的请求，化身为我的身体，这完全取决于你自己。

[æz; əz][ˈeɪdriən][ˈlæŋkəstə(r)] ,

as	Adrian	Lancaster	,
作为	阿德里安	兰开斯特	,

饰演 Adrian Lancaster

[rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [əˈrest] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪgnəˈmɪniəs] [deθ] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː]

run	the	risk	of	arrest	and	an	ignominious	death	at	the	hands	of	the	law
跑步	这	风险	的	逮捕	和	一个	可耻	死亡	在	这	双手	的	这	法律

.

:
.

冒着被逮捕并死于法律之手的耻辱性死亡的风险。

" [ˈtʃæptə(r)][ˌaɪ ˈviː] .

"	Chapter	IV	.
"	章	第四	.

第四章

[ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˌtrænsfəˈmeɪʃ(ə)n]

A	Curious	Transformation
一个	好奇的	转型

奇妙的转变

[ˈeɪdriən] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ðɪs] [streɪndʒ] [rɪˈsaɪt(ə)l][ɪn][ˈsaɪlənt] [əˈstɒnɪʃmənt] ,

Adrian	listened	to	this	strange	recital	in	silent	astonishment	,
阿德里安	听着	到	这	奇怪的	独奏会	在	沉默的	惊讶	,

艾德里安默默地听着这场奇特的演奏，感到十分惊讶。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪnˈvɒlvd] ,

and	in	spite	of	the	trouble	in	which	he	was	involved	,
和	在	尽管如此	的	这	麻烦	在	哪个	他	曾是	涉及	,

尽管他卷入了麻烦事，

[felt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [rɪˈgɑːd] [ðə; ði] [həʊl] [æz; əz][ðə; ði] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [ˈaʊtkʌm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mædˌmænz] [breɪn] .

felt	inclined	to	regard	the	whole	as	the	whimsical	outcome	of	a	madman's	brain	.
毛毡	倾斜	到	看待	这	所有的	作为	这	异想天开	结果	的	一个	疯子的	脑	.

感觉这一切像是疯子异想天开的产物。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [əˈbaʊt] [ˈɒkʌlt] [ˈsaɪəns] , [θiˈɒsəfi] , [ænd; ənd] [ˈspɪrɪtɪst] [bɪˈliːf] , [bʌt; bət] ,

He	had	heard	a	great	deal	about	occult	science	,	theosophy	,	and	spiritist	belief	,	but	,
他	有	听到	一个	伟大的	交易	关于	神秘学	科学	,	神智学	,	和	灵媒	信仰	,	但	,

他听说过很多关于神秘科学、神智学和唯灵论的事情，但是，

[ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfrɪvələs] [laɪf] ,

engaged	in	a	frivolous	life	,
已订婚的	在	一个	轻浮	生活	,

过着轻浮的生活，

[hæd; həd] [nɒt] [peɪd] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðeə(r)] ['ti:tʃɪŋz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [æz; əz]

had	not	paid	much	attention	to	their	teachings	and	looked	upon	them	as
有	不是	有薪酬的	很多	注意力	到	他们的	教义	和	看起来	之上	他们	作为

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] ['ʃɑ:lətənz] [ænd; ənd] [kwæk] .

the	religions	of	charlatans	and	quacks	.
这	宗教	的	江湖骗子	和	庸医	.

他们对自己的教义并不重视，认为那是江湖骗子和庸医的宗教。

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [fɑ:(r)] [ˌaʊt'strɪpt] [ðə; ði] [p'aʊəz] [wɪtʃ] ['θɪəˌsɒfɪst] [ænd; ənd]

But	here	was	a	man	who	far	outstripped	the	powers	which	theosophists	and
但	这里	曾是	一个	男人	WHO	远的	超越	这	权力	哪个	神智学家	和

['spɪrɪtɪst] [prə'fest] [tu:; tə] ['eksəsaɪz] ,

spiritists	professed	to	exercise	,
灵媒	声称	到	锻炼	,

但他所拥有的能力远远超过了神智学家和唯灵论者所宣称的那些能力。

['ærəgeɪtɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɪ'eɪtə(r)] [ɪn] ['di:lɪŋ] [wɪð] [səʊlz] .

arrogating	to	himself	the	functions	of	the	Creator	in	dealing	with	souls	.
僭越	到	他自己	这	函数	的	这	创作者	在	处理	和	灵魂	.

他僭越造物主的职能，擅自处理灵魂事务。

[ðə; ði] [həʊl] [nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] [wɒz; wəz] [tu:] [fæn'tæstɪkəl] [fɔ:(r); fə(r)] [bɪ'li:f] ,

The	whole	narration	was	too	fantastical	for	belief	,
这	所有的	旁白	曾是	也	奇幻	为了	信仰	,

整个叙述过于离奇，令人难以置信。

[stɪl] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [sʌtʃ] ['despərət] ['deɪndʒə(r)] [ðæt] [hi:; hi] ['glædli] [si:zd] ['eni] [tʃɑ:ns] [ðæt]

still	he	was	in	such	desperate	danger	that	he	gladly	seized	any	chance	that
仍然	他	曾是	在	这样的	绝望的	危险	那	他	乐意	查获	任何	机会	那

['prɒmɪst] ['seɪfti] ,

promised	safety	,
承诺	安全	,

然而，他当时处境极其危险，因此他欣然抓住任何能带来安全的机会。

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [ɪn'terəgeɪt] - [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

and	proceeded	to	interrogate	Roversmire	in	order	to	find	out	if	there	was
和	继续	到	审问	-	在	命令	到	寻找	出去	如果	那里	曾是

['eniθɪŋ] ['tændʒəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wɪəd] [bɪ'li:f] [hi:; hi] [held] .

anything	tangible	in	the	weird	belief	he	held	.
任何事物	有形	在	这	诡异的	信仰	他	握住	.

于是，他开始审问罗弗斯迈尔，以查明他所持有的这种奇怪信念是否有任何实际依据。

" [ɪf] [aɪ] [ək'sept] [jɔ:(r); jə(r)]['ɒfə(r)] , " [hi:; hi] [sed] ['sləʊli] ,

"	If	I	accept	your	offer	,	"	he	said	slowly	,
"	如果	我	接受	你的	提供	,	"	他	说	缓慢地	,

“如果我接受你的提议，”他缓缓说道，

" [ænd; ənd] [pə'mɪt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ɪn'kɑ:nət] [maɪ] [səʊl] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['bɒdi] , [wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv][maɪ]

"	and	permit	you	to	incarnate	my	soul	in	your	body	,	what	becomes	of	my
"	和	允许	你	到	体现	我的	灵魂	在	你的	身体	,	什么	变成	的	我的

[əʊn] ? "

own	?	"
自己的	?	"

“如果你允许我将我的灵魂寄宿在你的身体里，那么我自己的灵魂又该何去何从呢？”

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [rɪ'meɪn] , [tu:; tə][ɔ:l] [ɐp'iərənsɪz] , [ded] , [ʌn'tɪl] [jɔ:(r); jə(r)] [səʊl] [ə'gen] [rɪ'tɜ:nz] [tu:; tə]

"	It	will	remain	,	to	all	appearances	,	dead	,	until	your	soul	again	returns	to
"	它	将要	保持	,	到	全部	外貌	,	死的	,	直到	你的	灵魂	再次	返回	到

['ænɪmeɪt] [ˌaɪ 'ti:] . "

animate	it	.	"
动画	它	.	"

“从表面上看，它将一直处于死亡状态，直到你的灵魂再次回归，赋予它生命。”

" [ai] [wɪl] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] , [ðen] ? "

"	I	will	go	back	to	it	again	,	then	?	"
"	我	将要	去	后退	到	它	再次	,	然后	?	"

“那我还会再回去吗？”

" [jes] ! — [ai] [θɪŋk] [səʊ] .

"	Yes	!	—	I	think	so	.
"	是的	!	—	我	思考	所以	.

“是的！——我也这么认为。”

[maɪ] [ˈbɒdi] [ɪz] [ˈsɪksti] [jˈiəz] [əʊld] , [jɔːz] [ɪz] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [əˈbaʊt] [ˈtwenti] - [sɪks] [jˈiəz] ,

My	body	is	sixty	years	old	,	yours	is	,	I	should	say	,	about	twenty	-	six	years	,
我的	身体	是	六十	年	老的	,	你的	是	,	我	应该	说	,	关于	二十	-	六	年	,

我的身体已经六十岁了，你的身体，我想说，大概二十六岁吧。

[ænd; ənd] [æz; əz] [θɪŋz] [stænd] [naʊ] , [ðeə(r)] [ɪz] [ˈevri] [ˈprɒspekt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌaʊtˈlɪv] [ˌem ˈiː] .

and	as	things	stand	now	,	there	is	every	prospect	that	you	will	outlive	me	.
和	作为	事物	站立	现在	,	那里	是	每一个	前景	那	你	将要	活得更久	我	.

就目前的情况来看，你很有可能比我活得更久。

[wen] , [ˈðeəfɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [ɪnˈhæbɪt] [maɪ] [ˈbɒdi] , [sʌtʃ] [ˈbɒdi] [wɪl] [daɪ] [æt; ət] [maɪ] [əˈlɔtɪd] [taɪm]

When	,	therefore	your	soul	inhabits	my	body	,	such	body	will	die	at	my	allotted	time
什么时候	,	所以	你的	灵魂	居住地	我的	身体	,	这样的	身体	将要	死	在	我的	分配	时间

,

,
,

因此，当你的灵魂栖息于我的身体时，这具身体将在我预定的时间死去。

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] , [ˈhævɪŋ] [nəʊ] [ˌhæbɪˈteɪʃn] ,

and	your	soul	,	having	no	habitation	,
和	你的	灵魂	,	拥有	不	居住地	,

而你的灵魂，没有居所，

[wɪl] [biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˈbɒdi] [ɪn] [ˈɔːdə(r)] [tuː; tə] [wɜːk] [aʊt] [ɪts] [ˈpɪəriəd] . "

will	be	forced	to	return	to	your	own	body	in	order	to	work	out	its	period	.	"
将要	是	强制	到	返回	到	你的	自己的	身体	在	命令	到	工作	出去	它是	时期	.	"

它将被迫回归自身，自行完成月经周期。

" [bʌt; bət] , [səˈpəʊz] [ai] [ˌeɪ ˈem] [ɪnˈkɑːnɪt, -neɪt, ɪnˈkɑːneɪt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbɒdi] [fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] , [wɪl] [nɒt] [maɪ]

"	But	,	suppose	I	am	incarnated	in	your	body	for	years	,	will	not	my
"	但	,	认为	我	是	化身	在	你的	身体	为了	年	,	将要	不是	我的

[əʊn] [dɪˈkeɪ] ? "

own	decay	?	"
自己的	衰变	?	"

“但是，假设我附身在你的身体里很多年，我的身体难道不会腐朽吗？”

" [nəʊ] — [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [ded] — [ˈəʊnli] [əˈsliːp] .

"	No	—	because	it	is	not	dead	—	only	asleep	.
"	不	—	因为	它	是	不是	死的	—	仅有的	睡着了	.

“不——因为它没有死——只是睡着了。”

[ɪf] , [haʊˈevə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈfeɪtɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [bɪˈfɔː(r)] [maɪˈself] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈbɒdi] [wɪl] [bɪˈgɪn]

If	,	however	,	it	is	fated	that	you	should	die	before	myself	,	your	body	will	begin
如果	,	然而	,	它	是	命中注定	那	你	应该	死	前	我	,	你的	身体	将要	开始

[tuː; tə] [dɪˈkeɪ] ,

to	decay	,
到	衰变	,

然而，如果你注定要先于我离世，你的尸体就会开始腐烂。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [maɪn] [tɪl] [ðə; ði] [ˈpɪəriəd] [fɪkst] [baɪ] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [səˈluːʃ(ə)n] ,

and	then	you	will	remain	in	mine	till	the	period	fixed	by	God	for	solution	,
和	然后	你	将要	保持	在	矿	直到	这	时期	固定的	经过	上帝	为了	解决方案	,

然后你将一直待在我的房间里，直到上帝规定的解决期限到来。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [wɪl] [ðen] ['mɪŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]

and	your	soul	will	then	mingle	in	the	world	of	spirits	as	if	you	had
和	你的	灵魂	将要	然后	交融	在	这	世界	的	烈酒	作为	如果	你	有

[daɪd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [freɪm] . "

died	in	your	own	frame	.	"
死亡	在	你的	自己的	框架	.	"

届时，你的灵魂将融入灵界，如同你生前就已离世一般。

" [aɪ] [ˌʌndə'stænd] , " [sed] ['eɪdriən] ['θɔːtfəli] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kjʊəriəs][aɪ'dɪə] . "

"	I	understand	,	"	said	Adrian	thoughtfully	;	"	it	is	a	curious	idea	.	"
"	我	理解	,	"	说	阿德里安	深思熟虑	;	"	它	是	一个	好奇的	主意	.	"

“我明白了，”艾德里安若有所思地说，“这确实是个奇怪的想法。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['fɔːtʃənət] [wʌn] — [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] - ['kwaɪətli] .

"	It	is	a	very	fortunate	one	—	for	you	,	"	replied	Roversmire	quietly	.
"	它	是	一个	非常	幸运	一	—	为了	你	,	"	回复	-	悄悄	.

“对你来说，这真是个幸运的日子，”罗弗斯迈尔平静地回答道。

" [weə(r)] [wɪl] [maɪ] ['bɒdi] [rɪ'meɪn] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em][in'kɑːnit, -neit, in'kɑːneit][ɪn] [jɔːz] ? "

"	Where	will	my	body	remain	during	the	time	I	am	incarnated	in	yours	?	"
"	在哪里	将要	我的	身体	保持	期间	这	时间	我	是	化身	在	你的	?	"

“当我转世到你的身体里时，我的身体会留在哪里？”

" [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .

"	In	this	house	,	"	said	the	doctor	,	rising	and	going	over	to	the	fireplace	.
"	在	这	房子	,	"	说	这	医生	,	上升	和	去	超过	到	这	壁炉	.

“在这所房子里，”医生说着，站起身走到壁炉旁。

" [æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz]['deɪndʒə(r)] [ðæt] [maɪ] ['bɒdi] [maɪt] [biː; bi] ['medl] [wɪð] [baɪ] ['ɪgnərənt] ['piːp(ə)l]

"	As	there	was	danger	that	my	body	might	be	meddled	with	by	ignorant	people
"	作为	那里	曾是	危险	那	我的	身体	可能	是	干预	和	经过	无知	人们

['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɪərɪədz][maɪ] [səʊl] [wɒz; wəz]['æbsənt] ,

during	the	periods	my	soul	was	absent	,
期间	这	时期	我的	灵魂	曾是	缺席的	,

“由于我的灵魂不在时，我的身体可能会受到无知之人的侵害，因此，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['seɪfti] ,

it	was	necessary	to	place	it	in	safety	,
它	曾是	必要的	到	地方	它	在	安全	,

必须将其妥善安置。

[səʊ][aɪ] [sent] [maɪ] ['sɜːvənt] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['siːkrət] ['tʃeɪmbə(r)]

so	I	sent	my	servant	away	for	a	few	weeks	and	had	a	secret	chamber
所以	我	发送	我的	仆人	离开	为了	一个	很少	周	和	有	一个	秘密	房间

[kən'strʌktɪd] ,

constructed	,
建造	,

于是我打发仆人出去几个星期，让人建造了一个密室。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] .

about	which	he	knows	nothing	.
关于	哪个	他	知道	没有什么	.

他对此一无所知。

[wen] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [maɪ]['æstrəl] ['bɒdi] [aɪ] [tel] [hɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn]

When	I	want	to	assume	my	astral	body	I	tell	him	I	am	going	out	of	town
什么时候	我	想	到	认为	我的	星体	身体	我	告诉	他	我	是	去	出去	的	镇

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [θɪŋk] [maɪ] [ˌdɪsə'pɪərəns] [streɪndʒ] .

for	a	few	days	so	that	he	may	not	think	my	disappearance	strange	.
为了	一个	很少	天	所以	那	他	可能	不是	思考	我的	消失	奇怪的	.

当我想要进入星体状态时，我会告诉他我要出城几天，这样他就不会觉得我的消失很奇怪。

[ðen] [aɪ]['entə(r)]['ɪntuː][maɪ]['siːkrət]['tʃeɪmbə(r)] , [liːv] [maɪ] ['bɒdi] [ðeə(r)][ænd; ənd][gəʊ] [weə(r)] [aɪ] [wɪl] ,

Then	I	enter	into	my	secret	chamber	,	leave	my	body	there	and	go	where	I	will	,
然后	我	进入	进入	我的	秘密	房间	,	离开	我的	身体	那里	和	去	在哪里	我	将要	,

然后我进入我的密室，将我的身体留在那里，去我想去的地方。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['fleʃli] ['envələʊp] [ɪz] [seɪf] [tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːn] .

knowing	that	my	fleshly	envelope	is	safe	till	I	return	.
会心	那	我的	肉体的	信封	是	安全的	直到	我	返回	.

我知道我的肉体在我回来之前是安全的。

[wen] [juː; jʊ] ['entəd] [tuː; tə] - [naɪt] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ] [left] [maɪ] ['bɒdi] ['sɪtɪŋ] [ɪn]['jɒndə(r)][tʃeə(r)] ,

When	you	entered	to	-	night	,	however	,	I	left	my	body	sitting	in	yonder	chair	,
什么时候	你	进入	到	-	夜晚	,	然而	,	我	左边	我的	身体	坐着	在	远处	椅子	,

然而，今晚你进来的时候，我的身体还坐在那边的椅子上。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [wɔːnd] [maɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [pɑːt][ɒv; əv]

but	your	presence	warned	my	spirit	of	danger	to	the	physical	part	of
但	你的	在场	警告	我的	精神	的	危险	到	这	身体的	部分	的

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

但你的出现让我意识到我的身体正面临危险。

[səʊ][aɪ] [rɪ'tɜːnd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [steɪ] [jɔː(r); jə(r)]['eksɪt] . "

so	I	returned	in	time	to	stay	your	exit	.	"
所以	我	返回	在	时间	到	停留	你的	出口	.	"

所以我及时赶回来，阻止了你离开。

" [weə(r)] [ɪz] [ðɪs] ['siːkrət] ['tʃeɪmbə(r)] , " [ɑːskt] ['eɪdriən] , ['raɪzɪŋ] ,

"	Where	is	this	secret	chamber	,	"	asked	Adrian	,	rising	,
"	在哪里	是	这	秘密	房间	,	"	问	阿德里安	,	上升	,

“这个密室在哪里？”艾德里安站起身问道。

[naʊ] [mɔː(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði][fæn'tæstɪk] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɒktə(r)] .

now	more	inclined	to	believe	the	fantastic	story	of	the	doctor	.
现在	更多的	倾斜	到	相信	这	极好的	故事	的	这	医生	.

现在我更倾向于相信这位医生的奇幻故事了。

" [kæn; kən][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Can	I	see	it	?	"
"	能	我	看	它	?	"

我可以看看吗?

" ['sɜːt(ə)nli] ,

"	Certainly	,
"	当然	,

“当然，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [jɔː(r); jə(r)]

it	is	important	you	should	know	it	as	you	will	have	to	leave	your
它	是	重要的	你	应该	知道	它	作为	你	将要	有	到	离开	你的

['prez(ə)nt] ['bɒdi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['seɪfti] .

present	body	in	it	for	safety	.
展示	身体	在	它	为了	安全	.

了解这一点很重要，因为为了安全起见，你必须将你现在的身体留在里面。

[lʊk] !

Look	!
看	!

看!

" [hiː; hi] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,
" He touched a spring in the mantelpiece ,
" 他 感动 一个 春天 在 这 壁炉架 ,

他摸了摸壁炉架上的弹簧，

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [swʌŋ] [raʊnd] [ɒn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['pɪvət] ,
whereupon the whole of the fireplace swung round on a kind of pivot ,
于是 这 所有的 的 这 壁炉 摇摆 圆形的 在 一个 种类 的 枢 ,

于是整个壁炉绕着一个枢轴旋转起来，

['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [bæk] [wɒz; wəz] ['hɒləʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] [led]
showing that the back was hollow and that a narrow flight of steps led
显示 那 这 后退 曾是 空洞的 和 那 一个 狭窄的 航班 的 步骤 引领
['daʊnwəd] ['ɪntuː] ['dɑːknəs] .
downward into darkness .
向下 进入 黑暗 .

显示背面是空心的，一条狭窄的台阶通向黑暗的深处。

- ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] [wɪtʃ] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] , [ðen] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]
Roversmire lighted a candle which stood on the mantelpiece , then taking it in his
- 照明 一个 蜡烛 哪个 站立 在 这 壁炉架 , 然后 采取 它 在 他的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

罗弗斯迈尔点燃了壁炉架上的一支蜡烛，然后把它拿起来。

[bent] [daʊn] [ænd; ənd] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['kævəti] , ['bekənɪŋ] [tuː; tə]['eɪdriən][tuː; tə] ['fɒləʊ] .
bent down and entered into the cavity , beckoning to Adrian to follow .
弯曲 向下 和 进入 进入 这 空腔 , 招手 到 阿德里安 到 跟随 .

他弯下腰，进入了洞穴，示意艾德里安跟上。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][dɪd][səʊ] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]
The young man did so , and as soon as they were on the verge of the
这 年轻的 男人 做过 所以 , 和 作为 很快 作为 他们 是 在 这 边缘 的 这
[steps] ,
steps ,
步骤 ,

年轻人照做了，他们刚走到台阶前，

[ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['tʌtʃɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stəʊn] [wɔːl] ,
the doctor , touching another spring in the stone wall ,
这 医生 , 接触 其他 春天 在 这 石头 墙 ,

医生摸了摸石墙上的另一处泉眼，

[kɔːzd] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [tuː; tə] [swɪŋ] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː] [ɪts] [pleɪs] .
caused the fireplace to swing back again into its place .
导致 这 壁炉 到 摇摆 后退 再次 进入 它是 地方 .

结果导致壁炉又摆回了原位。

" [juː; jʊ] [siː] , ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['hɪd(ə)n] [hɪə(r)] , " [sed]
" You see , anyone in the room could not tell we were hidden here , " said
" 你 看 , 任何人 在 这 房间 可以 不是 告诉 我们 是 隐 这里 , " 说
- , ['smaɪlɪŋ] .
Roversmire , smiling .
- , 微笑 .

“你看，房间里的任何人都看不出来我们藏在这里，”罗弗斯迈尔笑着说。

" [kʌm] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪrəmɪd] .
" Come downstairs and I will show you the secret of the pyramid .
" 来 楼下 和 我 将要 展示 你 这 秘密 的 这 金字塔 .

“下楼来，我将向你展示金字塔的秘密。”

" ['sʌmwɒt] [bɪ'wɪldəd] [baɪ] [ðɪs] [streɪndʒ] [ɪk'spɪərɪəns] ,
" Somewhat bewildered by this strange experience ,
" 有些 困惑 经过 这 奇怪的 经验 ,

“对于这种奇怪的经历，我感到有些困惑，”

['eɪdrɪən] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [steəz] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv]
Adrian followed the doctor down the narrow stairs guided by the glimmering light of
阿德里安 随后 这 医生 向下 这 狭窄的 楼梯 引导 经过 这 微光 光 的
[ðə; ði]['teɪpə(r)] .
the taper .
这 锥形 .

阿德里安跟着医生走下狭窄的楼梯，循着蜡烛闪烁的光芒。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['dɪstəns] , [ðen] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [skweə(r)]
They went down for some distance , then found themselves in a small square
他们 去 向下 为了 一些 距离 , 然后 成立 他们自己 在 一个 小的 正方形
[vɔːlt] ,
vault ,
金库 ,

他们向下走了一段距离，然后发现自己身处一个小型方形地窖中。

[wɪð] [ruːm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][stænd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
with room enough for three people to stand in it .
和 房间 足够的 为了 三 人们 到 站立 在 它 .

里面空间足够三个人站立。

- [ə'gen] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ænd; ənd][wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [slɪd] ['sləʊli] [ə'saɪd] ,
Roversmire again touched a spring and one part of the wall slid slowly aside ,
- 再次 感动 一个 春天 和 一 部分 的 这 墙 滑行 缓慢地 旁边 ,

罗弗斯迈尔再次触碰到弹簧，墙壁的一部分缓缓滑到一边。

['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] [speɪs] [bɪ'jɒnd] [ɪn] ['ʌtə(r)] ['dɑːknəs] .
showing a space beyond in utter darkness .
显示 一个 空间 超过 在 说出 黑暗 .

展现出一片漆黑的远方空间。

" [ə'nʌðə(r)] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [θɜːd] [sprɪŋ] .
" Another precaution , you see , " said the doctor , pointing to the third spring .
" 其他 预防 , 你 看 , " 说 这 医生 , 指向 到 这 第三 春天 .

“你看，这是另一个预防措施，”医生指着第三个弹簧说。

" ['eniwʌn] [huː] [faʊnd] [ðə; ði] [fɜːst] ['siːkrət] [wʊd] ['nevə(r)] [ges] [ðə; ði] ['sekənd] .
" Anyone who found the first secret would never guess the second .
" 任何人 WHO 成立 这 第一的 秘密 会 绝不 猜测 这 第二 .

“任何发现第一个秘密的人都永远猜不到第二个秘密。”

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

" [hiː; hi] [əd'vɑːnst] ['ɪntuː][ðə; ði] [vɔːlt] ,
" He advanced into the vault ,
" 他 先进的 进入 这 金库 ,

他进入了金库，

[ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [tə'wɔːdz] [wʌn] [end] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [æn; ən]['aɪvəri]['hænd(ə)l] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,
and going towards one end of it turned an ivory handle fixed in the wall ,
和 去 向 一 结尾 的 它 转向 一个 象牙 处理 固定的 在 这 墙 ,

走到一端，可以看到墙上固定着一个象牙把手。

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] [həʊl] [ə'pɑːtmənt] [wɒz; wəz] [ɪ'reɪdieɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] .

whereupon	the	whole	apartment	was	irradiated	with	a	powerful	electric	light	.
于是	这	所有的	公寓	曾是	辐照	和	一个	强大的	电的	光	.

于是，整个公寓都被强光照射了。

['eɪdriən] [geɪv] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz]

Adrian	gave	an	exclamation	of	surprise	and	put	his	hands	over	his	eyes
阿德里安	给予	一个	感叹	的	惊喜	和	放	他的	双手	超过	他的	眼睛

[æz; əz] [ðeɪ] [felt] [kwaɪt] ['peɪnf(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [gleə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dens] ['dɑːknəs] ,

as	they	felt	quite	painful	in	the	sudden	glare	after	the	dense	darkness	,
作为	他们	毛毡	相当	痛苦	在	这	突然	强光	后	这	稠密	黑暗	,

浓重的黑暗过后，突然刺眼的阳光让艾德里安惊呼一声，他用手捂住眼睛，感觉很疼。

['əʊnli] ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['kænd(ə)l] .

only	lighted	by	the	candle	.
仅有的	照明	经过	这	蜡烛	.

只有蜡烛才能照亮它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɒdərət] - [saɪzd] [ə'pɑːtmənt] , ['sɜːkjələ(r)][ɪn] [ʃeɪp] , [wɪð] [ə; eɪ] [dəʊmd] [ruːf]

It	was	a	moderate	-	sized	apartment	,	circular	in	shape	,	with	a	domed	roof
它	曾是	一个	缓和	-	尺寸	公寓	,	圆	在	形状	,	和	一个	圆顶	屋顶

[ɒv; əv][pjʊə(r)] [waɪt] ,

of	pure	white	,
的	纯的	白色的	,

那是一套中等大小的圆形公寓，有着纯白色的圆顶屋顶。

['peɪntɪd] [wɪð] [saɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['zəʊdiæk] ,

painted	with	signs	of	the	Zodiac	,
绘	和	标志	的	这	星座	,

画着十二星座的图案，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['sentə(r)] [bleiz] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['semi] - [əʊ'peɪk]

and	from	the	centre	blazed	the	electric	light	hidden	in	a	large	semi	-	opaque
和	从	这	中心	燃烧的	这	电的	光	隐	在	一个	大的	半	-	不透明

[gləʊb] .

globe	.
地球	.

中心发出耀眼的电灯，隐藏在一个半透明的大球体中。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] [wɪð] [streɪndʒ] ['tæpɪstriːz] [ɒv; əv] ['brɪliənt] ['kʌləs] ,

The	walls	were	hung	with	strange	tapestries	of	brilliant	colours	,
这	墙壁	是	悬挂	和	奇怪的	挂毯	的	杰出的	颜色	,

墙上挂着色彩艳丽的奇特挂毯。

[weər'ɒn] [wɜː(r); wə(r)] [di'pikt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [gɒdz] [ɒv; əv]['iːdʒɪpt][ænd; ənd][ðə; ði][fæn'tæstɪk] ['diəti]

whereon	were	depicted	the	animal	gods	of	Egypt	and	the	fantastic	deities
其中	是	描绘	这	动物	神	的	埃及	和	这	极好的	神灵

[ɒv; əv] ['ɪndiə] ,

of	India	,
的	印度	,

上面描绘了埃及的动物神和印度的神话神祇。

[waɪl] [ðə; ði] [flɔː(r)] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] [θɪk] , [sɒft] ['kɑːpɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'zɑː(r)] ['pæt(ə)n] [ɪn] [bluː]

while	the	floor	was	covered	by	a	thick	,	soft	carpet	with	a	bizarre	pattern	in	blue
尽管	这	地面	曾是	涵盖	经过	一个	厚的	,	柔软的	地毯	和	一个	怪异	图案	在	蓝色的

,

,
,

地板上铺着厚厚的、柔软的地毯，上面有奇特的蓝色图案。

['jeləʊ] [ænd; ənd] [red] , [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv][sʌm; səm]['əʊpiəm] - [kən'fju:zd] , [ˌɔ:ri'ent(ə)l][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

yellow	and	red	,	the	outcome	of	some	opium	-	confused	,	oriental	imagination	.
黄色的	和	红色的	,	这	结果	的	一些	鸦片	-	使困惑	,	东方	想像力	.

黄色和红色，是某些受鸦片影响的东方人天马行空想象的产物。

[æt; ət][wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [kwɪə(r)] [pleɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ləʊ] [kaʊtʃ] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

At	one	side	of	this	queer	place	was	a	low	couch	covered	with	a	magnificent
在	一	边	的	这	酷儿	地方	曾是	一个	低的	长椅	涵盖	和	一个	壮丽

['taɪgə(r)] [skɪn] ,

tiger	skin	,
老虎	皮肤	,

在这个奇特的地方的一侧，摆放着一张矮沙发，上面盖着一张华丽的虎皮。

[ænd; ənd][nɪə(r)][æt; ət][hænd][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] - [ɒv; əv] - [pɜ:l] [ˌɪn'leɪd]['mɔ:rɪʃ; 'mʊərɪʃ]['teɪb(ə)l] ,

and	near	at	hand	a	mother	-	of	-	pearl	inlaid	Moorish	table	,
和	靠近	在	手	一个	母亲	-	的	-	珍珠	镶嵌	摩尔式	桌子	,

附近还有一张镶嵌着珍珠母的摩尔式桌子，

[weər'ɒn] [stʊd] [ə; eɪ][dɪ'kæntə(r)][ɒv; əv] [red] [waɪn] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['glɑ:sɪz] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

whereon	stood	a	decanter	of	red	wine	and	some	glasses	,	together	with	a
其中	站立	一个	醒酒器	的	红色的	葡萄酒	和	一些	眼镜	,	一起	和	一个

[pleɪt] [ɒv; əv] [waɪt] [bred] .

plate	of	white	bread	.
盘子	的	白色的	面包	.

上面放着一瓶红酒和一些酒杯，还有一盘白面包。

" [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪz]['əʊnli] [nəʊn] [tu:; tə] [ɑ:'selvz] , " [sed] ['dɑ:ktər; draɪv] . - ,

"	The	existence	of	this	is	only	known	to	ourselves	,	"	said	Dr	.	Roversmire	,
"	这	存在	的	这	是	仅有的	已知	到	我们自己	,	"	说	博士	.	-	,

“只有我们自己知道它的存在，”罗弗斯迈尔博士说。

['kɑ:stɪŋ] [ə; eɪ] ['sætɪsfaɪd] [lʊk] [ə'raʊnd] ,

casting	a	satisfied	look	around	,
铸件	一个	使满意	看	大约	,

满意地环顾四周，

" [ænd; ənd][hɪə(r)][ju:; jʊ][kæn; kən] [li:v] [jɔ:(r); jə(r)] ['bɒdi] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['feɪtɪd] [maɪn]

"	and	here	you	can	leave	your	body	until	such	time	as	it	is	fated	mine
"	和	这里	你	能	离开	你的	身体	直到	这样的	时间	作为	它	是	命中注定	矿

[ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ,

should	die	,
应该	死	,

“你可以把你的身体留在这里，直到我的生命注定终结之时。”

[wen] [jɔ:(r); jə(r)] [səʊl] [wɪl] [ɒv; əv] [kɔ:s] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ɪts]['fɔ:mə(r)] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] ,

when	your	soul	will	of	course	return	to	its	former	dwelling	-	place	,
什么时候	你的	灵魂	将要	的	课程	返回	到	它是	以前的	住宅	-	地方	,

当你的灵魂最终回归其原先的居所时，

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['bɒdi] [left] [səʊ] [lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] ['ækʃ(ə)n][ɔ:(r)] [fu:d] [wɪl] [bi:; bi] [wi:k] ,

but	as	the	body	left	so	long	without	action	or	food	will	be	weak	,
但	作为	这	身体	左边	所以	长的	没有	行动	或者	食物	将要	是	虚弱的	,

但是，身体长时间缺乏活动或进食会变得虚弱。

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] [bred] [ɒv; əv] [greɪt] ['sɜ:vɪs] [ɪn] [rɪ'stɔ:rɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] ['vaɪt(ə)l]

you	will	find	the	wine	and	bread	of	great	service	in	restoring	your	vital
你	将要	寻找	这	葡萄酒	和	面包	的	伟大的	服务	在	恢复	你的	必不可少的

[p'aʊəz] . "

powers	.	"
权力	.	"

你会发现，美酒和面包对恢复你的生命力大有裨益。

" [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] [daɪz] [suːn] [ænd; ənd][ai][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] ,

"	But	suppose	your	body	dies	soon	and	I	have	to	return	to	my	own	,
"	但	认为	你的	身体	死亡	很快	和	我	有	到	返回	到	我的	自己的	,

“但是假设你的身体很快就死了，而我不得不回到我自己的身体里，

" [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] ['mɪzrəbli] .

"	said	the	young	man	miserably	.
"	说	这	年轻的	男人	惨痛地	.

“年轻人沮丧地说。”

" [ai] [wɪl] [ðen] [biː; bi] [ə'restɪd] . "

"	I	will	then	be	arrested	.	"
"	我	将要	然后	是	被捕	.	"

“那我就会被逮捕。”

" [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [lʊk] [aʊt] , " [ri'tɔːt] [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] , ['ʃrʌgɪŋ]

"	That	,	of	course	,	will	be	your	own	look	out	,	"	retorted	the	doctor	,	shrugging
"	那	,	的	课程	,	将要	是	你的	自己的	看	出去	,	"	反驳	这	医生	,	耸肩

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

his	shoulders	.
他的	肩膀	.

“那当然是你自己看着办吧，”医生耸了耸肩，反驳道。

" [ai] [prə'vaɪd] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,

"	I	provide	you	with	a	hiding	-	place	for	a	time	,
"	我	提供	你	和	一个	隐藏	-	地方	为了	一个	时间	,

“我暂时为你提供一个藏身之处，

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] ['bɒdi] [daɪz][ænd; ənd][juː; jʊ] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪti] [ɒv; əv]['refjuːdʒ] — [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt]

and	if	my	body	dies	and	you	lose	your	city	of	refuge	—	well	,	it	is	not
和	如果	我的	身体	死亡	和	你	失去	你的	城市	的	避难所	—	出色地	,	它	是	不是

[maɪ] [fɔːlt] ;

my	fault	;
我的	过错	;

如果我的身体死去，你们失去了避难之城——那也不是我的错；

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [rest] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ən'les] [sʌm; səm]['æksɪdənt] ['hæpənz] [ɔː(r)][juː; jʊ]

but	I	think	you	can	rest	assured	that	unless	some	accident	happens	or	you
但	我	思考	你	能	休息	保证	那	除非	一些	事故	发生	或者	你

[kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] ,

commit	suicide	,
犯罪	自杀	,

但我认为你可以放心，除非发生意外或你自杀，

[maɪ] ['bɒdi] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [j'iəz] ,

my	body	will	continue	on	this	earth	for	a	few	more	years	,
我的	身体	将要	继续	在	这	地球	为了	一个	很少	更多的	年	,

我的身体还会在这个世界上继续存在几年，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [daɪz] [ðə; ðɪ] [həʊl] [ə'feə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['mɜːdə(r)] [wɪl] [hæv; həv] [bləʊn]

and	by	the	time	it	dies	the	whole	affair	of	this	murder	will	have	blown
和	经过	这	时间	它	死亡	这	所有的	事务	的	这	谋杀	将要	有	吹

['əʊvə(r)][ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][ˌɑːr 'iː] - ['ænɪmeɪt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['bɒdi] ,

over	and	you	can	re	-	animate	your	own	body	,
超过	和	你	能	关于	-	动画	你的	自己的	身体	,

等到它死去的时候，这起谋杀案的风波也早已过去，你就可以复活自己的身体了。

[gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɒn][maɪ] ['mʌni] , [wɪtʃ] [aɪ] ['friːli] [meɪk] ['əʊvə(r)][tuː; tə]

go	out	of	the	county	and	live	on	my	money	,	which	I	freely	make	over	to
去	出去	的	这	县	和	居住	在	我的	钱	,	哪个	我	自由	制作	超过	到

[juː; jʊ] . "

you	.	"
你	.	"

离开这个县，用我白白给你的钱生活吧。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [rɪtʃ] ? "

"	Are	you	rich	?	"
"	是	你	富有的	?	"

你有钱吗?

" [jes] ,

"	Yes	,
"	是的	,

“是的，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['plenti] [ɒv; əv] ['redi] ['mʌni] ['stændɪŋ] [ɪn][maɪ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl]

I	think	you	will	find	plenty	of	ready	money	standing	in	my	name	in	the	International
我	思考	你	将要	寻找	很多	的	准备好	钱	常设	在	我的	姓名	在	这	国际的

[bæŋk] ,

Bank	,
银行	,

我想你会发现国际银行里有很多以我的名义存下的现款。

[ænd; ənd][mɔːr'əʊvə(r)][ɪn][maɪ] [desk] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [bɒks][ɒv; əv][dʒemz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] [ə; eɪ] [greɪt]

and	moreover	in	my	desk	is	a	small	box	of	gems	which	are	worth	a	great
和	而且	在	我的	桌子	是	一个	小的	盒子	的	宝石	哪个	是	值得	一个	伟大的

[diːl] ;

deal	;
交易	;

而且，我的桌子里还有一个小盒子，里面装着价值连城的宝石；

[wɒt'evə(r)] ['ɪnkʌm] [juː; jʊ] [meɪ] [pə'zes] [naʊ] , [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [jʊl] ['sʌfə(r)] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː]

whatever	income	you	may	possess	now	,	I	don't	think	you'll	suffer	by	the	change	into
任何	收入	你	可能	具有	现在	,	我	不	思考	你会	遭受	经过	这	改变	进入

[maɪ] ['bɒdi] . "

my	body	.	"
我的	身体	.	"

无论你现在收入多少，我认为你都不会因为变成我的身体而遭受损失。

" [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [nɒt] ['sɒri] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [ðɪs] [welθ] ?

"	But	are	you	not	sorry	to	give	up	all	this	wealth	?
"	但	是	你	不是	对不起	到	给	向上全部		这	财富	?

“但是，放弃所有这些财富，你不后悔吗？”

" ['dɑːktər; draɪv] . - [lɑːft] [ɪn][æn; ən] [ə'mjuːzd] ['mænə(r)] , [æz; əz] [ɪf] ['eɪdriən][hæd; həd]

"	Dr	.	Roversmire	laughed	in	an	amused	manner	,	as	if	Adrian	had
"	博士	.	-	笑了	在	一个	觉得好笑	方式	,	作为	如果	阿德里安	有

[ɑːskt] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['kwestʃən] ,

asked	a	childish	question	,
问	一个	幼稚	问题	,

罗弗斯迈尔博士带着一丝戏谑的笑意笑了，仿佛艾德里安问了一个幼稚的问题。

[wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæd; həd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɒktəz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .

which	,	indeed	,	he	had	,	from	the	doctor's	point	of	view	.
哪个	,	的确	,	他	有	,	从	这	医生的	观点	的	看法	.

从医生的角度来看，他的确患有这种疾病。

" ['sɒri] , " [hiː; hi] ['ekəud] ,
" Sorry , " he echoed ,
" 对不起 , " 他 回声 ,

“对不起，”他重复道。

" ['sɒri] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðɪs] ['wɪəri] ['bɒdi] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['æstrəl][wʌn] — ['sɒri] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði]
" sorry to exchange this weary body for an astral one — sorry to give up the
" 对不起 到 交换 这 厌倦 身体 为了 一个 星体 一 — 对不起 到 给 向上 这
[grəʊs] ['pleʒəz] [ɒv; əv] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pjʊə(r)] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [wɜːld] ?
gross pleasures of earth for the pure delights of the spiritual world ?
总的 快乐 的 地球 为了 这 纯的 美味 的 这 精神 世界 ?

“舍弃这具疲惫的躯体，换取星体，我感到遗憾吗？舍弃尘世的庸俗享乐，换取精神世界的纯粹快乐，我感到遗憾吗？”

[nəʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['sɒri] ;
No , I am not sorry ;
不 , 我 是 不是 对不起 ;

不，我并不感到抱歉；

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['begə(r)] [mæn] ['pɑːsɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm]
the change to me will be like that of a beggar man passing suddenly from
这 改变 到 我 将要 是 喜欢 那 的 一个 乞丐 男人 通过 突然 从
['æbdʒekt] ['pɒvəti] [tuː; tə] ['kɪŋli] ['æfluəns] . "
abject poverty to kingly affluence . "
卑贱 贫困 到 王者 富裕 . "

对我而言，这种变化就像一个乞丐突然从赤贫一跃成为富贵人间。

" [bʌt; bət] [rɪ'flekt] , " [sed] ['eɪdriən] ['ɜːnɪstli] , " [ɪf] [aɪ] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)]['ɒfə(r)] ,
" But reflect , " said Adrian earnestly , " if I accept your offer ,
" 但 反映 , " 说 阿德里安 切实 , " 如果 我 接受 你的 提供 ,

“但是你仔细想想，”艾德里安认真地说，“如果我接受你的提议，

[θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [aɪ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [kraɪm] .
think of what I am — I have committed a crime .
思考 的 什么 我 是 — 我 有 坚定的 一个 犯罪 .

想想我是什么人——我犯了罪。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] ['ʃəʊɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ;
According to my own showing I am not a good man ;
根据 到 我的 自己的 显示 我 是 不是 一个 好的 男人 ;

根据我自己的表现，我并不是一个好人；

[maɪ] [səʊl] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] [meɪ] [kə'mɪt] ['meni] ['fuːlɪʃ] ['ækʃ(ə)nz] ,
my soul in your body may commit many foolish actions ,
我的 灵魂 在 你的 身体 可能 犯罪 许多 愚蠢 行动 ,

我的灵魂寄宿在你的身体里，可能会做出许多愚蠢的事情。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [held] ['gɪlti] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . "
and yet you will be held guilty of them . "
和 然而 你 将要 是 握住 有罪的 的 他们 . "

然而，你却会因此被判有罪。

" [maɪ] ['bɒdi] [wɪl] , [nɒt] [maɪ] [səʊl] , " [rɪ'plaɪd] - ['kuːlli] .
" My body will , not my soul , " replied Roversmire coolly .
" 我的 身体 将要 , 不是 我的 灵魂 , " 回复 - 冷静地 .

“我的身体会同意，但我的灵魂不会，”罗弗斯迈尔冷冷地回答道。

" [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][duː; də][ɪn][maɪ]['bɒdi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['ekspieit] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [səʊl]

"	Whatever	you	do	in	my	body	will	have	to	be	expiated	by	your	own	soul
"	任何	你	做	在	我的	身体	将要	有	到	是	已过期	经过	你的	自己的	灵魂

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['friːwɪl] [ðæt] [ækts][ænd; ənd] [nɒt] [maɪn] — [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [ˌpɜːsə'nælətɪ] ,

since	it	is	your	freewill	that	acts	and	not	mine	—	as	to	my	personality	,
自从	它	是	你的	自由意志	那	行为	和	不是	矿	—	作为	到	我的	性格	,

“无论你在我的身体里做什么，都必须由你自己的灵魂来赎罪，因为是你自己的自由意志在行动，而不是我的——至于我的人格，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [siːm] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['hɑːrmɪŋ] ,

which	you	seem	afraid	of	harming	,
哪个	你	似乎	害怕的	的	伤害	,

你似乎害怕伤害它，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ['mætə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [liːst] — [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒn] [huːm] [jɔː(r); jə(r)]

it	does	not	matter	to	me	in	the	least	—	I	have	no	relations	on	whom	your
它	做	不是	事情	到	我	在	这	至少	—	我	有	不	关系	在	谁	你的

['ækʃ(ə)nz][ɪn][maɪ] ['bɒdi] [wʊd] [brɪŋ] [dɪs'greɪs] ;

actions	in	my	body	would	bring	disgrace	;
行动	在	我的	身体	会	带来	耻辱	;

这对我来说一点也不重要——我没有任何亲人，你对我所做的一切会给他们带来耻辱；

[juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] [wɪð] [maɪ] [ʃel] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli] [kən'sɜːnd] [ə'baʊt] [maɪ] [səʊl]

you	can	do	what	you	like	with	my	shell	—	I	am	only	concerned	about	my	soul
你	能	做	什么	你	喜欢	和	我的	壳	—	我	是	仅有的	担心的	关于	我的	灵魂

.

:

.

你可以随意处置我的躯壳——我只关心我的灵魂。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)][pɑːst][laɪf] ? "

"	But	how	about	your	past	life	?	"
"	但	如何	关于	你的	过去的	生活	?	"

“但是你的前世呢？”

" [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ɔːl][maɪ][pɑːst][laɪf] ,

"	I	have	told	you	all	my	past	life	,
"	我	有	讲述	你	全部	我的	过去的	生活	,

“我已经把我的前世都告诉你们了，

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] ['peɪpəz] [ɪn] [maɪ] [desk]

but	should	you	need	to	know	more	there	are	plenty	of	papers	in	my	desk
但	应该	你	需要	到	知道	更多的	那里	是	很多	的	文件	在	我的	桌子

[wɪtʃ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['evrɪ] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] [maɪn] [sɪns] [maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['ɪŋglənd] ;

which	will	tell	you	every	action	of	mine	since	my	arrival	in	England	;
哪个	将要	告诉	你	每一个	行动	的	矿	自从	我的	到达	在	英格兰	;

但如果您需要了解更多，我的办公桌里有很多文件，可以告诉您我自抵达英国以来所做的每一件事；

[wɪð] [maɪ] ['ɪndiən] [laɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [æz; əz][nəʊ] ['trʌb(ə)l] [wɪl] [kʌm] [frɒm; frəm]

with	my	Indian	life	you	have	nothing	to	do	,	as	no	trouble	will	come	from
和	我的	印度	生活	你	有	没有什么	到	做	,	作为	不	麻烦	将要	来	从

[ðeə(r)] ;

there	;
那里	;

你无需担心我在印度的生活，因为那里不会有任何麻烦；

[maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sævənt; sə'vɑːnt][ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'kluːs] ;

my	reputation	is	that	of	a	savant	and	a	recluse	;
我的	名声	是	那	的	一个	学者	和	一个	隐士	;

我以博学多才和隐居著称；

[wen] [juː; jʊ]['ɒkjupaɪ][maɪ]['bɒdi][juː; jʊ][kæn; kən] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [wɒt'evə(r)] [præŋks][juː; jʊ][laɪk] , [bʌt; bət][aɪ]

when	you	occupy	my	body	you	can	indulge	in	whatever	pranks	you	like	,	but	I
什么时候	你	占据	我的	身体	你	能	放纵	在	任何	恶作剧	你	喜欢	,	但	我

[wɔːn] [juː; jʊ] ,

warn	you	,
警告	你	,

当你占据我的身体时，你可以随心所欲地恶作剧，但我警告你，

[ðæt] [haʊ'evə(r)] ['juːθfl] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [meɪ] [biː; bi] , [ðə; ði] ['bɒdi] [ɪz][əʊld][ænd; ənd] [wiːk] ,

that	however	youthful	your	soul	may	be	,	the	body	is	old	and	weak	,
那	然而	青春	你的	灵魂	可能	是	,	这	身体	是	老的	和	虚弱的	,

即使你的灵魂再年轻，你的身体也终将衰老虚弱。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [pleɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɪl] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðʌs] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪti] [ɒv; əv]

and	if	you	play	with	it	you	will	kill	it	and	thus	lose	your	city	of
和	如果	你	玩	和	它	你	将要	杀	它	和	因此	失去	你的	城市	的

['refjuːdʒ]['suːnə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪk'spekt] ,

refuge	sooner	than	you	expect	,
避难所	很快	比	你	预计	,

如果你玩弄它，你会杀死它，从而比你预想的更快地失去你的避难城。

[səʊ][jɔː(r); jə(r)] ['seɪfti] [rests] [ɪn'taɪəli] [wɪð] [jɔː'self] . "

so	your	safety	rests	entirely	with	yourself	.	"
所以	你的	安全	休息	完全	和	你自己	.	"

所以你的安全完全取决于你自己。

" [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ʌn'duː][ðə; ði][pɑːst] , " [sed] ['eɪdriən] ['gluːmɪli] ,

"	It's	impossible	to	undo	the	past	,	"	said	Adrian	gloomily	,
"	它是	不可能的	到	撤销	这	过去的	,	"	说	阿德里安	阴郁地	,

“过去的事情无法改变，”艾德里安沮丧地说。

" [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [kraɪm] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

"	and	although	I	committed	the	crime	in	a	moment	of	passion	,
"	和	虽然	我	坚定的	这	犯罪	在	一个	片刻	的	热情	,

“虽然我是在激情之下犯下罪行的，

[aɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [siːs] [tuː; tə] [fiːl] [rɪ'mɔːs] .

I	will	never	cease	to	feel	remorse	.
我	将要	绝不	停止	到	感觉	悔恨	.

我永远不会停止感到悔恨。

" [ðæt] [ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['pʌnɪʃmənt] , " [sed] - ['sɪəriəsli] .

"	That	is	part	of	your	punishment	,	"	said	Roversmire	seriously	.
"	那	是	部分	的	你的	惩罚	,	"	说	-	严重地	.

“这是你应受的惩罚之一，”罗弗斯迈尔严肃地说。

" [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [njuː] ['bɒdi] [bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ] [njuː] [səʊl] ,

"	I	can	give	you	a	new	body	but	not	a	new	soul	,
"	我	能	给	你	一个	新的	身体	但	不是	一个	新的	灵魂	,

我可以给你一副新的身体，但不能给你一个新的灵魂。

[səʊ] [wɒt'evə(r)] [ækts][ɒv; əv]['iːv(ə)l][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][pɑːst][laɪf][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [wɪl]

so	whatever	acts	of	evil	you	have	done	in	your	past	life	the	remembrance	will
所以	任何	行为	的	邪恶的	你	有	完毕	在	你的	过去的	生活	这	纪念	将要

['ɔːlweɪz] [klɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

always	cling	to	you	;
总是	黏着	到	你	;

所以，无论你前世做了什么恶事，你的记忆都会一直伴随着你；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['ekspieɪt] [jɔː(r); jə(r)] [kraɪm] [ɒn] [ɜːθ] [baɪ] [preə(r)z] [ænd; ənd] [rɪ'pentəns] [ɪn] [maɪ] ['bɒdi]

but	if	you	expiate	your	crime	on	earth	by	prayers	and	repentance	in	my	body
但	如果	你	赎罪	你的	犯罪	在	地球	经过	祈祷	和	悔改	在	我的	身体

[ænd; ənd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ,

and	in	your	own	,
和	在	你的	自己的	,

但是，如果你通过在我的身体里以及你自己的身体里祈祷和忏悔来赎清你在世上的罪过，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['pjʊərɪfaɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['spɪrɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'jɒnd] .

it	will	purify	your	spirit	for	the	world	beyond	.
它	将要	净化	你的	精神	为了	这	世界	超过	.

它将净化你的灵魂，让你更好地迎接来世。

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [ɪk'spleɪnd] ,

Now	I	think	everything	has	been	explained	,
现在	我	思考	一切	有	到过	解释	,

现在我觉得一切都解释清楚了。

[səʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪ] [daʊn] [ɒn] [ðæt] [kaʊtʃ] [aɪ] [wɪl] [rɪ'liːs] [maɪ] [əʊn] [səʊl] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃ]

so	if	you	will	lie	down	on	that	couch	I	will	release	my	own	soul	and	accomplish
所以	如果	你	将要	说谎	向下	在	那	长椅	我	将要	发布	我的	自己的	灵魂	和	完成

[ðə; ði] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔːz] ['ɪntuː] [maɪ] ['bɒdi] . "

the	transformation	of	yours	into	my	body	.	"
这	转型	的	你的	进入	我的	身体	.	"

所以，如果你愿意躺在那张沙发上，我就会释放自己的灵魂，并将你的灵魂转移到我的身体里。

" [wʌn] ['məʊmənt] , " [kraɪd] ['eɪdriən] , [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

"	One	moment	,	"	cried	Adrian	,	as	he	sat	down	on	the	couch	,
"	一	片刻	,	"	哭	阿德里安	,	作为	他	卫星	向下	在	这	长椅	,

“稍等一下，”艾德里安说着，在沙发上坐了下来。

" [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [saɪn] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [tuː; tə] [tʃeks] [ænd; ənd] ['ɪmɪteɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['hændraɪtɪŋ] ? "

"	how	can	I	sign	your	name	to	cheques	and	imitate	your	handwriting	?	"
"	如何	能	我	符号	你的	姓名	到	支票	和	模拟	你的	手写	?	"

“我怎样才能在支票上签上你的名字，并模仿你的笔迹？”

" [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] [səʊ] [mə'kænɪkli] , " [sed] - , [huː] [wɒz; wəz] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] [ɪn]

"	You	will	do	so	mechanically	,	"	said	Roversmire	,	who	was	lighting	a	fire	in
"	你	将要	做	所以	机械地	,	"	说	-	,	WHO	曾是	灯光	一个	火	在

[ə; eɪ] [smɔːl] ['breɪziə(r)] ;

a	small	brazier	;
一个	小的	火盆	;

“你会机械地做到这一点，”罗弗斯迈尔一边说着，一边在一个小火盆里生火；

" ['raɪtɪŋ] [ɪz] [æn; ən] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒdi] , [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] .

"	writing	is	an	operation	of	the	body	,	not	of	the	soul	.
"	写作	是	一个	手术	的	这	身体	,	不是	的	这	灵魂	.

写作是身体的活动，而不是灵魂的活动。

[aɪ] ['kænɒt] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] ['lɜːnɪŋ] ,

I	cannot	give	you	my	learning	,
我	不能	给	你	我的	学习	,

我无法将我所学的知识传授给你。

[æz; əz] [ðæt] [pə'teɪnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [səʊl] [ænd; ənd] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

as	that	pertains	to	the	soul	and	I	take	it	with	me	,
作为	那	相关	到	这	灵魂	和	我	拿	它	和	我	,

因为这关乎灵魂，我会把它带在身边。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [mə'tɪəriəl] ['nɒlɪdʒ] [ai] [pə'zes] [ɔ:(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [dek'sterəti] [ai] [hæv; həv] [ə'kwaɪəd] [wɪl] [bi:; bi]

but	all	material	knowledge	I	possess	or	physical	dexterity	I	have	acquired	will	be
但	全部	材料	知识	我	具有	或者	身体的	灵巧	我	有	获得	将要	是

[jɔ:z] ,

yours	,
你的	,

但我所拥有的所有物质知识或我所掌握的身体技能都将归你所有。

[tu:; tə] [ju:z] [æz; əz] [ju:; jʊ] [wɪl] — [naʊ] , [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['redi] ? "

to	use	as	you	will	—	now	,	are	you	ready	?	"
到	使用	作为	你	将要	—	现在	,	是	你	准备好	?	"

随你处置——现在，准备好了吗?

" [jes] , " [sed] ['eɪdriən] , [ə'bi:diəntli] ['laɪɪŋ] [daʊn] ,

"	Yes	,	"	said	Adrian	,	obediently	lying	down	,
"	是的	,	"	说	阿德里安	,	顺从地	说谎	向下	,

“是的，”艾德里安说着，顺从地躺了下来。

" [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [gɜ:l] [kɔ:ld] ['ɒlɪv] ['mɔ:ndə] — [haʊ] [wɪl] [ðæt] [ə'fekt]

"	but	I	am	engaged	to	marry	a	girl	called	Olive	Maunders	—	how	will	that	affect
"	但	我	是	已订婚的	到	结婚	一个	女孩	称为	橄榄	漫步	—	如何	将要	那	影响

[ˌem 'i:] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] ['bɒdi] ? "

me	in	your	body	?	"
我	在	你的	身体	?	"

“但我已经和一位名叫奥利弗·蒙德斯的姑娘订婚了——这会对我的身体产生什么影响呢？”

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [ʃi:; ʃi] [woʊnt] [nəʊ] [ju:; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [pɪ'kju:liə(r)] [smaɪl] ,

"	Of	course	she	won't	know	you	,	"	replied	the	doctor	with	a	peculiar	smile	,
"	的	课程	她	惯于	知道	你	,	"	回复	这	医生	和	一个	奇特	微笑	,

“她当然不会认识你，”医生带着一丝奇特的微笑回答道。

['fænɪŋ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [æt; ət] [red] [hi:t] .

fanning	the	fire	which	was	now	at	red	heat	.
扇形	这	火	哪个	曾是	现在	在	红色的	热	.

扇风助燃，火势已经非常旺盛。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [weɪt] [tɪl] [ju:; jʊ] [ri:ə'sju:m] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['bɒdi] [bɪ'fɔ:(r)] ['mæriɪŋ]

"	You	will	have	to	wait	till	you	reassume	your	own	body	before	marrying
"	你	将要	有	到	等待	直到	你	重新承担	你的	自己的	身体	前	结婚

[hɜ:(r); hə(r)] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['seɪfti] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] [dʒʌst] [naʊ] ,

her	—	but	it	is	simply	a	question	of	safety	for	you	just	now	,
她	—	但	它	是	简单地	一个	问题	的	安全	为了	你	只是	现在	,

“你必须等到重新掌控自己的身体后才能娶她——但就你目前而言，这只是一个安全问题。”

[səʊ] [jʊd] ['betə(r)] [li:v] [lʌv] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɔ:(r)] [ju:; jʊ] [wɪl] [lu:z] [jɔ:(r); jə(r)] [laɪf] ,

so	you'd	better	leave	love	out	of	the	question	or	you	will	lose	your	life	,
所以	你会	更好的	离开	爱	出去	的	这	问题	或者	你	将要	失去	你的	生活	,

所以你最好把爱情排除在外，否则你会丢掉性命。

[jɔ:(r); jə(r)] [lʌv] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] .

your	love	,	and	everything	else	.
你的	爱	,	和	一切	别的	.

你的爱，以及其他一切。

" ['eɪdriən] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd] ['slaɪtli] ['tɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɒtʃt] [ðə; ði]

"	Adrian	gave	a	sigh	of	sorrow	,	and	slightly	turning	his	head	,	watched	the
"	阿德里安	给予	一个	叹	的	悲哀	,	和	轻微地	转弯	他的	头	,	观看	这

[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .

preparations	of	the	doctor	.
准备工作	的	这	医生	.

“艾德里安悲伤地叹了口气，微微侧过头，看着医生的准备工作。

[ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] ['bɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [red] ,

The	fire	was	now	burning	a	deep	red	,
这	火	曾是	现在	燃烧	一个	深的	红色的	,

火焰此刻已变成深红色。

[ænd; ənd][ðə; ði]['breɪziə(r)][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] [waɪt] ['paʊdə(r)]

and	the	brazier	was	standing	in	the	centre	of	a	ring	of	white	powder
和	这	火盆	曾是	常设	在	这	中心	的	一个	戒指	的	白色的	粉末

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [struːn] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

which	had	been	strewn	around	it	.
哪个	有	到过	散落的	大约	它	.

火盆矗立在一圈散落在它周围的白色粉末中央。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðɪs] ['paʊdə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] , ['mʌtərɪŋ] [sʌm; səm]

The	doctor	bent	down	and	touched	this	powder	with	his	finger	,	muttering	some
这	医生	弯曲	向下	和	感动	这	粉末	和	他的	手指	,	喃喃自语	一些

[wɜːdz] ,

words	,
字	,

医生弯下腰，用手指沾了沾这种粉末，嘴里嘟囔着什么。

[ˌweərə'pɒn] [ə; eɪ] [bluː] ['læmbənt] [fleɪm] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd][ræn] [raʊnd] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l] .

whereupon	a	blue	lambent	flame	sprang	up	and	ran	round	the	circle	.
于是	一个	蓝色的	光亮	火焰	弹簧	向上	和	跑	圆形的	这	圆圈	.

于是，一道蓝色的光芒迸发而出，绕着圆圈飞舞。

- [ðen] [kɑːst][sʌm; səm] [hɜːbs] [ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl]

Roversmire	then	cast	some	herbs	on	the	fire	,	which	he	took	out	of	a	small
-	然后	投掷	一些	草药	在	这	火	,	哪个	他	采取	出去	的	一个	小的

['sɪlvə(r)][bɒks] ,

silver	box	,
银	盒子	,

罗弗斯迈尔随后将一些草药扔进火里，这些草药是他从一个小银盒里取出的。

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['tʃɑːntɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [spft] [vɔɪs] .

and	raising	his	arms	chanted	a	kind	of	hymn	in	a	low	soft	voice	.
和	提高	他的	武器	吟诵	一个	种类	的	圣歌	在	一个	低的	柔软的	嗓音	.

他举起双臂，用低沉柔和的声音吟唱着一首圣歌。

[ðə; ði][waɪld]['mjuːzɪk] , [bɑː'bærɪk][ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ,

The	wild	music	,	barbaric	in	the	extreme	,
这	荒野	音乐	,	野蛮	在	这	极端	,

那狂野的音乐，极其野蛮，

[rəʊz][ænd; ənd] [fel] [laɪk][ðə; ði] ['rɪðmɪk(ə)l] [fɔːl][ɒv; əv] [weɪvz] [ɒn][ə; eɪ] ['ləʊnli] [biːtʃ] ,

rose	and	fell	like	the	rhythmical	fall	of	waves	on	a	lonely	beach	,
玫瑰	和	跌倒	喜欢	这	有节奏的	落下	的	波浪	在	一个	孤独	海滩	,

如同孤寂海滩上波浪有节奏的起伏，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] [waɪt] [sməʊk] [kɜːld] ['ʌpwəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['breɪziə(r)] , ['spredɪŋ] [ə; eɪ]

and	a	thick	white	smoke	curled	upward	from	the	brazier	,	spreading	a
和	一个	厚的	白色的	抽烟	卷曲	向上	从	这	火盆	,	传播	一个

['pʌndʒənt]['əʊdə(r)] [θruː] [ðə; ði] [vɔːlt] .

pungent	odour	through	the	vault	.
泼辣	气味	通过	这	金库	.

一股浓浓的白烟从火盆中袅袅升起，刺鼻的气味弥漫了整个地窖。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] - , ['lʊkɪŋ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['spektrəl] [ə'mɪd][ðə; ðɪ] [veɪl] [ɒv; əv] [smәʊk] ,

After	a	time	Roversmire	,	looking	strange	and	spectral	amid	the	veil	of	smoke	,
后	一个	时间	-	,	寻找	奇怪的	和	光谱	之中	这	面纱	的	抽烟	,

[pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃɑːntɪŋ] ,

paused	in	his	chanting	,
暂停	在	他的	吟唱	,

过了一会儿，罗弗斯迈尔在烟雾缭绕中显得怪异而幽灵般，停止了吟唱。

[krɒst] ['әʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] [spәʊk] ['sɒləmli] :

crossed	over	to	the	young	man	and	spoke	solemnly	:
交叉	超过	到	这	年轻的	男人	和	辐	庄严地	:

他走到年轻人面前，严肃地说道：

" [ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['spɪrɪt] [ænd; ənd][ai] [liːv]

"	I	am	about	to	leave	this	world	for	that	of	the	spirits	and	I	leave
"	我	是	关于	到	离开	这	世界	为了	那	的	这	烈酒	和	我	离开

[jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][maɪ] ['bɒdi] — [meɪk] [gʊd] [juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

your	soul	in	charge	of	my	body	—	make	good	use	of	it	,
你的	灵魂	在	收费	的	我的	身体	—	制作	好的	使用	的	它	,

“我即将离开这个世界，前往灵界，我将我的身体托付给你的灵魂——好好利用它。”

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [әʊn] [friː] [wɪl] [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi]

for	what	you	do	will	be	of	your	own	free	will	and	must	be
为了	什么	你	做	将要	是	的	你的	自己的	自由的	将要	和	必须	是

['ekspieit] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [әʊn] ['spɪrɪt] .

expiated	by	your	own	spirit	.
已过期	经过	你的	自己的	精神	.

因为你所做的一切都是出于你自己的自由意志，必须由你自己的灵魂来赎罪。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['bɜːd(ə)n][ə'pɒn][juː; jʊ] ? "

Are	you	ready	and	willing	to	take	this	burden	upon	you	?	"
是	你	准备好	和	愿意的	到	拿	这	负担	之上	你	?	"

你是否准备好并愿意承担这份重担?

" [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] , " [rɪ'plaɪd] ['eɪdriən] ['sləʊli] .

"	I	am	ready	,	"	replied	Adrian	slowly	.
"	我	是	准备好	,	"	回复	阿德里安	缓慢地	.

“我准备好了。”艾德里安缓缓回答道。

" [ðen] [kləʊz] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , " [kə'mɑːnd] - ['gəʊɪŋ] ['әʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ]['breɪziə(r)] .

"	Then	close	your	eyes	,	"	commanded	Roversmire	going	over	to	the	brazier	.
"	然后	关闭	你的	眼睛	,	"	命令	-	去	超过	到	这	火盆	.

“那就闭上眼睛，”罗弗斯迈尔一边说着，一边走到火盆旁。

" [ˌfeə'wel] , [ænd; ənd] [meɪ] [jɔː(r); jə(r)] [kraɪm] - [steɪnd] [səʊl] [biː; bi] [klenzd] [baɪ] [preə(r)] , [rɪ'pentəns]

"	Farewell	,	and	may	your	crime	-	stained	soul	be	cleansed	by	prayer	,	repentance
"	告别	,	和	可能	你的	犯罪	-	染色	灵魂	是	已清洗	经过	祷告	,	悔改

[ænd; ənd] [ˌekspi'eɪʃn] .

and	expiation	.
和	赎罪	.

“一路走好，愿你罪恶的灵魂通过祈祷、忏悔和赎罪得到净化。”

" [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪn'strʌkʃənz] ,

"	In	obedience	to	the	instructions	,
"	在	服从	到	这	指示	,

“遵照指示，

['eɪdriən] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] ['ækrɪd] ['əʊdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sməʊk] ['tɪtɪleɪt] [hɪz; ɪz]

Adrian	**closed**	**his**	**eyes**	**and**	**felt**	**the**	**acrid**	**odour**	**of**	**the**	**smoke**	**titillate**	**his**
阿德里安	关闭	他的	眼睛	和	毛毡	这	辛辣	气味	的	这	抽烟	挑逗	他的

['nɒstrəlz] ,

nostrils	**,**
鼻孔	,

艾德里安闭上眼睛，感受着刺鼻的烟味刺激着他的鼻孔。

[waɪl] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] ['meʒəd] [tʃɑ:nt] .

while	**the**	**doctor**	**resumed**	**his**	**measured**	**chant**	**.**
尽管	这	医生	恢复	他的	测量	呗	.

医生继续有节奏地念诵着经文。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['meləDi] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒst] ['spɪrɪt] [si:md] [tu:; tə]

The	**strange**	**melody**	**which**	**sounded**	**like**	**the**	**wailing**	**of**	**a**	**lost**	**spirit**	**seemed**	**to**
这	奇怪的	旋律	哪个	听起来	喜欢	这	哀嚎	的	一个	丢失的	精神	似乎	到

[rɪ'si:d] ['fɜ:ðə(r)] [ænd; ənd] ['fɜ:ðə(r)] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðə; ði] ['sensɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [bɪ'keɪm]

recede	**further**	**and**	**further**	**away**	**as**	**the**	**senses**	**of**	**the**	**young**	**man**	**became**
消退	更远	和	更远	离开	作为	这	感官	的	这	年轻的	男人	成为

['klaʊdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [fju:mz] ['spredɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] .

clouded	**by**	**the**	**fumes**	**spreading**	**through**	**the**	**apartment**	**.**
阴天	经过	这	烟雾	传播	通过	这	公寓	.

那段听起来像是迷失灵魂的哀嚎的奇怪旋律，随着年轻人的感官被弥漫在公寓里的烟雾所蒙蔽，似乎越来越远了。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['bɒdi] [felt] [kən'tɔ:tɪd] [wɪð] [ɪk'stri:m] [peɪn] , ['evri] ['mʌs(ə)l] ,

Suddenly	**his**	**whole**	**body**	**felt**	**contorted**	**with**	**extreme**	**pain**	**,**	**every**	**muscle**	**,**
突然	他的	所有的	身体	毛毡	扭曲的	和	极端	疼痛	,	每一个	肌肉	,

突然间，他感到全身剧痛难忍，每一块肌肉都痛得扭曲变形。

['evri] [nɜ:v] [si:md] [tu:; tə] [biː; bi] [rentʃ] [ə'sʌndə(r)] ,

every	**nerve**	**seemed**	**to**	**be**	**wrenched**	**asunder**	**,**
每一个	神经	似乎	到	是	扭动	分离	,

感觉每一根神经都被撕裂了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['pærəksɪzəm] [ɒv; əv] ['terə(r)] [hi:; hi] [strəʊv] [tu:; tə] [kraɪ] [aʊt] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l]

and	**in**	**a**	**paroxysm**	**of**	**terror**	**he**	**strove**	**to**	**cry**	**out**	**,**	**but**	**was**	**unable**
和	在	一个	发作	的	恐怖	他	努力	到	哭	出去	,	但	曾是	无法

[tu:; tə] [du:; də] [səʊ] .

to	**do**	**so**	**.**
到	做	所以	.

在极度的恐惧中，他努力想要喊叫，但却发不出声音。

['faɪə(r)] [si:md] [tu:; tə] [rʌn] [ɔ:l] [θru:] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] , ['bɜ:nɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [freɪm] ,

Fire	**seemed**	**to**	**run**	**all**	**through**	**his**	**body**	**,**	**burning**	**up**	**his**	**physical**	**frame**	**,**
火	似乎	到	跑步	全部	通过	他的	身体	,	燃烧	向上	他的	身体的	框架	,

仿佛有一团火焰在他全身燃烧，灼烧着他的肉体。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [raɪðd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ɪn] [æn; ən] ['ægəni] [ɒv; əv] ['tɔ:tʃə(r)] ,

and	**he**	**writhed**	**and**	**twisted**	**in**	**an**	**agony**	**of**	**torture**	**,**
和	他	扭动	和	扭曲	在	一个	痛苦	的	酷刑	,

他痛苦地扭动着身子，饱受酷刑折磨。

[ðen] [ə; eɪ] [θɪk] ['dɑ:knəs] [si:md] [tu:; tə] [dɪ'send] [ɒn] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ænd; ənd] [hi:; hi] [rɪ'membəd] [nəʊ]

then	**a**	**thick**	**darkness**	**seemed**	**to**	**descend**	**on**	**his**	**brain**	**and**	**he**	**remembered**	**no**
然后	一个	厚的	黑暗	似乎	到	下降	在	他的	脑	和	他	记得	不

[mɔ:(r)] .

more	**.**
更多的	.

然后，一股浓重的黑暗仿佛笼罩了他的大脑，他再也记不起来了。

[haʊ] [lɒŋ] [ðə; ði] [θɪk] ['dɑ:knəs] [kən'tɪnju:d] [hi:; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] ,

How	long	the	thick	darkness	continued	he	did	not	know	,
如何	长的	这	厚的	黑暗	持续	他	做过	不是	知道	,

他不知道这浓重的黑暗持续了多久。

[fɔ:(r); fə(r)] [wen] [hi:; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)][nɪə(r)][ðə; ði]

for	when	he	opened	his	eyes	again	he	was	lying	on	the	floor	near	the
为了	什么时候	他	打开	他的	眼睛	再次	他	曾是	说谎	在	这	地面	靠近	这

['breɪziə(r)] ,

brazier	,
火盆	,

当他再次睁开眼睛时，他发现自己躺在火盆旁的地板上。

[frɒm; frəm] [wens] [ɔ:l][ðə; ði]['faɪə(r)][hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] .

from	whence	all	the	fire	had	died	away	.
从	何处	全部	这	火	有	死亡	离开	.

火势从那里完全熄灭了。

[ə; eɪ][kəʊld][eə(r)][pə:'veid, pə-][ðə; ði] [vɔ:lt] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði][flɔ:(r)] ,

A	cold	air	pervaded	the	vault	,	and	raising	himself	from	the	floor	,
一个	寒冷的	空气	弥漫	这	金库	,	和	提高	他自己	从	这	地面	,

地窖里弥漫着寒气，他从地板上站起身来，

['eɪdriən] [sɔ:] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θrɪl] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] , [peɪl] [ænd; ənd] [stɪl] ,

Adrian	saw	with	a	sudden	thrill	of	horror	that	his	body	,	pale	and	still	,
阿德里安	锯	和	一个	突然	刺激	的	恐怖	那	他的	身体	,	苍白	和	仍然	,

艾德里安突然惊恐地发现，他的身体苍白而静止不动。

[wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [waɪl] [hi:; hi] [hɪm'self] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [lɪmz] ,

was	lying	on	the	couch	while	he	himself	,	looking	down	at	his	limbs	,
曾是	说谎	在	这	长椅	尽管	他	他自己	,	寻找	向下	在	他的	四肢	,

他躺在沙发上，低头看着自己的四肢。

[sɔ:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ræpt] [ɪn] - ['dresɪŋ] - [gaʊn] .

saw	that	they	were	wrapped	in	Roversmire's	dressing	-	gown	.
锯	那	他们	是	包装	在	-	敷料	-	袍	.

发现他们裹在罗弗斯迈尔的睡袍里。

[wɪð] [ə; eɪ][kraɪ] [wɪtʃ] [dɪd][nɒt] [saʊnd] [laɪk][hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] [hi:; hi] [wɔ:kt] [tu:; tə][ə; eɪ]['mɪrə(r)] [wɪtʃ]

With	a	cry	which	did	not	sound	like	his	own	voice	he	walked	to	a	mirror	which
和	一个	哭	哪个	做过	不是	声音	喜欢	他的	自己的	嗓音	他	步行	到	一个	镜子	哪个

[wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] [ðen] [ri'kɔil, 'ri:kɔil] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] ,

was	hanging	on	the	wall	and	then	recoiled	with	a	shudder	,
曾是	绞刑	在	这	墙	和	然后	反冲	和	一个	不寒而栗	,

他发出了一声不像是自己声音的叫喊，走到墙上挂着的一面镜子前，然后浑身颤抖地退缩了。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [lʊkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [glɑ:s] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['hænsəm]

for	the	face	which	looked	from	the	glass	was	not	his	own	handsome
为了	这	脸	哪个	看起来	从	这	玻璃	曾是	不是	他的	自己的	英俊的

['kaʊntənəns] , [bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] ,

countenance	,	but	the	old	,
面容	,	但	这	老的	,

因为从镜子里看到的不是他自己英俊的容颜，而是老人的脸。

[greɪ] - ['bɪədɪd] , ['rɪŋkld] [feɪs] [ɒv; əv] - , [naʊ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][kɑ:m][ænd; ənd]['plæsɪd][bʌt; bət]

grey	-	bearded	,	wrinkled	face	of	Roversmire	,	now	no	longer	calm	and	placid	but
灰色的	-	留着胡子的	,	皱	脸	的	-	,	现在	不	更长	冷静的	和	平静	但

[kən'vʌls] [wɪð] ['terə(r)][ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] .

convulsed	with	terror	and	anguish	.
抽搐	和	恐怖	和	痛苦	.

罗弗斯迈尔满脸皱纹，胡须灰白，不再平静安详，而是因恐惧和痛苦而抽搐。

[ðə; ði] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .

The	transformation	had	taken	place	.
这	转型	有	已采取	地方	.

转变已经发生。

['eɪdriən] , [ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['maɪk(ə)l] - , [wɔːkt] ['læŋgwɪdli] ['əʊvə(r)]

Adrian	,	in	the	person	of	Dr	.	Michael	Roversmire	,	walked	languidly	over
阿德里安	,	在	这	人	的	博士	.	迈克尔	-	,	步行	懒洋洋地	超过

[tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

to	the	table	,
到	这	桌子	,

阿德里安（由迈克尔·罗弗斯迈尔医生扮演）懒洋洋地走到桌边。

[ɔːl'redi] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɪmz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [juːθ] [ænd; ənd][eɪdʒ] ,

already	feeling	in	his	limbs	the	difference	between	youth	and	age	,
已经	感觉	在	他的	四肢	这	不同之处	之间	青年	和	年龄	,

他已经能从四肢感受到年轻与衰老的区别。

[ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] [dræŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

and	pouring	out	a	glass	of	wine	drank	it	up	.
和	浇注	出去	一个	玻璃	的	葡萄酒	喝	它	向上	.

然后倒出一杯酒，一饮而尽。

[ðen] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɒdi] ['laɪɪŋ] [səʊ] [stɪl] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

Then	looking	at	his	own	body	lying	so	still	on	the	couch	,
然后	寻找	在	他的	自己的	身体	说谎	所以	仍然	在	这	长椅	,

然后看着自己一动不动地躺在沙发上的身体，

[hiː; hi]['fəʊldɪd][ðə; ði] [ɑːmz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [tʃest] , ['laɪtɪd] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['tɜːnɪŋ] [aʊt]

he	folded	the	arms	across	the	chest	,	lighted	the	candle	,	and	after	turning	out
他	折叠	这	武器	穿过	这	胸部	,	照明	这	蜡烛	,	和	后	转弯	出去

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] ,

the	electric	light	,
这	电的	光	,

他双臂抱胸，点燃蜡烛，然后关掉电灯。

[left] [ðə; ði] [vɔːlt] .

left	the	vault	.
左边	这	金库	.

离开了金库。

[hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] ,

He	soon	found	his	way	back	to	the	room	above	,
他	很快	成立	他的	方式	后退	到	这	房间	多于	,

他很快找到了回到楼上房间的路。

[æz; əz][hɪz; ɪz][hændz] [siːmd] [tuː; tə] [mə'kænɪkli] [dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] ['siːkrət] [sprɪŋz] ,

as	his	hands	seemed	to	mechanically	discover	the	secret	springs	,
作为	他的	双手	似乎	到	机械地	发现	这	秘密	弹簧	,

他的双手仿佛机械地发现了那些秘密的弹簧，

[ðen] ['pʊtɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ['ɪntuː][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [kən'dɪʃn] ,

then	putting	back	the	fireplace	into	its	original	condition	,
然后	推杆	后退	这	壁炉	进入	它是	原来的	状况	,

然后将壁炉恢复到原来的状态。

[hiː; hi] [bluː] [aʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

he	blew	out	the	candle	and	replaced	it	on	the	table	,
他	吹	出去	这	蜡烛	和	替换	它	在	这	桌子	,

他吹灭蜡烛，然后把它放回桌子上。

[ðen] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [preɪd] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] .

then	falling	on	his	knees	prayed	long	and	earnestly	.
然后	坠落	在	他的	膝盖	祈祷	长的	和	切实	.

然后他跪倒在地，虔诚地长时间祈祷。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [seɪf] [səʊ][fɑː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['gɪlti] [səʊl] [naʊ] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv]

He	was	safe	so	far	,	for	his	guilty	soul	now	inherited	the	body	of
他	曾是	安全的	所以	远的	,	为了	他的	有罪的	灵魂	现在	遗传	这	身体	的

-
,

Roversmire	,
-	,

他目前还算安全，因为他罪恶的灵魂现在继承了罗弗斯迈尔的身体。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aʊtwəd] ['sembləns] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [ə'rest] ,

and	his	outward	semblance	,	which	would	have	caused	his	arrest	,
和	他的	向外	外表	,	哪个	会	有	导致	他的	逮捕	,

以及他那副足以导致他被捕的外表，

[wɒz; wəz] ['seɪfli] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['siːkrət] [ruːm] [bɪ'ləʊ] .

was	safely	hidden	in	the	secret	room	below	.
曾是	安全	隐	在	这	秘密	房间	以下	.

被安全地藏在下面的密室里。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [biːn] ['terəb(ə)l] ,

The	events	of	the	night	had	been	terrible	,
这	活动	的	这	夜晚	有	到过	糟糕的	,

当晚发生的事情非常可怕。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [wɔːn] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [hɪz; ɪz] [səʊl] [hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] ,

and	quite	worn	out	with	the	anguish	and	misery	his	soul	had	undergone	,
和	相当	磨损	出去	和	这	痛苦	和	苦难	他的	灵魂	有	经历	,

他因灵魂所经历的痛苦和折磨而精疲力竭。

[hiː; hi] ['stægəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] [fɑːst]

he	staggered	to	a	couch	,	flung	himself	down	on	it	and	was	soon	fast
他	交错	到	一个	长椅	,	扔	他自己	向下	在	它	和	曾是	很快	快速地

[ə'sliːp] .

asleep	.
睡着了	.

他踉跄地走到沙发旁，一头栽倒在上面，很快就睡着了。

['tʃæptə(r)] [viː] .

Chapter	V	.
章	V	.

第五章

[njuː] [waɪn] [ɪn][æn; ən][əʊld] ['bɒt(ə)l]

New	Wine	In	An	Old	Bottle
新的	葡萄酒	在	一个	老的	瓶子

新酒装在旧瓶子里

[wen] ['eɪdriən] [ə'wəʊk] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][hɑːf] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][fæn'tæstɪk] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði]

When	Adrian	awoke	next	morning	he	half	thought	that	the	fantastic	events	of	the
什么时候	阿德里安	醒来	下一个	早晨	他	一半	想法	那	这	极好的	活动	的	这

[naɪt] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv][sʌm; səm] [streɪndʒ] [driːm] ,

night	were	but	the	outcome	of	some	strange	dream	,
夜晚	是	但	这	结果	的	一些	奇怪的	梦	,

第二天早上艾德里安醒来时，他一度以为昨晚发生的那些奇事只不过是一场奇怪的梦而已。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glɑːns] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] [suːn] [ˌdɪsɪ'luːʒnd] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [rɪ'flektɪd]

but	a	single	glance	in	the	mirror	soon	disillusioned	him	as	he	saw	reflected
但	一个	单身的	瞥一眼	在	这	镜子	很快	幻灭	他	作为	他	锯	反映

[bæk] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['maɪk(ə)l] - .

back	the	countenance	of	Dr	.	Michael	Roversmire	.
后退	这	面容	的	博士	.	迈克尔	-	.

但当他瞥了一眼镜子时，很快就失望了，因为他看到了镜子里映出的迈克尔·罗弗斯迈尔博士的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðen] — [hiː; hi][hæd; həd] ['vɒləntrəli] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtwəd]

It	was	true	then	—	he	had	voluntarily	placed	his	soul	in	the	outward
它	曾是	真的	然后	—	他	有	自愿	放置	他的	灵魂	在	这	向外

['sembləns] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn] ,

semblance	of	the	old	man	,
外表	的	这	老的	男人	,

当时的确如此——他自愿将自己的灵魂寄宿在了老人的外表之下。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [liːd] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

and	would	have	to	lead	his	life	,
和	会	有	到	带领	他的	生活	,

他必须继续过他自己的生活，

[biː; bi] [baʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ænd; ənd][biː; bi][tuː; tə][ɔːl] [ɪn'tents] [ænd; ənd] [p'ɜːpəsɪz]

be	bound	by	his	physical	restrictions	and	be	to	all	intents	and	purposes
是	边界	经过	他的	身体的	限制	和	是	到	全部	意图	和	目的

[ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] ,

another	person	,
其他	人	,

受制于身体限制，实际上变成了另一个人。

[ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði] [wɔːn] - [aʊt] ['bɒdi] [daɪd][ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'tɜːn] [wʌns] [mɔː(r)]

until	such	time	as	the	worn	-	out	body	died	and	he	could	return	once	more
直到	这样的	时间	作为	这	磨损	-	出去	身体	死亡	和	他	可以	返回	一次	更多的

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [freɪm] .

to	his	own	frame	.
到	他的	自己的	框架	.

直到这具疲惫的躯体消亡，他才能再次回归自己的身体。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['penəlti] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪm]

And	then	there	would	be	the	danger	of	paying	the	penalty	of	the	crime
和	然后	那里	会	是	这	危险	的	付费	这	惩罚	的	这	犯罪

[hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] .

he	had	committed	.
他	有	坚定的	.

此外，他还可能面临因所犯罪行而受到惩罚的风险。

[nəʊ] !

No	!
不	!

不！

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['seɪfti] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [seɪv] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

there	was	no	safety	for	him	save	in	the	guise	of	age	,
那里	曾是	不	安全	为了	他	节省	在	这	伪装	的	年龄	,

除了年龄带来的安全感之外，他没有任何安全保障。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] ['peɪʃntli] [ɪn'djʊə(r)] [ðɪs] ['sɜːvɪtjuːd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	he	would	have	to	patiently	endure	this	servitude	which	he	had
和	他	会	有	到	耐心	忍受	这	奴役	哪个	他	有

[brɔːt] [ə'pɒn] [hɪm'self] .

brought	upon	himself	.
带来	之上	他自己	.

他不得不耐心忍受自己一手造成的这种奴役。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'ɔːdəd] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

While	he	was	seated	on	the	couch	in	the	disordered	sitting	-	room	,
尽管	他	曾是	坐着	在	这	长椅	在	这	混乱	坐着	-	房间	,

他当时正坐在凌乱的客厅沙发上，

['wʌndərɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [step] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] [ɪg'zɪstəns] ,

wondering	what	was	the	first	step	to	take	in	his	new	existence	,
好奇	什么	曾是	这	第一的	步	到	拿	在	他的	新的	存在	,

他想知道在新生活中应该迈出的第一步是什么。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪl] , [liːn] [mæn] , ['kwaɪətli] [drest] [ɪn] [blæk] , [ə'pɪəd] .

the	door	opened	and	a	pale	,	lean	man	,	quietly	dressed	in	black	,	appeared	.
这	门	打开	和	一个	苍白	,	倾斜	男人	,	悄悄	穿着	在	黑色的	,	出现	.

门开了，一个面色苍白、身材瘦削、身穿黑衣的男子静静地走了出来。

[ðɪs] [wɒz; wəz] - , [ðə; ði] ['sɜːvənt] [ə'ljuːd] [tuː; tə][baɪ]['dɒktə(r)] - ,

This	was	Dentham	,	the	servant	alluded	to	by	Doctor	Roversmire	,
这	曾是	-	,	这	仆人	暗示	到	经过	医生	-	,

这就是罗弗斯迈尔医生提到的那位仆人丹瑟姆。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɪm'prest] ['eɪdriən][ɪn][ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] ['mænə(r)] .

and	his	appearance	by	no	means	impressed	Adrian	in	a	favourable	manner	.
和	他的	外貌	经过	不	方法	印象深刻	阿德里安	在	一个	有利	方式	.

他的外表丝毫没有给艾德里安留下好印象。

[tɔːl] , [θɪn] [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˌsɪnjʊ'ɒsɪti] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Tall	,	thin	and	supple	,	his	movements	seemed	to	have	the	sinuosity	of	a
高的	,	薄的	和	柔软	,	他的	移动	似乎	到	有	这	弯曲度	的	一个

['sɜːpənt] ,

serpent	,
蛇	,

他身材高挑纤瘦，体态柔韧，动作如同蛇一般蜿蜒流畅。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pælɪd] [feɪs] , [kliːn] ['ʃeɪvn] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] ,

and	his	pallid	face	,	clean	shaven	and	serious	,
和	他的	苍白	脸	,	干净的	剃光	和	严肃的	,

他面色苍白，刮了胡子，神情严肃。

[lʊkt] [kəʊld][ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [spɑːs] [krɒp][ɒv; əv] [θɪn] [red] [heə(r)] ,

looked	cold	and	cunning	under	a	sparse	crop	of	thin	red	hair	,
看起来	寒冷的	和	狡猾	在下面	一个	疏	庄稼	的	薄的	红色的	头发	,

稀疏的红色头发下，他显得冷酷狡诈。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] ,

giving	the	young	man	an	uneasy	feeling	of	repulsion	,
给予	这	年轻的	男人	一个	不安	感觉	的	排斥	,

这让年轻人感到一种不安的厌恶感。

['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðæt] [prə'vəʊkt] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɒkʃəs] ['ænɪm(ə)l] .

similar	to	that	provoked	by	the	sight	of	a	noxious	animal	.
相似的	到	那	挑衅	经过	这	视线	的	一个	有害的	动物	.

类似于看到有害动物时产生的恐惧感。

[ðə; ði] ['ʃɪfti] [greɪ] [aɪz] , [hə'bɪtʃuəli] ['daʊnkɑːst] ,

The	shifty	grey	eyes	,	habitually	downcast	,
这	狡猾的	灰色的	眼睛	,	习惯性地	沮丧	,

那双闪烁不定的灰色眼睛，总是低垂着，

[ðə; ði] [θɪn] [lɪps] ['twɪtʃɪŋ] [ɪn'vɒləntrəli] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [self] -

the	thin	lips	twitching	involuntarily	at	the	corners	and	the	air	of	self	-
这	薄的	嘴唇	抽搐	不由自主	在	这	角落	和	这	空气	的	自己	-

[rɪ'streɪnt] ,

restraint	,
克制	,

她薄薄的嘴唇嘴角不由自主地抽动着，一副克制的样子。

[ɔːl] ['klɪəli] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [mæn][hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [wʊd]

all	clearly	pointed	to	the	fact	that	this	man	had	a	cunning	nature	and	would
全部	清楚地	尖	到	这	事实	那	这	男人	有	一个	狡猾	自然	和	会

[baɪ][nəʊ] [miːnz] [biː; bi] [ə'vɜːs] [tuː; tə] [pə'fɔːmɪŋ] ['eni] ['tretʃərəs] ['ækʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]

by	no	means	be	averse	to	performing	any	treacherous	action	for	the	sake	of
经过	不	方法	是	反	到	表演	任何	奸诈	行动	为了	这	清酒	的

['mʌni] .

money	.
钱	.

种种迹象都清楚地表明，这个人生性狡猾，为了金钱，他绝不会拒绝采取任何背信弃义的行动。

['eɪdriən] [tʊk] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌfɪzi'ɒnəmi] ,

Adrian	took	an	immediate	dislike	to	his	physiognomy	,
阿德里安	采取	一个	即时	不喜欢	到	他的	面相学	,

阿德里安立刻对他的相貌产生了反感。

[wɪtʃ] [dɪs'laɪk] [wɒz; wəz] [nɒt] ['les(ə)nd] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [sɒft] ,

which	dislike	was	not	lessened	when	he	heard	the	soft	,
哪个	不喜欢	曾是	不是	减少	什么时候	他	听到	这	柔软的	,

听到轻柔的声音，他的厌恶之情并没有减轻。

['hɪsɪŋ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θɪn] [lɪps] .

hissing	voice	which	issued	from	the	thin	lips	.
嘶嘶声	嗓音	哪个	发布	从	这	薄的	嘴唇	.

从薄薄的嘴唇间发出嘶嘶声。

" [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [biːn] [ɪn][bed] , [sɜː(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] ['sɒftli] ['ɑːftə(r)] [hɪm] ,

"	Have	you	not	been	in	bed	,	sir	?	"	he	asked	,	closing	the	door	softly	after	him	,
"	有	你	不是	到过	在	床	,	先生	?	"	他	问	,	结束	这	门	轻轻	后	他	,

“先生，您还没上床睡觉吗？”他问道，然后轻轻地关上了门。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	coming	forward	to	the	centre	of	the	room	.
和	未来	向前	到	这	中心	的	这	房间	.

然后走到房间中央。

" [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['eɪdriən] , [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [vɔɪs] ,

"	No	,	"	replied	Adrian	,	in	a	dull	voice	,
"	不	,	"	回复	阿德里安	,	在	一个	乏味的	嗓音	,

“不，”艾德里安用沉闷的声音回答道。

['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɒn] [hɪm][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'sjuːmd] ,

feeling	it	incumbent	upon	him	to	keep	up	the	character	he	had	assumed	,
感觉	它	现任	之上	他	到	保持	向上	这	特点	他	有	假定	,

他觉得自己有义务维持自己所扮演的角色，

" [ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd][dʒʌst] [slept] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] .

"	I	have	been	engaged	in	writing	and	just	slept	here	for	a	few	hours	.
"	我	有	到过	已订婚的	在	写作	和	只是	睡着了	这里	为了	一个	很少	小时	.

“我一直在写作，只是在这里睡了几个小时。”

" - [kɑːst][ə; eɪ] [swɪft] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪəriəlz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [desk] ['stændɪŋ]
" **Dentham cast a swift glance at the writing materials lying on a desk standing**
" - 投掷 一个 迅速 瞥一眼 在 这 写作 材料 说谎 在 一个 桌子 常设
[nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
near the window ,
靠近 这 窗户 ,

丹瑟姆迅速瞥了一眼放在窗边桌子上的书写材料，

[let][hɪz; ɪz][kəʊld] [glɑːns] [dwel] ['daʊtfəli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][hɪz; ɪz] ['maːstəz] [feɪs] [ænd; ənd]
let his cold glance dwell doubtfully for a moment on his master's face and
让 他的 寒冷的 瞥一眼 住 怀疑地 为了 一个 片刻 在 他的 硕士学位 脸 和
[ðen] [spəʊk] [ə'gen] .
then spoke again .
然后 辐 再次 .

他冷冷的目光在主人的脸上停留了一会儿，带着怀疑，然后又开口说道。

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] , [sɜː(r)] ? "
" What would you be pleased to have for breakfast , sir ? "
" 什么 会 你 是 高兴 到 有 为了 早餐 , 先生 ? "

先生，您想吃什么早餐?

" [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['juːʒuəl] , " [rɪ'plaɪd] ['eɪdriən] ,
" The same as usual , " replied Adrian ,
" 这 相同的 作为 通常 , " 回复 阿德里安 ,

“和往常一样，”艾德里安回答道。

[huː] [hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [aɪ'dɪə][bʌt; bət] [ðæt] - [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]
who had not the slightest idea but that Roversmire might have been a
WHO 有 不是 这 丝毫 主意 但 那 - 可能 有 到过 一个
[ˌvedʒə'teərɪən] ,
vegetarian ,
素食 ,

谁也没想到罗弗斯迈尔可能是个素食主义者。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [felt] [ə'freɪd][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
and therefore felt afraid to say anything .
和 所以 毛毡 害怕的 到 说 任何事物 .

因此，他不敢说任何话。

" ['miːnwaɪl] [aɪl] [gəʊ][ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] . "
" Meanwhile I'll go up to my room and have a bath . "
" 同时 患病的 去 向上 到 我的 房间 和 有 一个 洗澡 . "

“我先回房间洗个澡。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['evriθɪŋ] ['redi] , [sɜː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] - , [rɪ'spektfəli] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði]
" You will find everything ready , sir , " answered Dentham , respectfully holding the
" 你 将要 寻找 一切 准备好 , 先生 , " 回答 - , 尊敬 保持 这
[dɔː(r)]['əʊpən] .
door open .
门 打开 .

“先生，一切都已准备妥当。”丹瑟姆恭敬地打开门，回答道。

['eɪdriən][dɪd][nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] ['bedruːm] [wɒz; wəz] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [laɪk][tuː; tə][ɑːsk] - ,
Adrian did not know where the bedroom was , but did not like to ask Dentham ,
阿德里安 做过 不是 知道 在哪里 这 卧室 曾是 , 但 做过 不是 喜欢 到 问 - ,

艾德里安不知道卧室在哪里，但他不好意思问丹瑟姆。

['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] ['kjʊəriəs][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [səʊ] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
knowing it would look curious in his eyes , so left the room ,
会心 它 会 看 好奇的 在 他的 眼睛 , 所以 左边 这 房间 ,

我知道在他看来这会很奇怪，所以就离开了房间。

['trʌstɪŋ] [tuː; tə] [tʃɑːns] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

trusting	to	chance	to	find	it	.
信任	到	机会	到	寻找	它	.

寄希望于运气能找到它。

['lʌkɪli] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [prə'siːdid] ['veri][fɑː(r)] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [θruː] [æn; ən]['əʊpən][dɔː(r)][ə; eɪ]

Luckily	he	had	not	proceeded	very	far	when	he	saw	through	an	open	door	a
幸运的是	他	有	不是	继续	非常	远的	什么时候	他	锯	通过	一个	打开	门	一个

[spʌndʒ] - [bæθ.bɑːθ] [fɪld] [wɪð] ['wɔːtə(r)] ,

sponge	-	bath	filled	with	water	,
海绵	-	洗澡	已填	和	水	,

幸运的是，他还没走多远，就透过敞开的门看到一个装满水的海绵浴盆。

[ænd; ənd] [gesɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] - ['bedruːm] , [went] - [ˌɪn'saɪd] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)]

and	guessing	this	to	be	Roversmire's	bedroom	,	went	-	inside	,	closing	the	door
和	猜测	这	到	是	-	卧室	,	去	-	里面	,	结束	这	门

['ɑːftə(r)][hɪm] .

after	him	.
后	他	.

他猜想这是罗弗斯迈尔的卧室，便走了进去，并在身后关上了门。

[left] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

Left	alone	in	the	sitting	-	room	,
左边	独自的	在	这	坐着	-	房间	,

独自一人留在客厅里，

- ['mænə(r)] [ˌʌndə'went] [ə; eɪ]['ræpɪd] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][frɒm; frəm] ['weərɪŋ] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]

Dentham's	manner	underwent	a	rapid	change	and	from	wearing	an	air	of
-	方式	经历了	一个	迅速的	改变	和	从	穿着	一个	空气	的

[kəʊld][self] - [rɪ'streɪnt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æz; əz]['iːgə(r)][ænd; ənd][æz; əz] ['æŋkʃəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['ferɪt] .

cold	self	-	restraint	he	became	as	eager	and	as	anxious	as	a	ferret	.
寒冷的	自己	-	克制	他	成为	作为	渴望的	和	作为	焦虑的	作为	一个	雪貂	.

丹瑟姆的态度发生了迅速变化，他从一副冷漠克制的样子，变得像雪貂一样急切和焦虑。

[hiː; hi][glɑːns, glæns]['ræpɪdli] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [went] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - [desk] ,

He	glanced	rapidly	round	the	room	,	went	across	to	the	writing	-	desk	,
他	瞥了一眼	快速	圆形的	这	房间	,	去	穿过	到	这	写作	-	桌子	,

他迅速环顾房间，走到书桌旁，

[tɜːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['peɪpəz] ['kwɪkli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [liːn] [hændz] ,

turned	over	the	papers	quickly	with	his	lean	hands	,
转向	超过	这	文件	迅速地	和	他的	倾斜	双手	,

他用瘦削的双手迅速翻阅着文件。

[mɑːkt] [ðə; ði] [tuː] [ɑːm] - [tʃeəz] [set] ['ɒpəzɪt] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [nɪə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

marked	the	two	arm	-	chairs	set	opposite	one	another	near	the	table	,
标记	这	二	手臂	-	椅子	放	对面的	一	其他	靠近	这	桌子	,

标记了摆放在桌子旁相对的两把扶手椅，

['nəʊtɪst] [ðæt] [tuː] ['glɑːsɪz] [hæd; həd] [biːn] [fɪld] [wɪð] [waɪn] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv]

noticed	that	two	glasses	had	been	filled	with	wine	,	then	suddenly	caught	sight	of
注意到	那	二	眼镜	有	到过	已填	和	葡萄酒	,	然后	突然	捕捉	视线	的

['eɪdriənz] [stɪk] ,

Adrian's	stick	,
阿德里安的	戳	,

他注意到有两个酒杯里都倒满了酒，然后突然瞥见了艾德里安的手杖。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [daʊn] [ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] .

which	he	had	thrown	down	the	previous	evening	.
哪个	他	有	抛掷	向下	这	以前的	晚上	.

那是他前一天晚上扔下来的。

" [aɪ] [njuː] [aɪ][wɒz; wəz] [raɪt] , " [mˈɜːməd] - [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ˈpaʊnsɪŋ] [ˈiːgəli] [ɒn][ðə; ði]
" I knew I was right , " murmured Dentham to himself , pouncing eagerly on the
" 我 知道 我 曾是 正确的 , " 低声说道 - 到 他自己 , 猛扑 急切地 在 这
[stɪk] .
stick .
戳 .

“我就知道我是对的，”丹瑟姆喃喃自语，急切地扑向木棍。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)] .
" It was the voice of a stranger .
" 它 曾是 这 嗓音 的 一个 陌生人 .

“那是一个陌生人的声音。”

[ˈsʌmˌwʌnz] [biːn] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .
Someone's been to see him .
某人的 到过 到 看 他 .

有人去看望过他。

[aɪ][ˈwʌndə(r)] [wʌts] [ʌp] ; [ðɪs] [eɪnt] [hɪz; ɪz] [stɪk] .
I wonder what's up ; this ain't his stick .
我 想知道 是什么 向上 ; 这 不是 他的 戳 .

我想知道发生了什么事；这不是他的球杆。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ˈkeəfəli] [æt; ət][ðə; ði] [stɪk] , [ə; eɪ] [ˈmæsɪv] [ˈəʊkən] [stɑːf] ,
" He looked carefully at the stick , a massive oaken staff ,
" 他 看起来 小心 在 这 戳 , 一个 大量的 橡木 职员 ,

他仔细地看了看那根棍子，那是一根巨大的橡木杖。

[raʊnd] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][gəʊld][bænd] , [mɑːkt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈlɛtəz] " [ə; eɪ] . [el] . ,
round the top of which was a gold band , marked with the letters " A . L . ,
圆形的 这 顶部 的 哪个 曾是 一个 金子 乐队 , 标记 和 这 信件 " 一个 . L . ,

顶部有一圈金环，上面刻有字母“AL”。

" [wɪtʃ] [dɪˈskʌvəri] [siːmd] [tuː; tə] [əˈfɔːd] [hɪm] [mʌtʃ] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
" which discovery seemed to afford him much satisfaction .
" 哪个 发现 似乎 到 买得起 他 很多 满意 .

这一发现似乎让他非常满意。

" [aɪ][ˈwʌndə(r)] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [keɪm] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈtwɪstɪŋ] [ðə; ði] [stɪk] [raʊnd] [ænd; ənd]
" I wonder who it was came , " he repeated , twisting the stick round and
" 我 想知道 WHO 它 曾是 来了 , " 他 重复 , 扭曲 这 戳 圆形的 和
[raʊnd] .
round .
圆形的 .

“我想知道是谁来了，”他一边说着，一边不停地转动着棍子。

" [ðə; ði] [ˈlɛtəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑː(r); ə(r)] - [ə; eɪ] . [el] . , - [ænd; ənd] [hiːz] [gɒn] [ɒf] [əˈgen] ,
" The letters of his name are ' A . L . , ' and he's gone off again ,
" 这 信件 的 他的 姓名 是 - 一个 . L . , - 和 他是 已消失 离开 再次 ,

“他名字的首字母是‘AL’，他又走了。”

[ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] [bɪˈhaɪnd][hɪm] .
leaving his stick behind him .
离开 他的 戳 在后面 他 .

他把拐杖留在了身后。

[ðæts] [kwɪə(r)] !
That's queer !
那就是 酷儿 !

真奇怪！

[rʌm] [əʊld] [kəʊv] , [maɪ]['mɑːstə(r)] .
Rum **old** **cove** **,** **my** **master** **.**
朗姆酒 老的 海湾 , 我的 掌握 .

老朗姆酒湾，我的主人。

[ai] [kænt] [meɪk] [hɪm] [aʊt] .
I **can't** **make** **him** **out** **.**
我 不能 制作 他 出去 .

我看不清他是谁。

" [ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] , ['dɑːktər; draɪv] . - [pɪ'kjuːliə(r)] [məʊd] [ɒv; əv] [laɪf] [hæd; həd] [raʊzd]
" **The** **fact** **was** **,** **Dr** **.** **Roversmire's** **peculiar** **mode** **of** **life** **had** **roused**
" 这 事实 曾是 , 博士 . - 奇特 模式 的 生活 有 唤醒
[ðə; ði][ˌkjʊəriˈɒsəti][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - ,
the **curiosity** **of** **Mr** **.** **Dentham** **,**
这 好奇心 的 先生 . - ,

事实上，罗弗斯迈尔博士独特的生活方式引起了丹瑟姆先生的好奇心。

[huː] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [sə'spɪʃəs] ['neɪtʃə(r)] ,
who **was** **of** **a** **very** **suspicious** **nature** **,**
WHO 曾是 的 一个 非常 可疑的 自然 ,

他生性多疑，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['sɒlətri] [laɪf] ,
and **he** **was** **anxious** **to** **find** **out** **the** **reason** **of** **his** **master's** **solitary** **life** **,**
和 他 曾是 焦虑的 到 寻找 出去 这 原因 的 他的 硕士学位 孤 生活 ,

他很想知道主人为何过着隐居的生活。

[ænd; ənd] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [əd'vɑːntɪdʒ] .
and **if** **possible** **turn** **it** **to** **his** **own** **advantage** **.**
和 如果 可能的 转动 它 到 他的 自己的 优势 .

如果可能的话，还要利用这一点为自己谋利。

[ʌp] [tɪl] [ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɒktə(r)]
Up **till** **the** **present** **,** **although** **he** **had** **watched** **the** **movements** **of** **the** **doctor**
向上 直到 这 展示 , 虽然 他 有 观看 这 移动 的 这 医生
['kləʊsli] ,
closely **,**
密切 ,

直到现在，尽管他一直密切关注着医生的动向，

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz] [sə'spiʃən] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] ,
nothing **had** **occurred** **to** **justify** **his** **suspicions** **that** **anything** **was** **wrong** **,**
没有什么 有 发生 到 证明合法 他的 怀疑 那 任何事物 曾是 错误的 ,

没有任何事发生，足以证实他的怀疑，让他觉得事情不对劲。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [tuː] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
but **on** **the** **previous** **night** **he** **had** **heard** **two** **voices** **in** **conversation** **,**
但 在 这 以前的 夜晚 他 有 听到 二 声音 在 对话 ,

但前一天晚上他听到了两个人的对话声，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [tuː] ['seprət] ['glɑːsɪz] [ɒv; əv] [waɪn] [hæd; həd] [biːn] [drʌŋk] ,
and **now** **that** **he** **saw** **two** **separate** **glasses** **of** **wine** **had** **been** **drunk** **,**
和 现在 那 他 锯 二 分离 眼镜 的 葡萄酒 有 到过 醉 ,

现在他看到两杯酒都被喝掉了，

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]['tændʒəb(ə)l] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] ,
and **had** **found** **the** **tangible** **evidence** **of** **the** **walking** **-** **stick** **,**
和 有 成立 这 有形 证据 的 这 步行 - 戳 ,

并且找到了手杖的实物证据。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] .

he	became	assured	that	his	master	had	received	a	visitor	during	the	night	.
他	成为	保证	那	他的	掌握	有	已收到	一个	游客	期间	这	夜晚	.

他确信主人夜里接待了访客。

" [wɪʃ] [aɪ'd] ['lɪsnd] , " [sed] ['mɪstə(r)] . - , [ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [təʊn] .

"	Wish	I'd	listened	,	"	said	Mr	.	Dentham	,	in	a	disappointed	tone	.
"	希望	ID	听着	,	"	说	先生	.	-	,	在	一个	失望的	语气	.

“真希望我当时听了他的劝告，”丹瑟姆先生失望地说。

" [ai] [mait] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [wɒt] [wɒz; wəz] [ʌp] .

"	I	might	have	found	out	what	was	up	.
"	我	可能	有	成立	出去	什么	曾是	向上	.

“我可能已经弄清楚是怎么回事了。”

[ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][əʊld] [kəʊv] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['fɔːdʒə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ]

I	wouldn't	be	a	bit	surprised	to	find	the	old	cove	was	a	forger	or	a
我	不会	是	一个	少量	惊讶	到	寻找	这	老的	海湾	曾是	一个	锻工	或者	一个

[θiːf] — [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ,

thief	—	there	must	be	some	reason	for	the	way	he	lives	,
贼	—	那里	必须	是	一些	原因	为了	这	方式	他	生活	,

如果发现那个老家伙是个伪造者或小偷，我一点也不会感到惊讶——他这样生活肯定有他的理由。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][faɪnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] , [aɪl] [meɪk] [sʌm; səm] ['mʌni] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	if	I	find	out	anything	,	I'll	make	some	money	out	of	it	.
和	如果	我	寻找	出去	任何事物	,	患病的	制作	一些	钱	出去	的	它	.

如果我查到什么，就能从中赚点钱。

" [hiː; hi] [went] [ɒf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] , [hɪd][ðə; ði] [stɪk] ['seɪfli] [ə'weɪ] ,

"	He	went	off	to	his	own	room	,	hid	the	stick	safely	away	,
"	他	去	离开	到	他的	自己的	房间	,	隐藏	这	戳	安全	离开	,

他回到自己的房间，把拐杖妥善藏了起来。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [self] - ['sætɪsfaɪd][eə(r)][tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

returning	with	a	self	-	satisfied	air	to	lay	the	table	,
返回	和	一个	自己	-	使满意	空气	到	躺	这	桌子	,

他带着一丝得意洋洋的神情回来摆桌子，

['fʊli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpən][ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] .

fully	determined	to	keep	his	eyes	open	and	watch	the	actions	of	Dr	.
完全	决定	到	保持	他的	眼睛	打开	和	手表	这	行动	的	博士	.

- [səʊ][æz; əz][tuː; tə][trɪp] [hɪm] [ʌp] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][ɪ'spaɪ] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] .

Roversmire	so	as	to	trip	him	up	should	he	espy	anything	wrong	.
-	所以	作为	到	旅行	他	向上	应该	他	间谍	任何事物	错误的	.

他决心时刻保持警惕，观察罗弗斯迈尔博士的一举一动，以便在发现任何不妥之处时能够抓住他的把柄。

['miːnwaɪl] ['eɪdriən][hæd; həd] ['freʃənd] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] ,

Meanwhile	Adrian	had	freshened	himself	with	a	bath	,
同时	阿德里安	有	清新	他自己	和	一个	洗澡	,

与此同时，艾德里安洗了个澡，神清气爽。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['wɔːdrəʊb] , [stɪl] ,

and	changed	his	clothes	for	some	which	he	found	in	the	wardrobe	,	still	,
和	已更改	他的	衣服	为了	一些	哪个	他	成立	在	这	衣柜	,	仍然	,

[haʊ'evə(r)] , [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

however	,	retaining	the	dressing	-	gown	,
然而	,	保留	这	敷料	-	袍	,

他换上了在衣柜里找到的其他衣服，但仍然保留着睡袍。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [tuː] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['aʊtwəd] [ə'pɪərəns] .

as	he	did	not	want	to	make	too	sudden	a	change	in	his	outward	appearance	.
作为	他	做过	不是	想	到	制作	也	突然	一个	改变	在	他的	向外	外貌	.

因为他不想让自己的外貌发生太大的变化。

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kləʊz] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] - ['peɪpəz] [ɪn] ['ɔːdə(r)]

He	intended	to	make	a	close	examination	of	all	Roversmire's	papers	in	order
他	故意的	到	制作	一个	关闭	考试	的	全部	-	文件	在	命令

[tuː; tə] [get] [hɪm'self] ['θʌrəli] [kən'vɜːs(ə)nt] [wɪð] [ðə; ði] ['deɪli] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'kluːs] .

to	get	himself	thoroughly	conversant	with	the	daily	life	of	the	recluse	.
到	得到	他自己	彻底	熟人	和	这	日常的	生活	的	这	隐士	.

他打算仔细查阅罗弗斯迈尔的所有文件，以便彻底了解这位隐士的日常生活。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kjʊəriəs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['lɜːnɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [trɪks] ,

It	was	curious	that	he	should	take	so	much	trouble	in	learning	all	the	tricks	,
它	曾是	好奇的	那	他	应该	拿	所以	很多	麻烦	在	学习	全部	这	技巧	,

他费尽心思学习各种技巧，这真令人费解。

['mænəz] [ænd; ənd] ['deɪli] ['ækʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['bɒdi] ,

manners	and	daily	actions	of	his	usual	body	,
礼仪	和	日常的	行动	的	他的	通常	身体	,

他平常的身体举止和日常行为，

['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd]

seeing	that	it	was	impossible	anyone	could	comprehend	the	change	that	had
看到	那	它	曾是	不可能的	任何人	可以	理解	这	改变	那	有

['teɪkən] [pleɪs] ,

taken	place	,
已采取	地方	,

鉴于任何人都不可能理解所发生的变化，

[ænd; ənd] [haʊ'evə(r)] ['straɪkɪŋli] [hiː; hi] ['ɔːltəd] [hɪz; ɪz] ['hæbɪts] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [pʊt] [daʊn] [baɪ] ['evri]

and	however	strikingly	he	altered	his	habits	it	would	be	put	down	by	every
和	然而	引人注目	他	已修改	他的	习惯	它	会	是	放	向下	经过	每一个

['pɜːs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [ˌeksen'trisəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .

person	to	the	well	-	known	eccentricities	of	the	doctor	.
人	到	这	出色地	-	已知	怪癖	的	这	医生	.

然而，无论他的生活习惯发生了多么显著的变化，每个人都会将其归因于这位医生众所周知的古怪性格。

[ə'sjuːmɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] ['bɒdi] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ə'sjuːmɪŋ] [ə; eɪ] [njuː]

Assuming	a	new	body	as	a	disguise	is	very	different	from	assuming	a	new
假设	一个	新的	身体	作为	一个	伪装	是	非常	不同的	从	假设	一个	新的

[gɑːb] ,

garb	,
外衣	,

假借一副新身体作为伪装与假借一套新衣服截然不同。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['veri] ['nɒv(ə)lti] [ðæt] [meɪd] ['eɪdriən] [səʊ] ['peɪnfəli] ['keəf(ə)l] ,

and	it	was	this	very	novelty	that	made	Adrian	so	painfully	careful	,
和	它	曾是	这	非常	新奇	那	制成	阿德里安	所以	痛苦地	小心	,

正是这种新鲜感让艾德里安变得格外小心谨慎。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlməʊst] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['nəʊtɪs] [ðə; ði]

as	it	seemed	almost	impossible	to	him	that	no	one	should	notice	the
作为	它	似乎	几乎	不可能的	到	他	那	不	一	应该	注意	这

[ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] .

transformation	.
转型	.

在他看来，几乎不可能没有人注意到这种变化。

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] ,

Having	finished	his	toilet	,
拥有	完成的	他的	洗手间	,

他上完厕所后，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [spred] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst]

he	returned	to	the	sitting	-	room	and	found	the	table	spread	for	breakfast
他	返回	到	这	坐着	-	房间	和	成立	这	桌子	传播	为了	早餐

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [mɪlk] ,

consisting	of	milk	,
由	的	牛奶	,

他回到客厅，发现桌上已经摆好了早餐，早餐是牛奶。

[egz] , ['wɔːtəkres] [ænd; ənd] [fruːt] .

eggs	,	watercress	and	fruit	.
鸡蛋	,	西洋菜	和	水果	.

鸡蛋、西洋菜和水果。

- [wɒz; wəz][ɪn] [ə'tendəns] , [bʌt; bət]['eɪdriən] ['spiːdəli] [dɪs'mɪst] [hɪm] ,

Dentham	was	in	attendance	,	but	Adrian	speedily	dismissed	him	,
-	曾是	在	出席	,	但	阿德里安	迅速地	解雇	他	,

丹瑟姆当时也在场，但阿德里安很快就让他离开了。

[æz; əz][hiː; hi] [felt] [ɪl] [æt; ət] [iːz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['stelθi] ['glɑːnsɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [bɪ'stəʊd]

as	he	felt	ill	at	ease	under	the	stealthy	glances	which	the	servant	bestowed
作为	他	毛毡	患病的	在	舒适	在下面	这	隐秘的	眼神	哪个	这	仆人	授予

[ə'pɒn] [hɪm] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ˌʌnəb'zɜːvd] .

upon	him	whenever	he	felt	himself	unobserved	.
之上	他	每当	他	毛毡	他自己	未被观察到的	.

每当他感觉自己不被人注意时，仆人就会偷偷地瞥他一眼，这让他感到很不自在。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi][n'əʊtɪsɪz] ['eni] ['dɪfrəns] , " [sed] ['eɪdriən][tuː; tə] [hɪm'self] [wen] -

"	I	wonder	if	he	notices	any	difference	,	"	said	Adrian	to	himself	when	Dentham
"	我	想知道	如果	他	通知	任何	不同之处	,	"	说	阿德里安	到	他自己	什么时候	-

[hæd; həd] [rɪ'taɪəd] ,

had	retired	,
有	退休	,

“不知道他有没有注意到什么变化，”丹瑟姆退休后，艾德里安自言自语道。

['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] ['sɒftli] ['ɑːftə(r)] [hɪm] , " [pʃɔː] !

closing	the	door	softly	after	him	,	"	Pshaw	!
结束	这	门	轻轻	后	他	,	"	呸	!

他轻轻地关上门，“噗！”

[ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['klevə(r)]['pɜːs(ə)n] [huː] [kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv]

of	course	not	—	it	would	be	a	clever	person	who	could	find	the	soul	of
的	课程	不是	—	它	会	是	一个	聪明的	人	WHO	可以	寻找	这	灵魂	的

['eɪdriən]['læŋkəstə(r)][ɪn][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['maɪk(ə)l] - .

Adrian	Lancaster	in	the	body	of	Michael	Roversmire	.
阿德里安	兰开斯特	在	这	身体	的	迈克尔	-	.

当然不是——只有聪明人才能在迈克尔·罗弗斯迈尔的身体里找到艾德里安·兰卡斯特的灵魂。

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['brekfəst] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]

"	He	made	a	very	good	breakfast	and	was	about	to	devote	himself	to	the
"	他	制成	一个	非常	好的	早餐	和	曾是	关于	到	奉献	他自己	到	这

[tɑːsk][ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] - ['praɪvət] ['peɪpəz] ,

task	of	looking	over	Roversmire's	private	papers	,
任务	的	寻找	超过	-	私人的	文件	,

“他做了一顿非常丰盛的早餐，然后准备专心查阅罗弗斯迈尔的私人文件。”

[wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lektɪd] [hɪz; ɪz][hæt] , [kləʊk] [ænd; ənd] [stɪk] , [nɒt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [liːv]

when	he	suddenly	recollected	his	hat	,	cloak	and	stick	,	not	wishing	to	leave
什么时候	他	突然	回忆	他的	帽子	,	披风	和	戳	,	不是	祝	到	离开

[ðem; ðəm] [ə'baʊt] ,

them	about	,
他们	关于	,

他突然想起自己的帽子、斗篷和手杖，不愿将它们留在身边。

[lest] [ðə; ði] [kiːn] [aɪz] [ɒv; əv] - [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðem; ðəm][ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːkwəd] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]

lest	the	keen	eyes	of	Dentham	should	see	them	and	an	awkward	explanation
免得	这	敏锐的	眼睛	的	-	应该	看	他们	和	一个	尴尬的	解释

[mait] [ɪnˈsjuː] .

might	ensue	.
可能	随之而来	.

以免被丹瑟姆敏锐的目光发现，那样的话，就得尴尬地解释一番了。

[ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd][ðem; ðəm] ;

Although	he	searched	the	sitting	-	room	yet	he	could	not	find	them	;
虽然	他	搜索	这	坐着	-	房间	然而	他	可以	不是	寻找	他们	;

虽然他把客厅都找遍了，但还是没找到。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ˌrekəˈlektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv]['teɪkən][ðem; ðəm] [daʊn] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]

then	suddenly	recollected	that	he	might	have	taken	them	down	with	him	to	the
然后	突然	回忆	那	他	可能	有	已采取	他们	向下	和	他	到	这

['siːkrət] ['tʃeɪmbə(r)] .

secret	chamber	.
秘密	房间	.

然后突然想起，他可能已经把它们带到密室里去了。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi]['sɜːt(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd][set][hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət][rest] , [hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]

In	order	to	be	certain	of	this	and	set	his	mind	at	rest	,	he	lighted	a
在	命令	到	是	肯定	的	这	和	放	他的	头脑	在	休息	,	他	照明	一个

['kænd(ə)l] ,

candle	,
蜡烛	,

为了确认这一点并让自己安心，他点燃了一支蜡烛。

[tʌtʃt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [ɪn][ɪts]['nɔːm(ə)l] [kən'dɪʃn] [səʊ][æz; əz]

touched	the	spring	and	having	replaced	the	fireplace	in	its	normal	condition	so	as
感动	这	春天	和	拥有	替换	这	壁炉	在	它是	普通的	状况	所以	作为

[tuː; tə] ['ɒbvieɪt] [dɪ'skʌvəri] [baɪ] - ,

to	obviate	discovery	by	Dentham	,
到	避免	发现	经过	-	,

触碰了泉水，并将壁炉恢复原状，以免被丹瑟姆发现。

[dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [vɔːlt] , [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [lait] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

descended	into	the	vault	,	turned	on	the	electric	light	and	looked	around	.
下降	进入	这	金库	,	转向	在	这	电的	光	和	看起来	大约	.

他下到金库，打开电灯，环顾四周。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] ['bɒdi] ['laɪɪŋ] [səʊ] [stɪl] [ænd; ənd] ['deθˌlaɪk] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri]

The	sight	of	his	former	body	lying	so	still	and	deathlike	gave	him	a	momentary
这	视线	的	他的	以前的	身体	说谎	所以	仍然	和	死气沉沉	给予	他	一个	瞬间

[pæŋ] ,

pang	,
疼痛	,

看到自己曾经的身体静静地躺在那里，如同死去一般，他不禁感到一阵刺痛。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [kənˈtrɑːstɪŋ] [ɪts] ['hænsəm] [feɪs] [ænd; ənd] [faɪn] ['fɪgə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]

and	he	could	not	help	contrasting	its	handsome	face	and	fine	figure	with	his
和	他	可以	不是	帮助	对比	它是	英俊的	脸	和	美好的	数字	和	他的

['prez(ə)nt] [ʌn'kuːθ] [ɪk'stɪəriə(r)] ,

present	uncouth	exterior	,
展示	粗野	外部的	,

他不禁将它英俊的面容和优美的身姿与自己如今粗犷的外表进行对比。

[fɔː(r); fə(r)] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔː'diːl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [səb'dʒektɪd] ,

for	owing	to	the	ordeals	to	which	it	had	been	subjected	,
为了	欠款	到	这	磨难	到	哪个	它	有	到过	受	,

由于它所遭受的磨难，

[ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . - [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['bætəd] [kən'dɪʃn] .

the	body	of	Dr	.	Roversmire	was	in	a	rather	battered	condition	.
这	身体	的	博士	.	-	曾是	在	一个	相当	伤痕累累	状况	.

罗弗斯迈尔博士的遗体状况相当糟糕。

['eɪdriən] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [freɪm] [wɒz; wəz] [stɪl] [ræpt] [ɪn][ðə; ði]['ʌlstə(r)] ,

Adrian	saw	that	his	own	frame	was	still	wrapped	in	the	ulster	,
阿德里安	锯	那	他的	自己的	框架	曾是	仍然	包装	在	这	阿尔斯特	,

艾德里安发现自己的身躯还裹在阿尔斯特布衣里。

[ænd; ənd][ðə; ði][hæt] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

and	the	hat	lay	beside	the	couch	on	the	floor	,
和	这	帽子	躺	旁	这	长椅	在	这	地面	,

帽子掉在沙发旁边的地板上。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] ['hʌntɪd] [ɪn] ['evri] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [vɔːlt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ðə; ði]

but	although	he	hunted	in	every	corner	of	the	vault	he	could	not	find	the
但	虽然	他	猎杀	在	每一个	角落	的	这	金库	他	可以	不是	寻找	这

[stɪk] .

stick	.
戳	.

但他虽然把金库的每个角落都找遍了，却还是找不到那根木棍。

[wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv]['terə(r)][hiː; hi][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði]

With	a	thrill	of	terror	he	extinguished	the	electric	light	and	then	in	the
和	一个	刺激	的	恐怖	他	熄灭	这	电的	光	和	然后	在	这

['dɑːknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

他带着恐惧的颤栗熄灭了电灯，然后在黑暗中，

['fiːbli] ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] ['teɪpə(r)] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['prez(ə)ns]

feebly	lighted	by	the	glimmering	taper	,	he	seemed	to	feel	the	spiritual	presence
虚弱地	照明	经过	这	微光	锥形	,	他	似乎	到	感觉	这	精神	在场

[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['feɪkɪə(r)] ,

of	the	old	fakir	,
的	这	老的	苦行僧	,

在微弱的烛光映照下，他似乎感受到了老苦行僧的精神存在。

[huː] [hæd; həd] ['daʊtləs] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz]

who	had	doubtless	returned	to	see	how	the	occupant	of	his	body	was
WHO	有	毫无疑问	返回	到	看	如何	这	居住者	的	他的	身体	曾是

['getɪŋ] [ɒn] .

getting	on	.
获得	在	.

毫无疑问，他已经回来查看他身体里的那个人情况如何了。

[ə; eɪ][kəʊld] [breθ] [ɒv; əv][eə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [breɪk] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːm] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]

A	cold	breath	of	air	seemed	to	break	suddenly	into	the	warm	atmosphere	of
一个	寒冷的	气息	的	空气	似乎	到	休息	突然	进入	这	温暖的	气氛	的

[ðə; ði] [vɔːlt] ,

the	vault	,
这	金库	,

一股冷空气仿佛突然打破了地窖温暖的气氛。

[ænd; ənd]['eɪdriən] [hɑːf] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [klaʊd] ['hɒvərɪŋ] [nɪə(r)][hɪm] .

and	Adrian	half	thought	he	saw	a	luminous	cloud	hovering	near	him	.
和	阿德里安	一半	想法	他	锯	一个	发光的	云	悬停	靠近	他	.

阿德里安隐约觉得他看到一团发光的云朵在他附近盘旋。

[ðə; ði][hɑ:f] ['vɪʒn] [haʊ'evə(r)] [su:n] ['vænɪʃd] ,

The	half	vision	however	soon	vanished	,
这	一半	想象	然而	很快	消失了	,

然而，那半边视力很快就消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][pʊt][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] [steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	the	young	man	put	it	down	to	the	excited	state	of	his	mind	.
和	这	年轻的	男人	放	它	向下	到	这	兴奋的	状态	的	他的	头脑	.

年轻人把这归咎于自己当时情绪激动。

[stɪl] , [ðə; ði] [vɔ:lt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['prez(ə)ns] ,

Still	,	the	vault	seemed	to	be	occupied	by	some	strange	presence	,
仍然	,	这	金库	似乎	到	是	占领	经过	一些	奇怪的	在场	,

然而，金库里似乎存在某种奇怪的存在。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['hʌrɪdli] [left] [ðɪs] ['neðə(r)] [ə'pɑ:tmənt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] ['hʌrɪdli] [tu:; tə][ðə; ði]

and	he	hurriedly	left	this	nether	apartment	and	returned	hurriedly	to	the
和	他	匆匆	左边	这	下	公寓	和	返回	匆匆	到	这

['ʌpə(r)] [ru:m] ,

upper	room	,
上	房间	,

于是他匆匆离开这间地下室，又匆匆返回楼上的房间。

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['lʌkɪli] [faʊnd] [stɪl] ['ʌn'tenəntid] .

which	he	luckily	found	still	untenanted	.
哪个	他	幸运的是	成立	仍然	空置的	.

幸运的是，他发现那套房子仍然空着。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] [ðæt] [ɪn'fɜ:n(ə)l] ['sɜ:vənt] ['dɪd(ə)nt][dɪ'skʌvə(r)][maɪ] ['æbsəns] , " [hi:; hi] [θɔ:t] , ['bləʊɪŋ]

"	Thank	heaven	that	infernal	servant	didn't	discover	my	absence	,	"	he	thought	,	blowing
"	感谢	天堂	那	地狱	仆人	没有	发现	我的	缺席	,	"	他	想法	,	吹

[aʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] .

out	the	candle	.
出去	这	蜡烛	.

“谢天谢地，那个该死的仆人没有发现我不在，”他想着，吹灭了蜡烛。

" [ai][doʊnt] [trʌst] [hɪm][ɪn] ['eni] [wei] ,

"	I	don't	trust	him	in	any	way	,
"	我	不	相信	他	在	任何	方式	,

我一点也不信任他。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['dɒktə(r)][wɒz; wəz][mɔ:(r)] ['i:zəli] [gʌl] [ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t]

and	the	old	doctor	was	more	easily	gulled	than	I	should	have	thought
和	这	老的	医生	曾是	更多的	容易地	受骗	比	我	应该	有	想法

['pɒsəb(ə)l] [ɪf] [hi:; hi] [bɪ'li:vd] [ɪn][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tretʃərəs] [feɪs] .

possible	if	he	believed	in	a	man	with	such	a	treacherous	face	.
可能的	如果	他	相信	在	一个	男人	和	这样的	一个	奸诈	脸	.

如果老医生真的相信一个长着如此奸诈面孔的人，那他比我想象的还要容易上当受骗。

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd]

"	At	this	moment	the	subject	of	his	reflections	entered	the	room	and
"	在	这	片刻	这	主题	的	他的	反思	进入	这	房间	和

[prə'si:did] [tu:; tə][klɪə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['brekfəst] [θɪŋz] ,

proceeded	to	clear	away	the	breakfast	things	,
继续	到	清除	离开	这	早餐	事物	,

“就在这时，他思绪中的那个人走进了房间，开始收拾早餐的餐具。”

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['hændɪŋ] [ðə; ði] ['deɪli] ['telɪgrɑ:f] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] .

at	the	same	time	handing	the	Daily	Telegraph	of	the	day	to	his	master	.
在	这	相同的	时间	处理	这	日常的	电报	的	这	天	到	他的	掌握	.

与此同时，他将当天的《每日电讯报》递给了他的主人。

" [baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , - ,
" By - the - way , Dentham ,
" 经过 - 这 - 方式 , - ,

顺便说一句，丹瑟姆，

[juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [siː] [ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [hɪə(r)] — [æn; ən] [əʊk] [stɪk] [wɪð] [ə; eɪ][gəʊld]
you did not see a walking - stick lying about here — an oak stick with a gold
你 做过 不是 看 一个 步行 - 戳 说谎 关于 这里 — 一个 橡木 戳 和 一个 金子
[bænd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ?
band round it ?
乐队 圆形的 它 ?

你没看到这附近有一根手杖吗？一根橡木手杖，上面缠着金箍？

" [ɑːskt] ['eɪdriən] [ʌn'fəʊldɪŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)] .
" asked Adrian unfolding the paper .
" 问 阿德里安 展开 这 纸 .

“阿德里安一边展开纸张一边问道。”

" [nəʊ][sɜː(r)] , [ai][dɪd] [nɒt] , " [rɪ'plaɪd] - ,
" No sir , I did not , " replied Dentham ,
" 不 先生 , 我 做过 不是 , " 回复 - ,

“不，先生，我没有，”丹瑟姆回答道。

['telɪŋ] [ðə; ði][laɪ] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] , " [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [jɔːz] [sɜː(r)]
telling the lie without moving a muscle of his pale face , " was it yours sir
讲述 这 说谎 没有 移动 一个 肌肉 的 他的 苍白 脸 , " 曾是 它 你的 先生
? "
? "
? "

他面色苍白，一动不动，却撒着谎说：“是你的吗，先生？”

" [jes] ! [ai] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] ['jestədeɪ] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] . "
" Yes ! I carried it yesterday and left it lying about the room . "
" 是的 ! 我 携带 它 昨天 和 左边 它 说谎 关于 这 房间 . "

“是的！我昨天把它带走了，然后就把它随意地放在房间里了。”

" [ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] ['jestədeɪ] , [sɜː(r)] . "
" I did not know you were out yesterday , sir . "
" 我 做过 不是 知道 你 是 出去 昨天 , 先生 . "

“我不知道您昨天不在，先生。”

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] , " [sed] ['eɪdriən] ['tɑːtli] , ['smuːðɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]
" You don't know a good many things , " said Adrian tartly , smoothing out the
" 你 不 知道 一个 好的 许多 事物 , " 说 阿德里安 酸涩的 , 平滑 出去 这
['njuːzpeɪpə(r)] ,
newspaper ,
报纸 ,

“你懂得真少，”艾德里安一边抚平报纸，一边尖刻地说。

" [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] .
" you can go .
" 你 能 去 .

你可以走了。

" - [wɪð'druː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ænd; ənd] [smaɪld] ['sʌtəli] [tuː; tə] [hɪm'self] [wen] [seɪf]
" Dentham withdrew without a word and smiled subtly to himself when safe
" - 退出 没有 一个 单词 和 微笑 微妙地 到 他自己 什么时候安全的
[ˌaʊt'saɪd] .
outside .
外部 .

“丹瑟姆一言不发地退了出去，安全到达外面后，他暗自笑了笑。

" [sez] [ɪts] [hɪz; ɪz] [əʊn] [stɪk] , " [hiː; hi] [ˈmʌtə] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .

"	Says	it's	his	own	stick	,	"	he	muttered	under	his	breath	.
"	说道	它是	他的	自己的	戳	,	"	他	低声说道	在下面	他的	气息	.

“他说这是他自己的棍子，”他低声咕哝道。

" [əʊ] , [jes] ,

"	Oh	,	yes	,
"	哦	,	是的	,

“哦是的，

[ai][deə(r)] [seɪ] — [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [doʊnt] [bɪˈgɪn] [wɪð] - [ə; eɪ] . [el] . - ['dɑːktər; draɪv] . -

I	dare	say	—	but	your	name	don't	begin	with	'	A	.	L	.	'	Dr	.	Roversmire
我	敢	说	—	但	你的	姓名	不	开始	和	-	一个	.	L	.	-	博士	.	-

— [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [kwɪə(r)] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] ;

—	there's	something	queer	about	all	this	;
—	有	某物	酷儿	关于	全部	这	;

我敢说——但是你的名字不是以“AL”开头的罗弗斯迈尔博士——这一切有点奇怪；

[ai] [bɪ'liːv] [hiːz] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv]['fɔːdʒə(r)][ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] - [ɪm] [keɪm] [tuː; tə]

I	believe	he's	the	head	of	a	gang	of	forgers	and	one	of	'	em	came	to
我	相信	他是	这	头	的	一个	帮派	的	伪造者	和	一	的	-	呃	来了	到

[siː] [hɪm] .

see	him	.
看	他	.

我认为他是伪造团伙的首领，其中一个成员来找过他。

[aɪl] [kiːp] [maɪ] [aɪz] ['əʊpən][ɪn] [keɪs] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [rəʊ] .

I'll	keep	my	eyes	open	in	case	there's	a	row	.
患病的	保持	我的	眼睛	打开	在	案件	有	一个	排	.

我会留意，以防发生争执。

" ['eɪdriən] [suːn] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['epɪsəʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɪk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

"	Adrian	soon	dismissed	the	episode	of	the	stick	from	his	mind	,
"	阿德里安	很快	解雇	这	插曲	的	这	戳	从	他的	头脑	,

“艾德里安很快就把棍子那件事抛诸脑后了。”

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɒt] [rɪ'membə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [ænd; ənd][hɑːf] [θɔːt]

as	he	did	not	remember	all	the	events	of	the	previous	night	and	half	thought
作为	他	做过	不是	记住	全部	这	活动	的	这	以前的	夜晚	和	一半	想法

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [lɒst] [ðə; ði] [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]

he	might	have	lost	the	stick	in	his	journey	from	the	garden	door	to	the
他	可能	有	丢失的	这	戳	在	他的	旅行	从	这	花园	门	到	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

因为他记不清前一晚发生的所有事情，而且他一度认为自己可能在从花园门口到房子的路上把棍子弄丢了。

['miːntaɪm] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]

Meantime	he	looked	at	the	paper	anxious	to	see	if	there	was	anything	about
与此同时	他	看起来	在	这	纸	焦虑的	到	看	如果	那里	曾是	任何事物	关于

[hɪz; ɪz] [kraɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .

his	crime	of	the	previous	night	.
他的	犯罪	的	这	以前的	夜晚	.

与此同时，他焦急地看着报纸，想看看上面有没有关于他昨晚罪行的报道。

[æz; əz][hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['steɪtmənt] ,

As	he	anticipated	there	was	a	short	statement	,
作为	他	预期	那里	曾是	一个	短的	陈述	,

正如他预料的那样，他发表了一份简短的声明。

[bʌt; bət] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] ['aʊə(r)][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][ə'feə(r)][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ,

but	owing	to	the	late	hour	at	which	the	affair	had	taken	place	,
但	欠款	到	这	晚的	小时	在	哪个	这	事务	有	已采取	地方	,

但由于此事发生的时间已是深夜，

[ə; eɪ] ['veri] [fʊl] [rɪ'pɔːt] [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə][hænd] .

a	very	full	report	had	not	come	to	hand	.
一个	非常	满的	报告	有	不是	来	到	手	.

一份非常完整的报告尚未拿到。

[ðə; ði] ['pærəgrɑːf] [wɒz; wəz] ['hedɪd] " [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ə'feə(r)] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['steɪtɪd] [ðæt] [ə; eɪ]

The	paragraph	was	headed	"	A	Curious	Affair	,	"	and	it	stated	that	a
这	段落	曾是	标题	"	一个	好奇的	事务	,	"	和	它	声明	那	一个

['dʒentlmən] [kɔːld] ['lɑːnsələt] - ,

gentleman	called	Lancelot	Alther	,
绅士	称为	兰斯洛特	-	,

该段落的标题是"一件奇事"，其中提到一位名叫兰斯洛特·阿尔瑟的绅士，

[hæd; həd] [gɒn] [ʌp] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['eɪdriən] ['læŋkəstərz] [rʊmz; ruːmz] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd]

had	gone	up	to	Mr	.	Adrian	Lancaster's	rooms	early	in	the	morning	and
有	已消失	向上	到	先生	.	阿德里安	兰开斯特的	房间	早期的	在	这	早晨	和

[faʊnd] [ðə; ði]['əʊnə(r)]['æbsənt] ,

found	the	owner	absent	,
成立	这	所有者	缺席的	,

清晨，我来到艾德里安·兰卡斯特先生的房间，发现主人不在家。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [frend] , ['mɪstə(r)] . ['fɪlɪp] - , ['laɪɪŋ] [hɑːf] - [ded] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

and	a	mutual	friend	,	Mr	.	Philip	Trevanna	,	lying	half	-	dead	on	the	floor	.
和	一个	相互的	朋友	,	先生	.	菲利普	-	,	说谎	一半	-	死的	在	这	地面	.

还有一位共同的朋友菲利普·特雷瓦纳先生，他奄奄一息地躺在地板上。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [stʌnd] , [bʌt; bət][ɒn] [əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['remədiz] [hæd; həd] [rɪ'vaɪvd] ,

He	had	been	stunned	,	but	on	administration	of	remedies	had	revived	,
他	有	到过	目瞪口呆	,	但	在	行政	的	补救措施	有	复活	,

他当时昏迷不醒，但经过治疗后恢复了过来。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [gɪv] ['eni] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sɔːlt] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ]

although	he	could	not	give	any	explanation	of	the	assault	as	he	was	now
虽然	他	可以	不是	给	任何	解释	的	这	突击	作为	他	曾是	现在

[ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['fiːvə(r)] ,

in	a	high	fever	,
在	一个	高的	发烧	,

虽然他当时高烧不退，无法对袭击事件做出任何解释，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'kʌvə(r)] .

and	it	was	doubtful	if	he	would	recover	.
和	它	曾是	疑	如果	他	会	恢复	.

他能否康复还很难说。

['mɪstə(r)] . ['læŋkəstə(r)][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [ænd; ənd][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][hɪm][hæd; həd] [biːn] [dɪ'skʌvəd]

Mr	.	Lancaster	had	disappeared	and	no	trace	of	him	had	been	discovered
先生	.	兰开斯特	有	消失	和	不	痕迹	的	他	有	到过	发现

.

:

.

兰卡斯特先生失踪了，至今杳无音讯。

['eɪdriən] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [njuːz] .

Adrian	laid	down	the	paper	with	a	sigh	of	relief	as	he	read	the	news	.
阿德里安	铺设	向下	这	纸	和	一个	叹	的	宽慰	作为	他	读	这	消息	.

读完新闻，艾德里安松了口气，放下报纸。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [kɪl] [hɪm]['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['θæŋkfl] [təʊn] , " [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli]

" I didn't kill him after all , " he said in a thankful tone , " he was only

" 我 没有 杀 他 后 全部 , " 他 说 在 一个 感恩 语气 , " 他 曾是 仅有的

[stʌnd] ,

stunned ,

目瞪口呆 ,

“我最终还是没杀他，”他感激地说，“他只是被吓晕了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]

and it would have been better if I had remained and explained the

和 它 会 有 到过 更好的 如果 我 有 剩余 和 解释 这

[ə'feə(r)] ,

affair ,

事务 ,

如果我当时留下来解释清楚这件事就好了。

[ɔːl'ðəʊ] [ɪn] ['eni] [keɪs] [aɪ] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [biːn] [ə'restɪd] .

although in any case I would certainly have been arrested .

虽然 在 任何 案件 我 会 当然 有 到过 被捕 .

虽然无论如何我肯定都会被逮捕。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [rɪ'kʌvə(r)] , [ɪts] [tuː] [leɪt] [naʊ] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] .

At all events , even if he does recover , it's too late now to do anything .

在 全部 活动 , 甚至 如果 他 做 恢复 , 它是 也 晚的 现在 到 做 任何事物 .

无论如何，即使他康复了，现在也为时已晚，什么都做不了了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

消失的绅士：一部心理奇幻(The Gentleman Who Vanished A Psychological)

[aɪm] [ɪm'prɪznd] [ɪn] [ðɪs] ['bɒdi] , [ænd; ənd] , [ən'les] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənz] ,
I'm **imprisoned** **in** **this** **body** **,** **and** **,** **unless** **something** **happens** **,**
我是 被监禁 在 这 身体 , 和 , 除非 某物 发生 ,

我被囚禁在这具躯壳里，除非发生什么事，

[wɪl] [hæv; həv][nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['eɪdriən]['læŋkəstə(r)] [ə'gen] .
will **have** **no** **opportunity** **of** **becoming** **Adrian** **Lancaster** **again** **.**
将要 有 不 机会 的 成为 阿德里安 兰开斯特 再次 .

他将再也没有机会成为阿德里安·兰卡斯特了。

[ai][hæv; həv] [ɪn'diːd] ['vænɪʃd] [kəm'pliːtli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] ,
I **have** **indeed** **vanished** **completely** **from** **the** **world** **,**
我 有 的确 消失了 完全地 从 这 世界 ,

我确实已经彻底从这个世界上消失了。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ɔːl][ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn] ['lʌndən] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [treɪs] [maɪ] ['weərəbaʊts]
and **I** **don't** **think** **all** **the** **police** **in** **London** **will** **be** **able** **to** **trace** **my** **whereabouts**
和 我 不 思考 全部 这 警察 在 伦敦 将要 是 有能力的 到 痕迹 我的 下落
.
:
.

我不认为伦敦所有的警察都能追踪到我的下落。

[ai][mʌst; məst][dʒʌst] [weɪt] ['peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['tʃæptə(r)][ɒv; əv]['æksɪdənts][tuː; tə] [rɪ'diːm] [ˌem 'iː] —
I **must** **just** **wait** **patiently** **for** **the** **chapter** **of** **accidents** **to** **redeem** **me** **—**
我 必须 只是 等待 耐心 为了 这 章 的 事故 到 赎回 我 —
['kɜːsɪz] [ɒn][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fuːl] [ɪn] [ək'septɪŋ] - ['ɒfə(r)][səʊ] ['redɪli] — [ai][ˌeɪ 'em] [lɒst]
curses **on** **me** **for** **a** **fool** **in** **accepting** **Roversmire's** **offer** **so** **readily** **—** **I** **am** **lost**
诅咒 在 我 为了 一个 傻子 在 接受 - 提供 所以 容易 — 我 是 丢失的
[tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] — [tuː; tə] ['ɒlɪv] [ænd; ənd][tuː; tə] ['evriθɪŋ] [els] ,
to **the** **world** **—** **to** **Olive** **and** **to** **everything** **else** **,**
到 这 世界 — 到 橄榄 和 到 一切 别的 ,

我只能耐心等待意外事件的发生来救赎我——该死的，我真是个傻瓜，竟然如此轻易地接受了罗弗斯迈尔的提议——我迷失了自我，迷失了奥利弗，迷失了一切。

[ænd; ənd][ɔːl][baɪ][maɪ] [əʊn] [ækt] .
and **all** **by** **my** **own** **act** **.**
和 全部 经过 我的 自己的 行为 .

这一切都是我咎由自取。

[aɪl] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['fɪlɪp] - [ri'kʌvə] ,
I'll **wait** **and** **see** **if** **Philip** **Trevanna** **recovers** **,**
患病的 等待 和 看 如果 菲利普 - 恢复 ,

我会拭目以待，看看菲利普·特雷瓦纳能否康复。

[ðen] [sʌm; səm] [tʃɑːns] [meɪ] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ðɪs] [mɑːsk][ɒv; əv][əʊld][eɪdʒ] ,
then **some** **chance** **may** **release** **me** **from** **this** **mask** **of** **old** **age** **,**
然后 一些 机会 可能 发布 我 从 这 面具 的 老的 年龄 ,

或许有一天，我会从这副衰老的面具中解脱出来。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [feɪs] [maɪ] ['feləʊ] [men] [wʌns] [mɔː(r)][æz; əz]['eɪdriən]['læŋkəstə(r)] .
and **I'll** **be** **able** **to** **face** **my** **fellow** **men** **once** **more** **as** **Adrian** **Lancaster** **.**
和 患病的 是 有能力的 到 脸 我的 同伴 男人 一次 更多的 作为 阿德里安 兰开斯特 .

我将能够再次以艾德里安·兰卡斯特的身份面对我的同胞们。

" ['tʃæptə(r)]['sɪksθ] .

"	Chapter	VI	.
"	章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] ['tɔ:tʃə] [ɒv; əv] [hel]

The	Tortures	Of	Hell
这	酷刑	的	地狱

地狱的酷刑

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] [men] [kæn; kən] [dɪ'vaɪz] [səʊ]['terəb(ə)l][ɪn][ɪts] [ɪ'fekts] [æz; əz] [rɪ'mɔ:s] .

There	is	no	punishment	that	men	can	devise	so	terrible	in	its	effects	as	remorse	.
那里	是	不	惩罚	那	男人	能	设计	所以	糟糕的	在	它是	效果	作为	悔恨	.

人类所能设计出的最可怕的惩罚，莫过于悔恨。

['fɪzɪk(ə)l] ['tɔ:tʃə] ['kænɒt] [lɑ:st][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n]['pɪəriəd] [wɪ'ðaʊt] ['weərɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]

Physical	tortures	cannot	last	longer	than	a	certain	period	without	wearing	out	the
身体的	酷刑	不能	最后的	更长	比	一个	肯定	时期	没有	穿着	出去	这

['bɒdi] ,

body	,
身体	,

肉体上的酷刑如果持续超过一定时间，就会对身体造成损害。

[bʌt; bət] [rɪ'mɔ:s] [ɪz][ə; eɪ]['mɒnstə(r)] [wɪtʃ] [fi:dz] [ə'pɒn] [ɪt'self] [ænd; ənd] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] ,

but	remorse	is	a	monster	which	feeds	upon	itself	and	,	little	by	little	,
但	悔恨	是	一个	怪物	哪个	饲料	之上	本身	和	,	小的	经过	小的	,

但悔恨就像一个吞噬自身的怪物，一点一点地，

['geɪnz] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['ɪnə(r)] [laɪf] , ['meɪkɪŋ] ['aʊtwəd] [θɪŋz] ['heɪtfl] [tu:; tə][ðə; ði]

gains	possession	of	the	whole	inner	life	,	making	outward	things	hateful	to	the
收益	拥有	的	这	所有的	内	生活	,	制作	向外	事物	可恶	到	这

[saɪt] .

sight	.
视线	.

占据了整个内心世界，使外在的事物变得令人厌恶。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['eɪdriən] [ɪk'spɪərɪənst] ['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [sə'rendəd] [hɪz; ɪz]

It	was	this	feeling	that	Adrian	experienced	after	he	had	surrendered	his
它	曾是	这	感觉	那	阿德里安	经验丰富的	后	他	有	投降	他的

['lɪbəti] [tu:; tə][geɪn] ['seɪfti] [ɪn][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv]['dɑ:ktər; draɪv] . - .

liberty	to	gain	safety	in	the	body	of	Dr	.	Roversmire	.
自由	到	获得	安全	在	这	身体	的	博士	.	-	.

艾德里安为了获得安全，放弃了自己的自由，寄宿在罗弗斯迈尔医生的身体里，他体验到了这种感觉。

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] [wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [wɪð] [hɪm] ,

The	memory	of	his	crime	was	constantly	with	him	,
这	记忆	的	他的	犯罪	曾是	不断地	和	他	,

他始终无法忘记自己犯下的罪行。

[rɪ'maɪndɪŋ] [hɪm] [æt; ət] ['evri] ['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz] [held] [ɪn][ðə; ði]

reminding	him	at	every	moment	of	the	day	that	his	soul	was	held	in	the
提醒	他	在	每一个	片刻	的	这	天	那	他的	灵魂	曾是	握住	在	这

['bɒndɪdʒ] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪliən] ['bɒdi] ,

bondage	of	an	alien	body	,
束缚	的	一个	外星人	身体	,

时刻提醒他，他的灵魂被束缚在一个陌生的躯体中。

[ænd; ənd] [ðæt] , ['i:v(ə)n] [ɪf] ['fɪlɪp] - [rɪ'kʌvəd] ,

and	that	,	even	if	Philip	Trevanna	recovered	,
和	那	,	甚至	如果	菲利普	-	恢复	,

即使菲利普·特雷瓦纳康复了，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['paʊələs] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [tʃeɪn] [wɪtʃ] ['fetəd] [hɪm] .

he	would	be	powerless	to	break	the	chain	which	fettered	him	.
他	会	是	无力	到	休息	这	链	哪个	束缚	他	.

他将无力挣脱束缚他的锁链。

[ðə; ði] [diːd] , [wʌns] [dʌn] , [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [friː] [wɪl] ,

The	deed	,	once	done	,	could	not	be	recalled	,	and	,	of	his	own	free	will	,
这	契据	,	一次	完毕	,	可以	不是	是	召回	,	和	,	的	他的	自己的	自由的	将要	,

事情一旦发生，便无法挽回，而且，这是他出于自愿的。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['entəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['prɪz(ə)n] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l]

he	had	entered	into	a	prison	from	which	nothing	short	of	a	miracle
他	有	进入	进入	一个	监狱	从	哪个	没有什么	短的	的	一个	奇迹

[kʊd; kəd] [rɪ'liːs] [hɪm] .

could	release	him	.
可以	发布	他	.

他已身陷囹圄，唯有奇迹才能将他解救出来。

[æz; əz] [ðə; ði] [deɪz] [went] ['sləʊli] [baɪ] [hiː; hi] [streəʊv] ['maɪtɪli] [tuː; tə] [ə'dæpt] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɪəri] ,

As	the	days	went	slowly	by	he	strove	mightily	to	adapt	himself	to	the	dreary	,
作为	这	天	去	缓慢地	经过	他	努力	非常	到	适应	他自己	到	这	凄凉	,

随着日子一天天过去，他努力适应这沉闷的生活。

[mə'nɒtənəs] [laɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [naʊ] ['liːdɪŋ] .

monotonous	life	which	he	was	now	leading	.
单调	生活	哪个	他	曾是	现在	领导	.

他现在过着单调乏味的生活。

- [hæd; həd] [ɪn'diːd] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [drɔː] [ˌentə'teɪnmənt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [stɔːz] [ɒv; əv]

Roversmire	had	indeed	been	able	to	draw	entertainment	from	his	stores	of
-	有	的确	到过	有能力的	到	画	娱乐	从	他的	商店	的

['nɒlɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [vɑːst] [ɪk'spɪəriəns] ,

knowledge	,	his	vast	experience	,
知识	,	他的	广阔的	经验	,

罗弗斯迈尔确实能够从他丰富的知识储备和广博的经验中获得乐趣。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'liːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [səʊl] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wen'evə(r)] ['ɜːθli] [θɪŋz]

and	his	power	of	releasing	his	soul	from	his	body	whenever	earthly	things
和	他的	力量	的	发布	他的	灵魂	从	他的	身体	每当	尘世的	事物

[gruː] [tuː] ['ɜːksəm] [tuː; tə] [hɪm] ,

grew	too	irksome	to	him	,
生长	也	烦人的	到	他	,

以及他每当厌倦尘世事物时，就能将灵魂从肉体中释放出来的能力。

[bʌt; bət] ['eɪdriən] , ['hævɪŋ] [lɪvd; 'laɪvd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] ['frɪvələs] [wɜːld] ,

but	Adrian	,	having	lived	all	his	life	in	a	frivolous	world	,
但	阿德里安	,	拥有	居住地	全部	他的	生活	在	一个	轻浮	世界	,

但是，艾德里安一生都生活在一个轻浮的世界里，

[hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] [wel] - [stɔː(r)d] [maɪnd] [tuː; tə] [drɔː] [ə'pɒn] ,

had	not	a	well	-	stored	mind	to	draw	upon	,
有	不是	一个	出色地	-	存储	头脑	到	画	之上	,

缺乏丰富的知识储备可供调用。

['kɒnsɪkwəntli] ['biːɪŋ] [diˈbɑː] [baɪ] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [pə'zɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['pleʒəz]

consequently	being	debarred	by	his	strange	position	from	his	ordinary	pleasures
最后	存在	被禁止	经过	他的	奇怪的	位置	从	他的	普通的	快乐

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [hɪz; ɪz] [taɪm] .

he	did	not	know	how	to	employ	his	time	.
他	做过	不是	知道	如何	到	采用	他的	时间	.

因此，由于他特殊的身份使他无法享受平常的乐趣，他不知道该如何消磨时间。

[ˌfɜːðəˈmɔː(r)] , [ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɒli] [stʌŋ] [hɪm] [ˈʃɑːpli] ,

Furthermore	**,**	**the**	**memory**	**of**	**his**	**folly**	**stung**	**him**	**sharply**	**,**
此外	,	这	记忆	的	他的	蠢事	被蜇了	他	尖锐地	,

此外，他对自己愚蠢行为的记忆也让他感到一阵剧痛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːst] [ɪnˈækʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][sɪˈkluːʒ(ə)n] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ]

and	**the**	**forced**	**inaction**	**of**	**the**	**life**	**of**	**seclusion**	**,**	**to**	**which**	**he**	**was**	**now**
和	这	强制	不作为	的	这	生活	的	隔离	,	到	哪个	他	曾是	现在

[kənˈdemd] ,

condemned	**,**
谴责	,

以及他现在被判处的那种被迫隐居、无所作为的生活。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈtɔːtʃəd] [səʊl] [raɪð] [ɪn][ɪts] [njuː] [ˈdwelɪŋ] - [pleɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [sens] [ɒv; əv]

made	**his**	**tortured**	**soul**	**writhe**	**in**	**its**	**new**	**dwelling**	**-**	**place**	**with**	**a**	**hideous**	**sense**	**of**
制成	他的	受折磨	灵魂	翻腾	在	它是	新的	住宅	-	地方	和	一个	可怕	感觉	的

[ˈɪmpətəns] [ænd; ənd] [ˈwɪərinəs] .

impotence	**and**	**weariness**	**.**
阳痿	和	疲劳	.

让他的灵魂在新居所中痛苦挣扎，感到一种可怕的无力感和疲惫感。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [ɪnˈfɔːmd] [hɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprəʊgres] [wɪtʃ] [ˈfɪlɪp] - [wɒz; wəz]

Day	**by**	**day**	**the**	**papers**	**informed**	**him**	**of**	**the**	**progress**	**which**	**Philip**	**Trevanna**	**was**
天	经过	天	这	文件	知情的	他	的	这	进步	哪个	菲利普	-	曾是

[ˈmeɪkɪŋ] [təˈwɔːdz] [rɪˈkʌvəri] ,

making	**towards**	**recovery**	**,**
制作	向	恢复	,

报纸每天都会向他通报菲利普·特雷瓦纳的康复进展情况。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈstɒnɪʃmənt] [ɪkˈsaɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [streɪndʒ] [ˌdɪsəˈpɪərəns] , [bʌt; bət][hiː; hi]

and	**the**	**astonishment**	**excited**	**by**	**his**	**own**	**strange**	**disappearance**	**,**	**but**	**he**
和	这	惊讶	兴奋的	经过	他的	自己的	奇怪的	消失	,	但	他

[wɒz; wəz] [ˈpaʊələs] [tuː; tə] [kʌm] [ˈfɔːwəd] ,

was	**powerless**	**to**	**come**	**forward**	**,**
曾是	无力	到	来	向前	,

他离奇失踪引发了众人的震惊，但他却无力站出来。

[ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][əˈfeə(r)] , [ænd; ənd] [rɪˈzjuːm] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz]

explain	**the**	**circumstances**	**of**	**the**	**affair**	**,**	**and**	**resume**	**his**	**place**	**among**	**his**
解释	这	情况	的	这	事务	,	和	恢复	他的	地方	之中	他的

[ˈfeləʊ] - [men] .

fellow	**-**	**men**	**.**
同伴	-	男人	.

解释事情的来龙去脉，并重新融入他的同胞之中。

[hiː; hi][hæd; həd] [sin] [ɪn] [pəˈmɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['tempə(r)][tuː; tə] [liːd] [hɪm][tuː; tə][səʊ] ['nɪəli] [kɪl] [ə; eɪ]

He	**had**	**sinned**	**in**	**permitting**	**his**	**temper**	**to**	**lead**	**him**	**to**	**so**	**nearly**	**kill**	**a**
他	有	罪过	在	允许	他的	脾气	到	带领	他	到	所以	几乎	杀	一个

[ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] ,

human	**being**	**,**
人类	存在	,

他犯下了罪过，任由自己的脾气驱使他几乎夺走一个人的生命。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈpʌnɪʃmənt] — [ðɪs] [ˈdrɪəri] [laɪf][ɒv; əv] [fɔːst] [ɪnˈækʃn] , [ɒv; əv]

and	**this**	**was**	**his**	**punishment**	**—**	**this**	**dreary**	**life**	**of**	**forced**	**inaction**	**,**	**of**
和	这	曾是	他的	惩罚	—	这	凄凉	生活	的	强制	不作为	,	的

[ˈægəˌnaɪzɪŋ] [rɪˈmɔːs] , [ænd; ənd][ɒv; əv]['terəb(ə)l] [self] - [rɪˈprəʊtʃ] .

agonising	**remorse**	**,**	**and**	**of**	**terrible**	**self**	**-**	**reproach**	**.**
痛苦的	悔恨	,	和	的	糟糕的	自己	-	责备	.

这就是对他的惩罚——被迫过着沉闷的生活，饱受痛苦的悔恨和可怕的自我谴责。

['truːli] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['peɪɪŋ] ['dɪəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn][mæd][ækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

Truly	**he**	**was**	**paying**	**dearly**	**for**	**the**	**one**	**mad**	**act**	**of**	**his**	**life**	**,**
真的	他	曾是	付费	亲爱的	为了	这	一	疯狂的	行为	的	他的	生活	,

他确实为他一生中那一次疯狂的举动付出了惨痛的代价。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ə'pɪəd] [ɪ'meʒərəbli] [sɪ'vɪə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]

and	**to**	**his**	**mind**	**the**	**punishment**	**appeared**	**immeasurably**	**severe**	**to**	**the**
和	到	他的	头脑	这	惩罚	出现	无法估量	严重	到	这

['mægnɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪm] .

magnitude	**of**	**the**	**crime**	**.**
震级	的	这	犯罪	.

在他看来，这种惩罚与罪行的严重程度相比，实在是太过严厉。

[hæd; həd] ['fɪlɪp] - [daɪd] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz]['terəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪð]

Had	**Philip**	**Trevanna**	**died**	**,**	**he**	**would**	**have**	**accepted**	**his**	**terrible**	**situation**	**with**
有	菲利普	-	死亡	,	他	会	有	公认	他的	糟糕的	情况	和

['sʌlən] ['æpəθi] ,

sullen	**apathy**	**,**
忧郁	冷漠	,

如果菲利普·特雷瓦纳死了，他会默默接受自己可怕的处境，表现得冷漠麻木。

['lʊkɪŋ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][fɪt] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] - [mæn] ,

looking	**upon**	**it**	**as**	**a**	**fit**	**reward**	**for**	**taking**	**the**	**life**	**of**	**a**	**fellow**	**-**	**man**	**,**
寻找	之上	它	作为	一个	合身	报酬	为了	采取	这	生活	的	一个	同伴	-	男人	,

将其视为夺取同胞生命应得的奖赏。

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [wɒz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] [kraɪm] [wɒz; wəz] [ˌʌnpriː'medɪteɪtɪd]

but	**seeing**	**that**	**his**	**friend**	**was**	**recovering**	**,**	**that**	**the**	**crime**	**was**	**unpremeditated**
但	看到	那	他的	朋友	曾是	恢复中	,	那	这	犯罪	曾是	无预谋的

,

,

,

但看到他的朋友正在康复，而且这起犯罪并非预谋，

[ænd; ənd] [ðæt] - [hæd; həd] [prə'vɒʊkt] [hɪm] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ɪn'djʊərəns] ,

and	**that**	**Trevanna**	**had**	**provoked**	**him**	**beyond**	**all**	**powers**	**of**	**endurance**	**,**
和	那	-	有	挑衅	他	超过	全部	权力	的	耐力	,

特雷瓦娜已经激怒了他，让他忍无可忍。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['bɪtəli] [hɑːd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][pɑːs][æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['pɪəriəd][ɪn][ə; eɪ]

it	**seemed**	**bitterly**	**hard**	**that**	**he**	**should**	**have**	**to**	**pass**	**an**	**indefinite**	**period**	**in**	**a**
它	似乎	苦涩地	难的	那	他	应该	有	到	经过	一个	不定	时期	在	一个

['kɒnstənt] [steɪt] [ɒv; əv] ['tɔːtʃə(r)] .

constant	**state**	**of**	**torture**	**.**
持续的	状态	的	酷刑	.

让他无限期地在持续的酷刑中度过，似乎是一件极其痛苦的事情。

[ðɪs] [ʌn'plez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wɒz; wəz] [nɒt] ['rendəd] ['eni] [mɔː(r)] ['beərəbl] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns]

This	**unpleasant**	**state**	**of**	**things**	**was**	**not**	**rendered**	**any**	**more**	**bearable**	**by**	**the**	**presence**
这	令人不快的	状态	的	事物	曾是	不是	渲染	任何	更多的	可以忍受	经过	这	在场

[ɒv; əv] - ,

of	**Dentham**	**,**
的	-	,

丹瑟姆的出现并没有让这种令人不快的局面变得更容易忍受。

[huː] , ['eɪdriən] [njuː] , [kept] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] [wɒtʃ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['evri] ['ækʃ(ə)n] .

who	**,**	**Adrian**	**knew**	**,**	**kept**	**a**	**constant**	**watch**	**upon**	**his**	**every**	**action**	**.**
WHO	,	阿德里安	知道	,	保留	一个	持续的	手表	之上	他的	每一个	行动	.

阿德里安知道，那个人一直在密切关注着他的一举一动。

[wɒt] [ðə; ðɪ][mæn] [sə'spektɪd] [hiː; hɪ][kʊd; kəd][nɒt] [tel] ,

What	the	man	suspected	he	could	not	tell	,
什么	这	男人	怀疑	他	可以	不是	告诉	,

那人怀疑了什么，却说不出来。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hɪ][wɒz; wəz] [sə'spɪʃəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][laɪf] [led] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['maɪk(ə)l] -

but	that	he	was	suspicious	of	the	life	led	by	Dr	.	Michael	Roversmire
但	那	他	曾是	可疑的	的	这	生活	引领	经过	博士	.	迈克尔	-

[wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] ,

was	certain	,
曾是	肯定	,

但他对迈克尔·罗弗斯迈尔医生的生活方式抱有怀疑，这一点毋庸置疑。

[æz; əz] ['eɪdriən] [felt] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['stelθi] ['glɑːnsɪz] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hɪ] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz]

as	Adrian	felt	rather	than	saw	the	stealthy	glances	with	which	he	watched	his
作为	阿德里安	毛毡	相当	比	锯	这	隐秘的	眼神	和	哪个	他	观看	他的

['gəuiŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['kʌmiŋ] [ɪn] ,

goings	out	and	comings	in	,
行进	出去	和	来访	在	,

艾德里安感觉到了，而不是看到了，那些偷偷摸摸的目光注视着他出入的行踪。

['getɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [daʊn] .

gettings	up	and	layings	down	.
获得	向上	和	产卵	向下	.

起床和躺下。

[ðɪs] , [ɪn] [ɪt'self] , [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [ə; eɪ] ['sensətɪv] [maɪnd] ,

This	,	in	itself	,	was	enough	to	irritate	a	sensitive	mind	,
这	,	在	本身	,	曾是	足够的	到	刺激	一个	敏感的	头脑	,

仅此一点，就足以激怒敏感的人。

[bʌt; bət] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'pɔːlɪŋ] ['tɔːtʃə] [ðə; ðɪ] [ʌn'hæpi] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli]

but	added	to	the	appalling	tortures	the	unhappy	young	man	was	constantly
但	额外	到	这	令人震惊	酷刑	这	不开心	年轻的	男人	曾是	不断地

['fiːlɪŋ] ,

feeling	,
感觉	,

但除了这个不幸的年轻人不断遭受的可怕折磨之外，

[ˌaɪ 'tiː] [drəʊv] [hɪm] ['nɪəli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [dɪ'strækʃn] ,

it	drove	him	nearly	to	the	verge	of	distraction	,
它	驾驶	他	几乎	到	这	边缘	的	分心	,

这几乎让他精神崩溃。

[ænd; ənd][hiː; hɪ] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [wɪtʃ] [wʊd] [gɪv] [hɪm] , [ɪf] [nɒt] [ə; eɪ]

and	he	longed	for	something	to	happen	which	would	give	him	,	if	not	a
和	他	渴望	为了	某物	到	发生	哪个	会	给	他	,	如果	不是	一个

[rɪ'liːs] ,

release	,
发布	,

他渴望发生一些事情，即使不能让他得到解脱，也能给他带来一些慰藉。

[æt; ət] [liːst] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [laɪf] .

at	least	change	of	life	.
在	至少	改变	的	生活	.

至少是人生的一次转变。

[æt; ət] [lɑːst] [æn; ən] [ɪ'vent] ['hæpənd] [wɪtʃ] [kɔːzd] ['eɪdriən] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [liːv]

At	last	an	event	happened	which	caused	Adrian	to	make	up	his	mind	to	leave
在	最后的	一个	事件	发生	哪个	导致	阿德里安	到	制作	向上	他的	头脑	到	离开

[hɪz; ɪz] [sɪ'kluːʒ(ə)n] ,

his	seclusion	,
他的	隔离	,

最终发生了一件事，促使艾德里安下定决心结束隐居生活。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ɔːlsəʊ] [kɔːzd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [æŋ'zaɪəti] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [maɪnd] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] .

and	which	also	caused	considerable	anxiety	to	the	enquiring	mind	of	Mr	.
和	哪个	还	导致	大量	焦虑	到	这	查询	头脑	的	先生	.

-

Dentham	.
-	.

这也引起了丹瑟姆先生求知欲的极大焦虑。

[wʌn] [deɪ] , [ə'baʊt] [tuː] [wiːks] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] ,

One	day	,	about	two	weeks	after	the	transformation	had	taken	place	,
一	天	,	关于	二	周	后	这	转型	有	已采取	地方	,

大约在转变发生两周后的一天，

['eɪdriən] [sɔː] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ə; eɪ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv]

Adrian	saw	in	the	paper	a	notice	of	a	reward	offered	for	the	discovery	of
阿德里安	锯	在	这	纸	一个	注意	的	一个	报酬	提供	为了	这	发现	的

[ðə; ði] ['weərəbaʊts] [ɒv; əv] ['eɪdriən] ['læŋkəstə(r)] .

the	whereabouts	of	Adrian	Lancaster	.
这	下落	的	阿德里安	兰开斯特	.

艾德里安在报纸上看到一则悬赏启事，征集艾德里安·兰开斯特的下落。

" [aɪm] ['wɒntɪd] [baɪ] [ðə; ði] [pə'liːs] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [hiː; hi] ['mʌtə] ['gluːmɪli] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

"	I'm	wanted	by	the	police	,	I	suppose	,	"	he	muttered	gloomily	to	himself	;
"	我是	通缉	经过	这	警察	,	我	认为	,	"	他	低声说道	阴郁地	到	他自己	;

“我大概是被警察通缉了吧，”他沮丧地喃喃自语道；

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ'dɪə] [wɒz; wəz] [suːn] [dɪ'speld] [wen] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [lɑːst] [laɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

but	this	idea	was	soon	dispelled	when	he	read	the	last	lines	of	the
但	这	主意	曾是	很快	驱散	什么时候	他	读	这	最后的	线条	的	这

[əd'vɜːtɪsmənt] ,

advertisement	,
广告	,

但当他读到广告的最后几行字时，这种想法很快就消失了。

[wɪtʃ] [sed] [ðæt] [ɔːl] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [əʊ] . [em] . , [ðə; ði] [nʊk] ,

which	said	that	all	information	was	to	be	given	to	O	.	M	.	,	The	Nook	,
哪个	说	那	全部	信息	曾是	到	是	给定	到	哦	.	M	.	,	这	角落	,

['mɑːrloʊ] , [bʌks] .

Marlow	,	Bucks	.
马洛	,	雄鹿队	.

通知中指出，所有信息均应提交至 OM，地址为 The Nook, Marlow, Bucks。

" [ɪts] ['ɒlɪv] ! ['ɒlɪv] !

"	It's	Olive	!	Olive	!
"	它是	橄榄	!	橄榄	!

“是奥利弗！奥利弗！”

" [kraɪd] ['eɪdriən] , ['θrəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [weə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em]

"	cried	Adrian	,	throwing	down	the	paper	,	"	she	wants	to	find	out	where	I	am
"	哭	阿德里安	,	投掷	向下	这	纸	,	"	她	想要	到	寻找	出去	在哪里	我	是

[ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] ,

and	help	me	,
和	帮助	我	,

“她想找到我，帮助我，”艾德里安喊道，同时把纸扔在地上。

[gɒd] [bles] [hɜː(r); hə(r)] ; [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnlɪ] [rɪ'viːl] [maɪ'self][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [bʌt; bət] [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l]

God	bless	her	;	if	I	could	only	reveal	myself	to	her	—	but	it's	impossible
上帝	保佑	她	; 如果	我	可以	仅有的	揭示	我	到	她	—	但	它是	不可能的	

.

:

.

愿上帝保佑她；如果我能向她表明身份该多好——但这不可能。

['dɑːktər; draɪv] . - [ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)]

Dr	.	Roversmire	is	a	stranger	to	her	,	and	if	I	told	her
博士	.	-	是	一个	陌生人	到	她	,	和	如果	我	讲述	她

[wɒt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ,

what	had	taken	place	,
什么	有	已采取	地方	,

罗弗斯迈尔医生对她来说是个陌生人，如果我告诉她发生了什么事，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [ə'pɒn][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['mædmən] .

she	would	look	upon	me	as	a	madman	.
她	会	看	之上	我	作为	一个	狂人	.

她会把我当成疯子。

[wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː; də] ? — [gɒd] [help] [ˌem 'iː] , [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː; də] ?

What	am	I	to	do	?	—	God	help	me	,	what	am	I	to	do	?
什么	是	我	到	做	?	—	上帝	帮助	我	,	什么	是	我	到	做	?

我该怎么办？——上帝保佑，我该怎么办？

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,

"	He	walked	up	and	down	the	room	,
"	他	步行	向上	和	向下	这	房间	,

“他在房间里来回踱步，

['plʌkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [greɪ] [bɪəd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [teə(r); tɪə][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [səʊl]

plucking	at	his	long	grey	beard	as	if	he	would	tear	from	his	young	soul
拔毛	在	他的	长的	灰色的	胡须	作为	如果	他	会	撕	从	他的	年轻的	灵魂

[ðɪs] [mɑːk] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

this	mark	of	age	.
这	标记	的	年龄	.

他揪着自己长长的灰胡子，仿佛要从年轻的灵魂上撕下这岁月的印记。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [lʌv] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz] ,

"	She	could	never	love	me	as	I	am	now	,	"	he	said	,	clasping	his	hands	,
"	她	可以	绝不	爱	我	作为	我	是	现在	,	"	他	说	,	紧握	他的	双手	,

“她永远不可能爱上现在的我，”他双手合十说道。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['tretʃəri] [tuː; tə][maɪ] ['meməri] ,

"	for	that	would	be	treachery	to	my	memory	,
"	为了	那	会	是	背信弃义	到	我的	记忆	,

“因为那样做是对我记忆的背叛，

[ænd; ənd] [ðɪs] [feɪs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ðɪ] [wʌn] [tuː; tə] [wɪn] ['eni] [gɜːrlz] [lʌv] — [dɪd] [nɒt] - [hɪm'self] [seɪ]

and	this	face	is	not	the	one	to	win	any	girl's	love	—	did	not	Roversmire	himself	say
和	这	脸	是	不是	这	一	到	赢	任何	女孩们	爱	—	做过	不是	-	他自己	说

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ?

that	the	woman	he	loved	refused	to	return	his	passion	?
那	这	女士	他	喜爱	拒绝	到	返回	他的	热情	?

这张脸可不是能赢得女孩芳心的——罗弗斯迈尔自己不是说过，他心爱的女人拒绝回应他的爱吗？

— [steɪ] !

—	stay	!
—	停留	!

-停留！

[pə'hæps] [ɪf] [aɪ] [lʊk] [θruː] [ðɪs] [desk] [aɪ] [meɪ] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi]

perhaps	if	I	look	through	this	desk	I	may	find	out	the	name	of	the	woman	he
也许	如果	我	看	通过	这	桌子	我	可能	寻找	出去	这	姓名	的	这	女士	他

[lʌvd] ,

loved	,
喜爱	,

或许我翻翻这张桌子，就能找到他心爱的女人的名字。

[ænd; ənd] [gəʊ] [ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] — ['sʌmθɪŋ] [meɪ] [kʌm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	go	and	see	her	—	something	may	come	of	it	,
和	去	和	看	她	—	某物	可能	来	的	它	,

去看看她——也许会有结果。

[ðəʊ] [aɪ] [dred] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [həʊp] [ðæt] [θɪŋz] [wɪl] [tɜːn] [aʊt] [wel] .

though	I	dread	even	to	hope	that	things	will	turn	out	well	.
尽管	我	恐惧	甚至	到	希望	那	事物	将要	转动	出去	出色地	.

但我甚至不敢奢望事情会朝着好的方向发展。

" ['sɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [desk] [nɪə(r)] [ə; eɪ] [diːp] , [waɪd] ['wɪndəʊ] ,

"	Sitting	down	at	the	desk	near	a	deep	,	wide	window	,
"	坐着	向下	在	这	桌子	靠近	一个	深的	,	宽的	窗户	,

“坐在靠近一扇又深又宽的窗户旁的桌子前，

[hiː; hi] [ˌʌn'lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [kiː] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ˌðeər'ɪn] ,

he	unlocked	it	with	the	key	which	was	placed	therein	,
他	已解锁	它	和	这	钥匙	哪个	曾是	放置	其中	,

他用放在里面的钥匙打开了它。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɜːn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ɪn] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə]

and	began	to	turn	over	the	papers	in	the	hope	of	finding	some	clue	to
和	开始	到	转动	超过	这	文件	在	这	希望	的	寻找	一些	线索	到

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [gɜːl] ,

the	name	of	this	girl	,
这	姓名	的	这	女孩	,

于是他开始翻阅文件，希望能找到一些关于这个女孩名字的线索。

[huːz] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [suːt] [hæd; həd] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [led] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði]

whose	rejection	of	Roversmire's	suit	had	indirectly	led	up	to	the
谁	拒绝	的	-	套装	有	间接	引领	向上	到	这

[kə'tæstrəfi] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

catastrophe	which	had	happened	to	himself	.
灾难	哪个	有	发生	到	他自己	.

他对罗弗斯迈尔诉讼案的驳回，间接导致了他自己遭遇的灾难。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['peɪpəz] , [bʌt; bət] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] ['laɪkli]

He	was	about	an	hour	looking	through	the	papers	,	but	found	nothing	likely
他	曾是	关于	一个	小时	寻找	通过	这	文件	,	但	成立	没有什么	可能

[tuː; tə] [liːd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvəri] ,

to	lead	to	discovery	,
到	带领	到	发现	,

他花了大约一个小时翻阅文件，但没有发现任何可能带来突破性的线索。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [lɒkt] [bʊk] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [gest] [wɒz; wəz]

until	at	length	he	found	a	locked	book	,	which	he	immediately	guessed	was
直到	在	长度	他	成立	一个	已锁定	书	,	哪个	他	立即地	猜对了	曾是

[ðə; ði] ['daɪəri] [ɒv; əv] - .

the	diary	of	Roversmire	.
这	日记	的	-	.

最后他找到了一本上锁的书，他立刻猜到那是罗弗斯迈尔的日记。

" [ɪf] [ɪts] ['eniweə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪn][hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	If	it's	anywhere	,	it	will	be	in	here	,	"	he	said	to	himself	,
"	如果	它是	任何地方	,	它	将要	是	在	这里	,	"	他	说	到	他自己	,

“如果它在任何地方，那肯定就在这里，”他自言自语道。

" [bʌt; bət] [ɪts] [lɒkt] — [aɪ]['wʌndə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [kiː] [ɪz] — [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [həʊl] ,

"	but	it's	locked	—	I	wonder	where	the	key	is	—	it's	a	very	small	hole	,
"	但	它是	已锁定	—	我	想知道	在哪里	这	钥匙	是	—	它是	一个	非常	小的	洞	,

“但是它锁上了——我不知道钥匙在哪里——那是一个很小的孔。”

[səʊ][ðə; ði] [kiː] [mʌst; məst]['ɔːlsəʊ][biː; bi] [smɔːl] .

so	the	key	must	also	be	small	.
所以	这	钥匙	必须	还	是	小的	.

所以钥匙也必须很小。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪv] [siːn] ['eni] [kiː] [ðæt] [saɪz] , [ænd; ənd] [jet] — [ɑː] !

I	don't	think	I've	seen	any	key	that	size	,	and	yet	—	ah	!
我	不	思考	我已经	已见	任何	钥匙	那	尺寸	,	和	然而	—	啊	!

我好像从来没见过这么大的钥匙，然而——啊！

" [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , " [ɪts] [ɒn][ðə; ði] [wɒtʃ] [tʃeɪn] .

"	with	a	sudden	recollection	,	"	it's	on	the	watch	chain	.
"	和	一个	突然	回忆	,	"	它是	在	这	手表	链	.

“突然想起来了，‘它在表链上。’”

" [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ə; eɪ] [lɒŋ] ['slendə(r)]['gəʊldən] [kiː] [ɒv; əv] ['ɪndiən] ['wɜːkmənʃɪp] ,

"	And	so	it	was	,	a	long	slender	golden	key	of	Indian	workmanship	,
"	和	所以	它	曾是	,	一个	长的	苗条	金的	钥匙	的	印度	做工	,

“于是，就有了这把细长的金钥匙，出自印度工匠之手。”

[wɪð] [wɪtʃ] ['eɪdriən] ['iːzəli] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði] [bʊk] ,

with	which	Adrian	easily	unlocked	the	book	,
和	哪个	阿德里安	容易地	已解锁	这	书	,

阿德里安用这本书轻松打开了它。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['kɒntents] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] , [klɪə(r)] ['hændraɪtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

and	was	soon	deep	in	the	contents	written	in	the	small	,	clear	handwriting	of	the	doctor	.
和	曾是	很快	深的	在	这	内容	书面	在	这	小的	,	清除	手写	的	这	医生	.

很快，他就沉浸在医生用清晰的小字写下的内容中。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hiː; hi] [riːd] ['stedəli] [ɒn] , [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] .

For	a	long	time	he	read	steadily	on	,	without	finding	what	he	was	in	search	of	.
为了	一个	长的	时间	他	读	稳步	在	,	没有	寻找	什么	他	曾是	在	搜索	的	.

他长时间埋头苦读，却始终找不到他想要的东西。

[ðə; ði] ['entrɪs] ['prɪnsəpli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtərz] [laɪf][ɪn]['ɪndiə] , [ðə; ði][pɪərɪədz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɑːsts] ,

The	entries	principally	related	to	the	writer's	life	in	India	,	the	periods	of	his	fasts	,
这	条目	主要	有关的	到	这	作家的	生活	在	印度	,	这	时期	的	他的	斋戒	,

条目主要与作者在印度的生活、他的斋戒时期有关，

[ðə; ði] ['steɪtmənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [ðə; ði] [deɪts] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ænd; ənd]

the	statements	of	his	feelings	,	the	dates	upon	which	he	arrived	at	and
这	声明	的	他的	情怀	,	这	日期	之上	哪个	他	到达的	在	和

[dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] ,

departed	from	different	places	,
已离开	从	不同的	地方	,

他表达感受的记录，他到达和离开不同地方的日期，

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [waɪld] ['ræpsədiz] ,

and	every	now	and	then	,	wild	rhapsodies	,
和	每一个	现在	和	然后	,	荒野	狂想曲	,

时不时地，还会爆发狂想曲，

[pɪ'kjuːliəli] [ˌɔːri'ent(ə)l][ɪn][ðeə(r)][pəʊ'etɪk] [θɔːt] [ænd; ənd] ['ɪmɪdʒəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'laɪts] , [ɛkstəsiːz] ,

peculiarly	Oriental	in	their	poetic	thought	and	imagery	of	the	delights	,	ecstacies	,
奇特地	东方	在	他们的	诗意的	想法	和	图像	的	这	美味	,	狂喜	,

他们的诗意思想和对愉悦、狂喜的意象，都带有鲜明的东方特色。

[ænd; ənd] ['mɑːvələs] ['pleʒəz] [hiː; hi][hæd; həd] ['teɪstɪd] [ɒv; əv] , [wen] [set] [friː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

and	marvellous	pleasures	he	had	tasted	of	,	when	set	free	from	his
和	奇妙	快乐	他	有	尝过	的	,	什么时候	放	自由的	从	他的

['ɜːθli] ['bɒdi] .

earthly	body	.
尘世的	身体	.

以及他从尘世肉体中解脱出来后所品尝到的美妙快乐。

['leɪtə(r)][ɒn][ɪn][ðə; ði] [bʊk] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] [rɪ'kɔːdɪd] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

Later	on	in	the	book	,	the	doctor	recorded	his	arrival	in	England	,
之后	在	在	这	书	,	这	医生	记录	他的	到达	在	英格兰	,

在本书的后文中，这位医生记录了他抵达英国的过程。

[ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'feəz] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['mʌni] ; [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs]

the	disposition	of	his	affairs	with	regard	to	money	;	the	taking	of	his	house
这	处置	的	他的	事务	和	看待	到	钱	;	这	采取	的	他的	房子

[æt; ət] ['hæmpstɪd] ,

at	Hampstead	,
在	汉普斯特德	,

他如何处理自己的财务事宜；没收他在汉普斯特德的房产。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [sɪ'kluːdɪd] [frɒm; frəm][ɔːl] [men] .

and	the	way	in	which	he	lived	secluded	from	all	men	.
和	这	方式	在	哪个	他	居住地	僻	从	全部	男人	.

以及他与世隔绝的生活方式。

[ðen] , [æt; ət][lɑːst] , [keɪm] [ə; eɪ][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,

Then	,	at	last	,	came	a	declaration	of	his	passion	,
然后	,	在	最后的	,	来了	一个	宣言	的	他的	热情	,

最后，他终于向世人倾诉了自己的爱意。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] ,

and	at	the	sight	of	the	name	of	the	woman	he	loved	,
和	在	这	视线	的	这	姓名	的	这	女士	他	喜爱	,

一看到他心爱的女人的名字，

['eɪdriən]['læŋkəstə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] [ləʊ] [kraɪ] , [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [fɔːl] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

Adrian	Lancaster	gave	a	low	cry	,	and	letting	the	book	fall	upon	the	floor	,
阿德里安	兰开斯特	给予	一个	低的	哭	,	和	出租	这	书	落下	之上	这	地面	,

阿德里安·兰卡斯特低声惊呼，任由书掉落在地上。

[ə'rəʊz] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

arose	quickly	to	his	feet	.
出现	迅速地	到	他的	脚	.

他迅速站了起来。

" ['ɒlɪv] ['mɔ:ndə] !
" Olive Maunders !
" 橄榄 漫步 !

“奥利弗·蒙德斯！

" [hi:; hi] ['wɪspəd] ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , " [hi:; hi] [lʌvd] ['ɒlɪv] ['mɔ:ndə] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['nevə(r)]
" he whispered clutching his throat , " he loved Olive Maunders , and she never
" 他 低声说道 紧握 他的 喉 , " 他 喜爱 橄榄 漫步 , 和 她 绝不
[təʊld][ˌem 'i:] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] — [əʊ] ,
told me anything about him — oh ,
讲述 我 任何事物 关于 他 — 哦 ,

“他捂着喉咙低声说，‘他爱着奥利弗·蒙德斯，而她从未告诉我任何关于他的事——哦，’”

[ɪm'pɒsəb(ə)l] — [ˌaɪ 'ti:] ['kænɒt] [bi:; bi] [tru:] .
impossible — it cannot be true .
不可能的 — 它 不能 是 真的 .

不可能——这绝不可能是真的。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tru:] [haʊ'evə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ɒn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz][kəm'pəʊʒə(r)] , [ænd; ənd] [ri'zju:mɪŋ]
" It was true however , for on recovering his composure , and resuming
" 它 曾是 真的 然而 , 为了 在 恢复中 他的 镇定 , 和 恢复
[ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['daɪəri] ,
the reading of the diary ,
这 阅读 的 这 日记 ,

“然而，事实的确如此，因为他恢复平静后，继续阅读日记时，

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [həʊl] [fækts][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] , ['pleɪnli] [set] [aʊt] .
he found the whole facts of the case , plainly set out .
他 成立 这 所有的 事实 的 这 案件 , 显然 放 出去 .

他发现案件的全部事实都已清楚列明。

['dɑ:ktər; draɪv] . - [hæd; həd] [kɔ:ld] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [haʊs] [ɒv; əv][sɜ:(r)][dʒɒn] ['mɔ:ndə]
Dr . Roversmire had called at the town house of Sir John Maunders
博士 . - 有 称为 在 这 镇 房子 的 先生 约翰 漫步
[wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)][ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [frend] [ɪn]['ɪndiə] ,
with a letter of introduction from a friend in India ,
和 一个 信 的 介绍 从 一个 朋友 在 印度 ,

罗弗斯迈尔医生带着一位印度朋友的介绍信拜访了约翰·蒙德斯爵士的宅邸。

[ænd; ənd][sɜ:(r)][dʒɒn] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['li:nɪŋ] [tə'wɔ:dz] ['ɒkʌlt] ['saɪəns] ,
and Sir John , having a leaning towards occult science ,
和 先生 约翰 , 拥有 一个 倾斜 向 神秘学 科学 ,

而约翰爵士则对神秘学颇感兴趣。

[hæd; həd] [bi:n] [mʌtʃ] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði]['kjʊəriəs] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gest] .
had been much taken up with the curious character of his guest .
有 到过 很多 已采取 向上 和 这 好奇的 特点 的 他的 客人 .

他一直对这位客人的古怪性格很感兴趣。

- [sɔ:] ['ɒlɪv] , [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,
Roversmire saw Olive , fell in love with her ,
- 锯 橄榄 , 跌倒 在 爱 和 她 ,

罗弗斯迈尔见到奥利弗，便爱上了她。

[ænd; ənd] [rɪ'kɔ:dɪd] [hɪz; ɪz] [ɪm'preʃnz] [ɪn][ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv]['brəʊkən] ['pærəgrɑ:fs] ,
and recorded his impressions in a series of broken paragraphs ,
和 记录 他的 印象 在 一个 系列 的 破碎的 段落 ,

并将他的印象记录在一系列断断续续的段落中。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fæ'stɪdiəs] [maɪnd][ɒv; əv]['eɪdriən]
which **were** **anything** **but** **pleasant** **reading** **to** **the** **fastidious** **mind** **of** **Adrian**
哪个 是 任何事物 但 令人愉快的 阅读 到 这 挑剔 头脑 的 阿德里安
['læŋkəstə(r)] ,
Lancaster **,**
兰开斯特 ,

对于眼光挑剔的艾德里安·兰卡斯特来说，这些内容绝非令人愉悦的读物。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði][gɜːl] [huːm] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [waɪf] . " . .
seeing **that** **they** **were** **about** **the** **girl** **whom** **he** **intended** **to** **make** **his** **wife** **.** **"** **.** **.**
看到 那 他们 是 关于 这 女孩 谁 他 故意的 到 制作 他的 妻子 . " . .
. .
: **:**
. .

因为他们谈论的是他打算娶为妻子的那个女孩。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][hɜː(r); hə(r)] ['aʊtwəd] [fɔːm]
She **is** **certainly** **a** **most** **beautiful** **woman** **,** **but** **it** **is** **not** **her** **outward** **form**
她 是 当然 一个 最多 美丽的 女士 , 但 它 是 不是 她 向外 形式
[wɪtʃ] [ə'trækt] [ˌem 'iː] ,
which **attracts** **me** **,**
哪个 吸引 我 ,

她的确是一位非常美丽的女子，但吸引我的并非她的外表。

[feə(r)] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æz; əz][ðə; ði]['ləʊtəs] ['fləʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]['gændʒiːz] .
fair **though** **it** **be** **as** **the** **lotus** **floating** **on** **the** **wave** **of** **the** **holy** **Ganges** **.**
公平的 尽管 它 是 作为 这 莲花 漂浮的 在 这 海浪 的 这 圣 恒河 .

它虽美，却如同漂浮在恒河波涛上的莲花。

[ðə; ði][pjʊə(r)]['krɪst(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [ɪn'kləuz] [ðə; ði] [stɪl] ['pjʊrər]['flaʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ,
The **pure** **crystal** **of** **her** **body** **encloses** **the** **still** **purer** **flower** **of** **her** **soul** **,**
这 纯的 水晶 的 她 身体 包含 这 仍然 更纯净 花 的 她 灵魂 ,

她纯净的身躯如同水晶般晶莹剔透，包裹着她更加纯净的灵魂之花。

[ə; eɪ] [səʊl] [wɪtʃ] [pə'zesɪz] [strɒŋ] ['mæskjəlɪn] [ˌkærəktə'rɪstɪks] . . . .
a **soul** **which** **possesses** **strong** **masculine** **characteristics** **.** **.** **.** **.**
一个 灵魂 哪个 拥有 强的 男性 特征 . . . .

具有强烈男性特征的灵魂.....

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['səʊlləs] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] ,
after **the** **soulless** **women** **of** **the** **East** **,**
后 这 无魂 女性 的 这 东方 ,

在东方那些没有灵魂的女人之后，

[ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv]['wʌndə(r)][ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] . " . . . .
this **discovery** **is** **to** **me** **a** **source** **of** **wonder** **and** **admiration** **.** **"** **.** **.** **.** **.**
这 发现 是 到 我 一个 来源 的 想知道 和 钦佩 . " . . . .

这一发现令我感到惊奇和钦佩。

[ai][hæv; həv] [əb'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['nærəʊli] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['kɒnstənt] [tuː; tə][maɪ][fɜːst] [ə'pɪnjən] ;
I **have** **observed** **her** **narrowly** **,** **and** **am** **still** **constant** **to** **my** **first** **opinion** **;**
我 有 观察到 她 勉强 , 和 是 仍然 持续的 到 我的 第一的 观点 ;

我对她进行了细致的观察，仍然坚持我最初的看法；

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɒŋ] [səʊl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pə'zesɪz] ,
with **such** **a** **strong** **soul** **as** **she** **possesses** **,**
和 这样的 一个 强的 灵魂 作为 她 拥有 ,

她拥有如此坚强的灵魂，

['ɒlɪv] [mait] [gəʊ] [θruː] [ðə; ði] [ɔː'diːl] [wɪð] [ˌʌn'ʃeɪkən] ['fɜːmnəs] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] ,
Olive **might** **go** **through** **the** **ordeal** **with** **unshaken** **firmness** **of** **purpose** **,**
橄榄 可能 去 通过 这 考验 和 坚定不移 硬度 的 目的 ,

奥利弗或许能以坚定不移的决心度过这场磨难。

[ænd; ənd][biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['klɪŋɪŋ] ['vestmənt] [ɒv; əv] [kleɪ]

and	be	enabled	to	release	her	soul	from	this	clinging	vestment	of	clay
和	是	已启用	到	发布	她	灵魂	从	这	依恋	法衣	的	黏土

. . . .

. . . .

并使她的灵魂得以从这层束缚她的尘世躯壳中解脱出来……

[ai][mʌst; məst][ɪk'spleɪn][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][kæn; kən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl]

I	must	explain	as	much	as	I	can	to	her	and	see	if	she	will
我	必须	解释	作为	很多	作为	我	能	到	她	和	看	如果	她	将要

[meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] . " . . . .

make	the	attempt	.	"	.	.	.
制作	这	试图	.	"	.	.	.

我必须尽可能地向她解释清楚，看看她是否会尝试。

[ɔːl] [ɪn] [veɪn] . . . .

All	in	vain	.	.	.	.
全部	在	徒劳	.	.	.	.

一切都是徒劳……

[ai][hæv; həv][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][maɪ][aɪ'dɪə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ˌem 'iː] ,

I	have	told	her	of	my	idea	that	she	should	marry	me	,
我	有	讲述	她	的	我的	主意	那	她	应该	结婚	我	,

我已经告诉她我的想法，她应该嫁给我。

[ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'nɪʃieɪt] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] [ðəʊz] [streɪndʒ] ['saɪəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [west] [nəʊz]

that	I	should	initiate	her	into	those	strange	sciences	of	which	the	West	knows
那	我	应该	发起	她	进入	那些	奇怪的	科学	的	哪个	这	西方	知道

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

我应该让她接触那些西方一无所知的奇异科学。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [əˈtein] [ðə; ði] ['mɑːstəri] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [greɪt] ['siːkrət] , [wiː; wi] [wɪl] [fləʊt]

and	when	she	attains	the	mastery	of	the	last	great	secret	,	we	will	float
和	什么时候	她	达到	这	精通	的	这	最后的	伟大的	秘密	,	我们	将要	漂浮

[tə'geðə(r)] ,

together	,
一起	,

当她掌握了最后一个伟大的秘密之后，我们将一起漂浮。

['reɪdiənt] ['spɪrɪt] [ɪn] ['ɪnfɪnət] [speɪs] . " . . . .

radiant	spirits	in	infinite	space	.	"	.	.	.
辐射状	烈酒	在	无限	空间	.	"	.	.	.

无垠空间中闪耀的灵魂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['juːsləs] , [nɒt]['iːv(ə)n] [ðɪs] ['destəni] [ai]['ɒfə(r)][hɜː(r); hə(r)][kæn; kən][geɪn][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] !

It	is	quite	useless	,	not	even	this	destiny	I	offer	her	can	gain	her	love	!
它	是	相当	无用	,	不是	甚至	这	命运	我	提供	她	能	获得	她	爱	!

一点用处都没有，即使是我给她的这份命运也无法赢得她的爱！

[ænd; ənd] [waɪ] ?

and	why	?
和	为什么	?

为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['gɪv(ə)n] [ɔ:l'redi] [tu:; tə][sʌm; səm] ['breɪnləs] ['dændi][ɒv; əv][tu:; tə] - [deɪ] [kɔ:ld]

Because	it	is	given	already	to	some	brainless	dandy	of	to	-	day	called
因为	它	是	给定	已经	到	一些	没脑子	花花公子	的	到	-	天	称为

['eɪdriən]['læŋkəstə(r)] . . .

Adrian	Lancaster	.	.	.
阿德里安	兰开斯特	.	.	.

因为这个奖项已经颁给了当今某个名叫阿德里安·兰卡斯特的没脑子的纨绔子弟.....

[hi:; hi][ɪz] [ə'brɔ:d] [naʊ] , [ænd; ənd] [hens] [ðə; ði] [mis'teik] [ai] [meɪd] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [fri:] —

he	is	abroad	now	,	and	hence	the	mistake	I	made	in	thinking	she	was	free	—
他	是	国外	现在	,	和	因此	这	错误	我	制成	在	思维	她	曾是	自由的	—

[ɑ:] ,

ah	,
啊	,

他现在在国外，所以我才误以为她是自由的——啊

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌn'kaɪnd][ɒv; əv] [feɪt] [tu:; tə] [ðʌs] [mɑ:(r)][ðə; ði] ['destəni] [ɒv; əv][ə; eɪ][feə(r)] [strɒŋ] [səʊl] [baɪ] [sʌtʃ]

it	is	unkind	of	Fate	to	thus	mar	the	destiny	of	a	fair	strong	soul	by	such
它	是	不友善	的	命运	到	因此	马尔	这	命运	的	一个	公平的	强的	灵魂	经过	这样的

[ə; eɪ]['vʌlgə(r)]['ɒbstək(ə)l] . " . . . .

a	vulgar	obstacle	.	"	.	.	.	.
一个	庸俗	障碍	.	"	.	.	.	.

命运如此不仁慈，竟以如此庸俗的障碍来阻碍一位美丽坚强的灵魂的命运。

[baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv][maɪ]['æstrəl]['bɒdi] , [ai][hæv; həv] [si:n] ['mɪstə(r)] . ['eɪdriən]['læŋkəstə(r)] ,

By	means	of	my	astral	body	,	I	have	seen	Mr	.	Adrian	Lancaster	,
经过	方法	的	我的	星体	身体	,	我	有	已见	先生	.	阿德里安	兰开斯特	,

我通过星体投射看到了艾德里安·兰卡斯特先生。

[hu:] [ɪz][æt; ət]['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑ:ləʊ] . . . .

who	is	at	Monte	Carlo	.	.	.	.
WHO	是	在	蒙特	卡洛	.	.	.	.

谁在蒙特卡洛.....

[ə; eɪ] ['hænsəm] [feɪs] ['sɜ:t(ə)nli] , [bʌt; bət][nəʊ] [breɪnz] , [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] ['eni] ,

a	handsome	face	certainly	,	but	no	brains	,	and	if	he	has	any	,
一个	英俊的	脸	当然	,	但	不	大脑	,	和	如果	他	有	任何	,

长相英俊是毋庸置疑的，但头脑空空，即便他有头脑的话，

[hi:; hi]['nevə(r)]['ju:zɪz; 'ju:sɪz][ðem; ðəm] . .

he	never	uses	them	.	.
他	绝不	用途	他们	.	.

他从来不用它们。

[hi:; hi] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [li:d] [ə; eɪ] [dɪ'bɔ:tʃt] [laɪf] — [ɑ:] ,

he	seems	to	me	to	lead	a	debauched	life	—	ah	,
他	似乎	到	我	到	带领	一个	放荡不羁	生活	—	啊	,

在我看来，他过着放荡不羁的生活——啊，

[ðə; ði] ['pɪti] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔɪld] [səʊl] [ʃʊd; ʃəd] [si:k] ['ju:niən] [wɪð] [ðə; ði] ['steɪnləs] ,

the	pity	that	such	a	soiled	soul	should	seek	union	with	the	stainless	,
这	遗憾	那	这样的	一个	脏的	灵魂	应该	寻找	联盟	和	这	防锈的	,

可悲的是，这样一颗污秽的灵魂竟然会寻求与纯洁无瑕的灵魂结合。

['spɪrɪtʃuəl] [pɑ:t] [ɒv; əv] ['ɒlɪv] ['mɔ:ndə] .

spiritual	part	of	Olive	Maunders	.
精神	部分	的	橄榄	漫步	.

奥利弗·蒙德斯的精神层面。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] ['kʌmɪŋ] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɑːstəri] [wɪl] [biː; bi]

It	will	be	like	fire	and	water	coming	together	,	and	the	mastery	will	be
它	将要	是	喜欢	火	和	水	未来	一起	,	和	这	精通	将要	是

[wɪð] [ðə; ði] [strɒgɪst] . " . . . .

with	the	strongest	.	"	.	.	.	.
和	这	最强	.	"	.	.	.	.

这将如同水火交融，而最终的胜利者将是强者。

[ai] [hæv; həv] [traɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [feɪld] , [hɜː(r); hə(r)] [mə'tɪəriəl] [pɑːt] [ɪz] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)]

I	have	tried	again	and	failed	,	her	material	part	is	stronger	than	her
我	有	尝试	再次	和	失败的	,	她	材料	部分	是	更强	比	她

['spɪrɪtʃuəl] [wʌn] ,

spiritual	one	,
精神	一	,

我又试了一次，还是失败了，她的物质力量强于精神力量。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [set] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ə'pɒn] ['mærɪdʒ] [wɪð] ['eɪdriən] ['læŋkəstə(r)] ,

and	she	has	set	her	heart	upon	marriage	with	Adrian	Lancaster	,
和	她	有	放	她	心	之上	婚姻	和	阿德里安	兰开斯特	,

她一心想嫁给艾德里安·兰卡斯特。

[səʊ] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː; də] ,

so	there	is	nothing	left	for	me	to	do	,
所以	那里	是	没有什么	左边	为了	我	到	做	,

所以我已经无事可做了。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [rɪ'taɪə(r)] ['piːsfəli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fiːld] . . . .

but	to	retire	peacefully	from	the	field	.	.	.	.
但	到	退休	和平地	从	这	场地	.	.	.	.

但要平静地从战场上退役……

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['les(ə)n] ,

I	should	like	to	teach	her	a	lesson	,
我	应该	喜欢	到	教	她	一个	课	,

我真想给她点教训。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [lɒst] [ɪn] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] . . .

and	show	her	what	she	has	lost	in	refusing	to	marry	me	.	.	.
和	展示	她	什么	她	有	丢失的	在	拒绝	到	结婚	我	.	.	.

让她知道她拒绝嫁给我失去了什么……

[wel] , [taɪm] [wɪl] [ʃəʊ] , [ænd; ənd] [ai] [meɪ] [sʌm; səm] [deɪ] ,

well	,	time	will	show	,	and	I	may	some	day	,
出色地	,	时间	将要	展示	,	和	我	可能	一些	天	,

嗯，时间会证明一切，也许有一天我会……

[hæv; həv] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [səʊ] . . . .

have	an	opportunity	of	doing	so	.	.	.	.
有	一个	机会	的	正在做	所以	.	.	.	.

有机会这样做……

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] ['entrɪs] [ə'baʊt] ['ɒlɪv] [ænd; ənd] [hɪm'self] , [bʌt; bət] ['eɪdriən] [hæd; həd]

"	There	were	several	other	entries	about	Olive	and	himself	,	but	Adrian	had
"	那里	是	一些	其他	条目	关于	橄榄	和	他自己	,	但	阿德里安	有

[riːd] [ɪ'nʌf] ,

read	enough	,
读	足够的	,

“还有几篇关于奥利弗和他自己的日记，但艾德里安已经读得够多了。”

[ænd; ənd] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] , [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [desk] .

and	closing	the	book	with	a	frown	,	locked	it	up	again	in	the	desk	.
和	结束	这	书	和	一个	皱眉	,	已锁定	它	向上	再次	在	这	桌子	.

他皱着眉头合上书，又把它锁回了书桌里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)]['dɑːktər; draɪv] . - [hæd; həd][nɒt][held][ə; eɪ]['veri] [gʊd] [ə'pɪnjən][ɒv; əv]

It	was	clear	Dr	.	Roversmire	had	not	held	a	very	good	opinion	of
它	曾是	清除	博士	.	-	有	不是	握住	一个	非常	好的	观点	的

[hɪm] ,

him	,
他	,

很明显，罗弗斯迈尔医生对他的印象并不好。

[ænd; ənd]['eɪdriən][kʊd; kəd][nɒt][help] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] [ðæt][ðə; ðɪ] [vjuː] ['teɪkən][baɪ][ðə; ðɪ]

and	Adrian	could	not	help	acknowledging	to	himself	that	the	view	taken	by	the
和	阿德里安	可以	不是	帮助	承认	到	他自己	那	这	看法	已采取	经过	这

['sævənt; sə'vɑːnt][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kə'rekt] [wʌn] .

savant	was	a	correct	one	.
学者	曾是	一个	正确的	一	.

艾德里安不禁在心里承认，这位学者的观点是正确的。

[hiː; hi][hæd; həd][breɪnz][ɪn] ['plenti] , [bʌt; bət][hæd; həd]['nevə(r)] ['eksəd] [ðem; ðəm] — ['nevə(r)][maɪnd] ,

He	had	brains	in	plenty	,	but	had	never	exercised	them	—	never	mind	,
他	有	大脑	在	很多	,	但	有	绝不	锻炼	他们	—	绝不	头脑	,

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [jet] [taɪm] .

there	was	yet	time	.
那里	曾是	然而	时间	.

他才智过人，却从未施展过——没关系，时间还来得及。

[ðə; ðɪ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] , [waɪl] [ɪn][ðə; ðɪ]['bɒdi][ɒv; əv] - ,

The	experiences	he	had	undergone	,	while	in	the	body	of	Roversmire	,
这	经历	他	有	经历	,	尽管	在	这	身体	的	-	,

他在罗弗斯迈尔的身体里所经历的一切

[hæd; həd][nɒt] [biːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sæljət(ə)ri] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['benɪfɪt][baɪ][ðem; ðəm] ,

had	not	been	without	a	salutary	effect	,	and	he	would	benefit	by	them	,
有	不是	到过	没有	一个	有益的	影响	,	和	他	会	益处	经过	他们	,

并非完全没有益处，他会从中受益。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɒdi] .

when	he	returned	to	his	own	body	.
什么时候	他	返回	到	他的	自己的	身体	.

当他回到自己的身体里时。

[bʌt; bət] [wen] [wʊd] [hiː; hi] [rɪ'tɜːn] ?

But	when	would	he	return	?
但	什么时候	会	他	返回	?

但他何时会回来?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] ; [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['ɒlɪv] ['mɔːndə] ,

that	was	the	question	;	at	all	events	,	he	would	go	down	to	Olive	Maunders	,
那	曾是	这	问题	;	在	全部	活动	,	他	会	去	向下	到	橄榄	漫步	,

这就是问题所在；无论如何，他都会去奥利弗·蒙德斯那里。

[ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'miːnə(r)] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wɒz; wəz] [truː]

and	find	out	from	her	demeanour	towards	him	,	if	she	really	was	true
和	寻找	出去	从	她	风度	向	他	,	如果	她	真的	曾是	真的

[tuː; tə]['eɪdriən]['læŋkəstə(r)] ,

to	Adrian	Lancaster	,
到	阿德里安	兰开斯特	,

从她对他的态度上，就能看出她是否真的对艾德里安·兰卡斯特忠诚。

[ɔː(r)] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)][æm'bɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lʊk] ['kaɪndlɪ][ə'pɒn] ['maɪk(ə)l]

or	if	her	ambition	had	caused	her	to	look	kindly	upon	Michael
或者	如果	她	志向	有	导致	她	到	看	亲切地	之上	迈克尔

- .

Roversmire .

- .

或者，她的野心是否让她对迈克尔·罗弗斯迈尔产生了好感。

[ðə; ði] ['entrɪs] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [wɜː(r); wə(r)][pleɪn] [ɪ'nʌf] — [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [lʌv] ['eniwʌn] [els] [bʌt; bət]

The	entries	in	the	book	were	plain	enough	—	she	did	not	love	anyone	else	but
这	条目	在	这	书	是	清楚的	足够的	—	她	做过	不是	爱	任何人	别的	但

[hɪm'self] ,

himself ,

他自己 ,

书中的记录很清楚——她除了他之外，谁也不爱。

[stɪl] [ðə; ði] ['diːmən] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] [wɒz; wəz] ['nɔːɪŋ] [æt; ət] ['eɪdriənz] [hɑːt] ,

still	the	demon	of	jealousy	was	gnawing	at	Adrian's	heart	,
仍然	这	恶魔	的	妒忌	曾是	啃咬	在	阿德里安的	心	,

然而，嫉妒的恶魔依然啃噬着艾德里安的心。

[ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] ['ɪntəvjuː] [kʊd; kəd]['sætɪsfaɪ][hɪm][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

and	only	a	personal	interview	could	satisfy	him	on	the	subject	.
和	仅有的	一个	个人的	面试	可以	满足	他	在	这	主题	.

只有亲自面谈才能让他满意。

[hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ,

He	rang	the	bell	,
他	响铃	这	钟	,

他按响了门铃。

[ænd; ənd] - [ə'pɪəd] [wɪð] [sʌtʃ] [rə'pɪdəti] [ðæt] ['eɪdriən] [felt] [kən'vɪnst] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt]

and	-	Dentham	appeared	with	such	rapidity	that	Adrian	felt	convinced	he	had	not
和	-		出现	和	这样的	快速	那	阿德里安	毛毡	确信	他	有	不是

[biːn] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .

been	far	away	.
到过	远的	离开	.

丹瑟姆出现得如此之快，以至于艾德里安确信他离得并不远。

[haʊ'evə(r)] , ['lɪs(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] ,

However	,	listen	as	he	might	,
然而	,	听	作为	他	可能	,

然而，即便他听从了他的建议，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [lɜːn] ['eniθɪŋ] ['laɪkli] [tuː; tə][ɪn'deɪndʒə(r)][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] .

he	could	not	learn	anything	likely	to	endanger	the	safety	of	Dr	.
他	可以	不是	学习	任何事物	可能	到	危害	这	安全	的	博士	.

- ,

Roversmire ,

- ,

他不可能学到任何可能危及罗弗斯迈尔博士安全的东西。

[səʊ]['eɪdriən] [ɑːskt] [æt; ət][wʌns][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] .

so	Adrian	asked	at	once	for	what	he	wanted	.
所以	阿德里安	问	在	一次	为了	什么	他	通缉	.

于是艾德里安立刻提出了他想要的东西。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['brædʃɔː] ? "

"	Have	you	a	Bradshaw	?	"
"	有	你	一个	布拉德肖	?	"

你有布拉德肖指南吗?

" [jes] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] - , [ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] ['vænɪʃd] , ['kwɪkli] [rɪ'tɜːnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]
" Yes , sir , " replied Dentham , and thereupon vanished , quickly returning with the
" 是的 , 先生 , " 回复 - , 和 于是 消失了 , 迅速地 返回 和 这
[bʊk] [ɪn] ['kwestʃən] .
book in question .
书 在 问题 .

“是的，先生，”丹瑟姆回答道，然后便消失了，很快又拿着那本书回来了。

['eɪdriən] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] - [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] [wen] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [kɔːld]
Adrian took it , and Dentham was about to retire when his master called
阿德里安 采取 它 , 和 - 曾是 关于 到 退休 什么时候 他的 掌握 称为
[hɪm] [bæk] .
him back .
他 后退 .

阿德里安接过电话，丹瑟姆正要退休，这时他的主人把他叫了回去。

" [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [aɪ] [meɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm]
" Wait a moment , I may want you , " he said , without raising his eyes from
" 等待 一个 片刻 , 我 可能 想 你 , " 他 说 , 没有 提高 他的 眼睛 从
[ðə; ði] [gaɪd] ,
the Guide ,
这 指导 ,

“等一下，我可能要用到你，”他头也不抬地看着导游说道。

[ˌweərə'pɒn] - [wʌndəd] ['greɪtli] [wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'kɜːd] [tuː; tə]['ɔːltə(r)][səʊ]
whereupon Dentham wondered greatly what could have occurred to alter so
于是 - 想知道 非常 什么 可以 有 发生 到 改变 所以
['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['hæbɪts][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['dɒktə(r)] .
suddenly the general habits of the old doctor .
突然 这 一般的 习惯 的 这 老的 医生 .

于是，丹瑟姆非常想知道究竟发生了什么事，才使得这位老医生的习惯突然发生了如此大的改变。

['eɪdriən] [suːn] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [treɪn] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə] [greɪt]
Adrian soon found out that there was a train late in the afternoon to Great
阿德里安 很快 成立 出去 那 那里 曾是 一个 火车 晚的 在 这 下午 到 伟大的
['mɑːrloʊ] ,
Marlow ,
马洛 ,

艾德里安很快发现当天下午晚些时候有一趟开往大马洛的火车。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] ['əʊpən][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
and laying down the book open on the table , rose to his feet .
和 躺下 向下 这 书 打开 在 这 桌子 , 玫瑰 到 他的 脚 .

他将摊开的书放在桌子上，站了起来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][maɪ] [ruːm] , - , " [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] .
" I am going to my room , Dentham , " he said abruptly .
" 我 是 去 到 我的 房间 , - , " 他 说 突然 .

“我要回房间了，丹瑟姆，”他突然说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ɪn] ['ʃɔːtli] [tuː; tə] [pæk] [maɪ] [pɔːt'mæntəʊ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ]
" You can come in shortly to pack my portmanteau — I shall be going away
" 你 能 来 在 不久 到 盒 我的 合成词 — 我 将 是 去 离开
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] . "
for a few days . "
为了 一个 很少 天 . "

“你一会儿可以进来帮我收拾行李箱——我要出门几天。”

" ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , " ['ekəud] - [wen] [ðə; ði][dɔ:(r)][hæd; həd] [kləʊzd] [ɒn][ðə; ði] [tɔ:l] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv]

"	Going	away	,	"	echoed	Dentham	when	the	door	had	closed	on	the	tall	figure	of
"	去	离开	,	"	回声	-	什么时候	这	门	有	关闭	在	这	高的	数字	的

[hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] .

his	master	.
他的	掌握	.

“走了，”当门在他高大的主人身影后关上时，丹瑟姆重复道。

" [weə(r)] [tu:; tə] , [ai]['wʌndə(r)] ; [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [kwɪə(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] — [waɪ] ,

"	Where	to	,	I	wonder	;	there's	something	queer	about	this	—	why	,
"	在哪里	到	,	我	想知道	;	有	某物	酷儿	关于	这	—	为什么	,

“我想知道要去哪里；这事有点奇怪——为什么，

[hi:z] ['hɑ:dli] [bi:n] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st][sɪks] [mʌnθs] ,

he's	hardly	been	out	of	the	house	for	the	last	six	months	,
他是	几乎	到过	出去	的	这	房子	为了	这	最后的	六	几个月	,

过去六个月他几乎没出过门。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [meɪks] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][bi:; bi] [ɒf] [ɪn][hɑ:f][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

and	now	he	makes	up	his	mind	to	be	off	in	half	a	minute	.
和	现在	他	制作	向上	他的	头脑	到	是	离开	在	一半	一个	分钟	.

现在他下定决心，半分钟后就要出发。

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [weə(r)] [hi:z] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] .

I'll	have	a	look	at	this	and	find	out	where	he's	going	to	.
患病的	有	一个	看	在	这	和	寻找	出去	在哪里	他是	去	到	.

我会查一下，看看他要去哪里。

" [ðə; ði] ['brædʃɔ:] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [stɪl] ['əʊpən][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə] [wɪtʃ]

"	The	Bradshaw	was	lying	on	the	table	,	still	open	at	the	place	to	which
"	这	布拉德肖	曾是	说谎	在	这	桌子	,	仍然	打开	在	这	地方	到	哪个

['eɪdrɪən][hæd; həd] [rɪ'fɜ:d] ,

Adrian	had	referred	,
阿德里安	有	指	,

“布拉德肖指南还放在桌子上，仍然翻开着，指向艾德里安提到的那个地方。”

[səʊ] - [hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðæt] ['dɑ:ktər; draɪv] . - [wɒz; wəz]

so	Dentham	had	no	difficulty	in	discovering	that	Dr	.	Roversmire	was
所以	-	有	不	困难	在	发现	那	博士	.	-	曾是

['gəʊɪŋ][tu:; tə] [greɪt] ['mɑ:rloʊ] ,

going	to	Great	Marlow	,
去	到	伟大的	马洛	,

因此，登瑟姆毫不费力地就发现罗弗斯迈尔医生要去大马洛。

[ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒv; əv] [bʌks] .

in	the	county	of	Bucks	.
在	这	县	的	雄鹿队	.

在巴克斯县。

" [wɒt] [dʌz] [hi:; hi] [wɒnt] [ðeə(r)] ? " [mju:zd] ['mɪstə(r)] . - , ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] — "

"	What	does	he	want	there	?	"	mused	Mr	.	Dentham	,	laying	down	the	book	—	"
"	什么	做	他	想	那里	?	"	沉思	先生	.	-	,	躺下	向下	这	书	—	"

[mɔ:(r)] ['mɪstəriz] .

more	mysteries	.
更多的	谜团	.

“他想在那里做什么？”丹瑟姆先生放下书，沉思道，“更多的谜团。”

" [hɪə(r)][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)] ['krʌmpld] [ʌp][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [weə(r)] ['eɪdriən]

"	Here	he	caught	sight	of	the	paper	crumpled	up	on	the	floor	,	where	Adrian
"	这里	他	捕捉	视线	的	这	纸	皱巴巴的	向上	在	这	地面	,	在哪里	阿德里安

[hæd; həd] [θrəʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

had	thrown	it	,
有	抛掷	它	,

“这时他瞥见了揉成一团的纸扔在地板上，那是艾德里安扔的。”

[ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

and	picked	it	up	.
和	挑选	它	向上	.

然后把它捡了起来。

" [hiːz] [biːn] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['peɪpəz] [ə; eɪ] [lɒt] ['leɪtli] , " [sed] [ðə; ði] [ə'stjuːt] ['væleɪ; 'vælɪt][tuː; tə]

"	He's	been	asking	for	the	papers	a	lot	lately	,	"	said	the	astute	valet	to
"	他是	到过	问	为了	这	文件	一个	很多	最近	,	"	说	这	精明	代客泊车	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

“他最近老是要那些文件，”精明的男仆自言自语道。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ðæts] [gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪz; ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

"	I	wonder	if	there's	anything	in	this	that's	got	to	do	with	his	going	to
"	我	想知道	如果	有	任何事物	在	这	那就是	得到	到	做	和	他的	去	到

['mɑːrloʊ] — [aɪl] [siː] .

Marlow	—	I'll	see	.
马洛	—	患病的	看	.

“我想知道这件事是否与他去马洛有关——我看看。”

" [hiː; hi] [lʊkt] ['keəfəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði]

"	He	looked	carefully	over	the	paper	,	and	at	length	came	upon	the
"	他	看起来	小心	超过	这	纸	,	和	在	长度	来了	之上	这

[əd'vɜːtɪsmənt] [fɔː(r); fə(r)]['eɪdriən] ['læŋkəstərz] ['weərəbaʊts] .

advertisement	for	Adrian	Lancaster's	whereabouts	.
广告	为了	阿德里安	兰开斯特的	下落	.

他仔细地翻阅了报纸，最后找到了刊登艾德里安·兰卡斯特下落的广告。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstə(r)] . - [ɪn][ə; eɪ]['sætɪsfaɪd] [təʊn] ,

"	That's	it	,	"	said	Mr	.	Dentham	in	a	satisfied	tone	,
"	那就是	它	,	"	说	先生	.	-	在	一个	使满意	语气	,

“就是这样，”丹瑟姆先生满意地说。

" [ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɑːrloʊ] [ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)] ,

"	it's	the	only	mention	of	Marlow	in	the	paper	,
"	它是	这	仅有的	提到	的	马洛	在	这	纸	,

这是报纸上唯一一次提到马洛的地方。

[ænd; ənd][hiː; hi]['əʊnli] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)] [sɪns] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði]['peɪpə(r)] ;

and	he	only	made	up	his	mind	to	go	there	since	he	read	the	paper	;
和	他	仅有的	制成	向上	他的	头脑	到	去	那里	自从	他	读	这	纸	;

他之所以决定去那里，是因为他看了报纸；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " ['mʌtə] - [sə'geɪʃəsli] ,

and	now	I	think	of	it	,	"	muttered	Dentham	sagaciously	,
和	现在	我	思考	的	它	,	"	低声说道	-	睿智地	,

“现在我想起来了，”丹瑟姆意味深长地低声说道。

" [ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [aɪ] [pɪkt] [ʌp] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

"	the	walking	-	stick	I	picked	up	as	he	said	belonged	to	himself	,	which	was
"	这	步行	-	戳	我	挑选	向上	作为	他	说	属于	到	他自己	,	哪个	曾是

[ə; eɪ] [laɪ] ,

a	lie	,
一个	说谎	,

“我捡起的那根手杖，他说那是他自己的，但他撒谎了。”

[hæd; həd] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ə; eɪ] [el] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] — [naʊ] [ə; eɪ] [stændz] [fɔː(r); fə(r)] ['eɪdriən] [ænd; ənd] [el] [fɔː(r); fə(r)]

had	the	letters	A	L	on	it	—	now	A	stands	for	Adrian	and	L	for
有	这	信件	一个	L	在	它	—	现在	一个	站立	为了	阿德里安	和	L	为了

['læŋkəstə(r)] ,

Lancaster	,
兰开斯特	,

上面原本是字母AL——现在A代表Adrian，L代表Lancaster。

[ænd; ənd] ['eɪdriən] ['læŋkəstərz] [dɪsə'pɪəd] .

and	Adrian	Lancaster's	disappeared	.
和	阿德里安	兰开斯特的	消失	.

阿德里安·兰卡斯特失踪了。

[aɪ] ['wʌndə(r)] — [naʊ] [aɪ] [duː; də] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [vɔɪs] [aɪ] [hɜːd] [ðæt] [naɪt] [wɒz; wəz] ['mɪstə(r)] .

I	wonder	—	now	I	do	wonder	if	the	voice	I	heard	that	night	was	Mr	.
我	想知道	—	现在	我	做	想知道	如果	这	嗓音	我	听到	那	夜晚	曾是	先生	.

['læŋkəstərz] ,

Lancaster's	,
兰开斯特的	,

我现在很想知道——我真的想知道那天晚上我听到的声音是不是兰卡斯特先生的。

[ænd; ənd] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [ɪz] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] — ['dʒʌmpɪŋ] [æt; ət] [kən'klʊʒənz] [ðɪs] [ɪz]

and	what	his	walking	-	stick	is	doing	in	this	room	—	jumping	at	conclusions	this	is
和	什么	他的	步行	-	戳	是	正在做	在	这	房间	—	跳	在	结论	这	是

, [aɪm] [ə'freɪd] ,

,	I'm	afraid	,
,	我是	害怕的	,

至于他的拐杖为什么会出现在这个房间里——恐怕这是妄下结论了。

[stɪl] , ['sʌmθɪŋ] [meɪ] [kʌm] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ,

still	,	something	may	come	of	all	this	,
仍然	,	某物	可能	来	的	全部	这	,

不过，这一切或许会有结果。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃænt] [muːv] [tɪl] [aɪv] [gɒt] [mɔː(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] .

but	I	shan't	move	till	I've	got	more	to	go	on	.
但	我	不会	移动	直到	我已经	得到	更多的	到	去	在	.

但在我掌握更多线索之前，我不会采取行动。

" [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stɪk] ,

"	He	put	the	paper	in	his	pocket	,	intending	to	place	it	beside	the	stick	,
"	他	放	这	纸	在	他的	口袋	,	意图	到	地方	它	旁	这	戳	,

他把纸条放进口袋，打算把它放在木棍旁边。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [sɪ'kjʊəli] ['hɪd(ə)n] ,

which	he	had	securely	hidden	,
哪个	他	有	安全地	隐	,

他已将其妥善藏匿。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒf] [tuː; tə] [pæk] ['dɑːktər; draɪv] . - [pɔːt'mæntəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [self] -

and	then	went	off	to	pack	Dr	.	Roversmire's	portmanteau	with	a	self	-
和	然后	去	离开	到	盒	博士	.	-	合成词	和	一个	自己	-

['sætɪsfaɪd] [smɜːk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] .

satisfied	smirk	on	his	white	face	.
使满意	傻笑	在	他的	白色的	脸	.

然后他脸上带着一丝自鸣得意的冷笑，走开去收拾罗弗斯迈尔博士的旅行箱。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

Chapter	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd]

The	Woman	He	Loved
这	女士	他	喜爱

他所爱的女人

['sɜːt(ə)nli] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [rɪ'triːt] [ɒn] [ə; eɪ] [hɒt] [dʒʊ'laɪ] [deɪ] ,

Certainly	there	is	no	more	delightful	retreat	on	a	hot	July	day	,
当然	那里	是	不	更多的	愉快	撤退	在	一个	热的	七月	天	,

在炎热的七月天，这无疑是最令人愉悦的避暑胜地。

[ðæn; ðən] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌpɪktʃə'resk] ['kɔtɪdʒz] ['stændɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] ['vɜːd(ə)nt] [tɜːf] ,

than	one	of	those	picturesque	cottages	standing	in	an	expanse	of	verdant	turf	,
比	一	的	那些	如画	小屋	常设	在	一个	广阔	的	葱茏	草皮	,

比起那些矗立在绿茵茵草地上的风景如画的小屋，

[kuːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [spft] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːt] , [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [weɪv] [ɒv; əv] ['fɑːðə(r)] [temz] ,

cool	to	the	eye	and	soft	to	the	feet	,	down	by	the	silver	wave	of	Father	Thames	,
凉爽的	到	这	眼睛	和	柔软的	到	这	脚	,	向下	经过	这	银	海浪	的	父亲	泰晤士河	,

泰晤士河银色的波浪下，清凉舒适，脚下柔软。

[nɪə(r)] ['mɑːrloʊ] .

near	Marlow	.
靠近	马洛	.

在马洛附近。

[baɪ] [ðə; ði] [bend] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kweɪnt] [əʊld] [taʊn] ,

By	the	bend	of	the	river	,	just	above	the	quaint	old	town	,
经过	这	弯曲	的	这	河	,	只是	多于	这	古雅	老的	镇	,

在河湾处，就在古色古香的老城区上方，

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [red] - [taɪld] ['dɔmisail,-sil] [wɒz; wəz] , [æz; əz] " [ðə; ði] [lɒk] [tuː; tə] [lɒk] [taɪmz] " [ɪn'fɔːmd] [ɪts] ['ridər] ,

one	of	these	red	-	tiled	domiciles	was	,	as	"	The	Lock	to	Lock	Times	"	informed	its	readers	,
一	的	这些	红色的	-	瓷砖	住所	曾是	,	作为	"	这	锁	到	锁	《时代周刊》	"	知情的	它是	读者	,

据《锁到锁时报》向读者报道，这些红瓦房中有一栋是

['ɒkjupaɪd] [baɪ] [sɜː(r)] [dʒɒn] ['mɔːndə] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ['ɒlɪv] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [frendz] ,

occupied	by	Sir	John	Maunders	,	his	daughter	Olive	,	and	a	party	of	friends	,
占领	经过	先生	约翰	漫步	,	他的	女儿	橄榄	,	和	一个	派对	的	朋友们	,

当时由约翰·蒙德斯爵士、他的女儿奥利弗和一群朋友居住。

[huː] [hæd; həd] [fled] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [dʌst] [ɒv; əv] ['lʌndən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [kuːl]

who	had	fled	from	the	noise	and	dust	of	London	to	the	pleasant	cool
WHO	有	逃亡	从	这	噪音	和	灰尘	的	伦敦	到	这	令人愉快的	凉爽的

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] .

of	the	country	.
的	这	国家	.

他们逃离了伦敦的喧嚣和尘土，来到了凉爽宜人的乡村。

" [ðə; ði] [nʊk] , " [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːld] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kəʊzi]['lɪt(ə)l] [pleɪs] , [ɒv; əv] ['sʌmwɒt]

"	The	Nook	,	"	as	it	was	called	,	was	a	cosy	little	place	,	of	somewhat
"	这	角落	,	"	作为	它	曾是	称为	,	曾是	一个	舒适	小的	地方	,	的	有些

[ɪn'kɒŋgruəs] ['ɑːkɪtekʧə(r)] ,

incongruous	architecture	,
不协调	建筑学	,

“小角落”——正如它的名字一样——是一个舒适的小地方，建筑风格略显不协调。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][prə'praɪətə(r)] ['hævɪŋ] ['pɜːrtʃəst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd] ['ædɪd] [wɪŋz] ,

the	present	proprietor	having	purchased	it	as	a	cottage	and	added	wings	,
这	展示	业主	拥有	购买	它	作为	一个	小屋	和	额外	翅膀	,

['geɪbl] ,

gables	,
山墙	,

现任业主最初将其购入作为农舍，后来又加建了侧翼、山墙等。

['tɜːrɪts] [ænd; ənd]['ɔːriəl] ['wɪndəʊz] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'rekʃn] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'sjuːmd]

turrets	and	oriel	windows	to	the	original	erection	,	until	it	had	assumed
炮塔	和	凸窗	视窗	到	这	原来的	勃起	,	直到	它	有	假定

[kwaɪt] [æn; ən] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ə'pɪərəns] .

quite	an	imposing	appearance	.
相当	一个	气势磅礴	外貌	.

在原建筑的基础上加建了塔楼和凸窗，使其外观变得相当雄伟壮观。

['nʌθɪŋ] ['eɪnʃənt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] , [nəʊ]['tjuːdə(r)] ['bætlmənts] , ['dʒɔːdʒən] ['frʌntidʒ] [nɔː(r)]

Nothing	ancient	about	it	certainly	,	no	Tudor	battlements	,	Georgian	frontages	nor
没有什么	古老的	关于	它	当然	,	不	都铎王朝	城垛	,	格鲁吉亚	临街面	也不

['nɔːmən] ['taʊəz] ,

Norman	towers	,
诺曼	塔楼	,

它肯定没有任何古老的痕迹，没有都铎王朝的城垛，没有乔治王朝的正面，也没有诺曼式的塔楼。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['emɪnəntli] [vɪk'tɔːriən] [ɪn][ɪts] [ə'pɪərəns] ,

for	it	was	eminently	Victorian	in	its	appearance	,
为了	它	曾是	非常	维多利亚时代	在	它是	外貌	,

因为它的外观极具维多利亚时代风格，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] [ə'rendʒmənts] [bəuθ] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] ['leɪtɪst]

and	all	its	arrangements	both	without	and	within	had	all	the	latest
和	全部	它是	安排	两个都	没有	和	之内	有	全部	这	最新的

[ɪm'prʊvmənt] [kən'djuːsɪv] [tuː; tə] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] .

improvements	conducive	to	comfort	and	luxury	.
改进	有利的	到	舒适	和	奢华	.

其内外的一切安排都采用了最新的改进措施，以求舒适和奢华。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [və'rændə] [raʊnd] [ðə; ði] [red] [brɪk] [frʌnt] ,

There	was	a	deep	verandah	round	the	red	brick	front	,
那里	曾是	一个	深的	阳台	圆形的	这	红色的	砖	正面	,

红砖砌成的正面有一圈宽敞的走廊。

[wɪð] [waɪd] [frentʃ] ['wɪndəʊz] ['gɪvɪŋ] ['ækses] [tuː; tə] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]

with	wide	French	windows	giving	access	to	drawing	-	room	,	dining	-	room	and
和	宽的	法语	视窗	给予	使用权	到	绘画	-	房间	,	用餐	-	房间	和

['sməʊkɪŋ] - ['snʌgəri] ,

smoking	-	snuggery	,
吸烟	-	舒适的	,

宽敞的法式落地窗通往客厅、餐厅和吸烟室。

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɜːnɪʃt] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [kɒst] [baɪ][ðə; ði][məʊst] ['feɪməs] [ʌp'həʊlstərə(r)]

all	of	which	were	furnished	regardless	of	cost	by	the	most	famous	upholsterer
全部	的	哪个	是	提供	不管	的	成本	经过	这	最多	著名的	室内装潢师

[ɪn] ['lʌndən] .

in	London	.
在	伦敦	.

所有这些家具都是由伦敦最著名的室内装潢师不惜成本提供的。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [və'rændə] [ə; eɪ] ['velvəti] [smuːð] [lɔːn] [spred] [laɪk] [æn; ən] ['eməræld] ['kɑːpɪt] [daʊn]

From	the	verandah	a	velvety	smooth	lawn	spread	like	an	emerald	carpet	down
从	这	阳台	一个	天鹅绒般的	光滑的	草地	传播	喜欢	一个	翠	地毯	向下

[tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)][bæŋks] ,

to	the	river	banks	,
到	这	河	银行	,

从阳台上望去，一片如翡翠般柔软的草坪一直延伸到河岸边，宛如一条翠绿色的地毯。

[weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][bəʊt] - [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [brɔːd] [steps] [tuː; tə][ðə; ði]

where	there	was	a	boat	-	house	and	a	flight	of	broad	steps	to	the
在哪里	那里	曾是	一个	船	-	房子	和	一个	航班	的	广阔	步骤	到	这

['wɔːtə(r)] ,

water	,
水	,

那里有一座船屋和通往水边的宽阔台阶，

[nɪə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [steps] [tuː] ['hænsəm] [boʊts] [ɒv; əv]['siːdə(r)][wɜː(r); wə(r)]['dʒen(ə)rəli] [mʊrd]

near	to	which	steps	two	handsome	boats	of	cedar	were	generally	moored
靠近	到	哪个	步骤	二	英俊的	船	的	雪松	是	一般来说	系泊

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ɒv; əv][sɜː(r)] [dʒɒnz] [gests] .

for	the	convenience	of	Sir	John's	guests	.
为了	这	方便	的	先生	约翰的	客人	.

在这些台阶附近，通常停泊着两艘漂亮的雪松木船，以方便约翰爵士的客人。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)][hjuːdʒ] [biːtʃ] [triːz] , [huːz] ['fəʊliɪdʒ]

Between	the	river	and	the	house	were	four	huge	beech	trees	,	whose	foliage
之间	这	河	和	这	房子	是	四	巨大的	山毛榉	树木	,	谁	叶子

[meɪd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ʃeɪd] ,

made	a	pleasant	shade	,
制成	一个	令人愉快的	阴影	,

河流和房子之间有四棵巨大的山毛榉树，枝繁叶茂，形成一片宜人的阴凉。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] ['rʌstɪk] [siːts] [ænd; ənd] ['teɪblz] ,

and	under	which	were	plenty	of	rustic	seats	and	tables	,
和	在下面	哪个	是	很多	的	乡村	座位	和	表格	,

下面摆放着许多质朴的桌椅。

[waɪl] [ə; eɪ]['leɪzi] - ['lʊkɪŋ] ['hæmək] [ɒv; əv] [net] [swʌŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [lɪm] .

while	a	lazy	-	looking	hammock	of	net	swung	from	a	giant	limb	.
尽管	一个	懒惰的	-	寻找	吊床	的	网	摇摆	从	一个	巨大的	肢	.

一条慵懒的网状吊床从巨大的树枝上摇曳着。

[ɒn] [ðɪs] [hɒt][dʒʊ'laɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['teɪblz] [wɒz; wəz] [spred] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [tiː] ,

On	this	hot	July	afternoon	one	of	the	tables	was	spread	for	afternoon	tea	,
在	这	热的	七月	下午	一	的	这	表格	曾是	传播	为了	下午	茶	,

在这个炎热的七月午后，其中一张桌子上摆放着下午茶点。

[prɪ'zaɪdɪd] ['əʊvə(r)][baɪ] ['ɒlɪv] ['mɔ:ndə] , [ænd; ənd][sɜ:(r)][dʒɒn] [hu:] [sæt][nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,

presided	over	by	Olive	Maunders	,	and	Sir	John	who	sat	near	her	,
主持	超过	经过	橄榄	漫步	,	和	先生	约翰	WHO	卫星	靠近	她	,

会议由奥利弗·蒙德斯主持，约翰爵士坐在她旁边。

[waɪl] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [gests] , ['məʊstli] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɪð] [ə; eɪ]

while	all	around	were	the	guests	,	mostly	young	men	and	women	with	a
尽管	全部	大约	是	这	客人	,	大多	年轻的	男人	和	女性	和	一个

['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] ['ʃæpərəʊnz] .

sprinkling	of	chaperones	.
洒	的	监护人	.

周围都是宾客，大多是年轻男女，还有一些监护人。

[sɜ:(r)][dʒɒn] , [ə; eɪ]['dʒi:niəl] - ['lʊkɪŋ] [əʊld] ['dʒentlmən] , [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [sə'raʊnd]

Sir	John	,	a	genial	-	looking	old	gentleman	,	was	always	delighted	to	surround
先生	约翰	,	一个	和蔼可亲	-	寻找	老的	绅士	,	曾是	总是	高兴极了	到	环绕

[hɪm'self] [wɪð] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] ,

himself	with	young	people	,
他自己	和	年轻的	人们	,

约翰爵士是一位面容和蔼的老绅士，他总是乐于与年轻人在一起。

[æz; əz][hi:; hi] [sed] [ðeɪ] [meɪd] [laɪf] [lʊk] [braɪt] [tu:; tə][hɪm] ,

as	he	said	they	made	life	look	bright	to	him	,
作为	他	说	他们	制成	生活	看	明亮的	到	他	,

正如他所说，他们让他的生活看起来充满光明。

[ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)nli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv] ['lɑ:fɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['pɑ:ti] [ɒn]

and	certainly	there	was	plenty	of	laughing	and	talking	as	the	party	on
和	当然	那里	曾是	很多	的	笑	和	说	作为	这	派对	在

[ðə; ði] [lɔ:n] ['tʃætɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

the	lawn	chatted	about	the	events	of	the	day	,
这	草地	聊天	关于	这	活动	的	这	天	,

当然，草坪上的聚会充满了欢声笑语，人们谈论着当天发生的事情。

['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ['stɜ:rɪŋ] [ðə; ði] [li:vz] [ˌəʊvə'hed] [ɔ:(r)] [wɒtʃt] [ðə; ði]

listened	to	the	voice	of	the	wind	stirring	the	leaves	overhead	or	watched	the
听着	到	这	嗓音	的	这	风	搅拌	这	树叶	开销	或者	观看	这

[boʊts] ['fləʊtɪŋ] [pɑ:st][ɒn][ðə; ði] ['sʌnlɪt] ['rɪvə(r)] ,

boats	floating	past	on	the	sunlit	river	,
船	漂浮的	过去的	在	这	阳光照射	河	,

聆听风吹拂树叶的声音，或观赏阳光照耀下的河面上船只缓缓漂过。

[wɪð] [ðeə(r)] [ləʊdz] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men] [ɪn] [fl'ænəlz] [ænd; ənd] ['prɪti] [g'ɜ:lz] ['deɪntɪli] ['kɒstju:md] [ɪn]['rɪvə(r)]

with	their	loads	of	young	men	in	flannels	and	pretty	girls	daintily	costumed	in	river
和	他们的	负载	的	年轻的	男人	在	法兰绒	和	漂亮的	女孩们	轻柔地	戏服	在	河

['fæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

他们带着许多穿着法兰绒衬衫的年轻男子和穿着精致河畔服饰的漂亮女孩。

['tedi] ['rʌdɔ:l] , [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['dʒɜ:nəlɪst] , [sə'saɪəti] [vɜ:s] ['raɪtə(r)] ,

Teddy	Rudall	,	a	fashionable	journalist	,	society	verse	writer	,
泰迪	鲁道尔	,	一个	时髦	记者	,	社会	诗	作家	,

泰迪·鲁道尔，一位时尚记者、社交诗歌作家

[ænd; ənd] [nəʊ] - ['evrɪbɒdi] - [ə'baʊt] - [taʊn] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] ['si:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪkə(r)] [tʃeə(r)] ,

and	know	-	everybody	-	about	-	town	young	man	was	seated	in	a	wicker	chair	,
和	知道	-	大家	-	关于	-	镇	年轻的	男人	曾是	坐着	在	一个	柳条	椅子	,

一位对镇上所有事情都了如指掌的年轻人坐在藤椅上。

['pleɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['bændʒəʊ][ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ][ˌnɒn'sensɪk(ə)l][ɪm'prɒmptjuː] ['dɪti] [sə'dʒestid] [baɪ][ðə; ði]

playing	his	banjo	and	singing	a	nonsensical	impromptu	ditty	suggested	by	the
玩耍	他的	班卓琴	和	歌唱	一个	荒谬的	即兴	小调	建议	经过	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] :

situation	:
情况	:

他弹着班卓琴，即兴唱起了一首毫无意义的小调，这首歌是根据当时的情境即兴创作的：

[əʊ] , ['lʌndənz] ['sʌmə(r)] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ,

Oh	,	London's	summer	I	like	it	not	,
哦	,	伦敦的	夏天	我	喜欢	它	不是	,

哦，我不喜欢伦敦的夏天。

[ɪn] [dʒuːn] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [bɔː(r)] ,

In	June	the	season	becomes	a	bore	,
在	六月	这	季节	变成	一个	钻孔	,

六月，赛季就变得乏味了。

[ðə; ði] [lɑːst] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪz] [kwaɪt] [fə'gɒt] ,

The	last	sensation	is	quite	forgot	,
这	最后的	感觉	是	相当	忘了	,

最后那种感觉早已被遗忘。

[ðə; ði] [lɑːst] [njuː] ['laɪən] [hæz; həz] [siːst] [tuː; tə] [rɔː(r)]

The	last	new	lion	has	ceased	to	roar
这	最后的	新的	狮子	有	停止	到	吼

最后一头新生的狮子停止了咆哮。

['pleʒə(r)] [ɪz] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [bɪls] [kʌm] [ɪn] ;

Pleasure	is	over	and	bills	come	in	;
乐趣	是	超过	和	账单	来	在	;

快乐过后，账单纷至沓来；

[ðə; ði] [gɜːl] [aɪ] ['wəːʃɪp] [hæz; həz] ['mærɪd] [ə; eɪ] [pɪə(r)] ,

The	girl	I	worshipped	has	married	a	peer	,
这	女孩	我	崇拜	有	已婚	一个	同伴	,

我崇拜的女孩嫁给了同辈人。

[aɪl] [liːv] [ðɪs] [taʊn] [wɪð] [ɪts] [laɪf] [ɒv; əv] [sɪn] ,

I'll	leave	this	town	with	its	life	of	sin	,
患病的	离开	这	镇	和	它是	生活	的	罪	,

我将离开这座充满罪恶的小镇。

[ænd; ənd] [nɒt] [kʌm] [nɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] — [ʌn'tɪl] [nekst] [jɪə(r)] .

And	not	come	near	it	—	until	next	year	.
和	不是	来	靠近	它	—	直到	下一个	年	.

直到明年之前都不要靠近它。

[əʊ] ['kʌntriz] ['sʌmə(r)] [aɪ] [mʌtʃ] [prɪ'fɜː(r)] ,

Oh	country's	summer	I	much	prefer	,
哦	该国的	夏天	我	很多	更喜欢	,

我更喜欢乡村的夏天。

[fɔː(r); fə(r)] ['pɜːfjuːm] [bləʊz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['flaʊəz] ,

For	perfume	blows	from	a	thousand	flowers	,
为了	香水	打击	从	一个	千	花朵	,

香水来自千朵鲜花，

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['briːzɪz] [ðə; ði] [stɪl] [liːvz] [stɜː(r)] ,

Delightful	breezes	the	still	leaves	stir	,
愉快	微风	这	仍然	树叶	搅拌	,

微风轻拂，静止的树叶微微摇曳。

['naɪtɪŋgeɪl]	[sɪŋ]	[ɪn][ðə; ði]	['twaɪlaɪt]	['aʊəz]	.
Nightingales	**sing**	**in** **the**	**twilight**	**hours**	**.**
夜莺	唱歌	在 这	暮	小时	.

夜莺在黄昏时分歌唱。

['fɪlis]	[hæz; həz]	['kæptʃəd]	[maɪ]	[wɔːn]	-	[aʊt]	[hɑːt]	,
Phillis	**has**	**captured**	**my**	**worn**	**-**	**out**	**heart**	**,**
菲利斯	有	捕获	我的	磨损	-	出去	心	,

菲莉丝俘获了我疲惫不堪的心。

[bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ]['məʊmənt]	-	[tɪz]	[hɜːz]	[aɪ][fɪə(r)]	,
But **only** **a** **moment**	**'**	**tis**	**hers**	**I** **fear**	**,**
但 仅有的 一个 片刻	-	的	她的	我 害怕	,

但我恐怕，她只拥有片刻。

[aɪl]	[lʌv]	[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]	[lʌv]	[hɜː(r); hə(r)]	[ʌn'tɪl]	[wiː; wi]	[pɑːt]	,
I'll	**love**	**her** **and**	**love**	**her**	**until**	**we**	**part**	**,**
患病的	爱	她 和	爱	她	直到	我们	部分	,

我会一直爱她，直到我们分别。

[ænd; ənd]	[nɒt]	[kʌm]	[nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)]	—	[ʌn'tɪl]	[nekst]	[jɪə(r)]	.
And	**not**	**come**	**near** **her**	**—**	**until**	**next**	**year**	**.**
和	不是	来	靠近 她	—	直到	下一个	年	.

明年之前都不要靠近她。

"	[wɒt]	[ə; eɪ]	['fɪk(ə)l]	['pɜːs(ə)n][juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	,	['mɪstə(r)]	.	['rʌdɔːl]	,
"	**What**	**a**	**fickle**	**person** **you**	**are**	**,**	**Mr**	**.**	**Rudall**	**,**
"	什么	一个	反复无常	人 你	是	,	先生	.	鲁道尔	,

“鲁道尔先生，你真是个反复无常的人啊！”

"	[riˈmɑːk]	[ə; eɪ]	['prɪti]	[blɒnd]	[wen]	[ðə; ði]	[sɒŋ]	[keɪm]	[tuː; tə][æn; ən]	[end]	.
"	**remarked**	**a**	**pretty**	**blonde**	**when**	**the**	**song**	**came**	**to**	**an**	**end** **.**
"	评论	一个	漂亮的	金发	什么时候	这	歌曲	来了	到	一个	结尾 .

歌曲结束时，一位漂亮的金色头发女子说道。

"	[aɪ]	['ɔːlweɪz]	[ˌeɪ 'em]	—	[ɪn]	['pəʊətri]	,	['mɪsɪz]	.	['mænsən]	,	"	[rɪ'plaɪd]	['rʌdɔːl]	,	['aɪdlɪ]	['tʌtʃɪŋ]	[ðə; ði]	[strɪŋz]
"	**I**	**always**	**am**	**—**	**in**	**poetry**	**,**	**Mrs**	**.**	**Manson**	**,**	**"**	**replied**	**Rudall**	**,**	**idly**	**touching**	**the**	**strings**
"	我	总是	是	—	在	诗	,	太太	.	曼森	,	"	回复	鲁道尔	,	闲散地	接触	这	字符串

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bændʒəʊ]	,
of **his** **banjo**	**,**
的 他的 班卓琴	,

“我一直都是——在诗歌里，曼森夫人，”鲁道尔一边漫不经心地拨弄着班卓琴的琴弦，一边回答道。

[wɪð]	[æn; ən]	[ə'mjuːzd]	[smaɪl]	[ɒn][hɪz; ɪz]	['bɔɪɪʃ]	[feɪs]	.
with	**an**	**amused**	**smile**	**on** **his**	**boyish**	**face**	**.**
和	一个	觉得好笑	微笑	在 他的	男孩气	脸	.

他稚嫩的脸上带着一丝玩味的笑容。

"	[ænd; ənd]	[wɒt]	[ə'baʊt]	['riːəl]	[laɪf]	?	"
"	**And**	**what**	**about**	**real**	**life**	**?**	**"**
"	和	什么	关于	真实的	生活	?	"

“那么现实生活呢？”

"	[dɪ'pendz]	['veri]	[mʌtʃ]	[ɒn][ðə; ði]	['leɪdi]	.
"	**Depends**	**very**	**much**	**on** **the**	**lady**	**.**
"	取决于	非常	很多	在 这	女士	.

“这很大程度上取决于这位女士。”

"	['evriwʌn]	[lɑːft]	[æt; ət]	[ðɪs]	[rɪ'dʒɔɪndə(r)]	[ɪk'sept]	['ɒlɪv]	['mɔːndə]	,
"	**Everyone**	**laughed**	**at**	**this**	**rejoinder**	**except**	**Olive**	**Maunders**	**,**
"	每个人	笑了	在	这	回复	除了	橄榄	漫步	,

“除了奥利弗·蒙德斯之外，所有人都对这番反驳哈哈大笑。”

[huː] [sæt] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hænsəm] [feɪs] .

who	sat	staring	at	the	river	with	a	frown	on	her	handsome	face	.
WHO	卫星	凝视	在	这	河	和	一个	皱眉	在	她	英俊的	脸	.

她坐在那里，眉头紧锁，凝视着河流，英俊的脸上满是愁容。

" [ɪts] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] - ['gæðə(r)][jiː; ji] ['rəʊzbʌd] [waɪl] [jiː; ji] [meɪ] - [wɪð] ['rʌdɔːl] ,

"	It's	a	case	of	'	Gather	ye	Rosebuds	while	ye	may	'	with	Rudall	,
"	它是	一个	案件	的	-	收集	是的	玫瑰花蕾	尽管	是的	可能	-	和	鲁道尔	,

对于鲁道尔来说，这就好比是"趁着玫瑰花蕾还在的时候赶紧采摘"一样。

" [sed] [sɜː(r)][dʒɒn][ɪn][ə; eɪ]['dʒəʊviəl]['mænə(r)] .

"	said	Sir	John	in	a	jovial	manner	.
"	说	先生	约翰	在	一个	欢乐的	方式	.

约翰爵士语气愉快地说。

" ['herɪk] , " [əb'zɜːvd] ['mɪstə(r)] . ['rʌdɔːl] ['medəˌtetɪvli] , " [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf]

"	Herrick	,	"	observed	Mr	.	Rudall	meditatively	,	"	was	a	philosopher	,	and	if
"	赫里克	,	"	观察到	先生	.	鲁道尔	冥想地	,	"	曾是	一个	哲学家	,	和	如果

[baɪ] ['rəʊzbʌd] [hiː; hi] [ment] ['leɪdɪz] ,

by	rosebuds	he	meant	ladies	,
经过	玫瑰花蕾	他	意思是	女士们	,

"赫里克，"鲁道尔先生沉思着说道，"是一位哲学家，如果他所说的玫瑰花蕾指的是女士们，

[aɪm] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ə'vɜːs] [tuː; tə] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

I'm	not	at	all	averse	to	following	his	example	.
我是	不是	在	全部	反	到	下列的	他的	例子	.

我一点也不反对效仿他的做法。

" ['ɒlɪv] ['mɔːndə] ['evɪdəntli] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tuː] ['frɪvələs] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli]

"	Olive	Maunders	evidently	found	the	conversation	too	frivolous	,	for	she	suddenly
"	橄榄	漫步	显然	成立	这	对话	也	轻浮	,	为了	她	突然

[ə'rəʊz] ,

arose	,
出现	,

"奥利弗·蒙德斯显然觉得谈话太过轻浮，因为她突然站了起来。"

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	without	saying	a	word	went	up	to	the	house	,	and	retired	into	the
和	没有	说	一个	单词	去	向上	到	这	房子	,	和	退休	进入	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

drawing	-	room	.
绘画	-	房间	.

他一言不发地上了楼，进了客厅。

[sɜː(r)][dʒɒn] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [peɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd]

Sir	John	looked	after	her	with	a	rather	pained	expression	on	his	face	,	and
先生	约翰	看起来	后	她	和	一个	相当	痛苦	表达	在	他的	脸	,	和

,

,

,

约翰爵士面带一丝痛苦的神情，目送着她离去。

['siːzɪŋ] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][baɪ] ['tedi] ['rʌdɔːl] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [sɒŋ] , [hiː; hi] [slɪpt]

seizing	the	opportunity	afforded	by	Teddy	Rudall	beginning	another	song	,	he	slipped
抓住	这	机会	提供	经过	泰迪	鲁道尔	开始	其他	歌曲	,	他	滑倒了

[ə'weɪ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

away	to	look	for	her	.
离开	到	看	为了	她	.

趁着泰迪·鲁道尔开始唱另一首歌的机会，他悄悄溜走去找她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['laʊndʒɪŋ] [tʃeə(r)] , ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] [bent] [hed] [ænd; ənd]

She	was	seated	in	a	lounging	chair	,	leaning	forward	with	bent	head	and
她	曾是	坐着	在	一个	休闲	椅子	,	倾斜	向前	和	弯曲	头	和

[klɑːsp, klæsp][hændz] ,

clasped	hands	,
紧握	双手	,

她坐在躺椅上，身体前倾，低着头，双手交握。

[ðə; ði] [fraʊn] [stɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

the	frown	still	on	her	face	.
这	皱眉	仍然	在	她	脸	.

她脸上依然带着愁容。

[ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['lʊkɪŋ] [gɜːl] , [tɔːl] [ænd; ənd]['slendə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['rezəluːt] ['kaʊntənəns]

A	striking	looking	girl	,	tall	and	slender	,	with	a	handsome	resolute	countenance
一个	引人注目	寻找	女孩	,	高的	和	苗条	,	和	一个	英俊的	坚决	面容

[ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'naʊnst] [bruː'net] [taɪp] ,

of	a	pronounced	brunette	type	,
的	一个	发音	棕发	类型	,

一位容貌出众的女孩，身材高挑纤细，有着一副英俊坚毅的黑发面孔。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [hed] , [wɪð] [ɪts] [kɔɪlz] [ɒv; əv] [smuːð] [blæk] [heə(r)] ,

and	her	small	head	,	with	its	coils	of	smooth	black	hair	,
和	她	小的	头	,	和	它是	线圈	的	光滑的	黑色的	头发	,

她小小的脑袋上，长着一头柔顺的黑色卷发。

[wɒz; wəz] [wel] [set] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['sləʊpɪŋ] ['ʃəʊldəz] .

was	well	set	on	her	sloping	shoulders	.
曾是	出色地	放	在	她	倾斜的	肩膀	.

稳稳地立在她倾斜的肩膀上。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [rʌn] [ə'weɪ] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] , ['ɒlɪv] ? " [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd]

"	Why	did	you	run	away	so	suddenly	,	Olive	?	"	asked	her	father	,	sitting	beside
"	为什么	做过	你	跑步	离开	所以	突然	,	橄榄	?	"	问	她	父亲	,	坐着	旁

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

“奥利芙，你为什么突然跑掉了？”坐在她身边的父亲问道。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][slɪm] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] .

and	taking	one	of	her	slim	hands	in	his	own	.
和	采取	一	的	她	苗条的	双手	在	他的	自己的	.

他握住她纤细的一只手。

" [aɪ] [gruː] ['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , " [sed] ['ɒlɪv] [ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)] [ʃɑːp] [vɔɪs] ;

"	I	grew	tired	of	the	conversation	,	"	said	Olive	in	a	clear	sharp	voice	;
"	我	生长	疲劳的	的	这	对话	,	"	说	橄榄	在	一个	清除	锋利的	嗓音	;

“我厌倦了这场谈话，”奥利弗用清晰而尖锐的声音说道；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['frɪvələs] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv] . "

"	it	is	so	frivolous	,	and	there	is	such	a	lot	to	be	thought	of	.	"
"	它	是	所以	轻浮	,	和	那里	是	这样的	一个	很多	到	是	想法	的	.	"

“这太琐碎了，还有很多事情需要考虑。”

" [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [bruːd] [tuː] [mʌtʃ] ['əʊvə(r)] - ['æksɪdənt] . "

"	My	dear	,	you	must	not	brood	too	much	over	Trevanna's	accident	.	"
"	我的	亲爱的	,	你	必须	不是	幼虫	也	很多	超过	-	事故	.	"

“亲爱的，你不要太在意特雷瓦娜的意外。”

" [aɪm][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . - , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] ['eɪdriən] .

"	I'm	not	thinking	about	Mr	.	Trevanna	,	but	I	am	about	Adrian	.
"	我是	不是	思维	关于	先生	.	-	,	但	我	是	关于	阿德里安	.

“我没有想到特雷瓦纳先生，但我确实想到了艾德里安。”

[weə(r)] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] ?

Where	can	he	be	?
在哪里	能	他	是	?

他会在哪里?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈfɔːtnaɪt] [sɪns] [hiː; hi] [dɪsəˈpɪəd] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [hɜːd]

It	is	now	a	fortnight	since	he	disappeared	,	and	nothing	has	been	heard
它	是	现在	一个	两星期	自从	他	消失	,	和	没有什么	有	到过	听到

[ɒv; əv][hɪm] . "

of	him	.	"
的	他	.	"

他失踪已经两周了，至今杳无音讯。

" [əʊ] ! [hiːl] [kʌm] [bæk] [əˈgen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [hˈiəz] - [ɪz] [ˈgetɪŋ] [ˈbetə(r)] .

"	Oh	!	he'll	come	back	again	as	soon	as	he	hears	Trevanna	is	getting	better	.
"	哦	!	地狱	来	后退	再次	作为	很快	作为	他	听到	-	是	获得	更好的	.

“哦！他一听说特雷瓦娜的病情好转，就会马上回来的。”

[ai][ɪkˈspekt][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] - , [ænd; ənd][ɪz] [ˈkiːpɪŋ] [ˈkwaɪət] . "

I	expect	he	thought	he	had	killed	Trevanna	,	and	is	keeping	quiet	.	"
我	预计	他	想法	他	有	被杀	-	,	和	是	保持	安静的	.	"

我估计他以为自己杀了特雷瓦娜，所以才保持沉默。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . - [ɪz] [ˈgetɪŋ] [wel] , [hiː; hi][hæz; həz] [ɪgˈzɔnəreɪt] [ˈeɪdriən]

"	But	now	that	Mr	.	Trevanna	is	getting	well	,	he	has	exonerated	Adrian
"	但	现在	那	先生	.	-	是	获得	出色地	,	他	有	无罪释放	阿德里安

[ɪnˈtaɪəli] .

entirely	.
完全	.

“但现在特雷瓦纳先生正在康复，他已经完全洗清了阿德里安的罪名。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [ˈfuːlɪʃ] , [nəʊ] [daʊt] ,

They	were	both	foolish	,	no	doubt	,
他们	是	两个都	愚蠢	,	不	怀疑	,

他们俩都很愚蠢，这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ][bæd][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˈeɪdriən] [haɪd] [hɪmˈself] [laɪk] [ðɪs] . "

but	nothing	was	so	bad	as	to	make	Adrian	hide	himself	like	this	.	"
但	没有什么	曾是	所以	坏的	作为	到	制作	阿德里安	隐藏	他自己	喜欢	这	.	"

但还不至于糟糕到让艾德里安像这样躲起来。

" [pəˈhæps] [ðə; ði] [ədˈvɜːtɪsmənt] [juː; jʊ] [pʊt] [ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm] , " [səˈdʒestid] [sɜː(r)]

"	Perhaps	the	advertisement	you	put	in	the	paper	will	bring	him	,	"	suggested	Sir
"	也许	这	广告	你	放	在	这	纸	将要	带来	他	,	"	建议	先生

[dʒɒn] , [ˈθɔːtfəli] .

John	,	thoughtfully	.
约翰	,	深思熟虑	.

“或许你在报纸上刊登的广告能把他带来，”约翰爵士若有所思地建议道。

" [ai] [həʊp] [səʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈɒlɪv] [ˈkwɪkli] .

"	I	hope	so	,	"	replied	Olive	quickly	.
"	我	希望	所以	,	"	回复	橄榄	迅速地	.

“但愿如此，”奥利弗迅速回答道。

" [ɪf] [hiːz] [ˈeniweə(r)] [ɪn] [ˈɪŋglənd] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

"	If	he's	anywhere	in	England	he	must	have	seen	it	by	this	time	,
"	如果	他是	任何地方	在	英格兰	他	必须	有	已见	它	经过	这	时间	,

“如果他身在英国，那么他现在肯定已经看到了。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈvænɪʃd] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] .

but	he	seems	to	have	vanished	altogether	.
但	他	似乎	到	有	消失了	共	.

但他似乎已经彻底消失了。

[waɪ] ['kænɒt] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɒkʌlt] ['saɪəns] [dɪ'skʌvə(r)] [hɪm] , ['fɑ:ðə(r)] ? "

Why	**cannot**	**your**	**occult**	**science**	**discover**	**him**	**,**	**father**	**?**	**"**
为什么	不能	你的	神秘学	科学	发现	他	,	父亲	?	"

父亲，为什么您的神秘学问找不到他?

" [aɪm] [nɒt] [wel] [ɪ'nʌf] [ʌp] [ɪn] [θi'ɒsəfi] [tu:; tə] [traɪ] ['eni] [ɪk'sperɪm(ə)nts] [ɒv; əv] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] ,

"	**I'm**	**not**	**well**	**enough**	**up**	**in**	**theosophy**	**to**	**try**	**any**	**experiments**	**of**	**that**	**nature**	**,**
"	我是	不是	出色地	足够的	向上	在	神智学	到	尝试	任何	实验	的	那	自然	,

“我对神智学的理解还不够深入，无法尝试任何此类实验。”

" [sed] [sɜ:(r)] [dʒɒn] , ['ru:fəli] , " [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [hu:] [maɪt] [faɪnd] [aʊt] [weə(r)] ['eɪdriən] [ɪz] . "

"	**said**	**Sir**	**John**	**,**	**ruefully**	**,**	**"**	**but**	**I'll**	**tell**	**you**	**who**	**might**	**find**	**out**	**where**	**Adrian**	**is**	**.**	**"**
"	说	先生	约翰	,	懊悔地	,	"	但	患病的	告诉	你	WHO	可能	寻找	出去	在哪里	阿德里安	是	.	"

约翰爵士懊恼地说：“但我会告诉你谁可能会找到艾德里安。”

" [sʌm; səm] [dɪ'tektɪv] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [rɪ'tɔ:t] ['ɒlɪv] .

"	**Some**	**detective**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**"**	**retorted**	**Olive**	**.**
"	一些	侦探	,	我	认为	,	"	反驳	橄榄	.

“我猜大概是某个侦探吧。”奥利弗反驳道。

" ['nɒns(ə)ns] , [ðeɪ] ['nevə(r)] [meɪk] ['eni] [dɪs'kʌvəri] [wɜ:θ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] , [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz]

"	**Nonsense**	**,**	**they**	**never**	**make**	**any**	**discoveries**	**worth**	**talking**	**about**	**,**	**out**	**of**	**the**	**pages**
"	废话	,	他们	绝不	制作	任何	发现	值得	说	关于	,	出去	的	这	页面

[ɒv; əv] ['ʃɪlɪŋ] ['ʃɔkə] . "

of	**shilling**	**shockers**	**.**	**"**
的	先令	令人震惊	.	"

“胡说八道，他们从那些哗众取宠的耸人听闻的小说里，从来没有做出任何值得一提的发现。”

" [nəʊ] , [nɒt] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] , " ['ɑ:nsə(r)d] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] , ['kwaɪətli] , " [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['di:lə(r)] [ɪn]

"	**No**	**,**	**not**	**a**	**detective**	**,**	**"**	**answered**	**her**	**father**	**,**	**quietly**	**,**	**"**	**but**	**a**	**dealer**	**in**
"	不	,	不是	一个	侦探	,	"	回答	她	父亲	,	悄悄	,	"	但	一个	经销商	在

['mɪstəriz] — ['dɒktə(r)] - . "

mysteries	**—**	**Doctor**	**Roversmire**	**.**	**"**
谜团	—	医生	-	.	"

“不，他不是侦探，”她父亲平静地回答，“而是一位神秘小说家——罗弗斯迈尔博士。”

" ['ʃɑ:lətən] ! "

"	**Charlatan**	**!**	**"**
"	庸医	!	"

“骗子！”

" [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [hi:z] [ə; eɪ] ['ʃɑ:lətən] ; [hi:; hi] [nəʊz] [mɔ:(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌʌn'si:n] [wɜ:ld] [ðæn; ðən]

"	**I**	**don't**	**think**	**he's**	**a**	**charlatan**	**;**	**he**	**knows**	**more**	**about**	**the**	**unseen**	**world**	**than**
"	我	不	思考	他是	一个	庸医	;	他	知道	更多的	关于	这	看不见	世界	比

[ju:; jʊ] [θɪŋk] .

you	**think**	**.**
你	思考	.

“我不认为他是个骗子；他对看不见的世界了解得比你想象的要多。”

" ['ɒlɪv] ['mɔ:ndə] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] ['mænə(r)] , [ðen] , ['raɪzɪŋ]

"	**Olive**	**Maunders**	**looked**	**at**	**her**	**father**	**in**	**a**	**puzzled**	**manner**	**,**	**then**	**,**	**rising**
"	橄榄	漫步	看起来	在	她	父亲	在	一个	困惑	方式	,	然后	,	上升

[frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [si:t] ,

from	**her**	**seat**	**,**
从	她	座位	,

奥利弗·蒙德斯困惑地看着她的父亲，然后从座位上站了起来。

[wɔ:kt] [tu:; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] ['hʌrɪdli] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] ['fəʊldɪd] [bɪ'haɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] .

walked	**to**	**and**	**fro**	**hurriedly**	**,**	**with**	**her**	**arms**	**folded**	**behind**	**her**	**back**	**.**
步行	到	和	弗	匆匆	,	和	她	武器	折叠	在后面	她	后退	.

她双手背在身后，匆匆地来回踱步。

" [ai] [kænt] [meɪk] [juː; jʊ] [aʊt] , ['fɑːðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['laɪtli] .

"	I	can't	make	you	out	,	father	,	"	she	said	lightly	.
"	我	不能	制作	你	出去	,	父亲	,	"	她	说	轻轻	.

“我看不清您，父亲，”她淡淡地说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ]['sensəb(ə)l][ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ɪn]['ʌðə(r)z] — [wel] !

"	You	are	so	sensible	in	some	things	,	and	in	others	—	well	!
"	你	是	所以	明智的	在	一些	事物	,	和	在	其他的	—	出色地	!

“你在某些方面非常明智，而在另一些方面——嗯！”

[ai] ['riːəli] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðɪs] [θiː'əsɒfɪkl] ['rʌbɪʃ] . "

I	really	don't	know	how	you	can	believe	in	this	theosophical	rubbish	.	"
我	真的	不	知道	如何	你	能	相信	在	这	神智学	垃圾	.	"

我真不明白你怎么会相信这种神智学的垃圾。

" - [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [θɪŋz] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] , [hə'reɪʃiəʊ] ,

"	'	There	are	more	things	in	heaven	and	earth	,	Horatio	,
"	-	那里	是	更多的	事物	在	天堂	和	地球	,	霍雷肖	,

“天地之间还有更多的事情，霍雷肖，

[ðæn; ðən][ɑː(r); ə(r)] [dremt] [ɒv; əv][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [fə'lɒsəfi] ! -

Than	are	dreamt	of	in	your	philosophy	!	'
比	是	梦见	的	在	你的	哲学	!	-

比你哲学中所设想的还要美好！

" [kwəʊtid] [sɜː(r)][dʒɒn] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	quoted	Sir	John	,	with	a	smile	.
"	引	先生	约翰	,	和	一个	微笑	.

约翰爵士笑着说道。

" [əʊ] ! [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] , " ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ;

"	Oh	!	I	know	that	quotation	,	"	answered	his	daughter	,	shaking	her	head	;
"	哦	!	我	知道	那	引述	,	"	回答	他的	女儿	,	摇晃	她	头	;

“哦！我知道那句名言，”他的女儿摇着头回答道；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [kwəʊtid] [baɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ðiː][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl][æz; əz][æn; ən]

"	it	is	always	quoted	by	people	who	believe	in	the	supernatural	as	an
"	它	是	总是	引	经过	人们	WHO	相信	在	这	超自然	作为	一个

[ʌn'ɑːnsərəbl] ['ɑːgjumənt] ,

unanswerable	argument	,
无法回答	争论	,

“相信超自然现象的人总是引用它作为无可辩驳的论据，

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][wʌn] [sens] , [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

and	so	it	is	in	one	sense	,	but	,	of	course	,
和	所以	它	是	在	一	感觉	,	但	,	的	课程	,

从某种意义上说确实如此，但是，当然，

[ai][dɪd][nɒt] [siː] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv]['dɒktə(r)] - [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hɪz; ɪz] [prɪ'tenʃən] [ɑː(r); ə(r)] ,

I	did	not	see	enough	of	Doctor	Roversmire	to	know	what	his	pretensions	are	,
我	做过	不是	看	足够的	的	医生	-	到	知道	什么	他的	虚荣心	是	,

我对罗弗斯迈尔医生了解不多，所以不清楚他究竟有何野心。

[səʊ][ai] [kænt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'genst] [hɪm] . "

so	I	can't	say	a	word	against	him	.	"
所以	我	不能	说	一个	单词	反对	他	.	"

所以我不能说他一句坏话。

" [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [laɪk] [hɪm] , ['ɒlɪv] ? "

"	You	did	not	like	him	,	Olive	?	"
"	你	做过	不是	喜欢	他	,	橄榄	?	"

“你不喜欢他，奥利芙？”

" [nəʊ] , [ai] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [nɒt] . "

"	No	,	I	certainly	did	not	.	"
"	不	,	我	当然	做过	不是	.	"

“不，我当然没有。”

" [jet] [hiː; hi] [əd'maɪəd] [juː; jʊ] ? "

"	Yet	he	admired	you	?	"
"	然而	他	钦佩	你	?	"

“但他却很欣赏你？”

" [səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

"	So	much	so	that	he	did	me	the	honour	to	ask	me	to	be	his	wife	,
"	所以	很多	所以	那	他	做过	我	这	荣誉	到	问	我	到	是	他的	妻子	,

“他如此深爱我，甚至给了我莫大的荣幸，向我求婚，让我成为他的妻子。”

" [rɪ'plaɪd] ['ɒlɪv] , ['greɪvli] , " [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['eɪdriən] .

"	replied	Olive	,	gravely	,	"	but	,	of	course	,	I	am	engaged	to	Adrian	.
"	回复	橄榄	,	严重地	,	"	但	,	的	课程	,	我	是	已订婚的	到	阿德里安	.

“但是，我当然已经和艾德里安订婚了。”奥利弗严肃地回答道。

[ɑː] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['eɪdriən] !

Ah	,	poor	Adrian	!
啊	,	贫穷的	阿德里安	!

啊，可怜的艾德里安！

[ai] ['wʌndə(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [kæn; kən] [biː; bi] ? "

I	wonder	where	he	can	be	?	"
我	想知道	在哪里	他	能	是	?	"

我想知道他会在哪里?

" [weɪt] [ænd; ənd] [həʊp] . "

"	Wait	and	hope	.	"
"	等待	和	希望	.	"

“等待并抱有希望。”

" [aɪm] ['taɪəd] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['həʊpɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [gɜːl] , ['petjuləntli] .

"	I'm	tired	of	waiting	and	hoping	,	"	said	the	girl	,	petulantly	.
"	我是	疲劳的	的	等待	和	希望	,	"	说	这	女孩	,	任性地	.

“我等得不耐烦了，也等不及了，”女孩不高兴地说。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə'feə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ɔːl'redi] ,

"	There	was	enough	about	this	affair	in	the	papers	already	,
"	那里	曾是	足够的	关于	这	事务	在	这	文件	已经	,

“报纸上关于这件事的报道已经够多了，

[ænd; ənd] [ai] [wɒnt] ['eɪdriən] [tuː; tə] [kʌm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [dɪ'fend] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mə'lɪʃəs]

and	I	want	Adrian	to	come	forward	and	defend	himself	from	the	malicious
和	我	想	阿德里安	到	来	向前	和	保卫	他自己	从	这	恶意

[tʌŋz] [ɒv; əv] ['bizi,bɔdi] .

tongues	of	busybodies	.
舌头	的	爱管闲事的人	.

我希望艾德里安站出来为自己辩护，反驳那些爱管闲事的人的恶意诽谤。

['fɪlɪp] - [wɪl] [stænd] [baɪ] [hɪm] . "

Philip	Trevanna	will	stand	by	him	.	"
菲利普	-	将要	站立	经过	他	.	"

菲利普·特雷瓦纳会支持他。

" [wel] , [aɪm] [ʃʊə(r)] [ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [əd'vaɪz] , " [sed] [pɔː(r); pʊə(r)] [sɜː(r)] [dʒɒn] , ['helpləsli] ,

"	Well	,	I'm	sure	I	don't	know	what	to	advise	,	"	said	poor	Sir	John	,	helplessly	,
"	出色地	,	我是	当然	我	不	知道	什么	到	建议	,	"	说	贫穷的	先生	约翰	,	无助地	,

“唉，我真不知道该给什么建议，”可怜的约翰爵士无奈地说。

" [ən'les] [juː; jʊ][ɑːsk]['dɒktə(r)] - . "
" unless you ask Doctor Roversmire . "
" 除非 你 问 医生 - . "

“除非你问罗弗斯迈尔医生。”

" [ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn] [wɪl] [klʌtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [strɔː] , " [əb'zɜːvd] ['ɒlɪv] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .
" A drowning man will clutch at a straw , " observed Olive , after a pause .
" 一个 溺水 男人 将要 离合器 在 一个 稻草 , " 观察到 橄榄 , 后 一个 暂停 .

“溺水的人会抓住一根稻草，”奥利弗停顿了一下，说道。

" [aɪ][duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [mʌtʃ] [ɪn]['dɒktə(r)] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ðɪ]
" I do not believe much in Doctor Roversmire and his relations with the
" 我 做 不是 相信 很多 在 医生 - 和 他的 关系 和 这
[ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [wɜːld] ,
supernatural world ,
超自然 世界 ,

“我对罗弗斯迈尔医生以及他与超自然世界的关系不太相信。”

[stɪl] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm] ,
still , if I could see him ,
仍然 , 如果 我 可以 看 他 ,

不过，如果我能见到他的话，

[aɪ] [wʊd] [ɑːsk][hɪm][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ɒv; əv]['eɪdriən] .
I would ask him to use his knowledge for the benefit of Adrian .
我 会 问 他 到 使用 他的 知识 为了 这 益处 的 阿德里安 .

我会请他运用自己的知识来帮助艾德里安。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] , ['fɑːðə(r)] ? "
Do you know where he lives , father ? "
做 你 知道 在哪里 他 生活 , 父亲 ? "

父亲，你知道他住在哪里吗?

" [æt; ət] ['hæmpstɪd] , [aɪ] [bɪ'liːv] . "
" At Hampstead , I believe . "
" 在 汉普斯特德 , 我 相信 . "

“我想是在汉普斯特德。”

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə] [hɪm] , [tuː; tə] - [naɪt] .
" Then I will write to him , to - night .
" 然后 我 将要 写 到 他 , 到 - 夜晚 .

“那么我今晚就给他写信。”

[maɪnd][juː; jʊ] , [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] ['enɪ] [gʊd] [wɪl] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [stɪl] ,
Mind you , I don't believe any good will come of it ; still ,
头脑 你 , 我 不 相信 任何 好的 将要 来 的 它 ; 仍然 ,

不过，我不认为这样做会有什么好处；尽管如此，

[aɪm][səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][faɪnd]['eɪdriən] [ðæt] [aɪ'd] [kən'sʌlt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] - ['telə(r)] .
I'm so anxious to find Adrian that I'd consult even a fortune - teller .
我是 所以 焦虑的 到 寻找 阿德里安 那 ID 咨询 甚至 一个 财富 - 出纳员 .

我太想找到艾德里安了，甚至愿意去咨询算命先生。

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ][skɔf, skɔːf] [təʊn] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [wuːnd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,
" She spoke in a scoffing tone which appeared to wound her father ,
" 她 辐 在 一个 嘲笑 语气 哪个 出现 到 伤口 她 父亲 ,

她说话的语气带着嘲讽，似乎伤了她父亲的心。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] ['remənstreɪt] [wɪð][hɜː(r); hə(r)][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['levəti] [wen]

and	he	was	about	to	remonstrate	with	her	upon	her	levity	when
和	他	曾是	关于	到	抗议	和	她	之上	她	轻浮	什么时候

[ə; eɪ] ['sɜːvənt] ['entəd] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][kɑːd] .

a	servant	entered	and	gave	her	a	card	.
一个	仆人	进入	和	给予	她	一个	卡片	.

他正要责备她轻浮的行为时，一个仆人进来递给她一张卡片。

['ɒlɪv] [glɑːns, glæns] ['keələsli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðen] ['stɑːtɪd] [ɪn] [sə'praɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['hændɪd]

Olive	glanced	carelessly	at	it	and	then	started	in	surprise	as	she	handed
橄榄	瞥了一眼	粗心大意	在	它	和	然后	开始	在	惊喜	作为	她	递交

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

it	to	her	father	,
它	到	她	父亲	,

奥利弗漫不经心地瞥了一眼，然后惊讶地把东西递给父亲。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɪn'skraɪbd] [ˌðeər'ɒn] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . - .

for	the	name	inscribed	thereon	was	that	of	Dr	.	Roversmire	.
为了	这	姓名	铭文	其上	曾是	那	的	博士	.	-	.

因为上面刻着的名字是罗弗斯迈尔博士的名字。

" [jɔː(r); jə(r)] ['prɒfɪt] [ɒv; əv] [θiˈɒsəfi] [mʌst; məst] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'tjuːɪtɪv]

"	Your	prophet	of	theosophy	must	certainly	have	had	an	intuitive
"	你的	先知	的	神智学	必须	当然	有	有	一个	直觉的

['ɪnstɪŋkt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒntɪd] ,

instinct	he	was	wanted	,
本能	他	曾是	通缉	,

“你们的神智学先知肯定有一种直觉，他知道自己被需要，

" [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] ['aɪdli] .

"	she	observed	idly	.
"	她	观察到	闲散地	.

她漫不经心地说道。

" [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kʌm] [æt; ət][ə; eɪ]['betə(r)] [taɪm] , " [rɪ'plaɪd] [sɜː(r)][dʒɒn] ,

"	At	all	events	he	could	not	come	at	a	better	time	,	"	replied	Sir	John	,
"	在	全部	活动	他	可以	不是	来	在	一个	更好的	时间	,	"	回复	先生	约翰	,

“无论如何，他来的时机再好不过了，”约翰爵士回答说。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

with	a	smile	.
和	一个	微笑	.

面带微笑。

" [ɑːsk]['dɑːktər; draɪv] . - [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .

"	Ask	Dr	.	Roversmire	to	come	in	.
"	问	博士	.	-	到	来	在	.

请罗弗斯迈尔医生进来。

" [ðə; ði] ['sɜːvənt] [dɪ'pɑːtɪd] , [ænd; ənd] ['ɒlɪv] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)]

"	The	servant	departed	,	and	Olive	and	her	father	looked	at	one	another
"	这	仆人	已离开	,	和	橄榄	和	她	父亲	看起来	在	一	其他

[ɪn] ['saɪləns] ,

in	silence	,
在	沉默	,

仆人离开后，奥利弗和她的父亲默默地对视着。

[waɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [geɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['tedi] ['rʌdɔːl] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði][lɑːst]
while from the garden sounded the gay voice of Teddy Rudall singing the last
尽管 从 这 花园 听起来 这 同性恋 嗓音 的 泰迪 鲁道尔 歌唱 这 最后的
[fɔː(r)] [laɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bæləd] .
four lines of a ballad .
四 线条 的 一个 民谣 .

这时，花园里传来泰迪·鲁道尔欢快的歌声，他正在唱一首民谣的最后四句。

[lɪft] [nɒt] [ðaʊ] [ðə; ði] ['fjuːtʃərz] ['kɜːt(ə)n] ,
Lift not thou the future's curtain ,
举起 不是 你 这 期货 窗帘 ,

不要揭开未来的帷幕，

[ðəʊ] [ðə; ði]['prez(ə)nt][biː; bi][nɒt] [geɪ] ;
Though the present be not gay ;
尽管 这 展示 是 不是 同性恋 ;

虽然现在并不快乐；

['əʊnli]['prez(ə)nt] ['aʊəz] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)n] ,
Only present hours are certain ,
仅有的 展示 小时 是 肯定 ,

只有当下才是确定的。

[lɑːf] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][tuː; tə] - [deɪ] .
Laugh and love and live to - day .
笑 和 爱 和 居住 到 - 天 .

欢笑、爱，活在当下。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] [ɪn] [ðæt] , " [sed] [sɜː(r)][dʒɒn] ['seɪdʒli] .
" There's a good deal of philosophy in that , " said Sir John sagely .
" 有 一个 好的 交易 的 哲学 在 那 , " 说 先生 约翰 睿智地 .

“这里面蕴含着很多哲学道理，”约翰爵士睿智地说。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
Chapter VIII .
章 八 .

第八章

[ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [heit]
The Man She Hated
这 男人 她 憎恨

她憎恨的男人

['dɑːktər; draɪv] . - ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] ['hezɪteɪtɪŋ] ['mænə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [nɒt] [kwaɪt]
Dr . Roversmire entered the room in a hesitating manner , as if not quite
博士 . - 进入 这 房间 在 一个 犹豫不决 方式 , 作为 如果 不是 相当
[ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,
sure of his reception ,
当然 的 他的 接待 ,

罗弗斯迈尔博士犹豫地走进房间，似乎不太确定人们会如何看待他的到来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [suːn] [set][æt; ət][rest] [baɪ][ðə; ði] ['kɔːdiəl] ['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]
but his mind was soon set at rest by the cordial manner in which he was
但 他的 头脑 曾是 很快 放 在 休息 经过 这 亲切 方式 在 哪个 他 曾是
[met] [baɪ][sɜː(r)][dʒɒn] ['mɔːndə] ,
met by Sir John Maunders ,
遇见 经过 先生 约翰 漫步 ,

但约翰·蒙德斯爵士热情友好的接待方式很快让他放下心来。

[huː] [əd'vɑːnst] [tə'wɔːdz] [hɪm] [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .
who advanced towards him with outstretched hand .
WHO 先进的 向 他 和 伸展 手 .

他伸出手向他走来。

" [maɪ][dɪə(r)]['dɒktə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːti] [vɔɪs] , " [ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd]
" My dear doctor , " he said in a hearty voice , " this is indeed an unexpected
" 我的 亲爱的 医生 , " 他 说 在 一个 爽朗 嗓音 , " 这 是 的确 一个 意外
['pleʒə(r)] [ænd; ənd] ,
pleasure and ,
乐趣 和 ,

“我亲爱的医生，”他热情地说，“这真是一件意想不到的快乐事，而且……”

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [kəʊ'ɪnsɪdəns] , [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] . "
moreover , a curious coincidence , as we were just speaking of you . "
而且 , 一个 好奇的 巧合 , 作为 我们 是 只是 请讲 的 你 . "

此外，还有一个巧合，我们刚才还在谈论你呢。

" [aɪ] [həʊp] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['feɪvərəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,
" I hope the conversation was favourable to me , " said the doctor ,
" 我 希望 这 对话 曾是 有利 到 我 , " 说 这 医生 ,

“我希望谈话结果对我有利，”医生说。

[əd'vɑːnsɪŋ] [tə'wɔːdz] ['ɒlɪv] [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kuːl] [slɪm] [hændz] , " [haʊ]
advancing towards Olive and clasping one of her cool slim hands , " how
前进 向 橄榄 和 紧握 一 的 她 凉爽的 苗条的 双手 , " 如何
[duː; də][juː; jʊ][duː; də] ,
do you do ,
做 你 做 ,

他走向奥利芙，握住她纤细冰凉的一只手，“你好吗？”

[mɪs] ['mɔːndə] ? "
Miss Maunders ? "
错过 漫步 ? "

莫恩德斯小姐?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['kwɪkli] [wɪð'drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd]
" I am quite well , thank you , " she answered , quickly withdrawing her hand
" 我 是 相当 出色地 , 感谢 你 , " 她 回答 , 迅速地 撤退 她 手
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɔːm] [grɑːsp] .
from his warm grasp .
从 他的 温暖的 抓牢 .

“我很好，谢谢。”她回答道，同时迅速地从他温暖的手中抽回了手。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['lʌndən] ? "
" Have you been away from London ? "
" 有 你 到过 离开 从 伦敦 ? "

你离开伦敦了吗?

" [jes] , [aɪv] [biːn] [tuː; tə]['mɒnti; 'mɒntɪ]['kɑːləʊ] , " [brɪ'gæn] ['eɪdriən] [mə'kænɪkli] ,
" Yes , I've been to Monte Carlo , " began Adrian mechanically ,
" 是的 , 我已经 到过 到 蒙特 卡洛 , " 开始 阿德里安 机械地 ,

“是的，我去过蒙特卡洛，”阿德里安机械地开口道。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv]
then suddenly recollecting that his personality was lost in the body of Dr
然后 突然 回忆 那 他的 性格 曾是 丢失的 在 这 身体 的 博士
. - ,
. Roversmire ,
. - ,

然后突然想起，他的个性已经转移到了罗弗斯迈尔博士的身体里。

[hiː; hi] [went] [ɒn] ['hʌrɪdli] , " [ðæt] [ɪz] — [nəʊ] — [ai][hæv; həv] [nɒt] [biːn] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] ['fɜːðə(r)]

he	went	on	hurriedly	,	"	that	is	—	no	—	I	have	not	been	out	of	town	further
他	去	在	匆匆	,	"	那	是	—	不	—	我	有	不是	到过	出去	的	镇	更远

[ðæn; ðən] ['hæmpstɪd] . "

than	Hampstead	.	"
比	汉普斯特德	.	"

他急忙继续说道："也就是说——不——我从未离开过汉普斯特德以外的地方。"

" [ænd; ənd] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [nɒt] [biːn] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

"	And	why	have	you	not	been	to	see	us	for	such	a	long	time	,
"	和	为什么	有	你	不是	到过	到	看	我们	为了	这样的	一个	长的	时间	,

"为什么你这么久都没来看我们？"

" [sed] [sɜː(r)][dʒɒn] .

"	said	Sir	John	.
"	说	先生	约翰	.

约翰爵士说道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [nɒt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['vɪzɪt][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] . "

"	We	have	not	had	a	visit	for	months	.	"
"	我们	有	不是	有	一个	访问	为了	几个月	.	"

"我们已经好几个月没有访客了。"

" [aɪv] [biːn] ['lɪvɪŋ] ['veri] ['kwaɪətli] , " [rɪ'plaɪd] ['eɪdriən] , [wɪð] [æn; ən] ['efət] , " ['meɪkɪŋ] [ɪk'sperɪm(ə)nts] .

"	I've	been	living	very	quietly	,	"	replied	Adrian	,	with	an	effort	,	"	making	experiments	.
"	我已经	到过	活的	非常	悄悄	,	"	回复	阿德里安	,	和	一个	努力	,	"	制作	实验	.

"我一直过着非常平静的生活，"艾德里安努力地回答道，"做着各种实验。"

" [ðə; ðiː][fækt][wɒz; wəz][hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt]

"	The	fact	was	he	did	not	know	exactly	what	to	say	as	he	was	quite
"	这	事实	曾是	他	做过	不是	知道	确切地	什么	到	说	作为	他	曾是	相当

['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] ['dɑːktər; draɪv] . - [ænd; ənd][sɜː(r)][dʒɒn]

ignorant	of	the	relations	existing	between	Dr	.	Roversmire	and	Sir	John
无知	的	这	关系	现存的	之间	博士	.	-	和	先生	约翰

['mɔːndə] ,

Maunders	,
漫步	,

"事实上，他不知道该说什么，因为他完全不了解罗弗斯迈尔博士和约翰·蒙德斯爵士之间的关系。"

[ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

and	,	moreover	,
和	,	而且	,

而且，

[wɒz; wəz] ['wəʊfəli] ['ɪgnərənt] [ɪn] [ɔːl] ['mætəz] [ɒv; əv] [θiˈɒsəfi] [ɪn] [wɪtʃ] [sɜː(r)][dʒɒn][wɒz; wəz] [kwaɪt]

was	woefully	ignorant	in	all	matters	of	theosophy	in	which	Sir	John	was	quite
曾是	可悲地	无知	在	全部	事情	的	神智学	在	哪个	先生	约翰	曾是	相当

[æn; ən] [ə'dept] .

an	adept	.
一个	熟练	.

他对神智学的一切都一无所知，而约翰爵士却对神智学非常精通。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ðiː] [saɪt] [ɒv; əv] ['blɪv] ['mɔːndə] - [kɑːm] ,

Besides	,	the	sight	of	Olive	Maunders	'	calm	,
除了	,	这	视线	的	橄榄	漫步	-	冷静的	,

此外，奥利弗·蒙德斯平静的神态也令人印象深刻。

[swiːt] [feɪs] [hæd; həd] [wəʊk] [ðə; ði] [dipɪst] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [haʊ]

sweet	face	had	woke	the	deepest	passions	of	his	soul	as	he	reflected	how
甜的	脸	有	觉醒	这	最深处	激情	的	他的	灵魂	作为	他	反映	如何

[nɪə(r)][ænd; ənd] [jet] [haʊ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm] .

near	and	yet	how	far	away	she	was	to	him	.
靠近	和	然而	如何	远的	离开	她	曾是	到	他	.

她甜美的容颜唤醒了他灵魂深处最强烈的情感，他不禁感慨，她离他如此之近，却又如此之远。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

He	saw	her	face	,	he	heard	her	voice	,
他	锯	她	脸	,	他	听到	她	嗓音	,

他看到了她的脸，听到了她的声音。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [jet] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][hiː; hi] [əb'teɪnd] [hiː; hi]

he	touched	her	hand	and	yet	for	all	the	satisfaction	he	obtained	he
他	感动	她	手	和	然而	为了	全部	这	满意	他	获得	他

[mait] [hæv; həv] [biːn] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

might	have	been	miles	away	,
可能	有	到过	英里	离开	,

他触碰了她的手，然而尽管他从中获得了极大的满足，但他仿佛身处千里之外。

['sepəreɪtɪd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][baɪ] [ðɪs] [mɑːsk][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['siːmɪŋ] ,

separated	as	he	was	from	her	by	this	mask	of	ancient	seeming	,
分开	作为	他	曾是	从	她	经过	这	面具	的	古老的	似乎	,

他与她之间隔着这副看似古老的面具，

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['ɑːd(ə)nt] [jʌŋ] [səʊl] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'kɑːnət] .

in	which	his	ardent	young	soul	had	become	incarnate	.
在	哪个	他的	热心	年轻的	灵魂	有	变得	体现	.

他那炽热的年轻灵魂化作了肉身。

['ɒlɪv] ['mɔːndə] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] , [wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv]

Olive	Maunders	,	on	her	part	,	was	struck	by	the	change	in	the	manner	of
橄榄	漫步	,	在	她	部分	,	曾是	击	经过	这	改变	在	这	方式	的

[hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)][əd'maɪərə(r)] .

her	former	admirer	.
她	以前的	仰慕者	.

奥利弗·蒙德斯则对她以前的仰慕者态度的改变感到惊讶。

[ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][kɑːm] , ['kɒnʃəs] [suːˌpɪəri'ɒrəti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

The	look	of	calm	,	conscious	superiority	which	she	had	been	accustomed	to
这	看	的	冷静的	,	有意识的	优势	哪个	她	有	到过	习惯	到

[əd'maɪə(r)] ,

admire	,
钦佩	,

她过去一直很欣赏那种平静而又自觉的优越感。

[mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪs'laɪkt] [ðə; ði][mæn] , [wɒz; wəz] [gɒn] ,

much	as	she	disliked	the	man	,	was	gone	,
很多	作为	她	不喜欢	这	男人	,	曾是	已消失	,

尽管她很讨厌那个男人，但他还是走了。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['hɔːntɪŋ]

and	in	its	place	was	an	expression	of	anguish	and	a	look	of	haunting
和	在	它是	地方	曾是	一个	表达	的	痛苦	和	一个	看	的	令人难忘

[dred] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [aɪz] .

dread	in	the	dark	eyes	.
恐惧	在	这	黑暗的	眼睛	.

取而代之的是痛苦的表情和深邃眼眸中令人毛骨悚然的恐惧。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɔːlsəʊ] , ['fɔːməli] [səʊ] [rɪtʃ] , [smuːð] [ænd; ənd] ['fləʊɪŋ] , [wɒz; wəz]['brəʊkən][ænd; ənd]

His	voice	also	,	formerly	so	rich	,	smooth	and	flowing	,	was	broken	and
他的	嗓音	还	,	以前	所以	富有的	,	光滑的	和	流动	,	曾是	破碎的	和

[rʌf] ,

rough	,
粗糙的	,

他原本浑厚、柔和、流畅的声音，现在也变得沙哑、嘶哑了。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['əʊnə(r)][hæd; həd] [lɒst] [ɔːl]['paʊə(r)][ɒv; əv] [kən'trəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

as	if	the	owner	had	lost	all	power	of	controlling	his	speech	.
作为	如果	这	所有者	有	丢失的	全部	力量	的	控制	他的	演讲	.

仿佛主人完全失去了控制自己言语的能力。

" [aɪm] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['dɑːktər; draɪv] . - , " [sed] ['ɒlɪv] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm]

"	I'm	very	glad	to	see	you	,	Dr	.	Roversmire	,	"	said	Olive	,	looking	at	him
"	我是	非常	高兴的	到	看	你	,	博士	.	-	,	"	说	橄榄	,	寻找	在	他

['kiːnli] ,

keenly	,
敏锐地	,

“见到您我非常高兴，罗弗斯迈尔医生，”奥利弗说着，目光炯炯地看着他。

" [æz; əz][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][help][ˌem 'iː] . "

"	as	I	wish	you	to	help	me	.	"
"	作为	我	希望	你	到	帮助	我	.	"

“我希望你能帮助我。”

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] .

"	I	will	be	delighted	.
"	我	将要	是	高兴极了	.

我将非常高兴。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] . "

What	is	it	you	wish	me	to	do	.	"
什么	是	它	你	希望	我	到	做	.	"

你想让我做什么?

" [faɪnd]['eɪdriən]['læŋkəstə(r)] .

"	Find	Adrian	Lancaster	.
"	寻找	阿德里安	兰开斯特	.

找到艾德里安·兰卡斯特。

" ['eɪdriən][ri'kɔil, 'riːkɔil][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [bləʊ] .

"	Adrian	recoiled	as	if	he	had	received	a	blow	.
"	阿德里安	反冲	作为	如果	他	有	已收到	一个	吹	.

“阿德里安像被人打了一拳似的，猛地向后一缩。”

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] , [kwaɪt] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

She	asked	him	to	find	himself	,	quite	ignorant	of	the	strange	transformation	which
她	问	他	到	寻找	他自己	,	相当	无知	的	这	奇怪的	转型	哪个

[hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ,

had	taken	place	,
有	已采取	地方	,

她让他找回自我，却对已经发生的奇异变化浑然不知。

[ænd; ənd][hiː; hi] — [wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː; də][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ?

and	he	—	what	could	he	do	in	the	matter	?
和	他	—	什么	可以	他	做	在	这	事情	?

而他——在这件事上他又能做什么呢?

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'djuːs] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɒdi] , [vɔɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['eni]

He	was	unable	to	produce	his	own	body	,	void	as	it	was	of	any
他	曾是	无法	到	生产	他的	自己的	身体	,	空白	作为	它	曾是	的	任何

['vaɪt(ə)l] ['prɪnsəp(ə)l] ,

vital	principle	,
必不可少的	原则	,

他无法生成自己的身体，因为他的身体空无一物，没有任何生命力。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [hiː; hi][təʊld][ðə; ðɪ] [truːθ] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [lʊkt] [ə'pɒn][æz; əz][ə; eɪ]['mædmən] .

and	yet	,	if	he	told	the	truth	,	he	would	be	looked	upon	as	a	madman	.
和	然而	,	如果	他	讲述	这	真相	,	他	会	是	看起来	之上	作为	一个	狂人	.

然而，如果他说了实话，他就会被视为疯子。

[æz; əz] [ðiːz] [θɔːts] [flæʃt] ['ræpɪdli] [θruː] [hɪz; ɪz][breɪn] ,

As	these	thoughts	flashed	rapidly	through	his	brain	,
作为	这些	想法	闪光灯	快速	通过	他的	脑	,

这些念头在他脑海中快速闪过，

[hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [ðə; ðɪ] ['presəpɪs] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə]

he	saw	at	a	glance	the	precipice	upon	which	he	stood	and	resolved	to
他	锯	在	一个	瞥一眼	这	悬崖	之上	哪个	他	站立	和	已解决	到

[geɪn] [taɪm] [baɪ] ['dekstrəsli] ['tɛmpəˌraɪzɪŋ] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [fɔːm] [sʌm; səm][plæn][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .

gain	time	by	dexterously	temporising	so	as	to	form	some	plan	of	action	.
获得	时间	经过	灵巧地	暂时搁置	所以	作为	到	形式	一些	计划	的	行动	.

他一眼就看到了自己所处的悬崖边缘，决心巧妙地拖延时间，以便制定行动计划。

[sɜː(r)][dʒɒn][hæd; həd] [strəul] [ˌaʊt'saɪd] [ɒn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [lɔːn] [səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'ləʊn] [wɪð]

Sir	John	had	strolled	outside	on	to	the	lawn	so	he	was	quite	alone	with
先生	约翰	有	漫步	外部	在	到	这	草地	所以	他	曾是	相当	独自的	和

['ɒlɪv] ,

Olive	,
橄榄	,

约翰爵士漫步走到草坪上，所以现在只剩下他和奥利弗两人了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [spiːk] ['friːli] .

and	could	speak	freely	.
和	可以	说话	自由	.

并且可以畅所欲言。

" ['eɪdriən]['læŋkəstə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['smuːðli] .

"	Adrian	Lancaster	,	"	he	said	smoothly	.
"	阿德里安	兰开斯特	,	"	他	说	顺利	.

“艾德里安·兰卡斯特，”他平静地说。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [hɪm] . "

"	I	don't	think	I	have	had	the	pleasure	of	meeting	him	.	"
"	我	不	思考	我	有	有	这	乐趣	的	会议	他	.	"

“我想我还没有机会见到他。”

" [nəʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

[æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['vɪzɪtɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn] [taʊn] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ðɪ] ['kɒntɪnənt]

At	the	time	you	were	visiting	us	in	town	,	he	was	away	on	the	continent
在	这	时间	你	是	访问	我们	在	镇	,	他	曾是	离开	在	这	大陆

,

,
,

你来城里探望我们的时候，他正在欧洲大陆旅行。

[bʌt; bət] [ɔːlˈðəʊ] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [hɪm] ['pɜːsənəli] ,

but	although	you	do	not	know	him	personally	,
但	虽然	你	做	不是	知道	他	亲自	,

虽然你并不认识他，

[ai][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] ['peɪpəz] [ɒv; əv] [leɪt] .

I	dare	say	you	have	seen	his	name	in	the	papers	of	late	.
我	敢	说	你	有	已见	他的	姓名	在	这	文件	的	晚的	.

我敢说，你最近肯定在报纸上看到过他的名字。

" ['eɪdriən] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	Adrian	pretended	to	think	for	a	moment	.
"	阿德里安	假装	到	思考	为了	一个	片刻	.

阿德里安假装思考了一会儿。

" [jes] , [aɪ]['fænsɪ][aɪ][hæv; həv] , " [hiː; hɪ] [rɪ'plaɪd] ,

"	Yes	,	I	fancy	I	have	,	"	he	replied	,
"	是的	,	我	想要	我	有	,	"	他	回复	,

“是的，我想我有，”他回答说。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːn] [frɒm; frəm] ['ɑːlɪvz] [lɪps][ðə; ðɪ] [truː] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['fɪlɪp] - ,

anxious	to	learn	from	Olive's	lips	the	true	condition	of	Philip	Trevanna	,
焦虑的	到	学习	从	橄榄的	嘴唇	这	真的	状况	的	菲利普	-	,

急切地想从奥利芙口中得知菲利普·特雷瓦纳的真实情况，

" [dɪd][hiː; hɪ][nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ]['mɜːdə(r)] ?

"	did	he	not	attempt	to	commit	a	murder	?
"	做过	他	不是	试图	到	犯罪	一个	谋杀	?

他难道没有试图谋杀吗?

" ['ɒlɪv] [ə'rəʊz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ['ræpɪdlɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['æŋgə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)]

"	Olive	arose	to	her	feet	rapidly	,	with	a	look	of	anger	on	her
"	橄榄	出现	到	她	脚	快速	,	和	一个	看	的	愤怒	在	她

[ɪk'spresɪv] [feɪs] .

expressive	face	.
富有表现力的	脸	.

奥利弗迅速站起身来，她那张表情丰富的脸上带着愤怒的神情。

" [nəʊ][hiː; hɪ][dɪd] [nɒt] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)] , ['vaɪbreɪtɪŋ] [vɔɪs] .

"	No	he	did	not	,	"	she	answered	in	a	clear	,	vibrating	voice	.
"	不	他	做过	不是	,	"	她	回答	在	一个	清除	,	振动	嗓音	.

“不，他没有，”她用清晰而颤抖的声音回答道。

" ['mɪstə(r)] . - [ɪz] [naʊ] ['getɪŋ] ['betə(r)] ,

"	Mr	.	Trevanna	is	now	getting	better	,
"	先生	.	-	是	现在	获得	更好的	,

特雷瓦纳先生的病情正在好转，

[ænd; ənd][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [wɪtʃ] [kəm'pliːtli] [ig'zɔnəreit] ['mɪstə(r)] . ['læŋkəstə(r)]

and	has	made	a	statement	which	completely	exonerates	Mr	.	Lancaster
和	有	制成	一个	陈述	哪个	完全地	宣告无罪	先生	.	兰开斯特

[frɒm; frəm] ['eni] [sʌtʃ] [ɪn'tenʃ(ə)n] . "

from	any	such	intention	.	"
从	任何	这样的	意图	.	"

并已发表声明，彻底洗清了兰卡斯特先生的任何此类意图。

" [θæŋk] [gɒd] , " [θɔːt] ['eɪdriən] ['θæŋkfəli] ,

"	Thank	God	,	"	thought	Adrian	thankfully	,
"	感谢	上帝	,	"	想法	阿德里安	谢天谢地	,

“感谢上帝，”艾德里安感激地想。

" [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [maɪ] ['kærəktə(r)] [wɪl] [biː; bi] [klɪəd] ['iːv(ə)n] [ɔːl'ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

"	at	all	events	my	character	will	be	cleared	even	although	I	am	unable	to
"	在	全部	活动	我的	特点	将要	是	已清除	甚至	虽然	我	是	无法	到

[dɪ'fend] [maɪ'self] .

defend	myself	.
保卫	我	.

“无论如何，即使我无法为自己辩护，我的名誉也必将得到证明。”

" [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdɪsbɪ'liːf] , ['ɒlɪv] [went] [ɒn][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz]

"	Mistaking	his	silence	for	disbelief	,	Olive	went	on	to	explain	the	circumstances
"	误会	他的	沉默	为了	怀疑	,	橄榄	去	在	到	解释	这	情况

[ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

of	the	case	.
的	这	案件	.

“奥利弗误以为他的沉默是不相信，于是继续解释了案件的情况。

" ['mɪstə(r)] . ['læŋkəstə(r)][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [kɑːdz] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] .

"	Mr	.	Lancaster	and	Mr	.	Trevanna	were	playing	cards	and	Mr	.
"	先生	.	兰开斯特	和	先生	.	-	是	玩耍	牌	和	先生	.

- [ɪn'sʌlt] [hɪz; ɪz] [frend] [baɪ] [flɪŋ] [ðə; ði] [kɑːdz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Trevanna	insulted	his	friend	by	flinging	the	cards	in	his	face	.
-	受辱	他的	朋友	经过	投掷	这	牌	在	他的	脸	.

“兰开斯特先生和特雷瓦纳先生正在玩牌，特雷瓦纳先生把牌扔到朋友脸上，以此侮辱他。

['hɑːdlɪ] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['læŋkəstə(r)] [θruː] [ə; eɪ][dɪ'kæntə(r)][æt; ət]

Hardly	knowing	what	he	was	doing	,	Mr	.	Lancaster	threw	a	decanter	at
几乎	会心	什么	他	曾是	正在做	,	先生	.	兰开斯特	扔	一个	醒酒器	在

['mɪstə(r)] . - .

Mr	.	Trevanna	.
先生	.	-	.

兰开斯特先生几乎不知道自己在做什么，就把一个醒酒器扔向了特雷瓦纳先生。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [stʌnd] [hɪm] .

It	struck	him	on	the	head	and	stunned	him	.
它	击	他	在	这	头	和	目瞪口呆	他	.

它击中了他的头部，使他昏了过去。

['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] , ['mɪstə(r)] . ['læŋkəstə(r)] [left] , ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə] [get] [ə'sɪstəns] .

Thinking	he	was	dead	,	Mr	.	Lancaster	left	,	very	likely	to	get	assistance	.
思维	他	曾是	死的	,	先生	.	兰开斯特	左边	,	非常	可能	到	得到	协助	.

兰卡斯特先生以为他已经死了，便离开了，很可能是去寻求帮助。

['mɪstə(r)] . - [ɪz] [naʊ] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ænd; ənd] ['bleɪm] [hɪm'self] [sɪ'vɪəlɪ] [fɔː(r); fə(r)] [prə'vəʊkɪŋ]

Mr	.	Trevanna	is	now	recovering	and	blames	himself	severely	for	provoking
先生	.	-	是	现在	恢复中	和	责备	他自己	严重	为了	挑衅

['mɪstə(r)] . ['læŋkəstərz] ['æŋgə(r)][æz; əz][hiː; hi] [sed] ['mɪstə(r)] . ['læŋkəstə(r)] [kept] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] ['ædmərəblɪ]

Mr	.	Lancaster's	anger	as	he	said	Mr	.	Lancaster	kept	his	temper	admirably
先生	.	兰开斯特的	愤怒	作为	他	说	先生	.	兰开斯特	保留	他的	脾气	令人钦佩地

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['grəʊsɪst] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] . "

for	some	time	under	the	grossest	provocation	.	"
为了	一些	时间	在下面	这	最恶心的	挑衅	.	"

特雷瓦纳先生目前正在康复中，他对自己激怒兰卡斯特先生感到非常自责，他说兰卡斯特先生在受到极其严重的挑衅后，仍然保持了令人钦佩的冷静。

" [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['læŋkəstə(r)][hæz; həz] [dɪsə'pɪəd] ? " [sed] ['eɪdrɪən] .

"	And	Mr	.	Lancaster	has	disappeared	?	"	said	Adrian	.
"	和	先生	.	兰开斯特	有	消失	?	"	说	阿德里安	.

“兰卡斯特先生失踪了吗？”艾德里安问道。

" [jes] , [hiː; hi][hæz; həz] ['vænɪʃd] [kəm'pliːtli] [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [ɪn'kwaɪəriz] ['kænɒt] [biː; bi]
" Yes , he has vanished completely and in spite of all enquiries cannot be
" 是的 , 他 有 消失了 完全地 和 在 尽管如此 的 全部 查询 不能 是
[faʊnd] . "
found . "
成立 . "

“是的，他彻底消失了，尽管进行了各种调查，仍然找不到他。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siːk] [ə'sɪstəns] , [ɔː(r)] — [fled] ? " [ɑːskt] ['eɪdriən][ɪn][ə; eɪ]
" Are you sure he went to seek assistance , or — fled ? " asked Adrian in a
" 是 你 当然 他 去 到 寻找 协助 , 或者 — 逃亡 ? " 问 阿德里安 在 一个
['meʒəd] [təʊn] .
measured tone .
测量 语气 .

“你确定他是去寻求帮助，还是——逃跑了？”艾德里安语气平静地问道。

" [juː; jʊ] [rɒŋ] [hɪm][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] , " [sed] ['ɒlɪv] ['lɔɪəli] .
" You wrong him by such a thought , " said Olive loyally .
" 你 错误的 他 经过 这样的 一个 想法 , " 说 橄榄 忠诚地 .

“你这样想是对他不公平的，”奥利弗忠诚地说。

" ['eɪdriən]['læŋkəstə(r)][ɪz][nɒt][ðə; ði][mæn][tuː; tə][flaɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]
" Adrian Lancaster is not the man to fly from the consequence of his own
" 阿德里安 兰开斯特 是 不是 这 男人 到 飞 从 这 结果 的 他的 自己的
[ˌmɪs'diːd, 'mɪs-] — [nəʊ] !
misdeeds — no !
不当行为 — 不 !

“阿德里安·兰卡斯特不是那种会逃避自己罪行后果的人——不！”

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siːk] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — "
I believe he went to seek assistance , and — and — "
我 相信 他 去 到 寻找 协助 , 和 — 和 — "

我相信他是去寻求帮助的，而且——而且——”

" ['nevə(r)] [keɪm] [bæk] , " [sed] [ðə; ði]['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - ['sɪnɪkli] .
" Never came back , " said the pseudo Roversmire cynically .
" 绝不 来了 后退 , " 说 这 伪 - 愤世嫉俗地 .

“再也没回来过，”假扮罗弗斯迈尔的人愤世嫉俗地说。

['ɒlɪv] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .
Olive lifted her arms with a gesture of despair .
橄榄 抬起 她 武器 和 一个 手势 的 绝望 .

奥利芙绝望地举起双臂。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪl] [bɪ'kʌmz] [juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [sɪ'vɪəli] .
" It ill becomes you to speak in this way , " she said severely .
" 它 患病的 变成 你 到 说话 在 这 方式 , " 她 说 严重 .

“你这样说话很不合适，”她严厉地说。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [juːθ] ?
" What do you know about the impulses of youth ?
" 什么 做 你 知道 关于 这 冲动 的 青年 ?

你对年轻人的冲动了解多少?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən][əʊld][mæn] , ['kɔːʃəs] , [kəʊld] - ['blʌdɪd] [ænd; ənd] ['kælkjuleɪtɪŋ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]
you are an old man , cautious , cold - blooded and calculating ; he was
你 是 一个 老的 男人 , 谨慎 , 寒冷的 - 血腥 和 计算 ; 他 曾是
[wɔːm] , [ɪm'pʌlsɪv] [ænd; ənd][hɒt] - ['tempəd] .
warm , impulsive and hot - tempered .
温暖的 , 冲动 和 热的 - 淬火 .

你是一个上了年纪的人，谨慎、冷酷、精于算计；他热情、冲动、脾气暴躁。

[ɪf] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv]['æŋgə(r)] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [kraɪm] ,

If	,	in	a	moment	of	anger	,	he	thought	he	had	committed	a	crime	,
如果	,	在	一个	片刻	的	愤怒	,	他	想法	他	有	坚定的	一个	犯罪	,

如果他在盛怒之下认为自己犯了罪，

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['ðeəfɔː(r)] [ə; eɪ] ['veri] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [ə'weɪ] ['siːkrətli] [fɔː(r); fə(r)]

was	it	therefore	a	very	wonderful	thing	that	he	should	go	away	secretly	for
曾是	它	所以	一个	非常	精彩的	事物	那	他	应该	去	离开	偷偷	为了

[ə; eɪ]['pɪəriəd][səʊ][æz; əz][tuː; tə][geɪn] [taɪm] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ,

a	period	so	as	to	gain	time	to	explain	the	matter	,
一个	时期	所以	作为	到	获得	时间	到	解释	这	事情	,

因此，他秘密离开一段时间以便有时间解释这件事，难道不是一件非常好的事吗?

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'restɪd] ?

instead	of	waiting	to	be	arrested	?
反而	的	等待	到	是	被捕	?

而不是坐等被捕?

[aɪ] [bleɪm] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fɒli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] ,

I	blame	him	for	his	folly	as	much	as	you	do	,
我	责备	他	为了	他的	蠢事	作为	很多	作为	你	做	,

我和你一样，都责怪他的愚蠢行为。

[bʌt; bət][aɪ] ['pɪti] [ænd; ənd] [lʌv] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .

but	I	pity	and	love	him	all	the	same	.
但	我	遗憾	和	爱	他	全部	这	相同的	.

但我依然怜悯他，也依然爱他。

" ['eɪdriənz] [hɑːt] [smərʊt] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [haʊ] ['nəʊbli][ʃiː; ʃi] [dɪ'fendɪd] [hɪz; ɪz] [ˌpjuːsɪ'lænɪməs]

"	Adrian's	heart	smote	him	as	he	saw	how	nobly	she	defended	his	pusillanimous
"	阿德里安的	心	猛击	他	作为	他	锯	如何	高贵地	她	辩护	他的	胆小的

[kən'dʌkt] ,

conduct	,
执行	,

“看到她如此高尚地维护他懦弱的行为，艾德里安的心猛地一震。”

[ðəʊ] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzɪə] [tuː; tə][biː; bi] [breɪv] ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['kænənz] [maʊθ]

though	to	be	sure	it	is	easier	to	be	brave	even	at	the	cannon's	mouth
尽管	到	是	当然	它	是	更轻松	到	是	勇敢的	甚至	在	这	大炮的	嘴

[ðæn; ðən][tuː; tə][ə'weɪt][ɪn][kəʊld] [blʌd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ə'rest] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l]

than	to	await	in	cold	blood	for	a	certain	arrest	and	a	possible
比	到	等待	在	寒冷的	血	为了	一个	肯定	逮捕	和	一个	可能的

[ˌɪgnə'mɪniəs] [deθ] .

ignominious	death	.
可耻	死亡	.

当然，即便在炮口也要勇敢，总比冷酷地等待被捕和可能的耻辱死亡要容易得多。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siːk] [ə'sɪstəns] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [dɪ'lɪbərətli]

"	But	I	thought	you	said	he	went	to	seek	assistance	,	"	he	observed	deliberately
"	但	我	想法	你	说	他	去	到	寻找	协助	,	"	他	观察到	故意地

.

:
.

“但我以为你说他是去寻求帮助的，”他故意说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [səʊ] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːt] ['æŋgrəli] ,

"	And	I	say	so	again	,	"	she	retorted	angrily	,
"	和	我	说	所以	再次	,	"	她	反驳	愤怒地	,

“我再说一遍，”她愤怒地反驳道。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] ['meʒə(r)] [ænd; ənd][klɪp][maɪ] [wɜːdz] [ɪn] [ðɪs] [pɪ'dæntɪk] ['fæʃ(ə)n] ?

"	why	do	you	measure	and	clip	my	words	in	this	pedantic	fashion	?
"	为什么	做	你	措施	和	夹子	我的	字	在	这	迂腐的	时尚	?

“你为什么要用这种迂腐的方式衡量和删减我的话语？”

— [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] — [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [ə:] [ɪn] ['æktɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]

—	he	might	have	changed	his	mind	—	if	he	has	erred	in	acting	upon	the
—	他	可能	有	已更改	他的	头脑	—	如果	他	有	犯错	在	表演	之上	这

['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] ,

impulse	of	the	moment	,
冲动	的	这	片刻	,

——如果他一时冲动行事犯了错误，他或许会改变主意。

[nəʊ] [daʊt] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['biːɪŋ] [sɪ'vɪəli] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

no	doubt	he	is	now	being	severely	punished	for	it	.
不	怀疑	他	是	现在	存在	严重	受到惩罚	为了	它	.

毫无疑问，他现在正为此受到严厉的惩罚。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] , [ʃiː; ʃi] ['lɪt(ə)l] [njuː] [haʊ] [sɪ'vɪə(r)] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [wɒz; wəz] .

"	Poor	soul	,	she	little	knew	how	severe	the	punishment	was	.
"	贫穷的	灵魂	,	她	小的	知道	如何	严重	这	惩罚	曾是	.

“可怜的人儿，她根本不知道惩罚有多严厉。”

" [hiː; hi][ɪz] ['haɪdɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] ['dɪstənt] [pleɪs] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,

"	He	is	hiding	in	some	distant	place	,	I	suppose	,
"	他	是	隐藏	在	一些	遥远	地方	,	我	认为	,

我想他大概躲在某个遥远的地方吧。

[ðæt] [ɪn] [ɪt'self] [ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] - [hɑːtɪd] ['dʒentlmən] [laɪk] [maɪ]['eɪdriən][tuː; tə]

that	in	itself	is	punishment	for	a	noble	-	hearted	gentleman	like	my	Adrian	to
那	在	本身	是	惩罚	为了	一个	高贵	-	心地	绅士	喜欢	我的	阿德里安	到

[hæv; həv][tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['feləʊ] [men] — ['pʌnɪʃmənt] [ɪn'diːd] — [aɪ] [tel]

have	to	conceal	his	face	from	his	fellow	men	—	punishment	indeed	—	I	tell
有	到	隐藏	他的	脸	从	他的	同伴	男人	—	惩罚	的确	—	我	告诉

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

对于像我的艾德里安这样一位心地善良的绅士来说，被迫向世人隐藏自己的面容本身就是一种惩罚——这的确是一种惩罚——我告诉你。

['dɑːktər; draɪv] . - , [hiː; hi][hæz; həz] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːt(ə)n] , [ɔːl'redi] [ˌʌndə'gɒn] [wɜːs]

Dr	.	Roversmire	,	he	has	,	I	am	certain	,	already	undergone	worse
博士	.	-	,	他	有	,	我	是	肯定	,	已经	经历	更糟

['pʌnɪʃmənt] [ðæn; ðən] ['eni] [ðə; ði] [lɔː] [kæn; kən] [dɪ'vaɪz] .

punishment	than	any	the	law	can	devise	.
惩罚	比	任何	这	法律	能	设计	.

我确信，罗弗斯迈尔博士已经遭受了比法律所能规定的任何惩罚都要严重的惩罚。

" [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kɑːstɪŋs] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ɐp'blədʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['eɪdriənz] [kən'dʌkt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	In	her	castings	round	for	apologies	for	Adrian's	conduct	,	she	had
"	在	她	铸件	圆形的	为了	致歉	为了	阿德里安的	执行	,	她	有

[ˌæksɪ'dentəli] [hɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] [truːθ] ,

accidentally	hit	upon	the	truth	,
偶然	打	之上	这	真相	,

“在为艾德里安的行为寻找道歉理由的过程中，她无意间发现了真相。”

[ænd; ənd][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði]['bɒdi][ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [heit]

and	the	soul	of	the	man	she	loved	hidden	in	the	body	of	the	man	she	hated
和	这	灵魂	的	这	男人	她	喜爱	隐	在	这	身体	的	这	男人	她	憎恨

,

,

,

她所爱之人的灵魂，却寄宿在她所憎恨之人的身体里。

[raɪðd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [læʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .

writhed	under	the	lash	of	her	words	.
扭动	在下面	这	睫毛	的	她	字	.

她言语的鞭挞让她痛苦不堪。

[hiː; hi][hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][ækt][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][kəʊld] [fə'lɒsəfə(r)] ,

He	had	,	however	,	to	act	the	part	of	a	cold	philosopher	,
他	有	,	然而	,	到	行为	这	部分	的	一个	寒冷的	哲学家	,

然而，他必须扮演一个冷酷哲学家的角色。

[sʌtʃ] [æz; əz][wɒz; wəz][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] ['dɑːktər; draɪv] . - ['dʒen(ə)rəl] [kən'dʌkt] ,

such	as	was	in	keeping	with	Dr	.	Roversmire's	general	conduct	,
这样的	作为	曾是	在	保持	和	博士	.	-	一般的	执行	,

这与罗弗斯迈尔博士的一贯行为相符，

[ænd; ənd] [krʌʃt] [daʊn] [hɪz; ɪz]['raɪzɪŋ] [ɪ'moʊʃnz] [wɪð] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['efət] .

and	crushed	down	his	rising	emotions	with	a	powerful	effort	.
和	碎	向下	他的	上升	情绪	和	一个	强大的	努力	.

他强忍住涌上心头的情绪，用强大的力量将其压制下去。

" [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪt] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] ['kɑːmli] ,

"	I	understand	and	appreciate	all	you	have	said	,	"	he	observed	calmly	,
"	我	理解	和	欣赏	全部	你	有	说	,	"	他	观察到	平静地	,

“我理解并感谢你所说的一切，”他平静地说道。

" [bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ? "

"	but	what	do	you	want	me	to	do	?	"
"	但	什么	做	你	想	我	到	做	?	"

“可是你想让我怎么做？”

" [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] . "

"	Tell	me	where	he	is	.	"
"	告诉	我	在哪里	他	是	.	"

“告诉我他在哪里。”

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][duː; də] [ðæt] ? "

"	How	can	I	do	that	?	"
"	如何	能	我	做	那	?	"

我该怎么做呢?

" [baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['saɪəns] — [ʃɪ'keɪnəri] — ['ridɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stɑːz] — [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)]

"	By	the	aid	of	your	science	—	chicanery	—	readings	in	the	stars	—	or	whatever
"	经过	这	援助	的	你的	科学	—	强辩	—	阅读	在	这	明星	—	或者	任何

[els] [juː; jʊ] ['præktɪs] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] [θi'ɒsəfi] .

else	you	practise	under	the	title	of	theosophy	.
别的	你	实践	在下面	这	标题	的	神智学	.

“借助你们的科学——诡计——星象解读——或者你们以神智学之名所实践的任何其他东西。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [p'aʊəz] [ɪf] [juː; jʊ]

What	is	the	good	of	you	pretending	to	supernatural	powers	if	you
什么	是	这	好的	的	你	假装	到	超自然	权力	如果	你

['kænɒt] ['eksəsaɪz] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] [laɪk] [ðɪs] ?

cannot	exercise	them	in	an	emergency	like	this	?
不能	锻炼	他们	在	一个	紧急情况	喜欢	这	?

如果你在这种紧急情况下都无法运用你的超自然能力，那么你假装拥有超自然能力又有什么用呢?

" [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'lemə] — ['eɪdriən][hæd; həd][nɒt][ðə; ðɪ] ['slaɪtɪst] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['saɪəns]
" Here was a dilemma — Adrian had not the slightest idea of the sciences
" 这里 曾是 一个 困境 — 阿德里安 有 不是 这 丝毫 主意 的 这 科学
[wɪtʃ] ['dɑːktər; draɪv] . - [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [nəʊ] ,
which Dr . Roversmire was supposed to know ,
哪个 博士 . - 曾是 据称 到 知道 ,

“这里出现了一个难题——艾德里安对罗弗斯迈尔博士应该掌握的科学知识一窍不通。”

[ænd; ənd][hiː; hɪ][wɒz; wəz][kwaɪt][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [ðɪs] [gɜːl] , [huː] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð]
and he was quite unable to answer this girl , who stood looking at him with
和 他 曾是 相当 无法 到 回答 这 女孩 , WHO 站立 寻找 在 他 和
['pɪəsɪŋ] [geɪz] .
piercing gaze .
冲孔 目光 .

他完全无法回答这个女孩的问题，女孩用锐利的目光盯着他。

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hɪ][ɪz] ? " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [sə'spɪʃ(ə)n] .
" Perhaps you already know where he is ? " she said with sudden suspicion .
" 也许 你 已经 知道 在哪里 他 是 ? " 她 说 和 突然 怀疑 .

“或许你已经知道他在哪里了？”她突然带着怀疑的语气说道。

" [aɪ] !
" I !
" 我 !

“我！

" [hiː; hɪ] ['ekəud] [ɪn] [ə'pærənt] [sə'praɪz] , " [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [nəʊ] ? "
" he echoed in apparent surprise , " how should I know ? "
" 他 回声 在 明显 惊喜 , " 如何 应该 我 知道 ? "

他似乎很惊讶地重复道：“我怎么会知道？”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] , [ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [hɪm] , [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [laɪk] [hɪm] ,
" It may be that , although you have never seen him , you do not like him ,
" 它 可能 是 那 , 虽然 你 有 绝不 已见 他 , 你 做 不是 喜欢 他 ,

“或许你虽然从未见过他，但你并不喜欢他。”

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['fiːvərɪʃli] , [nɒt] ['peɪɪŋ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] .
" she went on feverishly , not paying any attention to his answer .
" 她 去 在 狂热地 , 不是 付费 任何 注意力 到 他的 回答 .

她急切地继续说下去，完全不理会他的回答。

" [juː; jʊ][dɪd][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)][waɪf] — [aɪ] [dɪ'klaɪnd] [æz; əz][aɪ]
" You did me the honour to ask me to be your wife — I declined as I
" 你 做过 我 这 荣誉 到 问 我 到 是 你的 妻子 — 我 拒绝 作为 我
[lʌvd] ['eɪdriən]['læŋkəstə(r)] — [pə'hæps] [juː; jʊ] [heɪt] [hɪm][ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] — [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn]
loved Adrian Lancaster — perhaps you hate him on that account — I don't believe in
喜爱 阿德里安 兰开斯特 — 也许 你 恨 他 在 那 帐户 — 我 不 相信 在
[jɔː(r); jə(r)] [spelz] [ænd; ənd]['dʒʌg(ə)lɪŋ] [trɪks] ,
your spells and juggling tricks ,
你的 咒语 和 戏法 技巧 ,

“你向我求婚，给了我莫大的荣幸——但我拒绝了，因为我爱的是艾德里安·兰卡斯特——也许你因此恨他——我不相信你的那些花言巧语和障眼法。”

[stɪl] — [stɪl] — [tel] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] ,
still — still — tell me , " she demanded , with a sudden outburst of anger ,
仍然 — 仍然 — 告诉 我 , " 她 要求 , 和 一个 突然 爆发 的 愤怒 ,

“你还是——你还是——告诉我，”她突然怒火中烧，厉声问道。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv]['eɪdriən]['læŋkəstə(r)] ?
" do you know anything about the disappearance of Adrian Lancaster ?
" 做 你 知道 任何事物 关于 这 消失 的 阿德里安 兰开斯特 ?

你知道阿德里安·兰卡斯特失踪的任何事情吗？

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [dɪ'sent] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'viːl]
" He made a gesture of dissent , for although he was burning to reveal
" 他 制成 一个 手势 的 异议 , 为了 虽然 他 曾是 燃烧 到 揭示
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

“他做出了一个表示反对的手势，因为尽管他渴望表明自己的身份，

[jet] [ðə; ði] [dred] [ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] ['kɒnsɪkwənsɪz] [kept] [hɪm]['saɪlənt] .
yet the dread of future consequences kept him silent .
然而 这 恐惧 的 未来 结果 保留 他 沉默的 .

然而，对未来后果的恐惧让他保持沉默。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪs'ɪntɪgreɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒdɪz] ?
" Is it true that you can disintegrate your bodies ?
" 是 它 真的 那 你 能 瓦解 你的 身体 ?

“你们真的可以把自己的身体分解吗？”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [juː; jʊ] [prə'fes] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [ɪf] [səʊ][hæv; həv][juː; jʊ] [dɪs'ɪntɪgreɪtɪd]
I have heard that you profess to do so , if so have you disintegrated
我 有 听到 那 你 宣称 到 做 所以 , 如果 所以 有 你 解体
['eɪdriən] ?
Adrian ?
阿德里安 ?

我听说你声称自己这样做，如果是这样，你是否已经将艾德里安彻底摧毁了？

— [əʊ] , [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
— oh , what am I talking about ?
— 哦 , 什么 是 我 说 关于 ?

—哦，我在说什么呢？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mædnəs] , [ɪn'sænəti] ,
it is madness , insanity ,
它 是 疯狂 , 疯狂 ,

这是疯狂，是精神错乱。

[ðɪs] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] — [aɪ][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [p'aʊəz] [juː; jʊ]
this playing with the supernatural — I do not believe in the powers you
这 玩耍 和 这 超自然 — 我 做 不是 相信 在 这 权力 你
[seɪ] [juː; jʊ] [pə'zes] — ['eɪdriən][ɪz][ɪn]['haɪdɪŋ] ,
say you possess — Adrian is in hiding ,
说 你 具有 — 阿德里安 是 在 隐藏 ,

这种玩弄超自然力量的行为——我不相信你声称拥有的那些能力——艾德里安现在躲藏起来了。

[ə'freɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɒli] — [wen] [hiː; hi] [siːz] [maɪ] [əd'vɜːtɪsmənt] , [hiː; hi]
afraid of the consequences of his folly — when he sees my advertisement , he
害怕的 的 这 结果 的 他的 蠢事 — 什么时候 他 看到 我的 广告 , 他
[wɪl] [rɪ'tɜːn] — [aɪm][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wɪl] . "
will return — I'm sure he will . "
将要 返回 — 我是 当然 他 将要 . "

他害怕自己愚蠢行为的后果——当他看到我的广告时，他一定会回来的——我确信他会的。

" [aɪm] [ə'freɪd] [nɒt] , " [sed] ['eɪdriən] ['sædli] , ['nəʊɪŋ] [haʊ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" I'm afraid not , " said Adrian sadly , knowing how impossible it was such a
" 我是 害怕的 不是 , " 说 阿德里安 令人遗憾的是 , 会心 如何 不可能的 它 曾是 这样的 一个
[θɪŋ] [kʊd; kəd] ['hæpən] .
thing could happen .
事物 可以 发生 .

“恐怕不行，”艾德里安悲伤地说，他知道这种事发生的概率微乎其微。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" What do you know about it ?
" 什么 做 你 知道 关于 它 ?

你对此了解多少?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈfɪəsli] , [ˈwiːlɪŋ] [raʊnd] [ɒn] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [səˈspɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
" she cried fiercely , wheeling round on him with a look of suspicion in her eyes ,
" 她 哭 激烈地 , 惠灵 圆形的 在 他 和 一个 看 的 怀疑 在 她 眼睛 ,

她嚎啕大哭，猛地转身，眼中充满怀疑。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [kənˈsiːlmənt] — [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ]
" he could not have come to you for concealment — he did not know
" 他 可以 不是 有 来 到 你 为了 隐蔽 — 他 做过 不是 知道
[juː; jʊ] — [sʌtʃ] [θɪŋz] [ˈkænɒt] [əˈkɜː(r)][ɪn][ˈriːəl] [laɪf] .
you — such things cannot occur in real life .
你 — 这样的 事物 不能 发生 在 真实的 生活 .

“他不可能来找你躲藏——他根本不认识你——这种事在现实生活中不可能发生。”

" [ˈeɪdriən] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˈraɪzɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
" Adrian took a sudden resolution , and rising to his feet ,
" 阿德里安 采取 一个 突然 解决 , 和 上升 到 他的 脚 ,

“艾德里安突然下定决心，站了起来，

[ədˈvɑːnst] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [rɪst] .
advanced towards her and seized her by the wrist .
先进的 向 她 和 查获 她 经过 这 手腕 .

他走上前去，抓住了她的手腕。

" [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [mɪs] [ˈmɔːndə] , " [hiː; hi] [sed] [ˈgreɪvli] ,
" Listen to me , Miss Maunders , " he said gravely ,
" 听 到 我 , 错过 漫步 , " 他 说 严重地 ,

“听我说，莫恩德斯小姐，”他严肃地说。

" [ðeə(r)] [ɪz][mɔː(r)][ɪn] [ðɪs] [ˈɒkʌlt] [ˈsaɪəns] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [driːm] [ɒv; əv] ,
" there is more in this occult science than you dream of ,
" 那里 是 更多的 在 这 神秘学 科学 比 你 梦 的 ,

“这门神秘学蕴含的知识远超你的想象，

[ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˈmɪrəklz] [ɪz][nɒt][pɑːst] ,
the age of miracles is not past ,
这 年龄 的 奇迹 是 不是 过去的 ,

奇迹的时代并未过去，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈhæpənɪŋ] [ˈevri] [deɪ] — [jɔː(r); jə(r)][ˈlʌvə(r)] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [ə; eɪ]
they are happening every day — your lover thought he had committed a
他们 是 发生 每一个 天 — 你的 情人 想法 他 有 坚定的 一个
[kraɪm] [ænd; ənd] [dɪsəˈpɪəd] — [hiː; hi] [ˈvænɪʃd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [haɪdz]
crime and disappeared — he vanished into the night and the darkness hides
犯罪 和 消失 — 他 消失了 进入 这 夜晚 和 这 黑暗 隐藏
[hɪm] — [juː; jʊ] [wɒnt][tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] — [aɪ] [ˈkænɒt] [tel] [juː; jʊ] — [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ]
him — you want to know where he is — I cannot tell you — he has no
他 — 你 想 到 知道 在哪里 他 是 — 我 不能 告诉 你 — 他 有 不
[daʊt] [biːn] [ˈpʌnɪʃt] [æz; əz][juː; jʊ] [səˈdʒest] — [haʊ] ,
doubt been punished as you suggest — how ,
怀疑 到过 受到惩罚 作为 你 建议 — 如何 ,

这种事每天都在发生——你的爱人以为自己犯了罪，然后消失了——他消失在夜色中，黑暗将他掩盖——你想知道他在哪里——我不能告诉你——毫无疑问，他已经像你所说的那样受到了惩罚——怎么会这样?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn] — [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] [ænd; ənd] [pə'tʃɑːns] [meɪ]

it	is	impossible	to	explain	—	but	I	will	go	to	work	and	perchance	may
它	是	不可能的	到	解释	—	但	我	将要	去	到	工作	和	或许	可能

[rɪ'stɔː(r)] ['eɪdriən]['læŋkəstə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] . "

restore	Adrian	Lancaster	to	your	arms	.	"
恢复	阿德里安	兰开斯特	到	你的	武器	.	"

这无法解释——但我会努力，或许能让阿德里安·兰开斯特重回你的怀抱。

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌdɪsbɪ'liːvɪŋli] .

"	And	your	reward	for	this	?	"	she	asked	disbelievingly	.
"	和	你的	报酬	为了	这	?	"	她	问	难以置信地	.

“那你为此得到的奖励是什么？”她难以置信地问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

消失的绅士：一部心理奇幻(The Gentleman Who Vanished A Psychological)

第4/6页

" [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] , " [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] , [fər'get] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

"	Your	love	,	"	he	said	softly	,	forgetting	for	the	moment	who	he	was	.
"	你的	爱	,	"	他	说	轻轻	,	遗忘	为了	这	片刻	WHO	他	曾是	.

“你的爱，”他轻声说道，一时忘记了自己是谁。

['ɒlɪv] ['mɔːndə] [tɔː(r)] [hɜː'self] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ] .

Olive	Maunders	tore	herself	from	his	arms	with	a	cry	.
橄榄	漫步	撕裂	她自己	从	他的	武器	和	一个	哭	.

奥利弗·蒙德斯哭着挣脱了他的怀抱。

" [nəʊ] ! [nəʊ] ! ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] .

"	No	!	no	!	anything	but	that	,	"	she	said	with	an	expression	of	anger	.
"	不	!	不	!	任何事物	但	那	,	"	她	说	和	一个	表达	的	愤怒	.

“不！不！什么都行，就是别那样！”她愤怒地说。

" [wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['eɪdriən][tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [luːz] [hɪm]

"	What	would	be	the	good	of	your	returning	Adrian	to	me	if	I	lose	him
"	什么	会	是	这	好的	的	你的	返回	阿德里安	到	我	如果	我	失去	他

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

“如果我再次失去阿德里安，你把他送还给我又有什么用呢？”

[baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ? — [biː; bi] ['dʒenərəs] , ['dɑːktər; draɪv] . - ,

by	becoming	your	wife	?	—	be	generous	,	Dr	.	Roversmire	,
经过	成为	你的	妻子	?	—	是	慷慨的	,	博士	.	-	,

成为你的妻子？——罗弗斯迈尔医生，请慷慨一些。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['lɜːnɪd] [mæn][fɑː(r)] [ə'bʌv] [ˌem 'iː][ɪn] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] ,

you	are	a	learned	man	far	above	me	in	knowledge	and	wisdom	,
你	是	一个	学习	男人	远的	多于	我	在	知识	和	智慧	,

您学识渊博，远胜于我。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] , [aɪ] [wɪl] ['evə(r)] [lʊk] [ə'pɒn][juː; jʊ][æz; əz][maɪ] [frend] . "

if	you	can	do	what	you	say	,	I	will	ever	look	upon	you	as	my	friend	.	"
如果	你	能	做	什么	你	说	,	我	将要	曾经	看	之上	你	作为	我的	朋友	.	"

如果你能做到你承诺的事，我将永远视你为朋友。

" [aɪ][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [bred] [ænd; ənd][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [stəʊn] , " [sed] ['eɪdriən] ['sædli] ; " [wel] ,

"	I	ask	for	bread	and	you	give	me	a	stone	,	"	said	Adrian	sadly	;	"	well	,
"	我	问	为了	面包	和	你	给	我	一个	石头	,	"	说	阿德里安	令人遗憾的是	;	"	出色地	,

“我想要面包，你却给了我一块石头，”艾德里安悲伤地说；“好吧，

[səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd][faɪnd][jɔː(r); jə(r)]['lʌvə(r)][ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːn] [aɪ][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] —

so	be	it	,	I	will	try	and	find	your	lover	and	in	return	I	ask	your	—
所以	是	它	,	我	将要	尝试	和	寻找	你的	情人	和	在	返回	我	问	你的	—

['frendʃɪp] .

friendship	.
友谊	.

那就这样吧，我会努力找到你的爱人，作为回报，我请求你的友谊。

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][ˌaɪ 'tiː][ɪn][bəuθ][ɒv; əv] [hɜːz] .

"	He	held	out	his	hand	and	she	clasped	it	in	both	of	hers	.
"	他	握住	出去	他的	手	和	她	紧握	它	在	两个都	的	她的	.

他伸出手，她用双手紧紧握住。

" [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] , " [hiː; hi] [sed] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['saɪləns] .

"	I	must	go	back	to	town	,	"	he	said	after	a	short	silence	.
"	我	必须	去	后退	到	镇	,	"	他	说	后	一个	短的	沉默	.

“我必须回城里去了，”他沉默片刻后说道。

" [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . "

"	Say	good	-	bye	to	your	father	for	me	.	"
"	说	好的	-	再见	到	你的	父亲	为了	我	.	"

“替我向你父亲道别。”

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ?

"	What	are	you	going	to	do	?
"	什么	是	你	去	到	做	?

“你会怎样做?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['kwɪkli] .

"	she	asked	quickly	.
"	她	问	迅速地	.

她迅速问道。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][sʌm; səm] [sə'praɪz] .

He	turned	towards	her	in	some	surprise	.
他	转向	向	她	在	一些	惊喜	.

他有些惊讶地转向她。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][faɪnd]['eɪdriən]['læŋkəstə(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kwaɪətli] ,

"	I	am	going	to	try	and	find	Adrian	Lancaster	,	"	he	replied	quietly	,
"	我	是	去	到	尝试	和	寻找	阿德里安	兰开斯特	,	"	他	回复	悄悄	,

“我打算去找找阿德里安·兰卡斯特，”他平静地回答道。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] [left] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [wʌns] ,

and	with	a	bow	left	the	room	at	once	,
和	和	一个	弓	左边	这	房间	在	一次	,

然后鞠躬后立即离开了房间。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['steərɪŋ] ['aɪdli][æt; ət][ðə; ði] ['brɪliənt] [gruːp] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] ,

while	she	stood	staring	idly	at	the	brilliant	group	on	the	lawn	,
尽管	她	站立	凝视	闲散地	在	这	杰出的	团体	在	这	草地	,

她呆呆地站在那里，目光空洞地注视着草坪上那群才华横溢的人。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lɑːf] [ænd; ənd][dʒest][səʊ] ['keələsli] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [laɪfs]

and	wondered	how	they	could	laugh	and	jest	so	carelessly	while	her	life's
和	想知道	如何	他们	可以	笑	和	笑话	所以	粗心大意	尽管	她	生活的

['hæpinəs] [wɒz; wəz][æt; ət] [steɪk] .

happiness	was	at	stake	.
幸福	曾是	在	赌注	.

她不明白，当她的人生幸福岌岌可危时，他们怎么能如此无忧无虑地欢笑玩笑。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

Chapter	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . -

The	Philosophy	Of	Mr	.	Dentham
这	哲学	的	先生	.	-

丹瑟姆先生的哲学

[səʊ]['eɪdriən] , ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][wʌn] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] ,

So	Adrian	,	after	his	one	glimpse	of	the	woman	he	loved	,
所以	阿德里安	,	后	他的	一	一瞥	的	这	女士	他	喜爱	,

所以，艾德里安在只瞥见了他心爱的女人一眼之后，

[left] ['pærədaɪs][ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['spləstri] [ɪg'zɪstəns] [æt; ət]

left	Paradise	and	returned	with	a	heavy	heart	to	his	solitary	existence	at
左边	天堂	和	返回	和	一个	重的	心	到	他的	孤	存在	在

['hæmpstɪd] .

Hampstead	.
汉普斯特德	.

他离开了天堂镇，带着沉重的心情回到了汉普斯特德，继续过着孤独的生活。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] ,

He	had	,	it	was	true	,
他	有	,	它	曾是	真的	,

的确，他有。

['prɒmɪst] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði] [lɒst] [ʃiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l][ˌʃepə'des; 'ʃepədəs] ,

promised	to	restore	the	lost	sheep	to	the	arms	of	the	gentle	shepherdess	,
承诺	到	恢复	这	丢失的	羊	到	这	武器	的	这	温和的	牧羊女	,

承诺将走失的羊送回温柔的牧羊女怀抱。

[bʌt; bət] [haʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

but	how	this	was	to	be	done	he	did	not	know	.
但	如何	这	曾是	到	是	完毕	他	做过	不是	知道	.

但他不知道该如何做到。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] ,

There	were	two	ways	in	which	he	could	regain	his	identity	,
那里	是	二	方式	在	哪个	他	可以	恢复	他的	身份	,

他可以通过两种方式恢复自己的身份，

['aɪðə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɪld] [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['bɒdi] [baɪ]['æksɪdənt][ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

either	that	he	should	be	killed	in	his	present	body	by	accident	or	that	he	should
任何一个	那	他	应该	是	被杀	在	他的	展示	身体	经过	事故	或者	那	他	应该

[kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] .

commit	suicide	.
犯罪	自杀	.

要么他会因意外事故而死，要么他会自杀。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] ['meθədz] [siːmd] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə][ə'kɜː(r)] ,

The	former	of	these	methods	seemed	unlikely	to	occur	,
这	以前的	的	这些	方法	似乎	不太可能	到	发生	,

前一种方法似乎不太可能实现。

[æz; əz][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [miːt] [wɪð] ['æksɪdənts] [ɪz] ['riːəli] ['veri] [smɔːl] ,

as	the	number	of	people	who	meet	with	accidents	is	really	very	small	,
作为	这	数字	的	人们	WHO	见面	和	事故	是	真的	非常	小的	,

因为发生意外事故的人数确实非常少，

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)] ,

and	as	to	the	latter	,
和	作为	到	这	后者	,

至于后者，

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] ['kəʊəd] [jet] [hiː; hi] [ʃræŋk] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [dred] [frɒm; frəm] ['pʊtɪŋ]

although	he	was	no	coward	yet	he	shrank	with	a	vague	dread	from	putting
虽然	他	曾是	不	懦夫	然而	他	缩小	和	一个	模糊的	恐惧	从	推杆

[æn; ən][end][tuː; tə][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ɪg'zɪstəns] .

an	end	to	his	present	existence	.
一个	结尾	到	他的	展示	存在	.

虽然他并非懦夫，但面对结束自己目前的生活，他还是感到一阵莫名的恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] - [hæd; həd] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [səʊl] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]

It	was	true	that	Roversmire	had	informed	him	,	that	his	soul	would	return	to
它	曾是	真的	那	-	有	知情的	他	,	那	他的	灵魂	会	返回	到

[ɪts] [əʊn] ['tenəmənt] ,

its	own	tenement	,
它是	自己的	廉租公寓	,

罗弗斯迈尔确实告诉过他，他的灵魂将会回到它自己的居所。

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [səʊl] , ['paʊələs] [tuː; tə]['entə(r)][ɪts]['fɔːmə(r)]

but	suppose	he	was	wrong	and	the	soul	,	powerless	to	enter	its	former
但	认为	他	曾是	错误的	和	这	灵魂	,	无力	到	进入	它是	以前的

[ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

habitation	,
居住地	,

但假设他错了，灵魂无力返回其原先的居所，

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [sə'spendɪd] [laɪk][ðə; ði] ['kɒfɪn] [ɒv; əv] [mə'hɔmit] [bɪ'twiːn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] ?

should	remain	suspended	like	the	coffin	of	Mahomet	between	heaven	and	earth	?
应该	保持	暂停	喜欢	这	棺材	的	穆罕默德	之间	天堂	和	地球	?

应该像穆罕默德的棺椁一样悬浮在天地之间吗?

[ðə; ði][lɑːst] [keɪs] [wʊd] [biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːst] , [ænd; ənd]['eɪdriən] ,

The	last	case	would	be	worse	than	the	first	,	and	Adrian	,
这	最后的	案件	会	是	更糟	比	这	第一的	,	和	阿德里安	,

最后一种情况会比第一种更糟，而艾德里安，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][æt; ət] [steɪk] , [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi] [bleɪmd] [fɔː(r); fə(r)] [prɪ'fɜːrɪŋ]

in	spite	of	what	was	at	stake	,	could	hardly	be	blamed	for	preferring
在	尽管如此	的	什么	曾是	在	赌注	,	可以	几乎	是	被指责	为了	偏好

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃn] ,

his	present	condition	,
他的	展示	状况	,

尽管事关重大，但很难责怪他更喜欢现在的处境。

[ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [tuː; tə][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld]

unsatisfactory	as	it	was	,	to	a	possible	chance	of	leaving	the	world
不令人满意	作为	它	曾是	,	到	一个	可能的	机会	的	离开	这	世界

[ˌɔːltə'geðə(r)] .

altogether	.
共	.

尽管结果令人不满意，但这或许意味着有机会彻底离开这个世界。

[wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evə(r)] ,

One	thing	,	however	,
一	事物	,	然而	,

然而，有一件事，

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə]['mɑːrloʊ] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]

he	had	learned	by	his	visit	to	Marlow	which	gave	him	a	feeling	of
他	有	学习	经过	他的	访问	到	马洛	哪个	给予	他	一个	感觉	的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

他从马洛之行中学到了很多，这让他感到很满足。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] - [rɪ'kʌvəri] .

and	that	was	the	certainty	of	Trevanna's	recovery	.
和	那	曾是	这	肯定	的	-	恢复	.

这就是特雷瓦纳康复的确定性。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] ['gɪltləs] [ɒv; əv] [blʌd] ,

He	was	at	least	guiltless	of	blood	,
他	曾是	在	至少	无罪	的	血	,

他至少没有犯下血罪。

[ænd; ənd][mɔːr'əʊvə(r)][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - [ig'zɔnəreit] [hɪm][frɒm; frəm]['eni] [mə'lɪʃəs]

and	moreover	the	explanation	of	Trevanna	exonerated	him	from	any	malicious
和	而且	这	解释	的	-	无罪释放	他	从	任何	恶意

[ɪn'tent] ,

intent	,
意图	,

此外，特雷瓦纳的解释也证明他没有任何恶意。

[səʊ] [ðæt] [wen] [hɪz; ɪz] [səʊl] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ɪts]['fɔːmə(r)] ['bɒdi] [hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ]

so	that	when	his	soul	returned	to	its	former	body	he	would	at	least	be	in	a
所以	那	什么时候	他的	灵魂	返回	到	它是	以前的	身体	他	会	在	至少	是	在	一个

[pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][həʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][duː; də] .

position	to	hold	up	his	head	as	he	had	been	accustomed	to	do	.
位置	到	抓住	向上	他的	头	作为	他	有	到过	习惯	到	做	.

这样，当他的灵魂回到原来的身体时，他至少还能像以前那样昂起头。

[ðə; ði] [dɪ'vəʊʃn] [dɪ'spleɪd] [baɪ] ['ɒlɪv] [ɪn] [dɪ'fendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm] ['diːpli] ,

The	devotion	displayed	by	Olive	in	defending	his	character	had	touched	him	deeply	,
这	虔诚	显示	经过	橄榄	在	防守	他的	特点	有	感动	他	深	,

奥利芙在维护他名誉时所表现出的忠诚深深打动了他。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [hɪz; ɪz] [lɒst] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'wɔːd] [ðæt]

and	he	was	now	anxious	to	recover	his	lost	position	and	reward	that
和	他	曾是	现在	焦虑的	到	恢复	他的	丢失的	位置	和	报酬	那

[dɪ'vəʊʃn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːvd] .

devotion	as	it	deserved	.
虔诚	作为	它	应得的	.

他现在急于恢复失去的地位，并给予这份忠诚应有的回报。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['drɪərinəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n]

But	,	in	spite	of	all	his	desires	and	the	dreariness	of	his	present	position
但	,	在	尽管如此	的	全部	他的	欲望	和	这	沉闷	的	他的	展示	位置

,

,

,

但是，尽管他有很多愿望，尽管他目前的处境十分糟糕，

[hiː; hi] [felt] [kwaɪt] ['paʊələs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [muːv] [ɪn] ['eni] [də'rekʃ(ə)n] .

he	felt	quite	powerless	to	make	a	move	in	any	direction	.
他	毛毡	相当	无力	到	制作	一个	移动	在	任何	方向	.

他感到自己完全无力采取任何行动。

[hiː; hi] ['wɔndə] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] , [riːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [sməʊkt] [ə'keɪʒnəli] ,

He	wandered	about	the	house	,	read	a	great	deal	,	smoked	occasionally	,
他	漫步	关于	这	房子	,	读	一个	伟大的	交易	,	熏制	偶尔	,

他整天在房子里闲逛，读很多书，偶尔抽烟。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['siːkrət]['tʃeɪmbə(r)] ,

and	sometimes	went	down	to	the	secret	chamber	,
和	有时	去	向下	到	这	秘密	房间	,

有时还会下到密室里去，

[weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [stɪl] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [laɪf] - [laɪk] [ə'pɪərəns] [wɪð] [nəʊ]
where 在哪里 **he** 他 **found** 成立 **his** 他的 **body** 身体 **was** 曾是 **still** 仍然 **preserving** 保存 **a** 一个 **life** 生活 **-** - **like** 喜欢 **appearance** 外貌 **with** 和 **no** 不
[saɪnz] [ɒv; əv] [dɪ'keɪ] [ɔː(r)] [tʃeɪndʒ] .
signs 标志 **of** 的 **decay** 衰变 **or** 或者 **change** 改变 **.** .

他发现的尸体仍然保持着栩栩如生的模样，没有丝毫腐烂或变化的迹象。

" - , " [hiː; hi] [sed] [wʌn] [deɪ] ,
" " **Dentham** **,** **"** **he** 他 **said** 说 **one** 一 **day** 天 **,** ,

“丹瑟姆，”他有一天说道。

['æŋkʃəs] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [sə'spiʃən] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːbə(r)] [baɪ][hɪz; ɪz] ['krɑːfti] ['sɜːvənt] ,
anxious 焦虑的 **to** 到 **find** 寻找 **out** 出去 **what** 什么 **suspicions** 怀疑 **were** 是 **harboured** 窝藏 **by** 经过 **his** 他的 **crafty** 狡猾 **servant** 仆人 **,** ,

他急于弄清楚他那狡猾的仆人究竟怀有哪些怀疑，

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [siː] [ðæt] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [aɪ] [spəʊk] [ə'baʊt] ? "
" 是 **are** 你 **you** 相当 **quite** 当然 **sure** 你 **you** 做过 **did** 不是 **not** 看 **see** 那 **that** 步行 **walking** - **-** 戳 **stick** 我 **I** 辐 **spoke** 关于 **about** ? **?** " **"**

“你确定你没看到我说的那根拐杖吗？”

" [kwaɪt] [ʃʊə(r)] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ]['væleɪ; 'vælɪt] ['prɒmptli] , " [pə'hæps] [ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] [tʊk]
" 相当 **Quite** 当然 **sure** , 先生 **sir** , " **"** 回复 **replied** 这 **the** 代客泊车 **valet** 及时 **promptly** , " **,** 也许 **perhaps** 这 **the** 绅士 **gentleman** 采取 **took**
[ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] . "
它 **it** 离开 **away** . " **.** "

“当然可以，先生，”男仆连忙回答，“也许是那位先生拿走了。”

" [wɒt] ['dʒentlmən] ? " [ɑːskt] ['eɪdriən] ['ʃɑːpli] .
" 什么 **What** 绅士 **gentleman** ? " **?** " 问 **asked** 阿德里安 **Adrian** 尖锐地 **sharply** .

“哪位先生？”艾德里安厉声问道。

" [ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] [ðæt] [əʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] . "
" 这 **The** 绅士 **gentleman** 那 **that** 拥有 **owned** 它 **it** , 先生 **sir** . " **.** "

“是那位先生的遗物，先生。”

" [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['eɪdriən] , ['lʊkɪŋ] ['kiːnli] [æt; ət] [hɪm] , " [aɪ][təʊld][juː; jʊ] [ðæt]
" 它 **It** 属于 **belonged** 到 **to** 我 **me** , " **,** 说 **said** 阿德里安 **Adrian** , 寻找 **looking** 敏锐地 **keenly** 在 **at** 他 **him** , " **,** 我 **I** 讲述 **told** 你 **you** 那 **that**
[bɪ'fɔː(r)] . "
前 **before** . " **.** "

“那是我的，”艾德里安说着，目光锐利地看着他，“我以前告诉过你。”

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ðɪ] [stɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] , [sɜː(r)] , " [ɑːskt] -
" 会 **Would** 你 **you** 头脑 **mind** 描述 **describing** 这 **the** 戳 **stick** 到 **to** 我 **me** 再次 **again** , 先生 **sir** , " **,** 问 **asked** - **Dentham**
['ɪnəsntli] .
天真地 **innocently** . **.**

“先生，您能再给我描述一下这根棍子吗？”丹瑟姆天真地问道。

" [æn; ən] ['əʊkən] [stɑːf] [wɪð] [ə; eɪ]['gəʊldən][bænd][ænd; ənd] [ɪ'nɪʃlz] . "
" 一个 **An** 橡木 **oaken** 职员 **staff** 和 **with** 一个 **a** 金的 **golden** 乐队 **band** 和 **and** 首字母 **initials** . " **.** "

“一根橡木杖，杖头镶有金带，并刻有姓名首字母。”

" [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ɪ'nɪʃlz] , [sɜː(r)] , [em] . [ɑː(r)] . ? "

"	Your	own	initials	,	sir	,	M	.	R	.	?	"
"	你的	自己的	首字母	,	先生	,	M	.	拉	.	?	"

“先生，您的姓名首字母是MR吗？”

" [nəʊ] — [ə; eɪ] . [el] . — [ðə; ði] [stɪk] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd][ai][dɪd] [nɒt]

"	No	—	A	.	L	.	—	the	stick	was	given	to	me	by	a	friend	and	I	did	not
"	不	—	一个	.	L	.	—	这	戳	曾是	给定	到	我	经过	一个	朋友	和	我	做过	不是

[get] [ðem; ðəm] ['ɔːltəd] . "

get	them	altered	.	"
得到	他们	已修改	.	"

“不，AL，这根棍子是我朋友给我的，我没有改动过。”

" [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] , [aɪm] [ə'freɪd] [ai]['dɪd(ə)nt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Indeed	,	sir	,	I'm	afraid	I	didn't	see	it	.	"
"	的确	,	先生	,	我是	害怕的	我	没有	看	它	.	"

“的确，先生，恐怕我没看到。”

" ['veri] [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] , " [sed] ['eɪdriən] ['ʃɔːtli] ,

"	Very	well	,	you	can	go	,	"	said	Adrian	shortly	,
"	非常	出色地	,	你	能	去	,	"	说	阿德里安	不久	,

“很好，你可以走了。”艾德里安简短地说。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][mæn][hiː; hi] ['mʌtə] ['kwɪkli] :

and	as	the	door	closed	behind	the	man	he	muttered	quickly	:
和	作为	这	门	关闭	在后面	这	男人	他	低声说道	迅速地	:

门在男人身后关上时，他快速地嘟囔了一句：

" [ðæt] [mæn] [sə'spekts] [ai] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] ,

"	That	man	suspects	I	came	to	the	house	on	the	night	,
"	那	男人	嫌疑人	我	来了	到	这	房子	在	这	夜晚	,

“那个人怀疑我当晚去过他家。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] [æz; əz]['dɑːktər; draɪv] . - [aɪv] ['hɪd(ə)n] ['eɪdriən]['læŋkəstə(r)] .

and	he	thinks	as	Dr	.	Roversmire	I've	hidden	Adrian	Lancaster	.
和	他	思考	作为	博士	.	-	我已经	隐	阿德里安	兰开斯特	.

而他（罗弗斯迈尔博士）则认为我已经藏匿了艾德里安·兰卡斯特。

[gʊd] ['hevənz] !

Good	heavens	!
好的	天	!

我的天哪！

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['sʌd(ə)nli] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , " [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [ðɪs] [ænd; ənd][faindz] [aʊt]

"	he	cried	,	suddenly	springing	to	his	feet	,	"	if	he	thinks	this	and	finds	out
"	他	哭	,	突然	弹簧	到	他的	脚	,	"	如果	他	思考	这	和	发现	出去

[ðə; ði] ['bɒdi] ,

the	body	,
这	身体	,

他突然跳起来，喊道：“如果他这么想，并且发现了尸体，

[ai] , [æz; əz]['dɑːktər; draɪv] . - , [meɪ] [biː; bi] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [maɪ'self][æz; əz] ['eɪdriən]['læŋkəstə(r)] ,

I	,	as	Dr	.	Roversmire	,	may	be	accused	of	making	away	with	myself	as	Adrian	Lancaster	,
我	,	作为	博士	.	-	,	可能	是	被告	的	制作	离开	和	我	作为	阿德里安	兰开斯特	,

我，作为罗弗斯迈尔博士，可能会被指控冒充艾德里安·兰卡斯特。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] — [bʌt; bət] [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] — ['iːv(ə)n] [ɪf] - [dʌz]

and	then	there	will	be	trouble	—	but	it's	impossible	—	even	if	Dentham	does
和	然后	那里	将要	是	麻烦	—	但	它是	不可能的	—	甚至	如果	-	做

[sə'spekt] ,

suspect	,
怀疑	,

然后就会有麻烦——但这是不可能的——即使丹瑟姆有所怀疑，

[hiːl] ['nevə(r)][faɪnd][ðə; ði] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] [ðæt] [stɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv]

he'll	never	find	the	connection	between	that	stick	and	the	disappearance	of
地狱	绝不	寻找	这	联系	之间	那	戳	和	这	消失	的

['eɪdriən]['læŋkəstə(r)] .

Adrian	Lancaster	.
阿德里安	兰开斯特	.

他永远不会发现那根棍子和艾德里安·兰卡斯特失踪之间的联系。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] ['tɔːtʃə(r)] [maɪ'self] [laɪk] [ðɪs] — [ə; eɪ] [fuːl] — [ə; eɪ] [fuːl] .

I	am	a	fool	to	torture	myself	like	this	—	a	fool	—	a	fool	.
我	是	一个	傻子	到	酷刑	我	喜欢	这	—	一个	傻子	—	一个	傻子	.

我真是个傻瓜，竟然这样折磨自己——真是个傻瓜——真是个傻瓜。

" [hiː; hi] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , ['waɪldli] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [hiː; hi]

"	He	walked	rapidly	up	and	down	the	room	,	wildly	excited	by	the	possibilities	he
"	他	步行	快速	向上	和	向下	这	房间	,	疯狂地	兴奋的	经过	这	可能性	他

[wɒz; wəz] ['kʌndʒərɪŋ] [ʌp] ,

was	conjuring	up	,
曾是	魔法	向上	,

“他在房间里快速来回踱步，对脑海中浮现的各种可能性感到无比兴奋。”

[ænd; ənd] [ðen] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] ,

and	then	going	to	the	desk	,
和	然后	去	到	这	桌子	,

然后走到桌子旁，

[tʊk] [aʊt] - ['daɪəri][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l][sʌm; səm] [məʊd] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm]

took	out	Roversmire's	diary	to	find	out	if	possible	some	mode	of	escape	from
采取	出去	-	日记	到	寻找	出去	如果	可能的	一些	模式	的	逃脱	从

[hɪz; ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

his	unpleasant	position	.
他的	令人不快的	位置	.

他拿出罗弗斯迈尔的日记，想看看是否有办法摆脱他这种不愉快的处境。

['miːnwaɪl] - , [ɪn][ðə; ði][sɪ'kjʊərəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʃeɪmbə(r)] ,

Meanwhile	Dentham	,	in	the	security	of	his	own	chamber	,
同时	-	,	在	这	安全	的	他的	自己的	房间	,

与此同时，丹瑟姆则安然地待在自己房间里。

[wɒz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] ,

was	busily	engaged	in	reading	a	letter	he	had	just	received	,
曾是	忙碌地	已订婚的	在	阅读	一个	信	他	有	只是	已收到	,

他正忙着阅读刚刚收到的一封信。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [smaɪl] [ɒn]

and	which	appeared	to	give	him	great	satisfaction	,	judging	from	the	smile	on
和	哪个	出现	到	给	他	伟大的	满意	,	评判	从	这	微笑	在

[hɪz; ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] .

his	unpleasant	-	looking	face	.
他的	令人不快的	-	寻找	脸	.

从他那张面色阴沉的脸上露出的笑容来看，这似乎让他非常满意。

[ðə; ði]['letə(r)] [ri:d] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :

The	letter	read	as	follows	:
这	信	读	作为	跟随	:

信的内容如下：

" [ɪf] [ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] [hu:] [rəʊt] [tu:; tə] [mɪs] ['ɒlɪv] ['mɔ:ndə] ['ɒfərɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æz; əz]

"	If	the	person	who	wrote	to	Miss	Olive	Maunders	offering	to	give	information	as
"	如果	这	人	WHO	写道	到	错过	橄榄	漫步	提供	到	给	信息	作为

[tu:; tə][ðə; ði] ['weərəbaʊts] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['eɪdriən]['læŋkəstə(r)] [wɪl] [bi:; bi][æt; ət][nəʊ] . - ,

to	the	whereabouts	of	Mr	.	Adrian	Lancaster	will	be	at	No	.	40	,
到	这	下落	的	先生	.	阿德里安	兰开斯特	将要	是	在	不	.	-	,

“如果那位写信给奥利弗·蒙德斯小姐，表示愿意提供有关阿德里安·兰开斯特先生下落信息的人士，会在40号，

['bɛrəl] [skweə(r)][æt; ət] [θri:] [ə'klɑ:k] [ɒn] ['θɜ:zdeɪ] , [hi:; hi] [wɪl] [si:] [mɪs] ['mɔ:ndə] ,

Beryle	Square	at	three	o'clock	on	Thursday	,	he	will	see	Miss	Maunders	,
贝丽尔	正方形	在	三	点钟	在	周四	,	他	将要	看	错过	漫步	,

星期四下午三点，他将在贝里尔广场会见莫恩德斯小姐。

[ænd; ənd] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [rɪ'wɔ:d] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [li:dz] [tu:; tə][ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

and	obtain	a	reward	if	his	information	leads	to	the	finding	of	Mr	.
和	获得	一个	报酬	如果	他的	信息	线索	到	这	寻找	的	先生	.

['læŋkəstə(r)] . "

Lancaster	.	"
兰开斯特	.	"

如果他提供的信息有助于找到兰卡斯特先生，他将获得奖励。

" [hi:; hi] !

"	He	!
"	他	!

“他！

[hi:; hi] ! " ['tʃʌkl] ['mɪstə(r)] . - , ['fəʊldɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [nəʊt] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['seɪfli] [ɪn]

he	!	"	chuckled	Mr	.	Dentham	,	folding	up	this	note	and	putting	it	safely	in
他	!	"	轻笑	先生	.	-	,	折叠式的	向上	这	笔记	和	推杆	它	安全	在

[hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

his	pocket	,
他的	口袋	,

“他！”丹瑟姆先生轻笑一声，把这张纸条折好，小心翼翼地放进口袋里。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mu:v] , ['raɪtɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] — [ʃi:z] [swi:t] [ɒn]['mɪstə(r)] .

"	it	was	a	good	move	,	writing	to	that	young	lady	—	she's	sweet	on	Mr	.
"	它	曾是	一个	好的	移动	,	写作	到	那	年轻的	女士	—	她是	甜的	在	先生	.

['læŋkəstə(r)] ,

Lancaster	,
兰开斯特	,

“给那位年轻女士写信是个明智之举——她很喜欢兰卡斯特先生。”

[aɪl] [bet] — [ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [hi:; hi][ɪz][ɪg'zæktli] ,

I'll	bet	—	and	though	I	don't	know	where	he	is	exactly	,
患病的	赌注	—	和	尽管	我	不	知道	在哪里	他	是	确切地	,

我敢打赌——虽然我不知道他确切在哪里，

[ai] [ˌdeə'seɪ] [ðɪs] [stɪk] [wɪl] [pʊt][hɜ:(r); hə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [træk] — [lɔ:d] !

I	daresay	this	stick	will	put	her	on	his	track	—	Lord	!
我	敢说	这	戳	将要	放	她	在	他的	追踪	—	主	!

我敢说这根棍子会让她找到他的踪迹——天哪！

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [əʊld] - [dʌn] [wɪð] [hɪm] — [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ʌp][tuː; tə][sʌm; səm]

I	wonder	what	old	Roversmire's	done	with	him	—	he	was	always	up	to	some
我	想知道	什么	老的	-	完毕	和	他	—	他	曾是	总是	向上	到	一些

[trɪks] .

tricks	.
技巧	.

我想知道老罗弗斯迈尔把他怎么样了——他总是喜欢耍些小花招。

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðiːz] ['dʒʌgləz] [maɪ'self] — [pə'hæps] [hiːz] [kɪld] [hɪm][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɪn]

I	don't	believe	in	these	jugglers	myself	—	perhaps	he's	killed	him	to	read	a	fortune	in
我	不	相信	在	这些	杂耍演员	我	—	也许	他是	被杀	他	到	读	一个	财富	在

[hɪz; ɪz][ˌɪn'saɪd] ,

his	inside	,
他的	里面	,

我本人并不相信这些骗子——也许他杀了他是为了从他体内算命。

[laɪk] [ðem; ðəm] [kəuv] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

like	them	coves	in	history	.
喜欢	他们	海湾	在	历史	.

就像历史上那些海湾一样。

" - [wɒz; wəz][səʊ] [ɪk'saɪtɪd] [wɪð] [ðɪs] [aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz]

"	Dentham	was	so	excited	with	this	idea	that	he	walked	up	and	down	his
"	-	曾是	所以	兴奋的	和	这	主意	那	他	步行	向上	和	向下	他的

['tʃeɪmbə(r)] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] .

chamber	chuckling	.
房间	轻笑	.

“丹瑟姆对这个想法非常兴奋，他在房间里来回踱步，咯咯地笑着。

" [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fɔːdʒə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] ['rɒbə(r)] — [bʌt; bət][hiː; hi] [eɪnt] .

"	I	thought	he	was	a	forger	or	a	robber	—	but	he	ain't	.
"	我	想法	他	曾是	一个	锻工	或者	一个	强盗	—	但	他	不是	.

“我原以为他是伪造者或强盗——但他都不是。”

[nəʊ] ! — [hiːz] [ə; eɪ] ['mɜːdərə(r)] , [ænd; ənd] [ðæts] [wɜːs] [nɔː(r)]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [tuː] .

No	!	—	he's	a	murderer	,	and	that's	worse	nor	either	of	the	other	two	.
不	!	—	他是	一个	凶手	,	和	那就是	更糟	也不	任何一个	的	这	其他	二	.

不！——他是个杀人犯，这比另外两个人都更糟糕。

[aɪl] [gəʊ][tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

I'll	go	to	this	young	lady	to	-	morrow	,
患病的	去	到	这	年轻的	女士	到	-	明天	,

我明天会去见这位年轻女士。

[ænd; ənd] [aɪl] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] — ['ðæt|] [ʃəʊ] ['mɪstə(r)] . ['eɪdriən] ['læŋkəstərz]

and	I'll	show	her	the	walking	-	stick	—	that'll	show	Mr	.	Adrian	Lancaster's
和	患病的	展示	她	这	步行	-	戳	—	那将	展示	先生	.	阿德里安	兰开斯特的

[biːn] [hɪə(r)] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

been	here	,	at	all	events	,
到过	这里	,	在	全部	活动	,

我会给她看看那根拐杖——至少这能证明艾德里安·兰卡斯特先生来过这里。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [sɜːtʃ] [ðə; ðɪ] [haʊs] [pə'hæps] [ðel] [faɪnd][hɪm] , [ðəʊ] [aɪ][doʊnt] [seɪ] ,

and	if	they	search	the	house	perhaps	they'll	find	him	,	though	I	don't	say	,
和	如果	他们	搜索	这	房子	也许	他们会	寻找	他	,	尽管	我	不	说	,

如果他们搜查房子，也许能找到他，虽然我不敢肯定。

" [sed] ['mɪstə(r)] . - [sə'geɪʃəsli] , " [ðæt] [hiːl] [biː; bi][ə'laɪv] .

"	said	Mr	.	Dentham	sagaciously	,	"	that	he'll	be	alive	.
"	说	先生	.	-	睿智地	,	"	那	地狱	是	活	.

丹瑟姆先生睿智地说道：“他会活下来的。”

[ɪf] [aɪ] [get] ['eni] ['mʌni] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [aɪl] [tʃʌk] [ðə; ði] [əʊld] [kəʊv] — [ðɪs] [haʊs] [gɪvz] [ˌem 'iː] [ðə; ði]

If	I	get	any	money	out	of	this	I'll	chuck	the	old	cove	—	this	house	gives	me	the
如果	我	得到	任何	钱	出去	的	这	患病的	查克	这	老的	海湾	—	这	房子	给予	我	这

['hɔrə] ;

horrors	;
恐怖	;

如果我能从中赚到钱，我就把那栋老房子扔掉——这房子让我感到恐惧；

[ai] [nəʊ] [hiːz] [gɒt] [ə; eɪ] [bluː] [bɪrdz] ['tʃeɪmbə(r)] ['sʌmweə(r)] — [wel] ,

I	know	he's	got	a	Blue	Beard's	chamber	somewhere	—	well	,
我	知道	他是	得到	一个	蓝色的	胡子	房间	某处	—	出色地	,

我知道他某个地方藏着蓝胡子的房间——嗯，

[aɪl] [gəʊ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [maɪ] [ˌɪn.fər'meɪ.ʃənz] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['faɪvə(r)] [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] .

I'll	go	to	-	morrow	—	my	information's	worth	a	fiver	at	all	events	.
患病的	去	到	-	明天	—	我的	信息	值得	一个	五英镑	在	全部	活动	.

我明天去——反正我的消息值五英镑。

[aɪl] [deə(r)] [tuː; tə] [ɑːsk] [ðə; ði] [əʊld] - [ˌʌnz] [liːv] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] — [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

I'll	dare	to	ask	the	old	'	un's	leave	to	get	away	—	he	wouldn't	give	it	to
患病的	敢	到	问	这	老的	-	联合国	离开	到	得到	离开	—	他	不会	给	它	到

[ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi] [noʊd] [wɒt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ʌp] [tuː; tə] .

me	if	he	know'd	what	I	was	up	to	.
我	如果	他	知道	什么	我	曾是	向上	到	.

我竟敢向老头子请示要离开——如果他知道我的计划，肯定不会让我走的。

" [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə] ['eɪdriənz]

"	The	bell	rang	at	this	moment	,	and	he	was	summoned	to	Adrian's
"	这	钟	响铃	在	这	片刻	,	和	他	曾是	被召唤	到	阿德里安的

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

这时铃声响起，他被叫到艾德里安面前。

" [brɪŋ] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [waɪn] , " [sed] ['eɪdriən] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [bʊk] .

"	Bring	me	some	wine	,	"	said	Adrian	,	looking	up	from	his	book	.
"	带来	我	一些	葡萄酒	,	"	说	阿德里安	,	寻找	向上	从	他的	书	.

“给我拿点酒来，”艾德里安说着，从书中抬起头来。

" [jes] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] - , [ænd; ənd] [rɪ'triːtɪd] .

"	Yes	,	sir	,	"	replied	Dentham	,	and	retreated	.
"	是的	,	先生	,	"	回复	-	,	和	撤退	.

“是的，先生，”丹瑟姆回答道，然后退了回去。

" ['drɪŋkɪŋ] , [eɪ] , " [hiː; hi] [θɔːt] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæntri] ;

"	Drinking	,	eh	,	"	he	thought	as	he	went	to	the	pantry	;
"	喝	,	嗯	,	"	他	想法	作为	他	去	到	这	食品储藏室	;

“喝酒啊，”他一边想着，一边走向食品储藏室；

" [ai] [ˌwʊdnt] [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [mait] [let] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['dʒentlmən]

"	I	wouldn't	if	I	were	you	—	you	might	let	out	something	about	that	gentleman
"	我	不会	如果	我	是	你	—	你	可能	让	出去	某物	关于	那	绅士

[huːz] [stɪk] [juː; jʊ] ['kɒləd] — [əʊ] ,

whose	stick	you	collared	—	oh	,
谁	戳	你	项圈	—	哦	,

“如果我是你，我就不会那样做——你可能会泄露你抓住的那位先生的一些事——哦，

[hiː; hi] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] — [jes] , [ai] [ˌdeəˈseɪ] — [maɪ] [ˈgreɪʃəs] , [wɒt] [ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [əʊld] [tʃæp]

he	**give**	**it**	**to**	**you**	**—**	**yes**	**,**	**I**	**daresay**	**—**	**my**	**gracious**	**,**	**what**	**a**	**wicked**	**old**	**chap**
他	给	它	到	你	—	是的	,	我	敢说	—	我的	亲切	,	什么	一个	邪恶	老的	小伙子

[hiː; hi][ɪz] ,

he	**is**	**,**
他	是	,

他把它给了你——是的，我敢说——我的天哪，他真是个邪恶的老家伙！

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .

to	**be**	**sure**	**.**
到	是	当然	.

的确如此。

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] [waɪn] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [pɔː] [aʊt] [ə; eɪ] [glɑːs]

"	**When**	**he**	**had**	**placed**	**the**	**wine**	**on**	**the**	**table**	**and**	**poured**	**out**	**a**	**glass**
"	什么时候	他	有	放置	这	葡萄酒	在	这	桌子	和	倾倒	出去	一个	玻璃

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ,

for	**his**	**master**	**,**
为了	他的	掌握	,

“他把酒放在桌上，给主人倒了一杯，

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [spəʊk] .

he	**waited**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**then**	**spoke**	**.**
他	等待	一个	片刻	,	和	然后	辐	.

他等了一会儿，然后开口说话。

" [ai][beg]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] [mait] [ai][ɑːsk] [liːv] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]

"	**I**	**beg**	**pardon**	**,**	**sir**	**,**	**but**	**might**	**I**	**ask**	**leave**	**to**	**-**	**morrow**	**for**	**a**	**couple**	**of**
"	我	求	赦免	,	先生	,	但	可能	我	问	离开	到	-	明天	为了	一个	夫妻	的

['aʊəz] ? "

hours	**?**	**"**
小时	?	"

“先生，请问您能否明天请几个小时假？”

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? " [ɑːskt] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [ə'brʌptli] .

"	**What**	**for**	**?**	**"**	**asked**	**his**	**master**	**abruptly**	**.**
"	什么	为了	?	"	问	他的	掌握	突然	.

“为什么？”他的主人突然问道。

" [aɪv] [gɒt][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] [taʊn] , [sɜː(r)] — [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] ; [ai] [eɪnt] [wel] — [pə'hæps] [juː; jʊ]

"	**I've**	**got**	**to**	**go**	**into**	**Town**	**,**	**sir**	**—**	**to**	**see**	**a**	**doctor**	**;**	**I**	**ain't**	**well**	**—**	**perhaps**	**you**
"	我已经	得到	到	去	进入	镇	,	先生	—	到	看	一个	医生	;	我	不是	出色地	—	也许	你

[kʊd; kəd][duː; də] ['sʌmθɪŋ] ,

could	**do**	**something**	**,**
可以	做	某物	,

“先生，我得进城去看医生；我身体不舒服——也许您能帮上忙。”

[sɜː(r)] ? "

sir	**?**	**"**
先生	?	"

先生？”

" [nəʊ] ; [ai][dəʊnt] ['præktɪs] ['medsn; 'medɪsn] .

"	**No**	**;**	**I**	**don't**	**practise**	**medicine**	**.**
"	不	;	我	不	实践	药品	.

“不，我不行医。”

[gəʊ]['ɪntuː] [taʊn] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət][maɪnd] [jʊr; jər] [bæk] [ə'gen] [ɪn] [tuː] ['aʊəz] . "

Go	**into**	**Town**	**,**	**if**	**you**	**like**	**,**	**but**	**mind**	**you're**	**back**	**again**	**in**	**two**	**hours**	**.**	**"**
去	进入	镇	,	如果	你	喜欢	,	但	头脑	你是	后退	再次	在	二	小时	.	"

如果你想的话，可以去镇上逛逛，但记住两个小时后你还得回来。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , " [sed] - ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [ðen] [sniːkt]
" You can depend upon me , sir , " said Dentham quietly , and then sneaked
" 你 能 依赖 之上 我 , 先生 , " 说 - 悄悄 , 和 然后 偷偷摸摸
[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ,
out of the room ,
出去 的 这 房间 ,

“先生，您可以信赖我。”丹瑟姆平静地说着，然后悄悄溜出了房间。

['tʃʌk(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
chuckling to himself .
轻笑 到 他自己 .

他低声轻笑。

" [hiː; hi][doʊnt] ['præktɪs] ['medsn; 'medɪsn] , [doʊnt][hiː; hi] — [waɪ] , [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [hiːz] [ə; eɪ]['dɒktə(r)]
" He don't practise medicine , don't he — why , I don't believe he's a doctor
" 他 不 实践 药品 , 不 他 — 为什么 , 我 不 相信 他是 一个 医生
[æt; ət][ɔːl] — [wel] ,
at all — well ,
在 全部 — 出色地 ,

“他不行医，对吧？——我根本不相信他是医生——嗯，

[aɪv] [gɒt] [wɒt] [aɪ] ['wɒntɪd] ,
I've got what I wanted ,
我已经 得到 什么 我 通缉 ,

我得到了我想要的，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [pʊt] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [əʊld] [kəʊv] [hiː; hi] [woʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
and if I put the police on to the old cove he won't like it .
和 如果 我 放 这 警察 在 到 这 老的 海湾 他 惯于 喜欢 它 .

如果我让警察去那个老海湾，他肯定不高兴。

" [hɪə(r)]['mɪstə(r)] . - [meɪd] [ə; eɪ] [pɔːz] , [strʌk] [wɪð] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [aɪ'dɪə] .
" Here Mr . Dentham made a pause , struck with a brilliant idea .
" 这里 先生 . - 制成 一个 暂停 , 击 和 一个 杰出的 主意 .

“这时，丹瑟姆先生停顿了一下，突然想到一个绝妙的主意。”

" [aɪl] [get] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] ['pʊtɪŋ] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] [ɒn] [tuː; tə] [hɪm] ,
" I'll get the money for putting the police on to him ,
" 患病的 得到 这 钱 为了 推杆 这 警察 在 到 他 ,

“我会拿到举报他给警察的钱。”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['sætɪsfaɪd] [təʊn] ,
" he said in a satisfied tone ,
" 他 说 在 一个 使满意 语气 ,

他语气满意地说：“

" [ðen] [aɪl] [kʌm] [həʊm] [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['deɪndʒə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [peɪz] [ˌem 'iː] [wel] — [səʊ]
" then I'll come home and tell him of his danger if he pays me well — so
" 然后 患病的 来 家 和 告诉 他 的 他的 危险 如果 他 支付 我 出色地 — 所以
[aɪl] [meɪk] ['mʌni] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] ,
I'll make money on both sides ,
患病的 制作 钱 在 两个都 侧面 ,

“如果他付我足够的钱，我就回家告诉他他所处的危险处境——这样我就能两头赚钱了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] — [ðæts] [wɒt] [aɪ] [kɔːl] [fə'lɒsəfi] .
and they can fight it out between them — that's what I call philosophy .
和 他们 能 斗争 它 出去 之间 他们 — 那就是 什么 我 称呼 哲学 .

他们可以自己去争论——这才是真正的哲学。

" [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['peɪɪŋ] [fə'lɒsəfi] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . -

"	At	all	events	,	it	was	a	very	paying	philosophy	,	and	Mr	.	Dentham
"	在	全部	活动	,	它	曾是	一个	非常	付费	哲学	,	和	先生	.	-

[pɑːst] [ə; eɪ] ['hæpi] [naɪt] ,

passed	a	happy	night	,
通过了	一个	快乐的	夜晚	,

总之，这是一种非常有利可图的理念，丹瑟姆先生度过了一个愉快的夜晚。

['driːmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] ['hɑːvɪst] [hiː; hi] [wʊd] [riːp] [baɪ] [bi'trei] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][tuː; tə] ['ɒlɪv]

dreaming	of	the	golden	harvest	he	would	reap	by	betraying	his	master	to	Olive
做梦	的	这	金的	收成	他	会	收割	经过	背叛	他的	掌握	到	橄榄

['mɔːndə] ,

Maunders	,
漫步	,

他梦想着背叛主人投靠奥利弗·蒙德斯，从而收获丰厚的回报。

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ] ['telɪŋ] [ðə; ði]['dɒktə(r)][ðə; ði] ['leɪdiz] [plænz] .

and	then	by	telling	the	doctor	the	lady's	plans	.
和	然后	经过	讲述	这	医生	这	女士的	计划	.

然后把这位女士的计划告诉了医生。

['tʃæptə(r)] [eks] .

Chapter	X	.
章	X	.

第十章

['tedi] - [aɪ'diəz]

Teddy	Rudall's	Ideas
泰迪	-	想法

泰迪·鲁道尔的思想

['nʌmbə(r)] ['fɔːti] , ['bɛrəl] [skweə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] - ['lʊkɪŋ] [taʊn] ['rezɪdəns] , [bʌt; bət] ,

Number	Forty	,	Beryle	Square	,	was	a	handsome	-	looking	Town	residence	,	but	,
数字	四十	,	贝丽尔	正方形	,	曾是	一个	英俊的	-	寻找	镇	住宅	,	但	,

[ðə; ði]['əʊnə(r)z] [naʊ] ['biːɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['lʌndən] ,

the	owners	now	being	away	from	London	,
这	所有者	现在	存在	离开	从	伦敦	,

贝里尔广场四十号是一栋外观漂亮的城镇住宅，但由于房主现在不在伦敦，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['desələt] [ə'pɪərəns] .

it	had	rather	a	desolate	appearance	.
它	有	相当	一个	荒凉	外貌	.

它看起来相当荒凉。

[ðə; ði]['bɒksɪz][ɒv; əv] ['brɪliənt] ['flaʊəz] , [ðæt] [hæd; həd] [prɪ'zɜːvd] [ə; eɪ] ['meni] - ['kʌləd] [frɪndʒ]

The	boxes	of	brilliant	flowers	,	that	had	preserved	a	many	-	coloured	fringe
这	盒子	的	杰出的	花朵	,	那	有	保存完好	一个	许多	-	有色	边缘

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

outside	the	windows	,
外部	这	视窗	,

窗外摆放着一箱箱绚丽的鲜花，形成一道五彩缤纷的花环。

[hæd; həd][ɔːl] [biːn] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] ['ʃʌtəz] ['biːɪŋ] [ʌp] , [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][ə; eɪ]

had	all	been	removed	,	and	,	the	shutters	being	up	,	the	house	had	a
有	全部	到过	已移除	,	和	,	这	百叶窗	存在	向上	,	这	房子	有	一个

['ləʊnli] [lʊk] ,

lonely	look	,
孤独	看	,

所有的一切都被搬走了，百叶窗也拉了起来，房子显得格外孤寂。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɪnfɪnətli] ['drɪəri] .

which	was	infinitely	dreary	.
哪个	曾是	无限地	凄凉	.

真是无比沉闷。

[ðə; ði][əʊld]['wʊmən] , [huː] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ɪts]['əʊnə(r)] ,

The	old	woman	,	who	looked	after	it	in	the	absence	of	its	owner	,
这	老的	女士	,	WHO	看起来	后	它	在	这	缺席	的	它是	所有者	,

那位在主人不在家时照看它的老妇人

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['greɪmi] - ['lʊkɪŋ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [ˌʌnˌpriːpə'zesɪŋ] [ə'pɪərəns] , [ə'dɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

was	a	grimy	-	looking	party	of	unprepossessing	appearance	,	addicted	to	the
曾是	一个	肮脏的	-	寻找	派对	的	不讨人喜欢	外貌	,	上瘾	到	这

['weərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [krʌʃt] [kreɪp] ['bɒnɪt] ,

wearing	of	a	crushed	crape	bonnet	,
穿着	的	一个	碎	黑纱	引擎盖	,

那是一群衣着邋遢、外表毫不起眼的人，他们都喜欢戴着皱巴巴的绉纱软帽。

[ə; eɪ] ['wɪðəd] - ['lʊkɪŋ] [blæk] [dres] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['eɪprən] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [biːn]

a	withered	-	looking	black	dress	,	and	a	large	apron	which	had	once	been
一个	干枯	-	寻找	黑色的	裙子	,	和	一个	大的	围裙	哪个	有	一次	到过

[waɪt] .

white	.
白色的	.

一件看起来很破旧的黑色连衣裙，还有一条曾经是白色的大围裙。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['deɪli] [tʊə(r)][ɒv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [rʊmz; ruːmz] ,

She	made	a	daily	tour	of	inspection	through	all	the	deserted	rooms	,
她	制成	一个	日常的	旅游	的	检查	通过	全部	这	荒凉的	房间	,

她每天都要巡视所有废弃的房间，

[ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] ['daɪə(r)] [sə'spiʃən] [ɒv; əv] ['krɑːfti] ['bɜːglə(r)] ['haɪdɪŋ] [bɪ'haɪnd] [dɔːz] [ænd; ənd]['ʌndə(r)]

and	cherished	dire	suspicions	of	crafty	burglars	hiding	behind	doors	and	under
和	珍爱	可怕的	怀疑	的	狡猾	窃贼	隐藏	在后面	门	和	在下面

[kaʊtʃ] .

couches	.
沙发	.

并且对狡猾的窃贼藏在门后和沙发底下抱有强烈的怀疑。

['mɪsɪz] . [bɪkəlz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['dæmzl] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]

Mrs	.	Bickles	was	the	name	of	this	ancient	damsel	,	but	,	as	a	matter	of
太太	.	比克尔斯	曾是	这	姓名	的	这	古老的	闺女	,	但	,	作为	一个	事情	的

[fækt] ,

fact	,
事实	,

这位古老的少女名叫比克尔斯夫人，但事实上，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['mærid] ,

she	had	never	been	married	,
她	有	绝不	到过	已婚	,

她从未结过婚。

[bʌt; bət] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

but	assumed	the	appellation	which	she	thought	was	more	in	keeping	with	her
但	假定	这	称谓	哪个	她	想法	曾是	更多的	在	保持	和	她

['dɪgnəti] .

dignity	.
尊严	.

但她接受了她认为更符合自己尊严的称呼。

[ðɪs] [braɪt] [dʒʊ'laɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ə'pɒn] [wɪtʃ] - [wɒz; wəz] [djuː] [æt; ət] - ,

This	bright	July	afternoon	,	was	the	day	upon	which	Dentham	was	due	at	40	,
这	明亮的	七月	下午	,	曾是	这	天	之上	哪个	-	曾是	到期的	在	-	,

['bɛrəl] [skweə(r)] ,

Beryle	Square	,
贝丽尔	正方形	,

在这个阳光明媚的七月午后，丹瑟姆应该在贝里尔广场40号上班。

[tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑːdɪŋ] ['eɪdriən] ['læŋkəstərz] ['weərəbaʊts] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

to	give	his	information	regarding	Adrian	Lancaster's	whereabouts	,	and	Mrs	.
到	给	他的	信息	关于	阿德里安	兰开斯特的	下落	,	和	太太	.

[bɪkəlz] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

Bickles	was	seated	in	the	kitchen	,
比克尔斯	曾是	坐着	在	这	厨房	,

他要提供有关艾德里安·兰开斯特下落的信息，而比克尔斯太太则坐在厨房里。

['mɒrəlaɪzɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [eɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['remnənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['fruːg(ə)l] [miːl] ,

moralizing	over	a	glass	of	ale	,	and	the	remnants	of	the	frugal	meal	,
道德说教	超过	一个	玻璃	的	麦芽酒	,	和	这	残余物	的	这	节俭	一顿饭	,

一边喝着麦芽酒，一边对着剩下的简朴餐食进行道德说教。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['dɪgnɪfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['lʌntʃən] .

which	she	dignified	with	the	name	of	luncheon	.
哪个	她	凝重	和	这	姓名	的	午餐	.

她将其尊称为午餐。

[laɪk] [məʊst][əʊld] ['piːp(ə)l] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['gærələs] , [ænd; ənd][ɪn] [dɪ'fɔːlt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['betə(r)]

Like	most	old	people	,	she	was	very	garrulous	,	and	in	default	of	a	better
喜欢	最多	老的	人们	,	她	曾是	非常	贫嘴	,	和	在	默认	的	一个	更好的

['lɪsənə(r)] ,

listener	,
听众	,

像大多数老年人一样，她非常健谈，而且由于缺乏更好的倾听者，

[tɔːkt] [tuː; tə] [hɜː'self] [wen] [ə'ləʊn] , [səʊ][ʃiː; ʃi][ræn][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

talked	to	herself	when	alone	,	so	she	ran	no	chance	of	interruption	,
谈话	到	她自己	什么时候	独自的	,	所以	她	跑	不	机会	的	中断	,

她独处时喜欢自言自语，所以不会被打扰。

[bʌt; bət][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] .

but	had	it	all	her	own	way	.
但	有	它	全部	她	自己的	方式	.

但她却完全按照自己的意愿行事。

" ['vɪtlz] , " [məʊn] ['mɪsɪz] . [bɪkəlz] , ['waɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv][bɪə(r)] , "

"	Victuals	,	"	moaned	Mrs	.	Bickles	,	wiping	her	mouth	after	a	drink	of	beer	,	"
"	食物	,	"	呻吟	太太	.	比克尔斯	,	擦拭	她	嘴	后	一个	喝	的	啤酒	,	"

[ɪz] [ðæt] [dɪə(r)] ,

is	that	dear	,
是	那	亲爱的	,

“食物，”比克尔斯太太喝完啤酒后擦了擦嘴，抱怨道，“真贵啊！”

[æz; əz]['nevə(r)][wɒz; wəz] .

as	never	was	.
作为	绝不	曾是	.

前所未有。

[aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [kɒsts] [ə; eɪ] [fɔː(r)t] [tuː; tə] [bai] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] - [ʌd] [kiːp] [ə; eɪ][kæt][ə'laɪv] ,

I'm	sure	it	costs	a	forting	to	buy	as	much	as	'	ud	keep	a	cat	alive	,
我是	当然	它	成本	一个	锻造	到	买	作为	很多	作为	-	ud	保持	一个	猫	活	,

我敢肯定，买足够养活一只猫的东西要花不少钱。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['səmət] [tuː; tə][drɪŋk] , [wɒt] [wɪð] [ðeə(r)] - [ɪn] - ,

and	as	for	summat	to	drink	,	what	with	their	Billees	in	Parlymint	,
和	作为	为了	总结	到	喝	,	什么	和	他们的	-	在	-	,

至于喝点什么，鉴于他们在议会大厦里有比利斯，

[ænd; ənd][ðeə(r)] - [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ai] [mait] [æz; əz] [wel] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['særə] ['dezət] .

and	their	chargin's	out	of	it	,	I	might	as	well	live	in	the	Sara	Desert	.
和	他们的	-	出去	的	它	,	我	可能	作为	出色地	居住	在	这	萨拉	沙漠	.

如果他们不采取行动，那我不如住在萨拉沙漠里。

" [ʃiː; ʃi] [sɒpt] [ʌp][ðə; ði]['greɪvi][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [bred] ,

"	She	sopped	up	the	gravy	on	her	plate	,	with	a	piece	of	bread	,
"	她	湿透了	向上	这	肉汁	在	她	盘子	,	和	一个	片	的	面包	,

她用一片面包蘸着盘子里的肉汁吃光了。

[ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [əˈtækt] [ðə; ði]['beɪkə(r)] , [frɒm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	immediately	attacked	the	baker	,	from	whom	she	had	bought	it	,
和	立即地	遭到攻击	这	面包师	,	从	谁	她	有	买	它	,

她立即攻击了向她购买面包的面包师傅。

[æz; əz][æn; ən] ['eksələnt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][reɪl][æt; ət] .

as	an	excellent	object	to	rail	at	.
作为	一个	出色的	目的	到	轨	在	.

是一个绝佳的抨击对象。

" [ɪts] [ðæt] ['hevi] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ['vɪʃəsli] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bred] ,

"	It's	that	heavy	,	"	said	the	lady	viciously	,	referring	to	the	bread	,
"	它是	那	重的	,	"	说	这	女士	恶毒地	,	指	到	这	面包	,

“它就是这么重，”那位女士恶狠狠地说，指的是面包。

" [æz; əz] [liːd] [ɪz] ['feðər] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] — [ɒn][maɪ] [ˌaɪ ˈtiː][laɪz] [laɪk][ə; eɪ]['pævɪn] - [stəʊn] ,

"	as	lead	is	feathers	to	it	—	on	my	stomick	it	lies	like	a	pavin	'	stone	,
"	作为	带领	是	羽毛	到	它	—	在	我的	斯托米克	它	谎言	喜欢	一个	铺路石	-	石头	,

“铅对它来说就像羽毛一样轻——它像铺路石一样躺在我的肚子上。”

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ai] [ˈsʌfə] [ɪz] ['naɪtmeəz] [ɪn] - [ɛmsɛlvz] .

and	the	indigressings	I	suffers	is	nightmares	in	'	emselves	.
和	这	-	我	遭受	是	噩梦	在	-	他们自己	.

而我所遭受的那些离经叛道之苦，本身就是一场噩梦。

[aɪm] ['getɪŋ] [æz; əz] [θɪn] [æz; əz][ə; eɪ][læmp] - [pəʊst] — [ə; eɪ] [ʃædɔ] [ɒv; əv][ðə; ði] - [deɪz] — [ɑː] [wel] !

I'm	getting	as	thin	as	a	lamp	-	post	—	a	shadder	of	the	h'old	days	—	ah	well	!
我是	获得	作为	薄的	作为	一个	灯	-	邮政	—	一个	阴影	的	这	-	天	—	啊	出色地	!

我瘦得像根灯柱——真是怀念过去的日子——唉！

" [ʃiː; ʃi] [kənˈkluːdɪd] [ˌfɪləˈsɒfɪkli] , ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði][bɪə(r)] ,

"	she	concluded	philosophically	,	finishing	the	beer	,
"	她	结束	从哲学角度来看	,	精加工	这	啤酒	,

她若有所思地总结道，同时喝完了杯中的啤酒。

" [ˌaɪ ˈtiː][doʊnt] [teɪk] [mʌtʃ] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] ['kɔːfɪŋ] [æz; əz] [aɪl] [suːn] [biː; bi] - .

"	it	don't	take	much	to	fill	a	coffing	as	I'll	soon	be	occipying	.
"	它	不	拿	很多	到	充满	一个	科夫林	作为	患病的	很快	是	-	.

“我很快就要入土为安了，所以装满棺材并不需要太多东西。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)] - [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['grʌmb(ə)l][æt; ət] ['bi:ɪŋ]
" At this moment the front door - bell rang , and with a grumble at being
" 在 这 片刻 这 正面 门 - 钟 响铃 , 和 和 一个 叽 在 存在
[dɪ'stɜ:bd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [mi:l] ,
disturbed at her meal ,
不安 在 她 一顿饭 ,

这时，前门门铃响了，她一边抱怨着被打扰用餐，一边说道：

['mɪsɪz] . [bɪkəlz] [tʊk] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ki:] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['wɪðəd] [klɔ:] , [ænd; ənd] [krɔ:l] [ˌʌp'steəz] [ɪn]
Mrs . Bickles took a large key in her withered claw , and crawled upstairs in
太太 . 比克尔斯 采取 一个 大的 钥匙 在 她 干枯 爪 , 和 爬行 楼上 在
[æn; ən] [ə'gresɪv] ['tempə(r)] .
an aggressive temper .
一个 挑衅的 脾气 .

比克尔斯太太用她那枯萎的爪子抓起一把大钥匙，气冲冲地爬上了楼。

" [waɪ] [kænt] [ðeɪ] ['hɒlə(r)] [daʊn] [ðə; ði]['eəri] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , ['pʊʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði][bəʊlts]
" Why can't they holler down the airy , " she whispered , pushing back the bolts
" 为什么 不能 他们 抱怨 向下 这 轻盈的 , " 她 低声说道 , 推动 后退 这 螺栓
[frɒm; frəm][ðə; ði][dɔ:(r)] ,
from the door ,
从 这 门 ,

“为什么他们不能朝楼下喊话呢？”她低声说道，一边推开门上的插销。

" [ɪts] [ə; eɪ] [pə'li:smən] [ɔ:(r)][ə; eɪ][pəʊst] , [aɪ] [nəʊ] — [wɒt] [wɪð] - - [ʌp][ænd; ənd] [skɪpɪŋ]
" it's a policeman or a post , I know — what with ' urrying up and skipping
" 它是 一个 警察 或者 一个 邮政 , 我 知道 — 什么 和 - - 向上 和 跳过
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

“我知道，那肯定是警察或哨兵——看他们‘匆匆忙忙地跑下来’的样子。”

[maɪ][legz][ɪz] - [laɪk] [æspɪnɔlz] .
my legs is ashaking like aspinalls .
我的 腿 是 - 喜欢 阿斯皮纳尔斯 .

我的腿抖得像脊椎一样。

" [ʃi:; ʃi] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:]['əʊpən] , [wen] , [mʌtʃ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [sə'praɪz]
" She unlocked the door , and threw it open , when , much to her surprise
" 她 已解锁 这 门 , 和 扔 它 打开 , 什么时候 , 很多 到 她 惊喜
, ['ɒlɪv] ['mɔ:ndə] [stept] [ˌɪn'saɪd] ,
, Olive Maunders stepped inside ,
, 橄榄 漫步 步 里面 ,

“她打开门，猛地推开，却惊讶地发现奥利弗·蒙德斯走了进来。”

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [drest] [ɪn][æn; ən] [ˌɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l] [twi:d] [su:t] ,
followed by a young gentleman dressed in an irreproachable tweed suit ,
随后 经过 一个 年轻的 绅士 穿着 在 一个 无可指摘的 粗花呢 套装 ,

紧随其后的是一位身着无可挑剔的粗花呢西装的年轻绅士。

[wɪð] [ə; eɪ]['flaʊə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [həʊl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
with a flower in his button - hole and a smile on his face .
和 一个 花 在 他的 按钮 - 洞 和 一个 微笑 在 他的 脸 .

他胸前别着一朵花，脸上带着微笑。

['mɪsɪz] . [bɪkəlz] [wɪð] ['meni] ['kɜ:tsi] [bɪ'gæn][tu:; tə][ə'pɒlədʒaɪz][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['əʊpənɪŋ]
Mrs . Bickles with many curtseys began to apologise for her delay in opening
太太 . 比克尔斯 和 许多 屈膝礼 开始 到 道歉 为了 她 延迟 在 开幕
[ðə; ði][dɔ:(r)] ,
the door ,
这 门 ,

比克尔斯太太行了许多屈膝礼，开始为她开门晚了而道歉。

[wen] ['ɒlɪv] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [pə'remptəri] ['mænə(r)] .

when	Olive	cut	her	short	in	a	peremptory	manner	.
什么时候	橄榄	切	她	短的	在	一个	蛮横	方式	.

奥利弗断然打断了她的话。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [prɪ'zentəbl] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ,

"	What	is	the	most	presentable	room	in	the	house	?	"	she	asked	,
"	什么	是	这	最多	像样	房间	在	这	房子	?	"	她	问	,

她问："这栋房子里哪个房间最体面？"

" [ai][hæv; həv] [kʌm] [ʌp][ɒn] ['bɪznəs] , [bʌt; bət] [liːv] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [treɪn] . "

"	I	have	come	up	on	business	,	but	leave	again	by	the	afternoon	train	.	"
"	我	有	来	向上	在	商业	,	但	离开	再次	经过	这	下午	火车	.	"

"我来这里是为了处理一些事情，但下午会乘火车离开。"

" [ðə; ði]['dɔːrɪn] - [rumz] ['mʌfld] [ʌp] , " [ɪk'spleɪnd] ['mɪsɪz] . [bɪkəlz] , [ɪn][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ['mænə(r)] ,

"	The	dorin	-	room's	muffled	up	,	"	explained	Mrs	.	Bickles	,	in	a	thoughtful	manner	,
"	这	多林	-	房间的	闷音	向上	,	"	解释	太太	.	比克尔斯	,	在	一个	周到	方式	,

"阁楼里很闷热，"比克尔斯太太若有所思地解释道。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['diːnɪn] - [eɪnt] [fɪt][tuː; tə] [rɪ'siːv] - — [ai][woʊnt] [seɪ] [æz; əz] [wɒt] [ðə; ði][best]

"	and	the	dinin	'	ain't	fit	to	receive	compingy	—	I	won't	say	as	what	the	best
"	和	这	迪宁	-	不是	合身	到	收到	-	—	我	惯于	说	作为	什么	这	最好的

['bedruːm] [niːdz] ['dʌstɪn] - ,

bedroom	needs	dustin	'	,
卧室	需求	达斯汀	-	,

"餐厅的装潢不雅，不适合招待客人——我就不说最好的卧室需要除尘了。"

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [lɪbɝːiː][ɪz][məʊst] ['diːsnt] . "

but	I	think	the	libery	is	most	decent	.	"
但	我	思考	这	自由	是	最多	体面的	.	"

但我认为自由是最体面的。

" ['veri] [wel] , [ðen] , [ðə; ði]['laɪbrəri] [wɪl] [duː; də] , " [rɪ'plaɪd] ['ɒlɪv] , ['wɔːkɪŋ] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɒləʊd]

"	Very	well	,	then	,	the	library	will	do	,	"	replied	Olive	,	walking	towards	it	,	followed
"	非常	出色地	,	然后	,	这	图书馆	将要	做	,	"	回复	橄榄	,	步行	向	它	,	随后

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['eskɔːt] ,

by	her	escort	,
经过	她	护送	,

"好吧，那图书馆就行了。"奥利弗说着，朝图书馆走去，她的护送人员跟在后面。

" [ænd; ənd] [ɪf] ['eniwʌn] [kɔːlz] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)] , [ʃəʊ] [hɪm][ɪn] . "

"	and	if	anyone	calls	to	see	me	in	about	an	hour	,	show	him	in	.	"
"	和	如果	任何人	呼叫	到	看	我	在	关于	一个	小时	,	展示	他	在	.	"

"如果大约一个小时后有人打电话来见我，就让他进来。"

" [jes] , [mɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃɑːwʊmən] , [wɪð] ['meni] - , " [bʌt; bət][ðeə(r)] [eɪnt] ['ɛniˌθɪn]

"	Yes	,	miss	,	"	said	the	charwoman	,	with	many	genufluxions	,	"	but	there	ain't	anythin
"	是的	,	错过	,	"	说	这	女清洁工	,	和	许多	-	,	"	但	那里	不是	任何东西

- [tuː; tə] [iːt] . "

'	to	eat	.	"
-	到	吃	.	"

"是的，小姐，"女佣说着，行了许多屈膝礼，"可是这里什么吃的都没有。"

" [ai][doʊnt] [wɒnt] ['eniθɪŋ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['ɒlɪv] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [wɪð] [ðə; ði]

"	I	don't	want	anything	,	thank	you	,	"	answered	Olive	,	and	disappeared	with	the
"	我	不	想	任何事物	,	感谢	你	,	"	回答	橄榄	,	和	消失	和	这

['dʒentlmən] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] ,

gentleman	into	the	library	,
绅士	进入	这	图书馆	,

"我什么都不要，谢谢。"奥利弗回答道，然后和那位先生一起走进了图书馆。

['liːvɪŋ] ['mɪsɪz] . [bɪkəlz] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm][ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

leaving	Mrs	.	Bickles	looking	after	them	in	astonishment	.
离开	太太	.	比克尔斯	寻找	后	他们	在	惊讶	.

留下比克尔斯太太惊愕地照顾他们。

" [naʊ] [wʌts] [ʌp] , [ai][duː; də]['wʌndə(r)] ,

"	Now	what's	up	,	I	do	wonder	,
"	现在	是什么	向上	,	我	做	想知道	,

“现在到底发生了什么事呢？”我很好奇。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'pɑːstrəˌfaɪzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['vænɪʃd] " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [pə'liːs] ,

"	she	said	apostrophising	the	door	through	which	they	had	vanished	"	is	it	police	,
"	她	说	撇号	这	门	通过	哪个	他们	有	消失了	"	是	它	警察	,

[ɔː(r)] ['pleʒəz] ?

or	pleasures	?
或者	快乐	?

“她说着，用撇号指着他们消失的那扇门说：‘是警察，还是享乐者？’

— [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [di'vɔːs] - [kɔːz] ['ðer] [bəuθ]['sɪŋg(ə)l] — [ɪf] [hɜː(r); hə(r)][pɑː(r)]['əʊnli] [noʊd]

—	it	can't	be	divorces	'	cause	they're	both	single	—	if	her	par	only	knowed
—	它	不能	是	离婚	-	原因	它们是	两个都	单身的	—	如果	她	帕	仅有的	已知

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə'pɔɪntmənts] [wɪð] [meɪl] ['pɑːtiz] [ɪn][ðə; ði] - [uːz] ,

as	she	was	making	appointments	with	male	parties	in	the	'	ouse	,
作为	她	曾是	制作	预约	和	男性	各方	在	这	-	房子	,

——不可能是离婚，因为他们俩都是单身——如果她父母知道她在屋里和男人约会的事，

[ˌaɪ 'tiː] ['maitənt] [biː; bi][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['laikiŋ] — [wel] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [nəʊ] - [ɒv; əv] [maɪn] , " [pə'sjuːd]

it	mightn't	be	to	his	likings	—	well	it	ain't	no	biziness	of	mine	,	"	pursued
它	可能不会	是	到	他的	喜好	—	出色地	它	不是	不	-	的	矿	,	"	追击

['mɪsɪz] . [bɪkəlz] ['tʃɪəfəli] ,

Mrs	.	Bickles	cheerfully	,
太太	.	比克尔斯	愉快地	,

“这可能不合他的心意——不过，这与我无关，”比克尔斯太太愉快地继续说道。

['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['neðə(r)] ['riːdʒənz] , " [ðeə(r)] - [ænd; ənd][ðeə(r)]

taking	her	way	down	to	the	nether	regions	,	"	their	moralses	and	their
采取	她	方式	向下	到	这	下	地区	,	"	他们的	-	和	他们的

- [ɪz][ðeə(r)] [əʊn] ['bɪznəsɪz] .

quarrelses	is	their	own	businesses	.
-	是	他们的	自己的	企业	.

她一路向下，来到下层区域，“他们的道德和争吵是他们自己的事。

" ['miːnwaɪl] ['ɒlɪv] ['mɔːndə] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['hɒlənd] - ['kʌvəd] [tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ,

"	Meanwhile	Olive	Maunders	was	seated	on	a	holland	-	covered	chair	in	the	library	,
"	同时	橄榄	漫步	曾是	坐着	在	一个	荷兰	-	涵盖	椅子	在	这	图书馆	,

['tɔːkɪŋ] ['ɜːnɪstli] [tuː; tə] ['tedi] ['rʌdɔːl] ,

talking	earnestly	to	Teddy	Rudall	,
说	切实	到	泰迪	鲁道尔	,

与此同时，奥利弗·蒙德斯正坐在图书馆里一张铺着荷兰布的椅子上，认真地和泰迪·鲁道尔交谈着。

[huː] [sæt][ɪn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)][tʃeə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz]['dʒiːniəl] [jʌŋ] [feɪs] .

who	sat	in	a	similar	chair	,	with	a	puzzled	look	on	his	genial	young	face	.
WHO	卫星	在	一个	相似的	椅子	,	和	一个	困惑	看	在	他的	和蔼可亲	年轻的	脸	.

他也坐在类似的椅子上，他那和蔼可亲的年轻脸上带着困惑的表情。

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ['pleɪnli] [waɪ] [ai][hæv; həv] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [wɪð] [ˌem 'iː]

"	I	want	you	to	understand	plainly	why	I	have	asked	you	to	come	up	with	me
"	我	想	你	到	理解	显然	为什么	我	有	问	你	到	来	向上	和	我

[tuː; tə] - [deɪ] ,

to	-	day	,
到	-	天	,

“我希望你清楚地明白我今天为什么叫你跟我一起来。”

" [ɪk'spleɪnd] ['ɒlɪv] [dɪ'lɪbərətlɪ] , " [aɪ] [pʊt] [æn; ən] [əd'vɜːtɪsmənt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['peɪpə(r)] [kən'sɜːnɪŋ]
" explained Olive deliberately , " I put an advertisement in the paper concerning
" 解释 橄榄 故意地 , " 我 放 一个 广告 在 这 纸 有关
['eɪdrɪən] ['læŋkəstə(r)] ,
Adrian Lancaster ,
阿德里安 兰开斯特 ,

“奥利弗故意解释道，“我在报纸上登了一则关于阿德里安·兰卡斯特的广告，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'baʊt] [ðæt] [əd'vɜːtɪsmənt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] . "
and it is about that advertisement I am here to - day . "
和 它 是 关于 那 广告 我 是 这里 到 - 天 . "

我今天来这里就是为了宣传这则广告。

" [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [biːn] ['ɑːnsə(r)d] ? " [ɑːskt] ['rʌdɔːl] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] .
" Has it been answered ? " asked Rudall , with a look of interest .
" 有 它 到过 回答 ? " 问 鲁道尔 , 和 一个 看 的 兴趣 .

“这个问题有答案了吗？”鲁道尔饶有兴趣地问道。

" [jes] — [ænd; ənd] [ɪn] [ɪk'striːmlɪ] [bæd] ['ɪŋglɪʃ] [tuː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [gɜːl] , ['hændɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [skræp]
" Yes — and in extremely bad English too , " replied the girl , handing him a scrap
" 是的 — 和 在 极其 坏的 英语 也 , " 回复 这 女孩 , 处理 他 一个 废料
[ɒv; əv] [bluː] ['peɪpə(r)] ,
of blue paper ,
的 蓝色的 纸 ,

“是的——而且英语还非常糟糕，”女孩回答道，同时递给他一张蓝色的纸片。

" [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] , [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" read it please , and see what you make of it .
" 读 它 请 , 和 看 什么 你 制作 的 它 .

请读一读，看看你有什么感想。

" [ðʌs] [ə'dʒʊəd] , ['tedi] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] ['smuːðɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [riːd] [æz; əz] [f'ɒləʊz]
" Thus adjured , Teddy took the paper , and smoothing it out , read as follows
" 因此 受伤 , 泰迪 采取 这 纸 , 和 平滑 它 出去 , 读 作为 跟随
[ɪn] [hɪz; ɪz] [sləʊ] ,
in his slow ,
在 他的 慢的 ,

“就这样，泰迪接过纸，把它抚平，用他缓慢的语速念道：

['læŋgwɪd] [vɔɪs] :
languid voice :
慵懒的 嗓音 :

慵懒的声音：

" [ðə; ðɪ] ['rɪtər] [ɒv; əv] [ðɪs] [nəʊz] ['sʌmˌθɪŋ] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['eɪdrɪən] ['læŋkəstə(r)] — [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz]
" The writter of this knows somthing of Mr . Adrian Lancaster — if there is
" 这 作家 的 这 知道 某事 的 先生 . 阿德里安 兰开斯特 — 如果 那里 是
['mʌni] ,
muny ,
市政 ,

“本文作者似乎对艾德里安·兰卡斯特先生有所了解——如果真有钱的话，

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ɔːl] [hiː; hi] , [wɪ'ðaʊt] - — ['ædrɛs] [diː] . ['mænə(r)]
he will come and tell all he knowes , without preggyduce — adres D . Manor
他 将要 来 和 告诉 全部 他 知道 , 没有 - — 地址 D . 庄园
[kɔːt] , [juː] [striːt] , ['hæmpstɪd] . "
Court , Yew Street , Hampstead . "
法庭 , 紫杉 街道 , 汉普斯特德 . "

他会来，把他所知道的一切都告诉我，不会透露任何信息——地址是：汉普斯特德，紫杉街，D. Manor Court。

" [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['dɒkjumənt] , " [k'ɒmɛntɪd] ['tedi] , ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] ['ɒlɪv] , "

"	**Extraordinary**	**document**	**,**	**"**	**commented**	**Teddy**	**,**	**handing**	**it**	**back**	**to**	**Olive**	**,**	**"**
"	非凡的	文档	,	"	评论	泰迪	,	处理	它	后退	到	橄榄	,	"

[pə'tɪkjələli] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] .

particularly	**the**	**last**	**words**	**.**
特别	这	最后的	字	.

“这是一份非同寻常的文件，”泰迪一边说着，一边把它递还给奥利弗，“尤其是最后几句话。”

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wɪtʃ] [tuː; tə][əd'maɪə(r)][ðə; ði][məʊst] , [ðə; ði]['liːg(ə)l] ['nɒlɪdʒ] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['spelɪŋ] —

I	**don't**	**know**	**which**	**to**	**admire**	**the**	**most**	**,**	**the**	**legal**	**knowledge**	**,**	**or**	**the**	**spelling**	**—**
我	不	知道	哪个	到	钦佩	这	最多	,	这	合法的	知识	,	或者	这	拼写	—

[wel] ,

well	**,**
出色地	,

我不知道该最欣赏他的哪一点，是法律知识，还是拼写能力——嗯，

[dɪd][juː; jʊ]['ɑːnsə(r)] [ðɪs] ? "

did	**you**	**answer**	**this**	**?**	**"**
做过	你	回答	这	?	"

你回答这个问题了吗?

" [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][təʊld][diː] . , [ˌhuːsəʊ'evə(r)][hiː; hi][ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ,

"	**I**	**did**	**,**	**and**	**told**	**D**	**.**	**,**	**whosoever**	**he**	**or**	**she**	**may**	**be**	**,**
"	我	做过	,	和	讲述	D	.	,	无论谁	他	或者	她	可能	是	,

“我照做了，并告诉了D，不管他或她是谁，

[tuː; tə][kɔːl][hɪə(r)][æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk] [tuː; tə] - [deɪ] . "

to	**call**	**here**	**at**	**three**	**o'clock**	**to**	**-**	**day**	**.**	**"**
到	称呼	这里	在	三	点钟	到	-	天	.	"

今天下午三点来这里。”

" [əʊ] ! [ɪts] ['nɪəli] [θriː] [naʊ] , " [sed] ['tedi] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ,

"	**Oh**	**!**	**it's**	**nearly**	**three**	**now**	**,**	**"**	**said**	**Teddy**	**,**	**glancing**	**at**	**his**	**watch**	**,**
"	哦	!	它是	几乎	三	现在	,	"	说	泰迪	,	瞥了一眼	在	他的	手表	,

“哦！快三点了，”泰迪说着，瞥了一眼手表。

" [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ? "

"	**and**	**what**	**do**	**you**	**want**	**me**	**to**	**do**	**?**	**"**
"	和	什么	做	你	想	我	到	做	?	"

“那你想让我做什么？”

" [dɪ'pendz] [ɪn'taɪəli] [ɒn] [wɒt] [aɪ] [lɜːn] [frɒm; frəm] - [diː] - " [rɪ'plaɪd] ['ɒlɪv] ,

"	**Depends**	**entirely**	**on**	**what**	**I**	**learn**	**from**	**'**	**D**	**'**	**"**	**replied**	**Olive**	**,**
"	取决于	完全	在	什么	我	学习	从	-	D	-	"	回复	橄榄	,

“这完全取决于我从‘D’那里学到了什么，”奥利弗回答道。

['fəʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['letə(r)][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

folding	**up**	**the**	**letter**	**and**	**putting**	**it**	**away**	**.**
折叠式的	向上	这	信	和	推杆	它	离开	.

将信折好收起来。

" [aɪ][dɪd] [nɒt] [tel] [maɪ]['fɑːðə(r)] ,

"	**I**	**did**	**not**	**tell**	**my**	**father**	**,**
"	我	做过	不是	告诉	我的	父亲	,

我没有告诉我父亲，

[æz; əz][aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ][faɪnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] ['defɪnət] [ə'baʊt] ['eɪdriən] . "

as	**I**	**don't**	**want**	**to**	**do**	**so**	**until**	**I**	**find**	**out**	**something**	**definite**	**about**	**Adrian**	**.**	**"**
作为	我	不	想	到	做	所以	直到	我	寻找	出去	某物	定	关于	阿德里安	.	"

因为在弄清楚阿德里安的情况之前，我不想这么做。

" [aɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [ai][kæn; kən] , " [sed] ['rʌdɔːl] ['hɑːtɪli] ,
" I'll be delighted to do anything I can , " said Rudall heartily ,
" 患病的 是 高兴极了 到 做 任何事物 我 能 , " 说 鲁道尔 衷心地 ,

“我非常乐意尽我所能，”鲁道尔热情地说。

" [ai] [fiːl] ['ɔːfli] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)]['eɪdriən] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ɪf] [hiː; hi]
" I feel awfully sorry for Adrian — it would have been much better if he
" 我 感觉 非常 对不起 为了 阿德里安 — 它 会 有 到过 很多 更好的 如果 他
[hæd; həd] [steɪd] [ænd; ənd] [feɪst] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] . "
had stayed and faced it out . "
有 入住 和 面对 它 出去 . "

“我非常同情艾德里安——如果他留下来面对这一切，情况会好得多。”

" [jes] , [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['ɒlɪv] ['sædli] ,
" Yes , I suppose so , " answered Olive sadly ,
" 是的 , 我 认为 所以 , " 回答 橄榄 令人遗憾的是 ,

“是的，我想也是，”奥利弗悲伤地回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [hiː; hi]['æktɪd][ɒn][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] .
" but you see he acted on the impulse of the moment .
" 但 你 看 他 行动 在 这 冲动 的 这 片刻 .

但你看，他是一时冲动行事的。

['eɪdriən][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [ɪm'pʌlsɪv] . "
Adrian was always so impulsive . "
阿德里安 曾是 总是 所以 冲动 . "

艾德里安总是那么冲动。

" [waɪ] [spiːk] [ɒv; əv][hɪm][ɪn][ðə; ði][pɑːst] [tens] ? " [ɑːskt] ['tedi] ['laɪtli] .
" Why speak of him in the past tense ? " asked Teddy lightly .
" 为什么 说话 的 他 在 这 过去的 紧张 ? " 问 泰迪 轻轻 .

“为什么要用过去式谈论他呢？”泰迪淡淡地问道。

['ɒlɪv] [rəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] ['fəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [bæk] ,
Olive rose to her feet , and folding her arms behind her back ,
橄榄 玫瑰 到 她 脚 , 和 折叠式的 她 武器 在后面 她 后退 ,

奥利弗站起身，双手背在身后。

[wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ['sləʊli] .
walked up and down the room slowly .
步行 向上 和 向下 这 房间 缓慢地 .

在房间里缓慢地来回踱步。

" [ai] [sə'pəʊz] [ai] ['ʃudnt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , " [hiː; hi][ɪz][nəʊ] [daʊt] [ɔːl] [raɪt] ,
" I suppose I shouldn't , " she replied , after a pause , " he is no doubt all right ,
" 我 认为 我 不应该 , " 她 回复 , 后 一个 暂停 , " 他 是 不 怀疑 全部 正确的 ,

“我想我不应该，”她停顿了一下后回答说，“他肯定没事。”

[ænd; ənd]['əʊnli] ['haɪdɪŋ] [hɪm'self] [tɪl] [hiː; hi] [nəʊz] [haʊ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] ['mɪstə(r)] . - .
and only hiding himself till he knows how things are with Mr . Trevanna .
和 仅有的 隐藏 他自己 直到 他 知道 如何 事物 是 和 先生 . - .

他只是躲起来，直到弄清楚特雷瓦纳先生的情况为止。

[kæn; kən][juː; jʊ] [bleɪm] [hɪm] ? "
Can you blame him ? "
能 你 责备 他 ? "

你能责怪他吗?

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['pɪtʃɪŋ] ['ɪntuː] - , " [sed] ['rʌdɔːl] ['kuːlli] .
" Not for pitching into Trevanna , " said Rudall coolly .
" 不是 为了 投球 进入 - , " 说 鲁道尔 冷静地 .

“不是要投掷到特雷瓦纳，”鲁道尔冷冷地说。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['eniwʌn] [wɪð] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['ægrəveɪtɪŋ] ['mænə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [swiːt] [juːθ] .
" I don't know anyone with a more aggravating manner than that sweet youth .
" 我 不 知道 任何人 和 一个 更多的 加重 方式 比 那 甜的 青年 .

“我认识的人里，没有谁比那个甜美的年轻人更令人恼火的了。”

[hiː; hi] [əd'mit] ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] [kɑːdz] [ɪn] ['læŋkəstərz] [feɪs] , [səʊ][aɪ][doʊnt]['wʌndə(r)]['eɪdriən] [ri'tælieit] ,
He admits throwing the cards in Lancaster's face , so I don't wonder Adrian retaliated ,
他 承认 投掷 这 牌 在 兰开斯特的 脸 , 所以 我 不 想知道 阿德里安 报复 ,

他承认自己曾把牌扔到兰卡斯特脸上，所以我不奇怪艾德里安会进行报复。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [steɪ] [ænd; ənd] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] . "
but I think it was a pity he did not stay and face it out . "
但 我 思考 它 曾是 一个 遗憾 他 做过 不是 停留 和 脸 它 出去 . "

但我认为他没有留下来面对这一切，实在太可惜了。

" [juːv] [sed] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] , " [kraɪd] ['ɒlɪv] , ['æŋgrəli] .
" You've said that before , " cried Olive , angrily .
" 你已经 说 那 前 , " 哭 橄榄 , 愤怒地 .

“你以前就说过这话！”奥利弗生气地喊道。

" [nəʊ] [daʊt] , [ænd; ənd][aɪ][deə(r)] [seɪ] [aɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , " [rɪ'tɜːnd] ['tedi] , ['smaɪlɪŋ] .
" No doubt , and I dare say I'll say it again , " returned Teddy , smiling .
" 不 怀疑 , 和 我 敢 说 患病的 说 它 再次 , " 返回 泰迪 , 微笑 .

“毫无疑问，我还要再说一遍，”泰迪笑着回答道。

" [ɪts] [maɪ] [ə'pɪnjən] , [ɔːl'ðəʊ] [aɪ][deə(r)] [seɪ] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [prɪ'dɪkəmənt] ,
" It's my opinion , although I dare say if I were in the same predicament ,
" 它是 我的 观点 , 虽然 我 敢 说 如果 我 是 在 这 相同的 困境 ,

“这是我的看法，不过我敢说，如果我处在同样的境地，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ækt][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ,
I should act the same way ,
我 应该 行为 这 相同的 方式 ,

我也应该采取同样的做法。

[bʌt; bət] [wɒt] [pʌzls] [ˌem 'iː][ɪz] [ðæt] ['eɪdriən][dɪd][nɒt] [hɪm'self] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əd'vɜːtɪsmənt] .
but what puzzles me is that Adrian did not himself reply to your advertisement .
但 什么 谜题 我 是 那 阿德里安 做过 不是 他自己 回复 到 你的 广告 .

但令我困惑的是，Adrian 本人并没有回复你的广告。

[hiː; hi] [njuː] [id] [biː; bi] [kwaɪt] [seɪf] [wɪð] [juː; jʊ] ,
He knew he'd be quite safe with you ,
他 知道 他会 是 相当 安全的 和 你 ,

他知道和你在一起他会很安全。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] [ɪn] ['sevrəl] ['peɪpəz] ['steɪtɪŋ] [ðæt] - [wɒz; wəz]
and besides there was a paragraph in several papers stating that Trevanna was
和 除了 那里 曾是 一个 段落 在 一些 文件 声明 那 - 曾是
['getɪŋ] [wel] [ænd; ənd][hæd; həd] [ig'zɔnəreit] [hɪm] . "
getting well and had exonerated him . "
获得 出色地 和 有 无罪释放 他 . "

此外，还有几份报纸刊登了一段文字，称特雷瓦纳正在康复，并且已经证明他无罪。

" [ðæts] [wɒt] [meɪks] [ˌem 'iː][fɪə(r)]['eɪdriən][ɪz] [ded] , " [sed] ['ɒlɪv] , ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs]
" That's what makes me fear Adrian is dead , " said Olive , turning her pale face
" 那就是 什么 制作 我 害怕 阿德里安 是 死的 , " 说 橄榄 , 转弯 她 苍白 脸
[tə'wɔːdz] [hɪm] .
towards him .
向 他 .

“正因如此，我才担心艾德里安已经死了，”奥利弗说着，将她苍白的脸转向他。

" [ded] ! — ['nɒns(ə)ns] , " [kraɪd] ['tedi] ['heɪstɪli] .

"	Dead	!	—	nonsense	,	"	cried	Teddy	hastily	.
"	死的	!	—	废话	,	"	哭	泰迪	草草	.

“死了！——胡说！”泰迪急忙喊道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [biː; bi] [ded] ?

"	Why	should	he	be	dead	?
"	为什么	应该	他	是	死的	?

他为什么会死?

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌn'laɪkli] [hiː; hi] [hæz; həz] [met] [wɪð] [æn; ən] ['æksɪdənt] ,

He	wouldn't	commit	suicide	,	it	is	unlikely	he	has	met	with	an	accident	,
他	不会	犯罪	自杀	,	它	是	不太可能	他	有	遇见	和	一个	事故	,

他不可能自杀，也不太可能是意外事故。

[ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [wʊd] [hɑːm] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['hædnt] [æn; ən] ['enəmi] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] . "

and	no	one	would	harm	him	,	for	he	hadn't	an	enemy	in	the	world	.	"
和	不	一	会	伤害	他	,	为了	他	之前没有	一个	敌人	在	这	世界	.	"

没有人会伤害他，因为他在世上没有敌人。

" [nəʊ] , [ðæts] [truː] .

"	No	,	that's	true	.
"	不	,	那就是	真的	.

“不，没错。”

['eɪdriən] [hæz; həz] [nəʊ] ['enəmi] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [ˌem 'iː] ,

Adrian	has	no	enemy	,	but	there	is	a	man	who	does	not	like	me	,
阿德里安	有	不	敌人	,	但	那里	是	一个	男人	WHO	做	不是	喜欢	我	,

艾德里安没有敌人，但有一个人不喜欢我。

[səʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] [hiː; hi] [maɪt] [hɑːm] ['eɪdriən] . "

so	out	of	revenge	he	might	harm	Adrian	.	"
所以	出去	的	复仇	他	可能	伤害	阿德里安	.	"

所以他可能会出于报复伤害艾德里安。

" [ə; eɪ] [mæn] [huː] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [juː; jʊ] ? " [rɪ'piːtɪd] ['tedi] [ɪn] [sə'praɪz] .

"	A	man	who	does	not	like	you	?	"	repeated	Teddy	in	surprise	.
"	一个	男人	WHO	做	不是	喜欢	你	?	"	重复	泰迪	在	惊喜	.

“一个不喜欢你的人？”泰迪惊讶地重复道。

" [jes] ; ['dɑːktər; draɪv] . - , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] ,

"	Yes	;	Dr	.	Roversmire	,	"	she	answered	,	coming	up	close	to	him	,
"	是的	;	博士	.	-	,	"	她	回答	,	未来	向上	关闭	到	他	,

“是的，罗弗斯迈尔医生，”她回答道，同时走近了他。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [glʌvd] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

and	laying	her	gloved	hand	on	his	arm	.
和	躺下	她	戴手套	手	在	他的	手臂	.

并将戴着手套的手放在他的手臂上。

" [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'fjuːzd] [hɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [lʌvd] ['eɪdriən] .

"	He	wanted	to	marry	me	,	and	I	refused	him	because	I	loved	Adrian	.
"	他	通缉	到	结婚	我	,	和	我	拒绝	他	因为	我	喜爱	阿德里安	.

“他想娶我，但我拒绝了他，因为我爱的是艾德里安。”

[sə'pəʊz] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] ['eɪdriən] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] . "

Suppose	he	wanted	to	remove	Adrian	from	his	path	.	"
认为	他	通缉	到	消除	阿德里安	从	他的	小路	.	"

假设他想把艾德里安从他的道路上除掉。

" [ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [tuː] ['aɪd(ə)l] .

"	The	supposition	is	too	idle	.
"	这	假设	是	也	闲置的	.

这种假设过于空泛。

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] [hiː; hi][dɪd] , [wɒt] [ðen] ?

But	suppose	he	did	,	what	then	?
但	认为	他	做过	,	什么	然后	?

但假设他真的这么做了，那又会怎样?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] ['mɜːdə(r)][hɪm] ? "

Do	you	think	he	would	murder	him	?	"
做	你	思考	他	会	谋杀	他	?	"

你认为他会杀了他吗?

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , " [bʌt; bət]['dɑːktər; draɪv] . - [ɪz][ə; eɪ] ['θɪəˌsɒfɪst] ,

"	No	,	"	she	said	,	in	a	low	voice	,	"	but	Dr	.	Roversmire	is	a	theosophist	,
"	不	,	"	她	说	,	在	一个	低的	嗓音	,	"	但	博士	.	-	是	一个	神智学家	,

“不，”她低声说，“但罗弗斯迈尔博士是一位神智学家。”

[ə; eɪ] [bɪ'liːvə(r)] [ɪn] ['ɒkʌlt] ['saɪəns] .

a	believer	in	occult	science	.
一个	信徒	在	神秘学	科学	.

一个信奉神秘科学的人。

[hiː; hi] ['kɒmz] [frɒm; frəm]['ɪndiə] , [weə(r)] [ðeɪ] [seɪ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [streɪndʒ] , [ʌn'həʊli] [p'aʊəz] .

He	comes	from	India	,	where	they	say	these	people	have	strange	,	unholy	powers	.
他	来	从	印度	,	在哪里	他们	说	这些	人们	有	奇怪的	,	不圣洁的	权力	.

他来自印度，据说印度人拥有奇异的、不祥的力量。

[wɒt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɔːd] ['eɪdriən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [æt; ət] ['hæmpstɪd] , [ænd; ənd]

What	if	he	had	lured	Adrian	to	his	house	at	Hampstead	,	and
什么	如果	他	有	诱饵	阿德里安	到	他的	房子	在	汉普斯特德	,	和

[dɪs'ɪntɪgreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

disintegrated	his	body	.
解体	他的	身体	.

如果他把艾德里安引诱到他在汉普斯特德的家中，然后肢解了他的尸体呢?

" ['tedi] ['rʌdɔːl] [smaɪld] [æt; ət] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [jʌŋ] [mæn]

"	Teddy	Rudall	smiled	at	this	,	for	he	was	a	matter	-	of	-	fact	young	man
"	泰迪	鲁道尔	微笑	在	这	,	为了	他	曾是	一个	事情	-	的	-	事实	年轻的	男人

,

,

,

泰迪·鲁道尔对此笑了笑，因为他是个务实的年轻人。

['veri] ['skeptɪk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [p'aʊəz] [ə'sɜːtɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['eksəd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['θɪəˌsɒfɪst] .

very	sceptical	of	the	powers	asserted	to	be	exercised	by	the	theosophists	.
非常	怀疑论者	的	这	权力	断言	到	是	锻炼	经过	这	神智学家	.

我对神智学家声称拥有的权力持非常怀疑的态度。

" [ðæts] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['nɒns(ə)ns] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['laɪtli] .

"	That's	a	lot	of	nonsense	,	you	know	,	"	he	said	lightly	.
"	那就是	一个	很多	的	废话	,	你	知道	,	"	他	说	轻轻	.

“那都是些胡说八道，”他轻描淡写地说。

" [ðæt] [θi'ɒsəfi] [ɪz][ɔːl] [bɒʃ] .

"	That	theosophy	is	all	bosh	.
"	那	神智学	是	全部	博什	.

“神智学全是胡扯。”

[aɪv] [biːn] [tuː; tə] [lɒts] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['miːtɪŋz] ,

I've	been	to	lots	of	their	meetings	,
我已经	到过	到	很多	的	他们的	会议	,

我参加过他们很多次会议，

[ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv] ['rʌbɪʃ] [æz; əz]['teɪb(ə)l] - ['tɜːnɪŋ] [ænd; ənd]['mezmərɪzəm] .

and	it's	the	same	kind	of	rubbish	as	table	-	turning	and	mesmerism	.
和	它是	这	相同的	种类	的	垃圾	作为	桌子	-	转弯	和	催眠术	.

这和翻桌子、催眠术一样，都是无稽之谈。

[juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? "

You	surely	don't	believe	in	it	?	"
你	一定	不	相信	在	它	?	"

你肯定不相信吧?

" [aɪ][dɪd][nɒt] , [bʌt; bət] [sɪns] ['eɪdriən][hæz; həz] ['vænɪʃd] [səʊ] ['streɪndʒli] [aɪ] [kən'fes] [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	I	did	not	,	but	since	Adrian	has	vanished	so	strangely	I	confess	I	feel	a	little
"	我	做过	不是	,	但	自从	阿德里安	有	消失了	所以	奇怪的	我	承认	我	感觉	一个	小的

[ə'freɪd] . "

afraid	.	"
害怕的	.	"

“我没有，但是自从艾德里安离奇失踪后，我承认我有点害怕。”

" [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . - ? "

"	Of	Dr	.	Roversmire	?	"
"	的	博士	.	-	?	"

“罗弗斯迈尔博士的? ”

" [jes] ; [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][lɑːst] [wiːk] ,

"	Yes	;	he	called	to	see	me	last	week	,
"	是的	;	他	称为	到	看	我	最后的	星期	,

“是的，他上周来看过我。”

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [spəʊk] [aɪ] [fiːl] [ʃʊə(r)][hiː; hi] [nəʊz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]['eɪdriən] . "

and	from	the	way	he	spoke	I	feel	sure	he	knows	something	of	Adrian	.	"
和	从	这	方式	他	辐	我	感觉	当然	他	知道	某物	的	阿德里安	.	"

从他的谈吐来看，我确信他对艾德里安有所了解。

" [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] ['bɪznəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	At	all	events	,	you	may	be	sure	there	is	no	disintegration	business	about	it	,
"	在	全部	活动	,	你	可能	是	当然	那里	是	不	解体	商业	关于	它	,

“无论如何，你可以肯定，这其中不存在任何瓦解的问题。”

" [sed] ['tedi] [dɪ'saɪsɪvli] , " [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['dʒentri][kæn; kən]['skætə(r)][ðeə(r)] [əʊn] ['bɒdi] [tuː; tə][ðə; ði]

"	said	Teddy	decisively	,	"	for	these	gentry	can	scatter	their	own	body	to	the
"	说	泰迪	果断地	,	"	为了	这些	绅	能	分散	他们的	自己的	身体	到	这

[wɪndz; waɪndz] ,

winds	,
风	,

“泰迪果断地说，“因为这些绅士可以把自己的尸体随风飘散。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kænt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['eni] [wʌn] ['ɛlsɪz] . "

but	they	can't	do	it	with	any	one	else's	.	"
但	他们	不能	做	它	和	任何	一	其他人的	.	"

但他们无法用别人的做到。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][gɒt] [rɪd][ɒv; əv]['eɪdriən][baɪ][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [miːnz] ? "

"	But	he	might	have	got	rid	of	Adrian	by	some	other	means	?	"
"	但	他	可能	有	得到	摆脱	的	阿德里安	经过	一些	其他	方法	?	"

但他或许可以用其他方法除掉艾德里安?

" ['eɪdriən]['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['feləʊ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][gɒt][rɪd][ɒv; əv] ['iːzəli] ,

"	Adrian	isn't	the	sort	of	fellow	to	allow	himself	to	be	got	rid	of	easily	,
"	阿德里安	不是	这	种类	的	同伴	到	允许	他自己	到	是	得到	摆脱	的	容易地	,

“阿德里安不是那种轻易就能摆脱自己的人。”

" [ri'tɔ:t] ['rʌdɔ:l] ['su:ðɪŋli] .
" **retorted** **Rudall** **soothingly** **.**
" 反驳 鲁道尔 舒缓地 .

“鲁道尔温和地反驳道。”

" [kʌm] , [mɪs] ['mɔ:ndə] , [ðæt] ['retʃɪd] ['ɪndiən] ['dʒʌglə(r)] , [hu:m] [ai] [rɪ'membə(r)] ['hævɪŋ] [si:n]
" **Come** **,** **Miss** **Maunders** **,** **that** **wretched** **Indian** **juggler** **,** **whom** **I** **remember** **having** **seen**
" 来 , 错过 漫步 , 那 可怜 印度 杂耍演员 , 谁 我 记住 拥有 已见
[hɪə(r)] ,
here **,**
这里 ,

“来吧，莫恩德斯小姐，那个可怜的印度杂耍艺人，我记得我在这里见过他。”

[hæz; həz] [ʌp'set] [jɔ:(r); jə(r)] [nɜ:vz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [mæd] [tɔ:k] .
has **upset** **your** **nerves** **with** **his** **mad** **talk** **.**
有 沮丧的 你的 神经 和 他的 疯狂的 讲话 .

他那些疯狂的言论让你心烦意乱。

[aɪm] ['sɜ:t(ə)n] ['eɪdriən] [ɪz] [ɔ:l] [raɪt] [ænd; ənd] [ðɪs] - [di:] - [hu:] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] [tu:; tə] - [deɪ] [wɪl] [nəʊ]
I'm **certain** **Adrian** **is** **all** **right** **and** **this** **'** **D** **'** **who** **is** **coming** **here** **to** **-** **day** **will** **no**
我是 肯定 阿德里安 是 全部 正确的 和 这 - D - WHO 是 未来 这里 到 - 天 将要 不
[daʊt] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [tel] [ju: 'es] [weə(r)] [hi:; hi] [ɪz] . "
doubt **be** **able** **to** **tell** **us** **where** **he** **is** **.** **"**
怀疑 是 有能力的 到 告诉 我们 在哪里 他 是 . "

我确信艾德里安没事，今天来的这位“D”肯定能告诉我们他在哪里。

" [ai] [həʊp] [səʊ] , " [bɪ'gæn] ['ɒlɪv] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ,
" **I** **hope** **so** **,** **"** **began** **Olive** **,** **when** **suddenly** **there** **came** **a** **ring** **at** **the** **door** **,**
" 我 希望 所以 , " 开始 橄榄 , 什么时候 突然 那里 来了 一个 戒指 在 这 门 ,

“但愿如此，”奥利弗刚开口，突然门铃响了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] ['kwɪkli] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
and **they** **looked** **quickly** **at** **one** **another** **.**
和 他们 看起来 迅速地 在 一 其他 .

他们迅速地对视了一眼。

" [hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] [əd'vɜ:tɪsmənt] , " [sed] ['tedi] ['geɪli] .
" **Here** **is** **the** **answer** **to** **your** **advertisement** **,** **"** **said** **Teddy** **gaily** **.**
" 这里 是 这 回答 到 你的 广告 , " 说 泰迪 兴高采烈地 .

“这就是你广告的答案，”泰迪兴高采烈地说。

" [naʊ] [ðen] , [mɪs] ['mɔ:ndə] , [doʊnt] ['bɒðə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [hed] [ə'baʊt] ['eni] [θi'ɒsəfi] [ɔ:(r)]
" **Now** **then** **,** **Miss** **Maunders** **,** **don't** **bother** **your** **head** **about** **any** **theosophy** **or**
" 现在 然后 , 错过 漫步 , 不 打扰 你的 头 关于 任何 神智学 或者
[ˌsu:pə'nætʃrəl; ˌsju:pə'nætʃrəl] [ˌɪntə'fɪərəns] .
supernatural **interference** **.**
超自然 干涉 .

“那么，莫恩德斯小姐，就别去想什么神智学或超自然干预之类的事情了。”

[wi:l; wil] [su:n] [faɪnd] [aʊt] [weə(r)] ['eɪdriən] [ɪz] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [gʊd] ['reɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ]
We'll **soon** **find** **out** **where** **Adrian** **is** **and** **give** **him** **a** **good** **rating** **for** **making**
出色地 很快 寻找 出去 在哪里 阿德里安 是 和 给 他 一个 好的 等级 为了 制作
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] ['əʊvə(r)] ['nʌθɪŋ] .
such **a** **fuss** **over** **nothing** **.**
这样的 一个 大惊小怪 超过 没有什么 .

我们很快就会找到艾德里安，并给他打个好评，因为他小题大做。

" ['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
" **Chapter** **XI** **.**
" 章 十一 .

“第十一章。

[ə; eɪ]['mɒd(ə)n]['dʒuːdəs]

A	Modern	Judas
一个	现代的	犹大

现代犹大

['biːɪŋ] [daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri][baɪ]['mɪsɪz] . [bɪkəlz] ,

Being	directed	to	the	library	by	Mrs	.	Bickles	,
存在	指导	到	这	图书馆	经过	太太	.	比克尔斯	,

在比克尔斯太太的指引下，我们来到了图书馆。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [hɪd][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti]['ʌndə(r)][ðə; ði]['letə(r)] " [diː] . " [suːn] [meɪd] [hɪz; ɪz]

the	gentleman	who	hid	his	identity	under	the	letter	"	D	.	"	soon	made	his
这	绅士	WHO	隐藏	他的	身份	在下面	这	信	"	D	.	"	很快	制成	他的

[ə'pɪərəns] ,

appearance	,
外貌	,

那位用字母“D”隐藏身份的先生很快就现身了。

[ænd; ənd] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] ['sɒftli] ,

and	closing	the	door	softly	,
和	结束	这	门	轻轻	,

然后轻轻地关上门。

[stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['ɒlɪv] [ænd; ənd] ['tedi] [wɪð] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)]

stood	in	front	of	Olive	and	Teddy	with	his	hat	in	one	hand	and	in	the	other
站立	在	正面	的	橄榄	和	泰迪	和	他的	帽子	在	一	手	和	在	这	其他

[ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [stɪk] [ræpt] [ʌp][ɪn] [braʊn] ['peɪpə(r)] .

a	walking	stick	wrapped	up	in	brown	paper	.
一个	步行	戳	包装	向上	在	棕色的	纸	.

他站在奥利弗和泰迪面前，一手拿着帽子，另一手拿着一根用棕色纸包裹的手杖。

['mɪstə(r)] . - [lʊkt] ['despikəbli] [miːn] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pɪntʃt] [waɪt]

Mr	.	Dentham	looked	despicably	mean	as	he	stood	there	with	his	pinched	white
先生	.	-	看起来	卑鄙地	意思是	作为	他	站立	那里	和	他的	捏	白色的

[feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kləʊsli] [krɒpt] [hed] [ɒv; əv] [red] [heə(r)] .

face	and	his	closely	cropped	head	of	red	hair	.
脸	和	他的	密切	裁剪	头	的	红色的	头发	.

丹瑟姆先生站在那里，面色苍白憔悴，一头红发剪得很短，看起来十分卑鄙无耻。

['naɪðə(r)] [ðə; ði]['leɪdi][nɔː(r)] ['dʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'prest] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd]

Neither	the	lady	nor	gentleman	were	impressed	with	his	appearance	and
两者都不	这	女士	也不	绅士	是	印象深刻	和	他的	外貌	和

[ɪks'tʃeɪndʒd] ['glɑːnsɪz] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['ɒlɪv] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [breɪk] .

exchanged	glances	during	a	silence	which	Olive	was	the	first	to	break	.
交换	眼神	期间	一个	沉默	哪个	橄榄	曾是	这	第一的	到	休息	.

这位女士和这位先生都对他的外表不以为然，两人在沉默中交换了眼神，奥利弗率先打破了沉默。

" [aɪ] [prɪ'zjuːm] [ðɪs] [ɪz][frɒm; frəm][juː; jʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hændɪŋ] [hɪm][ðə; ði] [nəʊt] ['rɪt(ə)n] [ɒn] [bluː]

"	I	presume	this	is	from	you	?	"	she	said	,	handing	him	the	note	written	on	blue
"	我	怙	这	是	从	你	?	"	她	说	,	处理	他	这	笔记	书面	在	蓝色的

['peɪpə(r)] .

paper	.
纸	.

“我想这是你写的吧？”她说着，递给他一张写在蓝色纸上的纸条。

" [jes] , [mʌm] , " [rɪ'plaɪd] - , ['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] [lʊk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]

"	Yes	,	mum	,	"	replied	Dentham	,	casting	a	flickering	look	on	it	from	under	his
"	是的	,	妈妈	,	"	回复	-	,	铸件	一个	闪烁	看	在	它	从	在下面	他的

[waɪt] ['aɪlæʃɪz] .

white	eyelashes	.
白色的	睫毛	.

“是的，妈妈，”丹瑟姆回答道，从他白色的睫毛下瞥了一眼。

" [ai] [sɔː] [ðə; ði] [əd'vɜːtɪsmənt] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . ['ɛɪdriən] ['læŋkəstə(r)] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt]
" I saw the advertisement about Mr . Adrian Lancaster and came to see about
" 我 锯 这 广告 关于 先生 . 阿德里安 兰开斯特 和 来了 到 看 关于
[ˌaɪ 'tiː] . "
it . "
它 . "

"我看到了艾德里安·兰卡斯特先生的广告，所以过来看看。"

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . ['læŋkəstə(r)] ? " [ɑːskt] ['tedi] ['ʃɑːpli] .
" What do you know about Mr . Lancaster ? " asked Teddy sharply .
" 什么 做 你 知道 关于 先生 . 兰开斯特 ? " 问 泰迪 尖锐地 .

"你对兰卡斯特先生了解多少？"泰迪厉声问道。

- [ʃɒt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [glɑːns] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [ðen]
Dentham shot a sudden glance of suspicion at the young man , and then
- 射击 一个 突然 瞥一眼 的 怀疑 在 这 年轻的 男人 , 和 然后
[ə'sjuːmd] [ə; eɪ] ['krɪndʒɪŋ] ,
assumed a cringing ,
假定 一个 令人作呕 ,

丹瑟姆突然用怀疑的目光瞥了那个年轻人一眼，然后露出了畏缩的表情。

['fɔːnɪŋ] [eə(r)] [wɪtʃ] [meɪd] ['tedi] [lɒŋ] [tuː; tə] [kɪk] [hɪm] .
fawning air which made Teddy long to kick him .
谄媚 空气 哪个 制成 泰迪 长的 到 踢 他 .

他那谄媚的神情让泰迪恨不得一脚踹他。

" [nɒt] [mʌtʃ] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪlki] [vɔɪs] , " [bʌt; bət][aɪ][duː; də] [nəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . "
" Not much , sir , " he replied in his silky voice , " but I do know a little . "
" 不是 很多 , 先生 , " 他 回复 在 他的 丝滑 嗓音 , " 但 我 做 知道 一个 小的 . "

"不多，先生，"他用柔和的声音回答道，"但我确实知道一点。"

" [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [juː; jʊ] [nəʊ] , " [sed] ['ɒlɪv] ['kwɪkli] .
" Tell us what you know , " said Olive quickly .
" 告诉 我们 什么 你 知道 , " 说 橄榄 迅速地 .

"把你了解的情况告诉我们，"奥利弗急忙说道。

['hævɪŋ] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] ['peɪpə(r)]['pɑːs(ə)l] , - [hændz][wɜː(r); wə(r)]
Having laid down his hat and the brown paper parcel , Dentham's hands were
拥有 铺设 向下 他的 帽子 和 这 棕色的 纸 包裹 , - 双手 是
[friː] ,
free ,
自由的 ,

丹瑟姆放下帽子和棕色纸包后，双手就空出来了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['rʌbɪŋ] [ðem; ðəm] ['sləʊli] [tə'geðə(r)] ,
and he made use of the opportunity of rubbing them slowly together ,
和 他 制成 使用 的 这 机会 的 擦 他们 缓慢地 一起 ,

他趁机慢慢地将它们摩擦在一起。

['spiːkɪŋ] ['miːnwaɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [təʊn] .
speaking meanwhile in a deprecating tone .
请讲 同时 在 一个 弃用 语气 .

与此同时，他用贬低的语气说道。

" [aɪ] [θɪŋk] , [mʌm] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] . "
" I think , mum , there was some mention of a reward . "
" 我 思考 , 妈妈 , 那里 曾是 一些 提到 的 一个 报酬 . "

"妈妈，我想，好像提到了奖励。"

" [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [wɪl] [biː; bi] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['eni] [juːz] .

"	The	reward	will	be	forthcoming	if	your	information	prove	to	be	of	any	use	.
"	这	报酬	将要	是	即将推出	如果	你的	信息	证明	到	是	的	任何	使用	.

"

"

"

“如果你提供的信息最终被证明有用，你将获得奖励。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'maʊnt] , [mʌm] ? " [bɪ'gæn][ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt] , [stɪl] ['wɒʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [wɪð]

"	And	the	amount	,	mum	?	"	began	the	valet	,	still	washing	his	hands	with
"	和	这	数量	,	妈妈	?	"	开始	这	代客泊车	,	仍然	洗涤	他的	双手	和

[ɪn'vɪzəb(ə)l] [səʊp] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] .

invisible	soap	and	water	.
无形的	肥皂	和	水	.

“金额是多少，妈妈？”侍者一边用看不见的肥皂和水洗手，一边问道。

" [wɪl] [dɪ'pend] [ɪn'taɪəli] [ɒn][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] ['ɒlɪv] [dɪs'deɪnfəli] .

"	Will	depend	entirely	on	the	information	,	"	replied	Olive	disdainfully	.
"	将要	依赖	完全	在	这	信息	,	"	回复	橄榄	轻蔑地	.

“这完全取决于掌握的信息，”奥利弗不屑地回答道。

- [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['stelθɪli] , [ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɪð] [wʌn] [liːn]

Dentham	looked	at	her	stealthily	,	and	scratched	his	chin	with	one	lean
-	看起来	在	她	悄悄地	,	和	刮痕	他的	下巴	和	一	倾斜

['fɪŋgə(r)] ,

finger	,
手指	,

丹瑟姆偷偷地看了她一眼，用一根瘦长的手指挠了挠下巴。

['evɪdəntli] [dɪ'beɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi]['betə(r)][tuː; tə] [meɪk] [tɜːmz]

evidently	debating	in	his	own	mind	if	it	would	not	be	better	to	make	terms
显然	辩论	在	他的	自己的	头脑	如果	它	会	不是	是	更好的	到	制作	条款

[bɪ'fɔː(r)] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

before	parting	with	his	information	.
前	离别	和	他的	信息	.

显然，他内心在犹豫，是否应该在透露信息之前先达成某种协议。

['tedi] [sɔː] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] , [ɔːl'ðəʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ə; eɪ] [gʊd] -

Teddy	saw	this	was	his	feeling	,	and	,	although	as	a	rule	a	good	-
泰迪	锯	这	曾是	他的	感觉	,	和	,	虽然	作为	一个	规则	一个	好的	-

['tempəd] ['feləʊ] ,

tempered	fellow	,
淬火	同伴	,

泰迪看出他有这种感觉，虽然他通常是个脾气很好的人，

[felt] ['θʌrəli] [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði] [miːn] ['spɪrɪt] [dɪ'spleɪd] [baɪ] [ðɪs] [ʌn'plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ]

felt	thoroughly	enraged	at	the	mean	spirit	displayed	by	this	unpleasant	-	looking
毛毡	彻底	愤怒	在	这	意思是	精神	显示	经过	这	令人不快的	-	寻找

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

individual	.
个人	.

我对这个长相丑陋的人所表现出的卑鄙行为感到非常愤怒。

" [kʌm] , [maɪ][mæn] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɑːpli] , " [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] [wɒt] [ðə; ði]['leɪdi] [sez] ?

"	Come	,	my	man	,	"	he	said	sharply	,	"	do	you	hear	what	the	lady	says	?
"	来	,	我的	男人	,	"	他	说	尖锐地	,	"	做	你	听到	什么	这	女士	说道	?

“来吧，伙计，”他厉声说道，“你听到这位女士在说什么了吗？”

[tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . ['læŋkəstə(r)][ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [peɪd]
Tell **us** **what** **you** **know** **about** **Mr** **.** **Lancaster** **and** **you** **will** **be** **paid**
告诉 我们 什么 你 知道 关于 先生 . 兰开斯特 和 你 将要 是 有薪酬的
[ə'kɔːdɪŋli] . "
accordingly **.** **"**
因此 . "

请告诉我们您对兰卡斯特先生的了解，我们将根据情况支付报酬。

" [haʊ] [mʌtʃ] , [sɜː(r)] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] - [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['kʌvət] ['ɪnsələns] ,
" **How** **much** **,** **sir** **?** **"** **demanded** **Dentham** **in** **a** **tone** **of** **covert** **insolence** **,**
" 如何 很多 , 先生 ? " 要求 - 在 一个 语气 的 隐蔽 傲慢 ,

“多少钱，先生？”丹瑟姆用一种隐隐的傲慢语气问道。

[weə'æt] ['rʌdɔːl] [kəm'pliːtli] [lɒst] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [step] ['fɔːwəd]
whereat **Rudall** **completely** **lost** **his** **temper** **,** **and** **was** **about** **to** **step** **forward**
哪里 鲁道尔 完全地 丢失的 他的 脾气 , 和 曾是 关于 到 步 向前
[wɪð] [nəʊ] ['veri] ['æmɪkəb(ə)l] [ɪn'tent] ,
with **no** **very** **amicable** **intent** **,**
和 不 非常 友好的 意图 ,

这时，鲁道尔彻底失去了耐心，他正要上前，语气里毫无友好之意。

[wen] ['ɒlɪv] [stɒpt] [hɪm] .
when **Olive** **stopped** **him** **.**
什么时候 橄榄 停止 他 .

奥利弗阻止了他。

" [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪz] [wɜːθ] ['eniθɪŋ] , [ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['fɪfti] [paʊndz] , " [ʃiː; ʃi] [sed]
" **If** **your** **information** **is** **worth** **anything** **,** **I** **will** **give** **you** **fifty** **pounds** **,** **"** **she** **said**
" 如果 你的 信息 是 值得 任何事物 , 我 将要 给 你 五十 磅 , " 她 说
['kwɪkli] ;
quickly **;**
迅速地 ;

“如果你提供的信息有价值，我就给你五十英镑，”她急忙说道；

" [hɑːf] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [liːv] [ðɪs] [ruːm] , [ænd; ənd][hɑːf] [wen] ['mɪstə(r)] . ['læŋkəstə(r)][ɪz] [faʊnd] .
" **half** **before** **you** **leave** **this** **room** **,** **and** **half** **when** **Mr** **.** **Lancaster** **is** **found** **.**
" 一半 前 你 离开 这 房间 , 和 一半 什么时候 先生 . 兰开斯特 是 成立 .

“一半在你离开这个房间之前，一半在找到兰卡斯特先生之后。”

" [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][spaɪ] ['spɑːkl] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['biːɪŋ] [peɪd] [səʊ]
" **The** **eyes** **of** **the** **spy** **sparkled** **,** **as** **he** **had** **not** **anticipated** **being** **paid** **so**
" 这 眼睛 的 这 间谍 闪闪发光 , 作为 他 有 不是 预期 存在 有薪酬的 所以
[wel] .
well **.**
出色地 .

“间谍的眼睛闪闪发光，因为他没想到会得到这么丰厚的报酬。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weərəbaʊts] [ɒv; əv] ['eɪdriən] ['læŋkəstə(r)] ,
He **was** **not** **certain** **of** **the** **whereabouts** **of** **Adrian** **Lancaster** **,**
他 曾是 不是 肯定 的 这 下落 的 阿德里安 兰开斯特 ,

他并不确定艾德里安·兰卡斯特的下落。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [geɪn] [hɪm] ['twenti] - [faɪv]
but **he** **knew** **what** **he** **had** **to** **tell** **would** **certainly** **gain** **him** **twenty** **-** **five**
但 他 知道 什么 他 有 到 告诉 会 当然 获得 他 二十 - 五
[paʊndz] ,
pounds **,**
磅 ,

但他知道，他要说的话肯定会让他增重二十五英镑。

[səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt]['kɒntent][tuː; tə][sel][hɪz; ɪz][ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðæt][sʌm] .

so	he	was	quite	content	to	sell	his	information	for	that	sum	.
所以	他	曾是	相当	内容	到	卖	他的	信息	为了	那	和	.

所以他很乐意以那个价格出售他的信息。

" ['veri][wel] , [mʌm] , " [hiː; hi][sed][wɪð][ə; eɪ][pliːzd][smaɪl] ,

"	Very	well	,	mum	,	"	he	said	with	a	pleased	smile	,
"	非常	出色地	,	妈妈	,	"	他	说	和	一个	高兴	微笑	,

“很好，妈妈，”他笑着说。

" [aɪm][ʃʊə(r)][aɪm][ə'griːəb(ə)l] — [aɪl][tel][juː; jʊ][ɔːl][aɪ][nəʊ] , [bʌt; bət][fɜːst] , [mʌm] , [wɪl][juː; jʊ][lʊk]

"	I'm	sure	I'm	agreeable	—	I'll	tell	you	all	I	know	,	but	first	,	mum	,	will	you	look
"	我是	当然	我是	同意	—	患病的	告诉	你	全部	我	知道	,	但	第一的	,	妈妈	,	将要	你	看

[æt; ət][ðɪs] ?

at	this	?
在	这	?

“我肯定很配合——我会把我所知道的一切都告诉你，但是妈妈，首先，你能看一下这个吗？”

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [stɪk] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [braʊn] ['peɪpə(r)][ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ɒlɪv] ,

"	He	took	the	stick	out	of	the	brown	paper	and	handed	it	to	Olive	,
"	他	采取	这	戳	出去	的	这	棕色的	纸	和	递交	它	到	橄榄	,

他从棕色纸里取出木棍，递给了奥利弗。

[huː] [flʌʃt] ['vaɪələntli][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪg'zæmɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

who	flushed	violently	as	she	examined	it	.
WHO	酡	暴力	作为	她	检查	它	.

她仔细查看后，脸颊瞬间涨得通红。

" [ɪts] ['eɪdriənz] !

"	It's	Adrian's	!
"	它是	阿德里安的	!

“这是艾德里安的！”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [dʒəʊv] !

"	Jove	!
"	朱庇特	!

“朱庇特！”

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ri'mɑːk] ['tedi] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , " [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [ɪ'nɪʃlz] [ɒn][ðə; ði][bænd] . "

so	it	is	,	"	remarked	Teddy	,	taking	it	from	her	,	"	here	are	his	initials	on	the	band	.	"
所以	它	是	,	"	评论	泰迪	,	采取	它	从	她	,	"	这里	是	他的	首字母	在	这	乐队	.	"

“没错，”泰迪接过戒指说道，“这是他的名字缩写刻在戒指上。”

" [ai] [njuː] [ai][wɒz; wəz] [raɪt] , [mʌm] , " [sed] - [wɪð] [ə; eɪ]['grætɪfaɪd][grɪn] .

"	I	knew	I	was	right	,	mum	,	"	said	Dentham	with	a	gratified	grin	.
"	我	知道	我	曾是	正确的	,	妈妈	,	"	说	-	和	一个	满意	咧嘴笑	.

“我就知道我是对的，妈妈，”丹瑟姆满意地笑着说。

" [wen] [ai] [sɔː] [hɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [əd'vɜːtɪsmənt] [ə'baʊt]['mɪstə(r)] . ['læŋkəstə(r)] , [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,

"	When	I	saw	him	looking	at	your	advertisement	about	Mr	.	Lancaster	,	I	said	to	myself	,
"	什么时候	我	锯	他	寻找	在	你的	广告	关于	先生	.	兰开斯特	,	我	说	到	我	,

“当我看到他在看你们关于兰卡斯特先生的广告时，我心想，

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [stɪk] , - [kɔːz] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] . "

this	is	his	stick	,	-	cause	the	letters	of	the	name	are	the	same	.	"
这	是	他的	戳	,	-	原因	这	信件	的	这	姓名	是	这	相同的	.	"

这是他的拐杖，因为名字的字母都一样。

" [huː] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [əd'vɜːtɪsmənt] ? "

"	Who	was	looking	at	the	advertisement	?	"
"	WHO	曾是	寻找	在	这	广告	?	"

谁在看广告?

" ['dɒktə(r)] - , [mʌm] .

"	Doctor	Roversmire	,	mum	.
"	医生	-	,	妈妈	.

“罗弗斯迈尔医生，妈妈。”

" ['ɒlɪv] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [gruː] [peɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp] - [ɑːm] .

"	Olive	gave	a	cry	,	and	her	face	grew	pale	as	she	clasped	Rudall's	arm	.
"	橄榄	给予	一个	哭	,	和	她	脸	生长	苍白	作为	她	紧握	-	手臂	.

奥利弗惊叫一声，脸色苍白地抓住鲁道尔的胳膊。

" [aɪ] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['terɪfaɪd]

"	I	knew	he	had	something	to	do	with	it	,	"	she	said	in	a	terrified
"	我	知道	他	有	某物	到	做	和	它	,	"	她	说	在	一个	恐惧

['wɪspə(r)] .

whisper	.
耳语	.

“我知道这件事跟他有关，”她惊恐地低声说道。

" [gəʊ][ɒn] , [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] . "

"	Go	on	,	tell	me	everything	from	the	first	.	"
"	去	在	,	告诉	我	一切	从	这	第一的	.	"

“继续，从头到尾告诉我。”

" ['veri] [wel] , [mʌm] , " [rɪ'plaɪd] - , [ænd; ənd][bɪ'gæn][hɪz; ɪz]['stɔːri] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [dɪ'leɪ] .

"	Very	well	,	mum	,	"	replied	Dentham	,	and	began	his	story	without	further	delay	.
"	非常	出色地	,	妈妈	,	"	回复	-	,	和	开始	他的	故事	没有	更远	延迟	.

“好的，妈妈，”丹瑟姆回答道，然后立即开始讲述他的故事。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] - , [mʌm] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɜːvənt] [tuː; tə]['dɒktə(r)] - , [huː]

"	My	name	is	Dentham	,	mum	,	and	I	am	servant	to	Doctor	Roversmire	,	who
"	我的	姓名	是	-	,	妈妈	,	和	我	是	仆人	到	医生	-	,	WHO

[laɪvz; lɪvz][æt; ət] ['hæmpstɪd] .

lives	at	Hampstead	.
生活	在	汉普斯特德	.

“妈妈，我的名字叫登瑟姆，我是罗弗斯迈尔医生的仆人，他住在汉普斯特德。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hɪm] [kwɪə(r)] ,

I	always	thought	him	queer	,
我	总是	想法	他	酷儿	,

我一直觉得他有点古怪。

[æz; əz][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwaɪət][laɪf][ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][streɪndʒ] [weɪ] .

as	he	lived	such	a	quiet	life	and	behaved	in	such	a	strange	way	.
作为	他	居住地	这样的	一个	安静的	生活	和	表现	在	这样的	一个	奇怪的	方式	.

他过着平静的生活，行为举止却十分古怪。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [həʊm] [frɒm; frəm]['ɪndiə] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ɪn'geɪdʒd] [ˌem 'iː] ,

He	said	he	had	come	home	from	India	,	and	when	he	engaged	me	,
他	说	他	有	来	家	从	印度	,	和	什么时候	他	已订婚的	我	,

他说他从印度回来了，然后他和我搭讪时，

[sed] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][maɪ] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm][ænd; ənd] [meɪk] [nəʊ]

said	I	was	to	attend	to	my	business	of	looking	after	him	and	make	no
说	我	曾是	到	出席	到	我的	商业	的	寻找	后	他	和	制作	不

[rɪ'mɑːrks] ,

remarks	,
评论	,

他说我应该专心照顾他，不要多说什么。

[səʊ][æz; əz][hiː; hi] [peɪd] [ˌem 'iː] [wel] , [ai]['dɪd(ə)nt][maɪnd] .

so	as	he	paid	me	well	,	I	didn't	mind	.
所以	作为	他	有薪酬的	我	出色地	,	我	没有	头脑	.

因为他付给我的报酬很高，所以我并不介意。

[hiː; hi] [steɪd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , ['sʌmtaɪmz] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

He	stayed	in	a	great	deal	,	sometimes	going	away	for	a	few	days	,
他	入住	在	一个	伟大的	交易	,	有时	去	离开	为了	一个	很少	天	,

他经常待在某个地方，有时会离开几天。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪ] [wɒz; wəz][sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ,

and	the	longest	time	he	was	away	was	six	months	ago	,
和	这	最长	时间	他	曾是	离开	曾是	六	几个月	前	,

他离家时间最长的一次是六个月前。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [wiːks] — [ai][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] . "

when	he	was	away	some	weeks	—	I	don't	know	where	he	was	.	"
什么时候	他	曾是	离开	一些	周	—	我	不	知道	在哪里	他	曾是	.	"

他离开的那几周——我不知道他去了哪里。

" [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ɒlɪv] ['kwɪkli] , " [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)] , [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,

"	I	can	tell	you	,	"	interrupted	Olive	quickly	,	"	he	was	here	,	in	this	house	,
"	我	能	告诉	你	,	"	中断	橄榄	迅速地	,	"	他	曾是	这里	,	在	这	房子	,

“我可以告诉你，”奥利弗迅速打断道，“他当时就在这里，在这栋房子里。”

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑːˌðərz] . "

as	he	was	a	friend	of	my	father's	.	"
作为	他	曾是	一个	朋友	的	我的	父亲的	.	"

因为他是我父亲的朋友。

" [hiː; hi]['nevə(r)] [sed] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [mʌm] , [ænd; ənd][æz; əz][ai][hæd; həd] [biːn] [təʊld][nɒt]

"	He	never	said	where	he	was	,	mum	,	and	as	I	had	been	told	not
"	他	绝不	说	在哪里	他	曾是	,	妈妈	,	和	作为	我	有	到过	讲述	不是

[tuː; tə][ɑːsk] ['kwestʃənz] ,

to	ask	questions	,
到	问	问题	,

“妈妈，他从来没说过他在哪里，而且我也被告知不要问问题。”

[ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌp] [tuː; tə] .

I	did	not	know	what	he	was	up	to	.
我	做过	不是	知道	什么	他	曾是	向上	到	.

我不知道他想干什么。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [hiː; hi]['nevə(r)] [went] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ,

When	he	came	back	he	never	went	out	for	longer	than	a	few	hours	,
什么时候	他	来了	后退	他	绝不	去	出去	为了	更长	比	一个	很少	小时	,

他回来后每次外出时间都不会超过几个小时。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bed] [waɪl] [hiː; hi][sæt] [ʌp] ['weɪtɪŋ] .

and	used	to	send	me	to	bed	while	he	sat	up	waiting	.
和	用过的	到	发送	我	到	床	尽管	他	卫星	向上	等待	.

他常常让我去睡觉，自己却在外面等着。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][nəʊ][wʌn]['evə(r)] [keɪm] [nɪə(r)][ðə; ði] [haʊs] ,

I	don't	know	what	he	waited	for	as	no	one	ever	came	near	the	house	,
我	不	知道	什么	他	等待	为了	作为	不	一	曾经	来了	靠近	这	房子	,

我不知道他在等什么，因为从来没有人靠近过那栋房子。

[ænd; ənd][ai] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [geɪm] [wɒz; wəz] .

and	I	couldn't	find	out	what	his	little	game	was	.
和	我	不能	寻找	出去	什么	他的	小的	游戏	曾是	.

我始终没能弄明白他玩的小游戏是什么。

[æt; ət][lɑːst] , [ə'baʊt] [θriː] [wiːks] [ə'gəʊ] ,

At	last	,	about	three	weeks	ago	,
在	最后的	,	关于	三	周	前	,

最后，大约三周前，

[ai][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][bed] [wen] [ai] [hɜːd] [ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] .

I	was	on	my	way	to	bed	when	I	heard	the	murmur	of	voices	.
我	曾是	在	我的	方式	到	床	什么时候	我	听到	这	低语	的	声音	.

我正准备上床睡觉，突然听到有人低语。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æt; ət][ɔːl] ,

I	couldn't	make	it	out	at	all	,
我	不能	制作	它	出去	在	全部	,

我完全看不清。

[bʌt; bət][æz; əz][ai] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ] ['bɪznəs] ,

but	as	I	couldn't	go	in	and	see	and	it	was	none	of	my	business	,
但	作为	我	不能	去	在	和	看	和	它	曾是	没有任何	的	我的	商业	,

但我进不去查看，而且这也不关我的事，

[ai] [went] [tuː; tə][bed] .

I	went	to	bed	.
我	去	到	床	.

我上床睡觉了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ai] [faʊnd] [maɪ]['mɑːstə(r)][hæd; həd] [pɑːst] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] -

The	next	morning	I	found	my	master	had	passed	all	the	night	in	the	sitting	-
这	下一个	早晨	我	成立	我的	掌握	有	通过了	全部	这	夜晚	在	这	坐着	-

[ruːm] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌp'set] ;

room	and	was	quite	upset	;
房间	和	曾是	相当	沮丧的	;

第二天早上我发现主人整夜都待在客厅里，心情很不好；

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] [ɪ'nʌf] ,

he	used	to	be	quiet	enough	,
他	用过的	到	是	安静的	足够的	,

他以前很安静，

[bʌt; bət]['evə(r)] [sɪns] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [kwaɪt] [tʃeɪndʒd] — [səʊ][ɪk'saɪtɪd] — [laɪk] — [ai]

but	ever	since	that	night	he	has	been	quite	changed	—	so	excited	—	like	—	I
但	曾经	自从	那	夜晚	他	有	到过	相当	已更改	—	所以	兴奋的	—	喜欢	—	我

[faʊnd] [ðæt] [stɪk] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [əʊn] [ruːm] . "

found	that	stick	and	took	it	to	my	own	room	.	"
成立	那	戳	和	采取	它	到	我的	自己的	房间	.	"

但自从那天晚上之后，他就变得很不一样了——非常兴奋——就像——我找到了那根棍子，然后把它带回了自己的房间。

" [wɒt] [raɪt] [hæd; həd][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] [ðæt] ? " [ɑːskt] ['tedi] ['ʃɑːpli] .

"	What	right	had	you	to	do	that	?	"	asked	Teddy	sharply	.
"	什么	正确的	有	你	到	做	那	?	"	问	泰迪	尖锐地	.

“你有什么权利这么做？”泰迪厉声问道。

- ['rigl] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .
Dentham wriggled and looked down .
- 扭动 和 看起来 向下 .

丹瑟姆扭动了一下身子，低下了头。

" [wel] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [sɜː(r)] , [ai] [θɔːt] [æz; əz][maɪ]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fɔːdʒə(r)]
" Well , sir , to tell the truth , sir , I thought as my master was a forger
" 出色地 , 先生 , 到 告诉 这 真相 , 先生 , 我 想法 作为 我的 掌握 曾是 一个 锻工
,
,
,

“嗯，先生，说实话，我一直以为我的主人是个伪造者。”

[ɔː(r)][ə; eɪ]['kɔɪnə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['bɜːglə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][pæl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,
or a coiner , or a burglar , and that his visitor was a pal of his ,
或者 一个 造币者 , 或者 一个 窃贼 , 和 那 他的 游客 曾是 一个 朋友 的 他的 ,

或者是个造假者，或者是个窃贼，而他的访客是他的朋友。

[səʊ][aɪ] [θɔːt] [ɪf] [aɪ] [kept] [ðə; ði] [stɪk] [aɪ] [maɪt] [faɪnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['gəuiŋ] [ɒn] . "
so I thought if I kept the stick I might find out something about his goings on . "
所以 我 想法 如果 我 保留 这 戳 我 可能 寻找 出去 某物 关于 他的 行进 在 . "

所以我想，如果我把那根棍子留着，或许能打听到他的一些行踪。”

" [dɪd]['dɒktə(r)] - [ɑːsk][ə'baʊt][ðə; ði] [stɪk] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['ɒlɪv] .
" Did Doctor Roversmire ask about the stick ? " demanded Olive .
" 做过 医生 - 问 关于 这 戳 ? " 要求 橄榄 .

“罗弗斯迈尔医生问过那根拐杖的事吗？”奥利弗追问道。

" [jes] , [mʌm] , ['sevrəl] [taɪmz] ; [sed] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm][baɪ][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv]
" Yes , mum , several times ; said it had been given to him by a friend of
" 是的 , 妈妈 , 一些 时代 ; 说 它 有 到过 给定 到 他 经过 一个 朋友 的
[hɪz; ɪz] ,
his ,
他的 ,

“是的，妈妈，好几次了；他说这是他一个朋友给他的。”

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] . "
but of course I knew it hadn't . "
但 的 课程 我 知道 它 之前没有 . "

但我当然知道事实并非如此。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kə'nekt] [ðə; ði] [stɪk] [wɪð] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['læŋkəstə(r)]
" And how did you connect the stick with the disappearance of Mr . Lancaster
" 和 如何 做过 你 连接 这 戳 和 这 消失 的 先生 . 兰开斯特
? " [ɑːskt] ['tedi] ,
? " asked Teddy ,
? " 问 泰迪 ,

“你是如何把那根棍子和兰卡斯特先生的失踪联系起来的？”泰迪问道。

[huː] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˌʌp'set][baɪ][ðə; ði]['stɔːri][ðæn; ðən][hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [ʃəʊ] .
who was more upset by the story than he cared to show .
WHO 曾是 更多的 沮丧的 经过 这 故事 比 他 关心 到 展示 .

他其实对这件事感到非常难过，只是他不愿意表现出来。

" [wel] , [sɜː(r)] ,
" Well , sir ,
" 出色地 , 先生 ,

“嗯，先生，

['mɑːstə(r)][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['peɪpəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]

master	is	always	looking	at	the	papers	after	the	morning	on	which	I	found	the
掌握	是	总是	寻找	在	这	文件	后	这	早晨	在	哪个	我	成立	这

[stɪk] .

stick	.
戳	.

自从我早上发现那根棍子之后，主人就一直在看那些文件。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] , ['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['telɪgrɑːf] ,

About	a	week	ago	,	after	reading	the	Telegraph	,
关于	一个	星期	前	,	后	阅读	这	电报	,

大约一周前，在读了《每日电讯报》之后，

[hiː; hi][ɑːsks][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['brædʃɔː] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] ;

he	asks	for	a	Bradshaw	and	said	he	was	going	out	of	town	;
他	问	为了	一个	布拉德肖	和	说	他	曾是	去	出去	的	镇	;

他要了一本布拉德肖指南，并说他要出城。

[wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

when	he	left	the	room	,
什么时候	他	左边	这	房间	,

当他离开房间时，

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['brædʃɔː] [ænd; ənd] [sɔː] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði] [treɪnz] [tuː; tə]

I	looked	at	the	Bradshaw	and	saw	he	had	looked	up	the	trains	to
我	看起来	在	这	布拉德肖	和	锯	他	有	看起来	向上	这	火车	到

['mɑːrloʊ] ;

Marlow	;
马洛	;

我看了看布拉德肖火车指南，发现他查到了开往马洛的火车；

[ðen] [aɪ] [θɔːt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][gəʊ]

then	I	thought	something	in	the	paper	might	have	put	it	into	his	head	to	go
然后	我	想法	某物	在	这	纸	可能	有	放	它	进入	他的	头	到	去

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

然后我想，报纸上的某些内容可能让他萌生了去那里的想法。

[aɪ] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [ədˈvɜːtɪsmənt] , [mʌm] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] ['mɑːrloʊ] ,

I	found	your	advertisement	,	mum	,	and	seeing	you	were	at	Marlow	,
我	成立	你的	广告	,	妈妈	,	和	看到	你	是	在	马洛	,

妈妈，我看到了你的广告，而且听说你在马洛，

[njuː] [aɪ][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [træk] ;

knew	I	was	on	the	right	track	;
知道	我	曾是	在	这	正确的	追踪	;

我知道我走对了路；

[ðen] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒn][ðə; ði] [stɪk] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['eɪdriən] ['læŋkəstərz] [neɪm] ,

then	the	letters	on	the	stick	were	those	of	Mr	.	Adrian	Lancaster's	name	,
然后	这	信件	在	这	戳	是	那些	的	先生	.	阿德里安	兰开斯特的	姓名	,

那么，木棍上的字母正是艾德里安·兰开斯特先生的名字。

[huː] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['ædvətaɪzd] [fɔː(r); fə(r)] , [səʊ][aɪ] [rəʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] . "

who	was	being	advertised	for	,	so	I	wrote	to	you	and	that's	all	.	"
WHO	曾是	存在	广告	为了	,	所以	我	写道	到	你	和	那就是	全部	.	"

我看到招聘广告上写着要招谁，就写信给你了，仅此而已。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'dʒiːniəs] ['dʒentlmən] [ɪn'diːd] , " [sed] ['tedi] ['grɪmli] , [wen] [ðɪs]
" You are a very ingenious gentleman indeed , " said Teddy grimly , when this
" 你 是 一个 非常 巧妙 绅士 的确 , " 说 泰迪 阴沉地 , 什么时候 这
[rɪ'saɪt(ə)l] [endid] ,
recital ended ,
独奏会 结束 ,

“你真是一位才华横溢的绅士，”泰迪在演奏结束后冷冷地说。

" [kwaɪt] [æn; ən] ['æmətə(r)] [dɪ'tektɪv] .
" quite an amateur detective .
" 相当 一个 业余 侦探 .

“真是个业余侦探。”

[wel] , [mɪs] ['mɔːndə] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] ?
Well , Miss Maunders , what do you think of this story ?
出色地 , 错过 漫步 , 什么 做 你 思考 的 这 故事 ?

曼德斯小姐，您觉得这个故事怎么样?

" ['ɒlɪv] [hæd; həd] [rɪ'zjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]
" Olive had resumed her seat and was leaning her head on her
" 橄榄 有 恢复 她 座位 和 曾是 倾斜 她 头 在 她
[hænd] , [diːp] [ɪn] [θɔːt] .
hand , deep in thought .
手 , 深的 在 想法 .

奥利弗重新坐好，手托着头，陷入了沉思。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [wen] ['tedi] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] .
She started when Teddy addressed her and looked up quickly .
她 开始 什么时候 泰迪 已解决 她 和 看起来 向上 迅速地 .

泰迪跟她说话时，她吓了一跳，猛地抬起头。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['eɪdriən] [went] [tuː; tə] [ðæt] [haʊs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] ,
" It seems to me that Adrian went to that house , " she said quickly ,
" 它 似乎 到 我 那 阿德里安 去 到 那 房子 , " 她 说 迅速地 ,

“我觉得艾德里安去了那栋房子，”她迅速说道。

" [æz; əz][ðə; ði] [stɪk] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [hɪz; ɪz][ænd; ənd][kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv] [biːn] [left] [ðeə(r)][baɪ][hɪm] —
" as the stick is certainly his and could only have been left there by him —
" 作为 这 戳 是 当然 他的 和 可以 仅有的 有 到过 左边 那里 经过 他 —
[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [daʊt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['dɒktə(r)] - ['vɪzɪtə(r)] — [waɪ] ,
there is no doubt he was Doctor Roversmire's visitor — why ,
那里 是 不 怀疑 他 曾是 医生 - 游客 — 为什么 ,

“既然那根棍子肯定是他的，也只能是他留下的——毫无疑问，他是罗弗斯迈尔医生的访客——为什么，

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] ,
I do not know ,
我 做 不是 知道 ,

我不知道，

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][fækt][ðæt][aɪ]
as he was quite unacquainted with the doctor and with the fact that I
作为 他 曾是 相当 不熟悉的 和 这 医生 和 和 这 事实 那 我
[njuː] [hɪm] .
knew him .
知道 他 .

因为他完全不认识这位医生，也不知道我认识他。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn][hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)][ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['kwestʃən] ,
At all events , it is plain he was there on the night in question ,
在 全部 活动 , 它 是 清楚的 他 曾是 那里 在 这 夜晚 在 问题 ,

总之，很明显事发当晚他就在现场。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ɔːl] [treɪs] [siːm] [lɒst] — [dɪd][hiː; hi] [steɪ] [ðeə(r)] , [ɔː(r)][dɪd][hiː; hi][gəʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] ? "

but	**here**	**all**	**trace**	**seems**	**lost**	**—**	**did**	**he**	**stay**	**there**	**,**	**or**	**did**	**he**	**go**	**away**	**again**	**?**	**"**
但	这里	全部	痕迹	似乎	丢失的	—	做过	他	停留	那里	,	或者	做过	他	去	离开	再次	?	"

但这里似乎所有的痕迹都消失了——他是留了下来，还是又离开了?

" [hiː; hi] [steɪd] , " [sed] - ['sɒləmli] .

"	**He**	**stayed**	**,**	**"**	**said**	**Dentham**	**solemnly**	**.**
"	他	入住	,	"	说	-	庄严地	.

“他留了下来，”丹瑟姆严肃地说。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ? " [ɑːskt] ['rʌdɔːl] .

"	**How**	**do**	**you**	**know**	**?**	**"**	**asked**	**Rudall**	**.**
"	如何	做	你	知道	?	"	问	鲁道尔	.

“你怎么知道的？”鲁道尔问道。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['ɑːftəwədz] ,

"	**Did**	**you**	**see**	**him**	**in**	**the**	**house**	**afterwards**	**,**
"	做过	你	看	他	在	这	房子	然后	,

“之后你在房子里看到他了吗？”

[ɔː(r)][hɪə(r)] ['eni] ['nɔɪzɪz] [tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['læŋkəstə(r)] [mait] [biː; bi]

or	**hear**	**any**	**noises**	**to**	**lead**	**you**	**to**	**suspect**	**that**	**Mr**	**.**	**Lancaster**	**might**	**be**
或者	听到	任何	噪音	到	带领	你	到	怀疑	那	先生	.	兰开斯特	可能	是

[kən'siːld] [ðeə(r)] ?

concealed	**there**	**?**
暗	那里	?

或者听到任何动静，让你怀疑兰卡斯特先生可能藏在那里?

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**Dentham**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	-	摇晃	他的	头	.

丹瑟姆摇了摇头。

" [nəʊ] , [ai]['naɪðə(r)] [sɔː] [nɔː(r)] [hɜːd] ['eniθɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kwɪkli] ,

"	**No**	**,**	**I**	**neither**	**saw**	**nor**	**heard**	**anything**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**quickly**	**,**
"	不	,	我	两者都不	锯	也不	听到	任何事物	,	"	他	回复	迅速地	,

“不，我什么也没看到也没听到，”他迅速回答道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wet] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ,

"	**but**	**it**	**was**	**a**	**wet**	**night**	**when**	**he**	**came**	**,**
"	但	它	曾是	一个	湿的	夜晚	什么时候	他	来了	,

但他来的那天晚上是雨夜。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ai] [faʊnd] [ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [ai] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['futmɑːk] .

and	**after**	**I**	**found**	**the**	**walking**	**-**	**stick**	**I**	**searched**	**for**	**his**	**footmarks**	**.**
和	后	我	成立	这	步行	-	戳	我	搜索	为了	他的	脚印	.

找到拐杖后，我便开始寻找他的脚印。

[ai] [treɪst] [ðem; ðəm][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['klɪəli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - [dɔː(r)] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ]

I	**traced**	**them**	**more**	**or**	**less**	**clearly**	**from**	**the**	**garden**	**-**	**door**	**up**	**to**	**the**	**window**
我	追踪	他们	更多的	或者	较少的	清楚地	从	这	花园	-	门	向上	到	这	窗户

[ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] .

of	**the**	**room**	**in**	**which**	**I**	**heard**	**the**	**voices**	**.**
的	这	房间	在	哪个	我	听到	这	声音	.

我大致清楚地追踪到了他们，从花园门口一直到我听到声音的房间的窗户。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][left] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ɪf] [hiː; hi] [left] [æt; ət][ɔːl] ;

He	**must**	**have**	**left**	**the**	**same**	**way**	**if**	**he**	**left**	**at**	**all**	**;**
他	必须	有	左边	这	相同的	方式	如果	他	左边	在	全部	;

如果他真的离开了，那他一定是沿着原路离开的;

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈfutmɑːk] [ˈpɔɪntɪd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [nʌn] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] ,

but	all	the	footmarks	pointed	towards	the	house	,	and	none	away	from	it	,
但	全部	这	脚印	尖	向	这	房子	,	和	没有任何	离开	从	它	,

但所有脚印都指向房子，没有一个指向远离房子的方向。

[səʊ] [aɪm] [ˈsɜːt(ə)n] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [əˈweɪ] . "

so	I'm	certain	he	did	not	go	away	.	"
所以	我是	肯定	他	做过	不是	去	离开	.	"

所以我确信他没有离开。

" [jʊr; jər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] , " [sed] [ˈtedi] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , " [ænd; ənd] , [ˈsɜːt(ə)nli] ,

"	You're	quite	a	detective	,	"	said	Teddy	,	with	a	smile	,	"	and	,	certainly	,
"	你是	相当	一个	侦探	,	"	说	泰迪	,	和	一个	微笑	,	"	和	,	当然	,

“你真是个了不起的侦探，”泰迪笑着说，“而且，当然……”

[jɔː(r); jə(r)] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪnˈdʒiːniəs] [wʌn] , [səʊ] [let] [ˌjuː ˈes] [əˈsjuːm] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk]

your	explanation	is	a	very	ingenious	one	,	so	let	us	assume	,	for	the	sake
你的	解释	是	一个	非常	巧妙	一	,	所以	让	我们	认为	,	为了	这	清酒

[ɒv; əv] [ˈɑːgjumənt] ,

of	argument	,
的	争论	,

你的解释非常巧妙，那么为了便于讨论，我们不妨假设：

[ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈlæŋkəstə(r)] [dɪd] [nɒt] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] — [səʊ] [fɑː(r)] [səʊ] [gʊd] .

that	Mr	.	Lancaster	did	not	leave	the	house	—	so	far	so	good	.
那	先生	.	兰开斯特	做过	不是	离开	这	房子	—	所以	远的	所以	好的	.

兰卡斯特先生没有离开家——到目前为止一切顺利。

[naʊ] [ðə; ði] [nekst] [ˈkwestʃən] [ɪz] , [dɪd] [hiː; hi] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ? "

Now	the	next	question	is	,	did	he	leave	the	room	?	"
现在	这	下一个	问题	是	,	做过	他	离开	这	房间	?	"

下一个问题是，他离开房间了吗?

" [nəʊ] , " [əˈsɜːtɪd] - [əˈgen] .

"	No	,	"	asserted	Dentham	again	.
"	不	,	"	断言	-	再次	.

“不，”丹瑟姆再次断言。

" [waɪ] [nɒt] ? " [ɑːskt] [ˈɒlɪv] .

"	Why	not	?	"	asked	Olive	.
"	为什么	不是	?	"	问	橄榄	.

“为什么不行呢？”奥利弗问道。

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [əˈweɪk] [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] ,

"	Because	I	was	lying	awake	listening	to	the	voices	,
"	因为	我	曾是	说谎	醒	聆听	到	这	声音	,

因为我躺在床上辗转反侧，听着那些声音，

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [aʊt] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈseɪɪŋ] ,

and	although	I	could	not	make	out	what	they	were	saying	,
和	虽然	我	可以	不是	制作	出去	什么	他们	是	说	,

虽然我听不懂他们在说什么，

[jet] [ɪf] [ˈaɪðə(r)] [maɪ] [ˈmɑːstə(r)] [ɔː(r)] [ˈmɪstə(r)] . [ˈlæŋkəstə(r)] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

yet	if	either	my	master	or	Mr	.	Lancaster	had	left	the	room	,
然而	如果	任何一个	我的	掌握	或者	先生	.	兰开斯特	有	左边	这	房间	,

然而，如果我的主人或兰开斯特先生离开了房间，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈiːzəli] [hæv; həv] [hɜːd] [ðem; ðəm] [ˈduːɪŋ] [səʊ] .

I	should	easily	have	heard	them	doing	so	.
我	应该	容易地	有	听到	他们	正在做	所以	.

我本应该很容易就能听到他们的声音。

" ['tedi] ['rʌdɔ:l] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
" Teddy Rudall looked puzzled .
" 泰迪 鲁道尔 看起来 困惑 .

泰迪·鲁道尔一脸困惑。

" [wel] , [ɪf] ['læŋkəstə(r)][dɪd][nɒt] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [nɔ:(r)][ðə; ði] [ru:m] ,
" Well , if Lancaster did not leave the house nor the room ,
" 出色地 , 如果 兰开斯特 做过 不是 离开 这 房子 也不 这 房间 ,

“嗯，如果兰开斯特既没有离开房子也没有离开房间的话，

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'si:ld] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] — [ɔ:(r)] [els] [hæv; həv] ['vænɪʃd] ['ɪntu:] [θɪn] [eə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz]
he must be concealed in it — or else have vanished into thin air , which is
他 必须 是 暗 在 它 — 或者 别的 有 消失了 进入 薄的 空气 , 哪个 是
, [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɪm'pɒsəb(ə)l] . "
, of course , impossible . "
, 的 课程 , 不可能的 . "

他一定藏身其中——否则就凭空消失了，这当然是不可能的。

" [aɪm][nɒt][səʊ]['sɜ:t(ə)n] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] ['ɒlɪv] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , " [rɪ'membə(r)] [wɒt] [wi:; wi]
" I'm not so certain about that , " said Olive , looking up , " remember what we
" 我是 不是 所以 肯定 关于 那 , " 说 橄榄 , 寻找 向上 , " 记住 什么 我们
[wɜ:(r); wə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] .
were talking about .
是 说 关于 .

“我不太确定，”奥利弗抬起头说，“还记得我们刚才在谈论什么吗？”

" ['tedi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [kən'temptʃuəsli] .
" Teddy shrugged his shoulders contemptuously .
" 泰迪 耸了耸肩 他的 肩膀 轻蔑地 .

泰迪轻蔑地耸了耸肩。

" ['ɒkʌlt] ['saɪəns] , [θi'ɒsəfi] , [ænd; ənd] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] ['glɪbli] .
" Occult science , theosophy , and disintegration , " he said glibly .
" 神秘学 科学 , 神智学 , 和 解体 , " 他 说 轻率地 .

“神秘科学、神智学和解体论，”他轻描淡写地说。

" [əʊ] ! ['nɒns(ə)ns] — [ɔ:l] [ðæt] [stʌf] [ɪz] ['hʌmbʌg] . "
" Oh ! nonsense — all that stuff is humbug . "
" 哦 ! 废话 — 全部 那 东西 是 骗子 . "

“哦！胡说八道——那些都是骗人的。”

" [aɪ] [bɪ'li:v] [maɪ] ['ma:stəz] [ə; eɪ]['dev(ə)l] , " [ə'sɜ:tɪd] - , ['sʌd(ə)nli] , [wɪð] [ə; eɪ] [skeəd] [lʊk] .
" I believe my master's a devil , " asserted Dentham , suddenly , with a scared look .
" 我 相信 我的 硕士学位 一个 魔鬼 , " 断言 - , 突然 , 和 一个 害怕的 看 .

“我相信我的主人是个魔鬼，”丹瑟姆突然惊恐地说道。

[bəuθ][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [stɛərd] [æt; ət][hɪm][ɪn]['saɪlənt] [ə'stɒnɪʃmənt] ,
Both the others stared at him in silent astonishment ,
两个都 这 其他的 凝视 在 他 在 沉默的 惊讶 ,

另外两人都目瞪口呆地看着他，一言不发。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒn] ['ɑ:lɪvz] [feɪs] [ðæt] [ʃəʊd] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
but there was a look of apprehension on Olive's face that showed that she
但 那里 曾是 一个 看 的 忧虑 在 橄榄的 脸 那 显示 那 她
[ʃeəd] [tu:; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][ɪn][ðə; ði][aɪ'diəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:vənt] .
shared to some extent in the ideas of the servant .
共享 到 一些 程度 在 这 想法 的 这 仆人 .

但奥利弗脸上露出的忧虑神色表明，她在某种程度上认同了仆人的想法。

" [haʊ] [səʊ] ? " [di'mɑ:nd, -'mænd] ['tedi] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˌdɪsbɪ'li:vɪŋ] [smaɪl] .
" How so ? " demanded Teddy , with a disbelieving smile .
" 如何 所以 ? " 要求 泰迪 , 和 一个 不信 微笑 .

“怎么会这样？”泰迪带着难以置信的笑容问道。

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [aɪv] [left] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [lɒkt] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [bɪˈfɔː(r)]
" Because I've left him in the room , sir , and locked all the windows before
" 因为 我已经 左边 他 在 这 房间 , 先生 , 和 已锁定 全部 这 视窗 前
['liːvɪŋ] ;
leaving ;
离开 ;

“因为我把他留在房间里了，先生，而且离开前锁好了所有的窗户；

['sʌmtaɪmz] [aɪv] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] [gɒn] , [wɪð] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [stɪl] [lɒkt] ,
sometimes I've come back and found him gone , with the windows still locked ,
有时 我已经 来 后退 和 成立 他 已消失 , 和 这 视窗 仍然 已锁定 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [ʌp] .
and the shutters up .
和 这 百叶窗 向上 .

有时我回来发现他已经走了，窗户还锁着，百叶窗也拉上了。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [klɪə(r)] [baɪ] [ðə; ði]
He couldn't have got out of the windows , and he couldn't clear by the
他 不能 有 得到 出去 的 这 视窗 , 和 他 不能 清除 经过 这
[dɔː(r)] ,
door ,
门 ,

他不可能从窗户出去，也不可能从门那边过去。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [aɪ] [wɒz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [hɪm] .
because I was generally in the passage , and would have seen him .
因为 我 曾是 一般来说 在 这 通道 , 和 会 有 已见 他 .

因为我当时通常都在那条通道里，所以肯定会看到他。

[naʊ] , [sɜː(r)] , " ['fɪnɪʃt] - , [traɪˈʌmfəntli] , " [weə(r)] [dɪd] [hiː; hi] [gəʊ] [tuː; tə] ? "
Now , sir , " finished Dentham , triumphantly , " where did he go to ? "
现在 , 先生 , " 完成的 - , 凯旋而归 , " 在哪里 做过 他 去 到 ? "

“那么，先生，”丹瑟姆得意洋洋地说道，“他去了哪里？”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [truː] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðɪs] , " [sed] ['rʌdɔːl] , ['kwaɪətli] .
" I think the true explanation is this , " said Rudall , quietly .
" 我 思考 这 真的 解释 是 这 , " 说 鲁道尔 , 悄悄 .

“我认为真正的解释是这样的，”鲁道尔平静地说。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [sʌm; səm] ['siːkrət] ['tʃeɪmbə(r)] [ɔː(r)] ['eksɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] [ruːm] [tuː; tə]
" He has some secret chamber or exit in the walls of this special room to
" 他 有 一些 秘密 房间 或者 出口 在 这 墙壁 的 这 特别的 房间 到
[wɪtʃ] [juː; jʊ] [rɪˈfɜː(r)] .
which you refer .
哪个 你 参考 .

“他在这间你提到的特殊房间的墙壁里藏着一个秘密房间或出口。”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [wɔːlz] ? "
Have you examined the walls ? "
有 你 检查 这 墙壁 ? "

你检查过墙壁吗?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] . "
" No , sir . "
" 不 , 先生 . "

“不，先生。”

" [ðen] , [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['θɪəri] [ɪz] [ə; eɪ] [kə'rekt] [wʌn] , " [sed] ['tedi] , [ɪn] [ə; eɪ]

"	Then	,	depend	upon	it	,	my	theory	is	a	correct	one	,	"	said	Teddy	,	in	a
"	然后	,	依赖	之上	它	,	我的	理论	是	一个	正确的	一	,	"	说	泰迪	,	在	一个

[kəm'pleɪs(ə)nt] [təʊn] ,

complacent	tone	,
自满	语气	,

“那么，你放心，我的理论是正确的，”泰迪得意洋洋地说。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['slaɪdɪŋ] ['pæn(ə)l] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [mɑːskt] [dɔː(r)] , [wɪtʃ] ['aɪðə(r)] [liːdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd]

"	there's	a	sliding	panel	or	a	masked	door	,	which	either	leads	to	the	outside
"	有	一个	滑动	控制板	或者	一个	戴面具	门	,	哪个	任何一个	线索	到	这	外部

[ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

of	the	house	,
的	这	房子	,

“那里有一个滑动面板或一扇带遮挡的门，通往房子外面。”

[ɔː(r)] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['siːkrət] [ruːm] .

or	to	some	secret	room	.
或者	到	一些	秘密	房间	.

或者通往某个秘密房间。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['lætə(r)] ,

I	think	the	latter	,
我	思考	这	后者	,

我认为是后者。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [let] ['mɪstə(r)] . ['læŋkəstə(r)] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['siːkrət] [weɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]

because	if	he	had	let	Mr	.	Lancaster	out	by	the	secret	way	we	should
因为	如果	他	有	让	先生	.	兰开斯特	出去	经过	这	秘密	方式	我们	应该

[hæv; həv] [hɜːd] [frɒm; frəm] [hɪm] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

have	heard	from	him	long	ago	.
有	听到	从	他	长的	前	.

因为如果他真的让兰开斯特先生走秘密通道出去了，我们早就应该收到他的消息了。

[maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['kiːpɪŋ] ['eɪdriən] [kən'siːld] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [ruːm] [aɪ] [rɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] . "

My	opinion	is	that	he	is	keeping	Adrian	concealed	in	the	hidden	room	I	refer	to	.	"
我的	观点	是	那	他	是	保持	阿德里安	暗	在	这	隐	房间	我	参考	到	.	"

我认为他把艾德里安藏在我提到的那个密室里。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? " [ɑːskt] ['ɒlɪv] , ['kwaɪətli] .

"	But	why	?	"	asked	Olive	,	quietly	.
"	但	为什么	?	"	问	橄榄	,	悄悄	.

“可是为什么呢？”奥利弗轻声问道。

" [juː; jʊ] , [jɔː'self] , [geɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , " [sed] ['rʌdɔːl] , ['kwɪkli] ; " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [keɪs]

"	You	,	yourself	,	gave	me	the	explanation	,	"	said	Rudall	,	quickly	;	"	it	is	a	case
"	你	,	你自己	,	给予	我	这	解释	,	"	说	鲁道尔	,	迅速地	;	"	它	是	一个	案件

[ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] ,

of	revenge	,
的	复仇	,

“你自己已经向我解释了，”鲁道尔迅速说道，“这是一起复仇事件。”

[aɪ] ['fænsi] .

I	fancy	.
我	想要	.

我喜欢。

[naʊ] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [sɜːtʃ] [ðɪs] [ruːm] . "

Now	in	order	to	find	out	anything	we	must	search	this	room	.	"
现在	在	命令	到	寻找	出去	任何事物	我们	必须	搜索	这	房间	.	"

现在，为了查明真相，我们必须搜查这个房间。

" [bʌt; bət] [haʊ] , [sɜː(r)] ? " [ɑːskt] - .

"	But	how	,	sir	?	"	asked	Dentham	.
"	但	如何	,	先生	?	"	问	-	.

“可是，先生，该怎么做呢？”丹瑟姆问道。

" ['mɑːstə(r)]['nevə(r)] [gəʊz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][wiː; wi] [kænt] [lʊk] [ɪf] [hiːz] [ðeə(r)] . "

"	Master	never	goes	away	from	the	house	,	and	we	can't	look	if	he's	there	.	"
"	掌握	绝不	去	离开	从	这	房子	,	和	我们	不能	看	如果	他是	那里	.	"

“主人从不出门，我们也不能去看他是不是在家。”

" [əʊ] ! [aɪ][kæn; kən] ['mænɪʤ] [ðæt] , " [sed] ['ɒlɪv] , [dɪ'saɪsɪvli] .

"	Oh	!	I	can	manage	that	,	"	said	Olive	,	decisively	.
"	哦	!	我	能	管理	那	,	"	说	橄榄	,	果断地	.

“哦！我可以做到，”奥利弗果断地说。

" [aɪl] [get][maɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['letə(r)] ['ɑːskɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə]['mɑːrloʊ] —

"	I'll	get	my	father	to	write	a	letter	asking	him	to	come	down	to	Marlow	—
"	患病的	得到	我的	父亲	到	写	一个	信	问	他	到	来	向下	到	马洛	—

['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [wiː; wi][kæn; kən] [sɜːʧ] [ðə; ði] [ruːm] ;

during	his	absence	we	can	search	the	room	;
期间	他的	缺席	我们	能	搜索	这	房间	;

“我会让父亲写封信，请他来马洛镇——趁他不在，我们可以搜查房间；

[ɪf] [wiː; wi][faɪnd] ['eniθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][dɪ'mɑːnd][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents]

if	we	find	anything	we	can	demand	an	explanation	,	and	,	at	all	events
如果	我们	寻找	任何事物	我们	能	要求	一个	解释	,	和	,	在	全部	活动

,

,

,

如果我们发现任何问题，我们都可以要求解释，而且，无论如何，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [meɪk] [hɪm] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] ['eɪdriən] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [hɪm][ɒn] [ðæt] [naɪt] . "

I	shall	certainly	make	him	tell	me	why	Adrian	called	to	see	him	on	that	night	.	"
我	将	当然	制作	他	告诉	我	为什么	阿德里安	称为	到	看	他	在	那	夜晚	.	"

我一定要让他告诉我，那天晚上艾德里安为什么会来找他。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , " [sed] ['tedi] , ['θɔːtfəli] .

"	Yes	,	I	think	that	will	be	the	best	thing	to	be	done	,	"	said	Teddy	,	thoughtfully	.
"	是的	,	我	思考	那	将要	是	这	最好的	事物	到	是	完毕	,	"	说	泰迪	,	深思熟虑	.

“是的，我认为这是最好的办法，”泰迪若有所思地说。

" [wel] , [mɪs] ['mɔːndə] , [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] [daʊn] [æt; ət][wʌns][tuː; tə]['mɑːrloʊ] ,

"	Well	,	Miss	Maunders	,	we	had	better	go	down	at	once	to	Marlow	,
"	出色地	,	错过	漫步	,	我们	有	更好的	去	向下	在	一次	到	马洛	,

“好了，莫恩德斯小姐，我们最好马上下到马洛去。”

[ænd; ənd][get][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['letə(r)] .

and	get	your	father	to	write	the	necessary	letter	.
和	得到	你的	父亲	到	写	这	必要的	信	.

让你父亲写这封必要的信。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] - , " [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['hæmpstɪd] ,

As	for	you	,	"	he	added	,	turning	to	Dentham	,	"	go	back	to	Hampstead	,
作为	为了	你	,	"	他	额外	,	转弯	到	-	,	"	去	后退	到	汉普斯特德	,

“至于你，”他转向登瑟姆补充道，“回汉普斯特德去吧。”

[ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] [wɒtʃ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] .

and	keep	a	watch	on	your	master	.
和	保持	一个	手表	在	你的	掌握	.

密切关注你的主人。

[doʊnt] [ə'raʊz] [hɪz; ɪz] [sə'spiʃən] , [bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [traɪz] [tu:; tə] [klɪə(r)] [aʊt] ['waɪə(r)] [ju: 'es] [æt; ət] [wʌns] .

Don't	**arouse**	**his**	**suspicions**	**,**	**but**	**if**	**he**	**tries**	**to**	**clear**	**out**	**wire**	**us**	**at**	**once**	**.**
不	引起	他的	怀疑	,	但	如果	他	尝试	到	清除	出去	金属丝	我们	在	一次	.

"

"

"

不要引起他的怀疑，但如果他试图清除我们的情报，立刻给我们打电话。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌni] , [mʌm] ? " [sed] - [ɪn] [ə; eɪ] ['waɪnɪŋ] [təʊn] , [æz; əz] ['ɒlɪv] [ə'rəʊz]

"	**And**	**the**	**money**	**,**	**mum**	**?**	**"**	**said**	**Dentham**	**in**	**a**	**whining**	**tone**	**,**	**as**	**Olive**	**arose**
"	和	这	钱	,	妈妈	?	"	说	-	在	一个	抱怨	语气	,	作为	橄榄	出现

[tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] .

to	**her**	**feet**	**.**
到	她	脚	.

“那钱呢，妈妈？”丹瑟姆用抱怨的语气问道，奥利弗站了起来。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [pɜ:s] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [hɪm] [tu:] [ten] - [paʊnd] [nəʊts] [ænd; ənd] [wʌn] [faɪv]

She	**took**	**out**	**her**	**purse**	**,**	**and**	**handed**	**him**	**two**	**ten**	**-**	**pound**	**notes**	**and**	**one**	**five**
她	采取	出去	她	钱包	,	和	递交	他	二	十	-	磅	笔记	和	一	五

- [paʊnd] [ɪn] ['saɪləns] .

-	**pound**	**in**	**silence**	**.**
-	磅	在	沉默	.

她拿出钱包，默默地递给他两张十英镑的钞票和一张五英镑的钞票。

" [jɔ:(r); jə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪz] [wel] [wɜ:θ] [ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] ,

"	**Your**	**information**	**is**	**well**	**worth**	**it**	**,**	**"**	**she**	**said**	**quietly**	**,**
"	你的	信息	是	出色地	值得	它	,	"	她	说	悄悄	,

“你提供的信息很有价值，”她平静地说。

[æz; əz] [hi:; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜ:vaɪl] [smaɪl] ,

as	**he**	**took**	**them**	**with**	**a**	**servile**	**smile**	**,**
作为	他	采取	他们	和	一个	奴性的	微笑	,

他带着卑躬屈膝的微笑接过它们。

" [ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] [faɪnd] ['mɪstə(r)] . ['læŋkəstə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['dɒktə(r)] - , [ai] [wɪl]

"	**and**	**if**	**we**	**find**	**Mr**	**.**	**Lancaster**	**in**	**the**	**house**	**of**	**Doctor**	**Roversmire**	**,**	**I**	**will**
"	和	如果	我们	寻找	先生	.	兰开斯特	在	这	房子	的	医生	-	,	我	将要

['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [rɪ'wɔ:d] . "

double	**the**	**reward**	**.**	**"**
双倍的	这	报酬	.	"

“如果我们在罗弗斯迈尔医生的家中找到兰开斯特先生，我将加倍悬赏。”

" [doʊnt] [bi:; bi] [tu:] ['dʒenərəs] , [mɪs] ['mɔ:ndə] , " [sed] ['tedi] , [sə'spɪʃəsli] .

"	**Don't**	**be**	**too**	**generous**	**,**	**Miss**	**Maunders**	**,**	**"**	**said**	**Teddy**	**,**	**suspiciously**	**.**
"	不	是	也	慷慨的	,	错过	漫步	,	"	说	泰迪	,	可疑地	.

“莫恩德斯小姐，别太慷慨了，”泰迪狐疑地说。

" [wi:; wi] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] ['defɪnətli] [jet] .

"	**We**	**know**	**nothing**	**definitely**	**yet**	**.**
"	我们	知道	没有什么	确实	然而	.

我们目前还不能确定任何事情。

[naʊ] [wi:; wi] [mʌst; məst] [gəʊ] [tu:; tə] ['pædɪŋtən] [æt; ət] [wʌns] , [æz; əz] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [taɪm] [tu:; tə] [lu:z] .

Now	**we**	**must**	**go**	**to**	**Paddington**	**at**	**once**	**,**	**as**	**there's**	**no**	**time**	**to**	**lose**	**.**
现在	我们	必须	去	到	帕丁顿	在	一次	,	作为	有	不	时间	到	失去	.

现在我们必须立刻赶往帕丁顿，因为时间紧迫。

" ['ɒlɪv] [kən'sent] [wɪð] [ə'lækrəti] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ] ['hænsəm] ,

"	**Olive**	**consented**	**with**	**alacrity**	**,**	**and**	**they**	**left**	**the**	**house**	**,**	**secured**	**a**	**hansom**	**,**
"	橄榄	同意	和	敏捷	,	和	他们	左边	这	房子	,	安全	一个	汉森	,

奥利弗欣然同意，他们离开了房子，租了一辆双轮马车。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

and	were	soon	on	their	way	to	the	railway	station	,
和	是	很快	在	他们的	方式	到	这	铁路	车站	,

他们很快就踏上了前往火车站的路。

['liːvɪŋ] ['mɪsɪz] . [bɪkəlz] [tuː; tə][ðə; ði]['sɒlətjuːd][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [haʊs] ,

leaving	Mrs	.	Bickles	to	the	solitude	of	the	town	house	,
离开	太太	.	比克尔斯	到	这	孤独	的	这	镇	房子	,

留下比克尔斯太太独自一人待在镇上的房子里。

[ænd; ənd] - [wɪð] ['twenti] - [faɪv] [paʊndz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , ['veri] [wel] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]

and	Dentham	with	twenty	-	five	pounds	in	his	pocket	,	very	well	satisfied	with	his
和	-	和	二十	-	五	磅	在	他的	口袋	,	非常	出色地	使满意	和	他的

[deɪz] [wɜːk] .

day's	work	.
天	工作	.

丹瑟姆口袋里揣着二十五英镑，对一天的工作非常满意。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

Chapter	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ə; eɪ] ['perələs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

A	Perilous	Situation
一个	危险的	情况

危险的处境

[naʊ] [ɔːl'ðəʊ] - [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [bəuθ][ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] .

Now	although	Dentham	intended	to	betray	the	confidence	both	of	Dr	.
现在	虽然	-	故意的	到	背叛	这	信心	两个都	的	博士	.

- [ænd; ənd] ['ɒlɪv] ['mɔːndə] ,

Roversmire	and	Olive	Maunders	,
-	和	橄榄	漫步	,

虽然登瑟姆原本打算背叛罗弗斯迈尔医生和奥利弗·蒙德斯的信任，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ,

yet	it	was	an	operation	of	some	difficulty	,
然而	它	曾是	一个	手术	的	一些	困难	,

然而，这是一项颇具难度的操作。

[æz; əz][hiː; hi] [fɔːr'sɔː] [ɒn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['kwaɪət] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

as	he	foresaw	on	taking	a	quiet	view	of	the	situation	.
作为	他	预见	在	采取	一个	安静的	看法	的	这	情况	.

他预见到了这种情况，并以冷静的视角看待它。

[səʊ][fɑː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['twenti] - [faɪv] [paʊndz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] ,

So	far	he	had	made	twenty	-	five	pounds	out	of	the	transaction	,
所以	远的	他	有	制成	二十	-	五	磅	出去	的	这	交易	,

到目前为止，他已经从这笔交易中赚了25英镑。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [əb'teɪn] ['eni] [mɔː(r)] ['mʌni] [frɒm; frəm]['eɪdriən] ['læŋkəstərz] [bɪ'trəʊðd] [ʌn'tɪl]

but	he	would	not	obtain	any	more	money	from	Adrian	Lancaster's	betrothed	until
但	他	会	不是	获得	任何	更多的	钱	从	阿德里安	兰开斯特的	未婚妻	直到

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [biːn] ['θʌrəli] [sɜːrtʃt] ,

the	house	had	been	thoroughly	searched	,
这	房子	有	到过	彻底	搜索	,

但在彻底搜查房屋之前，他不会再从艾德里安·兰开斯特的未婚妻那里得到任何钱财。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [jʌŋ] [mæn] [faʊnd] .

and	the	unhappy	young	man	found	.
和	这	不开心	年轻的	男人	成立	.

那个不幸的年轻人找到了。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd][dɪ'skʌvə(r)]['eɪdriən] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['siːkrət]['tʃeɪmbə(r)] , [æz; əz] ['rʌdɔːl] [sə'maɪzd] ,

If	they	did	discover	Adrian	shut	up	in	a	secret	chamber	,	as	Rudall	surmised	,
如果	他们	做过	发现	阿德里安	关闭	向上	在	一个	秘密	房间	,	作为	鲁道尔	推测	,

如果他们真的像鲁道尔推测的那样，发现艾德里安被关在一个密室里，

[hiː; hi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [geɪn][ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [frɒm; frəm] ['ɒlɪv] ['mɔːndə] ,

he	would	certainly	gain	the	balance	of	the	reward	from	Olive	Maunders	,
他	会	当然	获得	这	平衡	的	这	报酬	从	橄榄	漫步	,

他肯定能从奥利弗·蒙德斯那里得到剩余的赏金。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd][hiː; hi] [wʊd] [əb'teɪn] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ,

but	on	the	other	hand	he	would	obtain	nothing	from	his	master	,
但	在	这	其他	手	他	会	获得	没有什么	从	他的	掌握	,

但另一方面，他却无法从主人那里得到任何东西。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːn] [hɪm][ænd; ənd] [meɪk] [tɜːmz] .

as	he	would	be	unable	to	warn	him	and	make	terms	.
作为	他	会	是	无法	到	警告	他	和	制作	条款	.

因为他无法警告对方并达成协议。

" [ɪf] [hiːz] ['məːdə] ['mɪstə(r)] . ['læŋkəstə(r)] , " [mjuːzd] - [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk]

"	If	he's	murdered	Mr	.	Lancaster	,	"	mused	Dentham	to	himself	,	as	he	took
"	如果	他是	被谋杀	先生	.	兰开斯特	,	"	沉思	-	到	他自己	,	作为	他	采取

[hɪz; ɪz] [weɪ] ['həʊmwəd] ,

his	way	homeward	,
他的	方式	回家	,

“如果他谋杀了兰开斯特先生，”丹瑟姆一边往家走一边自言自语道。

" [ðel] [ə'rest] [hɪm] [streɪt] [ɒf] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ðə; ði]

"	they'll	arrest	him	straight	off	,	and	then	I	won't	be	able	to	give	him	the
"	他们会	逮捕	他	直的	离开	,	和	然后	我	惯于	是	有能力的	到	给	他	这

[streɪt] [tɪp] ,

straight	tip	,
直的	提示	,

“他们会立刻逮捕他，那样我就没法给他提供直接线索了。”

[ænd; ənd][get] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ðen] [hiːl] [biː; bi] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɪf] [ðeɪ]

and	get	paid	for	it	;	but	then	he'll	be	away	from	the	house	if	they
和	得到	有薪酬的	为了	它	;	但	然后	地狱	是	离开	从	这	房子	如果	他们

[faɪnd] ['eniθɪŋ] ,

find	anything	,
寻找	任何事物	,

他还能因此获得报酬；但如果他们找到什么东西，他就得离开家了。

[səʊ] [aɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['waɪə(r)][ðə; ði][əʊld][kəʊv] [æt; ət]['mɑːrloʊ] ,

so	I'll	be	able	to	wire	the	old	cove	at	Marlow	,
所以	患病的	是	有能力的	到	金属丝	这	老的	海湾	在	马洛	,

这样我就能给马洛的老海湾接上电线了。

[ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [ɪn] [taʊn] — [wʌns][aɪ][get][ə; eɪ][həʊld][ɒv; əv][hɪm] [aɪl] [bliːd] [hɪm]

and	make	an	appointment	in	town	—	once	I	get	a	hold	of	him	I'll	bleed	him
和	制作	一个	预约	在	镇	—	一次	我	得到	一个	抓住	的	他	患病的	流血	他

['friːli] ,

freely	,
自由	,

然后约他在城里见面——一旦我抓住他，我就要放他血放得干干净净。

[ɔː(r)] [els] [hænd][hɪm]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] .

or	else	hand	him	over	to	the	law	.
或者	别的	手	他	超过	到	这	法律	.

否则就把他交给执法部门。

[jes] , [ðæts] [wɒt] [aɪl] [duː; də] ; [ðeɪ] [kænt] [pʊt] [hɪm] [ɪn] [dʒeɪl] [streɪt] [ɒf] ,
Yes , that's what I'll do ; they can't put him in gaol straight off ,
是的 , 那就是 什么 患病的 做 ; 他们 不能 放 他 在 监狱 直的 离开 ,

是的，我会这么做；他们不能马上把他关进监狱。

[səʊ] [aɪl] [fɪks] [ʌp] [θɪŋz] [wɪð] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [get] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .
so I'll fix up things with him before they get a chance .
所以 患病的 使固定 向上 事物 和 他 前 他们 得到 一个 机会 .

所以我会在他们有机会之前和他把事情解决好。

" ['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['vɪlənəs] ['lɪt(ə)l] [skiːm] ,
" Mr . Dentham was quite delighted with his villainous little scheme ,
" 先生 . - 曾是 相当 高兴极了 和 他的 邪恶的 小的 方案 ,

丹瑟姆先生对他的邪恶小计划感到非常满意，

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [əd'maɪərɪŋ] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dekst(ə)rəs] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and could not help admiring himself for the dexterous way in which he
和 可以 不是 帮助 钦佩 他自己 为了 这 轻巧 方式 在 哪个 他
[tɜːnd] [θɪŋz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [əd'vɑːntɪdʒ] .
turned things to his own advantage .
转向 事物 到 他的 自己的 优势 .

他不禁为自己能巧妙地将事情转化为对自己有利的局面而感到钦佩。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃɪd] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] , " [hiː; hi] [rɪ'zjuːmd] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['mɔːndə] ,
" She said she'd double the reward , " he resumed , referring to Miss Maunders ,
" 她 说 棚 双倍的 这 报酬 , " 他 恢复 , 指 到 错过 漫步 ,

“她说她会把赏金翻倍，”他继续说道，指的是莫恩德斯小姐。

" [dʌz] [ðæt] [miːn] [ðə; ði] ['twenti] - [faɪv] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['fɪfti] ?
" does that mean the twenty - five or the fifty ?
" 做 那 意思是 这 二十 - 五 或者 这 五十 ?

那是指二十五还是五十?

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['əʊnli] ['dʌblz] [ðə; ði] ['twenti] - [faɪv] , [aɪl] ['əʊnli] [klɪə(r)] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [paʊndz] , [bʌt; bət] [ɪf]
If she only doubles the twenty - five , I'll only clear seventy - five pounds , but if
如果 她 仅有的 双打 这 二十 - 五 , 患病的 仅有的 清除 七十 - 五 磅 , 但 如果
[ʃiː; ʃi] [miːnz] [ðə; ði] ['fɪfti] ,
she means the fifty ,
她 方法 这 五十 ,

如果她只把二十五英镑翻倍，我只能赚到七十五英镑；但如果她指的是五十英镑，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] [ɪn] [maɪ] ['pɒkɪt] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ]
it will be a hundred and twenty - five in my pocket , that will be something
它 将要 是 一个 百 和 二十 - 五 在 我的 口袋 , 那 将要 是 某物
[ɒn] [ə'kaʊnt] ,
on account ,
在 帐户 ,

我口袋里会有一百二十五块钱，这算是一笔积蓄了。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] ['əʊnli] [get] [ə'nʌðə(r)] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] [paʊndz] [aʊt] [ɒv; əv]
and if I can only get another hundred and twenty - five pounds out of
和 如果 我 能 仅有的 得到 其他 百 和 二十 - 五 磅 出去 的
[ðə; ði] [əʊld] [kəʊv] ,
the old cove ,
这 老的 海湾 ,

如果我能从那个老海湾再弄到一百二十五英镑的话，

[aɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [wɪð] [θriː] ['hʌndrəd] [klɪə(r)] ,
I'll be able to sit down with three hundred clear ,
患病的 是 有能力的 到 坐 向下 和 三 百 清除 ,

我将能够坐下来，和三百位同事一起讨论。

[ðæt] [wɪl] [set] [ˌem ˈiː] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [ænd; ənd] [nɒt] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈaɪðə(r)] .

that	**will**	**set**	**me**	**up**	**for**	**life**	**and**	**not**	**much**	**trouble**	**either**	**.**
那	将要	放	我	向上	为了	生活	和	不是	很多	麻烦	任何一个	.

那将让我一生衣食无忧，而且也不会带来太多麻烦。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[aɪ] [njuː] [ˈsʌmθɪŋ] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [koʊvz] [weɪ] [ɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ] .

I	**knew**	**something**	**would**	**come**	**out**	**of**	**the**	**old**	**cove's**	**way**	**of**	**living**	**.**
我	知道	某物	会	来	出去	的	这	老的	海湾的	方式	的	活的	.

我知道古老的海湾生活方式终会带来一些改变。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

消失的绅士：一部心理奇幻(The Gentleman Who Vanished A Psychological)
第5/6页

[lɔːd] , [wɒt] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] — [ɪts] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [wɜːld] ,

Lord	,	what	a	scoundrel	he	is	to	be	sure	—	it's	a	wicked	world	,
主	,	什么	一个	恶棍	他	是	到	是	当然	—	它是	一个	邪恶	世界	,

天哪，他真是个无赖——这世界太邪恶了！

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [koʊvz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	old	cove's	about	the	worst	in	it	.
和	这	老的	海湾的	关于	这	最差	在	它	.

而老海湾则是其中最糟糕的地方。

" [səʊ] [mjuːzd] [ðə; ði] ['vɜːtʃuəs] ['mɪstə(r)] . - , [huː] , [waɪl] ['bleɪmɪŋ] [ðə; ði][prɪ'zjuːməb(ə)l]

"	So	mused	the	virtuous	Mr	.	Dentham	,	who	,	while	blaming	the	presumable
"	所以	沉思	这	有德行的	先生	.	-	,	WHO	,	尽管	指责	这	推测

['wɪkɪdnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ,

wickedness	of	his	master	,
邪恶	的	他的	掌握	,

“正直的丹瑟姆先生如此沉思着，他一边责怪着他主人可能存在的邪恶行为，

[kən'sɜːnɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [pruːf] , [wɒz; wəz] [kwaɪt] [blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'spɪkəb(ə)l] [pɑːt]

concerning	which	he	had	no	proof	,	was	quite	blind	to	the	despicable	part
有关	哪个	他	有	不	证明	,	曾是	相当	瞎的	到	这	卑鄙	部分

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [hɪm'self] .

he	was	playing	himself	.
他	曾是	玩耍	他自己	.

对于他没有任何证据的事情，他完全没有意识到自己扮演的卑鄙角色。

[bʌt; bət] [ðen] ['mɪstə(r)] . - [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['beɪsnəs] ['bɪznəs] ,

But	then	Mr	.	Dentham	called	his	baseness	business	,
但	然后	先生	.	-	称为	他的	卑鄙	商业	,

但后来丹瑟姆先生称他的卑鄙行径为生意，

[wɪtʃ] [pleɪst] [ðə; ði] [həʊl] [træn'zækʃ(ə)n][ɪn] [kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪt] , [ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

which	placed	the	whole	transaction	in	quite	a	different	light	,	and	,	moreover	,
哪个	放置	这	所有的	交易	在	相当	一个	不同的	光	,	和	,	而且	,

这使得整个交易呈现出截然不同的面貌，而且，

['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['ætəm][ɒv; əv] ['kɒnʃəns] ,

being	without	the	least	atom	of	conscience	,
存在	没有	这	至少	原子	的	良心	,

毫无一丝良知，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [æt; ət] [rest] [ɒn][ðə; ði][skɔː(r)][ɒv; əv] ['mɒrəl] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] ,

he	was	quite	at	rest	on	the	score	of	moral	considerations	,
他	曾是	相当	在	休息	在	这	分数	的	道德	考虑因素	,

就道德层面而言，他完全没有顾虑。

[rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɒsəb(ə)l] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [æz; əz] ['ɒnɪstli] [ɜːnd] ['mʌni] .

regarding	his	possible	three	hundred	pounds	as	honestly	earned	money	.
关于	他的	可能的	三	百	磅	作为	诚实地	获得	钱	.

关于他可能挣到的三百英镑，这三百英镑可能是他自己挣来的。

['eɪdriən]['læŋkəstə(r)] , [stɪl] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . - ,

Adrian	Lancaster	,	still	hidden	in	the	personality	of	Dr	.	Roversmire	,
阿德里安	兰开斯特	,	仍然	隐	在	这	性格	的	博士	.	-	,

阿德里安·兰卡斯特，仍然隐藏在罗弗斯迈尔博士的人格之中。

[wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['perələs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pleɪst] .

was	quite	unconscious	of	the	perilous	situation	in	which	he	was	placed	.
曾是	相当	无意识	的	这	危险的	情况	在	哪个	他	曾是	放置	.

他完全没有意识到自己身处险境。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [hiː; hi] [ˌmis'trʌst] - ,

It	was	true	he	mistrusted	Dentham	,
它	曾是	真的	他	不信任	-	,

他的确不信任丹瑟姆。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt] [wʊd] [biː; bi][səʊ]['dekst(ə)rəs][ɪn] [piːsɪŋ] ['evɪdəns]

but	he	never	expected	the	valet	would	be	so	dexterous	in	piecing	evidence
但	他	绝不	预期的	这	代客泊车	会	是	所以	轻巧	在	拼接	证据

[tə'geðə(r)] [ænd; ənd][səʊ] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [ə'genst] [hɪm] .

together	and	so	establish	a	case	against	him	.
一起	和	所以	建立	一个	案件	反对	他	.

但他万万没想到，这位贴身男仆竟然如此善于搜集证据，从而对他提起诉讼。

[æz; əz][tuː; tə] - [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] ['ɒlɪv] ['mɔːndə] ,

As	to	Dentham	communicating	with	Olive	Maunders	,
作为	到	-	沟通	和	橄榄	漫步	,

至于丹瑟姆与奥利弗·蒙德斯的沟通，

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] ['entəd] [hɪz; ɪz][breɪn] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd][ə'kɜː(r)] ,

it	never	entered	his	brain	that	such	a	thing	could	occur	,
它	绝不	进入	他的	脑	那	这样的	一个	事物	可以	发生	,

他做梦也没想到会发生这种事。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvənt] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ɔːl] ['aʊtwəd] [ə'pɪərəns]

as	he	had	said	nothing	to	the	servant	,	and	,	to	all	outward	appearance
作为	他	有	说	没有什么	到	这	仆人	,	和	,	到	全部	向外	外貌

,

,

,

因为他什么也没跟仆人说，而且，从表面上看，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kə'nekt] [ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] ['dɑːktə; draɪv] . - [wɪð] [ðə; ði]

there	was	nothing	to	connect	the	so	-	called	Dr	.	Roversmire	with	the
那里	曾是	没有什么	到	连接	这	所以	-	称为	博士	.	-	和	这

[ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv]['eɪdriən]['læŋkəstə(r)] .

disappearance	of	Adrian	Lancaster	.
消失	的	阿德里安	兰开斯特	.

没有任何证据表明所谓的罗弗斯迈尔博士与艾德里安·兰卡斯特的失踪有关。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] - [ˌsætɪs'fæktəri] ['vɪzɪt][tuː; tə] [taʊn] ,

The	morning	after	Dentham's	satisfactory	visit	to	town	,
这	早晨	后	-	令人满意的	访问	到	镇	,

丹瑟姆令人满意的进城之行后的第二天早上，

['eɪdriən] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][sɜː(r)][dʒɒn] ['mɔːndə] ['ɑːskɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə]

Adrian	received	a	letter	from	Sir	John	Maunders	asking	him	to	come	down	to
阿德里安	已收到	一个	信	从	先生	约翰	漫步	问	他	到	来	向下	到

['mɑːrloʊ][ænd; ənd] [steɪ] [ðə; ði] [naɪt] ,

Marlow	and	stay	the	night	,
马洛	和	停留	这	夜晚	,

阿德里安收到约翰·蒙德斯爵士的来信，请他到马洛镇住一晚。

[æz; əz][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [hɪm] [ɒn][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['sʌbdʒɪkt] .

as	he	wanted	to	speak	with	him	on	a	particular	subject	.
作为	他	通缉	到	说话	和	他	在	一个	特别的	主题	.

他想和他谈谈某个特定的话题。

" [ai] [nəʊ] , " [rəʊt] [ðə; ði] ['tʃɪəri] ['bærənət] , " [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kept] ['bɪzi] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]

"	I	know	,	"	wrote	the	cheery	baronet	,	"	that	you	are	kept	busy	with	your
"	我	知道	,	"	写道	这	欢快的	男爵	,	"	那	你	是	保留	忙碌的	和	你的

[ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['stʌdiz] ,

philosophical	studies	,
哲学	研究	,

"我知道，"这位开朗的男爵写道，"你正忙于哲学研究。"

[bʌt; bət][ɔːl] [wɜːk] [ænd; ənd][nəʊ] [pleɪ] [meɪks] [dʒæk][ə; eɪ] [dʌl] [bɔɪ] ,

but	all	work	and	no	play	makes	Jack	a	dull	boy	,
但	全部	工作	和	不	玩	制作	杰克	一个	乏味的	男生	,

但是只工作不玩耍，聪明的杰克也会变傻瓜。

[səʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] .

so	if	you	give	us	the	pleasure	of	your	society	for	a	few	hours	.
所以	如果	你	给	我们	这	乐趣	的	你的	社会	为了	一个	很少	小时	.

所以，如果您能抽出几个小时的时间陪伴我们，我们将不胜感激。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][juː; jʊ] [gʊd] .

I	am	sure	it	will	do	you	good	.
我	是	当然	它	将要	做	你	好的	.

我相信这对你有好处。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ə'weɪ] ['djʊərɪŋ][jɔː(r); jə(r)]['vɪzɪt] ,

I	am	sorry	to	say	my	daughter	will	be	away	during	your	visit	,
我	是	对不起	到	说	我的	女儿	将要	是	离开	期间	你的	访问	,

很抱歉，您来访期间我女儿将不在家。

[bʌt; bət] [meɪ] ['prɒbəbli] [rɪ'tɜːn] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

but	may	probably	return	before	you	take	your	departure	.
但	可能	大概	返回	前	你	拿	你的	离开	.

但他可能会在你离开之前回来。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

"	At	this	point	,
"	在	这	观点	,

"在此刻，

['eɪdriən] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['letə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'beɪtɪd] ['sɪəriəsli] [wɪð] [hɪm'self] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)]

Adrian	laid	down	the	letter	and	debated	seriously	with	himself	as	to	whether
阿德里安	铺设	向下	这	信	和	辩论	严重地	和	他自己	作为	到	无论

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ək'sept] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

he	should	accept	the	invitation	,
他	应该	接受	这	邀请	,

艾德里安放下信，认真地思考着是否应该接受邀请。

['siːɪŋ] [ðæt] ['ɒlɪv] [wʊd] [biː; bi]['æbsənt] .

seeing	that	Olive	would	be	absent	.
看到	那	橄榄	会	是	缺席的	.

考虑到奥利弗会缺席。

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , ['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [hiː; hi]

On	the	whole	,	after	much	consideration	,	he	came	to	the	conclusion	that	he
在	这	所有的	,	后	很多	考虑	,	他	来了	到	这	结论	那	他

[wʊd] [duː; də][səʊ] ,

would	do	so	,
会	做	所以	,

总的来说，经过深思熟虑，他最终决定这样做。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['despərət] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv]

as	he	was	now	in	such	a	desperate	state	of	mind	over	the	difficulties	of
作为	他	曾是	现在	在	这样的	一个	绝望的	状态	的	头脑	超过	这	困难	的

[hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [tel] [sɜː(r)][dʒɒn] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][ɑːsk][hɪz; ɪz]

his	situation	that	he	determined	to	tell	Sir	John	everything	and	ask	his
他的	情况	那	他	决定	到	告诉	先生	约翰	一切	和	问	他的

[əd'vaɪs] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] ['muːvmənts] .

advice	as	to	his	future	movements	.
建议	作为	到	他的	未来	移动	.

由于他现在对自己的处境感到非常绝望，他决定将一切都告诉约翰爵士，并向他请教未来的行动方案。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ɒlɪv] ,

He	was	afraid	to	reveal	the	secret	of	his	transformation	to	Olive	,
他	曾是	害怕的	到	揭示	这	秘密	的	他的	转型	到	橄榄	,

他不敢向奥利弗透露自己变身的秘密。

[æz; əz][hiː; hi] [njuː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][skɔf, skɔːf][æt; ət][ðə; ði] [p'aʊəz] [ə'ledʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['eksəd] [baɪ]

as	he	knew	how	she	scoffed	at	the	powers	alleged	to	be	exercised	by
作为	他	知道	如何	她	嘲笑	在	这	权力	据称	到	是	锻炼	经过

['θɪəˌsɒfɪst] ,

theosophists	,
神智学家	,

他知道她是如何嘲笑神智学者所拥有的所谓力量的，

[ænd; ənd] [θɔːt] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [ə'pɒn] [hɪm][æz; əz]

and	thought	,	with	a	great	show	of	reason	,	that	she	would	look	upon	him	as
和	想法	,	和	一个	伟大的	展示	的	原因	,	那	她	会	看	之上	他	作为

[ə; eɪ]['mædmən] .

a	madman	.
一个	狂人	.

他理智地认为，她会把他当成疯子。

[bʌt; bət] [wɪð] [sɜː(r)][dʒɒn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] ,

But	with	Sir	John	it	was	very	different	,
但	和	先生	约翰	它	曾是	非常	不同的	,

但约翰爵士的情况则截然不同。

[æz; əz]['eɪdriən] [rɪ'membəd] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] ['ɒkʌlt]

as	Adrian	remembered	he	had	had	a	good	deal	of	experience	in	occult
作为	阿德里安	记得	他	有	有	一个	好的	交易	的	经验	在	神秘学

['saɪəns] [ænd; ənd] [njuː] ['meni] [streɪndʒ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [kwaɪt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [lɔːz]

sciences	and	knew	many	strange	things	which	had	occurred	quite	outside	the	laws
科学	和	知道	许多	奇怪的	事物	哪个	有	发生	相当	外部	这	法律

[ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

of	Nature	,
的	自然	,

艾德里安记得，他在神秘学方面有很多经验，知道许多完全超出自然规律的奇怪事情。

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][æz; əz] [siːn] [baɪ][ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət] [lɑːdʒ] .

that	is	,	the	laws	of	Nature	as	seen	by	the	world	at	large	.
那	是	,	这	法律	的	自然	作为	已见	经过	这	世界	在	大的	.

也就是说，自然界普遍理解的自然规律。

['ʌndə(r)] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

Under	these	circumstances	,
在下面	这些	情况	,

在这种情况下，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [dɪˈnaɪ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ɪˈvent] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌtrænspəˈzɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [səʊlz] [mait]

he	would	not	deny	that	such	a	curious	event	as	the	transposition	of	souls	might
他	会	不是	否定	那	这样的	一个	好奇的	事件	作为	这	换位	的	灵魂	可能

[teɪk] [pleɪs] ,

take	place	,
拿	地方	,

他不会否认灵魂互换这种奇特的事件可能会发生。

[ænd; ənd] [ˈeɪdriən] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪm] [ɪˈnʌf] [pruːfs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] [tuː; tə] [kənˈvɪns]

and	Adrian	knew	he	would	give	him	enough	proofs	of	his	own	life	to	convince
和	阿德里安	知道	他	会	给	他	足够的	证明	的	他的	自己的	生活	到	说服

[ðə; ði] [ˈbærənət] ,

the	baronet	,
这	男爵	,

阿德里安知道他会提供足够的证据来证明自己的清白，从而说服这位男爵。

[haʊˈevə(r)] [ˈskeptɪk(ə)l] , [ðæt] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ˈeɪdriən] [ˈlæŋkəstə(r)] [wɒz; wəz] [ˈriːəli] [kənˈsiːld] [ɪn] [ðə; ði]

however	sceptical	,	that	the	soul	of	Adrian	Lancaster	was	really	concealed	in	the
然而	怀疑论者	,	那	这	灵魂	的	阿德里安	兰开斯特	曾是	真的	暗	在	这

[ˈbɒdi] [ɒv; əv] [ˈdɑːktər; draɪv] . - .

body	of	Dr	.	Roversmire	.
身体	的	博士	.	-	.

然而，他却怀疑艾德里安·兰卡斯特的灵魂是否真的隐藏在罗弗斯迈尔博士的身体里。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɑːsk] [sɜː(r)] [dʒɒnz] [ədˈvaɪs] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv]

Then	he	would	be	able	to	ask	Sir	John's	advice	as	to	the	chances	of
然后	他	会	是	有能力的	到	问	先生	约翰的	建议	作为	到	这	机会	的

[ˈgetɪŋ] [rɪd] [ɒv; əv] - [ˈbɒdi] [ænd; ənd] [riˈzjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪˈdentəti] ,

getting	rid	of	Roversmire's	body	and	resuming	his	own	identity	,
获得	摆脱	的	-	身体	和	恢复	他的	自己的	身份	,

这样他就可以向约翰爵士咨询，看看能否摆脱罗弗斯迈尔的尸体，恢复自己的身份。

[fɔː(r); fə(r)] [sɜː(r)] [dʒɒn] [wɒz; wəz] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ˈmeni] [ˈvəutəri] [ɒv; əv] [θiˈɒsəfi] [huː] [mait] [biː; bi]

for	Sir	John	was	acquainted	with	many	votaries	of	theosophy	who	might	be
为了	先生	约翰	曾是	熟人	和	许多	选民	的	神智学	WHO	可能	是

[ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [hɪt] [əˈpɒn] [sʌm; səm] [səˈluːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪˈnɪgmə] .

able	to	hit	upon	some	solution	of	the	enigma	.
有能力的	到	打	之上	一些	解决方案	的	这	谜	.

因为约翰爵士认识许多神智学信徒，他们或许能够找到解开这个谜团的方法。

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [əˈmʌŋ] [ˈθɪəˌsɒfɪst] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [faʊnd] [sʌm; səm] [wʌn] [ˈiːkwəl] [ɪn] [ˈnɒlɪdʒ] [tuː; tə]

Surely	among	theosophists	there	could	be	found	some	one	equal	in	knowledge	to
一定	之中	神智学家	那里	可以	是	成立	一些	一	平等的	在	知识	到

[ˈdɑːktər; draɪv] . - ,

Dr	.	Roversmire	,
博士	.	-	,

在神智学者中，肯定能找到一位学识与罗弗斯迈尔博士不相上下的人。

[huː] [kʊd; kəd] [ʌnˈduː] [ðə; ði] [hɑːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] , [ænd; ənd] [rɪˈliːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [səʊl]

who	could	undo	the	harm	which	had	been	done	,	and	releasing	his	soul
WHO	可以	撤销	这	伤害	哪个	有	到过	完毕	,	和	发布	他的	灵魂

[frɒm; frəm] [ðɪs] [eɪdʒd] [ˈbɒdi] ,

from	this	aged	body	,
从	这	老年人	身体	,

谁能弥补已经造成的伤害，并将他的灵魂从这具衰老的躯体中解救出来?

[rɪˈstɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌns] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ɪts] [ˈprɒpə(r)] [ˌhæbɪˈteɪʃn] .

restore	it	once	more	to	its	proper	habitation	.
恢复	它	一次	更多的	到	它是	恰当的	居住地	.

将其恢复到原位。

['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [kən'kluːʒn] , ['eɪdrɪən] [rəʊt] [ə; eɪ]['letə(r)] [ək'septɪŋ] [ðə; ði][ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

Having	come	to	this	conclusion	,	Adrian	wrote	a	letter	accepting	the	invitation	,
拥有	来	到	这	结论	,	阿德里安	写道	一个	信	接受	这	邀请	,

得出这个结论后，艾德里安写了一封信接受了邀请。

[bʌt; bət] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] [æz; əz][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] .

but	declined	to	stay	all	night	as	he	wanted	to	get	back	to	his	studies	.
但	拒绝	到	停留	全部	夜晚	作为	他	通缉	到	得到	后退	到	他的	研究	.

但他拒绝留宿，因为他想继续学习。

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] ['hæpən]

The	fact	was	that	he	was	afraid	during	his	absence	something	might	happen
这	事实	曾是	那	他	曾是	害怕的	期间	他的	缺席	某物	可能	发生

[tuː; tə] [sɒlv] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ,

to	solve	the	difficulty	,
到	解决	这	困难	,

事实上，他担心在他不在的这段时间里，可能会发生一些事情来解决这个问题。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['æbsənt][ʃʊd; ʃəd] ['eni] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ri'gein, riː-][hɪz; ɪz]

and	he	was	unwilling	to	be	absent	should	any	chance	of	regaining	his
和	他	曾是	不情愿	到	是	缺席的	应该	任何	机会	的	恢复	他的

['friːdəm] ['prez(ə)nt][ɪt'self] .

freedom	present	itself	.
自由	展示	本身	.

只要有机会重获自由，他就绝不愿缺席。

[ðə; ði] [həʊl] [haʊs] [wɒz; wəz] ['pɜːmɪeɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] , [fɔː(r); fə(r)] , [ɒv; əv]

The	whole	house	was	permeated	with	the	influence	of	spirits	,	for	,	of
这	所有的	房子	曾是	渗透	和	这	影响	的	烈酒	,	为了	,	的

[kɔːs] , ['dɑːktər; draɪv] . - ,

course	,	Dr	.	Roversmire	,
课程	,	博士	.	-	,

整栋房子都弥漫着鬼魂的气息，当然，这是因为罗弗斯迈尔博士的缘故。

['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['tenənsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːθli] ['bɒdi] [hæd; həd] [biːn] ['kɒnstəntli] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]

during	his	tenancy	of	his	earthly	body	had	been	constantly	visited	by	his
期间	他的	租约	的	他的	尘世的	身体	有	到过	不断地	到访	经过	他的

[frendz] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɜːld] ,

friends	of	the	spirit	world	,
朋友们	的	这	精神	世界	,

在他拥有肉身的这段时间里，他的灵界朋友们经常来看望他。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [wɪəd] ['fiːlɪŋ] [wʊd] [siːz] ['eɪdrɪən][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]

and	sometimes	a	weird	feeling	would	seize	Adrian	as	if	he	was	in	the
和	有时	一个	诡异的	感觉	会	抢占	阿德里安	作为	如果	他	曾是	在	这

['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [ɪ'θɪərɪəl] ['biːɪŋs] [huːz] ['bɒdɪz] ,

centre	of	a	crowd	of	ethereal	beings	whose	bodies	,
中心	的	一个	人群	的	空灵的	生物	谁	身体	,

有时，一种奇怪的感觉会攫住艾德里安，仿佛他置身于一群缥缈的生物之中，这些生物的身体……

[ɪm'pælpəb(ə)l][ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [wɜː(r); wə(r)] ['presɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] .

impalpable	and	invisible	,	were	pressing	around	him	on	all	sides	.
无形的	和	无形的	,	是	紧迫	大约	他	在	全部	侧面	.

无形无质的物体从四面八方涌来，将他团团包围。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [nəʊn] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌɪnvə'keɪʃn] [baɪ]

He	would	have	given	anything	could	he	have	known	of	some	invocation	by
他	会	有	给定	任何事物	可以	他	有	已知	的	一些	调用	经过

[wɪtʃ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [ðem; ðəm][ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [rɪ'liːs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

which	to	communicate	with	them	and	find	a	means	of	release	from	his
哪个	到	交流	和	他们	和	寻找	一个	方法	的	发布	从	他的

[ʌn'plez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

unpleasant	position	,
令人不快的	位置	,

他愿意付出一切，只求能找到某种方法与他们沟通，摆脱这种不愉快的处境。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [riːd] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['feɪvərɪt]

but	although	he	read	most	of	the	books	in	the	house	and	all	the	favourite
但	虽然	他	读	最多	的	这	图书	在	这	房子	和	全部	这	最喜欢的

['peɪpəz] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . - ,

papers	of	Dr	.	Roversmire	,
文件	的	博士	.	-	,

虽然他读完了家里大部分的书，以及罗弗斯迈尔博士所有喜欢的报纸，

[nəʊ] [spel] [ɔː(r)] ['serəməni] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][səʊ] .

no	spell	or	ceremony	presented	itself	by	which	he	could	do	so	.
不	拼写	或者	仪式	呈现	本身	经过	哪个	他	可以	做	所以	.

没有出现任何咒语或仪式可以让他做到这一点。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [bruːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs]

There	were	times	when	the	strange	influence	which	brooded	over	the	house
那里	是	时代	什么时候	这	奇怪的	影响	哪个	沉思	超过	这	房子

['ɔːlməʊst] [pruːvd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [nɜːvz] ,

almost	proved	too	much	for	his	nerves	,
几乎	已证实	也	很多	为了	他的	神经	,

有时，笼罩着这栋房子的那种奇怪氛围几乎让他神经崩溃。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['spɪrɪt] - ['hɔːntɪd] ['ætməsfɪə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	he	longed	to	escape	from	this	spirit	-	haunted	atmosphere	into	the
和	他	渴望	到	逃脱	从	这	精神	-	闹鬼的	气氛	进入	这

['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [frɪ'vɒləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] .

matter	-	of	-	fact	frivolity	of	the	outside	world	.
事情	-	的	-	事实	轻浮	的	这	外部	世界	.

他渴望逃离这种闹鬼的气氛，进入外面世界的务实轻浮之中。

[baɪ][hɪz; ɪz] [prə'lɒŋd] [fɑːsts] , [baɪ][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [ɔː'diːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'setɪk] [məʊd] [ɒv; əv] [laɪf] ,

By	his	prolonged	fasts	,	by	his	terrible	ordeals	and	his	ascetic	mode	of	life	,
经过	他的	延长	斋戒	,	经过	他的	糟糕的	磨难	和	他的	苦行僧	模式	的	生活	,

通过他长期的斋戒、可怕的磨难和苦行僧般的生活方式，

['dɑːktər; draɪv] . - [hæd; həd] ['rendəd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [pɪ'kjuːliəli] ['sensətɪv] [tuː; tə] ['spɪrɪtʃuəl]

Dr	.	Roversmire	had	rendered	his	body	peculiarly	sensitive	to	spiritual
博士	.	-	有	渲染	他的	身体	奇特地	敏感的	到	精神

['ɪnfluənsɪz] ,

influences	,
影响	,

罗弗斯迈尔博士使他的身体对精神影响异常敏感。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [træns'fɜːd] [ðɪs] ['bɒdi] [tuː; tə]['eɪdriən] ,

and	now	that	he	had	transferred	this	body	to	Adrian	,
和	现在	那	他	有	转移	这	身体	到	阿德里安	,

现在他已经把这具尸体转移给了艾德里安。

[ðə; ði] [mə'tɪəriəl] [səʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [jʌŋ] [mæn] [felt] [streɪndʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['kɒntækt]

the	material	soul	of	the	unhappy	young	man	felt	strange	to	the	subtle	contact
这	材料	灵魂	的	这	不开心	年轻的	男人	毛毡	奇怪的	到	这	微妙的	接触

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [wɜːld] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nju:] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] .

he	seemed	to	feel	with	the	unseen	world	about	which	he	knew	absolutely	nothing	.
他	似乎	到	感觉	和	这	看不见	世界	关于	哪个	他	知道	绝对地	没有什么	.

这个不幸的年轻人的物质灵魂对他似乎与他一无所知的无形世界之间微妙的联系感到陌生。

- , [ɒv; əv] [kɔːs] , [felt] ['nʌθɪŋ] ,

Dentham	,	of	course	,	felt	nothing	,
-	,	的	课程	,	毛毡	没有什么	,

当然，丹瑟姆什么感觉也没有。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz] [tuː] ['senʃuəl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [tuː] [grəʊs] [tuː; tə] [vaɪ'breɪt] [ɔː(r)] [kʌm] [ɪn]

as	his	soul	was	too	sensual	and	his	body	too	gross	to	vibrate	or	come	in
作为	他的	灵魂	曾是	也	感性的	和	他的	身体	也	总的	到	颤动	或者	来	在

['kɒntækt] [wɪð] ['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋz] ,

contact	with	spiritual	things	,
接触	和	精神	事物	,

因为他的灵魂过于感官享受，而他的肉体又过于粗俗，所以无法感知或接触到精神事物。

[bʌt; bət] ['eɪdriənz] ['bɒdi] ['biːɪŋ] [streɪndʒ] [tuː; tə] [hɪm] , [wɒz; wəz] [nɒt] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [kən'trəʊl] ,

but	Adrian's	body	being	strange	to	him	,	was	not	under	his	control	,
但	阿德里安的	身体	存在	奇怪的	到	他	,	曾是	不是	在下面	他的	控制	,

但他觉得艾德里安的身体很陌生，不受他控制。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [stʊd] [ɒn] ['njuːtrəl] [graʊnd] [bɪ'twiːn] [tuː] [wɜːld] ,

and	he	felt	as	though	he	stood	on	neutral	ground	between	two	worlds	,
和	他	毛毡	作为	尽管	他	站立	在	中性的	地面	之间	二	世界	,

他感觉自己仿佛站在两个世界之间的中立地带。

['paʊələs] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [wʌn] [ænd; ənd] ['iːkwəli] ['paʊələs] [tuː; tə] ['entə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

powerless	to	leave	the	one	and	equally	powerless	to	enter	the	other	.
无力	到	离开	这	一	和	同样地	无力	到	进入	这	其他	.

既无力离开这边，也无力进入那边。

" [aɪl] [gəʊ] [mæd] [ɪf] [ðɪs] [kən'tɪnjuːz] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] [daɪ'rɛktɪd] [ðə; ði]

"	I'll	go	mad	if	this	continues	,	"	he	said	to	himself	as	he	directed	the
"	患病的	去	疯狂的	如果	这	继续	,	"	他	说	到	他自己	作为	他	指导	这

['envələʊp] ,

envelope	,
信封	,

“如果这种情况继续下去，我会疯掉的，”他一边自言自语，一边摆弄着信封。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l] ['haɪli] ['kʌltɪveɪtɪd] .

"	it	is	like	putting	a	savage	to	live	among	people	highly	cultivated	.
"	它	是	喜欢	推杆	一个	野蛮的	到	居住	之中	人们	高度	栽培	.

“这就像把一个野蛮人放在文明人中间生活一样。”

[aɪ] [fiːl] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] , [bʌt; bət] ['kænɒt] [rɪ'spɒnd] ,

I	feel	the	influence	,	but	cannot	respond	,
我	感觉	这	影响	,	但	不能	回应	,

我能感受到这种影响，但无法回应。

[səʊ] [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] [peɪn] [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pleʒəz] ;

so	I	have	all	the	pain	and	none	of	the	pleasures	;
所以	我	有	全部	这	疼痛	和	没有任何	的	这	快乐	;

所以我承受了所有的痛苦，却没有享受到任何快乐；

[æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [æt; ət] ['mɑːrloʊ] [wɪl] [duː; də][ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [gʊd] [ænd; ənd] [draɪv] [ə'weɪ] [ɔːl] [ðɪs]

an	afternoon	at	Marlow	will	do	me	a	lot	of	good	and	drive	away	all	this
一个	下午	在	马洛	将要	做	我	一个	很多	的	好的	和	驾驶	离开	全部	这

['fæntəsi] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd][ˌspɪrɪtʃu'ælətɪ] .

phantasy	of	moonlight	and	spirituality	.
幻想	的	月光	和	灵性	.

在马洛度过一个下午对我大有裨益，也能驱散我对月光和灵性的所有幻想。

" [səʊ][hiː; hi] [sent] [ðə; ðɪ] ['letə(r)] [ænd; ənd] [təʊld] - [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv]

"	So	he	sent	the	letter	and	told	Dentham	he	was	going	to	leave
"	所以	他	发送	这	信	和	讲述	-	他	曾是	去	到	离开

['hæmpstɪd] [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['vɪzɪt] ,

Hampstead	the	next	day	for	a	visit	,
汉普斯特德	这	下一个	天	为了	一个	访问	,

于是他寄出了信，告诉丹瑟姆他第二天要离开汉普斯特德去拜访。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['væleɪ; 'vælɪt][wɒz; wəz] ['haɪli] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd] [sent] [ɒf] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [ðæt]

at	which	the	valet	was	highly	delighted	,	and	sent	off	a	telegram	that
在	哪个	这	代客泊车	曾是	高度	高兴极了	,	和	发送	离开	一个	电报	那

['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['mɔːndə] ,

evening	to	Miss	Maunders	,
晚上	到	错过	漫步	,

男仆对此非常高兴，当晚就给莫恩德斯小姐发了一封电报。

['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ] [haʊs] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [sɜːrtʃt] [ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .

telling	her	the	house	would	be	able	to	be	searched	the	following	day	.
讲述	她	这	房子	会	是	有能力的	到	是	搜索	这	下列的	天	.

告诉她第二天就可以搜查房子了。

['ɒlɪv] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] , [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [revl'eʃən] [ɒv; əv]

Olive	,	on	her	part	,	had	told	her	father	nothing	of	the	revelations	of
橄榄	,	在	她	部分	,	有	讲述	她	父亲	没有什么	的	这	启示	的

- ,

Dentham	,
-	,

奥利芙则没有把丹瑟姆的爆料告诉她父亲。

[bʌt; bət][hæd; həd] [gɒt] [hɪm] [tuː; tə][ɑːsk]['dɑːktər; draɪv] . - [daʊn] [tuː; tə] ['mɑːrloʊ] [ænd; ənd] [ðen]

but	had	got	him	to	ask	Dr	.	Roversmire	down	to	Marlow	and	then
但	有	得到	他	到	问	博士	.	-	向下	到	马洛	和	然后

['ɪntɪmeɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] .

intimated	her	intention	of	going	away	.
暗示	她	意图	的	去	离开	.

但她设法让他邀请罗弗斯迈尔医生到马洛镇，然后暗示自己打算离开。

[sɜː(r)][dʒɒn][æt; ət][fɜːst]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə] [ðɪs] [streɪndʒ] [məʊd] [ɒv; əv] [prə'siːdɪŋ] ,

Sir	John	at	first	objected	to	this	strange	mode	of	proceeding	,
先生	约翰	在	第一的	反对	到	这	奇怪的	模式	的	进行中	,

约翰爵士起初对这种奇怪的行事方式表示反对。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] ['ʌltɪmətli] ['əʊvə(r)] - [ruːld] [baɪ][hɪz; ɪz]['klevə(r)] ['dɔːtə(r)] .

but	was	ultimately	over	-	ruled	by	his	clever	daughter	.
但	曾是	最终	超过	-	裁决	经过	他的	聪明的	女儿	.

但最终被他聪明的女儿否决了。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː; də] , " [hiː; hi] ['grʌmbld] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] ,

"	I	don't	know	what	you	mean	to	do	,	"	he	grumbled	good	-	naturedly	,
"	我	不	知道	什么	你	意思是	到	做	,	"	他	咕哝	好的	-	自然地	,

“我不知道你打算做什么，”他和蔼地咕哝道。

" [bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] - , [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['klevə(r)][mæn] ,
" but I'll be glad to see Roversmire , who is a very clever man ,
" 但 患病的 是 高兴的 到 看 - , WHO 是 一个 非常 聪明的 男人 ,

“但我很高兴见到罗弗斯迈尔，他是个非常聪明的人。”

[ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [siːm] [tuː; tə][laɪk] [hɪm] . "
although you do not seem to like him . "
虽然 你 做 不是 似乎 到 喜欢 他 . "

虽然你似乎并不喜欢他。

" ['weðə(r)] [aɪ] ['riːəli] [laɪk] [hɪm][ɔː(r)][nɒt] [dɪ'pendz] [ɪn'taɪəli] [ə'pɒn] [wɒt] [aɪ] [lɜːn] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][nekst]
" Whether I really like him or not depends entirely upon what I learn during the next
无论 我 真的 喜欢 他 或者 不是 取决于 完全 之上 什么 我 学习 期间 这 下一个
[fjuː] [deɪz] ,
few days ,
很少 天 ,

“我是否真的喜欢他，完全取决于接下来几天我了解到的情况。”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" she replied .
" 她 回复 .

她回答道。

" [bʌt; bət] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [lɜːn] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] - ? " [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)]
" But where are you going to learn anything about Roversmire ? " asked her
" 但 在哪里 是 你 去 到 学习 任何事物 关于 - ? " 问 她
['fɑːðə(r)] ['kjʊəriəsli] .
father curiously .
父亲 奇怪的是 .

“可是你要从哪里了解罗弗斯迈尔的事情呢？”她父亲好奇地问道。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] , " [rɪ'spɒndɪd] ['ɒlɪv] ['prɒmptli] .
" I'll tell you when I come back , " responded Olive promptly .
" 患病的 告诉 你 什么时候 我 来 后退 , " 回应 橄榄 及时 .

“我回来后会告诉你的。”奥利弗立即回答道。

" [wel] , [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wei] , " [sed] [ðə; ði]['bærənət] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ; " [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli]
" Well , have your own way , " said the baronet with a sigh ; " you certainly
" 出色地 , 有 你的 自己的 方式 , " 说 这 男爵 和 一个 叹 ; " 你 当然
[ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ɪ'nɪgmə] . "
are an enigma . "
是 一个 谜 . "

“好吧，随你便吧，”男爵叹了口气说，“你真是个谜。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] ['tedi] ['rʌdɔːl] , [huː] ['entəd] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , " [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən]
" Of course , " said Teddy Rudall , who entered at that moment , " she is a woman
" 的 课程 , " 说 泰迪 鲁道尔 , WHO 进入 在 那 片刻 , " 她 是 一个 女士
,
,
,

“当然，”这时进来的泰迪·鲁道尔说，“她是个女人。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɑːnsəz] ['evriθɪŋ] .
and that answers everything .
和 那 答案 一切 .

这样就解答了所有问题。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" Chapter XIII .
" 章 十三 .

“第十三章。

[ə; eɪ] ['stɑ:tlɪŋ] [dɪ'skʌvəri]
A **Startling** **Discovery**
一个 令人震惊 发现

一项惊人的发现

[ɪn] [dju:] [taɪm] ['eɪdriən] , ['fi:lɪŋ] [dɪ'prest] [ænd; ənd] ['drɪəri] , [dɪ'pɑ:tɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɜ:li] [treɪn] [tu:; tə]
In **due** **time** **Adrian** **,** **feeling** **depressed** **and** **dreary** **,** **departed** **by** **the** **early** **train** **to**
在 到期的 时间 阿德里安 , 感觉 郁闷 和 凄凉 , 已离开 经过 这 早期的 火车 到
['mɑ:rloʊ] ,
Marlow **,**
马洛 ,

不久之后，心情沮丧消沉的艾德里安搭乘早班火车前往马洛。

['li:vɪŋ] - [ɪn] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] ['hæmpstɪd] .
leaving **Dentham** **in** **charge** **of** **the** **house** **at** **Hampstead** **.**
离开 - 在 收费 的 这 房子 在 汉普斯特德 .

留下丹瑟姆负责汉普斯特德的房子。

[hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [mɪs] ['mɔ:ndə] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['rʌdɔ:l] [tu:; tə][kɔ:l] [ə'baʊt] [mɪd] - [deɪ] , [bʌt; bət] ,
He **expected** **Miss** **Maunders** **and** **Mr** **.** **Rudall** **to** **call** **about** **mid** **-** **day** **,** **but** **,**
他 预期的 错过 漫步 和 先生 . 鲁道尔 到 称呼 关于 中 - 天 , 但 ,
['praɪə(r)][tu:; tə][ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l] ,
prior **to** **their** **arrival** **,**
事先的 到 他们的 到达 ,

他预计莫恩德斯小姐和鲁道尔先生会在中午左右来访，但在他们到达之前，

[meɪd] [æn; ən][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] , [wɪð] [ə; eɪ] [vju:]
made **an** **exploration** **of** **the** **sitting** **-** **room** **on** **his** **own** **account** **,** **with** **a** **view**
制成 一个 勘探 的 这 坐着 - 房间 在 他的 自己的 帐户 , 和 一个 看法
[tu:; tə] ['faɪndɪŋ] [aʊt] ,
to **finding** **out** **,**
到 寻找 出去 ,

他独自一人对客厅进行了探索，目的是找出答案。

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [ðə; ði] ['si:krət] ['tʃeɪmbə(r)] , [wɪtʃ] ['rʌdɔ:l] [sed] [mʌst; məst][ɪg'zɪst] .
if **possible** **,** **the** **secret** **chamber** **,** **which** **Rudall** **said** **must** **exist** **.**
如果 可能的 , 这 秘密 房间 , 哪个 鲁道尔 说 必须 存在 .

如果可能的话，就是鲁道尔所说的那个一定存在的密室。

[bʌt; bət] - , [ðəʊ] ['krɑ:fti] [ɪ'nʌf] [ɪn] [smɔ:l] [vɪləni:z] , [wɒz; wəz] ['wəʊfəli] [ɪl] - ['fɪtɪd]
But **Dentham** **,** **though** **crafty** **enough** **in** **small** **villanies** **,** **was** **woefully** **ill** **-** **fitted**
但 - , 尽管 狡猾 足够的 在 小的 恶棍 , 曾是 可悲地 患病的 - 适配
[fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tɑ:sk] ,
for **such** **a** **task** **,**
为了 这样的 一个 任务 ,

但是，丹瑟姆虽然在小恶棍圈子里足够狡猾，却完全不适合这项任务。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][æn; ən] ['aʊərz] [hɑ:d] [wɜ:k] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][məʊst] [ʌn'laɪkli]
and **after** **an** **hour's** **hard** **work** **,** **during** **which** **he** **examined** **the** **most** **unlikely**
和 后 一个 小时 难的 工作 , 期间 哪个 他 检查 这 最多 不太可能
['pleɪsɪz] ,
places **,**
地方 ,

经过一个小时的辛勤工作，期间他检查了所有最不可能的地方，

[geɪv] [ʌp][ðə; ði] [sɜ:tʃ] [ɪn] [dɪs'gʌst] .
gave **up** **the** **search** **in** **disgust** **.**
给予 向上 这 搜索 在 厌恶 .

他厌恶地放弃了寻找。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɑːmli] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['lɒdʒɪkli] ['ɑːgjuːd] [ðə; ði]['mætə(r)] [aʊt] ,

If	he	had	calmly	sat	down	and	logically	argued	the	matter	out	,
如果	他	有	平静地	卫星	向下	和	逻辑上	争论	这	事情	出去	,

如果他能冷静地坐下来，用逻辑的方式把这件事分析清楚的话

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˌsætɪs'fæktəri] [kən'kluːʒn] , [bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ðɪs] ,

he	might	have	come	to	some	satisfactory	conclusion	,	but	,	instead	of	doing	this	,
他	可能	有	来	到	一些	令人满意的	结论	,	但	,	反而	的	正在做	这	,

他或许已经得出了一些令人满意的结论，但是，他并没有这样做，

[hiː; hi] ['hʌntɪd] [ə'baʊt] [ɪn][blaɪnd] [kən'fjuːʒn] , [wɪð] [ðə; ði]['næʧ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːk] .

he	hunted	about	in	blind	confusion	,	with	the	natural	result	that	nothing	came	of	his	work	.
他	猎杀	关于	在	瞎的	困惑	,	和	这	自然的	结果	那	没有什么	来了	的	他的	工作	.

他茫然地四处寻找，结果自然是一事无成。

" [ɪts] [ɔːl] [bɒʃ] , " ['mʌtə] - [tuː; tə] [hɪm'self] , ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [mɔp] [hɪz; ɪz] ['hiːtɪd] [braʊ] .

"	It's	all	bosh	,	"	muttered	Dentham	to	himself	,	sitting	on	a	chair	and	mopping	his	heated	brow	.
"	它是	全部	博什	,	"	低声说道	-	到	他自己	,	坐着	在	一个	椅子	和	拖地	他的	加热	眉头	.

“全是胡扯，”丹瑟姆坐在椅子上，一边擦着发烫的额头，一边喃喃自语道。

" [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz] ['eni] [sʌʧ] [pleɪs] — [ɪts] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ðə; ði][əʊld] [koʊvz] [kɪld] ['mɪstə(r)] ['læŋkəstə(r)] ,

"	I	don't	believe	there's	any	such	place	—	it's	my	opinion	the	old	cove's	killed	Mr	.	Lancaster	,
"	我	不	相信	有	任何	这样的	地方	—	它是	我的	观点	这	老的	海湾的	被杀	先生	.	兰开斯特	,

“我不相信有这样的地方——依我之见，是那片古老的海湾害死了兰卡斯特先生。”

[ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

and	hid	his	body	in	the	garden	.
和	隐藏	他的	身体	在	这	花园	.

并将他的尸体藏在了花园里。

" [hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [tuː; tə][æn; ən][end][baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] ['ɒlɪv] [ænd; ənd] ['tedi] ['rʌdɔːl] ,

"	His	meditations	were	brought	to	an	end	by	the	arrival	of	Olive	and	Teddy	Rudall	,
"	他的	冥想	是	带来	到	一个	结尾	经过	这	到达	的	橄榄	和	泰迪	鲁道尔	,

“奥利弗和泰迪·鲁道尔的到来打断了他的沉思。”

[bəuθ][ɒv; əv] [huːm] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɒv; əv][ðeə(r)][plæn][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [haʊs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ɪts]['əʊnə(r)] .

both	of	whom	were	in	a	state	of	suppressed	excitement	as	to	the	issue	of	their	plan	to	examine	the	house	during	the	absence	of	its	owner	.
两个都	的	谁	是	在	一个	状态	的	被抑制	激动	作为	到	这	问题	的	他们的	计划	到	检查	这	房子	期间	这	缺席	的	它是	所有者	.

两人对于趁房主不在家时检查房屋的计划都感到既兴奋又忐忑。

" [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [sed] ['rʌdɔːl] ,

"	I	say	,	you	know	,	"	said	Rudall	,
"	我	说	,	你	知道	,	"	说	鲁道尔	,

“我说，你知道，”鲁道尔说道。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rest] [prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə] [bɪ'gɪnɪŋ]
when they were seated in the room for a rest preparatory to beginning
什么时候 他们 是 坐着 在 这 房间 为了 一个 休息 预备 到 开始
[ðeə(r)] [sɜːtʃ] ,
their search ,
他们的 搜索 ,

当他们坐在房间里休息，准备开始搜寻时，

" [wɪv] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sɜːtʃ] - ['wɒrənt] . "
" we've no right to do this sort of thing without a search - warrant . "
" 我们已经 不 正确的 到 做 这 种类 的 事物 没有 一个 搜索 - 保证 . "

“没有搜查令，我们无权进行这种行为。”

" [əʊ] , [ðæt] ['dʌznt] ['mætə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['ɒlɪv] , [wɪð] [ðæt] [sə'blaɪm] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
" Oh , that doesn't matter , " replied Olive , with that sublime disregard for the
" 哦 , 那 不 事情 , " 回复 橄榄 , 和 那 升华 漠视 为了 这
['mædʒəsti][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
majesty of the law ,
威严 的 这 法律 ,

“哦，那没关系，”奥利弗回答道，语气中带着那种对法律威严的崇高蔑视。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['femənɪn] [seks] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'spleɪ] .
which the feminine sex sometimes display .
哪个 这 女性 性别 有时 展示 .

女性有时会表现出的特质。

" ['dɑːktər; draɪv] . - [wɪl] ['nevə(r)] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ən'les] [wiː; wi][faɪnd]
" Dr . Roversmire will never know anything about it , unless we find
" 博士 . - 将要 绝不 知道 任何事物 关于 它 , 除非 我们 寻找
['sʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,

“除非我们找到什么线索，否则罗弗斯迈尔博士永远不会知道这件事。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiːl] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də][ɪn] ['klɪərɪŋ] [hɪm'self] , [wɪ'ðaʊt] ['bɔðərɪŋ] [ə'baʊt]
and then he'll have enough to do in clearing himself , without bothering about
和 然后 地狱 有 足够的 到 做 在 清理 他自己 , 没有 烦人 关于
[ðə; ði] [sɜːtʃ] . "
the search . "
这 搜索 . "

这样一来，他光是澄清自己的清白就够他忙的了，没空理会搜查的事了。

" [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [hiːl] [kʌm] [ʌp] [ˌʌnbɪ'nəʊn] , [mʌm] ? " [ɑːskt] - [ʌn'iːzɪli] ,
" You don't think he'll come up unbeknown , mum ? " asked Dentham uneasily ,
" 你 不 思考 地狱 来 向上 未知 , 妈妈 ? " 问 - 不安地 ,

“妈妈，你不认为他会悄悄地回来吗？”丹瑟姆不安地问道。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['həʊlsəm] [dred] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪəriəs] ['mɑːstə(r)] .
for he had a wholesome dread of his mysterious master .
为了 他 有 一个 健康 恐惧 的 他的 神秘 掌握 .

因为他对他神秘的主人怀有一种健康的敬畏之情。

" [nəʊ] ! [juː; jʊ][kæn; kən][set][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][æt; ət][rest][ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] , " [sed] ['ɒlɪv] [dɪ'saɪsɪvli] ,
" No ! you can set your mind at rest on that point , " said Olive decisively ,
" 不 ! 你 能 放 你的 头脑 在 休息 在 那 观点 , " 说 橄榄 果断地 ,

“不！你完全可以放心，”奥利弗果断地说。

" [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [sə'spɪʃən] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['vɪzɪt][hɪə(r)] ,
" he has no suspicions of our visit here ,
" 他 有 不 怀疑 的 我们的 访问 这里 ,

“他丝毫没有怀疑我们此次来访。”

[ænd; ənd] [wɪl] [steɪ] [daʊn] [æt; ət] ['mɑːrloʊ] [tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn]

and	will	stay	down	at	Marlow	till	the	evening	—	even	if	he	did	wish	to	return
和	将要	停留	向下	在	马洛	直到	这	晚上	—	甚至	如果	他	做过	希望	到	返回

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'raɪv] [bæk] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [liːst] [tuː] ['aʊəz] ,

he	could	not	arrive	back	here	for	at	least	two	hours	,
他	可以	不是	到达	后退	这里	为了	在	至少	二	小时	,

他将一直待在马洛，直到晚上——即使他想回来，至少也要两个小时才能回到这里。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] . "

and	that	will	give	us	plenty	of	time	.	"
和	那	将要	给	我们	很多	的	时间	.	"

这样我们就有充足的时间了。

" [aɪ] [həʊp] [səʊ] , [mʌm] , " ['ɑːnsə(r)d] - [rɪ'spektfəli] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [tə'geðə(r)] ;

"	I	hope	so	,	mum	,	"	answered	Dentham	respectfully	,	rubbing	his	hands	together	;
"	我	希望	所以	,	妈妈	,	"	回答	-	尊敬	,	擦	他的	双手	一起	;

“但愿如此，妈妈，”丹瑟姆恭敬地回答道，同时搓着手；

" [bʌt; bət] [ɪts] [laɪk] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ɒv; əv] [heɪ] .

"	but	it's	like	looking	for	a	needle	in	a	bundle	of	hay	.
"	但	它是	喜欢	寻找	为了	一个	针	在	一个	捆	的	干草	.

但这就像在干草堆里找针一样。

[aɪv] ['hʌntɪd] ['evriweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [kænt] [faɪnd] ['eni] [saɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['siːkrət] [dɔː(r)] .

I've	hunted	everywhere	in	the	room	,	and	can't	find	any	signs	of	a	secret	door	.
我已经	猎杀	到处	在	这	房间	,	和	不能	寻找	任何	标志	的	一个	秘密	门	.

"

"
"

我把房间里所有地方都找遍了，也没找到任何暗门的踪迹。

" [nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [went] ['blaɪndli] [tuː; tə] [wɜːk] , [wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , " [sed] ['tedi]

"	No	doubt	you	went	blindly	to	work	,	without	considering	the	situation	,	"	said	Teddy
"	不	怀疑	你	去	盲目地	到	工作	,	没有	考虑	这	情况	,	"	说	泰迪

['tʃɪəfəli] ;

cheerfully	;
愉快地	;

“毫无疑问，你是盲目地去上班的，根本没有考虑形势，”泰迪兴高采烈地说；

" [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [æsə'teɪnd] [ɪz] [haʊ] [ðɪs] [ruːm] [laɪz] . "

"	the	first	thing	to	be	ascertained	is	how	this	room	lies	.	"
"	这	第一的	事物	到	是	已确定	是	如何	这	房间	谎言	.	"

“首先要确定的是这个房间的朝向。”

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] , [sɜː(r)] ? " ['ɑːskt] - [ɪn] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [təʊn] .

"	What	do	you	mean	,	sir	?	"	asked	Dentham	in	a	puzzled	tone	.
"	什么	做	你	意思是	,	先生	?	"	问	-	在	一个	困惑	语气	.

“先生，您是什么意思？”丹瑟姆疑惑地问道。

" [aɪl] [ɪk'spleɪn] ['leɪtə(r)] [ɒn] , " ['ɑːnsə(r)d] ['tedi] , " [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)]

"	I'll	explain	later	on	,	"	answered	Teddy	,	"	but	before	doing	so	,	we	are
"	患病的	解释	之后	在	,	"	回答	泰迪	,	"	但	前	正在做	所以	,	我们	是

[ə'griːd] [ə'pɒn] [wʌn] [θɪŋ] ,

agreed	upon	one	thing	,
同意	之上	一	事物	,

“我稍后会解释，”泰迪回答说，“但在解释之前，我们有一件事达成了共识。”

[ðæt] ['eɪdriən] ['læŋkəstə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːm] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [left] [ˌaɪ 'tiː] . "

that	Adrian	Lancaster	came	to	this	room	and	never	left	it	.	"
那	阿德里安	兰开斯特	来了	到	这	房间	和	绝不	左边	它	.	"

“艾德里安·兰卡斯特来到这个房间后就再也没有离开过。”

" [tuː; tə][ɔːl] [ɐp'iəɹənsɪz] — [jes] , " [ə'sent] ['ɒlɪv] ['prɒmptli] .

"	To	all	appearances	—	yes	,	"	assented	Olive	promptly	.
"	到	全部	外貌	—	是的	,	"	同意	橄榄	及时	.

“从各方面来看——是的，”奥利弗立即表示同意。

" [aɪd]['betə(r)] [steɪt] [ðə; ði] [keɪs] [ɪg'zæktli] , " [əb'zɜːvd] ['rʌdɔːl] ['kɔːʃəsli] ,

"	I'd	better	state	the	case	exactly	,	"	observed	Rudall	cautiously	,
"	ID	更好的	状态	这	案件	确切地	,	"	观察到	鲁道尔	谨慎地	,

“我最好把事情说清楚，”鲁道尔谨慎地说道。

" [səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [rʌn] [nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['eni] [mis'teik] ; [ðə; ði][fækts] ,

"	so	that	we	may	run	no	chance	of	making	any	mistake	;	the	facts	,
"	所以	那	我们	可能	跑步	不	机会	的	制作	任何	错误	;	这	事实	,

“这样我们就不会有任何犯错的可能；事实是，

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] ['gæðəd] [ðem; ðəm] ,

as	we	have	gathered	them	,
作为	我们	有	聚集	他们	,

正如我们所收集到的，

[ɑː(r); ə(r)] ['sɪmpli] [ðiːz] — ['eɪdriən]['læŋkəstə(r)] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz][ɪn] [ˌpɪkə'dɪli]

are	simply	these	—	Adrian	Lancaster	disappeared	from	his	rooms	in	Piccadilly
是	简单地	这些	—	阿德里安	兰开斯特	消失	从	他的	房间	在	皮卡迪利

[ə'baʊt] [θriː] [wiːks] [ə'gəʊ] ;

about	three	weeks	ago	;
关于	三	周	前	;

事情就是这样——大约三周前，艾德里安·兰卡斯特从他在皮卡迪利的房间里失踪了；

[wiː; wi][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] [tɪl] [ðɪs] [mæn] ['kɒmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd][pɹədj'uːsɪz][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] -

we	hear	nothing	of	him	till	this	man	comes	to	us	and	produces	a	walking	-
我们	听到	没有什么	的	他	直到	这	男人	来	到	我们	和	产	一个	步行	-

[stɪk] ,

stick	,
戳	,

我们一直没有他的消息，直到这个人来到我们面前，拿出一根拐杖。

[wɪtʃ] [wiː; wi][bəuθ] ['rekəgnaɪz] [æz; əz] ['eɪdriənz] ['prɒpəti] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ,

which	we	both	recognise	as	Adrian's	property	—	it	was	found	in	this	room	,
哪个	我们	两个都	认出	作为	阿德里安的	财产	—	它	曾是	成立	在	这	房间	,

我们都认出这是艾德里安的物品——它是在这个房间里找到的。

[səʊ][ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪərəns] ['eɪdriən][wɒz; wəz][hɪə(r)] .

so	the	presumption	is	that	on	the	night	of	his	disappearance	Adrian	was	here	.
所以	这	假定	是	那	在	这	夜晚	的	他的	消失	阿德里安	曾是	这里	.

因此可以推断，艾德里安失踪当晚曾来过这里。

- [hɜːd] [ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] ,

Dentham	heard	the	murmur	of	voices	,
-	听到	这	低语	的	声音	,

丹瑟姆听到了低语声，

[ænd; ənd] [ə'sɜːts] ['pɒzətɪvli] [ðæt] ['læŋkəstə(r)][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [left] [ðə; ði] [ruːm] [baɪ] [ðæt] [dɔː(r)]

and	asserts	positively	that	Lancaster	could	not	have	left	the	room	by	that	door
和	断言	积极地	那	兰开斯特	可以	不是	有	左边	这	房间	经过	那	门

['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

leading	to	the	passage	,
领导	到	这	通道	,

并断言兰开斯特不可能从通往走廊的那扇门离开房间。

[ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːd] [hɪm] . "

or	he	would	have	heard	him	.	"
或者	他	会	有	听到	他	.	"

否则他就会听到他的话了。

" [jes] ! — ['iːzəli] , " [sed] - [ɪm'fætɪkli] .
" Yes ! — easily , " said Dentham emphatically .
" 是的 ! — 容易地 , " 说 - 强调地 .

“是的！——轻而易举，”丹瑟姆强调道。

" [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , " [ri'zjuːmd] ['tedi] ['lɜːrnɪdli] , " [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [wet] ,
" On the other hand , " resumed Teddy learnedly , " the night in question was wet ,
" 在 这 其他 手 , " 恢复 泰迪 博学地 , " 这 夜晚 在 问题 曾是 湿的 ,

“另一方面，”泰迪一本正经地继续说道，“那天晚上是雨夜。”

[ænd; ənd] - [treɪst] ['læŋkəstərz] ['fʊtsteps] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] ['klɪəli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n]
and Dentham traced Lancaster's footsteps more or less clearly from the garden
和 - 追踪 兰开斯特的 脚步声 更多的 或者 较少的 清楚地 从 这 花园
[dɔː(r)] [tuː; tə] [ðæt] ['wɪndəʊ] [wɪtʃ] [liːdz] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːn] — [bʌt; bət] ,
door to that window which leads on to the lawn — but ,
门 到 那 窗户 哪个 线索 在 到 这 草地 — 但 ,

丹瑟姆大致清晰地追踪了兰开斯特从花园门到通往草坪的那扇窗户的足迹——但是，

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [lʊkt] ['keəfəli] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [nəʊ] ['futmɑːk] ['liːdɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]
although he looked carefully , he could find no footmarks leading away from
虽然 他 看起来 小心 , 他 可以 寻找 不 脚印 领导 离开 从
[ðə; ði] [haʊs] , [səʊ] [ðæt] ,
the house , so that ,
这 房子 , 所以 那 ,

虽然他仔细寻找过，但并没有发现任何从房子里出来的脚印，因此，

['hævɪŋ] [left] ['naɪðə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [nɔː(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
having left neither by the door nor the window ,
拥有 左边 两者都不 经过 这 门 也不 这 窗户 ,

他们既没有从门离开，也没有从窗户离开。

[ˌaɪ 'tiː] [stændz] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [gɒn] [æt; ət] [ɔːl] .
it stands to reason he could not have gone at all .
它 站立 到 原因 他 可以 不是 有 已消失 在 全部 .

由此推断，他根本不可能去。

['ʌndə(r)] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðə; ði] [məʊst] ['lɒdʒɪk(ə)l] [kən'kluːʒn] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [liːv] [ðɪs]
Under these circumstances the most logical conclusion is that he did not leave this
在下面 这些 情况 这 最多 逻辑 结论 是 那 他 做过 不是 离开 这
[ruːm] .
room .
房间 .

在这种情况下，最合乎逻辑的结论是他没有离开这个房间。

[wiː; wi] ['kænɒt] [siː] [hɪm] , [ænd; ənd] ,
We cannot see him , and ,
我们 不能 看 他 , 和 ,

我们看不到他，而且，

[æz; əz] [nʌn] [ɒv; əv] [juː 'es] [ɑː(r); ə(r)] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv]
as none of us are foolish enough to believe in the theory of
作为 没有任何 的 我们 是 愚蠢 足够的 到 相信 在 这 理论 的
[dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] ,
disintegration ,
解体 ,

因为我们当中没有人愚蠢到会相信解体理论，

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [kən'siːld] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['siːkrət]['tʃeɪmbə(r)] , [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə]

he	must	be	concealed	somewhere	in	a	secret	chamber	,	the	entrance	to
他	必须	是	暗	某处	在	一个	秘密	房间	,	这	入口	到

[wɪtʃ] [ɪz][frɒm; frəm] [ðɪs] [ruːm] .

which	is	from	this	room	.
哪个	是	从	这	房间	.

他一定被藏在某个秘密房间里，而通往那个房间的入口就在这个房间里。

[naʊ] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] ['entrəns] . "

Now	what	we	have	to	do	is	to	find	this	entrance	.	"
现在	什么	我们	有	到	做	是	到	寻找	这	入口	.	"

现在我们必须找到这个入口。

" [jes] , [bʌt; bət] [haʊ] ? " [ɑːskt] - [dɪ'spɪrɪtɪdli] .

"	Yes	,	but	how	?	"	asked	Dentham	dispiritedly	.
"	是的	,	但	如何	?	"	问	-	沮丧地	.

“是啊，可是怎么做呢？”丹瑟姆沮丧地问道。

" [fɜːst] [baɪ] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [ruːm] , " [sed] ['tedi] ,

"	First	by	finding	out	the	position	of	this	room	,	"	said	Teddy	,
"	第一的	经过	寻找	出去	这	位置	的	这	房间	,	"	说	泰迪	,

“首先要弄清楚这个房间的位置，”泰迪说。

['raɪzɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] [raʊnd] ; " [tuː] [saɪdz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)] ['baʊndɪd] [baɪ]

rising	to	his	feet	and	glancing	round	;	"	two	sides	of	it	are	bounded	by
上升	到	他的	脚	和	瞥了一眼	圆形的	;	"	二	侧面	的	它	是	有界	经过

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɔːlz] ,

the	outside	walls	,
这	外部	墙壁	,

他站起身，环顾四周；“它的两边与外墙相连，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [θɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'teɪn] ['eni]

and	as	they	do	not	appear	to	me	to	be	thick	enough	to	contain	any
和	作为	他们	做	不是	出现	到	我	到	是	厚的	足够的	到	包含	任何

['haɪdɪŋ] [pleɪs] ,

hiding	place	,
隐藏	地方	,

而且在我看来，它们的厚度似乎不足以提供任何藏身之处，

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['siːkrət] [dɔː(r)][kæn; kən][biː; bi][ɪn] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ðə; ði]

we	may	be	certain	that	the	secret	door	can	be	in	neither	of	them	—	the
我们	可能	是	肯定	那	这	秘密	门	能	是	在	两者都不	的	他们	—	这

[θɜːd] [wɔːl] [stændz] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

third	wall	stands	between	this	room	and	the	passage	,
第三	墙	站立	之间	这	房间	和	这	通道	,

我们可以肯定，秘密之门不可能在这两间房间中的任何一间——第三堵墙就位于这间房间和通道之间。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [əb'dʒekʃ(ə)n] [ə'plaɪz] — [naʊ] [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɔːθ] [wɔːl] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)]

so	that	the	same	objection	applies	—	now	what	about	the	fourth	wall	in	the	centre
所以	那	这	相同的	异议	适用	—	现在	什么	关于	这	第四	墙	在	这	中心

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪlt] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ? "

of	which	is	built	the	chimney	?	"
的	哪个	是	建造	这	烟囱	?	"

所以同样的反对意见也适用——那么，位于正中央、建有烟囱的第四面墙又该如何解释呢？

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ruːm] [bɪ'jɒnd] ; [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðɪs] , " [ɪk'spleɪnd] - .

"	There	is	a	room	beyond	;	the	same	as	this	,	"	explained	Dentham	.
"	那里	是	一个	房间	超过	;	这	相同的	作为	这	,	"	解释	-	.

“后面还有一个房间，和这个房间一样，”丹瑟姆解释道。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n] [ə'plaɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [fɔː(r)] [wɔːlz] , " [sed] ['rʌdɔːl] ['ruːfəli] .
" In that case the objection applies to the whole four walls , " said Rudall ruefully .
" 在 那 案件 这 异议 适用 到 这 所有的 四 墙壁 , " 说 鲁道尔 懊悔地 .

“那么，这种反对意见适用于整面墙，”鲁道尔懊恼地说。

" [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːf] ? "
" What about the roof ? "
" 什么 关于 这 屋顶 ? "

“屋顶怎么办？”

" [maɪ] ['bedruːm] [ɪz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] . "
" My bedroom is above it . "
" 我的 卧室 是 多于 它 . "

“我的卧室就在它上面。”

" [həmf] ! [ɪn] [ðæt] [keɪs] ['læŋkəstə(r)] ['kænɒt] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [gɒn] ['hevnwəd] — [ænd; ənd][ðə; ði]
" Humph ! in that case Lancaster cannot certainly have gone heavenward — and the
" 哼 ! 在 那 案件 兰开斯特 不能 当然 有 已消失 向天 — 和 这
[flɔː(r)] ? "
floor ? "
地面 ? "

“哼！那样的话，兰开斯特肯定不可能升天——那他掉到地上了？”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['selə(r)] [bɪ'ləʊ] [ðɪs] ! "
" There's a cellar below this ! "
" 有 一个 地窖 以下 这 ! "

下面有个地窖！

" [ə; eɪ]['selə(r)] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['tedi] ['θɔːtfəli] .
" A cellar ! " ejaculated Teddy thoughtfully .
" 一个 地窖 ! " 射精 泰迪 深思熟虑 .

“地窖！”泰迪若有所思地脱口而出。

" [ðæt] [lʊks] [mɔː(r)] ['prɒmɪsɪŋ] — [let] [ˌjuː 'es] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]['selə(r)] . "
" That looks more promising — let us examine the cellar . "
" 那 看起来 更多的 有前途 — 让 我们 检查 这 地窖 . "

“那看起来更有希望——我们去看看地窖吧。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [flɔː(r)] [fɜːst] , " [sə'dʒestid] ['ɒlɪv] ,
" I think it would be better to look at the floor first , " suggested Olive ,
" 我 思考 它 会 是 更好的 到 看 在 这 地面 第一的 , " 建议 橄榄 ,

“我觉得最好先看看地板，”奥利弗建议道。

" [fɔː(r); fə(r)]['ɛɪdriən] [kænt] [hæv; həv] [gɒt] ['ɪntuː][ðə; ði]['selə(r)] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [məʊd] [ɒv; əv]['eksɪt] .
" for Adrian can't have got into the cellar without some mode of exit .
" 为了 阿德里安 不能 有 得到 进入 这 地窖 没有 一些 模式 的 出口 .

“因为如果没有某种出口，艾德里安不可能进入地窖。”

" [ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['pɒlɪʃt] [wʊd] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] ['nærəʊ] [plæŋks] [leɪd] [ˌhɒrɪ'zɒntəli] ,
" The floor was of polished wood , consisting of narrow planks laid horizontally ,
" 这 地面 曾是 的 抛光 木头 , 由 的 狭窄的 木板 铺设 水平方向 ,

地板是抛光的木质，由水平铺设的窄木板组成。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtli] ['kʌvəd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪð] ['tɜːkɪʃ] [mæts] .
and these were partly covered here and there with Turkish mats .
和 这些 是 部分 涵盖 这里 和 那里 和 土耳其 垫子 .

这些地方零星地铺着土耳其草席。

[kə'lektɪŋ] [ðiːz] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] , ['tedi] [ænd; ənd] - [meɪd] [ə; eɪ] ['θʌrə] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
Collecting these in a heap , Teddy and Dentham made a thorough examination ,
收集 这些 在 一个 堆 , 泰迪 和 - 制成 一个 彻底 考试 ,

泰迪和丹瑟姆把这些东西堆成一堆，然后进行了仔细检查。

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] ['eni] ['træpdɔː(r)]

but	were	quite	unable	to	find	any	trapdoor
但	是	相当	无法	到	寻找	任何	活板门

但我们始终找不到任何活板门。

[θruː] [wɪtʃ] ['entrəns] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [geɪnd] ['ɪntuː][ðə; ði]['selə(r)] .

through	which	entrance	could	have	been	gained	into	the	cellar	.
通过	哪个	入口	可以	有	到过	获得	进入	这	地窖	.

可以通过这个入口进入地窖。

" [ɪz][ðə; ði]['selə(r)]['əʊpən][tuː; tə] ['eniwʌn] ?

"	Is	the	cellar	open	to	anyone	?
"	是	这	地窖	打开	到	任何人	?

“酒窖对所有人开放吗？”

" [ɑːskt] ['rʌdɔːl] ['raɪzɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['dʌstɪŋ] [ðə; ði] [niːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] .

"	asked	Rudall	rising	to	his	feet	and	dusting	the	knees	of	his	trousers	.
"	问	鲁道尔	上升	到	他的	脚	和	除尘	这	膝盖	的	他的	裤子	.

“鲁道尔站起身，拍了拍裤腿膝盖上的灰尘，问道。”

" [jes] , [sɜː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] - ['kwɪkli] .

"	Yes	,	sir	,	"	answered	Dentham	quickly	.
"	是的	,	先生	,	"	回答	-	迅速地	.

“是的，先生，”丹瑟姆迅速回答道。

" [aɪm] [aʊt] [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] , [ðeəz; ðəz] [wʊd] [ænd; ənd] [kəʊl] [stɔː(r)d] [ðeə(r)] . "

"	I'm	out	and	in	it	a	dozen	times	a	day	,	there's	wood	and	coal	stored	there	.	"
"	我是	出去	和	在	它	一个	打	时代	一个	天	,	有	木头	和	煤炭	存储	那里	.	"

“我一天要进出十几次，那里储存着木柴和煤炭。”

" ['dʌznt] [siːm] [mʌtʃ] [juːz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]['selə(r)] ! "

"	Doesn't	seem	much	use	examining	the	cellar	!	"
"	不	似乎	很多	使用	检查	这	地窖	!	"

“看来检查地窖没什么用！”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [feɪl] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi] ['eni] ['siːkrət] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,

"	In	that	case	I	fail	to	see	that	there	can	be	any	secret	hiding	-	place	,
"	在	那	案件	我	失败	到	看	那	那里	能	是	任何	秘密	隐藏	-	地方	,

“既然如此，我看不出还能有什么秘密藏身之处。”

" [sed] ['ɒlɪv] [ɪn][dɪ'speə(r)] .

"	said	Olive	in	despair	.
"	说	橄榄	在	绝望	.

“奥利弗绝望地说。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] , - , [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)][ɔː(r)]['mɪstə(r)] . ['læŋkəstə(r)] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] . "

"	You	are	quite	sure	,	Dentham	,	you	did	not	hear	the	doctor	or	Mr	.	Lancaster	leave	the	room	.	"
"	你	是	相当	当然	,	-	,	你	做过	不是	听到	这	医生	或者	先生	.	兰开斯特	离开	这	房间	.	"

“丹瑟姆，你非常确定你没有听到医生或兰卡斯特先生离开房间吗？”

" [kwaɪt] [ʃʊə(r)] , [mʌm] , " [rɪ'plaɪd] - [dɪ'saɪsɪvli] , " [maɪ] [ruːm] [ɪz] [ə'bʌv] , [bʌt; bət][aɪ] ['wʌznt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Quite	sure	,	mum	,	"	replied	Dentham	decisively	,	"	my	room	is	above	,	but	I	wasn't	in	it	,
"	相当	当然	,	妈妈	,	"	回复	-	果断地	,	"	我的	房间	是	多于	,	但	我	不是	在	它	,

“当然可以，妈妈，”丹瑟姆果断地回答道，“我的房间在楼上，但我当时不在里面。”

[æz; əz][ai] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [steəz] ,

as	I	came	out	and	looked	over	the	stairs	,
作为	我	来了	出去	和	看起来	超过	这	楼梯	,

当我走出来，看向楼梯时，

[səʊ] [ɪf] ['aɪðə(r)][ɒv; əv] - [ɪm] [left] [ðə; ði] [ruːm] [aɪ'd][hæv; həv] [siːn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɜːd] . "

so	if	either	of	'	em	left	the	room	I'd	have	seen	as	well	as	heard	.	"
所以	如果	任何一个	的	-	呃	左边	这	房间	ID	有	已见	作为	出色地	作为	听到	.	"

所以如果他们俩中任何一个离开房间，我肯定既能看到也能听到。

" [ðen] , " [əb'zɜːvd] ['ɒlɪv] [dɪs'kɒnsələtli] , " [ðɪs] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] ['θɪəri] — "

"	Then	,	"	observed	Olive	disconsolately	,	"	this	disintegration	theory	—	"
"	然后	,	"	观察到	橄榄	沮丧地	,	"	这	解体	理论	—	"

“然后，”奥利弗沮丧地说道，“这种瓦解理论——”

" [ɪz] [ɔːl] [bɒʃ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['tedi] ['æŋgrəli] .

"	Is	all	bosh	,	"	interrupted	Teddy	angrily	.
"	是	全部	博什	,	"	中断	泰迪	愤怒地	.

“全是胡说八道！”泰迪生气地打断道。

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn] [θi'ɒsəfi] , [ænd; ənd][æz; əz][ai][təʊld][juː; jʊ] ,

"	I	don't	believe	in	theosophy	,	and	as	I	told	you	,
"	我	不	相信	在	神智学	,	和	作为	我	讲述	你	,

“我不相信神智学，而且正如我告诉你的那样，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [dɪs'ɪntɪgreɪt] ['bɒdɪz] [ðeɪ] [kæn; kən]['əʊnli] ['med(ə)l] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [ænd; ənd]

even	if	they	can	disintegrate	bodies	they	can	only	meddle	with	their	own	and
甚至	如果	他们	能	瓦解	身体	他们	能	仅有的	插手	和	他们的	自己的	和

[nɒt] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] — [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['siːkrət] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [tuː; tə]

not	with	those	of	other	people	—	there	must	be	some	secret	hiding	-	place	to
不是	和	那些	的	其他	人们	—	那里	必须	是	一些	秘密	隐藏	-	地方	到

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['entrəns] [ɪz][frɒm; frəm] [ðɪs] [ruːm] . "

which	the	entrance	is	from	this	room	.	"
哪个	这	入口	是	从	这	房间	.	"

即使他们能够分解尸体，也只能处置自己的尸体，而不能处置别人的——一定存在某个秘密藏身之处，而入口就在这间房间里。

" [bʌt; bət] [weə(r)] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['ɒlɪv] , " [wɔːlz] , [ruːf] [ænd; ənd] [flɔː(r)] [ɔːl] [gɪv] [nəʊ] [kluː] .

"	But	where	?	"	demanded	Olive	,	"	walls	,	roof	and	floor	all	give	no	clue	.
"	但	在哪里	?	"	要求	橄榄	,	"	墙壁	,	屋顶	和	地面	全部	给	不	线索	.

“可是在哪里呢？”奥利弗问道，“墙壁、屋顶和地板都找不到任何线索。”

" ['tedi] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .

"	Teddy	fastened	his	eyes	upon	the	chimney	.
"	泰迪	系紧	他的	眼睛	之上	这	烟囱	.

泰迪的目光紧紧盯着烟囱。

" [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sə'veɪɪŋ] [ɪts]

"	What	about	the	fireplace	,	"	he	asked	,	going	over	to	it	and	surveying	its
"	什么	关于	这	壁炉	,	"	他	问	,	去	超过	到	它	和	测量	它是

['kʌmbəsəm] [prə'pɔːʃ(ə)nz] .

cumbersome	proportions	.
笨重	比例	.

“那壁炉呢？”他边问边走过去，打量着它笨重的体型。

" [əʊ] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)] , [sɜː(r)] , " [sed] - [wɪð] [ə; eɪ] ['rɪgl] [ɒv; əv] [skɔːn] .

"	Oh	,	there's	nothing	there	,	sir	,	"	said	Dentham	with	a	wriggle	of	scorn	.
"	哦	,	有	没有什么	那里	,	先生	,	"	说	-	和	一个	扭动	的	轻蔑	.

“哦，先生，那里什么也没有，”丹瑟姆轻蔑地扭动着身子说道。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ðæt] , " [rɪˈplaɪd] ['tedi] , " [siː] ,
" I don't know so much about that , " replied Teddy , " see ,
" 我 不 知道 所以 很多 关于 那 , " 回复 泰迪 , " 看 ,

“我不太了解那方面，”泰迪回答说，“你看，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][hɑːf] - [bɜːnt] ['kænd(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] . "
there's a half - burnt candle on the mantelpiece . "
有 一个 一半 - 烧焦的 蜡烛 在 这 壁炉架 . "

壁炉架上有一根烧了一半的蜡烛。

" [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ]['kænd(ə)l] , " [sed] - , [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .
" He always had a candle , " said Dentham , referring to his master .
" 他 总是 有 一个 蜡烛 , " 说 - , 指 到 他的 掌握 .

“他总是带着蜡烛，”丹瑟姆指着他的主人说道。

" [waɪ] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , [æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][lɒts][ɒv; əv][gæs] - [laɪt] . "
" Why , I don't know , as there was lots of gas - light . "
" 为什么 , 我 不 知道 , 作为 那里 曾是 很多 的 气体 - 光 . "

“我不知道为什么，因为当时煤气灯很亮。”

" ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ]['kænd(ə)l] , " [mˈɜːməd] ['rʌdɔːl] ['θɔːtfəli] ,
" Always had a candle , " murmured Rudall thoughtfully ,
" 总是 有 一个 蜡烛 , " 低声说道 鲁道尔 深思熟虑 ,

“我一直都点着蜡烛，”鲁道尔若有所思地低声说道。

" [həmf] — [aɪ][deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['ləʊə(r)]['riːdʒənz] — [wɒt]
" humph — I dare say it was to light the way to the lower regions — what
" 哼 — 我 敢 说 它 曾是 到 光 这 方式 到 这 降低 地区 — 什么
[ɪz]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['flɔːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,
is under the flooring of the next room ,
是 在下面 这 地板 的 这 下一个 房间 ,

“哼——我敢说这是为了照亮通往下方区域的路——隔壁房间地板下面是什么。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] - .
" he added , turning to Dentham .
" 他 额外 , 转弯 到 - .

他转向丹瑟姆，补充道。

" ['nʌθɪŋ] , [sɜː(r)] , [ɪkˈsept] [ɜːθ] !
" Nothing , sir , except earth !
" 没有什么 , 先生 , 除了 地球 !

“先生，除了泥土，什么也没有！”

[ðə; ði]['selə(r)] [bɪˈləʊ] [hɪə(r)][wɒz; wəz][dʌg] [aʊt] , [aɪ] [θɪŋk] , [sɜː(r)] .
the cellar below here was dug out , I think , sir .
这 地窖 以下 这里 曾是 挖 出去 , 我 思考 , 先生 .

先生，我想，下面这个地窖是挖出来的。

" ['tedi] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [dɪˈlaɪt] .
" Teddy gave a cry of delight .
" 泰迪 给予 一个 哭 的 喜 .

泰迪发出了一声欢呼。

" [ðen] [dɪˈpend] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['siːkrət]['tʃeɪmbə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,
" Then depend upon it there is a secret chamber under the next room ,
" 然后 依赖 之上 它 那里 是 一个 秘密 房间 在下面 这 下一个 房间 ,

“那么请相信我，隔壁房间下面有一个密室。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][frɒm; frəm] [ðɪs] ['tʃɪmni] - [piːs] . "
and the entrance to it is from this chimney - piece . "
和 这 入口 到 它 是 从 这 烟囱 - 片 . "

入口就在这个壁炉架上。

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] ! " [sed] ['ɒlɪv] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd] .

"	Impossible	!	"	said	Olive	,	rising	and	coming	forward	.
"	不可能的	!	"	说	橄榄	,	上升	和	未来	向前	.

“不可能！”奥利弗说着，站起身来走了上前。

" [ɪts] [ðə; ði][məʊst] ['riːznəbl] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ai][kæn; kən]['ɒfə(r)][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , " [sed] ['tedi] ,

"	It's	the	most	reasonable	explanation	I	can	offer	at	all	events	,	"	said	Teddy	,
"	它是	这	最多	合理的	解释	我	能	提供	在	全部	活动	,	"	说	泰迪	,

“这是我能给出的最合理的解释，”泰迪说道。

" [sə'pəʊz] [wiː; wi] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .

"	suppose	we	examine	the	fireplace	.
"	认为	我们	检查	这	壁炉	.

假设我们来检查一下壁炉。

" - [ænd; ənd] [mɪs] ['mɔːndə] , [naʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ]

"	Dentham	and	Miss	Maunders	,	now	very	much	excited	at	the	chance	of	a
"	-	和	错过	漫步	,	现在	非常	很多	兴奋的	在	这	机会	的	一个

['pɒsəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] ,

possible	discovery	,
可能的	发现	,

“丹瑟姆和蒙德斯小姐现在对可能取得的发现感到非常兴奋，

[ə'sɪstɪd] , [ænd; ənd] ['tedi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .

assisted	,	and	Teddy	began	to	make	a	minute	inspection	of	the	fireplace	.
协助	,	和	泰迪	开始	到	制作	一个	分钟	检查	的	这	壁炉	.

在泰迪的帮助下，他开始对壁炉进行仔细检查。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ɒv; əv][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [stiːl] [greɪt] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['bɔːdərɪŋ] [ɒv; əv]

It	consisted	of	an	ordinary	steel	grate	,	surrounded	by	a	bordering	of
它	由……组成	的	一个	普通的	钢	格特	,	包围	经过	一个	毗邻	的

[ɪn'kɒstɪk] [taɪlz] ,

encaustic	tiles	,
蜡画	瓷砖	,

它由一个普通的钢格栅组成，周围环绕着一圈花砖。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] ['əʊkən] [wʌn] , [ɪ'læbərətli] [kɑːrvd] [wɪð] [fruːt]

and	the	mantelpiece	was	a	heavy	oaken	one	,	elaborately	carved	with	fruit
和	这	壁炉架	曾是	一个	重的	橡木	一	,	精心	雕刻	和	水果

[ænd; ənd] ['flaʊəz] .

and	flowers	.
和	花朵	.

壁炉架是厚重的橡木材质，上面精雕细琢着水果和花卉图案。

[ɔːl'ðəʊ] ['tedi] [pʊʃt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [greɪt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [ɪ'muːvəbl] [ænd; ənd][ðeə(r)]

Although	Teddy	pushed	and	shook	the	grate	it	remained	immovable	and	there
虽然	泰迪	推动	和	摇晃	这	格特	它	剩余	不可移动的	和	那里

['sɜːt(ə)nli] [siːmd] [nəʊ] [ˌpɒsə'bɪləti] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hevi] [mæs] [kʊd; kəd][biː; bi] [muːvd] [æt; ət][ɔːl] .

certainly	seemed	no	possibility	that	such	a	heavy	mass	could	be	moved	at	all	.
当然	似乎	不	可能性	那	这样的	一个	重的	大量的	可以	是	已搬	在	全部	.

尽管泰迪推搡摇晃了格栅，但它仍然纹丝不动，如此沉重的物体似乎根本不可能被移动。

" [pə'hæps] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [sprɪŋ] , " [sə'dʒestid] ['ɒlɪv] ,

"	Perhaps	there's	a	spring	,	"	suggested	Olive	,
"	也许	有	一个	春天	,	"	建议	橄榄	,

“或许那里有泉水，”奥利弗建议道。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɑːrvɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [wɪð] [deft] ['fɪŋgəz] .

and	began	to	feel	among	the	carvings	of	the	mantelpiece	with	deft	fingers	.
和	开始	到	感觉	之中	这	雕刻	的	这	壁炉架	和	麻利	手指	.

然后，他开始用灵巧的手指在壁炉架的雕刻间摸索。

[ðə; ði] [ə'tempt] [pruːvd] [sək'sesf(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][baɪ] [tʃɑːns] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [keɪm] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð]

The	attempt	proved	successful	,	for	by	chance	her	fingers	came	in	contact	with
这	试图	已证实	成功的	,	为了	经过	机会	她	手指	来了	在	接触	和

[ðə; ði] [sprɪŋ] ;

the	spring	;
这	春天	;

这次尝试成功了，因为她的手指碰巧碰到了弹簧；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [klɪk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prest] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɔːlməʊst] [ɪn'vɒləntrəli] ,

there	was	a	click	as	she	pressed	it	,	almost	involuntarily	,
那里	曾是	一个	点击	作为	她	按下	它	,	几乎	不由自主	,

她按下按钮时，发出了一声咔哒声，几乎是下意识的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['prez(ə)nt] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [sə'praɪz] [æz; əz][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]

and	the	three	present	gave	a	cry	of	surprise	as	the	whole	of	the	grate
和	这	三	展示	给予	一个	哭	的	惊喜	作为	这	所有的	的	这	格特

[swʌŋ] [raʊnd] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['sentrəl] ['pɪvət] ,

swung	round	upon	a	central	pivot	,
摇摆	圆形的	之上	一个	中央	枢	,

只见整个炉栅绕着中心枢轴旋转起来，在场的三人惊呼一声。

[dɪs'kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'jɒnd] .

disclosing	the	space	beyond	.
披露	这	空间	超过	.

揭示其后的空间。

" [aɪ] [njuː] [aɪ][wɒz; wəz] [raɪt] , " [kraɪd] ['tedi] [ɪn] ['ekstəsi] , " [ðɪs] [liːdz] [tuː; tə][sʌm; səm] ['siːkrət]

"	I	knew	I	was	right	,	"	cried	Teddy	in	ecstasy	,	"	this	leads	to	some	secret
"	我	知道	我	曾是	正确的	,	"	哭	泰迪	在	狂喜	,	"	这	线索	到	一些	秘密

['tʃeɪmbə(r)] ,

chamber	,
房间	,

“我就知道我是对的，”泰迪欣喜若狂地喊道，“这通往某个秘密房间。”

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [wiː; wi] [faʊnd] ['eɪdriən]['læŋkəstə(r)][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] [bɪ'ləʊ] .

and	I	would	not	be	surprised	if	we	found	Adrian	Lancaster	a	prisoner	below	.
和	我	会	不是	是	惊讶	如果	我们	成立	阿德里安	兰开斯特	一个	囚犯	以下	.

如果在下面的囚犯中发现艾德里安·兰卡斯特，我不会感到惊讶。

" ['ɒlɪv] [tɜːnd] [peɪl] [æz; əz][hiː; hi] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ænd; ənd] ['bendɪŋ] [daʊn] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	Olive	turned	pale	as	he	lighted	the	candle	and	bending	down	crept	into	the
"	橄榄	转向	苍白	作为	他	照明	这	蜡烛	和	弯曲	向下	悄悄地爬	进入	这

[blæk] ['kævəti] .

black	cavity	.
黑色的	空腔	.

“奥利弗点燃蜡烛，弯下腰，爬进黑色的洞穴，脸色变得苍白。”

[æt; ət][fɜːst][ʃiː; ʃi] [fɪəd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [steps] ,

At	first	she	feared	to	follow	in	his	steps	,
在	第一的	她	害怕	到	跟随	在	他的	步骤	,

起初她害怕步他的后尘，

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]['eɪdriən] [prɪ'veɪld] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kɔːʃəsli] ['entəd] ['ɔːlsəʊ] .

but	her	love	for	Adrian	prevailed	and	she	cautiously	entered	also	.
但	她	爱	为了	阿德里安	最终获胜	和	她	谨慎地	进入	还	.

但她对艾德里安的爱最终战胜了一切，她也小心翼翼地走了进去。

-　, [huː] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] [wɪð] ['terə(r)] [æt; ət] [ðɪs] [streɪndʒ] [dɪ'skʌvəri] ,

Dentham	**,**	**who**	**was**	**shaking**	**in**	**every**	**limb**	**with**	**terror**	**at**	**this**	**strange**	**discovery**	**,**
-	,	WHO	曾是	摇晃	在	每一个	肢	和	恐怖	在	这	奇怪的	发现	,

[rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

remained	**in**	**the**	**room**	**,**
剩余	在	这	房间	,

丹瑟姆因这一奇怪的发现而惊恐万分，浑身颤抖，仍留在房间里。

[bʌt; bət] [wen] ['tedi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [dɪsə'pɪəd] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [steps] [hɪz; ɪz]

but	**when**	**Teddy**	**and**	**his**	**companion**	**disappeared**	**down**	**the**	**narrow**	**steps**	**his**
但	什么时候	泰迪	和	他的	伴侣	消失	向下	这	狭窄的	步骤	他的

[ˌkjʊəri'ɒsəti] [gɒt] [ðə; ði] ['betə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɪə(r)] [ænd; ənd] [hiː; hi] [grəup] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

curiosity	**got**	**the**	**better**	**of**	**his**	**fear**	**and**	**he**	**groped**	**his**	**way**	**in**	**the**	**same**
好奇心	得到	这	更好的	的	他的	害怕	和	他	摸索	他的	方式	在	这	相同的

[də'rekʃ(ə)n] .

direction	**.**
方向	.

但当泰迪和他的同伴消失在狭窄的台阶下时，他的好奇心战胜了恐惧，他摸索着朝同一个方向走去。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['siːkrət] ['tʃeɪmbə(r)] ? " [ɑːskt] ['ɒlɪv] [ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [təʊn] ,

"	**Is**	**this**	**the**	**secret**	**chamber**	**?**	**"**	**asked**	**Olive**	**in**	**a**	**disappointed**	**tone**	**,**
"	是	这	这	秘密	房间	?	"	问	橄榄	在	一个	失望的	语气	,

“这就是密室吗？”奥利弗失望地问道。

[wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][skweə(r)] [vɔːlt] .

when	**they**	**found**	**themselves**	**in**	**the**	**square**	**vault**	**.**
什么时候	他们	成立	他们自己	在	这	正方形	金库	.

当他们发现自己身处方形地窖中时。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['tedi] ['daʊtfəli] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

"	**I**	**don't**	**think**	**so**	**,**	**"**	**replied**	**Teddy**	**doubtfully**	**,**	**holding**	**the**	**candle**	**above**	**his**	**head**	**,**
"	我	不	思考	所以	,	"	回复	泰迪	怀疑地	,	保持	这	蜡烛	多于	他的	头	,

“我不这么认为，”泰迪疑惑地回答道，同时将蜡烛举过头顶。

" [ɔː(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] - [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] . "

"	**or**	**surely**	**Roversmire**	**would**	**have**	**made**	**it**	**more**	**comfortable**	**.**	**"**
"	或者	一定	-	会	有	制成	它	更多的	舒服的	.	"

“或者说，罗弗斯迈尔肯定会让这里更舒适。”

" [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ə'nʌðə(r)] [dɔː(r)] , " [sə'ʤestid] [mɪs] ['mɔːndə] ['həʊpfəli] , " [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]

"	**There**	**may**	**be**	**another**	**door**	**,**	**"**	**suggested**	**Miss**	**Maunders**	**hopefully**	**,**	**"**	**examine**	**the**
"	那里	可能	是	其他	门	,	"	建议	错过	漫步	希望	,	"	检查	这

[wɔːlz] .

walls	**.**
墙壁	.

“或许还有另一扇门，”莫恩德斯小姐满怀希望地建议道，“看看墙壁吧。”

" ['tedi] [dɪd][səʊ] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['ræpɪdli] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [smuːð] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv]

"	**Teddy**	**did**	**so**	**,**	**and**	**running**	**his**	**hand**	**rapidly**	**down**	**on**	**the**	**smooth**	**surface**	**of**
"	泰迪	做过	所以	,	和	跑步	他的	手	快速	向下	在	这	光滑的	表面	的

[ðə; ði] [stəʊn] ,

the	**stone**	**,**
这	石头	,

泰迪照做了，他的手迅速地在光滑的石头表面滑动。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [raʊnd] ['bʌt(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prest] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli]

he	**felt**	**a**	**round**	**button**	**which**	**he**	**pressed**	**with**	**all**	**his**	**strength**	**and**	**immediately**
他	毛毡	一个	圆形的	按钮	哪个	他	按下	和	全部	他的	力量	和	立即地

[ðə; ði][blæŋk] [wɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ,

the	**blank**	**wall**	**before**	**them**	**seemed**	**to**	**disappear**	**,**
这	空白的	墙	前	他们	似乎	到	消失	,

他摸到一个圆形的按钮，便用尽全力按下去，他们面前的空白墙壁立刻似乎消失了。

['ʃəʊɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ] [dens] [blæk] [speɪs] .
showing only a dense black space .
显示 仅有的 一个 稠密 黑色的 空间 .

只显示一片漆黑的区域。

" - , " [kraɪd] ['tedi] [ɒn] ['siːɪŋ] [ðɪs] , " [gəʊ][ænd; ənd][get][mɔː(r)]['kænd(ə)ls][ɔː(r)][ə; eɪ][læmp] .
" Dentham , " cried Teddy on seeing this , " go and get more candles or a lamp .
" - , " 哭 泰迪 在 看到 这 , " 去 和 得到 更多的 蜡烛 或者 一个 灯 .

“丹瑟姆，”泰迪看到这一幕喊道，“快去拿些蜡烛或一盏灯来。”

" [ə'pɒn] [wɪtʃ] - [sped] ['ræpɪdli] [ʌp][ðə; ði][steps] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [rɪ'kwaɪəd][tuː; tə][biː; bi][təʊld]
" Upon which Dentham sped rapidly up the steps without being required to be told
" 之上 哪个 - 加速 快速 向上 这 步骤 没有 存在 必需的 到 是 讲述
[twaɪs] .
twice .
两次 .

“于是，丹瑟姆无需别人再说第二遍，便迅速地跑上了台阶。

" ['eɪdriən] , " [kraɪd] ['ɒlɪv] ['pɪərɪŋ] ['fɔːwəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] , ['dɪmli] ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['glɪmə(r)]
" Adrian , " cried Olive peering forward into the darkness , dimly lighted by the glimmer
" 阿德里安 , " 哭 橄榄 窥视 向前 进入 这 黑暗 , 依稀 照明 经过 这 微光
[ɒv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] ,
of the candle ,
的 这 蜡烛 ,

“艾德里安！”奥利弗喊道，她凝视着前方黑暗，只有烛光微弱地照亮着前方。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðeə(r)] ?
" are you there ?
" 是 你 那里 ?

“你在吗?

" [nəʊ] [vɔɪs] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd][ɪn] [veɪg] ['terə(r)][ðə; ði][gɜːl] [kɔːt] ['tedi] [baɪ][ðə; ði][hænd] .
" No voice answered , and in vague terror the girl caught Teddy by the hand .
" 不 嗓音 回答 , 和 在 模糊的 恐怖 这 女孩 捕捉 泰迪 经过 这 手 .

“没有声音回应，女孩带着一丝恐惧抓住了泰迪的手。”

" [əʊ] ! [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [ded] ?
" Oh ! do you think he is dead ?
" 哦 ! 做 你 思考 他 是 死的 ?

“哦！你认为他死了吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] !
" she whispered !
" 她 低声说道 !

她低声说道!

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['blæŋkli] ; " [pə'hæps] [hiː; hi][ɪz][nɒt][hɪə(r)] ,
" I don't know , " he replied blankly ; " perhaps he is not here ,
" 我 不 知道 , " 他 回复 茫然地 ; " 也许 他 是 不是 这里 ,

“我不知道，”他茫然地回答，“也许他不在这里。”

[ɔː(r)][ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm][mɔː(r)] [dɔːz] [tuː; tə]['əʊpən] .
or there may be some more doors to open .
或者 那里 可能 是 一些 更多的 门 到 打开 .

或许还有更多机会可以开启。

[siː] , [hɪə(r)][ɪz] - , [wɪð] [tuː] [mɔː(r)] [laɪts] .
See , here is Dentham , with two more lights .
看 , 这里 是 - , 和 二 更多的 灯 .

你看，这是丹瑟姆，他又多了两盏灯。

" ['ɒlɪv] [tʊk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)ls] ,
" Olive took one of the candles ,
" 橄榄 采取 一 的 这 蜡烛 ,

奥利弗拿起了一根蜡烛，

[ænd; ənd] ['hedɪd] [baɪ] ['tedi] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bænd] [went] ['fɔːwəd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd]
and headed by Teddy the little band went forward along the narrow passage and
和 标题 经过 泰迪 这 小的 乐队 去 向前 沿着 这 狭窄的 通道 和
[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]['sɜːkjələ(r)] [vɔːlt] ,
at length found themselves in the circular vault ,
在 长度 成立 他们自己 在 这 圆 金库 ,

在泰迪的带领下，这群小家伙沿着狭窄的通道向前走去，最终来到了圆形穹顶之下。

[wɪtʃ] [lʊkt] [wɪəd] [ænd; ənd] ['spektrəl] - ['lʊkɪŋ] [wɪð] [ɪts] [streɪndʒ] [ˌdekə'reɪʃnz] .
which looked weird and spectral - looking with its strange decorations .
哪个 看起来 诡异的 和 光谱 - 寻找 和 它是 奇怪的 装饰 .

它看起来怪异而阴森，装饰奇特。

" [lʊks] [laɪk] [ðə; ði] [keɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] , " [sed] ['tedi] , ['sləʊli] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪt] [tuː; tə]
" Looks like the cave of a magician , " said Teddy , slowly waving his light to
" 看起来 喜欢 这 洞穴 的 一个 魔术师 , " 说 泰迪 , 缓慢地 挥手 他的 光 到
[ænd; ənd][frəʊ] .
and fro .
和 弗 .

“看起来像个魔术师的洞穴，”泰迪一边说着，一边慢慢地挥动着他的手电筒。

" [hə'ləʊ] , [wʌts] [ʌp] ?
" Hullo , what's up ?
" 你好 , 是什么 向上 ?

“你好，最近怎么样？”

" [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [kɔːzd] [baɪ] - , [huː] [hæd; həd] [drɒpt] [hɪz; ɪz]
" His sudden exclamation was caused by Dentham , who had dropped his
" 他的 突然 感叹 曾是 导致 经过 - , WHO 有 掉落 他的
['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪð] ['tʃætərɪŋ] [tiːθ] ,
candle , and with chattering teeth ,
蜡烛 , 和 和 喋喋不休 牙齿 ,

“他突然惊呼的原因是丹瑟姆的蜡烛掉在了地上，他牙齿打颤，

['ʃeɪkɪŋ] [lɪmz] [ænd; ənd] [peɪl] [feɪs] , ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɑːk] [fɔːm] [ɪk'stendɪd] [ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] .
shaking limbs and pale face , pointed to a dark form extended on a couch .
摇晃 四肢 和 苍白 脸 , 尖 到 一个 黑暗的 形式 扩展 在 一个 长椅 .

颤抖的四肢和苍白的脸指向躺在沙发上的一个黑色身影。

[wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv]['terə(r)] ['ɒlɪv] [rʌʃt] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [laɪt] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]
With a cry of terror Olive rushed forward and held the light close to the
和 一个 哭 的 恐怖 橄榄 匆忙 向前 和 握住 这 光 关闭 到 这
['fɪgərz] [feɪs] ,
figure's face ,
人物的 脸 ,

奥利弗惊恐地尖叫一声，冲上前去，把手电筒凑近那人的脸。

[ænd; ənd] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃriːk] .
and fell on her knees with a shriek .
和 跌倒 在 她 膝盖 和 一个 尖叫 .

她尖叫一声，跪倒在地。

" [ɪts] ['eɪdriən] ! — ['eɪdriən] ! — [ænd; ənd] [hiːz] [ded] . "
" It's Adrian ! — Adrian ! — and he's dead . "
" 它是 阿德里安 ! — 阿德里安 ! — 和 他是 死的 . "

“是艾德里安！——艾德里安！——他死了。”

" [ded] ! " ['ekəud] ['rʌdɔ:l] [ɪn][æn; ən] [ɔ:d] [təʊn] , " [ɪm'pɒsəb(ə)l] . "
" Dead ! " echoed Rudall in an awed tone , " impossible . "
" 死的 ! " 回声 鲁道尔 在 一个 敬畏 语气 , " 不可能的 . "

“死了！”鲁道尔用敬畏的语气重复道，“不可能。”

" [nəʊ] , [ɪts] [tru:] ; [kwaɪt] [tru:] , " [ʃi:; ʃi] [ʃri:k] , ['setɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['kænd(ə)l] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] .
" No , it's true ; quite true , " she shrieked , setting her candle down on the floor .
" 不 , 它是 真的 ; 相当 真的 , " 她 尖叫 , 环境 她 蜡烛 向下 在 这 地面 .

“不，这是真的，千真万确！”她尖叫着，把蜡烛放在地板上。

" [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ɑ:(r); ə(r)][kəʊld] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [kləʊzd] , [ænd; ənd][aɪ][kænt] [fi:l] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [bi:t]
" His limbs are cold , his eyes are closed , and I can't feel his heart beat
" 他的 四肢 是 寒冷的 , 他的 眼睛 是 关闭 , 和 我 不能 感觉 他的 心 打
. "
: "
. "

“他的四肢冰冷，双眼紧闭，我感觉不到他的心跳。”

" - [meɪ] [hæv; həv] [θrəʊn] [hɪm]['ɪntu:][ə; eɪ] [trɑ:ns] , " [sed] ['rʌdɔ:l] [ˌri:ə'ʃʊərɪŋli] ,
" Roversmire may have thrown him into a trance , " said Rudall reassuringly ,
" - 可能 有 抛掷 他 进入 一个 发呆 , " 说 鲁道尔 令人安心 ,

“罗弗斯迈尔可能让他陷入了恍惚状态，”鲁道尔安慰道。

[hu:] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [dɪ'skʌvəri] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [naʊ] [tu:; tə]['kredɪt] -
who in the face of this strange discovery was willing now to credit Roversmire -
WHO 在 这 脸 的 这 奇怪的 发现 曾是 愿意的 现在 到 信用
[wɪð] [ɔ:l][kaɪndz][ɒv; əv][ˌsu:pə'hju:mən; ˌsju:pə'hju:mən] [p'aʊəz] ,
with all kinds of superhuman powers ,
和 全部 种类 的 超人类 权力 ,

面对这一奇怪的发现，谁又愿意承认罗弗斯迈尔拥有各种超人的力量呢?

" [hɪə(r)] , [mɪs] ['mɔ:ndə] ,
" here , Miss Maunders ,
" 这里 , 错过 漫步 ,

“曼德斯小姐，请问……”

[teɪk] [ʌp] [jɔ:(r); jə(r)]['kænd(ə)l][ænd; ənd][həʊld] [maɪn] — - [ænd; ənd][maɪ'self] [wɪl] ['kæri] — [ðə; ði]
take up your candle and hold mine — Dentham and myself will carry — the
拿 向上 你的 蜡烛 和 抓住 矿 — - 和 我 将要 携带 — 这
— [aɪ] [mi:n] [wɪl] ['kæri] ['eɪdriən] [ˌʌp'steəz] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] .
— I mean will carry Adrian upstairs to the light .
— 我 意思是 将要 携带 阿德里安 楼上 到 这 光 .

拿起你的蜡烛，握住我的——丹瑟姆和我将——我是说将艾德里安抬上楼去，走向光明。

" ['ɔ:lməʊst] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] [gri:f] , ['ɒlɪv] [wɒz; wəz] [jet] [sə'fɪʃntli] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [hɜ:'self] [tu:; tə]
" Almost overcome by grief , Olive was yet sufficiently mistress of herself to
" 几乎 克服 经过 悲伤 , 橄榄 曾是 然而 足够 情妇 的 她自己 到
[du:; də] [wɒt] [hi:; hi] [ɑ:skt] ,
do what he asked ,
做 什么 他 问 ,

“奥利芙虽然悲痛欲绝，但她仍然足够坚强，能够按照他的要求去做。”

[ænd; ənd] [ə'rəʊz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] , ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [i:tʃ] [hænd] ,
and arose to her feet , holding a light in each hand ,
和 出现 到 她 脚 , 保持 一个 光 在 每个 手 ,

她站起身来，双手各拿着一盏灯。

[waɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [waɪp] [ə'weɪ] [stɹ'i:md] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] .
while the tears she was unable to wipe away streamed down her pale face .
尽管 这 眼泪 她 曾是 无法 到 擦拭 离开 流媒体 向下 她 苍白 脸 .

她擦不掉的泪水顺着苍白的脸颊流淌下来。

" [kʌm] [ɒn] , " [sed] ['tedi] , ['siːɪŋ] [ðæt] - , [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [fɪə(r)] , [meɪd] [nəʊ] [muːv] ,
" Come on , " said Teddy , seeing that Dentham , overcome with fear , made no move ,
" 来 在 , " 说 泰迪 , 看到 那 - , 克服 和 害怕 , 制成 不 移动 ,

“走吧，”泰迪见丹瑟姆吓得一动不动，便说道。

" [teɪk] ['mɪstə(r)] . ['læŋkəstə(r)][baɪ][ðə; ði] [hed] . "
" take Mr . Lancaster by the head . "
" 拿 先生 . 兰开斯特 经过 这 头 . "

“抓住兰卡斯特先生的头。”

" [aɪ][deə(r)][nɒt] , " ['wɪspəd] - , [ʃrɪŋkɪŋ] [bæk] , " [hiːz] [ded] . "
" I dare not , " whispered Dentham , shrinking back , " he's dead . "
" 我 敢 不是 , " 低声说道 - , 收缩 后退 , " 他是 死的 . "

“我不敢，”丹瑟姆低声说道，同时向后退缩，“他已经死了。”

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi][ɪz] [ded] ? " [sed] ['rʌdɔːl] , ['æŋgrəli] ,
" How do you know he is dead ? " said Rudall , angrily ,
" 如何 做 你 知道 他 是 死的 ? " 说 鲁道尔 , 愤怒地 ,

“你怎么知道他死了？”鲁道尔生气地问道。

" [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['əʊnli][ɪn][ə; eɪ] [trɑːns] — [duː; də] [wɒt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
" he may be only in a trance — do what I tell you ,
" 他 可能 是 仅有的 在 一个 发呆 — 做 什么 我 告诉 你 ,

“他可能只是处于恍惚状态——照我说的做。”

[ɔː(r)] [aɪl] [θræʃ] [juː; jʊ] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] .
or I'll thrash you within an inch of your life .
或者 患病的 鞭挞 你 之内 一个 英寸 的 你的 生活 .

否则我会把你打得半死。

" [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] - [wɪð] ['mænɪfest] [rɪ'lʌktəns] [dɪd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld] ,
" On hearing this Dentham with manifest reluctance did as he was told ,
" 在 听力 这 - 和 显现 不情愿 做过 作为 他 曾是 讲述 ,

“听到这话，丹瑟姆虽然明显不情愿，但还是照做了。”

[bʌt; bət] [geɪv] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [ɒv; əv][fɪə(r)][æz; əz][hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [ɪ'nɜːt] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɪgə(r)] [ɒn]
but gave a shudder of fear as he seized the inert feet of the figure on
[ðə; ði] [kaʊtʃ] .
the couch .
这 长椅 .

但当他抓住沙发上那人僵硬的双脚时，却不由自主地颤抖了一下。

['tedi] [held] [ʌp][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] , [priː'siːd, priː][baɪ] ['ɒlɪv] [wɪð] [ðə; ði] [laɪts] ,
Teddy held up the head , and , preceded by Olive with the lights ,
泰迪 握住 向上 这 头 , 和 , 之前 经过 橄榄 和 这 灯 ,

泰迪举起头，奥利弗走在前面，打开了灯。

[ðə; ði] [tuː] [men] [wɪð] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['bɒdi] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][ðə; ði]
the two men with great difficulty managed to carry the body upstairs to the
['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
sitting - room .
坐着 - 房间 .

两人费了九牛二虎之力才将尸体抬到楼上的客厅里。

['ɑːlɪvz] ['kʌrɪdʒ] [sə'steɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ðʌs] [fɑː(r)] ,
Olive's courage sustained her thus far ,
橄榄的 勇气 持续 她 因此 远的 ,

奥利芙的勇气支撑她走到了今天。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['ɛɪdriənz] ['bɒdi] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [stɪf] [ænd; ənd][kəʊld] ,

but	when	she	saw	Adrian's	body	lying	on	the	floor	stiff	and	cold	,
但	什么时候	她	锯	阿德里安的	身体	说谎	在	这	地面	僵硬的	和	寒冷的	,

但当她看到艾德里安僵硬冰冷的尸体躺在地板上时，

[ʃiː; ʃi] [let] [ðə; ði]['kænd(ə)ls] [fɔːl] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜː'self] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]

she	let	the	candles	fall	from	her	hands	and	flung	herself	down	in	a
她	让	这	蜡烛	落下	从	她	双手	和	扔	她自己	向下	在	一个

['pærəksɪzəm][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .

paroxysm	of	sorrow	.
发作	的	悲哀	.

她手中的蜡烛滑落，悲痛欲绝地扑倒在地。

" [əʊ] , ['ɛɪdriən] ! — ['ɛɪdriən] !

"	Oh	,	Adrian	!	—	Adrian	!
"	哦	,	阿德里安	!	—	阿德里安	!

“哦，艾德里安！——艾德里安！

" [ʃiː; ʃi] [weɪld] , [klɑːsp, klæsp][wʌn][kəʊld][hænd] , " [hiː; hi][ɪz] [ded] ! — [ded] ! "

"	she	wailed	,	clasping	one	cold	hand	,	"	he	is	dead	!	—	dead	!	"
"	她	哀嚎	,	紧握	一	寒冷的	手	,	"	他	是	死的	!	—	死的	!	"

她嚎啕大哭，紧紧攥着一只冰冷的手，“他死了！——死了！”

" ['nɒns(ə)ns] , " [sed] ['tedi] ['rʌfli] , ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stɪl] [fɔːm] , " [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]

"	Nonsense	,	"	said	Teddy	roughly	,	kneeling	beside	the	still	form	,	"	if	he	were
"	废话	,	"	说	泰迪	大致	,	跪着	旁	这	仍然	形式	,	"	如果	他	是

[ded] ,

dead	,
死的	,

“胡说，”泰迪粗声粗气地说，跪在那具静止的尸体旁，“如果他死了的话。”

['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [dɪ'keɪ] [wʊd] [hæv; həv][set][ɪn] [lɒŋ] [ə'gəʊ] — [hiːz] [nɒt] [ded] , [ai] [tel] [juː; jʊ] ,

symptoms	of	decay	would	have	set	in	long	ago	—	he's	not	dead	,	I	tell	you	,
症状	的	衰变	会	有	放	在	长的	前	—	他是	不是	死的	,	我	告诉	你	,

如果他还活着，早就出现衰败的迹象了——我告诉你，他没死。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [trɑːns] .

but	in	a	trance	.
但	在	一个	发呆	.

但他处于恍惚状态。

" [ðə; ði][gɜːl] [draɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['sʌmənd] [ʌp] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd][ə'rəʊz][tuː; tə]

"	The	girl	dried	her	eyes	,	summoned	up	all	her	courage	,	and	arose	to
"	这	女孩	干燥	她	眼睛	,	被召唤	向上	全部	她	勇气	,	和	出现	到

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

her	feet	.
她	脚	.

“女孩擦干眼泪，鼓起勇气，站了起来。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['sɜːt(ə)n][hiː; hi][ɪz][nɒt] [ded] ?

"	Are	you	certain	he	is	not	dead	?
"	是	你	肯定	他	是	不是	死的	?

你确定他没死吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['breθləsli] .

"	she	asked	breathlessly	.
"	她	问	气喘吁吁	.

她气喘吁吁地问道。

" [ɪts] ['rɑːðə(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['tedi] , ['raɪzɪŋ] ['ɔːlsəʊ] [ænd; ənd] ['liːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

"	It's	rather	difficult	to	say	,	"	answered	Teddy	,	rising	also	and	leading	her
"	它是	相当	难的	到	说	,	"	回答	泰迪	,	上升	还	和	领导	她

[tuː; tə] [ə; eɪ] [siːt] ,

to	a	seat	,
到	一个	座位	,

“这很难说，”泰迪回答道，说着也站起身来，领着她坐了下来。

" [bʌt; bət] [wiːl; wil] [send] [æt; ət] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] [ænd; ənd] , ['miːntaɪm] , [juː; jʊ] [mʌst; məst]

"	but	we'll	send	at	once	for	a	doctor	and	,	meantime	,	you	must
"	但	出色地	发送	在	一次	为了	一个	医生	和	,	与此同时	,	你	必须

[hæv; həv] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] .

have	a	glass	of	wine	.
有	一个	玻璃	的	葡萄酒	.

“但我们会立即派人去请医生，与此同时，你一定要喝一杯酒。”

- , [get] [sʌm; səm] [waɪn] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['mɔːndə] .

Dentham	,	get	some	wine	for	Miss	Maunders	.
-	,	得到	一些	葡萄酒	为了	错过	漫步	.

丹瑟姆，给蒙德斯小姐拿些酒来。

" - [dɪsə'pɪəd] [ænd; ənd] , ['miːntaɪm] , ['tedi] ['kʌmfət] ['ɒlɪv] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi]

"	Dentham	disappeared	and	,	meantime	,	Teddy	comforted	Olive	as	well	as	he
"	-	消失	和	,	与此同时	,	泰迪	安慰	橄榄	作为	出色地	作为	他

[wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] .

was	able	.
曾是	有能力的	.

“丹瑟姆消失了，与此同时，泰迪尽其所能地安慰奥利弗。

" [aɪm] [ʃʊə(r)] [hiːz] [ɪn] [ə; eɪ] [trɑːns] , " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] ['kwaɪətli] ,

"	I'm	sure	he's	in	a	trance	,	"	he	insisted	quietly	,
"	我是	当然	他是	在	一个	发呆	,	"	他	坚持	悄悄	,

“我确信他处于恍惚状态，”他平静地坚持道。

" [lʊk] [haʊ] [fɜːm] [ænd; ənd] ['helθi] [ðə; ði] [fleʃ] [lʊks] .

"	look	how	firm	and	healthy	the	flesh	looks	.
"	看	如何	公司	和	健康	这	肉	看起来	.

“你看这肉质多么紧实健康啊。”

[ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [ded] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [lʊk] [laɪk] [ðɪs] ['ɑːftə(r)] [θriː] [wiːks] .

If	he	were	really	dead	he	would	not	look	like	this	after	three	weeks	.
如果	他	是	真的	死的	他	会	不是	看	喜欢	这	后	三	周	.

如果他真的死了，三个星期后不会变成这样。

" [hɪə(r)] - [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] ['tedi] [meɪd] [ðə; ði] [gɜːl] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [glɑːs]

"	Here	Dentham	returned	with	the	wine	and	Teddy	made	the	girl	take	a	good	glass
"	这里	-	返回	和	这	葡萄酒	和	泰迪	制成	这	女孩	拿	一个	好的	玻璃

[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

“这时，丹瑟姆拿着酒回来了，泰迪让那女孩好好喝了一杯。”

" - , " [hiː; hi] [sed] , [wen] ['ɒlɪv] [gruː] [mɔː(r)] [kəm'pəʊzd] ,

"	Dentham	,	"	he	said	,	when	Olive	grew	more	composed	,
"	-	,	"	他	说	,	什么时候	橄榄	生长	更多的	由	,

“丹瑟姆，”他说道，此时奥利弗的情绪已经平静下来。

" [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [send] [ðə; ði] [pə'liːs] [hɪə(r)] .

"	go	down	to	the	police	station	and	send	the	police	here	.
"	去	向下	到	这	警察	车站	和	发送	这	警察	这里	.

“去警察局派警察过来。”

[ðen] [kʌm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ]['dɒktə(r)][æz; əz][hɑːd][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

Then	come	back	with	a	doctor	as	hard	as	you	can	.
然后	来	后退	和	一个	医生	作为	难的	作为	你	能	.

然后尽你所能带个医生回来。

" - [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] ['tedi] [held] [aʊt] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][hæt] ,

"	Dentham	took	the	money	Teddy	held	out	towards	him	,	and	,	putting	on	his	hat	,
"	-	采取	这	钱	泰迪	握住	出去	向	他	,	和	,	推杆	在	他的	帽子	,

丹瑟姆接过泰迪递给他的钱，戴上帽子，

[left] [ðə; ði] [haʊs] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] ['kwaɪətli][tuː; tə] [hɪm'self] .

left	the	house	chuckling	quietly	to	himself	.
左边	这	房子	轻笑	悄悄	到	他自己	.

他离开房子时，嘴里发出低低的笑声。

" [jes] , [aɪl] [get] [ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , " [hiː; hi] ['mʌtə] ,

"	Yes	,	I'll	get	the	police	and	the	doctor	,	"	he	muttered	,
"	是的	,	患病的	得到	这	警察	和	这	医生	,	"	他	低声说道	,

“好的，我会叫警察和医生，”他低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] , " [ænd; ənd] [aɪl] ['telɪgrɑːf] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [kəʊv]

as	he	walked	rapidly	down	the	road	,	"	and	I'll	telegraph	to	the	old	cove
作为	他	步行	快速	向下	这	路	,	"	和	患病的	电报	到	这	老的	海湾

[æt; ət] ['mɑːrloʊ] .

at	Marlow	.
在	马洛	.

他沿着路快速走着，说道：“我会向马洛的老海湾发电报。”

[ɪts] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [θɔːt] .

It's	just	as	I	thought	.
它是	只是	作为	我	想法	.

正如我所料。

[hiːz] [kɪld] ['mɪstə(r)] . ['læŋkəstə(r)] , [səʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [nəʊz] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɪz] [faʊnd] ,

He's	killed	Mr	.	Lancaster	,	so	as	soon	as	he	knows	the	body	is	found	,
他是	被杀	先生	.	兰开斯特	,	所以	作为	很快	作为	他	知道	这	身体	是	成立	,

他杀了兰卡斯特先生，所以一旦他知道尸体被发现，

[aɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɪks] [hɪm] [ʌp] ,

I'll	be	able	to	fix	him	up	,
患病的	是	有能力的	到	使固定	他	向上	,

我能把他治好。

[ænd; ənd][aɪ][woʊnt] [let] [hɪm] [ɒf] [ən'les] [hiː; hi] [peɪz] [ˌem 'iː]['dʒɒli] [wel] .

and	I	won't	let	him	off	unless	he	pays	me	jolly	well	.
和	我	惯于	让	他	离开	除非	他	支付	我	快乐的	出色地	.

除非他给我一大笔钱，否则我是不会放过他的。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

"	Chapter	XIV	.
"	章	十四	.

“第十四章。

- [meɪks] [tɜːmz]

Dentham	Makes	Terms
-	制作	条款

丹瑟姆制定条款

- [həʊˈtel][wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðæt]['veri] [ʌnˈfæʃnəbl] ['neɪbəhʊd] , [ðə; ði]['sev(ə)n]

Jintle's Hotel was situated in that very unfashionable neighbourhood , The Seven

- 酒店 曾是 位于 在 那 非常 过时的 邻里 , 这 七

['daiəl, dail] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - ,

Dials , and Mr . Jintle ,

拨号盘 , 和 先生 . - ,

金特尔酒店坐落在当时非常不时髦的七表盘街区，而金特尔先生

[ðə; ði][prəˈpraɪətə(r)] [ˌðeərˈɒv] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] - .

the proprietor thereof , was a friend of Dentham's .

这 业主 其中 , 曾是 一个 朋友 的 - .

该店的店主是丹瑟姆的朋友。

[ɒn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [dɪˈskʌvəri] [hæd; həd] [bi:n] [meɪd]

On the evening of the day upon which the strange discovery had been made

在 这 晚上 的 这 天 之上 哪个 这 奇怪的 发现 有 到过 制成

[æt; ət] ['hæmpstɪd] ,

at Hampstead ,

在 汉普斯特德 ,

在汉普斯特德发现这件奇事的当天晚上，

- [wɒz; wəz] ['si:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] , ['stʌfi] [bæk] [ru:m] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊˈtel] ,

Dentham was seated in a small , stuffy back room of the hotel ,

- 曾是 坐着 在 一个 小的 , 闷 后退 房间 的 这 酒店 ,

丹瑟姆坐在酒店一间狭小闷热的后屋里。

['tɔ:kɪŋ] ['i:gəli] [tu:; tə][nəʊ] [les] [ə; eɪ] ['pɜ:sənɪdʒ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] , ['dɑ:ktər; draɪv] . ['maɪk(ə)l]

talking eagerly to no less a personage than his master , Dr . Michael

说 急切地 到 不 较少的 一个 人士 比 他的 掌握 , 博士 . 迈克尔

- ,

Roversmire ,

- ,

他兴致勃勃地与他的主人迈克尔·罗弗斯迈尔博士交谈，

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][frɒm; frəm]['mɑ:rloʊ][tu:; tə] - [baɪ][ðə; ði][fɔ:(r)] - [əˈklɑ:k] [treɪn] [ɪn]['ɑ:nsə(r)]

who had come up from Marlow to Jintle's by the four - o'clock train in answer

WHO 有 来 向上 从 马洛 到 - 经过 这 四 - 点钟 火车 在 回答

[tu:; tə][ə; eɪ] ['telɪgræm] [sent] [baɪ] - .

to a telegram sent by Dentham .

到 一个 电报 发送 经过 - .

他乘坐四点钟的火车从马洛来到金特尔家，以回应登瑟姆发来的电报。

['eɪdriən][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [dɪˈlemə] , [æz; əz][hi:; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɪtʃ] [wei] [tu:; tə] [tɜ:n] .

Adrian was in a terrible dilemma , as he did not know which way to turn .

阿德里安 曾是 在 一个 糟糕的 困境 , 作为 他 做过 不是 知道 哪个 方式 到 转动 .

艾德里安陷入了进退两难的境地，他不知道该何去何从。

[ðə; ði] ['telɪgræm] [wɪtʃ] [wɔ:nd] [hɪm] [nɒt][tu:; tə][gəʊ] [bæk] [tu:; tə] ['hæmpstɪd] [ɔ:(r)][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]

The telegram which warned him not to go back to Hampstead or he would be

这 电报 哪个 警告 他 不是 到 去 后退 到 汉普斯特德 或者 他 会 是

[əˈrestɪd] ,

arrested ,

被捕 ,

那封电报警告他不要返回汉普斯特德，否则将被逮捕。

[hæd; həd] ['fɔ:lən] [əˈpɒn] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndəbəʊlt] ,

had fallen upon him like a thunderbolt ,

有 倒下 之上 他 喜欢 一个 霹雳 ,

如同晴天霹雳般落在了他身上，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [siː] - .

and	he	had	come	up	to	town	at	once	to	see	Dentham	.
和	他	有	来	向上	到	镇	在	一次	到	看	-	.

他立刻赶到镇上去看望丹瑟姆。

[ðæt] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːd] [frɒm; frəm] ['ɒlɪv] ['mɔːndə] ,

That	gentleman	had	gained	his	reward	from	Olive	Maunders	,
那	绅士	有	获得	他的	报酬	从	橄榄	漫步	,

那位先生从奥利弗·蒙德斯那里获得了奖励。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['hæpi] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] [paʊndz]

and	was	now	the	happy	possessor	of	one	hundred	and	twenty	-	five	pounds
和	曾是	现在	这	快乐的	拥有者	的	一	百	和	二十	-	五	磅

,

,

,

现在他幸运地拥有了一百二十五英镑。

[bʌt; bət][nɒt]['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌm] , [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] [welθ] [tuː; tə][hɪm] ,

but	not	satisfied	with	even	such	a	sum	,	which	represented	wealth	to	him	,
但	不是	使满意	和	甚至	这样的	一个	和	,	哪个	代表	财富	到	他	,

但他即便拥有这样一笔在他看来代表财富的款项，仍然不满足。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [tɜːmz] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .

he	was	now	trying	to	make	terms	with	his	master	.
他	曾是	现在	尝试	到	制作	条款	和	他的	掌握	.

他现在正试图与他的主人达成协议。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['krɪndʒɪŋ] ['mænəz] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ,

All	his	cringing	manners	had	disappeared	,
全部	他的	令人作呕	礼仪	有	消失	,

他所有卑躬屈膝的举止都消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə]['eɪdriən] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd]

and	he	sat	opposite	to	Adrian	with	his	elbows	resting	on	the	table	and
和	他	卫星	对面的	到	阿德里安	和	他的	肘部	休息	在	这	桌子	和

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [kɔːs] ['traɪʌmf] [ɪ'reɪdieɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [miːn] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] .

a	look	of	coarse	triumph	irradiating	his	mean	-	looking	face	.
一个	看	的	粗	胜利	辐射	他的	意思是	-	寻找	脸	.

他坐在艾德里安对面，双肘撑在桌子上，一副凶神恶煞的模样，脸上却洋溢着粗犷的得意。

" [aɪ] [njuː] [həʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , " [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['snɪrɪŋ] [təʊn] .

"	I	knew	how	it	would	be	,	"	he	was	saying	in	a	sneering	tone	.
"	我	知道	如何	它	会	是	,	"	他	曾是	说	在	一个	冷笑	语气	.

“我就知道会是这样，”他用嘲讽的语气说道。

" [ɪf] [jʊd] ['əʊnli] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [juː; jʊ] ,

"	If	you'd	only	trusted	me	about	the	young	man	I	could	have	helped	you	,
"	如果	你会	仅有的	可信	我	关于	这	年轻的	男人	我	可以	有	帮助	你	,

“如果你当初相信我对那个年轻人的评价，我或许就能帮到你了。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪts] [tuː] [leɪt] — [ən'les] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [maɪ] [waɪl] . "

but	now	it's	too	late	—	unless	you	make	it	worth	my	while	.	"
但	现在	它是	也	晚的	—	除非	你	制作	它	值得	我的	尽管	.	"

但现在太晚了——除非你让我觉得值得。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ? " [ɑːskt] ['eɪdriən] ['həʊpləsli] ,

"	What	do	you	want	me	to	do	?	"	asked	Adrian	hopelessly	,
"	什么	做	你	想	我	到	做	?	"	问	阿德里安	绝望地	,

“你想让我做什么？”艾德里安绝望地问道。

['fʊli] [ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd] [kwaɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs]
fully aware that he was in the power of this man and quite at a loss
完全 意识到的 那 他 曾是 在 这 力量 的 这 男人 和 相当 在 一个 损失
[wɒt] [kɔːs] [tuː; tə] [pə'sjuː] .
what course to pursue .
什么 课程 到 追求 .

他完全意识到自己受制于这个人，不知该如何是好。

" [wɒt] [duː; də][ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] ? " [sed] - ['dʒɪrɪŋli] .
" What do I want you to do ? " said Dentham jeeringly .
" 什么 做 我 想 你 到 做 ? " 说 - 嘲笑地 .

“我想让你做什么？”丹瑟姆嘲讽地说道。

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [streɪt] [ɒf] . "
" I want you to give me a cheque for two hundred straight off . "
" 我 想 你 到 给 我 一个 查看 为了 二 百 直的 离开 . "

“我要你立刻给我一张两百的支票。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [ai][duː; də] [ðæt] ? " ['kwɪrrɪd] ['eɪdriən] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] - [feɪs] .
" And if I do that ? " queried Adrian , fixing his eyes on Dentham's face .
" 和 如果 我 做 那 ? " 查询 阿德里安 , 定影 他的 眼睛 在 - 脸 .

“如果我那样做呢？”艾德里安问道，目光紧紧盯着丹瑟姆的脸。

" [wel] , [aɪl] [duː; də][maɪ] [best] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [get] [ɒf] ,
" Well , I'll do my best to help you to get off ,
" 出色地 , 患病的 做 我的 最好的 到 帮助 你 到 得到 离开 ,

“好的，我会尽力帮你下车。”

" [ri'tɔːt] - [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪlki] [smaɪl] .
" retorted Dentham with a silky smile .
" 反驳 - 和 一个 丝滑 微笑 .

“丹瑟姆带着一丝狡黠的微笑反驳道。”

" [ænd; ənd] [sə'pəʊz] [ai] [rɪ'fjuːz] ? "
" And suppose I refuse ? "
" 和 认为 我 拒绝 ? "

“如果我拒绝呢？”

" [əʊ] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [aɪl] [gəʊ] [streɪt] [aʊt] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [pə'liːs] . "
" Oh , in that case , I'll go straight out and tell the police . "
" 哦 , 在 那 案件 , 患病的 去 直的 出去 和 告诉 这 警察 . "

“哦，既然这样，我就直接去报警。”

" [wɪl] [juː; jʊ] , [ɪn'diːd] ? " [sed] ['eɪdriən] [wɪð] [ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] , ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [greɪ] [bɪəd] .
" Will you , indeed ? " said Adrian with a grim smile , stroking his long grey beard .
" 将要 你 , 的确 ? " 说 阿德里安 和 一个 严峻 微笑 , 抚摸 他的 长的 灰色的 胡须 .

“你真的会吗？”艾德里安阴沉地笑着说，一边抚摸着他长长的灰胡子。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['wɒrənt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ə'rest] ? — [juː; jʊ] [kænt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɒn]
" And what about your warrant for my arrest ? — you can't do it on
" 和 什么 关于 你的 保证 为了 我的 逮捕 ? — 你 不能 做 它 在
[sə'spɪʃ(ə)n] . "
suspicion . "
怀疑 . "

“那你给我签发的逮捕令呢？——你不能仅凭怀疑就逮捕我。”

" [naʊ] [doʊnt][juː; jʊ][traɪ] ['eni] [lɑːk] [ɒn][ˌem 'iː] , " [sed] - [ɪn][ə; eɪ] ['bʊliɪŋ] [təʊn] ,
" Now don't you try any larks on me , " said Dentham in a bullying tone ,
" 现在 不 你 尝试 任何 云雀 在 我 , " 说 - 在 一个 欺凌 语气 ,

“你别想在我面前耍花招，”丹瑟姆用欺凌的语气说道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [huː] [kæn; kən][help][juː; jʊ][aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [mes] ,

"	because	I'm	the	only	person	who	can	help	you	out	of	this	mess	,
"	因为	我是	这	仅有的	人	WHO	能	帮助	你	出去	的	这	混乱	,

因为只有我能帮你摆脱困境，

[ænd; ənd][aɪ][woʊnt] [ən'les] [jʊr; jər]['sɪv(ə)l] . "

and	I	won't	unless	you're	civil	.	"
和	我	惯于	除非	你是	民用	.	"

除非你态度礼貌，否则我不会这么做。

" [əʊ] , [jes] [juː; jʊ] [wɪl] — [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] , " [rɪ'tɔːt] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ['kuːlli] , " [bɪ'saɪdz] ,

"	Oh	,	yes	you	will	—	for	money	,	"	retorted	his	master	coolly	,	"	besides	,
"	哦	,	是的	你	将要	—	为了	钱	,	"	反驳	他的	掌握	冷静地	,	"	除了	,

“哦，是的，你会的——为了钱，”他的主人冷冷地反驳道，“此外，

[aɪ] [wɒnt] [fɜːst][tuː; tə][biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] .

I	want	first	to	be	assured	of	the	truth	of	your	story	.
我	想	第一的	到	是	保证	的	这	真相	的	你的	故事	.

我首先想确认你所说的话是否属实。

" - [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['kwaɪət] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɒktə(r)]

"	Dentham	was	quite	exasperated	by	the	quiet	tone	in	which	the	doctor
"	-	曾是	相当	恼怒	经过	这	安静的	语气	在	哪个	这	医生

[spəʊk] .

spoke	.
辐	.

“丹瑟姆对医生说话的平静语气感到非常恼火。”

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['terɪfaɪd] [mæn] ,

He	had	expected	to	find	a	terrified	man	,
他	有	预期的	到	寻找	一个	恐惧	男人	,

他原本以为会看到一个惊恐万分的男人，

[huː] [wʊd] [gɪv] ['eni] [sʌm] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn] ['seɪfti] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

who	would	give	any	sum	to	be	placed	in	safety	,	instead	of	which	,
WHO	会	给	任何	和	到	是	放置	在	安全	,	反而	的	哪个	,

谁会愿意拿出任何钱来存放在安全的地方，而不是选择其他方式呢?

[ðə; ði] [prə'pəʊzd] ['vɪktɪm] [tɔːkt] [æz; əz] ['kɑːmli] [ænd; ənd] [sɪ'deɪtli] [æz; əz] [ɪf] [nəʊ]['terəb(ə)l] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]

the	proposed	victim	talked	as	calmly	and	sedately	as	if	no	terrible	charge	of
这	建议的	受害者	谈话	作为	平静地	和	平静地	作为	如果	不	糟糕的	收费	的

['mɜːdə(r)][wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] .

murder	was	hanging	over	him	.
谋杀	曾是	绞刑	超过	他	.

据称的受害者说话平静而沉稳，仿佛他身上并没有背负着可怕的谋杀指控。

" [ɪf] [wɒt] [aɪv] [təʊld][juː; jʊ][doʊnt] [kən'vɪns] [juː; jʊ] , ['nʌθɪŋ] [wɪl] , " [hiː; hi] [sed] [sɑː'kæstɪkli] .

"	If	what	I've	told	you	don't	convince	you	,	nothing	will	,	"	he	said	sarcastically	.
"	如果	什么	我已经	讲述	你	不	说服	你	,	没有什么	将要	,	"	他	说	讽刺地	.

“如果我说的这些都不能说服你，那就什么都不能说服你了，”他讽刺地说。

" [eɪnt] [aɪ] [sed] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [ɑːskt] [tuː; tə]['mɑːrloʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ][blaɪnd] ?

"	Ain't	I	said	all	your	being	asked	to	Marlow	was	a	blind	?
"	不是	我	说	全部	你的	存在	问	到	马洛	曾是	一个	瞎的	?

我不是说过，你被要求去马洛完全是装聋作哑吗?

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] ['mɪstə(r)] . ['læŋkəstə(r)][hæd; həd] [biːn] [wɪð] [juː; jʊ][ɒn] [ðæt] [naɪt] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	found	out	Mr	.	Lancaster	had	been	with	you	on	that	night	by	means	of	the
我	成立	出去	先生	.	兰开斯特	有	到过	和	你	在	那	夜晚	经过	方法	的	这

[stɪk] . "

stick	.	"
戳	.	"

我通过那根棍子发现兰卡斯特先生那天晚上和你在一起。

" [wɪtʃ] [juː; jʊ] [dɪ'naɪd] ['hævɪŋ] [siːn] , " [ɪn'tɜːrpəleɪtɪd] ['eɪdriən] ['kwaɪətli] .
" Which you denied having seen , " interpolated Adrian quietly .
" 哪个 你 否认 拥有 已见 , " 插值 阿德里安 悄悄 .

“你否认见过这件事，”艾德里安低声插话道。

" [ðæts] [maɪ] ['bɪznəs] ; [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [stɪk] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪ] .
" That's my business ; you said it was your stick — which was a lie .
" 那就是 我的 商业 ; 你 说 它 曾是 你的 戳 — 哪个 曾是 一个 说谎 .

“那是我的事；你说那是你的棍子——那是谎言。”

[wel] , [ai] ['ɑːnsə(r)d] [mɪs] ['mɔːndə] - [əd'vɜːtɪsmənt] [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ai] [njuː] . "
Well , I answered Miss Maunders ' advertisement and told her all I knew . "
出色地 , 我 回答 错过 漫步 - 广告 和 讲述 她 全部 我 知道 . "

我回复了莫恩德斯小姐的广告，把我所知道的一切都告诉了她。

" [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [juː; jʊ] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] . "
" In other words , you betrayed me . "
" 在 其他 字 , 你 背叛 我 . "

换句话说，你背叛了我。

" [juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət][ai][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)]['nʌmbə(r)] [wʌn] ,
" You can call it what you like , but I had to look after Number One ,
" 你 能 称呼 它 什么 你 喜欢 , 但 我 有 到 看 后 数字 一 ,

“你可以随便怎么称呼它，但我必须照顾好自己。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [peɪd] [ˌem 'iː] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] . "
and she paid me well for what I told her . "
和 她 有薪酬的 我 出色地 为了 什么 我 讲述 她 . "

她给了我丰厚的报酬，作为我告诉她的信息的回报。

" [səʊ] [naʊ] , ['hævɪŋ] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['getɪŋ] [peɪd] ,
" So now , having betrayed me and getting paid ,
" 所以 现在 , 拥有 背叛 我 和 获得 有薪酬的 ,

“所以现在，你背叛了我，还拿到了报酬，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ðɪ][həʊp][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [rɪ'wɔːd] ? "
you are going to betray her in the hope of a similar reward ? "
你 是 去 到 背叛 她 在 这 希望 的 一个 相似的 报酬 ? "

你打算为了获得类似的奖励而背叛她吗?

" [ai] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [heɪ] [waɪl] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʃaɪnz] , " [ri'tɔːt] - [wɪð] [æn; ən] ['ʌgli] [smaɪl] ,
" I always make hay while the sun shines , " retorted Dentham with an ugly smile ,
" 我 总是 制作 干草 尽管 这 太阳 闪耀 , " 反驳 - 和 一个 丑陋的 微笑 ,

“我总是趁着阳光灿烂的时候抓紧时间赚钱，”丹瑟姆咧嘴一笑，反驳道。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd][nɒt] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['viləni] [tuː; tə][biː; bi][pʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][səʊ] ['pleɪnli] .
for he did not like his villainies to be put before him so plainly .
为了 他 做过 不是 喜欢 他的 恶棍 到 是 放 前 他 所以 显然 .

因为他不喜欢自己的恶行被如此明目张胆地摆在眼前。

" [wɒt'evə(r)] [ai][dɪd][ɪz] [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] , [ɔːl][ai] [nəʊ] [ɪz] ,
" Whatever I did is none of your business , all I know is ,
" 任何 我 做过 是 没有任何 的 你的 商业 , 全部 我 知道 是 ,

“我做了什么与你无关，我只知道……”

[ðɪs] [mɪs] ['mɔːndə] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['rʌdɔːl] [keɪm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
this Miss Maunders and Mr . Rudall came to your house this morning ,
这 错过 漫步 和 先生 . 鲁道尔 来了 到 你的 房子 这 早晨 ,

今天早上，莫恩斯小姐和鲁道尔先生来过您家。

[faʊnd] ['mɪstə(r)] . ['læŋkəstərz] ['bɒdi] [weə(r)] [juː; jʊ][hɪd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kɔːld] [ɪn][ðə; ðɪ] [pə'liːs] ;
found Mr . Lancaster's body where you hid it and called in the police ;
成立 先生 . 兰开斯特的 身体 在哪里 你 隐藏 它 和 称为 在 这 警察 ;

我找到了兰卡斯特先生的尸体，就在你藏尸的地方，然后报了警；

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [sent] [ðæt] ['telɪgræm] [tuː; tə] ['mɑːrloʊ] , [jʊd] [hæv; həv] [gɒn] [bæk] [həʊm] [ænd; ənd] [biːn]

if	I	hadn't	sent	that	telegram	to	Marlow	,	you'd	have	gone	back	home	and	been
如果	我	之前没有	发送	那	电报	到	马洛	,	你会	有	已消失	后退	家	和	到过

[ə'restɪd] ,

arrested	,
被捕	,

如果我没给马洛发那封电报，你就会回家被逮捕了。

[bʌt; bət][aɪ] [seɪvd] [juː; jʊ] . "

but	I	saved	you	.	"
但	我	已保存	你	.	"

但我救了你。

" [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [endz] , " [sed] ['eɪdriən] [wɪð] [ə; eɪ] ['drɪəri] [lɑːf] .

"	For	your	own	ends	,	"	said	Adrian	with	a	dreary	laugh	.
"	为了	你的	自己的	结束	,	"	说	阿德里安	和	一个	凄凉	笑	.

“为了你自己的目的，”艾德里安阴沉地笑着说。

" [gʊd] ['hevənz] , [wɒt] ['skaundrəl] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] !

"	Good	heavens	,	what	scoundrels	there	are	in	this	world	!
"	好的	天	,	什么	无赖	那里	是	在	这	世界	!

“我的天哪，这世上怎么会有这么多恶棍！”

[səʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [kɪld] ['eɪdriən]['læŋkəstə(r)] ? "

So	you	think	I	killed	Adrian	Lancaster	?	"
所以	你	思考	我	被杀	阿德里安	兰开斯特	?	"

所以你认为是我杀了艾德里安·兰卡斯特?

" [aɪm][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] - ['prɒmptli] .

"	I'm	sure	of	it	,	"	replied	Dentham	promptly	.
"	我是	当然	的	它	,	"	回复	-	及时	.

“我确信这一点，”丹瑟姆立即回答道。

" [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] . "

"	I	saw	it	myself	.	"
"	我	锯	它	我	.	"

“我亲眼所见。”

" [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? " [di'mɑːnd, -'mænd]['eɪdriən] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

"	And	where	is	it	now	?	"	demanded	Adrian	,	leaning	back	in	his	chair	.
"	和	在哪里	是	它	现在	?	"	要求	阿德里安	,	倾斜	后退	在	他的	椅子	.

“那它现在在哪儿呢？”艾德里安向后靠在椅子上问道。

" [æt; ət]['nʌmbə(r)] ['fɔːti] ['bɛrəl] [skweə(r)] .

"	At	Number	Forty	Beryle	Square	.
"	在	数字	四十	贝丽尔	正方形	.

“位于贝里尔广场40号。”

[mɪs] ['mɔːndə] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['teɪkən] [ðeə(r)] [wɪð] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pə'liːs] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] . "

Miss	Maunders	had	it	taken	there	with	permission	of	the	police	this	afternoon	.	"
错过	漫步	有	它	已采取	那里	和	允许	的	这	警察	这	下午	.	"

今天下午，曼德斯小姐经警方许可将物品带到了那里。

" [səʊ][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['wɒrənt] [aʊt] [ə'genst] [ˌem 'iː] ? "

"	So	there	is	a	warrant	out	against	me	?	"
"	所以	那里	是	一个	保证	出去	反对	我	?	"

“所以，有人对我发出了逮捕令？”

" [jes] ; [ɒn][ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['mɜːdərɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['læŋkəstə(r)] . "

"	Yes	;	on	a	charge	of	murdering	Mr	.	Lancaster	.	"
"	是的	;	在	一个	收费	的	谋杀	先生	.	兰开斯特	.	"

“是的，我被指控谋杀了兰开斯特先生。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [juː; jʊ] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ? "

"	And	if	I	give	you	a	cheque	for	two	hundred	pounds	you	will	help	me	to	escape	?	"
"	和	如果	我	给	你	一个	查看	为了	二	百	磅	你	将要	帮助	我	到	逃脱	?	"

“如果我给你一张两百英镑的支票，你会帮我逃跑吗？”

" [aɪl] [duː; də][maɪ][best] , " [rɪ'plaɪd] - [ɪ'veɪsɪvli] .

"	I'll	do	my	best	,	"	replied	Dentham	evasively	.
"	患病的	做	我的	最好的	,	"	回复	-	闪烁其词	.

“我会尽力的，”丹瑟姆含糊其辞地回答道。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kɒmpaʊndɪŋ] [ə; eɪ] ['feləni] ? " [sed] ['eɪdriən] , ['raɪzɪŋ] .

"	Do	you	know	you	are	compounding	a	felony	?	"	said	Adrian	,	rising	.
"	做	你	知道	你	是	复利	一个	重罪	?	"	说	阿德里安	,	上升	.

“你知道你这是在加重重罪吗？”艾德里安站起身来说道。

" [wɒt'evə(r)] [aɪm] ['duːɪŋ] , [ɪts] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['mɜːdərə(r)] ;

"	Whatever	I'm	doing	,	it's	better	than	being	a	murderer	;
"	任何	我是	正在做	,	它是	更好的	比	存在	一个	凶手	;

“无论我做什么，都比当杀人犯强；

[bʌt; bət] [aɪv] [nɒt] [gɒt] ['eni] [mɔː(r)] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] ,

but	I've	not	got	any	more	time	to	talk	,
但	我已经	不是	得到	任何	更多的	时间	到	讲话	,

但我已经没有时间再说下去了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ]['ɒfə(r)][ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] [wɒt] [juː; jʊ][laɪk] . "

you	know	my	offer	and	you	can	do	what	you	like	.	"
你	知道	我的	提供	和	你	能	做	什么	你	喜欢	.	"

你知道我的提议，你可以做任何你想做的事。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['eɪdriən] ['kɑːmli] .

"	I	must	have	time	to	think	over	it	,	"	said	Adrian	calmly	.
"	我	必须	有	时间	到	思考	超过	它	,	"	说	阿德里安	平静地	.

“我需要时间好好考虑一下，”艾德里安平静地说。

" [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] . "

"	You	can	go	away	and	leave	me	for	a	time	.	"
"	你	能	去	离开	和	离开	我	为了	一个	时间	.	"

“你可以离开一段时间，让我一个人待着。”

" [doʊnt][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , " [kraɪd] - , ['muːvɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] ,

"	Don't	you	try	to	escape	,	"	cried	Dentham	,	moving	towards	the	door	,
"	不	你	尝试	到	逃脱	,	"	哭	-	,	移动	向	这	门	,

“别想逃跑！”丹瑟姆喊道，一边朝门口走去。

" - [kɔːz] [juː; jʊ][woʊnt] [aɪl] [kiːp] [ə; eɪ] [wɒtʃ] [ˌaʊt'saɪd] . "

"	'	cause	you	won't	I'll	keep	a	watch	outside	.	"
"	-	原因	你	惯于	患病的	保持	一个	手表	外部	.	"

“因为你不肯，我会在外面守着。”

" [aɪ] [meɪ] [ɪ'skeɪp] [jet] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ] . "

"	I	may	escape	yet	,	in	spite	of	you	.	"
"	我	可能	逃脱	然而	,	在	尽管如此	的	你	.	"

“即便有你，我或许也能逃脱。”

" [əʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ? " [skɔf, skɔːf] - .

"	Oh	,	will	you	?	"	scoffed	Dentham	.
"	哦	,	将要	你	?	"	嘲笑	-	.

“哦，你真的会吗？”丹瑟姆嗤之以鼻。

" [ai] [ˌdeə'seɪ] [jʊr; jər] [ə; eɪ]['dʒʌglə(r)] , [eɪnt] [juː; jʊ] ?

"	I	daresay	you're	a	juggler	,	ain't	you	?
"	我	敢说	你是	一个	杂耍演员	,	不是	你	?

我敢说你是个杂耍演员，对吧?

[pə'hæps] [juː; jʊ][kæn; kən] [get] [θruː] [ðə; ði] ['kiːhəʊl] ,

Perhaps	you	can	get	through	the	keyhole	,
也许	你	能	得到	通过	这	锁孔	,

或许你可以从钥匙孔进去。

[bʌt; bət] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒʌglz] [woʊnt] [get] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [mes] , [ən'les] [juː; jʊ] [peɪ] [ˌem 'iː] [wel] ,

but	all	your	juggles	won't	get	you	out	of	this	mess	,	unless	you	pay	me	well	,
但	全部	你的	杂耍	惯于	得到	你	出去	的	这	混乱	,	除非	你	支付	我	出色地	,

但除非你给我一大笔钱，否则你耍的所有花招都无法让你摆脱困境。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] ['pɑːtɪŋ] [ʃɒt] - [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)]

"	and	with	this	parting	shot	Dentham	took	his	departure	and	closed	the	door
"	和	和	这	离别	射击	-	采取	他的	离开	和	关闭	这	门

['ɑːftə(r)] [hɪm] .

after	him	.
后	他	.

说完这番临别赠言，丹瑟姆转身离开，并关上了身后的门。

[left] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['dɜːti] , [ɪl] - ['laɪtɪd] ['lɪt(ə)l] [ruːm] , ['eɪdriən] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

Left	alone	in	the	dirty	,	ill	-	lighted	little	room	,	Adrian	walked	up	and	down	,
左边	独自的	在	这	肮脏的	,	患病的	-	照明	小的	房间	,	阿德里安	步行	向上	和	向下	,

['pɒndərɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

pondering	over	the	situation	.
沉思	超过	这	情况	.

独自一人留在肮脏昏暗的小房间里，艾德里安来回踱步，思考着眼前的状况。

[hiː; hi] [sɔː] ['pleɪnli] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] - ['paʊə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ək'siːd]

He	saw	plainly	he	was	in	Dentham's	power	,	and	if	he	refused	to	accede
他	锯	显然	他	曾是	在	-	力量	,	和	如果	他	拒绝	到	同意

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'mɑːnd] ,

to	his	demand	,
到	他的	要求	,

他清楚地意识到自己落入了登瑟姆的掌控之中，如果他拒绝满足登瑟姆的要求，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [æt; ət] [wʌns] [ə'restɪd] , [traɪd] — [ɪn] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] . -

he	would	be	at	once	arrested	,	tried	—	in	the	person	of	Dr	.	Roversmire
他	会	是	在	一次	被捕	,	尝试	—	在	这	人	的	博士	.	-

— [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɜːdə(r)] [ɒv; əv] ['eɪdriən] ['læŋkəstə(r)] ,

—	for	the	murder	of	Adrian	Lancaster	,
—	为了	这	谋杀	的	阿德里安	兰开斯特	,

他将被立即逮捕，并由罗弗斯迈尔医生代为审判，罪名是谋杀阿德里安·兰开斯特。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [pruːfs] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [strɒŋ] [ə'genst] [hɪm] , ['ʌltɪmətli] [hæŋd] .

and	as	the	proofs	were	so	strong	against	him	,	ultimately	hanged	.
和	作为	这	证明	是	所以	强的	反对	他	,	最终	绞刑	.

由于对他不利的证据确凿，最终他被处以绞刑。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðɪs] ['prɒspekt] [ðæt] [meɪd] [hɪm] ['ʃʌdə(r)] ; [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

But	it	was	not	this	prospect	that	made	him	shudder	;	no	,	it	was	something
但	它	曾是	不是	这	前景	那	制成	他	不寒而栗	;	不	,	它	曾是	某物

[fɑː(r)] [mɔː(r)] ['terəb(ə)l] ,

far	more	terrible	,
远的	更多的	糟糕的	,

但真正让他不寒而栗的并非这种前景；不，还有更可怕的事情。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɒdi] , ['biːɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [ɪn'tents] [ænd; ənd] [p'ɜːpəsɪz] [ded] ,

for	he	knew	that	his	own	body	,	being	to	all	intents	and	purposes	dead	,
为了	他	知道	那	他的	自己的	身体	,	存在	到	全部	意图	和	目的	死的	,

因为他知道，他自己的身体实际上已经死了，

[wʊd] [biː; bi]['djuːli] ['berid] , [ænd; ənd] [ðen] — [əʊ] , [gɒd] , [haʊ] ['terəb(ə)l] ! — [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]

would	be	duly	buried	,	and	then	—	Oh	,	God	,	how	terrible	!	—	when	he	was
会	是	正式地	埋葬	,	和	然后	—	哦	,	上帝	,	如何	糟糕的	!	—	什么时候	他	曾是

[hæŋd] [æz; əz]['dɑːktər; draɪv] . - ,

hanged	as	Dr	.	Roversmire	,
绞刑	作为	博士	.	-	,

他会被妥善安葬，然后——哦，天哪，多么可怕！——当他被以罗弗斯迈尔医生的身份绞死时，

[hɪz; ɪz] [səʊl] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][faɪnd][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] ['bɒdi] , [ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] !

his	soul	would	have	to	go	back	to	find	its	original	body	,	and	find	it	!
他的	灵魂	会	有	到	去	后退	到	寻找	它是	原来的	身体	,	和	寻找	它	!

他的灵魂必须回到原来的身体里去寻找，并且找到它！

— [weə(r)] ? — [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒfɪn] .

—	where	?	—	in	the	darkness	of	the	coffin	.
—	在哪里	?	—	在	这	黑暗	的	这	棺材	.

—在哪里？—在棺材的黑暗中。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['laɪɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] ,

He	would	be	lying	under	the	earth	a	living	man	,
他	会	是	说谎	在下面	这	地球	一个	活的	男人	,

他会以一个活人的身份长眠于地下。

[ænd; ənd] [wʊd] [daɪ][baɪ] [ðæt] [məʊst]['terəb(ə)l][ɒv; əv][ɔːl] ['deθs] — [ˌsʌfə'keɪʃn] .

and	would	die	by	that	most	terrible	of	all	deaths	—	suffocation	.
和	会	死	经过	那	最多	糟糕的	的	全部	死亡人数	—	窒息	.

最终会死于最可怕的死法——窒息。

[ðə; ði][beə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] [deθ] [meɪd] [ə; eɪ][kəʊld] [swet] [breɪk] [aʊt] [ɒn][hɪz; ɪz]

The	bare	idea	of	such	an	appalling	death	made	a	cold	sweat	break	out	on	his
这	裸	主意	的	这样的	一个	令人震惊	死亡	制成	一个	寒冷的	汗	休息	出去	在	他的

['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

forehead	,
前额	,

仅仅是想到这种可怕的死法，就让他额头冒出了冷汗。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɒn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [hiː; hi] [grəʊn] [wɪð] ['æŋgwɪʃ] .

and	leaning	his	arms	on	the	mantelpiece	he	groaned	with	anguish	.
和	倾斜	他的	武器	在	这	壁炉架	他	呻吟	和	痛苦	.

他双臂撑在壁炉架上，痛苦地呻吟起来。

[hiː; hi] [wʊd] [daɪ] [tuː] ['hɒrəb(ə)l] ['deθs] , [fɜːst] [ɒn][ðə; ði] ['gæləʊz] , [æz; əz]['dɑːktər; draɪv] . - ,

He	would	die	two	horrible	deaths	,	first	on	the	gallows	,	as	Dr	.	Roversmire	,
他	会	死	二	可怕	死亡人数	,	第一的	在	这	绞刑架	,	作为	博士	.	-	,

他将以两种可怕的方式死去，第一次是在绞刑架上，扮演罗弗斯迈尔医生。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒfɪn] , [æz; əz]['eɪdrɪən]['læŋkəstə(r)] .

and	then	in	the	narrowness	of	the	coffin	,	as	Adrian	Lancaster	.
和	然后	在	这	狭窄	的	这	棺材	,	作为	阿德里安	兰开斯特	.

然后，在狭窄的棺材里，他就像艾德里安·兰卡斯特一样。

[wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][duː; də] — [kən'sent] [tuː; tə] - ['ɒfə(r)][ænd; ənd][biː; bi] [seɪvd] ,

What	was	he	to	do	—	consent	to	Dentham's	offer	and	be	saved	,
什么	曾是	他	到	做	—	同意	到	-	提供	和	是	已保存	,

他该怎么办——接受丹瑟姆的提议而得救吗？

[ɔː(r)] [gɪv] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] ?

or	give	himself	up	and	try	to	explain	the	whole	affair	?
或者	给	他自己	向上	和	尝试	到	解释	这	所有的	事务	?

或者自首并试图解释整件事?

[ə'læs] , [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [lʊkt] [ə'pɒn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mædmən] ,

Alas	,	he	knew	that	if	he	did	so	he	would	be	looked	upon	as	a	madman	,
唉	,	他	知道	那	如果	他	做过	所以	他	会	是	看起来	之上	作为	一个	狂人	,

唉，他知道如果他那样做，就会被视为疯子。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɒz; wəz] [speəd] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['luːnətɪk] [ə'saɪləm] .

and	even	if	his	life	was	spared	,	he	would	be	put	in	a	lunatic	asylum	.
和	甚至	如果	他的	生活	曾是	幸存	,	他	会	是	放	在	一个	疯子	庇护所	.

即使他能保住性命，也会被送进精神病院。

['suːnə(r)] [ɔː(r)] ['leɪtə(r)] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] . - ['bɒdi] [wʊd] [end] , [ænd; ənd] [ðen]

Sooner	or	later	the	life	of	Dr	.	Roversmire's	body	would	end	,	and	then
俄克拉荷马	或者	之后	这	生活	的	博士	.	-	身体	会	结尾	,	和	然后

[hiː; hi] [wʊd] [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] ,

he	would	most	certainly	,
他	会	最多	当然	,

罗弗斯迈尔博士的肉体生命迟早会走到尽头，到那时他肯定会.....

[baɪ] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [daɪ] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [deθ] [ɪn] [ðə; ði] [greɪv] .

by	returning	to	his	own	,	die	a	terrible	death	in	the	grave	.
经过	返回	到	他的	自己的	,	死	一个	糟糕的	死亡	在	这	严重	.

回到自己的家乡，他将在坟墓中惨死。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] [hiː; hi] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] ['fʊli] [ðə; ði] ['tretʃərəs] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] - ,

On	the	other	hand	he	recognised	fully	the	treacherous	nature	of	Dentham	,
在	这	其他	手	他	已确认	完全	这	奸诈	自然	的	-	,

另一方面，他完全认识到丹瑟姆的奸诈本性。

[ænd; ənd] [fɔːr'sɔː] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [peɪ] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi] [ɑːskt] ,

and	foresaw	that	even	if	he	did	pay	him	what	he	asked	,
和	预见	那	甚至	如果	他	做过	支付	他	什么	他	问	,

他预见到，即使他付给他所要求的钱，

[ðə; ði] ['vælɛɪ; 'vælɪt] [wʊd] [fɜːst] [meɪk] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [baɪ] ['kæʃɪŋ] [ðə; ði] [tʃek] ,

the	valet	would	first	make	certain	of	his	money	by	cashing	the	cheque	,
这	代客泊车	会	第一的	制作	肯定	的	他的	钱	经过	兑现	这	查看	,

侍者会先兑现支票以确认钱款到手。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'treɪ] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['fɜːðə(r)]

and	then	betray	him	into	the	hands	of	the	police	in	the	hope	of	further
和	然后	背叛	他	进入	这	双手	的	这	警察	在	这	希望	的	更远

[rɪ'wɔːd] .

reward	.
报酬	.

然后为了获得更多奖励，出卖他给警方。

[ðeə(r)] [siːmd] [nəʊ] [ɪ'skeɪp] — [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [hemd] [ɪn] [baɪ] ['perilz] ,

There	seemed	no	escape	—	on	all	sides	he	was	hemmed	in	by	perils	,
那里	似乎	不	逃脱	—	在	全部	侧面	他	曾是	包边	在	经过	危险	,

他似乎无路可逃——四面楚歌，危机四伏。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['helpləs] [spɔːt] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] .

and	he	was	the	helpless	sport	of	circumstances	.
和	他	曾是	这	无助	运动	的	情况	.

他成了环境的无助牺牲品。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [stɛərd] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] ['rɪŋkld]

He	raised	his	head	from	his	arms	and	stared	steadily	at	the	old	wrinkled
他	提高	他的	头	从	他的	武器	和	凝视	稳步	在	这	老的	皱

[feɪs] [ðæt] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪrə(r)] .

face	that	looked	at	him	from	the	dimness	of	the	mirror	.
脸	那	看起来	在	他	从	这	昏暗	的	这	镜子	.

他从双臂间抬起头，凝视着镜子里那张布满皱纹的老脸，镜子昏暗的光线下，那张脸正看着他。

[æz; əz]['eɪdriən]['læŋkəstə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)] ,

As	Adrian	Lancaster	he	had	been	accused	of	murder	,
作为	阿德里安	兰开斯特	他	有	到过	被告	的	谋杀	,

他当时名叫艾德里安·兰卡斯特，曾被指控犯有谋杀罪。

[ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [hɪz; ɪz] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [ɪn][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['maɪk(ə)l] - [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

and	hidden	his	personality	in	the	body	of	Michael	Roversmire	to	escape	,
和	隐	他的	性格	在	这	身体	的	迈克尔	-	到	逃脱	,

为了逃脱，他将自己的人格隐藏在迈克尔·罗弗斯迈尔的身体里。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)][æz; əz] ['maɪk(ə)l] - , [ænd; ənd] [weə(r)]

but	now	he	was	accused	of	murder	as	Michael	Roversmire	,	and	where
但	现在	他	曾是	被告	的	谋杀	作为	迈克尔	-	,	和	在哪里

[kʊd; kəd][hiː; hi][haɪd] [naʊ] — [weə(r)] ?

could	he	hide	now	—	where	?
可以	他	隐藏	现在	—	在哪里	?

但现在他以迈克尔·罗弗斯迈尔的身份被指控谋杀，他现在还能躲到哪里去呢?

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [laɪt] [ə; eɪ][səˈluːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒbləm] [brəʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldəd] [breɪn] .

Like	a	flash	of	light	a	solution	of	the	problem	broke	on	his	bewildered	brain	.
喜欢	一个	闪光	的	光	一个	解决方案	的	这	问题	打破	在	他的	困惑	脑	.

就像一道闪电划过，解决问题的办法突然出现在他茫然的脑海中。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [huːz] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'sjuːmd] [hæd; həd][təʊld][hɪm] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]

The	old	man	whose	personality	he	had	assumed	had	told	him	that	if	the
这	老的	男人	谁	性格	他	有	假定	有	讲述	他	那	如果	这

['bɒdi] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . - [daɪd][baɪ]['æksɪdənt][ɔː(r)]['suːɪsaɪd] ,

body	of	Dr	.	Roversmire	died	by	accident	or	suicide	,
身体	的	博士	.	-	死亡	经过	事故	或者	自杀	,

他所模仿的那位老人告诉他，如果罗弗斯迈尔博士的尸体是意外死亡或自杀身亡，

[ðə; ði] [səʊl] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ɪts] [əʊn] ['bɒdi] .

the	soul	would	have	to	go	back	to	its	own	body	.
这	灵魂	会	有	到	去	后退	到	它是	自己的	身体	.

灵魂必须回到自己的身体里。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[hiː; hi] [wʊd] [duː; də][səʊ] — [hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . -

he	would	do	so	—	he	would	kill	himself	in	the	body	of	Dr	.	Roversmire
他	会	做	所以	—	他	会	杀	他自己	在	这	身体	的	博士	.	-

[ænd; ənd] [weɪk] [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [trɑːns] [ɪn][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv]['eɪdriən]['læŋkəstə(r)] .

and	wake	as	from	a	trance	in	the	body	of	Adrian	Lancaster	.
和	唤醒	作为	从	一个	发呆	在	这	身体	的	阿德里安	兰开斯特	.

他会这么做——他会在罗弗斯迈尔博士的身体里自杀，然后像从恍惚中醒来一样，变成艾德里安·兰卡斯特。

[jes] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

Yes	,	that	would	be	the	easiest	way	out	of	the	difficulty	.
是的	,	那	会	是	这	最容易	方式	出去	的	这	困难	.

是的，那将是摆脱困境最简单的方法。

[hiː; hi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['suːɪsaɪd] ,

He	shrank	from	the	idea	of	suicide	,
他	缩小	从	这	主意	的	自杀	,

他一想到自杀就感到畏惧。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [wei] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [tuː] ['terəb(ə)l] ['deθs] , [baɪ] ['hæŋɪŋ] [ænd; ənd]

but	it	was	the	only	way	to	avoid	two	terrible	deaths	,	by	hanging	and
但	它	曾是	这	仅有的	方式	到	避免	二	糟糕的	死亡人数	,	经过	绞刑	和

[ˌsʌfə'keɪʃn] ,

suffocation	,
窒息	,

但这是避免两种可怕死法——绞刑和窒息——的唯一方法。

[səʊ][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [wɒz; wəz][tuː; tə][æt; ət][wʌns] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['bɒdi]

so	he	saw	that	the	only	means	of	escape	was	to	at	once	destroy	the	body
所以	他	锯	那	这	仅有的	方法	的	逃脱	曾是	到	在	一次	破坏	这	身体

[ɒv; əv] - .

of	Roversmire	.
的	-	.

因此他意识到唯一的逃脱方法就是立即摧毁罗弗斯迈尔的尸体。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'tɪndʒənsi] [mait] [ə'kɜː(r)] — [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] ['suːnə(r)]

Thinking	that	such	a	contingency	might	occur	—	although	it	had	come	sooner
思维	那	这样的	一个	应急措施	可能	发生	—	虽然	它	有	来	很快

[ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] — ['eɪdriən][hæd; həd][prə'vaɪdɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['faɪəl] [ɒv; əv] ['dedli]

than	he	expected	—	Adrian	had	provided	himself	with	a	phial	of	deadly
比	他	预期的	—	阿德里安	有	假如	他自己	和	一个	小瓶	的	致命

['pɔɪz(ə)n] ,

poison	,
毒	,

考虑到这种意外情况可能会发生——尽管它比他预想的来得更快——艾德里安给自己准备了一瓶致命毒药。

[dɪ'stɪld] [frɒm; frəm][sʌm; səm][reə(r)] ['iːstən] [hɜːb] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]

distilled	from	some	rare	Eastern	herb	,	which	he	had	found	in	the
蒸馏	从	一些	稀有的	东	草本植物	,	哪个	他	有	成立	在	这

['medsn; 'medɪsn] - [tʃest] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . - .

medicine	-	chest	of	Dr	.	Roversmire	.
药品	-	胸部	的	博士	.	-	.

这种药酒是用他在罗弗斯迈尔医生的药箱里找到的一种稀有东方草药蒸馏而成的。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] , [prə'djuːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

He	always	carried	it	about	with	him	,	and	now	,	producing	it	from	his
他	总是	携带	它	关于	和	他	,	和	现在	,	生产	它	从	他的

['pɒkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

他总是随身带着它，现在，他从口袋里掏出了它。

[held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [lait] .

held	it	up	towards	the	light	.
握住	它	向上	向	这	光	.

把它举起来对着光线。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [dɑːk] , ['ruːbi] - ['kʌləd] ['lɪkwɪd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [wɒz; wəz] [swɪft] [tuː; tə] [kɪl] ,

It	contained	a	dark	,	ruby	-	coloured	liquid	,	which	he	knew	was	swift	to	kill	,
它	包含	一个	黑暗的	,	红宝石	-	有色	液体	,	哪个	他	知道	曾是	迅速	到	杀	,

里面装着一种深红色的液体，他知道这种液体会迅速致命。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [fʊl] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ɪts] [ɪ'fekts] [ɪn][ðə; ði]['daɪəri][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

as	he	had	found	a	full	description	of	its	effects	in	the	diary	of	the	old
作为	他	有	成立	一个	满的	描述	的	它是	效果	在	这	日记	的	这	老的

['ɪndiən] ['feɪkɪə(r)] .

Indian	fakir	.
印度	苦行僧	.

因为他在一位印度老苦行僧的日记中找到了关于它作用的完整描述。

" [θæŋk] [gɒd] !

"	Thank	God	!
"	感谢	上帝	!

“感谢上帝！

" [hiː; hi] [mˈɜːməd] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['stɒpə(r)] , " [ðɪs] [wɪl] [seɪv] [ˌem 'iː] .

"	he	murmured	to	himself	as	he	removed	the	stopper	,	"	this	will	save	me	.
"	他	低声说道	到	他自己	作为	他	已移除	这	塞子	,	"	这	将要	节省	我	.

他一边拔出塞子一边喃喃自语：“这会救我的。”

- [sed] ['suːɪsaɪd][wɒz; wəz] ['pʌnɪʃt] ['bɪtəli] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [wɜːld] ,

Roversmire	said	suicide	was	punished	bitterly	in	the	spiritual	world	,
-	说	自杀	曾是	受到惩罚	苦涩地	在	这	精神	世界	,

罗弗斯迈尔说，自杀在灵界会受到严厉的惩罚。

[bʌt; bət][hiː; hi]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['kænɒt] [bleɪm] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ɪn]['ɔːdə(r)]

but	he	surely	cannot	blame	me	for	taking	the	life	of	his	body	in	order
但	他	一定	不能	责备	我	为了	采取	这	生活	的	他的	身体	在	命令

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [tuː] ['terəb(ə)l] ['deθs] .

to	escape	two	terrible	deaths	.
到	逃脱	二	糟糕的	死亡人数	.

但他肯定不能责怪我夺走他的肉体生命，以此来逃避两次可怕的死亡。

[nəʊ] ! [aɪ][hæv; həv] ['bɪtəli] ['ekspieit] [ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv]['eɪdriən]['læŋkəstə(r)][ɪn] [ðɪs] [əʊld] ['bɒdi] ,

No	!	I	have	bitterly	expiated	the	sins	of	Adrian	Lancaster	in	this	old	body	,
不	!	我	有	苦涩地	已过期	这	罪孽	的	阿德里安	兰开斯特	在	这	老的	身体	,

不！我已经在这副老躯壳里彻底赎清了艾德里安·兰卡斯特的罪孽。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] .

and	I	will	destroy	it	without	fear	of	the	consequence	.
和	我	将要	破坏	它	没有	害怕	的	这	结果	.

我将毫不畏惧后果地将其摧毁。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [rɪ'stɔː(r)] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ]['prɒpə(r)] [self] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	will	at	least	restore	me	to	my	proper	self	and	to	the	arms	of	the
它	将要	在	至少	恢复	我	到	我的	恰当的	自己	和	到	这	武器	的	这

['wʊmən] [aɪ] [lʌv] .

woman	I	love	.
女士	我	爱	.

它至少能让我恢复正常，回到我心爱的女人身边。

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [pʊʃt] ['rʌfli] ['əʊpən][ænd; ənd] - [meɪd] [hɪz; ɪz]

"	At	this	moment	the	door	was	pushed	roughly	open	and	Dentham	made	his
"	在	这	片刻	这	门	曾是	推动	大致	打开	和	-	制成	他的

[ə'pɪərəns] [ɪn] ['swægərɪŋ] ['traɪʌmf] .

appearance	in	swaggering	triumph	.
外貌	在	趾高气扬	胜利	.

“就在这时，门被粗暴地推开，丹瑟姆趾高气扬地走了出来。”

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [liːn] [hændz] [tə'geðə(r)] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)]
" Well , " he said , rubbing his lean hands together , " have you made up your
" 出色地 , " 他 说 , 擦 他的 倾斜 双手 一起 , " 有 你 制成 向上 你的
[maɪnd] ? "
mind ? "
头脑 ? "

“嗯，”他搓着瘦削的双手说，“你决定好了吗？”

" [jes] , [ai][hæv; həv] , " ['ɑːnsə(r)d] ['eɪdriən] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ðɪ] ['faɪəl] ['kləʊsli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
" Yes , I have , " answered Adrian , holding the phial closely in his hand .
" 是的 , 我 有 , " 回答 阿德里安 , 保持 这 小瓶 密切 在 他的 手 .

“是的，我有，”艾德里安回答道，紧紧地把小瓶握在手里。

" [ai][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][nɒt][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [laɪk][juː; jʊ][wʌn] ['peni] . "
" I have made up my mind not to give a scoundrel like you one penny . "
" 我 有 制成 向上 我的 头脑 不是 到 给 一个 恶棍 喜欢 你 一 一分钱 . "

“我下定决心，一分钱也不会给像你这样的无赖。”

" [ðen] [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [ə'restɪd] , " [jeld] - ,
" Then I'll have you arrested , " yelled Dentham ,
" 然后 患病的 有 你 被捕 , " 大喊 - ,

“那我就把你逮捕了！”丹瑟姆吼道。

['fjʊəriəs] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] .
furious at seeing his chance of making money fading away .
狂怒 在 看到 他的 机会 的 制作 钱 褪色 离开 .

眼看着自己赚钱的机会一点点消失，他怒不可遏。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ə'rest] [ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] ,
" You will not arrest me , " replied his master with a strange smile ,
" 你 将要 不是 逮捕 我 , " 回复 他的 掌握 和 一个 奇怪的 微笑 ,

“你抓不住我，”他的主人带着一丝诡异的笑容回答道。

" [fɔː(r); fə(r)][ai] [wɪl] [biː; bi][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] [riːtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mælɪs] .
" for I will be far beyond the reach of your malice .
" 为了 我 将要 是 远的 超过 这 抵达 的 你的 恶意 .

“因为我将远远超出你的恶意范围。”

[brɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'tektɪv] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɪl] ['əʊnli][faɪnd][ə; eɪ]
Bring in your detectives as soon as you like , for they will only find a
带来 在 你的 侦探 作为 很快 作为 你 喜欢 , 为了 他们 将要 仅有的 寻找 一个
[ded] ['bɒdi] .
dead body .
死的 身体 .

你尽管尽快把侦探们带过来，因为他们只会找到一具尸体。

" - , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [dɑːtɪd] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [stɒp] [hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv]
" Dentham , seeing his intention , darted forward to stop him , with a cry of
" - , 看到 他的 意图 , 飞镖 向前 到 停止 他 , 和 一个 哭 的
['æŋgə(r)] ,
anger ,
愤怒 ,

“丹瑟姆看出了他的意图，愤怒地喊了一声，冲上前去阻止他。”

[bʌt; bət]['eɪdriən][wɒz; wəz] [tuː] [kwɪk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ðə; ðɪ] ['faɪəl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
but Adrian was too quick for him , and raising the phial to his lips ,
但 阿德里安 曾是 也 快的 为了 他 , 和 提高 这 小瓶 到 他的 嘴唇 ,

但艾德里安动作太快，抢先一步将药瓶举到唇边。

[dræŋk] [ɒf] [ðə; ðɪ] ['kɒntents] .
drank off the contents .
喝 离开 这 内容 .

把里面的东西喝光了。

[ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt][ri'kɔil, 'ri:kɔil][æz; əz][hi:; hi][dɪd][səʊ] ,

The	valet	recoiled	as	he	did	so	,
这	代客泊车	反冲	作为	他	做过	所以	,

侍者这样做时，身体向后缩了一下。

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['ɔ:f(ə)l] [tʃeɪndʒ] [pɑ:st] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] — [ðə; ði] [θɪn] [hændz]

for	an	awful	change	passed	over	the	face	of	his	master	—	the	thin	hands
为了	一个	可怕	改变	通过了	超过	这	脸	的	他的	掌握	—	这	薄的	双手

[plʌkt] ['waɪldli][æt; ət][ðə; ði] [greɪ] [bɪəd] ,

plucked	wildly	at	the	grey	beard	,
拨弦	疯狂地	在	这	灰色的	胡须	,

主人的脸上掠过一丝可怕的变化——那双瘦削的手疯狂地抓挠着灰白的胡须。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [kraɪ]['dɑ:ktər; draɪv] . - [fel] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] — [ded] .

and	with	a	choking	cry	Dr	.	Roversmire	fell	down	on	the	floor	—	dead	.
和	和	一个	窒息	哭	博士	.	-	跌倒	向下	在	这	地面	—	死的	.

罗弗斯迈尔医生发出一声哽咽的叫喊，倒在了地上——死了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [naɪn] .

And	the	clock	struck	nine	.
和	这	钟	击	九	.

时钟敲响了九点。

['tʃæptə(r)]['ɛks'vi:] .

Chapter	XV	.
章	十五	.

第十五章

[ri'sə:gæm]

Resurgam
复苏

复兴

[wen] - [ə'sɜ:tɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv]['eɪdriən]['læŋkəstə(r)][hæd; həd] [bi:n] [rɪ'mu:vd] [tu:; tə]

When	Dentham	asserted	that	the	body	of	Adrian	Lancaster	had	been	removed	to
什么时候	-	断言	那	这	身体	的	阿德里安	兰开斯特	有	到过	已移除	到

['bɛrəl] [skweə(r)] ,

Beryle	Square	,
贝丽尔	正方形	,

当登瑟姆断言阿德里安·兰卡斯特的遗体已被移至贝里尔广场时，

[hi:; hi][təʊld][ə; eɪ][laɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [pə'li:s] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [ə'laʊ] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

he	told	a	lie	,	as	the	police	refused	to	allow	any	such	thing	.
他	讲述	一个	说谎	,	作为	这	警察	拒绝	到	允许	任何	这样的	事物	.

他撒谎了，因为警方不允许这种事发生。

[ə; eɪ]['dɒktə(r)][hæd; həd] [bi:n] [kɔ:ld] [ɪn] , [hu:] [prə'naʊnst] [laɪf][tu:; tə][bi:; bi][ɪk'stɪŋkt] ,

A	doctor	had	been	called	in	,	who	pronounced	life	to	be	extinct	,
一个	医生	有	到过	称为	在	,	WHO	发音	生活	到	是	灭绝	,

医生被请来后宣布生命已经灭绝。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [naʊ] ['laɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ,

and	the	body	was	now	lying	on	a	couch	in	the	sitting	-	room	,
和	这	身体	曾是	现在	说谎	在	一个	长椅	在	这	坐着	-	房间	,

尸体现在躺在客厅的沙发上。

[weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɪŋkwest] .

where	it	was	to	remain	until	the	inquest	.
在哪里	它	曾是	到	保持	直到	这	死因调查	.

它将被留在那里，直到验尸结果出来为止。

['ɒlɪv] [hæd; həd] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [sɪns] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] , [ænd; ənd][ɪn][dɪ'speə(r)] ,

Olive	had	refused	to	leave	the	house	since	the	discovery	,	and	in	despair	,
橄榄	有	拒绝	到	离开	这	房子	自从	这	发现	,	和	在	绝望	,

['tedi] ,

Teddy	,
泰迪	,

自从发现真相后，奥利弗就拒绝离开家，泰迪绝望地看着她。

[ə'freɪd] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ] [hɜ:'self] , [hæd; həd]['teligrɑ:f, -græf][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][tu:; tə]

afraid	to	leave	her	by	herself	,	had	telegraphed	to	her	father	to
害怕的	到	离开	她	经过	她自己	,	有	电报	到	她	父亲	到

[kʌm] [tu:; tə] ['hæmpstɪd] .

come	to	Hampstead	.
来	到	汉普斯特德	.

害怕把她一个人留在那里，就发电报给她父亲，让他来汉普斯特德。

[sɜ:(r)][dʒɒn] [ɪ'mi:diətli] [əu'bei] [ðə; ði] ['sʌmənz] , [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [naɪt] [treɪn] ,

Sir	John	immediately	obeying	the	summons	,	had	come	up	by	the	night	train	,
先生	约翰	立即地	服从	这	传票	,	有	来	向上	经过	这	夜晚	火车	,

约翰爵士立即遵照召令，乘夜班火车赶来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] , ['tɔ:kɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ə'feə(r)] .

and	the	three	of	them	were	now	in	the	room	,	talking	over	the	affair	.
和	这	三	的	他们	是	现在	在	这	房间	,	说	超过	这	事务	.

现在，他们三人都在房间里，谈论着这件事。

- [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

Dentham	had	disappeared	.
-	有	消失	.

丹瑟姆失踪了。

[ðə; ði] [pə'li:s] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

The	police	were	in	possession	of	the	house	,
这	警察	是	在	拥有	的	这	房子	,

警方已控制了这栋房子。

[ænd; ənd] [naʊ] [sɜ:(r)][dʒɒn][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pə'sweɪd] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:] [taʊn]

and	now	Sir	John	was	trying	to	persuade	his	daughter	to	come	into	town
和	现在	先生	约翰	曾是	尝试	到	说服	他的	女儿	到	来	进入	镇

[tu:; tə][ðə; ði] ['metrəpəʊl] [həʊ'tel] ,

to	the	Metropole	Hotel	,
到	这	大都会	酒店	,

现在，约翰爵士正试图说服他的女儿进城去大都会酒店。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [rest] [ʃi:; ʃi] [səʊ] ['sædli] ['ni:dɪd] .

and	take	the	rest	she	so	sadly	needed	.
和	拿	这	休息	她	所以	令人遗憾的是	需要	.

她需要好好休息，好好休息一下。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɜ:dɪkt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

In	spite	of	the	verdict	of	the	doctor	,
在	尽管如此	的	这	判决	的	这	医生	,

尽管医生做出了诊断，

['tedi] ['rʌdɔ:l] ['fɜ:mli] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] ['eɪdriən][wɒz; wəz] [ded] ,

Teddy	Rudall	firmly	refused	to	believe	that	Adrian	was	dead	,
泰迪	鲁道尔	牢牢	拒绝	到	相信	那	阿德里安	曾是	死的	,

泰迪·鲁道尔坚决不相信艾德里安已经死了。

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ɪn][ə; eɪ] [trɑ:ns] .

and	declared	with	the	greatest	confidence	that	he	was	only	in	a	trance	.
和	声明	和	这	最	信心	那	他	曾是	仅有的	在	一个	发呆	.

他无比自信地宣称，他只是处于恍惚状态。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [ˈsteɪtmənt] [ðæt] [meɪd] [ˈɒlɪv] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] ,

It	was	this	statement	that	made	Olive	refuse	to	leave	the	house	,
它	曾是	这	陈述	那	制成	橄榄	拒绝	到	离开	这	房子	,

正是这句话让奥利弗拒绝出门。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hɑːf] [θɔːt] [ðæt] [ˈtedi] [maɪt] [biː; bi] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪˈliːf] ,

as	she	half	thought	that	Teddy	might	be	right	in	his	belief	,
作为	她	一半	想法	那	泰迪	可能	是	正确的	在	他的	信仰	,

她心里隐隐觉得泰迪的想法或许是对的。

[ænd; ənd][ˈeɪdriən] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][laɪf] [əˈgen] ,

and	Adrian	would	come	back	to	life	again	,
和	阿德里安	会	来	后退	到	生活	再次	,

艾德里安会再次复活。

[səʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ˈæbsənt][ɪn] [keɪs] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈveɪv] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

so	she	was	unwilling	to	be	absent	in	case	he	should	revive	while	she	was
所以	她	曾是	不情愿	到	是	缺席的	在	案件	他	应该	复活	尽管	她	曾是

[əˈweɪ] .

away	.
离开	.

所以她不愿意离开，以免他在她不在的时候苏醒过来。

[ðə; ði] [ˈsɑːdʒənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] , [huː] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt] ,

The	sergeant	of	the	police	,	who	was	present	,
这	军士	的	这	警察	,	WHO	曾是	展示	,

在场的警官说：

[naʊ] [ɪnˈsɪstɪd] [rɪˈspektfəli] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['nɪəli]

now	insisted	respectfully	that	they	should	all	leave	the	house	,	as	it	was	nearly
现在	坚持	尊敬	那	他们	应该	全部	离开	这	房子	,	作为	它	曾是	几乎

[naɪn] [əˈklɑːk] ,

nine	o'clock	,
九	点钟	,

现在他恭敬地坚持要求大家离开房子，因为已经快九点了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][rɪˈteɪə(r)] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [dɪd] .

and	he	was	unable	to	retire	until	they	did	.
和	他	曾是	无法	到	退休	直到	他们	做过	.

直到他们退休，他才能退休。

['ʌndə(r)] [ðɪs] ['preʃə(r)] , ['ɒlɪv] [hæd; həd] [kənˈsent] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]

Under	this	pressure	,	Olive	had	consented	to	accompany	her	father	and
在下面	这	压力	,	橄榄	有	同意	到	陪伴	她	父亲	和

['tedi] ['ɪntuː] [taʊn] .

Teddy	into	town	.
泰迪	进入	镇	.

在这种压力下，奥利弗同意陪同父亲和泰迪进城。

" [aɪl] [kʌm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] ,

"	I'll	come	back	in	the	morning	,	"	she	said	turning	to	the	sergeant	,
"	患病的	来	后退	在	这	早晨	,	"	她	说	转弯	到	这	军士	,

“我明天早上再来，”她转过身对警官说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ʃəʊz] ['eni] [saɪnz] [ɒv; əv] [rɪˈvaɪvɪŋ] ,

"	and	if	he	shows	any	signs	of	reviving	,
"	和	如果	他	演出	任何	标志	的	复苏	,

“如果他出现任何复苏的迹象，

[maɪnd][juː; jʊ] [send] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] ['metrəpəʊl] .

mind	you	send	a	messenger	at	once	to	the	Metropole	.
头脑	你	发送	一个	信使	在	一次	到	这	大都会	.

务必立即派信使前往大都会酒店。

" [jes] [mɪs] — ['sɜːt(ə)nli] ! "
" Yes miss — certainly ! "
" 是的 错过 — 当然 ! "

“是的，小姐——当然！”

" [wɒt] ['nɒns(ə)ns] , ['ɒlɪv] ! " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['testɪli] ,
" What nonsense , Olive ! " said her father testily ,
" 什么 废话 , 橄榄 ! " 说 她 父亲 暴躁地 ,

“胡说八道，奥利芙！”她父亲不耐烦地说。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'plezntnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] ['iːv(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz]
for the unpleasantness of the situation was beginning to tell even on his
为了 这 不愉快 的 这 情况 曾是 开始 到 告诉 甚至 在 他的
['dʒiːniəl]['tempə(r)] .
genial temper .
和蔼可亲 脾气 .

因为这种不愉快的局面甚至开始影响到他温和的性情。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['eɪdriənz] [rɪ'vaɪv(ə)l] , [hiː; hi][ɪz] [ded] — [kwaɪt]
" I'm afraid there's no chance of poor Adrian's revival , he is dead — quite
" 我是 害怕的 有 不 机会 的 贫穷的 阿德里安的 复兴 , 他 是 死的 — 相当
[ded] . "
dead . "
死的 . "

“恐怕可怜的艾德里安没有复活的可能了，他已经死了——彻底死了。”

" [ðeə(r)] [aɪ] [ˌdɪsə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] , " [ˌɪntə'pəʊzd] ['tedi] ['kwaɪətli] , " [hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [trɑːns] . "
" There I disagree with you , " interposed Teddy quietly , " he is in a trance . "
" 那里 我 不同意 和 你 , " 插入 泰迪 悄悄 , " 他 是 在 一个 发呆 . "

“这一点我不同意你的看法，”泰迪平静地插话道，“他处于恍惚状态。”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['dɒktə(r)] ? "
" But the doctor ? "
" 但 这 医生 ? "

“但是医生呢？”

" [aɪ][doʊnt][keə(r)] [wɒt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sez] — [hiː; hi]['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [pəʊp] , [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fæləbl] — [ɪf]
" I don't care what the doctor says — he isn't the Pope , to be infallible — if
" 我 不 关心 什么 这 医生 说道 — 他 不是 这 教皇 , 到 是 绝对正确 — 如果
['eɪdriən][wɜː(r); wə(r)] [ded] ,
Adrian were dead ,
阿德里安 是 死的 ,

“我不在乎医生怎么说——他又不是教皇，不可能永远正确——如果阿德里安死了，

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'keɪd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] . "
his body would have decayed long ago . "
他的 身体 会 有 腐烂的 长的 前 . "

他的身体早就腐烂了。

" [aɪm][ʃʊə(r)] , [pə'pɑː] ,
" I'm sure , papa ,
" 我是 当然 , 爸爸 ,

“我确定，爸爸，

[ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [θi'ɒsəfi] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . - [hæz; həz]
if you believe in theosophy you can see that Dr . Roversmire has
如果 你 相信 在 神智学 你 能 看 那 博士 . - 有
[h'ɪpnəˌtaɪzd] [pɔː(r); pʊə(r)]['eɪdriən] ,
hypnotised poor Adrian ,
被催眠 贫穷的 阿德里安 ,

如果你相信神智学，你就会明白罗弗斯迈尔博士催眠了可怜的艾德里安。

" [sed] ['ɒlɪv] ['fɜːmli] , " [aɪ] [ˌdeə'seɪ] [ɪf] ['dɑːktər; draɪv] . - [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] ,

"	said	Olive	firmly	,	"	I	daresay	if	Dr	.	Roversmire	were	here	,
"	说	橄榄	牢牢	,	"	我	敢说	如果	博士	.	-	是	这里	,

“奥利弗坚定地说，‘我敢说，如果罗弗斯迈尔博士在这里，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə][laɪf] [ə'gen] . "

he	could	bring	him	to	life	again	.	"
他	可以	带来	他	到	生活	再次	.	"

他能让他复活。

" [əʊ] , [hiːl] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)] , [mɪs] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ðɪ] ['sɑːdʒənt] ['kɒnfɪdəntli] ,

"	Oh	,	he'll	come	back	here	,	miss	,	"	observed	the	sergeant	confidently	,
"	哦	,	地狱	来	后退	这里	,	错过	,	"	观察到	这	军士	自信地	,

“哦，他会回来的，小姐，”中士自信地说道。

" [ðen] [hiːl] [biː; bi] [ə'restɪd] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [skɪn] , [hiːl] [duː; də] [wɒt]

"	then	he'll	be	arrested	at	once	and	to	save	his	own	skin	,	he'll	do	what
"	然后	地狱	是	被捕	在	一次	和	到	节省	他的	自己的	皮肤	,	地狱	做	什么

[hiː; hi][kæn; kən] . "

he	can	.	"
他	能	.	"

“然后他就会立即被逮捕，为了保全性命，他会不择手段。”

" [aɪm][nɒt][səʊ][ʃʊə(r)] [ðæt] - [wɪl] [rɪ'tɜːn] [hɪə(r)] , " [sed] [sɜː(r)][dʒɒn] ['θɔːtfəli] ,

"	I'm	not	so	sure	that	Roversmire	will	return	here	,	"	said	Sir	John	thoughtfully	,
"	我是	不是	所以	当然	那	-	将要	返回	这里	,	"	说	先生	约翰	深思熟虑	,

“我不太确定罗弗斯迈尔是否会回到这里，”约翰爵士若有所思地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

消失的绅士：一部心理奇幻(The Gentleman Who Vanished A Psychological)
第6/6页

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [baɪ][ðə; ði]

"	because	he	received	a	telegram	to	-	day	and	went	up	to	town	by	the
"	因为	他	已收到	一个	电报	到	-	天	和	去	向上	到	镇	经过	这

[ˌɑːftəˈnuːn] [treɪn] ,

afternoon	train	,
下午	火车	,

因为他今天收到了一封电报，然后乘下午的火车进城了。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ædʒɪteɪtɪd] [steɪt] . "

in	a	very	agitated	state	.	"
在	一个	非常	激动	状态	.	"

情绪非常激动。

" [huː] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['telɪgræm] [hæv; həv] [biːn] [frɒm; frəm] ? " [kraɪd] ['ɒlɪv] .

"	Who	could	the	telegram	have	been	from	?	"	cried	Olive	.
"	WHO	可以	这	电报	有	到过	从	?	"	哭	橄榄	.

“这封电报会是谁发的呢？”奥利弗喊道。

" [aɪ] [ˌdeəˈseɪ] - [sent] [ˌaɪ ˈtiː] ,

"	I	daresay	Dentham	sent	it	,
"	我	敢说	-	发送	它	,

我敢说是丹瑟姆寄的，

" [səˈdʒestid] ['tedi] " [fɔː(r); fə(r)][aɪ][doʊnt] [bɪˈliːv] [ɪn] [ðæt] ['feləʊ] [æt; ət] [ɔːl] — [hiːz] [əˈweɪ] [naʊ] . "

"	suggested	Teddy	"	for	I	don't	believe	in	that	fellow	at	all	—	he's	away	now	.	"
"	建议	泰迪	"	为了	我	不	相信	在	那	同伴	在	全部	—	他是	离开	现在	.	"

“泰迪建议道，“因为我根本不相信那家伙——他现在不在。”

" [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [bæk] [sɜː(r)] , [wiːl; wil] [nɒt] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm] [əˈgen] , " [sed] [ðə; ði]

"	When	he	comes	back	sir	,	we'll	not	lose	sight	of	him	again	,	"	said	the
"	什么时候	他	来	后退	先生	,	出色地	不是	失去	视线	的	他	再次	,	"	说	这

[pəˈliːsmən] ,

policeman	,
警察	,

“先生，他回来后，我们一定不会再让他离开我们的视线，”警察说道。

" [bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi] ['riːəli] [mʌst; məst][gəʊ] .

"	but	now	we	really	must	go	.
"	但	现在	我们	真的	必须	去	.

但现在我们真的必须走了。

" ['ɒlɪv] [əˈsent] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [muːvd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

"	Olive	assented	in	silence	,	and	moved	towards	the	door	,	followed	by	the	others	.
"	橄榄	同意	在	沉默	,	和	已搬	向	这	门	,	随后	经过	这	其他的	.

奥利弗默默地表示同意，然后走向门口，其他人也跟了上去。

[ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [haʊˈevə(r)] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lɑːst] [lʊk] [æt; ət] ['eɪdriən] ,

On	the	threshold	however	,	she	turned	to	take	a	last	look	at	Adrian	,
在	这	临界点	然而	,	她	转向	到	拿	一个	最后的	看	在	阿德里安	,

然而，走到门口时，她转身最后看了一眼艾德里安。

[ænd; ənd] ['truːli] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [siːn] [wɪtʃ] [met] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .

and	truly	it	was	a	strange	scene	which	met	her	eye	.
和	真的	它	曾是	一个	奇怪的	场景	哪个	遇见	她	眼睛	.

她眼前所看到的景象的确十分奇特。

[ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [bɜːnd] [æn; ən] [ɔɪl] [læmp] [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] ['jeləʊ] [fleɪm] ,

On	the	table	burned	an	oil	lamp	with	a	bright	yellow	flame	,
在	这	桌子	烧伤	一个	油	灯	和	一个	明亮的	黄色的	火焰	,

桌上燃着一盏油灯，火焰呈明亮的黄色。

[wɪtʃ] ['əʊnli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [hɑːf] [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] [rest] ['biːɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˌsemɪ'dɑːknɪs] ,

which	only	illuminated	half	the	room	,	the	rest	being	in	a	kind	of	semidarkness	,
哪个	仅有的	照明	一半	这	房间	,	这	休息	存在	在	一个	种类	的	半黑暗	,

灯光只照亮了房间的一半，其余部分则处于一种半明半暗的状态。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['reɪdiəns] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['taɪgə(r)] [skɪn]

and	on	the	verge	of	this	radiance	was	the	couch	,	covered	with	a	tiger	skin
和	在	这	边缘	的	这	辐射	曾是	这	长椅	,	涵盖	和	一个	老虎	皮肤

,

,

,

在这片光彩照人的边缘，摆放着一张铺着虎皮的沙发。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['eɪdriən] ['læŋkəstə(r)] , [stɪl] [ə'reɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌlstə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd]

upon	which	lay	the	body	of	Adrian	Lancaster	,	still	arrayed	in	the	ulster	he	had
之上	哪个	躺	这	身体	的	阿德里安	兰开斯特	,	仍然	排列	在	这	阿尔斯特	他	有

[wɔːn] ,

worn	,
磨损	,

艾德里安·兰开斯特的遗体就躺在上面，他仍然穿着生前穿过的阿尔斯特大衣。

[wɪð] [ðə; ði] ['kwaɪət] [hændz] [krɒst] [ɒn] [ðə; ði] ['plæsɪd] [brest] , [ðə; ði] [aɪz] [kləʊzd] , [ðə; ði] [lɪps] ['smaɪllɪs]

with	the	quiet	hands	crossed	on	the	placid	breast	,	the	eyes	closed	,	the	lips	smileless
和	这	安静的	双手	交叉	在	这	平静	胸部	,	这	眼睛	关闭	,	这	嘴唇	无笑容

,

,

,

她双手静静地交叠放在平静的胸前，双眼紧闭，嘴唇没有一丝笑容。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['terəb(ə)l] [kɑːm] [ɒn] [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] .

and	a	look	of	terrible	calm	on	the	white	face	.
和	一个	看	的	糟糕的	冷静的	在	这	白色的	脸	.

苍白的脸上带着一种可怕的平静。

['ɒlɪv] [hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ] [greɪt] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['tjuːbə(r)] - ['rəʊzɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

Olive	had	placed	a	great	bunch	of	tuber	-	roses	in	his	hands	,
橄榄	有	放置	一个	伟大的	束	的	块茎	-	玫瑰	在	他的	双手	,

奥利弗把一大束晚香玉放在他手里，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪkli] ['əʊdə(r)] ['pɜːmɪeɪtɪd] [ðə; ði] [həʊl] [ə'pɑːtmənt] , [waɪl] , [æz; əz] [ðə; ði] [gruːp]

and	the	sickly	odour	permeated	the	whole	apartment	,	while	,	as	the	group
和	这	病弱的	气味	渗透	这	所有的	公寓	,	尽管	,	作为	这	团体

[stʊd] ['saɪləntli] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

stood	silently	at	the	door	,
站立	默默	在	这	门	,

令人作呕的气味弥漫了整个公寓，而这群人则默默地站在门口。

[ded] ['stɪlnəs] [siːmd] [tuː; tə] [reɪn] [ə'raʊnd] .

dead	stillness	seemed	to	reign	around	.
死的	寂静	似乎	到	在位	大约	.

四周一片死寂。

['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [blæk] ['mɑ:b(ə)l] [klɒk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mæntlpi:s] [ðeə(r)] ['saʊndɪd] [ðə; ði]

Suddenly	**from**	**the**	**black**	**marble**	**clock**	**over**	**the**	**mantelpiece**	**there**	**sounded**	**the**
突然	从	这	黑色的	大理石	钟	超过	这	壁炉架	那里	听起来	这

['aʊə(r)][ɒv; əv] [naɪn] ,

hour	**of**	**nine**	**,**
小时	的	九	,

突然，壁炉架上的黑色大理石钟响起了九点整的声音。

[ɪn] [di:p] ['hɒləʊ] [təʊnz] , [laɪk][ðə; ði] [nel] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fju:nərəl] [bel] .

in	**deep**	**hollow**	**tones**	**,**	**like**	**the**	**knell**	**of**	**a**	**funeral**	**bell**	**.**
在	深的	空洞的	音调	,	喜欢	这	丧钟	的	一个	葬礼	钟	.

声音低沉空洞，如同丧钟的鸣响。

[wʌn] ! [tu:] !

One	**!**	**two**	**!**
一	!	二	!

一！二！

[θri:] !

three	**!**
三	!

三！

[fɔ:(r)] !

four	**!**
四	!

四！

[faɪv] ! [sɪks] ! ['sev(ə)n] ! [eɪt] !

five	**!**	**six**	**!**	**seven**	**!**	**eight**	**!**
五	!	六	!	七	!	八	!

五！六！七！八！

[naɪn] ! — [ðeɪ] [ræŋ] ['hevɪli] [θru:] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [waɪl] [ðə; ði] ['lɪsnər] ,

nine	**!**	**—**	**they**	**rang**	**heavily**	**through**	**the**	**silence**	**of**	**the**	**night**	**,**	**while**	**the**	**listeners**	**,**
九	!	—	他们	响铃	重度	通过	这	沉默	的	这	夜晚	,	尽管	这	听众	,

九！——这声音沉重地划破了夜的寂静，而听众们，

[ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:n] , [stʊd] [ɪ'mu:vəbl] , ['kaʊntɪŋ] [i:tʃ] ['sɒnərəs]

overcome	**by**	**the**	**strangeness**	**of**	**the**	**scene**	**,**	**stood**	**immovable**	**,**	**counting**	**each**	**sonorous**
克服	经过	这	奇怪	的	这	场景	,	站立	不可移动的	,	计数	每个	响亮的

[strəʊk] [wɪð] [mju:t] [lɪps] .

stroke	**with**	**mute**	**lips**	**.**
中风	和	沉默的	嘴唇	.

他被眼前奇异的景象所震撼，一动不动地站在那里，用无声的嘴唇数着每一次响亮的击打声。

[æz; əz][ðə; ði][lɑ:st][daɪd] [ə'weɪ] [ɪn] ['saɪləns] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['ɔ:f(ə)l] [pɔ:z] ,

As	**the**	**last**	**died**	**away**	**in**	**silence**	**,**	**there**	**was**	**an**	**awful**	**pause**	**,**
作为	这	最后的	死亡	离开	在	沉默	,	那里	曾是	一个	可怕	暂停	,

当最后一个声音在寂静中消逝后，出现了一阵可怕的沉默。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [saʊnd] [meɪd] [ðə; ði]['kwaɪət][mɔ:(r)] ['gɑ:stli] , [ænd; ənd] [ðen] —

as	**if**	**the**	**absence**	**of**	**sound**	**made**	**the**	**quiet**	**more**	**ghastly**	**,**	**and**	**then**	**—**
作为	如果	这	缺席	的	声音	制成	这	安静的	更多的	阴森	,	和	然后	—

仿佛寂静反而让这寂静更加恐怖，然后——

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [stɜ:d] [ænd; ənd] [saɪd] — [ðə; ði][hændz] [reɪzd] [ðəm'selvz] [ɒf] [ðə; ði]

The	**figure**	**on**	**the**	**couch**	**stirred**	**and**	**sighed**	**—**	**the**	**hands**	**raised**	**themselves**	**off**	**the**
这	数字	在	这	长椅	搅拌	和	叹了口气	—	这	双手	提高	他们自己	离开	这

[brest] ,

breast	**,**
胸部	,

沙发上的人动了动，叹了口气——双手从胸前抬起来，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] [fel] [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌfld] [saʊnd] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

and	the	flowers	fell	with	a	muffled	sound	on	the	floor	.
和	这	花朵	跌倒	和	一个	闷音	声音	在	这	地面	.

花朵发出闷响，掉落在地上。

[ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] [geɪzd] [æt; ət] [ðɪs] ['ɔːsəm] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɪn] ['pærəlaɪzd] ['saɪləns] ,

The	onlookers	gazed	at	this	awesome	resurrection	in	paralyzed	silence	,
这	旁观者	凝视	在	这	惊人的	复活	在	瘫痪	沉默	,

旁观者们目瞪口呆地凝视着这令人敬畏的复活景象，鸦雀无声。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] ['eɪdriən] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['læŋgwɪdli] [traɪd] [tuː; tə]

and	it	was	only	when	Adrian	opened	his	eyes	,	and	languidly	tried	to
和	它	曾是	仅有的	什么时候	阿德里安	打开	他的	眼睛	,	和	懒洋洋地	尝试	到

[raɪz] ,

rise	,
上升	,

直到艾德里安睁开眼睛，懒洋洋地试图起身时，

[ðæt] [ðə; ði] [spel] [brəʊk] , [ænd; ənd] ['ɒlɪv] [fel] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

that	the	spell	broke	,	and	Olive	fell	on	the	floor	,
那	这	拼写	打破	,	和	橄榄	跌倒	在	这	地面	,

咒语失效了，奥利弗倒在了地上。

[waɪl] [ðə; ði] [θriː] [men] [rʌʃt] ['fɔːwəd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌʌnkən'trəʊləbl] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

while	the	three	men	rushed	forward	in	a	state	of	uncontrollable	agitation	.
尽管	这	三	男人	匆忙	向前	在	一个	状态	的	不可控的	搅动	.

而那三名男子则在极度激动的状态下向前冲去。

" [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] !

"	He	lives	!
"	他	生活	!

他还活着！

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] !

he	lives	!
他	生活	!

他还活着！

" [kraɪd] [sɜː(r)][dʒɒn] , ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ['ʌndə(r)] ['eɪdriənz] [hed] ,

"	cried	Sir	John	,	placing	his	arm	under	Adrian's	head	,
"	哭	先生	约翰	,	放置	他的	手臂	在下面	阿德里安的	头	,

“约翰爵士喊道，同时将胳膊放在艾德里安的头下，”

[ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] ['lɪftɪŋ] [hɪm][tuː; tə][æn; ən] [ɪ'rekt] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	cautiously	lifting	him	to	an	erect	sitting	position	.
和	谨慎地	举重	他	到	一个	直立	坐着	位置	.

然后小心翼翼地把他扶起来，让他坐直。

" [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [trɑːns] , " [sed] ['tedi] [traɪ'ʌmfəntli] , " [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [tʃæp] ,

"	I	knew	it	was	a	trance	,	"	said	Teddy	triumphantly	,	"	poor	old	chap	,
"	我	知道	它	曾是	一个	发呆	,	"	说	泰迪	凯旋而归	,	"	贫穷的	老的	小伙子	,

“我知道那是催眠状态，”泰迪得意地说，“可怜的老家伙。”

[hiː; hi] [siːm] [kwaɪt] [wɔːn] [aʊt] , " [ænd; ənd] [wɪð] [greɪt] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] ,

he	seems	quite	worn	out	,	"	and	with	great	presence	of	mind	,
他	似乎	相当	磨损	出去	,	"	和	和	伟大的	在场	的	头脑	,

他看起来很疲惫，但头脑却非常清醒。

[hiː; hi] [pɔː] [aʊt] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eɪdriənz] [lɪps] .

he	poured	out	a	glass	of	wine	,	and	held	it	to	Adrian's	lips	.
他	倾倒	出去	一个	玻璃	的	葡萄酒	,	和	握住	它	到	阿德里安的	嘴唇	.

他倒了一杯酒，送到艾德里安的嘴边。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [stʊd] ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə'meɪzmənt]

While	he	was	drinking	it	,	the	sergeant	stood	scratching	his	head	in	amazement
尽管	他	曾是	喝	它	,	这	军士	站立	抓挠	他的	头	在	惊愕

.

:

.

当他喝着酒的时候，中士站在那里，惊讶地挠着头。

" [aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [θɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	never	saw	such	a	queer	thing	in	my	life	,	"	he	said	,
"	我	绝不	锯	这样的	一个	酷儿	事物	在	我的	生活	,	"	他	说	,

他说："我这辈子都没见过这么奇怪的事情。"

['steərɪŋ] [æt; ət]['eɪdriən] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɔː] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , " [ɪts] [laɪk] [ðə; ði] ['reɪzn] - [ɒv; əv]

staring	at	Adrian	with	a	look	of	awe	on	his	face	,	"	it's	like	the	raisin	'	of
凝视	在	阿德里安	和	一个	看	的	敬畏	在	他的	脸	,	"	它是	喜欢	这	葡萄干	-	的

['læzərəs] .

Lazarus	.
拉撒路	.

他目瞪口呆地看着艾德里安，脸上带着敬畏的神情，"这就像拉撒路的葡萄干一样。"

" ['eɪdriən] , [rɪ'vaɪvd] ['sʌmwɒt] [wɪð] [ðə; ði] [waɪn] , [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] .

"	Adrian	,	revived	somewhat	with	the	wine	,	spoke	in	a	faint	voice	.
"	阿德里安	,	复活	有些	和	这	葡萄酒	,	辐	在	一个	头晕的	嗓音	.

"喝了点酒之后，艾德里安精神稍稍恢复了一些，声音微弱地说道。

" ['ɒlɪv] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " ['ɒlɪv] .

"	Olive	,	"	he	whispered	,	"	Olive	.
"	橄榄	,	"	他	低声说道	,	"	橄榄	.

"奥利弗，"他低声说，"奥利弗。"

" [ðə; ði] ['wʊmən] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [vɔɪs] , [ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə]

"	The	woman	on	the	floor	heard	the	beloved	voice	,	and	,	raising	herself	to
"	这	女士	在	这	地面	听到	这	心爱	嗓音	,	和	,	提高	她自己	到

[hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,

her	knees	,
她	膝盖	,

"躺在地上的女人听到了那熟悉的声音，于是跪了起来，

[drægd] [hɜː'self] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] , [wɪð] [wʌn][kraɪ]

dragged	herself	across	the	floor	to	the	side	of	the	couch	and	,	with	one	cry
拖拽	她自己	穿过	这	地面	到	这	边	的	这	长椅	和	,	和	一	哭

[ɒv; əv][dʒɔɪ] ,

of	joy	,
的	喜悦	,

她拖着身子爬过地板，来到沙发边，然后发出了一声喜悦的叫喊。

[klɑːsp, klæsp]['eɪdriən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [brest] .

clasped	Adrian	to	her	breast	.
紧握	阿德里安	到	她	胸部	.

她将艾德里安紧紧抱在胸前。

['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm] " [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['plænɪt] . "

EXTRACT	FROM	"	THE	MORNING	PLANET	.	"
提炼	从	"	这	早晨	行星	.	"

摘自《晨曦星球》

" [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [keɪs] [ɒv; əv] [sə'spendɪd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ɪz] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn]

"	A	curious	case	of	suspended	animation	is	reported	to	have	taken	place	in
"	一个	好奇的	案件	的	暂停	动画片	是	据报道	到	有	已采取	地方	在

['lʌndən] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [wiːks] .

London	within	the	last	few	weeks	.
伦敦	之内	这	最后的	很少	周	.

“据报道，最近几周在伦敦发生了一起奇特的假死事件。”

[məʊst][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ridər] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

Most	of	our	readers	will	remember	the	extraordinary	disappearance	of	Mr	.
最多	的	我们的	读者	将要	记住	这	非凡的	消失	的	先生	.

['eɪdriən]['læŋkəstə(r)] , [huː] ,

Adrian	Lancaster	,	who	,
阿德里安	兰开斯特	,	WHO	,

我们的大多数读者都会记得艾德里安·兰卡斯特先生的离奇失踪案，他

['hævɪŋ] ['kwɒrəld] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] ,

having	quarrelled	with	a	friend	,
拥有	争吵	和	一个	朋友	,

与朋友发生争吵后，

[left] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbəz] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [nɒt] [hɜːd] [ɒv; əv][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

left	his	chambers	in	Piccadilly	and	was	not	heard	of	for	some	time	.
左边	他的	房间	在	皮卡迪利	和	曾是	不是	听到	的	为了	一些	时间	.

他离开了位于皮卡迪利大街的住所，之后很长一段时间都没有他的消息。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʌltɪmətli] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['maɪk(ə)l] -

He	was	ultimately	discovered	in	the	house	of	a	Dr	.	Michael	Roversmire
他	曾是	最终	发现	在	这	房子	的	一个	博士	.	迈克尔	-

,

,

,

他最终在迈克尔·罗弗斯迈尔医生的家中被发现。

[huː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [hɪm][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][sʌm; səm] [mez'merɪk] [ɪk'sperɪmənt] ,

who	appears	to	have	made	him	the	subject	of	some	mesmeric	experiment	,
WHO	出现	到	有	制成	他	这	主题	的	一些	催眠	实验	,

似乎有人对他进行了某种催眠实验，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['dʒentlmən] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] [kɑːst]['ɪntuː][ə; eɪ] [trɑːns] , [ænd; ənd]

for	the	unfortunate	gentleman	had	evidently	been	cast	into	a	trance	,	and
为了	这	不幸	绅士	有	显然	到过	投掷	进入	一个	发呆	,	和

[wɒz; wəz][tuː; tə][ɔːl] [ɐp'iərəns] [ded] .

was	to	all	appearances	dead	.
曾是	到	全部	外貌	死的	.

这位不幸的先生显然已经陷入恍惚状态，看起来像是已经死了。

[ænd; ənd] [naʊ] ['kɒmz] [ðə; ði]['kjʊəriəs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] .

And	now	comes	the	curious	part	of	the	story	.
和	现在	来	这	好奇的	部分	的	这	故事	.

现在到了故事中最有趣的部分。

['dɑːktər; draɪv] . - , [nəʊ] [daʊt] ['dredɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ɑːskt] [hɪm] ,

Dr	.	Roversmire	,	no	doubt	dreading	the	questions	that	might	be	asked	him	,
博士	.	-	,	不	怀疑	恐惧	这	问题	那	可能	是	问	他	,

罗弗斯迈尔博士无疑很害怕别人会问他什么问题。

[dɪsə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['læŋkəstərz] [ɪn'ænɪmət] [fɔːm] ,

disappeared	on	the	discovery	of	Mr	.	Lancaster's	inanimate	form	,
消失	在	这	发现	的	先生	.	兰开斯特的	无生命	形式	,

在发现兰卡斯特先生的冰冷尸体后，他便消失了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ['pʌblɪk] - [haʊs] ['sɪtʃueɪt] [ɪn][ðə; ðɪ]['sev(ə)n]['daiəl, dail] .

and	was	found	dead	in	a	low	public	-	house	situate	in	the	Seven	Dials	.
和	曾是	成立	死的	在	一个	低的	民众	-	房子	位于	在	这	七	拨号盘	.

被发现死于七晷区一家低矮的酒馆内。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [hɪz; ɪz]['væleɪ; 'vælɪt] ,

It	appears	his	valet	,
它	出现	他的	代客泊车	,

看起来是他的贴身男仆，

- ([huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][məʊst]['væljuəb(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pə'liːs] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ðɪ]

Dentham	(	who	had	given	most	valuable	information	to	the	police	concerning	the
-	(	WHO	有	给定	最多	有价值的	信息	到	这	警察	有关	这

['weərəbaʊts] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['læŋkəstə(r)]) ,

whereabouts	of	Mr	.	Lancaster	)	,
下落	的	先生	.	兰开斯特	)	,

丹瑟姆（他曾向警方提供有关兰开斯特先生下落的最有价值的信息），

[wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm][æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] ,

was	with	him	at	the	time	of	his	death	,	which	took	place	,
曾是	和	他	在	这	时间	的	他的	死亡	,	哪个	采取	地方	,

他去世时，他就在他身边。

[səʊ][hiː; hi] [ə'sɜːtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['lændlɔːd][ɒv; əv][ðə; ðɪ][həʊ'tel] , [æt; ət][naɪn] [ə'klɑːk] .

so	he	asserted	to	the	landlord	of	the	hotel	,	at	nine	o'clock	.
所以	他	断言	到	这	房东	的	这	酒店	,	在	九	点钟	.

所以他在九点钟向旅馆老板断言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [rɪ'mɑːk] [ðæt] ,

It	is	worthy	of	remark	that	,
它	是	值得	的	评论	那	,

值得注意的是，

[æz; əz][ðə; ðɪ][mæn] [huː] ['eksəd] [ðə; ðɪ] [mez'merɪk] ['paʊə(r)][daɪd][æt; ət][ðə; ðɪ]['sev(ə)n]['daiəl, dail] ,

as	the	man	who	exercised	the	mesmeric	power	died	at	The	Seven	Dials	,
作为	这	男人	WHO	锻炼	这	催眠	力量	死亡	在	这	七	拨号盘	,

['mɪstə(r)] . ['læŋkəstə(r)] ,

Mr	.	Lancaster	,
先生	.	兰开斯特	,

当那位拥有催眠能力的男子在七晷酒店去世时，兰开斯特先生

[ðə; ðɪ]['pɜːs(ə)n]['əʊvə(r)] [huːm] [sʌtʃ] ['paʊə(r)][hæd; həd] [biːn] ['eksəd] , [rɪ'vaɪvd] ,

the	person	over	whom	such	power	had	been	exercised	,	revived	,
这	人	超过	谁	这样的	力量	有	到过	锻炼	,	复活	,

被行使这种权力的人复活了。

[ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [ɪn] ['pɜːfɪkt] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæk(ə)ltɪz]['evə(r)] [sɪns] .

and	has	been	in	perfect	possession	of	his	faculties	ever	since	.
和	有	到过	在	完美的	拥有	的	他的	学院	曾经	自从	.

此后，他的心智一直完全正常。

[səʊ][wiː; wi][beg][ɔːl] [prə'fesər] [ɒv; əv]['mezmərɪzəm] ,

So	we	beg	all	professors	of	Mesmerism	,
所以	我们	求	全部	教授们	的	催眠术	,

因此，我们恳请所有研究催眠术的教授们：

['hɪpnətɪzəm] [ɔː(r)] ['ɒkʌlt] ['saɪəns] [tuː; tə] [nəʊt] [ðæt] [ðɪs] ['paʊə(r)]['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['vɪktɪms] ['evɪdəntli]

Hypnotism	or	Occult	Science	to	note	that	this	power	over	their	victims	evidently
催眠术	或者	神秘学	科学	到	笔记	那	这	力量	超过	他们的	受害者	显然

[siːsɪz] [ə'pɒn][ðeə(r)] [deθ] .

ceases	upon	their	death	.
停止	之上	他们的	死亡	.

催眠术或神秘学指出，这种对受害者的控制力显然会在受害者死亡后消失。

['mɪstə(r)] . ['læŋkəstə(r)] , [hu:] [hæz; həz] [bi:n] [ɪn][ə; eɪ] [trɑ:ns] [steɪt] [fɔ:(r); fə(r)][æt; ət] [li:st] [θri:] [wi:ks] ,

Mr	.	Lancaster	,	who	has	been	in	a	trance	state	for	at	least	three	weeks	,
先生	.	兰开斯特	,	WHO	有	到过	在	一个	发呆	状态	为了	在	至少	三	周	,

兰卡斯特先生已经处于恍惚状态至少三周了，

['stedəli] [rɪ'fju:zɪz] [tu:; tə] [gɪv] ['eni] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ['djʊərɪŋ] [ðæt] ['pɪəriəd] ,

steadily	refuses	to	give	any	information	of	his	experiences	during	that	period	,
稳步	拒绝	到	给	任何	信息	的	他的	经历	期间	那	时期	,

他始终拒绝透露那段时期的经历，

[bʌt; bət][wi:; wi] [sə'spekt] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [rɪ'fju:z(ə)l][ɪz] ['sɪmpli] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ]

but	we	suspect	the	reason	of	such	refusal	is	simply	that	he	has	nothing
但	我们	怀疑	这	原因	的	这样的	拒绝	是	简单地	那	他	有	没有什么

[tu:; tə] [tel] ,

to	tell	,
到	告诉	,

但我们怀疑他拒绝的原因仅仅是因为他没什么可说的。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['fæk(ə)ltɪz] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] [daʊt] ['æbsəlu:tli] ['paʊələs] [tu:; tə] ['eksəsaɪz] [ðəm'selvz]

as	his	faculties	were	no	doubt	absolutely	powerless	to	exercise	themselves
作为	他的	学院	是	不	怀疑	绝对地	无力	到	锻炼	他们自己

[waɪl] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['i:v(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪp'nɒtɪk] ['paʊə(r)][ɒv; əv]['dɑ:ktər; draɪv] . - .

while	under	the	evil	influence	of	the	hypnotic	power	of	Dr	.	Roversmire	.
尽管	在下面	这	邪恶的	影响	的	这	催眠的	力量	的	博士	.	-	.

毫无疑问，在罗弗斯迈尔博士的催眠术的邪恶影响下，他的各项能力都完全丧失了自主能力。

" - , [ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st] , [hæz; həz] [dɪsə'pɪəd] ,

"	Dentham	,	the	valet	of	the	deceased	,	has	disappeared	,
"	-	,	这	代客泊车	的	这	死者	,	有	消失	,

“死者的贴身男仆丹瑟姆失踪了。”

[ænd; ənd][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][baɪ][ðə; ði] [pə'li:s] [tu:; tə][hæv; həv] [gɒn] [tu:; tə] [ə'merɪkə] .

and	is	supposed	by	the	police	to	have	gone	to	America	.
和	是	据称	经过	这	警察	到	有	已消失	到	美国	.

警方推测他已前往美国。

['dɑ:ktər; draɪv] . - ,

Dr	.	Roversmire	,
博士	.	-	,

罗弗斯迈尔博士

[hu:z] [deθ] [ɪz] [ə'skraɪbd] [tu:; tə]['su:ɪsaɪd] ([pru:vd] [baɪ][ðə; ði] [smɔ:l] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dedli] ['pɔɪz(ə)n]

whose	death	is	ascribed	to	suicide	(	proved	by	the	small	portion	of	deadly	poison
谁	死亡	是	归因于	到	自杀	(	已证实	经过	这	小的	部分	的	致命	毒

[faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['faɪəl] [klentʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌmək]

found	in	the	phial	clenched	in	his	hand	and	the	appearance	of	the	stomach
成立	在	这	小瓶	紧握	在	他的	手	和	这	外貌	的	这	胃

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][pəʊst]['mɔ:rtəm] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]) ,

after	a	post	mortem	examination	)	,
后	一个	邮政	死亡	考试	)	,

他的死因被认定为自杀（从他手中紧握的小瓶中发现的少量致命毒药以及尸检后胃部的情况可以证明这一点）。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['welθi] [mæn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][nəʊ] ['relətɪvz] [ɔ:(r)] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st]

was	a	wealthy	man	,	and	,	as	no	relatives	or	friends	of	the	deceased
曾是	一个	富裕	男人	,	和	,	作为	不	亲属	或者	朋友们	的	这	死者

[kæn; kən][bi:; bi] [faʊnd] ,

can	be	found	,
能	是	成立	,

他生前是个富人，而且由于找不到死者的亲属或朋友，

[nɔː(r)][tuː; tə][ɔːl] [ɐp'iəɹənsɪz] [ɪz][ðeə(r)] ['eni] [wɪl] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,

nor	to	all	appearances	is	there	any	will	in	existence	,
也不	到	全部	外貌	是	那里	任何	将要	在	存在	,

而且从表面上看，似乎也没有任何意志存在。

[ðə; ði] [həʊl] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] .

the	whole	property	of	the	deceased	will	go	to	the	Crown	.
这	所有的	财产	的	这	死者	将要	去	到	这	王冠	.

死者的全部财产将归于王室。

" [wiː; wi][hɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['læŋkəstə(r)][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] ['mæri] [mɪs] ['ɒlɪv] ['mɔːndə] ,

"	We	hear	Mr	.	Lancaster	is	about	to	marry	Miss	Olive	Maunders	,
"	我们	听到	先生	.	兰开斯特	是	关于	到	结婚	错过	橄榄	漫步	,

“我们听说兰卡斯特先生即将与奥利弗·蒙德斯小姐结婚，

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][sɜː(r)][dʒɒn] ['mɔːndə] [ɒv; əv][nəʊ] . - , ['bɛrəl] [skweə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [nʊk] ,

the	daughter	of	Sir	John	Maunders	of	No	.	40	,	Beryle	Square	and	The	Nook	,
这	女儿	的	先生	约翰	漫步	的	不	.	-	,	贝丽尔	正方形	和	这	角落	,

['mɑːrloʊ] ;

Marlow	;
马洛	;

约翰·蒙德斯爵士的女儿，其父居住在马洛贝里尔广场 40 号和努克街；

[ænd; ənd][wiː; wi] ['hɑːtɪli] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]

and	we	heartily	congratulate	him	on	his	narrow	escape	from	the	hands	of
和	我们	衷心地	祝贺	他	在	他的	狭窄的	逃脱	从	这	双手	的

[sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'skruːpjələs] ['ʃɑːlətən] [æz; əz] - [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] .

such	an	unscrupulous	charlatan	as	Roversmire	seems	to	have	been	.
这样的	一个	无良的	庸医	作为	-	似乎	到	有	到过	.

我们衷心祝贺他从罗弗斯迈尔这样一个肆无忌惮的骗子手中死里逃生。

" [səʊ][fɑː(r)][ðə; ði] ['ɒrəkl] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn]['evə(r)] [njuː] [ðə; ði]['riːəl] [truːθ] [ɪk'sept]

"	So	far	the	oracle	of	the	Press	,	but	no	one	ever	knew	the	real	truth	except
"	所以	远的	这	神谕	的	这	按	,	但	不	一	曾经	知道	这	真实的	真相	除了

['ɒlɪv] ,

Olive	,
橄榄	,

“到目前为止，她一直是媒体的先知，但除了奥利弗之外，没有人知道真正的真相。”

[tuː; tə] [huːm] ['eɪdriən][təʊld][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['skeptɪsɪzəm] ,

to	whom	Adrian	told	the	whole	story	,	and	,	in	spite	of	her	scepticism	,
到	谁	阿德里安	讲述	这	所有的	故事	,	和	,	在	尽管如此	的	她	怀疑论	,

阿德里安把整个故事都告诉了她，尽管她一开始持怀疑态度，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ɪf] [nɒt][ðə; ði] [həʊl] , [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

she	was	forced	to	believe	,	if	not	the	whole	,	at	least	a	portion	of	the
她	曾是	强制	到	相信	,	如果	不是	这	所有的	,	在	至少	一个	部分	的	这

[streɪndʒ] [rɪ'saɪt(ə)l] .

strange	recital	.
奇怪的	独奏会	.

她被迫相信，即便不是全部，至少也是这奇怪叙述的一部分。

[wɪð] ['fɪlɪp] - , [huː] [wɒz; wəz][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [streɪndʒ]

With	Philip	Trevanna	,	who	was	indirectly	the	cause	of	all	his	strange
和	菲利普	-	,	WHO	曾是	间接	这	原因	的	全部	他的	奇怪的

[ɪk'spɪrɪənsɪz] , ['eɪdriən] [bɪ'keɪm] [gʊd] [frendz] ,

experiences	,	Adrian	became	good	friends	,
经历	,	阿德里安	成为	好的	朋友们	,

阿德里安与间接导致他所有奇怪经历的菲利普·特雷瓦纳成为了好朋友。

[səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] , [ðæt] ['mɪstə(r)] . - ['æktɪd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [best] [mæn] , [ænd; ənd] , [ɪn] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n]

so	much	so	,	that	Mr	.	Trevanna	acted	as	his	best	man	,	and	,	in	conjunction
所以	很多	所以	,	那	先生	.	-	行动	作为	他的	最好的	男人	,	和	,	在	连词

[wɪð] ['tedi] ['rʌdɔːl] ,

with	Teddy	Rudall	,
和	泰迪	鲁道尔	,

正因如此，特雷瓦纳先生担任了他的伴郎，并且与泰迪·鲁道尔一起，

[sɔː] [ðə; ði] ['braɪdl] [peə(r)] [ɒf] [tuː; tə] ['dəʊvə(r)] , [frɒm; frəm] [wens] [ðeɪ] [dɪ'pɑːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]

saw	the	bridal	pair	off	to	Dover	,	from	whence	they	departed	to	the
锯	这	新娘	一对	离开	到	多佛	,	从	何处	他们	已离开	到	这

['kɒntɪnənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['hʌnimuːn] .

Continent	for	their	honeymoon	.
大陆	为了	他们的	蜜月	.

送别这对新人前往多佛，他们从那里启程前往欧洲大陆度蜜月。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神